# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 7 个章节

**1.** 梅布尔：一部小说。第3卷（共3卷）(mabel A Novel. Vol. 3 (of 3)) 000001

**2.** 梅布尔：一部小说。第3卷（共3卷）(mabel A Novel. Vol. 3 (of 3)) 000002

**3.** 梅布尔：一部小说。第3卷（共3卷）(mabel A Novel. Vol. 3 (of 3)) 000003

**4.** 梅布尔：一部小说。第3卷（共3卷）(mabel A Novel. Vol. 3 (of 3)) 000004

**5.** 梅布尔：一部小说。第3卷（共3卷）(mabel A Novel. Vol. 3 (of 3)) 000005

**6.** 梅布尔：一部小说。第3卷（共3卷）(mabel A Novel. Vol. 3 (of 3)) 000006

**7.** 梅布尔：一部小说。第3卷（共3卷）(mabel A Novel. Vol. 3 (of 3)) 000007

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 梅布尔：一部小说。第3卷（共3卷）(Mabel A Novel. Vol. 3 (of 3))


['meɪbəl] .
**MABEL .**
梅布尔 .

梅布尔。

[ə; eɪ]['nɒv(ə)l] ,
**A Novel ,**
一个 小说 ,

一部小说，

[baɪ] ['emə] ['wɔːrbərtən] .
**BY EMMA WARBURTON .**
经过 艾玛 沃伯顿 .

作者：艾玛·沃伯顿。

[ɪn] [θriː] ['vɒljuːmz] .
**IN THREE VOLUMES .**
在 三 卷 .

共三卷。

[vɒl] .
**VOL .**
卷 .

卷

[θriː] .
**III .**
三、 .

三、

['lʌndən] :
**LONDON :**
伦敦 :

伦敦：

['tɒməs] ['kɔːtli] ['nuːbi] , ['pʌblɪʃə(r)] ,
**THOMAS CAUTLEY NEWBY , PUBLISHER ,**
托马斯 谨慎 纽比 , 出版商 ,

托马斯·考特利·纽比，出版商

- , ['wɛlˌbɛk] [striːt] , ['kævəndɪʃ] [skweə(r)] . - .
**30 , WELBECK STREET , CAVENDISH SQUARE . 1854 .**
- , 韦尔贝克 街道 , 卡文迪什 正方形 . - .

30, 韦尔贝克街，卡文迪什广场。1854 年。

['kɒntents] .
**CONTENTS .**
内容 .

内容。

['tʃæptə(r)] I1
**CHAPTER I1**
章 I1

第一章

['tʃæptə(r)] II21
**CHAPTER II21**
章 II21

第二章21

['tʃæptə(r)] III46
**CHAPTER III46**
章 III46

第三章 46

['tʃæptə(r)] IV88
**CHAPTER IV88**
章 IV88

第四章 88

['tʃæptə(r)] V102
**CHAPTER V102**
章 V102

第五章 102

['tʃæptə(r)] VI123
**CHAPTER VI123**
章 VI123

第六章123

['tʃæptə(r)] VII154
**CHAPTER VII154**
章 VII154

第七章154

['tʃæptə(r)] VIII172
**CHAPTER VIII172**
章 VIII172

第八章 172

['tʃæptə(r)] IX193
**CHAPTER IX193**
章 IX193

第九章 193

['tʃæptə(r)] X220
**CHAPTER X220**
章 X220

第X220章

['tʃæptə(r)] XI247
**CHAPTER XI247**
章 XI247

第十一章247

['tʃæptə(r)] XII257
**CHAPTER XII257**
章 XII257

第十二章257

['meɪbəl]
**MABEL**
梅布尔

梅布尔

['tʃæptə(r)] [ai] .
**CHAPTER I .**
章 我 .

第一章

[tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['haʊshəʊld] [gɒdz]

| To | your | household | Gods |
|---|---|---|---|
| 到 | 你的 | 家庭 | 神 |

献给你们的家神

[rɪ'tɜːn] !

| Return | ! |
|---|---|
| 返回 | ! |

返回!

[fɔː(r); fə(r)][baɪ][ðeə(r)] ['ɔːltəz] ['vɜːtʃuː] [ dwel ] ,

| for | by | their | altars | Virtue | dwells | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 经过 | 他们的 | 祭坛 | 美德 | 居住地 | , |

因为在他们的祭坛旁，美德安居。

[ænd; ənd] ['hæpinəs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

| And | Happiness | with | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 幸福 | 和 | 她 | . |

和她在一起很幸福。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [səʊ] ['plez(ə)nt] [ɪn][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l] ['faɪə(r)] , [ðæt] ['meɪbəl]

| There | was | something | so | pleasant | in | the | feeling | of | the | cheerful | fire | , | that | Mabel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 某物 | 所以 | 令人愉快的 | 在 | 这 | 感觉 | 的 | 这 | 快乐 | 火 | , | 那 | 梅布尔 |

, [huː] ,

| , | who | , |
|---|---|---|
| , | WHO | , |

那温暖的炉火带来的愉悦感，让梅布尔也感到无比舒畅。

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [deɪz] , [hæd; həd] [biːn] [ʌp] ['ɜːli] [ænd; ənd] [leɪt] , [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'zɪst] [ɪts] ['ɪnfluəns] ;

| for | many | days | , | had | been | up | early | and | late | , | could | not | resist | its | influence | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 许多 | 天 | , | 有 | 到过 | 向上 | 早期的 | 和 | 晚的 | , | 可以 | 不是 | 抵抗 | 它是 | 影响 | ; |

多日来，他早出晚归，无法抗拒它的影响；

[hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [bɪ'gæn] [tuː; tə]['wɒndə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [bʊk] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'gen] ['teɪkən]

| her | thoughts | began | to | wander | from | the | book | which | she | had | again | taken |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想法 | 开始 | 到 | 漫步 | 从 | 这 | 书 | 哪个 | 她 | 有 | 再次 | 已采取 |

[ʌp] ;

| up | ; |
|---|---|
| 向上 | ; |

她的思绪开始飘离她重新拿起的书；

[hɜː(r); hə(r)] ['hevi] ['aɪlɪdz] [kləʊzd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] [ə'sliːp] . [ [ˌtuː'tuː] ]

| her | heavy | eyelids | closed | , | and | she | fell | asleep | . | [ | 2 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 重的 | 眼睑 | 关闭 | , | 和 | 她 | 跌倒 | 睡着了 | . | [ | 2 | ] |

她沉重的眼皮合上，睡着了。[2]

[ə'gen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [weə(r)] ['meməri] ['ɒf(ə)n] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪn][ðeə(r)] ['hæpi] ['kɒtɪdʒ] [æt; ət]

| Again | she | was | , | where | memory | often | carried | her | , | in | their | happy | cottage | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 她 | 曾是 | , | 在哪里 | 记忆 | 经常 | 携带 | 她 | , | 在 | 他们的 | 快乐的 | 小屋 | 在 |

['æstən] ;

| Aston | ; |
|---|---|
| 阿斯顿 | ; |

她又回到了记忆经常带她去的地方，回到了他们在阿斯顿的幸福小屋；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'gen] ['niːlɪŋ] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] [saɪd] , ['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][hænd][ɪn] [hɜːz] ,

| she | was | again | kneeling | by | her | sister's | side | , | holding | her | little | hand | in | hers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 再次 | 跪着 | 经过 | 她 | 姐妹 | 边 | , | 保持 | 她 | 小的 | 手 | 在 | 她的 | , |

她又一次跪在妹妹身边，握着妹妹的小手。

[ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['træŋkwɪl] [sliːp] .

| and | watching | her | tranquil | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 观看 | 她 | 宁静 | 睡觉 | . |

看着她安详的睡颜。

[ə'gen] [ðə; ði] ['rʌmblɪŋ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['meni] [fi:t] , [ænd; ənd] ['meni] ['vɔɪsɪz] , [stəʊl] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)]

| Again | the | rumbling | sound | of | many | feet | , | and | many | voices | , | stole | upon | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 这 | 隆隆声 | 声音 | 的 | 许多 | 脚 | , | 和 | 许多 | 声音 | , | 偷窃 | 之上 | 她 |

[ɪə(r)] ,

| ear | , |
|---|---|
| 耳朵 | , |

一阵嘈杂的脚步声和说话声再次传入她的耳中。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [θɪk] [wɪð] [sməʊk] — [ə; eɪ] [smel] [ɒv; əv] ['bɜ:nɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] , [ə'gen] , [ðæt]

| the | air | was | thick | with | smoke | — | a | smell | of | burning | , | and | then | , | again | , | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 空气 | 曾是 | 厚的 | 和 | 抽烟 | — | 一个 | 闻 | 的 | 燃烧 | , | 和 | 然后 | , | 再次 | , | 那 |

['fɪəf(ə)l] , [hɔ:s] ,

| fearful | , | hoarse | , |
|---|---|---|---|
| 可怕 | , | 嘶哑 | , |

空气中弥漫着浓烟——一股烧焦的气味，然后，那种可怕的、沙哑的……

['defnɪŋ] [kraɪ][ɒv; əv] " ['faɪə(r)] .

| deafening | cry | of | " | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 震耳欲聋 | 哭 | 的 | " | 火 | . |

震耳欲聋的“着火了”的呼喊声。

" [ʃi:; ʃi] [ə'gen] [ə'wəʊk] , ['stɑ:tld] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] , [ænd; ənd] , [bɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['ænəlaɪz]

| " | She | again | awoke | , | startled | at | the | sound | , | and | , | before | she | could | analyse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 再次 | 醒来 | , | 惊慌 | 在 | 这 | 声音 | , | 和 | , | 前 | 她 | 可以 | 分析 |

[hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'membrəns] ,

| her | remembrance | , |
|---|---|---|
| 她 | 纪念 | , |

她再次醒来，被声音吓了一跳，还没来得及分析自己的记忆，

[ɔ:(r)] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði][pɑ:st][frɒm; frəm][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ʃi:; ʃi] [pə'si:vd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] [fleɪmz] .

| or | distinguish | the | past | from | the | present | , | she | perceived | that | she | was | in | flames | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 区分 | 这 | 过去的 | 从 | 这 | 展示 | , | 她 | 感知 | 那 | 她 | 曾是 | 在 | 火焰 | . |

她分不清过去和现在，只觉得身处火海之中。

[hɜ:(r); hə(r)] [dres] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [tu:] [nɪə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪg'naɪtɪd] .

| Her | dress | had | fallen | too | near | the | fire | , | and | had | become | ignited | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 裙子 | 有 | 倒下 | 也 | 靠近 | 这 | 火 | , | 和 | 有 | 变得 | 点燃 | . |

她的裙子掉得离火太近，被点燃了。

['lu:si] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] , ['skri:mɪŋ] ['faɪə(r)] ,

| Lucy | was | at | the | door | , | screaming | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 露西 | 曾是 | 在 | 这 | 门 | , | 尖叫 | 火 | , |

露西站在门口，尖叫着说着火了！

[ænd; ənd] ['kɔ:lɪŋ] ['waɪldli][ɒn][ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][ɔ:l][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [fɔ:(r); fə(r)] [ə'sɪstəns] .

| and | calling | wildly | on | the | names | of | all | in | the | house | , | for | assistance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 呼叫 | 疯狂地 | 在 | 这 | 姓名 | 的 | 全部 | 在 | 这 | 房子 | , | 为了 | 协助 | . |

他疯狂地呼喊着屋里所有人的名字，请求帮助。

['kærəlaɪn] [rʌʃt] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , [bʌt; bət] [rɪ'tri:tɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [skri:m] , [dʒʌst][æz; əz] ['hɑ:rˌgreɪv] ,

| Caroline | rushed | to | her | , | but | retreated | with | a | scream | , | just | as | Hargrave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卡罗琳 | 匆忙 | 到 | 她 | , | 但 | 撤退 | 和 | 一个 | 尖叫 | , | 只是 | 作为 | 哈格雷夫 | , |

卡罗琳冲向她，但尖叫着退了回去，就像哈格雷夫一样。

[hu:] [hæd; həd] [bi:n] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] , [keɪm] [tə'wɔ:dz] [ðem; ðəm] .

| who | had | been | attracted | by | the | sound | of | his | name | , | came | towards | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 到过 | 吸引 | 经过 | 这 | 声音 | 的 | 他的 | 姓名 | , | 来了 | 向 | 他们 | . |

被他的名字吸引而来的人们朝他们走来。

['kwɪkli] ['pɑːsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['skriːmɪŋ] [wɪð] ['terə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz][baɪ]

| Quickly | passing | her | , | as | she | remained | screaming | with | terror | , | he | was | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迅速地 | 通过 | 她 | , | 作为 | 她 | 剩余 | 尖叫 | 和 | 恐怖 | , | 他 | 曾是 | 经过 |

['meɪbəlz] [saɪd] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

| Mabel's | side | in | an | instant | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 梅布尔的 | 边 | 在 | 一个 | 立即的 | , |

他迅速从她身边走过，而她还在惊恐地尖叫，他瞬间就到了梅布尔身边。

[ænd; ənd] ['ræpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ [θriː] ]

| and | wrapping | his | [ | 3 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 包装 | 他的 | [ | 3 | ] |

并包裹着他的[3]

['paʊəf(ə)l] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

| powerful | arms | around | her | , | he | laid | her | on | the | floor | as | if | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 强大的 | 武器 | 大约 | 她 | , | 他 | 铺设 | 她 | 在 | 这 | 地面 | 作为 | 如果 | 她 | 有 |

[biːn] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ;

| been | a | child | ; |
|---|---|---|---|
| 到过 | 一个 | 孩子 | ; |

他用强有力的双臂环抱着她，把她像对待孩子一样放在地板上；

[ðen] , ['fəʊldɪŋ] [ðə; ði] [rʌg] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi] ['veri] [suːn] [sək'siːdɪd] [ɪn] [ɪk'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ðə; ði]

| then | , | folding | the | rug | over | her | , | he | very | soon | succeeded | in | extinguishing | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 折叠式的 | 这 | 小地毯 | 超过 | 她 | , | 他 | 非常 | 很快 | 成功了 | 在 | 熄灭 | 这 |

[fleɪmz] .

| flames | . |
|---|---|
| 火焰 | . |

然后，他把地毯盖在她身上，很快就成功地扑灭了火焰。

['kærəlaɪn] , [ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd] , [naʊ] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ['luːsi] [ 'pætə ] [bæk] [ə'gen] , [wɪð]

| Caroline | , | reassured | , | now | entered | the | room | , | and | Lucy | pattered | back | again | , | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卡罗琳 | , | 放心 | , | 现在 | 进入 | 这 | 房间 | , | 和 | 露西 | 图案 | 后退 | 再次 | , | 和 |

[hɜː(r); hə(r)] ['neɪkɪd] [fiːt] ,

| her | naked | feet | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 裸 | 脚 | , |

卡罗琳放下心来，走进了房间，露西光着脚又走了进来。

['ɪntuː] [bed] , [ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] ['kɜːtənz] ['kləʊsli] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .

| into | bed | , | and | drew | the | curtains | closely | round | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 床 | , | 和 | 画 | 这 | 窗帘 | 密切 | 圆形的 | 她 | . |

她钻进被窝，把窗帘拉得紧紧的。

" [waɪ] , [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['feɪntɪd] !

| " | Why | , | she | has | fainted | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 她 | 有 | 昏厥 | ! |

“哎呀，她晕倒了！”

" [kraɪd] ['kærəlaɪn] ; " [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [hɜː(r); hə(r)] [tʃest] [ɪz] [bɜːnt] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['trembliŋli]

| " | cried | Caroline | ; | " | and | see | how | her | chest | is | burnt | , | " | she | added | , | tremblingly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哭 | 卡罗琳 | ; | " | 和 | 看 | 如何 | 她 | 胸部 | 是 | 烧焦的 | , | " | 她 | 额外 | , | 颤抖地 |

['pʊlɪŋ] [ə'saɪd] [ðə; ði] [dres] ,

| pulling | aside | the | dress | , |
|---|---|---|---|---|
| 拉 | 旁边 | 这 | 裙子 | , |

“卡罗琳喊道；“看看她的胸口烧伤了，”她颤抖着拉开裙子，补充道。

[wɪtʃ] [geɪv] [wei] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [tʌtʃ] , [ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ] [skɑː(r)] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [feə(r)]

| which | gave | way | to | her | touch | , | and | displayed | a | scar | upon | her | fair |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 给予 | 方式 | 到 | 她 | 触碰 | , | 和 | 显示 | 一个 | 瘢痕 | 之上 | 她 | 公平的 |

['bʊzəm] .

| bosom | . |
|---|---|
| 怀 | . |

她的触碰让她敞开了心扉，露出了她白皙胸脯上的一道疤痕。

['hɑːrˌgreɪv] [tɜːnd] [ə'saɪd][hɪz; ɪz] [hed] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [peɪl] ,

| **Hargrave** | **turned** | **aside** | **his** | **head** | **,** | **but** | **she** | **saw** | **that** | **he** | **was** | **pale** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈格雷夫 | 转向 | 旁边 | 他的 | 头 | , | 但 | 她 | 锯 | 那 | 他 | 曾是 | 苍白 | , |

哈格雷夫转过头去，但她看到他脸色苍白。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz][hænd] ['trembld] [æz; əz][hiː; hi] [sə'pɔːrtɪd] [ðə; ði] ['sensləs] [fɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði]

| **and** | **that** | **his** | **hand** | **trembled** | **as** | **he** | **supported** | **the** | **senseless** | **form** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他的 | 手 | 颤抖 | 作为 | 他 | 有 | 这 | 无意义的 | 形式 | 的 | 这 |

['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːl] .

| **beautiful** | **girl** | **.** |
|---|---|---|
| 美丽的 | 女孩 | . |

他托着美丽女孩昏迷不醒的身体时，手都在颤抖。

" [lʊk] , " ['ædɪd] ['kærəlaɪn] , [daɪ'rektɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ə'gen] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , " [ai][ʃæl; ʃəl] [rɪ'muːv]

| **"** | **Look** | **,** | **"** | **added** | **Caroline** | **,** | **directing** | **his** | **attention** | **again** | **to** | **her** | **,** | **"** | **I** | **shall** | **remove** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | , | " | 额外 | 卡罗琳 | , | 导演 | 他的 | 注意力 | 再次 | 到 | 她 | , | " | 我 | 将 | 消除 |

[ðɪs] [tʃeɪn] ,

| **this** | **chain** | **,** |
|---|---|---|
| 这 | 链 | , |

“你看，”卡罗琳说着，再次将他的注意力引向自己，“我会解开这条链子。”

[fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)] .

| **for** | **I** | **am** | **sure** | **it** | **will** | **hurt** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 是 | 当然 | 它 | 将要 | 伤害 | 她 | . |

因为我确信这会伤害她。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [lɪŋkt] , [gəʊld] [tʃeɪn] , [ɒv; əv]['æfrɪkən] ['wɜːkmənʃɪp] ;

| **"** | **It** | **was** | **a** | **small** | **linked** | **,** | **gold** | **chain** | **,** | **of** | **African** | **workmanship** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 一个 | 小的 | 链接 | , | 金子 | 链 | , | 的 | 非洲 | 做工 | ; |

“那是一条小巧的金链，由非洲工匠制作而成；

[ænd; ənd] [wen] ['kærəlaɪn] [druː] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [nek] , [ʃiː; ʃi] [pə'siːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

| **and** | **when** | **Caroline** | **drew** | **it** | **from** | **her** | **neck** | **,** | **she** | **perceived** | **that** | **it** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 卡罗琳 | 画 | 它 | 从 | 她 | 脖子 | , | 她 | 感知 | 那 | 它 | 曾是 |

[ə'tætʃt] [tuː; tə] [ [fɔːr] ]

| **attached** | **to** | **[** | **4** | **]** |
|---|---|---|---|---|
| 随附的 | 到 | [ | 4 | ] |

当卡罗琳把它从脖子上取下来时，她发现它连着[4]

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][gəʊld] ['lɒkɪt] , [lɑːdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'teɪn] [ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] .

| **a** | **simple** | **gold** | **locket** | **,** | **large** | **enough** | **to** | **contain** | **a** | **portrait** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 简单的 | 金子 | 吊坠 | , | 大的 | 足够的 | 到 | 包含 | 一个 | 肖像 | . |

一个简单的金质小盒，大小足以装下一张肖像照。

['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lɑːfɪŋli] : —

| **Holding** | **it** | **up** | **,** | **she** | **said** | **,** | **laughingly** | **:** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 它 | 向上 | , | 她 | 说 | , | 笑着 | : | — |

她举起它，笑着说：——

" [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ]['siːkrət] ; [ai][mʌst; məst][hæv; həv][dʒʌst][wʌn]['lɪt(ə)l] [piːp] .

| **"** | **Here** | **is** | **a** | **secret** | **;** | **I** | **must** | **have** | **just** | **one** | **little** | **peep** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 是 | 一个 | 秘密 | ; | 我 | 必须 | 有 | 只是 | 一 | 小的 | 窥视 | . |

“我有个秘密；我必须偷偷看一眼。”

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [ə'plaɪd] [hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [sprɪŋ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]

| **"** | **As** | **she** | **said** | **this** | **,** | **she** | **applied** | **her** | **finger** | **to** | **the** | **spring** | **,** | **and** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 她 | 说 | 这 | , | 她 | 应用 | 她 | 手指 | 到 | 这 | 春天 | , | 和 | 曾是 |

[ə'baʊt] [tuː; tə][ʌn'klɑːsp][ˌaɪ 'tiː] ,

| **about** | **to** | **unclasp** | **it** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 关于 | 到 | 松 | 它 | , |

“说着，她把手指放在弹簧上，正要解开它，

[wen] ['hɑːrˌgreɪv] , ['sʌfərɪŋ] ['meɪbəlz] [hed] [tuː; tə] [rest] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] [flɔː(r)] , ['stɑːtɪd] ['fɔːwəd] ,

| when | Hargrave | , | suffering | Mabel's | head | to | rest | upon | the | floor | , | started | forward | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 哈格雷夫 | , | 痛苦 | 梅布尔的 | 头 | 到 | 休息 | 之上 | 这 | 地面 | , | 开始 | 向前 | , |

哈格雷夫任由梅布尔的头枕在地上，然后向前走去。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , [nɒt] ['əʊnli] [ə'restɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['pɜːpəs] ,

| and | putting | his | arms | round | her | , | not | only | arrested | her | purpose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 推杆 | 他的 | 武器 | 圆形的 | 她 | , | 不是 | 仅有的 | 被捕 | 她 | 目的 | , |

他将她搂在怀里，不仅阻止了她的行动，

[bʌt; bət] [tʊk] [ðə; ðɪ] ['lɒkɪt] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] , ['θrʌstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [səʊ] , ['ɪntuː]

| but | took | the | locket | from | her | hand | , | thrusting | it | , | as | he | did | so | , | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 采取 | 这 | 吊坠 | 从 | 她 | 手 | , | 推进 | 它 | , | 作为 | 他 | 做过 | 所以 | , | 进入 |

[hɪz; ɪz] ['bʊzəm] .

| his | bosom | . |
|---|---|---|
| 他的 | 怀 | . |

但他却从她手中接过小盒坠，并把它塞进了自己的胸膛。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['seɪkrɪd] , " [hiː; hi] [sed] , ['traɪɪŋ] ['nɜːvəsli] [tuː; tə] [smaɪl] [ə'weɪ] ['kærəˌlaɪnz] ['raɪzɪŋ] ['æŋgə(r)] ;

| " | It | is | sacred | , | " | he | said | , | trying | nervously | to | smile | away | Caroline's | rising | anger | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 神圣 | , | " | 他 | 说 | , | 尝试 | 紧张地 | 到 | 微笑 | 离开 | 卡罗琳的 | 上升 | 愤怒 | ; |

“这是神圣的，”他说道，努力强颜欢笑，试图掩饰卡罗琳日益增长的怒火；

[ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ə; eɪ] [rɪ'tɔːt] , [hiː; hi] [tʊk] ['meɪbəl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,

| and | anxious | to | avoid | a | retort | , | he | took | Mabel | in | his | arms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 焦虑的 | 到 | 避免 | 一个 | 反驳 | , | 他 | 采取 | 梅布尔 | 在 | 他的 | 武器 | , |

为了避免对方反驳，他一把将梅布尔抱在怀里。

[ænd; ənd] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [nekst] [ruːm] , [weə(r)] , ['leɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] ['səʊfə] ,

| and | carried | her | to | the | next | room | , | where | , | laying | her | upon | the | sofa | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 携带 | 她 | 到 | 这 | 下一个 | 房间 | , | 在哪里 | , | 躺下 | 她 | 之上 | 这 | 沙发 | , |

然后把她抱到隔壁房间，放在沙发上，

[hiː; hi] [begd] ['kærəlaɪn] [tuː; tə] [wɒtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [tɪl] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːn] [wɪð] [ə; eɪ] ['medɪk(ə)l] [mæn] .

| he | begged | Caroline | to | watch | her | till | he | should | return | with | a | medical | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 乞求 | 卡罗琳 | 到 | 手表 | 她 | 直到 | 他 | 应该 | 返回 | 和 | 一个 | 医疗的 | 男人 | . |

他恳求卡罗琳照顾她，直到他带着医生回来。

[ðə; ðɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [gɜːl] [wɒz; wəz] [nɒt] [lɒŋ] [left] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [keə(r)] [ɒv; əv] [səʊ] ['æŋgri] [ə; eɪ] [nɜːs] ,

| The | poor | girl | was | not | long | left | to | the | care | of | so | angry | a | nurse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 贫穷的 | 女孩 | 曾是 | 不是 | 长的 | 左边 | 到 | 这 | 关心 | 的 | 所以 | 生气的 | 一个 | 护士 | , |

可怜的女孩没过多久就被交给了那位脾气暴躁的护士照顾。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [kʊk] , [ə'pɒn] [huːm] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] ['feɪvərəb(ə)l] [

| for | the | good | - | natured | cook | , | upon | whom | she | had | made | a | very | favourable | [ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 好的 | - | 自然 | 厨师 | , | 之上 | 谁 | 她 | 有 | 制成 | 一个 | 非常 | 有利 | [ |

[faɪv] ]

| 5 | ] |
|---|---|
| 5 | ] |

对于那位性情温和的厨师，她对他非常友好[5]

[ɪm'preʃ(ə)n] , ['hʌrid] [ʌp] - [steəz] , [ænd; ənd] ['bɪzɪli] [traɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['njuːmərəs] [lɪst] [ɒv; əv]

| impression | , | hurried | up | - | stairs | , | and | busily | tried | her | numerous | list | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 印象 | , | 慌忙 | 向上 | - | 楼梯 | , | 和 | 忙碌地 | 尝试 | 她 | 很多的 | 列表 | 的 |

[ ri'stɔrətiv, -'stɔː- ] [frɒm; frəm] ['feɪntɪŋ] .

| restoratives | from | fainting | . |
|---|---|---|---|
| 修复剂 | 从 | 昏厥 | . |

印象之后，她匆匆上楼，忙着尝试她列出的众多治疗晕厥的药物。

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [tuː] , [ə; eɪ] [pleɪt] [ɒv; əv] [rɔː] [pə'teɪtəʊz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [naɪf] .

| She | brought | with | her | , | too | , | a | plate | of | raw | potatoes | , | and | a | knife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 带来 | 和 | 她 | , | 也 | , | 一个 | 盘子 | 的 | 生的 | 土豆 | , | 和 | 一个 | 刀 | . |

她还带了一盘生土豆和一把刀。

" [ænd; ənd] [ɪf] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [mɪs] ['vɪ.lɑːrz] [wʊd] [bʌt; bət] [skreɪp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

| " | And | if | , | " | she | said | , | " | Miss | Villars | would | but | scrape | a | little | of | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 如果 | , | " | 她 | 说 | , | " | 错过 | 维拉尔斯 | 会 | 但 | 刮 | 一个 | 小的 | 的 | 他们 | , |

“如果，”她说，“维拉尔小姐能刮掉一点点的话，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['nəʊɪŋ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kjʊə(r)][ðə; ði][peɪn] .

| there | was | no | knowing | how | it | would | cure | the | pain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 会心 | 如何 | 它 | 会 | 治愈 | 这 | 疼痛 | . |

谁也不知道它能否缓解疼痛。

" ['kærəlaɪn] [fɔːst] [hɜː'self] [tuː; tə][kəm'plaɪ] ,

| " | Caroline | forced | herself | to | comply | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 卡罗琳 | 强制 | 她自己 | 到 | 遵守 | , |

卡罗琳强迫自己服从。

[bʌt; bət] ['nəʊɪŋ] [ðə; ði] [steɪn] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)][feə(r)] ['fɪŋgəz] [maɪt] [sə'steɪn] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [æn; ən]

| but | knowing | the | stain | which | her | fair | fingers | might | sustain | from | such | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 会心 | 这 | 弄脏 | 哪个 | 她 | 公平的 | 手指 | 可能 | 维持 | 从 | 这样的 | 一个 |

[ɪm'plɔɪmənt] ,

| employment | , |
|---|---|
| 就业 | , |

但她知道，从事这项工作可能会让她的白皙手指沾染污渍。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ɒn][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [waɪt] [glʌvz] [tuː; tə] [prə'tekt] [ðem; ðəm] .

| she | drew | on | a | pair | of | white | gloves | to | protect | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 画 | 在 | 一个 | 一对 | 的 | 白色的 | 手套 | 到 | 保护 | 他们 | . |

她戴上一副白手套来保护它们。

" ['əʊnli] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [nek] [naʊ] , " [lə'mentɪd] [ðə; ði] [kʊk] ,

| " | Only | look | at | her | pretty | neck | now | , | " | lamented | the | cook | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仅有的 | 看 | 在 | 她 | 漂亮的 | 脖子 | 现在 | , | " | 哀叹 | 这 | 厨师 | , |

“瞧瞧她现在那漂亮的脖子，”厨娘叹息道。

[ɪn] [təʊnz] [æt; ət] [wʌns] [ɒv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['pɪti] ,

| in | tones | at | once | of | admiration | and | pity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 音调 | 在 | 一次 | 的 | 钦佩 | 和 | 遗憾 | , |

语气中既有钦佩又有怜悯，

[wɪtʃ] ['saʊndɪd] [ɪl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] ['mɪstrəsɪz] [ɪəz] — ['rɑːðə(r)][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]

| which | sounded | ill | in | her | young | mistress's | ears | — | rather | as | if | she | intended | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 听起来 | 患病的 | 在 | 她 | 年轻的 | 情妇的 | 耳朵 | — | 相当 | 作为 | 如果 | 她 | 故意的 | 到 |

[dɪ'trækt] [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ək'nɒlɪdʒd] ['bjuːti] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

| detract | in | some | way | from | her | own | acknowledged | beauty | — | and | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 减损 | 在 | 一些 | 方式 | 从 | 她 | 自己的 | 已确认 | 美丽 | — | 和 | 她 |

['kɒntəmpleɪtɪd] ,

| contemplated | , |
|---|---|
| 思考 | , |

这话在她年轻的女主人听来很不妥——仿佛她有意贬低自己公认的美貌——于是她沉思道：

[wɪð] [sʌm; səm] [ʌn'ɪzɪnɪs] , [ðə; ði][feə(r)] [waɪt] ['bʊzəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːtɪfli] ['raʊndɪd] [ɑːm] ,

| with | some | uneasiness | , | the | fair | white | bosom | , | and | the | beautifully | rounded | arm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 不安 | , | 这 | 公平的 | 白色的 | 怀 | , | 和 | 这 | 非常漂亮 | 圆润 | 手臂 | , |

带着些许不安，她那白皙的胸脯和优美的圆润手臂，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [kʊk] [wɒz; wəz] [rɪ'gɑːdɪŋ] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [kəm'pleɪs(ə)nsi] .

| which | the | cook | was | regarding | with | so | much | complacency | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 这 | 厨师 | 曾是 | 关于 | 和 | 所以 | 很多 | 自满 | . |

厨师对此感到非常自满。

['meɪbəl] [su:n] , [haʊ'evə(r)] , ['əʊpənd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ə'gen] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['wʌndrɪŋli] [ə'baʊt]

| **Mabel** | **soon** | **,** | **however** | **,** | **opened** | **her** | **eyes** | **again** | **,** | **and** | **looked** | **wonderingly** | **about** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 梅布尔 | 很快 | , | 然而 | , | 打开 | 她 | 眼睛 | 再次 | , | 和 | 看起来 | 惊奇地 | 关于 |

[hɜ:(r); hə(r)] ; [wen] [ʃi:; ʃi] [ [sɪks] ]

| **her** | **;** | **when** | **she** | **[** | **6** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | ; | 什么时候 | 她 | [ | 6 | ] |

然而，梅布尔很快又睁开了眼睛，惊奇地环顾四周；当她[6]

[sɔ:] [haʊ] ['kærəlaɪn] [wɒz; wəz] [ɪm'plɔɪd] , [ʃi:; ʃi] [smaɪld] , ['ɔ:lməʊst] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['glædnəs] ,

| **saw** | **how** | **Caroline** | **was** | **employed** | **,** | **she** | **smiled** | **,** | **almost** | **with** | **a** | **look** | **of** | **gladness** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锯 | 如何 | 卡罗琳 | 曾是 | 受雇 | , | 她 | 微笑 | , | 几乎 | 和 | 一个 | 看 | 的 | 欢乐 | , |

看到卡罗琳找到了工作，她笑了，脸上几乎带着喜悦的神情。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] ['i:gəli] [θæŋkt] [hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]

| **as** | **she** | **eagerly** | **thanked** | **her** | **for** | **the** | **trouble** | **she** | **was** | **taking** | **for** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 急切地 | 谢谢 | 她 | 为了 | 这 | 麻烦 | 她 | 曾是 | 采取 | 为了 |

[hɜ:(r); hə(r)] .

| **her** | **.** |
|---|---|
| 她 | . |

她热切地感谢她为自己所做的一切。

['mɪstə(r)] . - , [ðə; ði]['medɪk(ə)l] [ə'tendənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [su:n] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] ,

| **Mr** | **.** | **Mildman** | **,** | **the** | **medical** | **attendant** | **of** | **the** | **family** | **,** | **soon** | **made** | **his** | **appearance** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | - | , | 这 | 医疗的 | 服务员 | 的 | 这 | 家庭 | , | 很快 | 制成 | 他的 | 外貌 | , |

[ænd; ənd] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [slaɪt] [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

| **and** | **,** | **after** | **a** | **slight** | **examination** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 后 | 一个 | 轻微 | 考试 | , |

这家人的医生米尔德曼先生很快赶到，并进行了简单的检查后，

[dɪ'speld] ['evri] [fɪə(r)][ɒv; əv] ['eni] ['sɪəriəs] ['kɒnsɪkwənsɪz] , [ kə'mend ] [ðə; ði] [skɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [kʊk]

| **dispelled** | **every** | **fear** | **of** | **any** | **serious** | **consequences** | **,** | **commended** | **the** | **skill** | **of** | **the** | **cook** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 驱散 | 每一个 | 害怕 | 的 | 任何 | 严肃的 | 结果 | , | 赞扬 | 这 | 技能 | 的 | 这 | 厨师 |

,

**,**

,

打消了人们对任何严重后果的担忧，并称赞了厨师的厨艺。

[ænd; ənd] [sed] [hi:; hi] [[ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['remədi] , [ɪk'sept] , [ɪn'di:d] , [baɪ][ə; eɪ]

| **and** | **said** | **he** | **should** | **not** | **interfere** | **with** | **her** | **remedy** | **,** | **except** | **,** | **indeed** | **,** | **by** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 他 | 应该 | 不是 | 干扰 | 和 | 她 | 补救 | , | 除了 | , | 的确 | , | 经过 | 一个 |

['lɪt(ə)l] ['su:ðɪŋ] ['medsn; 'medɪsn] ,

| **little** | **soothing** | **medicine** | **,** |
|---|---|---|---|
| 小的 | 舒缓 | 药品 | , |

他说他不应该干涉她的治疗，除非是给她一些舒缓的药物。

[ɔ:(r)] , [pə'hæps] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɔɪntmənt] [tu:; tə] [ə'leɪ] [ðə; ði] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɜ:n] ,

| **or** | **,** | **perhaps** | **,** | **a** | **little** | **ointment** | **to** | **allay** | **the** | **irritation** | **of** | **the** | **burn** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | , | 也许 | , | 一个 | 小的 | 软膏 | 到 | 巷 | 这 | 刺激 | 的 | 这 | 烧伤 | , |

或者，或许可以涂抹一些药膏来缓解烧伤带来的刺激。

['dʒentli] [ kə'mizəreit ] [wɪð] ['meɪbəl][ɒn][ðə; ði]['terə(r)] [[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['sʌfəd] ,

| **gently** | **commiserated** | **with** | **Mabel** | **on** | **the** | **terror** | **she** | **had** | **suffered** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 轻轻地 | 同情的 | 和 | 梅布尔 | 在 | 这 | 恐怖 | 她 | 有 | 遭受 | , |

他温和地向梅布尔表达了对她所遭受的恐惧的同情，

[meɪd] [ə; eɪ] [fju:] [dʒə'kəʊs]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][tu:; tə] ['kærəlaɪn] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['ju:sflnəs] ,

| **made** | **a** | **few** | **jocose** | **compliments** | **to** | **Caroline** | **on** | **her** | **usefulness** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 一个 | 很少 | 滑稽的 | 赞美 | 到 | 卡罗琳 | 在 | 她 | 用处 | , |

[ænd; ənd] ['hʌrid] [ə'weɪ] [ə'gen] .

| **and** | **hurried** | **away** | **again** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 慌忙 | 离开 | 再次 | . |

他对卡罗琳的用处开了几句玩笑话式的赞扬，然后又匆匆离开了。

" [ai] [θɔːt] , " [sed] ['kærəlaɪn] , [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,

| " | I | thought | , | " | said | Caroline | , | returning | to | the | sitting | - | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想法 | , | " | 说 | 卡罗琳 | , | 返回 | 到 | 这 | 坐着 | - | 房间 | , |

“我当时想，”卡罗琳说着，回到了客厅。

" [ðæt] ['meɪbəl] [prə'fest] [tuː; tə][hæv; həv] [tuː] [strɒŋ] [ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [feɪnt] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

| " | that | Mabel | professed | to | have | too | strong | a | mind | to | faint | for | such | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 梅布尔 | 声称 | 到 | 有 | 也 | 强的 | 一个 | 头脑 | 到 | 头晕的 | 为了 | 这样的 | 一个 |

['traɪf(ə)l] — ['mɪstə(r)] . - [sez] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][mɪə(r)] ['nʌθɪŋ] . "

| trifle | — | Mr | . | Mildman | says | it | is | a | mere | nothing | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 琐事 | — | 先生 | . | - | 说道 | 它 | 是 | 一个 | 仅仅 | 没有什么 | . | " |

“梅布尔声称自己意志坚强，不会因为这种小事而晕倒——米尔德曼先生说这根本算不了什么。”

" [ɪf] , " [sed] ['hɑːrˌgreɪv] , [sɪ'vɪəli] , " [juː; jʊ][hæd; həd][æz; əz] ['meni] ['bɪtə(r)] [ˌrekə'lekʃnz] [kə'nektɪd]

| " | If | , | " | said | Hargrave | , | severely | , | " | you | had | as | many | bitter | recollections | connected |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | , | " | 说 | 哈格雷夫 | , | 严重 | , | " | 你 | 有 | 作为 | 许多 | 苦的 | 回忆 | 连接 |

[wɪð] [ðæt] [ ['sɛvən] ]

| with | that | [ | 7 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | [ | 7 | ] |

“如果，”哈格雷夫严厉地说，“你对那件事有很多痛苦的回忆[7]

['terəb(ə)l] [wɜːd] - ['faɪə(r)] - [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['ɔːf(ə)n] , [juː; jʊ] [wʊd] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði]

| terrible | word | ' | fire | ' | as | she | has | , | poor | orphan | , | you | would | believe | that | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 糟糕的 | 单词 | - | 火 | - | 作为 | 她 | 有 | , | 贫穷的 | 孤儿 | , | 你 | 会 | 相信 | 那 | 这 |

[strɒgɪst] [nɜːvz] [wʊd] [feɪl] ,

| strongest | nerves | would | fail | , |
|---|---|---|---|---|
| 最强 | 神经 | 会 | 失败 | , |

她听到“火”这个词太可怕了，可怜的孤儿，你会觉得最坚强的神经也会崩溃。

['sʌmtaɪmz] .

| sometimes | . |
|---|---|
| 有时 | . |

有时。

" ['mɪsɪz] . ['vɪ.lɑːrz] [lʊkt] [ɪn'tritɪŋli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['mænɪdʒd] , [baɪ] [dɪnt] [ɒv; əv] ['meni]

| " | Mrs | . | Villars | looked | entreatingly | at | her | , | and | managed | , | by | dint | of | many |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 维拉尔斯 | 看起来 | 恳求地 | 在 | 她 | , | 和 | 管理 | , | 经过 | 凹痕 | 的 | 许多 |

[saɪnz] ,

| signs | , |
|---|---|
| 标志 | , |

维拉尔夫人恳求地看着她，并运用许多手势，成功地.....

[tuː; tə] [sə'pres] [ðə; ði] ['æŋgri] [rɪ'plaɪ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [lɪps] .

| to | suppress | the | angry | reply | which | was | rising | to | her | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 压制 | 这 | 生气的 | 回复 | 哪个 | 曾是 | 上升 | 到 | 她 | 嘴唇 | . |

她强忍住即将脱口而出的愤怒反驳。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi][ðə; ði][mɔː(r)] ['iːzəli] [dɪd] ,

| This | she | the | more | easily | did | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 她 | 这 | 更多的 | 容易地 | 做过 | , |

她更容易做到这一点。

[æz; əz] ['hɑːrˌgreɪv] [siːmd] [bent] [ɒn] ['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [fə'get] [ðə; ði] ['ruːdnəs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]

| as | Hargrave | seemed | bent | on | making | her | forget | the | rudeness | of | which | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 哈格雷夫 | 似乎 | 弯曲 | 在 | 制作 | 她 | 忘记 | 这 | 粗鲁 | 的 | 哪个 | 他 |

[hæd; həd] [biːn] ['gɪlti] ;

| had | been | guilty | ; |
|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 有罪的 | ; |

哈格雷夫似乎一心想让她忘记他曾经犯下的粗鲁行为；

[hiː; hi] [lɑːft] [ænd; ənd] [tɔːkt] [ænd; ənd] [sæŋ] , [ænd; ənd][dɪd] [wɒt'evə(r)] [ðeɪ] [ɑːskt] [hɪm] , [wɪð] [səʊ]

| he | laughed | and | talked | and | sang | , | and | did | whatever | they | asked | him | , | with | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 笑了 | 和 | 谈话 | 和 | 唱 | , | 和 | 做过 | 任何 | 他们 | 问 | 他 | , | 和 | 所以 |

[gʊd] [ə; eɪ] [greɪs] ,

| good | a | grace | , |
|---|---|---|---|
| 好的 | 一个 | 优雅 | , |

他有说有笑，还唱歌，他们让他做什么他就做什么，举止非常优雅。

[ðæt] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [hiː; hi] [sək'siːdɪd] [ɪn] [rɪ'stɔːrɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] ['hjuːmə(r)] , ['iːv(ə)n][tuː; tə]

| that | , | in | a | few | minutes | , | he | succeeded | in | restoring | her | good | humour | , | even | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | , | 在 | 一个 | 很少 | 分钟 | , | 他 | 成功了 | 在 | 恢复 | 她 | 好的 | 幽默 | , | 甚至 | 到 |

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [sə'praɪz] ,

| her | own | surprise | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 自己的 | 惊喜 | , |

短短几分钟，他就成功地让她恢复了好心情，连她自己都感到惊讶。

[ænd; ənd][led][baɪ][hɪz; ɪz][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][ɪts]['mædʒɪk] [ɪ'fekt] ,

| and | led | by | his | example | , | and | rejoicing | in | its | magic | effect | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 引领 | 经过 | 他的 | 例子 | , | 和 | 欢欣鼓舞 | 在 | 它是 | 魔法 | 影响 | , |

并受其榜样的引领，为之欢欣鼓舞，

[ðə; ði] [həʊl] ['pɑːti] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] [ɪn][ðə; ði] ['geɪɪst] ['spɪrɪt] — [ðəʊ] [nʌn] ['geɪə(r)][ðæn; ðən]

| the | whole | party | were | soon | in | the | gayest | spirits | — | though | none | gayer | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 派对 | 是 | 很快 | 在 | 这 | 同性恋 | 烈酒 | — | 尽管 | 没有任何 | 更gay | 比 |

['hɑːrˌgreɪv] [hɪm'self] .

| Hargrave | himself | . |
|---|---|---|
| 哈格雷夫 | 他自己 | . |

整个派对很快都充满了欢乐的气氛——尽管没有人比哈格雷夫本人更快乐。

['miːnwaɪl] , ['meɪbəl] , ['hævɪŋ] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] [kʊk] ,

| Meanwhile | , | Mabel | , | having | escaped | from | the | hands | of | the | cook | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | , | 梅布尔 | , | 拥有 | 逃脱 | 从 | 这 | 双手 | 的 | 这 | 厨师 | , |

与此同时，梅布尔从厨娘手中逃脱后，

[huː] [wɪʃt] [tuː; tə] [ɪm'prɪzn] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['səʊfə] , [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['luːsiz] [ruːm] —

| who | wished | to | imprison | her | to | the | sofa | , | returned | to | Lucy's | room | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 希望 | 到 | 监禁 | 她 | 到 | 这 | 沙发 | , | 返回 | 到 | 露西的 | 房间 | — |

[ænd; ənd] ,

| and | , |
|---|---|
| 和 | , |

想要把她囚禁在沙发上的人回到了露西的房间——然后，

['fɪrɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [prɪ'ventɪd] [frɒm; frəm] [rɪ'meɪnɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

| fearing | that | she | might | be | prevented | from | remaining | with | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 害怕 | 那 | 她 | 可能 | 是 | 阻止 | 从 | 其余的 | 和 | 她 | , |

她担心自己可能无法继续和她在一起，

[sə'prest] ['evri] [sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][ə'kjuːt] [peɪn][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sʌfərɪŋ] , [lest] , [pə(r)] [ [eit] ]

| suppressed | every | sensation | of | the | acute | pain | she | was | suffering | , | lest | , | per | [ | 8 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 被抑制 | 每一个 | 感觉 | 的 | 这 | 急性 | 疼痛 | 她 | 曾是 | 痛苦 | , | 免得 | , | 每 | [ | 8 | ] |

她压抑着自己所遭受的剧烈疼痛的每一种感觉，以免[8]

[hæps] ,

| haps | , |
|---|---|
| 发生 | , |

可能，

[ʃiː; ʃi] [mait] [luːz] [ðə; ði]['əʊnli] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['wɪnɪŋ] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪlfl]
**she might lose the only opportunity of winning the wounded heart of the wilful**
她 可能 失去 这 仅有的 机会 的 获胜 这 受伤 心 的 这 故意
[ænd; ənd] ['fɪk(ə)l] [gɜːl] .
**and fickle girl .**
和 反复无常 女孩 .

她可能会失去赢得这位任性善变的女孩受伤心灵的唯一机会。

[hæd; həd][ðə; ði] [haɪ] ['ment(ə)l] [ə'bɪlətiz] [ʃiː; ʃi] [pə'zest] , [ juː'zəːp ] [ðə; ði]['paʊə(r)]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]
**Had the high mental abilities she possessed , usurped the power over her**
有 这 高的 精神的 能力 她 拥有 , 篡夺 这 力量 超过 她
[hɑːt] ,
**heart ,**
心 ,

她拥有极高的精神能力，却被这种能力所控制，最终导致她的心被夺走。

[wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)][fɒnd]['fɑːðə(r)][hæd; həd][wʌns] [fɪəd] , [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [lʊkt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]
**which her fond father had once feared , she might have looked on her**
哪个 她 喜爱 父亲 有 一次 害怕 , 她 可能 有 看起来 在 她
[kəm'pænjənz] ['sɒrəʊz] [wɪð] [kən'tempt] ,
**companion's sorrows with contempt ,**
同伴的 悲伤 和 鄙视 ,

她慈爱的父亲曾担心，她可能会对同伴的悲伤嗤之以鼻。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] , [baɪ] [tɜːnz] , [fər'get] , [wɪ'ðaʊt] [kən'tendɪŋ] [wɪð] [ə'flɪkʃ(ə)n] , [æt; ət]
**as she saw her , by turns , forgetting , without contending with affliction , at**
作为 她 锯 她 , 经过 转弯 , 遗忘 , 没有 争吵 和 痛苦 , 在
['ʌðə(r)z] ,
**others ,**
其他的 ,

她看到她时而忘记痛苦，时而又不与痛苦抗争，

['bendɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][dɪ'speə(r)] .
**bending before it in despair .**
弯曲 前 它 在 绝望 .

绝望地向它弯下腰。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pɑːθ] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['trɒdn] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [veɪn] .
**But the path of sorrow had not been trodden by her in vain .**
但 这 小路 的 悲哀 有 不是 到过 践踏 经过 她 在 徒劳 .

但她走过的这条悲伤之路并非徒劳。

['ʌndə(r)][ɪts] [ tʃæs'taiz ] ['ɪnfluəns] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɜːnt] [ðə; ði] [s'ɒftɐ] ['fiːlɪŋz] [məʊst] ['fɪtɪŋ] [ə; eɪ]
**Under its chastising influence , she had learnt the softer feelings most fitting a**
在下面 它是 责备 影响 , 她 有 学会了 这 更柔和 情怀 最多 配件 一个
['wʊmənz] ['neɪtʃə(r)] ,
**woman's nature ,**
女性的 自然 ,

在这种管教的影响下，她学会了最适合女性天性的温柔情感。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [siː] , [wɪð] ['tʃaɪldɪʃ] [sɪm'plɪsəti] ,
**and could see , with childish simplicity ,**
和 可以 看 , 和 幼稚 简单 ,

并且能够以孩童般的纯真看到，

[ðə; ði]['væljuː][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [spɑːk] [ɒv; əv] ['hev(ə)nli] [fleɪm] [ə'bʌv] [ɔːl][ðə; ði]['ment(ə)l] [laɪt] , [wɪtʃ] ,
**the value of a single spark of Heavenly flame above all the mental light , which ,**
这 价值 的 一个 单身的 火花 的 天上 火焰 多于 全部 这 精神的 光 , 哪个 ,

一缕天火的价值远胜过一切精神之光，

[wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪt] [ɪ'luːmɪneɪt] [ə; eɪ] [wɜːld] .

| without | it | , | might | illuminate | a | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 它 | , | 可能 | 照亮 | 一个 | 世界 | . |

如果没有它，或许能照亮整个世界。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪst] , [wɪð] ['keəf(ə)l] [hændz] ,

| She | had | placed | , | with | careful | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 放置 | , | 和 | 小心 | 双手 | , |

她小心翼翼地放置了……

[ðə; ði] [veɪl] [ɒv; əv] ['tʃærətɪ] ['əʊvə(r)] [aɪz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪ'tektɪd] [fɔːlts] ['ʌndə(r)][ðə; ði]

| the | veil | of | charity | over | eyes | which | could | have | detected | faults | under | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 面纱 | 的 | 慈善机构 | 超过 | 眼睛 | 哪个 | 可以 | 有 | 检测到 | 故障 | 在下面 | 这 |

['ʃruːdɪst] [dɪs'gaɪz] ;

| shrewdest | disguise | ; |
|---|---|---|
| 最精明的 | 伪装 | ; |

慈善的面纱遮蔽了双眼，使它们无法察觉最精明伪装下的缺陷；

[ænd; ənd] , [waɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [haɪd] [frɒm; frəm] [hɜː'self] [ðə; ði][fækt] [ðæt] ['luːsi] [wɒz; wəz] ['selfɪʃ] ,

| and | , | while | she | could | not | hide | from | herself | the | fact | that | Lucy | was | selfish | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 尽管 | 她 | 可以 | 不是 | 隐藏 | 从 | 她自己 | 这 | 事实 | 那 | 露西 | 曾是 | 自私 | , |

[wiːk] ,

| weak | , |
|---|---|
| 虚弱的 | , |

虽然她无法否认露西自私、软弱的事实，

[ænd; ənd] [veɪn] , [ʃiː; ʃi] [həʊpt] , [ænd; ənd] , [pə'hæps] , [ [naɪn] ]

| and | vain | , | she | hoped | , | and | , | perhaps | , | [ | 9 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 徒劳 | , | 她 | 希望 | , | 和 | , | 也许 | , | [ | 9 | ] |

她希望，但那只是徒劳，或许[9]

[nɒt] [ˌʌn'dʒʌstlɪ] , [ðæt] [ə; eɪ] ['betə(r)] ['neɪtʃə(r)] [maɪt] ['slʌmbə(r)] [bɪ'niːθ] ,

| not | unjustly | , | that | a | better | nature | might | slumber | beneath | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 不公正的 | , | 那 | 一个 | 更好的 | 自然 | 可能 | 睡眠 | 下面 | , |

并非不公正，或许更美好的本性沉睡于其下。

['weɪtɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['kaɪndlɪ] ['kʌltʃə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['frendlɪ] [hænd][tuː; tə] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [laɪf] [ænd; ənd]

| waiting | but | the | kindly | culture | of | a | friendly | hand | to | call | it | into | life | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 等待 | 但 | 这 | 亲切地 | 文化 | 的 | 一个 | 友好的 | 手 | 到 | 称呼 | 它 | 进入 | 生活 | 和 |

['biːɪŋ] .

| being | . |
|---|---|
| 存在 | . |

等待着，但友善之手的温暖文化召唤它进入生命和存在。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [naʊ] [sæt] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [riːd] , [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['kʌvət]

| As | she | now | sat | , | trying | to | read | , | her | companion | watched | her | with | covert |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 现在 | 卫星 | , | 尝试 | 到 | 读 | , | 她 | 伴侣 | 观看 | 她 | 和 | 隐蔽 |

[ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ,

| attention | , | and | , |
|---|---|---|---|
| 注意力 | , | 和 | , |

她坐着，试图看书，她的同伴则偷偷地、专注地观察着她。

[æz; əz] [θɔːts] [ɒv; əv] [haɪ] [ænd; ənd]['həʊlɪ] ['pɜːpəs] [spred] [ðeə(r)] ['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]

| as | thoughts | of | high | and | holy | purpose | spread | their | influence | over | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 想法 | 的 | 高的 | 和 | 圣 | 目的 | 传播 | 他们的 | 影响 | 超过 | 她 |

['kaʊntənəns] ,

| countenance | , |
|---|---|
| 面容 | , |

当崇高而神圣的念头在她脸上蔓延开来时，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['wʌndə(r)] , [nɒt] [ˌʌn'miŋ^ld] [wɪð] [ɔː] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] .

| she | regarded | her | with | wonder | , | not | unmingled | with | awe | and | pleasure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 认为 | 她 | 和 | 想知道 | , | 不是 | 未混合的 | 和 | 敬畏 | 和 | 乐趣 | . |

她满怀惊奇地看着她，眼中既有敬畏，也有愉悦。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pə'siːvd] , [wɪð] [sʌm; səm][ˌkjʊəri'ɒsəti] , [ðæt] ['meɪbəl] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə]

| Then | she | perceived | , | with | some | curiosity | , | that | Mabel | raised | her | hand | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 感知 | , | 和 | 一些 | 好奇心 | , | 那 | 梅布尔 | 提高 | 她 | 手 | 到 |

[hɜː(r); hə(r)] [nek] ,

| her | neck | , |
|---|---|---|
| 她 | 脖子 | , |

然后，她带着些许好奇，注意到梅布尔抬手摸向自己的脖子。

[waɪl] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][peɪn] [daɪd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps] ; [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [ ˌrekə'lekt ]

| while | an | expression | of | pain | died | upon | her | lips | ; | then | , | as | if | recollecting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 一个 | 表达 | 的 | 疼痛 | 死亡 | 之上 | 她 | 嘴唇 | ; | 然后 | , | 作为 | 如果 | 回忆 |

[hɜː'self] ,

| herself | , |
|---|---|
| 她自己 | , |

她唇间痛苦的表情消失了；然后，仿佛回过神来一般，

[ðə; ði][hænd] [ 'wɔndə ] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] , [nɒt] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [rəʊz] ,

| the | hand | wandered | in | search | of | something | , | and | , | not | finding | it | , | she | rose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 手 | 漫步 | 在 | 搜索 | 的 | 某物 | , | 和 | , | 不是 | 寻找 | 它 | , | 她 | 玫瑰 | , |

那只手四处游移，似乎在寻找什么，但没找到，于是她站了起来。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ðə; ði][nekst] , [bʌt; bət] [rɪ'tɜːnd] [ə'gen] ,

| and | looked | about | the | room | , | and | then | in | the | next | , | but | returned | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看起来 | 关于 | 这 | 房间 | , | 和 | 然后 | 在 | 这 | 下一个 | , | 但 | 返回 | 再次 | , |

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

| disappointed | . |
|---|---|
| 失望的 | . |

他环顾了一下房间，然后又看了看隔壁房间，但失望地又回来了。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ? " [ɪn'kwaɪəd] ['luːsi] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['siːɪŋ] [haʊ]

| " | What | are | you | looking | for | ? | " | enquired | Lucy | , | at | length | , | seeing | how |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 你 | 寻找 | 为了 | ? | " | 询问 | 露西 | , | 在 | 长度 | , | 看到 | 如何 |

['trʌbld] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [bɪ'keɪm] .

| troubled | her | face | became | . |
|---|---|---|---|---|
| 麻烦 | 她 | 脸 | 成为 | . |

“你在找什么？”露西看到她脸上露出忧虑的神色，终于开口问道。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [æt; ət] [pə'siːvɪŋ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['nəʊtɪst] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] , [wɪð] [ɪl] [ə'fektɪd]

| She | started | at | perceiving | she | was | noticed | , | and | replied | , | with | ill | affected |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 开始 | 在 | 感知 | 她 | 曾是 | 注意到 | , | 和 | 回复 | , | 和 | 患病的 | 做作的 |

['keələsnəs] [ - ]

| carelessness | [ | 10 | ] |
|---|---|---|---|
| 疏忽 | [ | - | ] |

她察觉到自己被注意到，便装作漫不经心地回答道[10]。

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃeɪn] [raʊnd] [maɪ] [nek] [wɪtʃ] [aɪ] [kænt] [faɪnd] . "

| " | I | had | a | chain | round | my | neck | which | I | can't | find | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 一个 | 链 | 圆形的 | 我的 | 脖子 | 哪个 | 我 | 不能 | 寻找 | . | " |

“我脖子上戴着一条链子，但现在找不到了。”

" [əʊ] , " [sed] ['luːsi] , " [ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [seɪf] — [fɔː(r); fə(r)] ['henri] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . "

| " | Oh | , | " | said | Lucy | , | " | that | is | quite | safe | — | for | Henry | has | it | for | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | " | 说 | 露西 | , | " | 那 | 是 | 相当 | 安全的 | — | 为了 | 亨利 | 有 | 它 | 为了 | 你 | . | " |

“哦，”露西说，“那很安全——因为亨利会替你保管。”

" [haʊ] [dɪd][hiː; hi][get][ˌaɪ ˈtiː] ? " [sed] ['meɪbəl] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [nek] [ sə'fjuːz ] [wɪð] [diːp]
**" How did he get it ? " said Mabel , her face and neck suffused with deep**
" 如何 做过 他 得到 它 ? " 说 梅布尔 , 她 脸 和 脖子 弥漫 和 深的
['krɪmz(ə)n] .
**crimson .**
赤红 .

“他是怎么得到的？”梅布尔问道，她的脸和脖子都涨得通红。

" ['kærəlaɪn] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] — [bʌt; bət] ,
**" Caroline wanted to look at it — but ,**
" 卡罗琳 通缉 到 看 在 它 — 但 ,

卡罗琳想看看——但是，

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɒkɪt] [tuː; tə] [siː] [wɒt]
**just as she was going to raise the spring of the locket to see what**
只是 作为 她 曾是 去 到 增加 这 春天 的 这 吊坠 到 看 什么
[wɒz; wəz][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ,
**was in it ,**
曾是 在 它 ,

正当她准备打开吊坠的弹簧看看里面是什么时，

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ,
**he put his arms round her ,**
他 放 他的 武器 圆形的 她 ,

他搂住了她，

[ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] — [nɒt] ['veri] [pə'laɪt] ['sɜːt(ə)nli] — [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] ['lɒkɪt] [ɪz]
**and took it from her — not very polite certainly — but your locket is**
和 采取 它 从 她 — 不是 非常 有礼貌的 当然 — 但 你的 吊坠 是
[seɪf] — [fɔː(r); fə(r)][aɪ][duː; də][nɒt] [sə'pəʊz] [hiː; hi] [wɪl] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] ,
**safe — for I do not suppose he will look at it ,**
安全的 — 为了 我 做 不是 认为 他 将要 看 在 它 ,

然后他从她手里拿走了它——这当然很不礼貌——但你的小盒坠很安全——因为我估计他不会去看它。

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][frɒm; frəm] ['kærəlaɪn] .
**as he took it from Caroline .**
作为 他 采取 它 从 卡罗琳 .

因为他是从卡罗琳那里拿来的。

" ['meɪbəl] ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz] , [ænd; ənd] ['luːsi] [sɔː] , [wɪð] [sə'praɪz] ,
**" Mabel covered her face with her hands , and Lucy saw , with surprise ,**
" 梅布尔 涵盖 她 脸 和 她 双手 , 和 露西 锯 , 和 惊喜 ,

梅布尔用双手捂住了脸，露西惊讶地看到了这一幕。

[ðæt] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)] ['trɪklɪŋ] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] — [bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [brʌʃt]
**that tears were trickling through her fingers — but presently she brushed**
那 眼泪 是 涓涓细流 通过 她 手指 — 但 目前 她 刷过
[ðem; ðəm][ə'saɪd] , [ ik'skleim ] —
**them aside , exclaiming —**
他们 旁边 , 惊呼 —

泪水从她的指缝间滑落——但随即她拂去泪水，喊道——

" [haʊ] ['sɪli] [tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [aʊt] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] — ['prɒmɪs] [ˌem ˈiː] , [dɪə(r)] ['luːsi] ,
**" How silly to be put out by such a trifle — promise me , dear Lucy ,**
" 如何 愚蠢的 到 是 放 出去 经过 这样的 一个 琐事 — 承诺 我 , 亲爱的 露西 ,

“为这点小事生气真是太傻了——亲爱的露西，答应我吧。”

[nɒt] [tuː; tə] [seɪ] [haʊ] [vekst] [aɪ][wɒz; wəz][æt; ət] ['nʌθɪŋ] . "
**not to say how vexed I was at nothing . "**
不是 到 说 如何 烦恼 我 曾是 在 没有什么 . "

更别提我当时有多么恼火了。

" [nəʊ] , ['meɪbəl] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪn'diːd] [biː; bi][ʌn'kaɪnd][tuː; tə] [ - ]

| " | No | , | Mabel | — | it | would | indeed | be | unkind | to | [ | 11 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 梅布尔 | — | 它 | 会 | 的确 | 是 | 不友善 | 到 | [ | - | ] |

“不，梅布尔——这样做确实不太友善[11]

['nəʊtɪs] [ðə; ði] [fjuː] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [muːdz] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ]['evə(r)] [ɪn'dʌldʒ] .

| notice | the | few | unreasonable | moods | in | which | you | ever | indulge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 注意 | 这 | 很少 | 不合理 | 情绪 | 在 | 哪个 | 你 | 曾经 | 放纵 | . |

注意你偶尔会放纵的那些不理智的情绪。

" ['naɪðə(r)] [sed] [mɔː(r)][æt; ət] [ðæt] [taɪm] — [ænd; ənd] ['luːsi] , [æz; əz][hæd; həd] [biːn] [hɜː(r); hə(r)]['hæbɪt]

| " | Neither | said | more | at | that | time | — | and | Lucy | , | as | had | been | her | habit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 两者都不 | 说 | 更多的 | 在 | 那 | 时间 | — | 和 | 露西 | , | 作为 | 有 | 到过 | 她 | 习惯 |

['leɪtli] ,

| lately | , |
|---|---|
| 最近 | , |

“当时两人都没有再多说什么——而露西，就像她最近经常做的那样，

[wɒz; wəz]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['aʊəz] .

| was | silent | for | some | hours | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 沉默的 | 为了 | 一些 | 小时 | . |

沉默了几个小时。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hæd; həd] [kləʊzd] [ɪn] , ['meɪbəl][hæd; həd][ɪk'skjuːzd] [hɜː'self] [frɒm; frəm] [ə'piəriŋ] [æt; ət]

| The | evening | had | closed | in | , | Mabel | had | excused | herself | from | appearing | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 晚上 | 有 | 关闭 | 在 | , | 梅布尔 | 有 | 已原谅 | 她自己 | 从 | 出现 | 在 |

[ðə; ði] ['dɪnə(r)] - ['teɪb(ə)l] ; [ænd; ənd] ,

| the | dinner | - | table | ; | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 晚餐 | - | 桌子 | ; | 和 | , |

夜幕降临，梅布尔以为自己没有出现在餐桌旁；

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [tuː] [dɑːk] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə] [riːd] [ɔː(r)] [wɜːk] , [ʃiː; ʃi][leɪd] [ə'saɪd][hɜː(r); hə(r)]

| as | it | was | now | too | dark | to | see | to | read | or | work | , | she | laid | aside | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 曾是 | 现在 | 也 | 黑暗的 | 到 | 看 | 到 | 读 | 或者 | 工作 | , | 她 | 铺设 | 旁边 | 她 |

[bʊk] ,

| book | , |
|---|---|
| 书 | , |

由于天色太暗，看不清书本或工作，她便把书放在一边。

[ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɜː'self] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ə'waɪl] [ˌʌn'ɒkjupaɪd] .

| and | seated | herself | to | remain | awhile | unoccupied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 坐着 | 她自己 | 到 | 保持 | 一会儿 | 空置 | . |

她坐下来，想让自己闲一会儿。

[ðen] ['luːsi] [reɪzd] [hɜː'self] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'pɒn] [wʌn][hænd] , [lʊkt]

| Then | Lucy | raised | herself | a | little | , | and | leaning | her | head | upon | one | hand | , | looked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 露西 | 提高 | 她自己 | 一个 | 小的 | , | 和 | 倾斜 | 她 | 头 | 之上 | 一 | 手 | , | 看起来 |

[ə'tentɪvli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,

| attentively | at | her | , |
|---|---|---|---|
| 认真地 | 在 | 她 | , |

然后露西微微抬起身子，一手托着下巴，专注地看着她。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] —

| while | she | said | , | in | a | low | tone | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 说 | , | 在 | 一个 | 低的 | 语气 | — |

她低声说道——

" [ai][hæv; həv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] , [ðiːz] [lɒŋ] , [lɒŋ] [deɪz] , [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [rɒŋ] [ai][hæv; həv]['evə(r)]
" I have been thinking , these long , long days , of all the wrong I have ever
" 我 有 到过 思维 , 这些 长的 , 长的 天 , 的 全部 这 错误的 我 有 曾经
[dʌn] [juː; jʊ] .
done you .
完毕 你 .

“这些漫长的日子里，我一直在反思我曾经对你做的所有错事。”

[neɪ] , [duː; də][nɒt] [ˌɪntə'rʌpt] [ˌem 'iː] — [let][ˌem 'iː] [kən'dem] [maɪ'self][æz; əz][ai] [dɪ'zɜːv] .
Nay , do not interrupt me — let me condemn myself as I deserve .
不 , 做 不是 打断 我 — 让 我 谴责 我 作为 我 应得 .

不，不要打断我——让我按我应得的方式谴责自己。

[wen] [ai][fɜːst] [went] [tuː; tə]['æstən] , [ai] [wel] [rɪ'membə(r)] [haʊ] ['kaɪndli][juː; jʊ] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː]
When I first went to Aston , I well remember how kindly you tried to make me
什么时候 我 第一的 去 到 阿斯顿 , 我 出色地 记住 如何 亲切地 你 尝试 到 制作 我
['hæpi] ,
happy ,
快乐的 ,

我第一次去阿斯顿的时候，我清楚地记得你是如何竭尽全力让我开心的。

['iːv(ə)n] [waɪl] [ai][wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ] [juː; jʊ]['ɪntuː] ['rɪdɪkjuːl] ,
even while I was turning you into ridicule ,
甚至 尽管 我 曾是 转弯 你 进入 嘲笑 ,

即使我当时把你贬得一文不值，

[ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [ai] [mait] [prɪ'vent] ['kæptɪn] [kleə(r)][əd'maɪərɪŋ][juː; jʊ] .
in order that I might prevent Captain Clair admiring you .
在 命令 那 我 可能 防止 队长 克莱尔 钦佩 你 .

为了阻止克莱尔船长对你产生好感。

[wɪð] [ðə; ði] [wɪʃ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [maɪ][suː'pɪəriə(r)] [nɜːv] , [ænd; ənd]['spɪrɪt][fɔː(r); fə(r)] [fʌn] , [ - ]
With the wish to shew my superior nerve , and spirit for fun , [ 12 ]
和 这 希望 到 展示 我的 优越的 神经 , 和 精神 为了 乐趣 , [ - ]

为了展现我超凡的胆识和玩乐精神，[12]

[ai] [pə'sistid] [ɪn] ['biːɪŋ] [wʌn] [greɪt] [kɔːz] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)] ['eɪmiz] ['æksɪdənt] ,
I persisted in being one great cause of poor Amy's accident ,
我 持续 在 存在 一 伟大的 原因 的 贫穷的 艾米的 事故 ,

我坚持认为我是导致可怜的艾米发生意外的主要原因之一。

[waɪl] [ai] [kɔːld] [juː; jʊ] ['pruːdɪʃ] [ænd; ənd][əʊld] ['meɪdɪʃ] .
while I called you prudish and old maidish .
尽管 我 称为 你 拘谨 和 老的 少女般的 .

我曾说你古板守旧、老处女。

[wen] [ai][wɒz; wəz][ɪn][dɪ'speə(r)] , [juː; jʊ] [tɜːnd] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [griːf] [tuː; tə] ['kʌmfət] [maɪn] ;
When I was in despair , you turned from your own grief to comfort mine ;
什么时候 我 曾是 在 绝望 , 你 转向 从 你的 自己的 悲伤 到 舒适 矿 ;

当我感到绝望时，你放下自己的悲伤来安慰我；

[ænd; ənd] [jet] [səʊ] ['selfɪʃ] [wɒz; wəz][ai] [stɪl] , [ðæt] [wen] [ai] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] [nɜːs]
and yet so selfish was I still , that when I refused to leave you to nurse
和 然而 所以 自私 曾是 我 仍然 , 那 什么时候 我 拒绝 到 离开 你 到 护士
[ə'ləʊn] ,
alone ,
独自的 ,

然而，我当时还是那么自私，以至于我拒绝让你独自吃奶。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [lʌvd] ['kæptɪn] [kleə(r)] .
it was only because I loved Captain Clair .
它 曾是 仅有的 因为 我 喜爱 队长 克莱尔 .

那只是因为我喜欢克莱尔船长。

[wen] [ai] [faʊnd] [hiː; hi] [lʌvd] [juː; jʊ] , [ai] [left] [juː; jʊ] [wɪˈðaʊt] [rɪˈmɔːs] — [ænd; ənd] , [əʊ] !

| **When** | **I** | **found** | **he** | **loved** | **you** | **,** | **I** | **left** | **you** | **without** | **remorse** | **—** | **and** | **,** | **oh** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 成立 | 他 | 喜爱 | 你 | , | 我 | 左边 | 你 | 没有 | 悔恨 | — | 和 | , | 哦 | ! |

当我发现他爱你时，我毫无悔意地离开了你——哦!

[wen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈdaɪɪŋ] — [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] [ai] [hæd; həd] [helpt] [tuː; tə] [ˈmɜːdə(r)] — [ai]

| **when** | **she** | **was** | **dying** | **—** | **the** | **poor** | **child** | **I** | **had** | **helped** | **to** | **murder** | **—** | **I** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 曾是 | 垂死 | — | 这 | 贫穷的 | 孩子 | 我 | 有 | 帮助 | 到 | 谋杀 | — | 我 |

[wɒz; wəz] [ˈæktɪŋ] [ə; eɪ] [pɑːt] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈfænsi] [bɔːl] ,

| **was** | **acting** | **a** | **part** | **at** | **a** | **fancy** | **ball** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 表演 | 一个 | 部分 | 在 | 一个 | 想要 | 球 | , |

当她奄奄一息的时候——那个我曾参与谋杀的可怜孩子——我正在一个盛大的舞会上扮演角色。

[wɪˈðaʊt] [wʌn] [θɔːt] [bʌt; bət] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] [ai] [ɪkˈsaɪtɪd] .

| **without** | **one** | **thought** | **but** | **of** | **the** | **admiration** | **I** | **excited** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 一 | 想法 | 但 | 的 | 这 | 钦佩 | 我 | 兴奋的 | . |

我当时满脑子想的都是我激起的钦佩之情。

[juː; jʊ] [keɪm] [hɪə(r)] .

| **You** | **came** | **here** | **.** |
|---|---|---|---|
| 你 | 来了 | 这里 | . |

你来过这里。

[ai] [felt] , [æt; ət] [fɜːst] , [ðæt] [ai] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [dʌn] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] ;

| **I** | **felt** | **,** | **at** | **first** | **,** | **that** | **I** | **could** | **have** | **done** | **anything** | **to** | **please** | **you** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | , | 在 | 第一的 | , | 那 | 我 | 可以 | 有 | 完毕 | 任何事物 | 到 | 请 | 你 | ; |

起初我觉得，为了取悦你，我什么都愿意做;

[bʌt; bət] [ai] [suːn] [fəˈgɒt] [juː; jʊ] [əˈgen] — [fɔː(r); fə(r)] [ai] [wɒz; wəz] [wʌns] [mɔː(r)] [ɪnˈfætʃueɪtɪd] , [ænd; ənd]

| **but** | **I** | **soon** | **forgot** | **you** | **again** | **—** | **for** | **I** | **was** | **once** | **more** | **infatuated** | **,** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 很快 | 忘了 | 你 | 再次 | — | 为了 | 我 | 曾是 | 一次 | 更多的 | 迷恋 | , | 和 |

[kʊd; kəd] [siː] [ˈnʌθɪŋ] ,

| **could** | **see** | **nothing** | **,** |
|---|---|---|---|
| 可以 | 看 | 没有什么 | , |

但我很快又把你忘了——因为我又一次陷入了迷恋，什么也看不见了。

[θɪŋk] [ɒv; əv] [ˈnʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [ˈboʊˌklɜːrk] .

| **think** | **of** | **nothing** | **,** | **but** | **Beauclerc** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 思考 | 的 | 没有什么 | , | 但 | 博克莱尔 | . |

脑子里除了博克莱尔什么都别想。

[ai] [left] [juː; jʊ] [əˈləʊn] , [tuː; tə] [kənˈtend] [wɪð] [maɪ] [ˈsɪstəz] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ˈpredʒədɪst] [əˈgenst] [juː; jʊ]

| **I** | **left** | **you** | **alone** | **,** | **to** | **contend** | **with** | **my** | **sisters** | **,** | **who** | **were** | **prejudiced** | **against** | **you** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 左边 | 你 | 独自的 | , | 到 | 抗衡 | 和 | 我的 | 姐妹 | , | WHO | 是 | 有偏见的 | 反对 | 你 |

— [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [ˌɪntəˈfiəd] ,

| **—** | **and** | **when** | **you** | **interfered** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 什么时候 | 你 | 干扰 | , |

我把你一个人留下，让你独自面对那些对你抱有偏见的姐妹们——而当你插手时，

[fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [gʊd] , [ai] [met] [juː; jʊ] [wɪð] [ˈpiːviʃnis] [ænd; ənd] [ɪl] - [ˈhjuːmə(r)] .

| **for** | **my** | **good** | **,** | **I** | **met** | **you** | **with** | **peevishness** | **and** | **ill** | **-** | **humour** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我的 | 好的 | , | 我 | 遇见 | 你 | 和 | 易怒 | 和 | 患病的 | - | 幽默 | . |

为了我自己好，我当初带着坏脾气和不愉快的心情遇见了你。

[ænd; ənd] [haʊ] [hæv; həv] [ai] [biːn] [ˈpʌnɪʃt] — [ðæt] [ˈveri] [bɔːl] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [ɒv; əv] [maɪ]

| **And** | **how** | **have** | **I** | **been** | **punished** | **—** | **that** | **very** | **ball** | **was** | **the** | **beginning** | **of** | **my** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 有 | 我 | 到过 | 受到惩罚 | — | 那 | 非常 | 球 | 曾是 | 这 | 开始 | 的 | 我的 |

[ʌnˈhæpinəs] .

| **unhappiness** | **.** |
|---|---|
| 不快乐 | . |

而我又受到了怎样的惩罚——那颗球正是我不幸的开始。

[wen] [ai] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['fænsi] [ - ]
**When I went to the fancy [ 13 ]**
什么时候 我 去 到 这 想要 [ - ]

当我去高档场所[13]

[bɔːl] , [ai] [dɪ'zɜːvd] [tuː; tə] [miːt] ['boʊˌklɜːrk] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'siːvd] [ɪn][hɪm][æz; əz][ai][hæv; həv]
**ball , I deserved to meet Beauclerc , and to be deceived in him as I have**
球 , 我 应得的 到 见面 博克莱尔 , 和 到 是 受骗 在 他 作为 我 有
[biːn] .
**been .**
到过 .

球，我活该遇见博克莱尔，也活该被他欺骗。

[ænd; ənd] [naʊ] ,
**And now ,**
和 现在 ,

现在，

['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['sɪstəz] [ɔːl] ['dezət] [ˌem 'iː] — [nʌn] [kæn; kən][beə(r)][tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] ['wɜːkɪŋz]
**mother and sisters all desert me — none can bear to witness the workings**
母亲 和 姐妹 全部 沙漠 我 — 没有任何 能 熊 到 证人 这 运作
[ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['frɪvələs] [maɪnd][æz; əz][maɪn] — [nʌn] [stænd][baɪ][ˌem 'iː] — [nʌn] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)]
**of such a frivolous mind as mine — none stand by me — none care for**
的 这样的 一个 轻浮 头脑 作为 矿 — 没有任何 站立 经过 我 — 没有任何 关心 为了
[ˌem 'iː] — [bʌt; bət][juː; jʊ] ,
**me — but you ,**
我 — 但 你 ,

母亲和姐妹都离我而去——她们谁也无法忍受我这样轻浮的思想——她们谁也不站在我这边——她们谁也不关心我——只有你，

[juː; jʊ] [huːm] [ai][hæv; həv][məʊst] ['ɪndʒəd] — [nəʊ][wʌn]
**you whom I have most injured — no one**
你 谁 我 有 最多 受伤 — 不 一

我伤害最深的是你——无人能及

[bʌt; bət][juː; jʊ] [θɪŋks] [maɪ]['spɪrɪt] [wɜːθ] [prɪ'zɜːrv] [frɒm; frəm][ɪts][sɪn][ænd; ənd] ['wɜːldlinəs] .
**but you thinks my spirit worth preserving from its sin and worldliness .**
但 你 思考 我的 精神 值得 保存 从 它是 罪 和 世俗 .

但你认为我的灵魂值得被保护，免受罪恶和世俗的侵蚀。

[əʊ] , ['meɪbəl] , [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪn'taɪəli] [ 'kɔŋkə ] [ˌem 'iː] — [bʌt; bət][ai][deə(r)][nɒt] ['prɒmɪs] ['eniθɪŋ]
**Oh , Mabel , you have entirely conquered me — but I dare not promise anything**
哦 , 梅布尔 , 你 有 完全 征服 我 — 但 我 敢 不是 承诺 任何事物
— [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['veri] , ['veri] [wiːk] . "
**— I am so very , very weak . "**
— 我 是 所以 非常 , 非常 虚弱的 . "

哦，梅布尔，你彻底征服了我——但我不敢做出任何承诺——我太软弱了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['məʊmənt][æz; əz] [ðɪs] , " [rɪ'plaɪd] ['meɪbəl] , " [ðæt] [ai][hæv; həv] ['weɪtɪd]
**" It is for such a moment as this , " replied Mabel , " that I have waited**
" 它 是 为了 这样的 一个 片刻 作为 这 , " 回复 梅布尔 , " 那 我 有 等待
[ænd; ənd] [wɒtʃt] .
**and watched .**
和 观看 .

“正是为了这一刻，”梅布尔回答说，“我一直等待和观察。”

['luːsi] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][dɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæv; həv] [θɔːt] [ænd; ənd] [preɪd] [fɔː(r); fə(r)]

| Lucy | , | you | are | dear | to | me | , | because | I | have | thought | and | prayed | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 露西 | , | 你 | 是 | 亲爱的 | 到 | 我 | , | 因为 | 我 | 有 | 想法 | 和 | 祈祷 | 为了 |

[juː; jʊ][səʊ] [lɒŋ] .

| you | so | long | . |
|---|---|---|---|
| 你 | 所以 | 长的 | . |

露西，你对我来说非常重要，因为我一直都在想念你、为你祈祷。

[ai] [nəʊ] [haʊ] ['dɪfɪkəlt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][duː; də] [raɪt] , [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [lɒŋ] [dʌn] [rɒŋ] ;

| I | know | how | difficult | it | is | to | do | right | , | when | you | have | long | done | wrong | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 如何 | 难的 | 它 | 是 | 到 | 做 | 正确的 | , | 什么时候 | 你 | 有 | 长的 | 完毕 | 错误的 | ; |

我知道，当你长期作恶之后，再做正确的事有多么困难；

[bʌt; bət][ai] [nəʊ] , [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][traɪ] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [ˌəʊvə'kʌm] . "

| but | I | know | , | that | if | you | try | , | there | is | no | difficulty | you | will | not | overcome | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 知道 | , | 那 | 如果 | 你 | 尝试 | , | 那里 | 是 | 不 | 困难 | 你 | 将要 | 不是 | 克服 | . | " |

但我知道，只要你努力，就没有你克服不了的困难。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ai][duː; də][nɒt][traɪ] , " [sed] ['luːsi] , [tɪəz] ['gæðərɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

| " | And | if | I | do | not | try | , | " | said | Lucy | , | tears | gathering | in | her | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 如果 | 我 | 做 | 不是 | 尝试 | , | " | 说 | 露西 | , | 眼泪 | 采集 | 在 | 她 | 眼睛 | , |

“如果我不尝试呢？”露西说着，眼泪涌上了眼眶。

" [wɒt] [ɪz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] [ - ]

| " | what | is | to | become | of | [ | 14 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 到 | 变得 | 的 | [ | - | ] |

“[14]将会发生什么？”

[ˌem 'iː]

| me |
|---|
| 我 |

我

; [ai] [liːv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['traɪflɪŋ] [ænd; ənd][dɪ'speə(r)][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

| ; | I | leave | nothing | but | trifling | and | despair | behind | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ; | 我 | 离开 | 没有什么 | 但 | 琐事 | 和 | 绝望 | 在后面 | 我 | . |

我身后只留下琐碎和绝望。

['əʊnli] [pɔɪnt] [aʊt] [sʌm; səm] [wei] [baɪ] [wɪtʃ] [ai][kæn; kən] [ʃəʊ] [ai] [rɪ'pent] ,

| Only | point | out | some | way | by | which | I | can | shew | I | repent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 观点 | 出去 | 一些 | 方式 | 经过 | 哪个 | 我 | 能 | 展示 | 我 | 悔改 | , |

请指出我该如何表明我已悔改的方法。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [nəʊ] [ai][mʌst; məst][biː; bi] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ,

| for | I | know | I | must | be | doing | something | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 知道 | 我 | 必须 | 是 | 正在做 | 某物 | , |

因为我知道我肯定在做些什么，

[ɔː(r)][ai][ʃæl; ʃəl][fɔːl] [bæk] ['ɪntuː]['aɪd(ə)l]['hæbɪts] [ə'gen] — ['əʊnli] [pɔɪnt] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]

| or | I | shall | fall | back | into | idle | habits | again | — | only | point | out | something | for | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 我 | 将 | 落下 | 后退 | 进入 | 闲置的 | 习惯 | 再次 | — | 仅有的 | 观点 | 出去 | 某物 | 为了 | 我 |

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] ,

| to | begin | with | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 开始 | 和 | , |

否则我又会重蹈覆辙，再次陷入懒散的习惯——请你先给我指出一些方向。

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [get] [ʌp] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] — [fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ɪl] — ['əʊnli] [ʌn'hæpi] . "

| and | I | will | get | up | to | - | morrow | — | for | I | am | not | ill | — | only | unhappy | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将要 | 得到 | 向上 | 到 | - | 明天 | — | 为了 | 我 | 是 | 不是 | 患病的 | — | 仅有的 | 不开心 | . | " |

我明天还会起床——因为我没病——只是不开心。

" [ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , [ðen] , " [sed] ['meɪbəl] , " [ɒv; əv][wʌn]['səʊʃ(ə)l]['djuːti] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ]

| " | I | can | tell | you | , | then | , | " | said | Mabel | , | " | of | one | social | duty | , | of | which | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 能 | 告诉 | 你 | , | 然后 | , | " | 说 | 梅布尔 | , | " | 的 | 一 | 社会的 | 责任 | , | 的 | 哪个 | 你 |

['nevə(r)] [θɪŋk] ,

| never | think | , |
|---|---|---|
| 绝不 | 思考 | , |

“那么我可以告诉你，”梅布尔说，“一项你从未想过的社会责任，

[ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] [pə'fɔːmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

| and | , | without | performing | it | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 没有 | 表演 | 它 | , |

而且，无需执行，

[ai][kæn; kən] ['skeəsli] [bɪ'liːv] [ðæt] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [kæn; kən] [rest] ['aɪðə(r)] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['wɜːldli] ['fɔːtʃuːn] ,

| I | can | scarcely | believe | that | a | blessing | can | rest | either | on | your | worldly | fortune | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 几乎 | 相信 | 那 | 一个 | 祝福 | 能 | 休息 | 任何一个 | 在 | 你的 | 世俗 | 财富 | , |

我很难相信祝福会取决于你的世俗财富，

[ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] [ɪ'tɜːn(ə)l] [həʊps] .

| or | your | eternal | hopes | . |
|---|---|---|---|---|
| 或者 | 你的 | 永恒 | 希望 | . |

或者你永恒的希望。

['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['spiːkɪŋ] [sɪ'vɪəli] — [bʌt; bət] [waɪ] [hæz; həz][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] ,

| Pardon | me | for | speaking | severely | — | but | why | has | your | father | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 赦免 | 我 | 为了 | 请讲 | 严重 | — | 但 | 为什么 | 有 | 你的 | 父亲 | , |

请原谅我说话重重——但是为什么你父亲.....

[ə'pɒn] [huːz] ['hɑːdli] [ɜːnd] [welθ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['restɪd] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['pleʒə(r)] ,

| upon | whose | hardly | earned | wealth | you | have | rested | so | much | of | your | pleasure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 谁 | 几乎 | 获得 | 财富 | 你 | 有 | 休息 | 所以 | 很多 | 的 | 你的 | 乐趣 | , |

你如此沉溺于你辛辛苦苦挣来的财富，并以此获得如此多的快乐。

[waɪ] [ɪz][hiː; hi] [left] [ə'ləʊn] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [nəʊ][wʌn] [k'eəz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ? "

| why | is | he | left | alone | to | feel | that | no | one | cares | for | him | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 是 | 他 | 左边 | 独自的 | 到 | 感觉 | 那 | 不 | 一 | 关心 | 为了 | 他 | ? | " |

为什么他会孤零零一个人，感觉没有人关心他?

" [bʌt; bət] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['kʌmpəni] ?

| " | But | , | do | you | think | he | would | care | for | my | company | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | 做 | 你 | 思考 | 他 | 会 | 关心 | 为了 | 我的 | 公司 | ? |

但是，你认为他会喜欢我的公司吗?

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [wɪð] [hɪm] . "

| and | , | besides | , | you | are | always | with | him | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 除了 | , | 你 | 是 | 总是 | 和 | 他 | . | " |

而且，你一直都和他在一起。

" [hiː; hi] [wʊd] [ɪn'diːd] [keə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [bʌt; bət][traɪ][tuː; tə] [pliːz] [hɪm] — [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl]

| " | He | would | indeed | care | , | if | you | would | but | try | to | please | him | — | and | I | shall |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 会 | 的确 | 关心 | , | 如果 | 你 | 会 | 但 | 尝试 | 到 | 请 | 他 | — | 和 | 我 | 将 |

[gɪv] [ʌp][maɪ] [ - ]

| give | up | my | [ | 15 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 向上 | 我的 | [ | - | ] |

“如果你能努力取悦他，他一定会关心你的——我将放弃我的[15]

[pleɪs] , [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

| place | , | when | you | are | ready | to | take | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 地方 | , | 什么时候 | 你 | 是 | 准备好 | 到 | 拿 | 它 | . |

当你准备好接受它的时候，就在那里。

[ɪn'di:d] , [maɪ]['dju:ti][laɪz] [ˌels'weə(r)] , [ænd; ənd][ai][mʌst; məst] [su:n] [ə'beɪ] [ɪts] [kɔ:l] .

| **Indeed** | **,** | **my** | **duty** | **lies** | **elsewhere** | **,** | **and** | **I** | **must** | **soon** | **obey** | **its** | **call** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 我的 | 责任 | 谎言 | 别处 | , | 和 | 我 | 必须 | 很快 | 服从 | 它是 | 称呼 | . |

事实上，我的职责另有他处，我必须尽快响应召唤。

[ai] [wʊd] [nɒt][hæv; həv]['eni] [wʌn] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ðeə(r)]['ri:əl]['tælənts] [θru:] [fɔ:ls] ['mɒdəsti] , " [ʃi:; ʃi]

| **I** | **would** | **not** | **have** | **any** | **one** | **ignorant** | **of** | **their** | **real** | **talents** | **through** | **false** | **modesty** | **,** | **"** | **she** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 不是 | 有 | 任何 | 一 | 无知 | 的 | 他们的 | 真实的 | 天赋 | 通过 | 错误的 | 谦逊 | , | " | 她 |

[kən'tɪnju:d] ,

| **continued** | **,** |
|---|---|
| 持续 | , |

“我绝不允许任何人因为虚伪的谦逊而忽视自己的真正才能，”她继续说道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['wepənz] [lent] [ju: 'es][baɪ] ['hev(ə)n] , [wɪtʃ] [wi:; wi][mʌst; məst]['aɪðə(r)][ju:z] ,

| **"** | **because** | **they** | **are** | **weapons** | **lent** | **us** | **by** | **Heaven** | **,** | **which** | **we** | **must** | **either** | **use** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因为 | 他们 | 是 | 武器 | 借出的 | 我们 | 经过 | 天堂 | , | 哪个 | 我们 | 必须 | 任何一个 | 使用 | , |

[ɔ:(r)][ə'bju:s] ,

| **or** | **abuse** | **,** |
|---|---|---|
| 或者 | 虐待 | , |

“因为它们是上天借给我们的武器，我们必须要么善用它们，要么滥用它们。”

[ɔ:(r)] [li:v] [tu:; tə] [rʌst] [ɪn]['aʊə(r)][hændz] .

| **or** | **leave** | **to** | **rust** | **in** | **our** | **hands** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 离开 | 到 | 锈 | 在 | 我们的 | 双手 | . |

否则就任其在我们手中生锈吧。

[ju:; jʊ] [nəʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['wɪnɪŋ] [wei] ,

| **You** | **know** | **you** | **have** | **a** | **winning** | **way** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 你 | 有 | 一个 | 获胜 | 方式 | , |

你知道你有一条制胜之道，

[wen] [ju:; jʊ] [laɪk] — [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bi:n] [jɔ:(r); jə(r)][sneə(r)][ɪn][sə'saɪəti] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [meɪk]

| **when** | **you** | **like** | **—** | **it** | **has** | **been** | **your** | **snare** | **in** | **society** | **—** | **but** | **it** | **may** | **make** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你 | 喜欢 | — | 它 | 有 | 到过 | 你的 | 圈套 | 在 | 社会 | — | 但 | 它 | 可能 | 制作 |

[jɔ:(r); jə(r)] [pi:s] [æt; ət] [həʊm] . "

| **your** | **peace** | **at** | **home** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 和平 | 在 | 家 | . | " |

当你喜欢的时候——它一直是你在社交场合的陷阱——但它或许能让你在家中获得平静。

" [ai] [wɪl] [traɪ] , " [kraɪd] ['lu:si] , ['smaɪlɪŋ] , " [nəʊ][wʌn][kæn; kən] [gɪv] ['kʌmfət] [æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] ;

| **"** | **I** | **will** | **try** | **,** | **"** | **cried** | **Lucy** | **,** | **smiling** | **,** | **"** | **no** | **one** | **can** | **give** | **comfort** | **as** | **you** | **can** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 尝试 | , | " | 哭 | 露西 | , | 微笑 | , | " | 不 | 一 | 能 | 给 | 舒适 | 作为 | 你 | 能 | ; |

“我会尽力的，”露西笑着说，“没有人能像你一样给予安慰；

[bʌt; bət][ai] [wɪl] [nɒt] [tɔ:k] , [ai][hæv; həv] ['weɪstɪd] [tu:] [mʌtʃ] [ɒn] [wɜ:dz] [ɔ:l'redi] . "

| **but** | **I** | **will** | **not** | **talk** | **,** | **I** | **have** | **wasted** | **too** | **much** | **on** | **words** | **already** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 将要 | 不是 | 讲话 | , | 我 | 有 | 浪费 | 也 | 很多 | 在 | 字 | 已经 | . | " |

但我不想说话了，我已经浪费了太多时间在言语上了。

" [bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [mɔ:(r)] , " [sed] ['meɪbəl] — " [kæn; kən][ju:; jʊ][beə(r)] [nəʊ] [tu:; tə][let][ˌem 'i:] [spi:k]

| **"** | **But** | **one** | **thing** | **more** | **,** | **"** | **said** | **Mabel** | **—** | **"** | **can** | **you** | **bear** | **now** | **to** | **let** | **me** | **speak** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 一 | 事物 | 更多的 | , | " | 说 | 梅布尔 | — | " | 能 | 你 | 熊 | 现在 | 到 | 让 | 我 | 说话 |

[ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['boʊˌklɜ:rk] ? "

| **of** | **Mr** | **.** | **Beauclerc** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 先生 | . | 博克莱尔 | ? | " |

“但是还有一件事，”梅布尔说，“你现在能让我谈谈博克莱尔先生吗？”

" [ai] [ment] [tuː; tə][hæv; həv] [fə'gɒtn] [hɪm] , " [rɪ'plaɪd] ['luːsi] , ['ʃrɪŋkɪŋli] ; " [bʌt; bət] [wɒt] [ɒv; əv]
" I meant to have forgotten him , " replied Lucy , shrinkingly ; " but what of
" 我 意思是 到 有 被遗忘的 他 , " 回复 露西 , 萎缩地 ; " 但 什么 的
[hɪm] ? "
him ? "
他 ? "

“我本想忘记他，”露西畏缩地回答，“可是他怎么了？”

" [hiː; hi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [let][ˌem 'iː] ,
" He has written to me — and , if you will let me ,
" 他 有 书面 到 我 — 和 , 如果 你 将要 让 我 ,

“他给我写过信——而且，如果你允许我这么说的话，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][hɪə(r)][hɪz; ɪz]['letə(r)] . " [ - ]
I should like you to hear his letter . " [ 16 ]
我 应该 喜欢 你 到 听到 他的 信 . " [ - ]

我想让你听听他的信。[16]

" ['veri] [wel] [ðen] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] [hæd; həd] ['fɔːlən] .
" Very well then , " she returned , but her countenance had fallen .
" 非常 出色地 然后 , " 她 返回 , 但 她 面容 有 倒下 .

“好吧，”她回答道，但她的脸色却黯淡了下来。

['meɪbəl] [riːd] —
Mabel read —
梅布尔 读 —

梅布尔读道——

['luːsi] [blʌʃt] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɒmen'deɪʃn] [ɒv; əv] " [hɜː(r); hə(r)] ['ɑːtləs] ['kændə(r)]
Lucy blushed when she came to the commendation of " her artless candour
露西 脸红了 什么时候 她 来了 到 这 表彰 的 " 她 不矫揉造作 坦率
[ænd; ənd] [in'dʒenjuəsnis] . "
and ingenuousness . "
和 天真 . "

当露西看到有人称赞她“天真无邪的坦率和纯真”时，她脸红了。

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ai] [fə'gɪv] [hɪm] , [hiː; hi][kæn; kən][ɑːsk][nəʊ][mɔː(r)] . "
" Well , " she said , " I forgive him , he can ask no more . "
" 出色地 , " 她 说 , " 我 原谅 他 , 他 能 问 不 更多的 . "

“好吧，”她说，“我原谅他了，他不能再要求更多了。”

" [nɔː(r)] [dʌz] [hiː; hi] , " [rɪ'plaɪd] ['meɪbəl] , " [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən][duː; də][mɔː(r)] ,
" Nor does he , " replied Mabel , " but you can do more ,
" 也不 做 他 , " 回复 梅布尔 , " 但 你 能 做 更多的 ,

“他也没有，”梅布尔回答说，“但你可以做得更多。”

[ænd; ənd][ai] ['strɒŋli] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə][duː; də][səʊ] .
and I strongly advise you to do so .
和 我 强烈 建议 你 到 做 所以 .

我强烈建议你这样做。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt]['əʊnli][biː; bi] ['dʒenərəs] , [bʌt; bət]['pruːd(ə)nt] ,
It would not only be generous , but prudent ,
它 会 不是 仅有的 是 慷慨的 , 但 谨慎 ,

这不仅慷慨，而且明智。

[tuː; tə][eɪd][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ; [fɔː(r); fə(r)] , [ɪf] [hiː; hi]
to aid in making a reconciliation between him and his wife ; for , if he
到 援助 在 制作 一个 和解 之间 他 和 他的 妻子 ; 为了 , 如果 他
[rɪ'flekts] ,
reflects ,
反映 ,

为了帮助他与妻子和解；因为，如果他仔细想想，

[ænd; ənd][ðə; ðiˈ] [wɜːld] ['kɒments] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [kən'dʌkt] ,

| and | the | world | comments | on | your | conduct | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 世界 | 评论 | 在 | 你的 | 执行 | , |

全世界都会对你的行为评头论足。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['betə(r)][biː; biˈ][ɒn][jɔː(r); jə(r)][ˌdʒenə'rɒsəti][ðæn; ðən][ɒn] ['eni] [θɪŋ] [els] .

| it | had | better | be | on | your | generosity | than | on | any | thing | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 更好的 | 是 | 在 | 你的 | 慷慨 | 比 | 在 | 任何 | 事物 | 别的 | . |

与其说是取决于其他任何因素，不如说是取决于你的慷慨。

[aiˈ] ['keəfəli] [brɪŋ] ['fɔːwəd] [ðiːz] ['moʊtɪvz] ,

| I | carefully | bring | forward | these | motives | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 小心 | 带来 | 向前 | 这些 | 动机 | , |

我仔细地提出了这些动机，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə] [piːk] [wʌn'self] [ɒn] ['duːɪŋ] [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] [θɪŋ] , [wen] , ['biːɪŋ]

| because | it | is | dangerous | to | pique | oneself | on | doing | a | noble | thing | , | when | , | being |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 它 | 是 | 危险的 | 到 | 激起 | 自己 | 在 | 正在做 | 一个 | 高贵 | 事物 | , | 什么时候 | , | 存在 |

['pruːd(ə)nt] ,

| prudent | , |
|---|---|
| 谨慎 | , |

因为做一件高尚的事而沾沾自喜是危险的，谨慎起见，

[ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvz] ['aʊə(r)] [əʊn] ['pɜːpəs] .

| it | serves | our | own | purpose | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 服务 | 我们的 | 自己的 | 目的 | . |

这符合我们自身的利益。

[wɪl] [juː; jʊ][duː; də] [ðɪs] , [dɪə(r)] ['luːsi] ? "

| Will | you | do | this | , | dear | Lucy | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 做 | 这 | , | 亲爱的 | 露西 | ? | " |

亲爱的露西，你愿意这么做吗?

" [aiˈ] [wɪl] [traɪ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['veri] ['sləʊli] , [æz; əz] [ɪf] [ - ]

| " | I | will | try | , | " | said | she | , | very | slowly | , | as | if | [ | 17 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 尝试 | , | " | 说 | 她 | , | 非常 | 缓慢地 | , | 作为 | 如果 | [ | - | ] |

“我会试试，”她慢慢地说，仿佛[17]

[wɪð] ['dɪfɪkəlti] , " [bʌt; bət] ['mɪli] [ænd; ənd][aiˈ][hæv; həv] ['kwɒrəld] . "

| with | difficulty | , | " | but | Millie | and | I | have | quarrelled | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 困难 | , | " | 但 | 米莉 | 和 | 我 | 有 | 争吵 | . | " |

艰难地说：“但是我和米莉吵架了。”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [flɜːrtɪŋ] [wɪð]

| " | She | had | cause | for | irritation | , | if | she | believed | that | you | were | flirting | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 有 | 原因 | 为了 | 刺激 | , | 如果 | 她 | 相信 | 那 | 你 | 是 | 调情 | 和 |

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ;

| her | husband | ; |
|---|---|---|
| 她 | 丈夫 | ; |

“如果她认为你在和她丈夫调情，她有理由生气；

[ænd; ənd][aiˈ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ][kæn; kən] [ə'laʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [sed] ['ʌndə(r)]

| and | I | am | sure | you | can | allow | for | any | thing | she | may | have | said | under |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | 当然 | 你 | 能 | 允许 | 为了 | 任何 | 事物 | 她 | 可能 | 有 | 说 | 在下面 |

[ðæt] [ɪm'preʃ(ə)n] ;

| that | impression | ; |
|---|---|---|
| 那 | 印象 | ; |

我相信你能理解她在这种想法下可能说的任何话；

[fɔː(r); fə(r)] , [wɪ'ðaʊt] [ɪn'tendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [haʊ] ['greɪtli] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [peɪnd] [hɜː(r); hə(r)] . "

| for | , | without | intending | it | , | how | greatly | you | must | have | pained | her | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 没有 | 意图 | 它 | , | 如何 | 非常 | 你 | 必须 | 有 | 痛苦 | 她 | . | " |

你无意中一定给她带来了极大的痛苦。

" [jes] , ['meɪbəl] , [jes] , [ai][hæv; həv] [peɪnd] ['evri] ['bɒdi] [ænd; ənd] [lɒst] [maɪ] [əʊn] [piːs] [æz; əz] [wel] .
" Yes , Mabel , yes , I have pained every body and lost my own peace as well .
" 是的 , 梅布尔 , 是的 , 我 有 痛苦 每一个 身体 和 丢失的 我的 自己的 和平 作为 出色地 .

“是的，梅布尔，是的，我伤害了所有人，也失去了自己的平静。”

[əʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[wɒt] [wʊd] [ai] [gɪv] [tuː; tə][biː; bi] ['kɒnʃəns] [friː] — [friː] [frɒm; frəm][ɔːl][ðə; ði] ['peti] ['wɪkɪdnəs]
what would I give to be conscience free — free from all the petty wickedness
什么 会 我 给 到 是 良心 自由的 — 自由的 从 全部 这 小气 邪恶
[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [biːn] ['gɪlti] .
of which I have been guilty .
的 哪个 我 有 到过 有罪的 .

我愿付出一切，只为摆脱良心的谴责——摆脱我所犯下的所有琐碎罪恶。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] ['boʊˌklɜːrk] [siːmd] [flɜːrtɪŋ] , [hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli] ['tɔːkɪŋ]
Believe me , all the time that Beauclerc seemed flirting , he was only talking
相信 我 , 全部 这 时间 那 博克莱尔 似乎 调情 , 他 曾是 仅有的 说
['sɪəriəsli] ,
seriously ,
严重地 ,

相信我，博克莱尔看似在调情的时候，其实他只是在认真地说话。

[ænd; ənd][hiː; hi]['nevə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] [mʌtʃ] [wɪð] [ˌem 'iː][hæd; həd][ai][nɒt] [ə'træktɪd] [hɪm]
and he never would have been so much with me had I not attracted him
和 他 绝不 会 有 到过 所以 很多 和 我 有 我 不是 吸引 他
[baɪ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ 'ɑːtifis ] — ['pliːdɪŋ] [maɪ] [əʊn] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd] [greɪt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)]
by a thousand artifices — pleading my own ignorance and great admiration for
经过 一个 千 诡计 — 恳求 我的 自己的 无知 和 伟大的 钦佩 为了
[hɪz; ɪz]['tælənt] ,
his talent ,
他的 天赋 ,

如果不是我用千百种伎俩——装作无知和对他才华的无比钦佩——来吸引他，他绝不会和我如此亲近。

[wɪtʃ] [ai] ['riːəli] [felt] , [bʌt; bət] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][hæv; həv]['spəʊkən] .
which I really felt , but ought not to have spoken .
哪个 我 真的 毛毡 , 但 应该 不是 到 有 说 .

那是我内心的真实感受，但我不该说出口。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [rɪ'prəʊtʃ] [ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em] ['bɪtəli] ['pʌnɪʃt] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]
But you will not reproach me , for I am bitterly punished , and even
但 你 将要 不是 责备 我 , 为了 我 是 苦涩地 受到惩罚 , 和 甚至
[jɔː(r); jə(r)] [kən'tempt] [ɪz] [dɪs'ɑːmd] . [ - ]
your contempt is disarmed . [ 18 ]
你的 鄙视 是 解除武装 . [ - ]

但你们不会责备我，因为我受到了严厉的惩罚，连你们的轻蔑也消失了。[18]

[ai] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə] ['mɪli] , [jes] ,
I will go to Millie , yes ,
我 将要 去 到 米莉 , 是的 ,

是的，我会去找米莉。

[ai] [wɪl] [duː; də] ['evri] [θɪŋ] [səʊ] [ðæt] [ai] [meɪ] [wɪn] [piːs] [æt; ət][lɑːst] .
I will do every thing so that I may win peace at last .
我 将要 做 每一个 事物 所以 那 我 可能 赢 和平 在 最后的 .

我将竭尽全力，最终赢得和平。

[əʊ] [ðæt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [wɜː(r); wə(r)] [kʌm] ; [bʌt; bət] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['blesɪd; blest] , [aɪ] [wɪl]

| Oh | that | to | - | morrow | were | come | ; | but | , | that | it | may | be | blessed | , | I | will |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 那 | 到 | - | 明天 | 是 | 来 | ; | 但 | , | 那 | 它 | 可能 | 是 | 蒙福 | , | 我 | 将要 |

[preɪ] [tuː; tə] - [naɪt] .

| pray | to | - | night | . |
|---|---|---|---|---|
| 祈祷 | 到 | - | 夜晚 | . |

但愿明天快点到来；但愿明天能蒙福，我今晚会祈祷。

[naʊ] , ['dɪərɪst] ['meɪbəl] , [duː; də][gəʊ][tuː; tə][bed] , [juː; jʊ] [lʊk] [səʊ] [peɪl] [ænd; ənd] [ɪl] ,

| Now | , | dearest | Mabel | , | do | go | to | bed | , | you | look | so | pale | and | ill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 亲爱的 | 梅布尔 | , | 做 | 去 | 到 | 床 | , | 你 | 看 | 所以 | 苍白 | 和 | 患病的 | , |

亲爱的梅布尔，快去睡觉吧，你看上去脸色苍白，病恹恹的。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [juː; jʊ][ʌp] ,

| and | I | have | been | talking | and | keeping | you | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 到过 | 说 | 和 | 保持 | 你 | 向上 | , |

我一直在跟你说话，让你睡不着觉，

[ænd; ənd] [haʊ] [jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [nek] [mʌst; məst][peɪn][juː; jʊ] — [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [gʊd]

| and | how | your | poor | neck | must | pain | you | — | I | shall | ring | for | that | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 你的 | 贫穷的 | 脖子 | 必须 | 疼痛 | 你 | — | 我 | 将 | 戒指 | 为了 | 那 | 好的 |

['tempəd] [kʊk] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [dres] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . "

| tempered | cook | to | come | and | dress | it | for | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 淬火 | 厨师 | 到 | 来 | 和 | 裙子 | 它 | 为了 | 你 | . | " |

你的脖子一定很疼吧——我这就去叫那位脾气好的厨娘过来给你包扎一下。

" [gʊd] [naɪt] [lʌv] .

| " | Good | night | love | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | 夜晚 | 爱 | . |

晚安，亲爱的。

" [ænd; ənd][səʊ][ðə; ðɪ][gˈɜːlz] ['pɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [naɪt] .

| " | And | so | the | girls | parted | for | the | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 所以 | 这 | 女孩们 | 分手了 | 为了 | 这 | 夜晚 | . |

于是，女孩们就此分别，各自回家过夜了。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [keɪm] , [ænd; ənd] ['luːsi] [rəʊz] , [peɪl] , [bʌt; bət] [kəm'pəʊzd] ,

| To | - | morrow | came | , | and | Lucy | rose | , | pale | , | but | composed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 明天 | 来了 | , | 和 | 露西 | 玫瑰 | , | 苍白 | , | 但 | 由 | , |

第二天，露西起床了，脸色苍白，但神情镇定。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['sætɪsfaɪd]['meɪbəl][mɔː(r)][ðæn; ðən]['eni] ['greɪtə(r)] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] ['ɑːdə(r)] .

| and | this | satisfied | Mabel | more | than | any | greater | display | of | ardour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 使满意 | 梅布尔 | 更多的 | 比 | 任何 | 更大的 | 展示 | 的 | 热情 | . |

比起任何更热烈的表达，这更能让梅布尔感到满足。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['mɪrə(r)] , [wɪtʃ] [rɪ'flektɪd] [bæk] [hɜː(r); hə(r)]

| " | It | is | difficult | , | " | she | said | , | turning | from | the | mirror | , | which | reflected | back | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 难的 | , | " | 她 | 说 | , | 转弯 | 从 | 这 | 镜子 | , | 哪个 | 反映 | 后退 | 她 |

['ɔːltəd] ['fiːtʃəz] ,

| altered | features | , |
|---|---|---|
| 已修改 | 特征 | , |

“这很难，”她说着，转过身离开镜子，镜子里映照出她改变后的容貌。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [piːs] .

| " | but | it | may | bring | me | peace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 它 | 可能 | 带来 | 我 | 和平 | . |

但这或许能给我带来平静。

[gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [ɑːm] , ['meɪbəl][dɪə(r)] ,

| Give | me | your | arm | , | Mabel | dear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 我 | 你的 | 手臂 | , | 梅布尔 | 亲爱的 | , |

把你的胳膊给我，亲爱的梅布尔。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] — [maɪ] [feɪs] [wɪl] [lʊk] [streɪndʒ] [ðeə(r)] ,

| and | then | we | will | go | to | the | study | — | my | face | will | look | strange | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我们 | 将要 | 去 | 到 | 这 | 学习 | — | 我的 | 脸 | 将要 | 看 | 奇怪的 | 那里 | , |

然后我们会去书房——在那里我的表情会显得很奇怪。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['meɪbəl] . "

| after | that | of | the | intellectual | Mabel | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 那 | 的 | 这 | 知识分子 | 梅布尔 | . | " |

在那之后，还有才华横溢的梅布尔。”

" [hʌʃ] [ænd; ənd] [teɪk] ['kʌrɪdʒ] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [wɪtʃ] [ - ]

| " | Hush | and | take | courage | , | we | shall | see | which | [ | 19 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 嘘 | 和 | 拿 | 勇气 | , | 我们 | 将 | 看 | 哪个 | [ | - | ] |

“嘘，鼓起勇气，我们会看到哪个[19]

[wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['feɪvərɪt] [suːn] .

| will | be | the | favorite | soon | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 是 | 这 | 最喜欢的 | 很快 | . |

很快就会成为最受欢迎的。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ]['væljuː][maɪ] ['ʌŋkəlz] ['feɪvə(r)] ,

| Believe | me | , | much | as | I | value | my | uncle's | favor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相信 | 我 | , | 很多 | 作为 | 我 | 价值 | 我的 | 叔叔的 | 偏爱 | , |

请相信我，尽管我非常珍惜叔叔的恩宠，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , [ɪf] [wiː; wi] ['kænɒt] [bəuθ][biː; bi] [lʌvd] . "

| I | shall | be | glad | to | resign | it | to | you | , | if | we | cannot | both | be | loved | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 是 | 高兴的 | 到 | 辞职 | 它 | 到 | 你 | , | 如果 | 我们 | 不能 | 两个都 | 是 | 喜爱 | . | " |

如果我们不能都得到爱，我乐意将它交给你。

" [duː; də][nɒt] [meɪk] [ˌem 'iː][kraɪ] , " [rɪ'tɜːnd] ['luːsi] ,

| " | Do | not | make | me | cry | , | " | returned | Lucy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 不是 | 制作 | 我 | 哭 | , | " | 返回 | 露西 | , |

“别让我哭，”露西回答道。

" [aɪ][hæv; həv] [ʃed] [tɪəz] [ɪ'nʌf] — [siː] [haʊ] ['hevi] [maɪ] ['aɪlɪdz] [lʊk] .

| " | I | have | shed | tears | enough | — | see | how | heavy | my | eyelids | look | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 棚 | 眼泪 | 足够的 | — | 看 | 如何 | 重的 | 我的 | 眼睑 | 看 | . |

“我已经流够眼泪了——看看我的眼皮多沉重。”

" [ɑːm] - [ɪn] - [ɑːm] [ðeɪ] [prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] , [weə(r)] ['mɪstə(r)] . ['vɪ.lɑːrz][wɒz; wəz] ['siːtɪd]

| " | Arm | - | in | - | arm | they | proceeded | to | the | study | , | where | Mr | . | Villars | was | seated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 手臂 | - | 在 | - | 手臂 | 他们 | 继续 | 到 | 这 | 学习 | , | 在哪里 | 先生 | . | 维拉尔斯 | 曾是 | 坐着 |

[æt; ət][hɪz; ɪz] [wɜːk] ,

| at | his | work | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 工作 | , |

他们挽着胳膊走进书房，维拉尔先生正坐在那里工作。

[nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['stjuːd(ə)nt] .

| no | longer | a | disappointed | student | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 更长 | 一个 | 失望的 | 学生 | . |

不再是失望的学生。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sə'praɪz] , [ɒn] ['siːɪŋ] ['luːsi] , [bʌt; bət] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['moʊmənts]

| He | looked | up | , | with | a | little | surprise | , | on | seeing | Lucy | , | but | , | without | a | moment's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 向上 | , | 和 | 一个 | 小的 | 惊喜 | , | 在 | 看到 | 露西 | , | 但 | , | 没有 | 一个 | 瞬间 |

[ˌhezɪ'teɪʃn] ,

| hesitation | , |
|---|---|
| 犹豫 | , |

他抬起头，看到露西时略感惊讶，但随即毫不犹豫地

[ʃiː; ʃi] [ədˈvɑːnst] [təˈwɔːdz] [hɪm] , [ænd; ənd] , [ˈleɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l][tuː; tə] [ˈstedi]

| she | advanced | towards | him | , | and | , | laying | her | hand | on | the | table | to | steady |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 先进的 | 向 | 他 | , | 和 | , | 躺下 | 她 | 手 | 在 | 这 | 桌子 | 到 | 稳定的 |

[hɜːˈself] ,

| herself | , |
|---|---|
| 她自己 | , |

她朝他走去，然后把手放在桌子上稳住自己，

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [ˈtrembld] [wɪð] [ˈwiːknəs] , [ʃiː; ʃi] [sed] —

| for | she | trembled | with | weakness | , | she | said | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 颤抖 | 和 | 弱点 | , | 她 | 说 | — |

她说，她虚弱得浑身颤抖——

" [pəˈpɑː] , [ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz] [vekst] [ˌem ˈiː] , [wɪl] [juː; jʊ][let][ˌem ˈiː] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

| " | Papa | , | the | world | has | vexed | me | , | will | you | let | me | come | to | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 爸爸 | , | 这 | 世界 | 有 | 烦恼 | 我 | , | 将要 | 你 | 让 | 我 | 来 | 到 | 你 | , |

“爸爸，这世道让我烦恼，您能让我到您身边吗？”

[fɔː(r); fə(r)] [ðen] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [seɪf] .

| for | then | I | shall | be | safe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 然后 | 我 | 将 | 是 | 安全的 | . |

那样我就安全了。

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈskeəsli] [hæv; həv] [ˈtʃəʊzn] [ə; eɪ][ˈbetə(r)] [ˌɪntrəˈdʌkʃn] , [fɔː(r); fə(r)] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi]

| " | She | could | scarcely | have | chosen | a | better | introduction | , | for | , | had | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 可以 | 几乎 | 有 | 选定 | 一个 | 更好的 | 介绍 | , | 为了 | , | 有 | 她 |

[ˈɒfəd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsɜːvɪsɪz] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈkʌmpəni] ,

| offered | her | services | and | her | company | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 提供 | 她 | 服务 | 和 | 她 | 公司 | , |

“她几乎不可能选择更好的开场白了，因为如果她主动提出提供服务和陪伴，

[bəuθ] [wʊd] [ˈprɒbəbli] [hæv; həv] [biːn] [naʊ] [dɪˈklaɪnd] ; [bʌt; bət][ˈmɪstə(r)] . [ˈvɪ.lɑːrz][wɒz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd] -

| both | would | probably | have | been | now | declined | ; | but | Mr | . | Villars | was | a | kind | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 会 | 大概 | 有 | 到过 | 现在 | 拒绝 | ; | 但 | 先生 | . | 维拉尔斯 | 曾是 | 一个 | 种类 | - |

[hɑːtɪd] [mæn] ,

| hearted | man | , |
|---|---|---|
| 心地 | 男人 | , |

现在这两个请求可能都会被拒绝；但维拉尔先生是个心地善良的人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [spiːtʃ] [tʌtʃt] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [ˈteɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [ - ]

| and | the | speech | touched | him | , | and | he | replied | , | taking | her | hand | [ | 20 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 演讲 | 感动 | 他 | , | 和 | 他 | 回复 | , | 采取 | 她 | 手 | [ | - | ] |

这段话打动了他，他握住她的手，回应道[20]

" [kʌm] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] , [wenˈevə(r)] [juː; jʊ] [laɪk] ,

| " | Come | , | my | poor | girl | , | whenever | you | like | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | , | 我的 | 贫穷的 | 女孩 | , | 每当 | 你 | 喜欢 | , |

“来吧，我可怜的姑娘，你想什么时候来都行。”

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] [ɪn] [ˈseɪɪŋ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [seɪf] [wɪð] [ˌem ˈiː] ,

| for | you | are | right | in | saying | you | will | be | safe | with | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 你 | 是 | 正确的 | 在 | 说 | 你 | 将要 | 是 | 安全的 | 和 | 我 | , |

你说得对，跟我在一起你会很安全。

[ænd; ənd][ai] [niːd] [ə; eɪ] [kəmˈpænjən] [wen] [ˈmeɪbəl][ɪz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] .

| and | I | need | a | companion | when | Mabel | is | out | of | the | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 需要 | 一个 | 伴侣 | 什么时候 | 梅布尔 | 是 | 出去 | 的 | 这 | 方式 | . |

当梅布尔不在的时候，我需要一个同伴。

" [ðen] ['meɪbəl] [druː] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['tʃəʊzn] [siːt] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] , [ænd; ənd] [geɪv]

| " | Then | Mabel | drew | her | to | her | own | chosen | seat | by | the | fire | , | and | gave |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 梅布尔 | 画 | 她 | 到 | 她 | 自己的 | 选定 | 座位 | 经过 | 这 | 火 | , | 和 | 给予 |

[hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['fʊtstuːl] ,

| her | a | footstool | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 一个 | 脚凳 | , |

“然后梅布尔把她拉到火炉旁她自己选好的位置上，又给她拿了一个脚凳，

['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [ðæt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [gəʊ][ɒn] ['kɒpiɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

| telling | her | , | that | , | if | she | liked | , | she | might | go | on | copying | something | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 她 | , | 那 | , | 如果 | 她 | 喜欢 | , | 她 | 可能 | 去 | 在 | 复制 | 某物 | 她 | 有 |

[bɪ'gʌn] ,

| begun | , |
|---|---|
| 开始 | , |

告诉她，如果她愿意，可以继续临摹她已经开始的作品。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['taɪəd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tæk] [sʌm; səm] ['peɪpəz] [tə'geðə(r)] ,

| and | when | she | was | tired | she | could | tack | some | papers | together | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 她 | 曾是 | 疲劳的 | 她 | 可以 | 钉 | 一些 | 文件 | 一起 | , |

她累了的时候还可以把一些文件钉在一起。

[wɪð] [ðə; ði] ['niːd(ə)l] [ænd; ənd] [θred] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pleɪst] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][hænd] ,

| with | the | needle | and | thread | which | she | placed | ready | for | her | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 针 | 和 | 线 | 哪个 | 她 | 放置 | 准备好 | 为了 | 她 | 手 | , |

她将针线放在手边，随时准备使用。

[ɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['teɪb(ə)l] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][leɪd][sʌm; səm] ['raɪtɪŋ] [mə'tɪəriəlz] .

| on | the | little | table | where | she | had | laid | some | writing | materials | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 小的 | 桌子 | 在哪里 | 她 | 有 | 铺设 | 一些 | 写作 | 材料 | . |

在她摆放着一些书写材料的小桌子上。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ 'bizi ] [hɜː'self] [ɪn] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] ,

| As | she | busied | herself | in | these | little | preparations | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 忙碌 | 她自己 | 在 | 这些 | 小的 | 准备工作 | , |

当她忙着做这些小准备工作时，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [flʌʃt] [wɪð] [rɪtʃ] ['kʌlə(r)] ,

| it | was | beautiful | to | see | how | her | cheek | flushed | with | rich | color | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 美丽的 | 到 | 看 | 如何 | 她 | 脸颊 | 酡 | 和 | 富有的 | 颜色 | , |

看到她脸颊泛起红晕，真是太美了。

[ænd; ənd] [haʊ] [braɪt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [ 'spɑːkl ] , [ænd; ənd] [ðen] ,

| and | how | bright | her | eye | sparkled | , | and | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 明亮的 | 她 | 眼睛 | 闪闪发光 | , | 和 | 然后 | , |

她的眼睛闪闪发光，多么明亮啊！然后，

[æz; əz][ʃiː; ʃi]['dʒentli] [muːvd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ðəm'selvz] , [haʊ] ['tʃɪəfəli] [ʃiː; ʃi]

| as | she | gently | moved | away | and | left | them | to | themselves | , | how | cheerfully | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 轻轻地 | 已搬 | 离开 | 和 | 左边 | 他们 | 到 | 他们自己 | , | 如何 | 愉快地 | 她 |

[lʊkt] [bæk] [ə'pɒn][ðem; ðəm] ;

| looked | back | upon | them | ; |
|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 后退 | 之上 | 他们 | ; |

当她轻轻地走开，留下他们两人独处时，她回头看着他们，脸上洋溢着多么愉悦的笑容；

[æz; əz] [ɪf] , [ɪn] [ðæt] ['kaɪndli] [glɑːns] , [ʃiː; ʃi] [left] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] , [wen] [ʃiː; ʃi] [dɪ'pɑːtɪd]

| as | if | , | in | that | kindly | glance | , | she | left | a | blessing | behind | her | , | when | she | departed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | , | 在 | 那 | 亲切地 | 瞥一眼 | , | 她 | 左边 | 一个 | 祝福 | 在后面 | 她 | , | 什么时候 | 她 | 已离开 |

. [ - ]

| . | [ | 21 | ] |
|---|---|---|---|

. [ - ]

仿佛在她离开时，用那慈祥的目光留下了祝福。[21]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

| CHAPTER | II | . |
|---|---|---|
| 章 | 二 | . |

第二章

['rɪdɪkjuːl] [ɪz][ə; eɪ] [wiːk] ['wepən] , [wen] ['lev(ə)ld] [æt; ət][ə; eɪ] [strɒŋ] [maɪnd] .

| Ridicule | is | a | weak | weapon | , | when | levelled | at | a | strong | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 嘲笑 | 是 | 一个 | 虚弱的 | 武器 | , | 什么时候 | 平整 | 在 | 一个 | 强的 | 头脑 | . |

嘲笑对于意志坚定的人来说，是一种软弱无力的武器。

['trʌstɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['fɑːˌðərz] ['stʌdi] [maɪt] [biː; bi][tuː; tə] ['luːsi] [ðə; ði]

| Trusting | that | this | introduction | to | her | father's | study | might | be | to | Lucy | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 信任 | 那 | 这 | 介绍 | 到 | 她 | 父亲的 | 学习 | 可能 | 是 | 到 | 露西 | 这 |

[bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv] ['juːsflnəs] [ænd; ənd][æk'tɪvəti] ,

| beginning | of | a | life | of | usefulness | and | activity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 的 | 一个 | 生活 | 的 | 用处 | 和 | 活动 | , |

露西相信，这次走进父亲书房的经历，或许会成为她充实而有意义的人生的开端。

['meɪbəl] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒmən] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [wɪtʃ] , ['djʊərɪŋ] ['luːsiz] ['ɪlnəs] ,

| Mabel | took | her | work | to | the | common | sitting | - | room | , | which | , | during | Lucy's | illness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 梅布尔 | 采取 | 她 | 工作 | 到 | 这 | 常见的 | 坐着 | - | 房间 | , | 哪个 | , | 期间 | 露西的 | 疾病 | , |

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['reəli] ['entəd] .

| she | had | rarely | entered | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 很少 | 进入 | . |

梅布尔把工作带到了公共起居室，在露西生病期间，她很少去那里。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] ['kɒnʃəs] , [ðæt] ['sɒlətjuːd] , [ænd; ənd] [rɪ'taɪəmənt] [wɜː(r); wə(r)]

| But | now | she | began | to | feel | conscious | , | that | solitude | , | and | retirement | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 她 | 开始 | 到 | 感觉 | 有意识的 | , | 那 | 孤独 | , | 和 | 退休 | 是 |

[bɪ'kʌmɪŋ] [tuː] [dɪə(r)] [ - ]

| becoming | too | dear | [ | 22 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 成为 | 也 | 亲爱的 | [ | - | ] |

但现在她开始意识到，独处和退休变得太昂贵了[22]

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'zɒlvd] , ['rɑːðə(r)][tuː; tə] [kɔːt] , [ðæn; ðən] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [sə'saɪəti]

| to | her | , | and | she | resolved | , | rather | to | court | , | than | avoid | the | society |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 她 | , | 和 | 她 | 已解决 | , | 相当 | 到 | 法庭 | , | 比 | 避免 | 这 | 社会 |

[wɪtʃ] [ðə; ði] [haʊs] [ ə'fɔːd; ə'fɔrd ] ,

| which | the | house | afforded | , |
|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 这 | 房子 | 提供 | , |

她决心，与其回避这所房子所提供的社交活动，不如去讨好她。

[haʊ'evə(r)] [ˌʌnkən'dʒiːniəl] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] .

| however | uncongenial | it | might | be | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 忤 | 它 | 可能 | 是 | . |

然而，尽管这可能令人难以接受。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] ['sɪstəz] [æt; ət] [wɜːk] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] ,

| She | found | the | sisters | at | work | , | or | rather | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 成立 | 这 | 姐妹 | 在 | 工作 | , | 或者 | 相当 | , |

她在工作时找到了这对姐妹，或者更确切地说，是

[æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [maɪt] ['betə(r)][biː; bi] [tɜːrmd] [æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)] [wɜːk] .

| at | something | which | might | better | be | termed | an | excuse | for | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 某物 | 哪个 | 可能 | 更好的 | 是 | 称为 | 一个 | 原谅 | 为了 | 工作 | . |

或许更准确地说，这是个逃避工作的借口。

['kærəlaɪn] [wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɪm'brɔɪdəri] [freɪm] , [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['tɔːkɪŋ] [wɪð] ['sɛˌliːnə] ,

| Caroline | was | leaning | over | her | embroidery | frame | , | engaged | in | talking | with | Selina | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卡罗琳 | 曾是 | 倾斜 | 超过 | 她 | 刺绣 | 框架 | , | 已订婚的 | 在 | 说 | 和 | 塞琳娜 | , |

卡罗琳俯身在绣架前，正和塞琳娜聊天。

[huː] [wɒz; wəz] ['twɪstɪŋ] [sɪlk] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [smɔːl] ['laɪə(r)] , [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɔː'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

| who | was | twisting | silk | over | a | small | lyre | , | intended | for | the | formation | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 扭曲 | 丝绸 | 超过 | 一个 | 小的 | 竖琴 | , | 故意的 | 为了 | 这 | 形成 | 的 |

[ə; eɪ] [wɒtʃ] [gɑːd] ,

| a | watch | guard | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 手表 | 警卫 | , |

他当时正在将丝线缠绕在一把小竖琴上，这把竖琴是为组成守卫队准备的。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [prɪ'zentɪd] , [nɒt][tuː; tə] ['eni] ['pɜːs(ə)n][ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] ,

| which | was | to | be | presented | , | not | to | any | person | in | particular | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 到 | 是 | 呈现 | , | 不是 | 到 | 任何 | 人 | 在 | 特别的 | , |

这份文件并非要呈送给任何特定的人，

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['grætɪfaɪɪŋ] [rɪ'membrəns] [tuː; tə] ['eni] [əʊld] ['dʒentlmən] ,

| but | as | a | gratifying | remembrance | to | any | old | gentleman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 一个 | 可喜 | 纪念 | 到 | 任何 | 老的 | 绅士 | , |

但对于任何一位老绅士来说，这都是一份令人欣慰的纪念品。

[æt; ət] [huːz] [haʊs] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nekst][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['steɪˌɪŋ] .

| at | whose | house | she | might | next | have | the | pleasure | of | staying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 谁 | 房子 | 她 | 可能 | 下一个 | 有 | 这 | 乐趣 | 的 | 入住 | . |

她接下来可能会在谁家借宿。

['mærɪə][wɒz; wəz] ['hemɪŋ] [ə; eɪ] [sɪlk] ['pɒkɪt] - ['hæŋkətʃɪf] , ['kʌvəd] [wɪð] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] [fɔksiz] -

| Maria | was | hemming | a | silk | pocket | - | handkerchief | , | covered | with | innumerable | foxes | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽亚 | 曾是 | 缝边 | 一个 | 丝绸 | 口袋 | - | 手帕 | , | 涵盖 | 和 | 无数 | 狐狸 | - |

[hedz] ; [ɪn'tendɪd] , [pə'hæps] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [geɪ] ['hʌntɪŋ] [frend] .

| heads | ; | intended | , | perhaps | , | for | some | gay | hunting | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 头部 | ; | 故意的 | , | 也许 | , | 为了 | 一些 | 同性恋 | 打猎 | 朋友 | . |

玛丽亚正在缝制一块丝绸口袋手帕，上面绣满了无数的狐狸头；或许是打算送给某个爱打猎的同性恋朋友。

[ðeɪ] [ɔːl] [lʊkt] [ʌp] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['entrəns] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [seɪ] ,

| They | all | looked | up | upon | her | entrance | , | as | if | to | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 全部 | 看起来 | 向上 | 之上 | 她 | 入口 | , | 作为 | 如果 | 到 | 说 | , |

她进来时，所有人都抬头看着她，仿佛在说：

[ðeɪ] ['skeəsli] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðeə(r)] ['pɑːti] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['veri]

| they | scarcely | cared | for | this | addition | to | their | party | , | and | were | not | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 几乎 | 关心 | 为了 | 这 | 添加 | 到 | 他们的 | 派对 | , | 和 | 是 | 不是 | 非常 |

[pliːzd] [tuː; tə] [siː] ,

| pleased | to | see | , |
|---|---|---|---|
| 高兴 | 到 | 看 | , |

他们几乎不喜欢队伍里多出这个人，看到他出现也不太高兴。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'liːvd] [hɜː'self] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪ'strents] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sɪk] - [ruːm]

| that | she | had | relieved | herself | from | the | restraints | of | her | sick | - | room |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 有 | 松了口气 | 她自己 | 从 | 这 | 约束 | 的 | 她 | 生病的 | - | 房间 |

[ə'tendəns] .

| attendance | . |
|---|---|
| 出席 | . |

她终于摆脱了在病房照顾病人的束缚。

[ɪf] [ðɪs] [kɔːzd] , [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l][sen'seɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] ['ɪnstəntli] [ - ]

| If | this | caused | , | for | an | instant | , | a | painful | sensation | , | she | instantly | [ | 23 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 导致 | , | 为了 | 一个 | 立即的 | , | 一个 | 痛苦 | 感觉 | , | 她 | 即刻 | [ | - | ] |

如果这导致她瞬间感到疼痛，她立刻[23]

[tʃekt] [ðə; ði] [θɔːt] , [wɪð] [ðæt] ['redi] [self] - [kən'troʊl] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɔːt] [hɜː'self]
**checked** **the** **thought** **,** **with** **that** **ready** **self** **-** **controul** **,** **which** **she** **had** **taught** **herself**
已检查 这 想法 , 和 那 准备好 自己 - 控制 , 哪个 她 有 教授 她自己
[tuː; tə] ['eksəsaɪz] ,
**to** **exercise** **,**
到 锻炼 ,

她凭借着自己训练有素的自控力，迅速压制住了这个念头。

['evə(r)] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðə; ði] [ʌn'hæpinəs] [kɔːzd] [tuː; tə]
**ever** **since** **she** **had** **been** **old** **enough** **to** **observe** **the** **unhappiness** **caused** **to**
曾经 自从 她 有 到过 老的 足够的 到 观察 这 不快乐 导致 到
[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,
**her** **mother** **,**
她 母亲 ,

自从她懂事起，就能看到母亲所遭受的不幸，

[baɪ] [tuː] [greɪt] [æn; ən] [ɪn'dʌldʒəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ə'rɪdʒən(ə)l] ['sensətɪvnəs] [ɒv; əv] [ˌdɪspə'zɪʃn] ,
**by** **too** **great** **an** **indulgence** **of** **her** **original** **sensitiveness** **of** **disposition** **,**
经过 也 伟大的 一个 放纵 的 她 原来的 敏感性 的 处置 ,
[wɪtʃ] , [frɒm; frəm][ɪts] [ɪk'striːm] ['delɪkəsi] ,
**which** **,** **from** **its** **extreme** **delicacy** **,**
哪个 , 从 它是 极端 美味 ,

由于过度放纵了她原本敏感的性情，而这种性情又极其细腻，

[kʊd; kəd] ['skeəsli] ['ventʃə(r)] ['ɪntuː][ðə; ði] ['evri] [deɪ] [wɜːld] [wɪ'ðaʊt] ['kæriɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [rɪ'taɪəmənt]
**could** **scarcely** **venture** **into** **the** **every** **day** **world** **without** **carrying** **back** **to** **retirement**
可以 几乎 风险投资 进入 这 每一个 天 世界 没有 携带 后退 到 退休
[fuːd] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'gret] .
**food** **for** **reflection** **and** **regret** **.**
食物 为了 反射 和 后悔 .

退休后，他几乎无法安心地回到日常生活中，总会带回一些食物，供自己反思和后悔。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , ['ðeəfɔː(r)] , [prɪ'peəd] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪn][ɔːl][ɪts] ['rʌfnəs] ,
**She** **was** **,** **therefore** **,** **prepared** **to** **meet** **the** **world** **in** **all** **its** **roughness** **,**
她 曾是 , 所以 , 准备 到 见面 这 世界 在 全部它是 粗糙度 ,

因此，她做好了面对这个世界所有残酷现实的准备。

[ænd; ənd][hæd; həd] [seɪvd] [hɜː'self] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [ə'nɔɪəns] ,
**and** **had** **saved** **herself** **from** **a** **great** **deal** **of** **trouble** **and** **annoyance** **,**
和 有 已保存 她自己 从 一个 伟大的 交易 的 麻烦 和 烦恼 ,

这样一来，她就避免了很多麻烦和烦恼。

[baɪ]['nevə(r)] ['teɪkɪŋ] [ə'fens] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [pleɪn] [tuː; tə][biː; bi] [mɪ'steɪkən] ; [ænd; ənd] ,
**by** **never** **taking** **offence** **till** **it** **was** **too** **plain** **to** **be** **mistaken** **;** **and** **,**
经过 绝不 采取 罪行 直到 它 曾是 也 清楚的 到 是 错误 ; 和 ,

不到万不得已绝不轻易生气；而且，

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɜːli] [kɜːb] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)]['tempə(r)] ,
**from** **the** **effects** **of** **this** **early** **curb** **upon** **her** **temper** **,**
从 这 效果 的 这 早期的 抑制 之上 她 脾气 ,

由于早期这种管教方式对她的脾气产生了影响，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlməʊst] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [wɜːld] [æz; əz][kaɪnd][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wɔːm] -
**she** **had** **almost** **begun** **to** **believe** **the** **world** **as** **kind** **as** **her** **own** **warm** **-**
她 有 几乎 开始 到 相信 这 世界 作为 种类 作为 她 自己的 温暖的 -
[hɑːtɪd] [ziːl] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
**hearted** **zeal** **would** **have** **made** **it** **.**
心地 热情 会 有 制成 它 .

她几乎开始相信，只要她满腔热情，这个世界就会像她想象的那样美好。

['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] [baɪ]['mærɪə] , [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'pɑːt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['sɪstəz] ,

| Taking | her | seat | by | Maria | , | who | was | a | little | apart | from | her | sisters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 她 | 座位 | 经过 | 玛丽亚 | , | WHO | 曾是 | 一个 | 小的 | 除 | 从 | 她 | 姐妹 | , |

她坐在玛丽亚旁边，玛丽亚和她的姐妹们稍微分开了一些。

[ʃiː; ʃi] ['ɒfəd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'sɪstəns] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] .

| she | offered | her | assistance | in | her | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 提供 | 她 | 协助 | 在 | 她 | 工作 | . |

她主动提出在工作中提供帮助。

['iːv(ə)n]['mærɪə][hæd; həd] [lɜːnt] [tuː; tə] [ə'beɪt] ['sʌmθɪŋ] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] , [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

| Even | Maria | had | learnt | to | abate | something | , | in | her | presence | , | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 玛丽亚 | 有 | 学会了 | 到 | 减弱 | 某物 | , | 在 | 她 | 在场 | , | 的 | 她 |

['nɑːtuː] [ - ]

| natu | [ | 24 | ] |
|---|---|---|---|
| 自然 | [ | - | ] |

即使是玛丽亚，在她面前也学会了收敛自己的一些天性[24]

[ræl] ['ʃɑːpnəs] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]['ɒfə(r)] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [pə'laɪtnəs] .

| ral | sharpness | — | and | she | received | the | offer | with | something | like | politeness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉尔 | 锐利度 | — | 和 | 她 | 已收到 | 这 | 提供 | 和 | 某物 | 喜欢 | 礼貌 | . |

她态度非常敏锐——而且她接受邀请时还算客气。

" [ðeə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['keələsli] [sɪ'lektɪŋ] [ə; eɪ] ['pɒkɪt] - ['hæŋkətʃɪf] [frɒm; frəm][ðə; ði]['bʌnd(ə)l]

| " | There | , | " | she | said | , | carelessly | selecting | a | pocket | - | handkerchief | from | the | bundle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | , | " | 她 | 说 | , | 粗心大意 | 选择 | 一个 | 口袋 | - | 手帕 | 从 | 这 | 捆 |

[wɪtʃ] [leɪ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ;

| which | lay | at | her | feet | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 躺 | 在 | 她 | 脚 | ; |

“给你，”她说着，漫不经心地从脚边的包裹里拿出一块手帕；

" [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , [juː; jʊ] [wɪl] [seɪv] [maɪn] ,

| " | if | you | like | to | take | the | trouble | , | you | will | save | mine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 喜欢 | 到 | 拿 | 这 | 麻烦 | , | 你 | 将要 | 节省 | 矿 | , |

“如果你愿意费这个劲，你也会帮我省点事。”

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] ['hɑːtɪli] ['taɪəd][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

| for | I | am | heartily | tired | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 是 | 衷心地 | 疲劳的 | 的 | 他们 | . |

因为我实在厌倦了他们。

" ['meɪbəlz] ['nɪmb(ə)l] ['fɪŋgəz] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] [ɪn'geɪdʒd] ,

| " | Mabel's | nimble | fingers | were | soon | engaged | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 梅布尔的 | 灵活 | 手指 | 是 | 很快 | 已订婚的 | , |

梅布尔灵巧的手指很快就动了起来，

[waɪl] ['mærɪə] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['luːdɪkrəs] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fə'tiːg] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn]

| while | Maria | gave | her | a | ludicrous | account | of | the | fatigue | she | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 玛丽亚 | 给予 | 她 | 一个 | 荒谬 | 帐户 | 的 | 这 | 疲劳 | 她 | 有 | 到过 |

[ɪn'djʊərɪŋ] .

| enduring | . |
|---|---|
| 持久 | . |

而玛丽亚则向她讲述了自己所承受的疲惫的荒谬故事。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nəʊ] [greɪt] ['wɜːkə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;

| " | I | am | no | great | worker | , | " | she | said | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 不 | 伟大的 | 工人 | , | " | 她 | 说 | ; |

“我并不是一个很能干的人，”她说；

" [ænd; ənd] [ðɪs] [lɒŋ] [saɪd] [hæz; həz] ['teɪkən] [ˌem 'i:] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [æn; ən] ['aʊə(r)] , ['məʊnɪŋ] ['bɪtəli] [ɔ:l]
" and this long side has taken me more than an hour , moaning bitterly all
" 和 这 长的 边 有 已采取 我 更多的 比 一个 小时 , 呻吟 苦涩地 全部
[ðə; ði] [taɪm] ;
the time ;
这 时间 ;

“这一长边花了我一个多小时，我一直在痛苦地呻吟；

[bʌt; bət] , [ðen] , [aɪ] [rɪ'flekt] , [ðæt] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nəʊ] ['bju:ti] , [aɪ] [mʌst; məst] [du:; də] ['penəns] ,
but , then , I reflect , that as I am no beauty , I must do penance ,
但 , 然后 , 我 反映 , 那 作为 我 是 不 美丽 , 我 必须 做 忏悔 ,

但是，转念一想，我既然容貌平平，就必须忏悔。

[sɪns] ['bi:ɪŋ] [ə'gri:əb(ə)l] [ɪz] [ɪn] ['fæʃ(ə)n] [dʒʌst] [naʊ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [dɪd] [nɒt] [ki:p] ['mæmə; mə'mɑ:] [ɒn]
since being agreeable is in fashion just now ; and if I did not keep Mamma on
自从 存在 同意 是 在 时尚 只是 现在 ; 和 如果 我 做过 不是 保持 妈妈 在
['tentə(r)] - [hʊks] ,
tenter - hooks ,
帐篷 - 钩子 ,

因为现在讨人喜欢很时髦；而且如果我不让妈妈提心吊胆，

[ɪk'spektɪŋ] [æn; ən] ['ɒfə(r)] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ə; eɪ] ['sɒri] [laɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [li:d] .
expecting an offer now and then , a sorry life I should lead .
期待 一个 提供 现在 和 然后 , 一个 对不起 生活 我 应该 带领 .

时不时地期待着一份工作机会，这样的生活我真是太可悲了。

[səʊ] , [wɪð] [ði:z] ['pli:zɪŋ] [θɔ:ts] , [aɪ] [tɜ:n] [ə'gen] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˌevə'lɑ:stɪŋ] [hem] ,
So , with these pleasing thoughts , I turn again to the everlasting hem ,
所以 , 和 这些 令人愉悦 想法 , 我 转动 再次 到 这 永恒 她们 ,

带着这些美好的想法，我再次转向那永恒的裙摆。

[weə(r)] [ðə; ði] [sɪlk] [wɪl] [ʌn'ræv(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)] ['evə(r)] , [prə'vəʊkɪŋ] [ðə; ði] [ di'plɔ: ] [aɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
where the silk will unravel for ever , provoking the deploring eyes of a
在哪里 这 丝绸 将要 绎 为了 曾经 , 挑衅 这 痛惜 眼睛 的 一个
['hʌndrəd] [ - ]
hundred [ 25 ]
百 [ - ]

丝绸将永远散开，引来百人哀叹的目光[25]

[fɔksiz] , [wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ðə; ði] [gəʊsts] [ɒv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] [men] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] ['mɔ:nɪŋ] ,
foxes , which I think must be the ghosts of all the men who are mourning ,
狐狸 , 哪个 我 思考 必须 是 这 鬼魂 的 全部 这 男人 WHO 是 丧 ,

我想，那些狐狸一定是所有哀悼者的亡灵。

[nɒt] [ðæt] [aɪ] ['dʒɪltɪd] [ðem; ðəm] [pɔ:(r); pʊə(r)] [fu:lz] , [bʌt; bət] [taʊt] [ˌeɪ 'ju:] [kɔ̃:'tʀɛr] .
not that I jilted them poor fools , but tout au contraire .
不是 那 我 被抛弃 他们 贫穷的 傻瓜 , 但 兜售者 au 相反 .

并非我抛弃了那些可怜的傻瓜，恰恰相反。

[wel] - [ə; eɪ] - [deɪ] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɒz; wəz] [meɪd] [fɔ:(r); fə(r)] ['hʌntɪŋ] [fɔksiz] ['rɑ:ðə(r)] [ðæn; ðən] [fɒks]
Well - a - day , I think I was made for hunting foxes rather than fox
出色地 - 一个 - 天 , 我 思考 我 曾是 制成 为了 打猎 狐狸 相当 比 狐狸
['hʌntəz] .
hunters .
猎人 .

说真的，我觉得我天生适合猎狐，而不是成为猎狐者。

[ðeə(r)] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [rest] [waɪl] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] ['wɜ:kɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌem 'i:] .
There , I shall rest while you are working for me .
那里 , 我 将 休息 尽管 你 是 在职的 为了 我 .

在那里，我将休息，而你为我工作。

" [səʊ] ['seɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ]['nɒv(ə)l] [wɪtʃ] [leɪ] ['əʊpən][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

| " | So | saying | , | she | took | up | a | novel | which | lay | open | on | the | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 说 | , | 她 | 采取 | 向上 | 一个 | 小说 | 哪个 | 躺 | 打开 | 在 | 这 | 桌子 | , |

说着，她拿起桌上摊开的一本小说。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɒkjupaɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [æt; ət] ['ɪntərvlz] — [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt]

| and | which | had | occupied | her | attention | at | intervals | — | placed | her | feet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 有 | 占领 | 她 | 注意力 | 在 | 间隔 | — | 放置 | 她 | 脚 |

[ə'pɒn] [ə; eɪ][tʃeə(r)] ,

| upon | a | chair | , |
|---|---|---|---|
| 之上 | 一个 | 椅子 | , |

她时不时会把注意力转移到另一件事上——把脚放在椅子上，

[ænd; ənd] [suːn] [bɪ'keɪm] [kwaɪt] [əb'zɔːbd] .

| and | soon | became | quite | absorbed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 很快 | 成为 | 相当 | 吸收 | . |

很快，他就完全沉浸其中了。

['meɪbəl] [ɪk'seld] [ɪn] ['niːd(ə)l] [wɜːk] , [fɔː(r); fə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [həʊm] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [hæd; həd]

| Mabel | excelled | in | needle | work | , | for | in | her | own | home | her | fingers | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 梅布尔 | 表现出色 | 在 | 针 | 工作 | , | 为了 | 在 | 她 | 自己的 | 家 | 她 | 手指 | 有 |

['nevə(r)] [biːn] ['aɪd(ə)l] ,

| never | been | idle | , |
|---|---|---|---|
| 绝不 | 到过 | 闲置的 | , |

梅布尔擅长针线活，因为在她自己的家里，她的手指从未闲着过。

[wen] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][hæd; həd][nɒt] [biːn] ['sɪəriəsli] ['ɒkjupaɪd] .

| when | her | mind | had | not | been | seriously | occupied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 头脑 | 有 | 不是 | 到过 | 严重地 | 占领 | . |

当时她并没有真正想着什么。

['meni] [ə; eɪ] [laɪt] , ['hæpi] ['aʊə(r)][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ɪn] [ ˌsjuːpərin'tend ] [ðə; ði] [də'mestɪk]

| Many | a | light | , | happy | hour | had | she | passed | in | superintending | the | domestic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 一个 | 光 | , | 快乐的 | 小时 | 有 | 她 | 通过了 | 在 | 监督 | 这 | 国内的 |

[rɪ'kwaɪərmənts] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['kɒtɪdʒ] ,

| requirements | of | their | cottage | , |
|---|---|---|---|---|
| 要求 | 的 | 他们的 | 小屋 | , |

她曾无数次在照料小屋的家务中度过了轻松愉快的时光。

[ɔː(r)][ɪn] ['eksəsaɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ˌɪndʒə'njuːəti] , [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv] [njuː] ['fæʃnz] ,

| or | in | exercising | her | ingenuity | , | to | supply | the | want | of | new | fashions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 在 | 锻炼 | 她 | 独创性 | , | 到 | 供应 | 这 | 想 | 的 | 新的 | 时尚 | , |

或者发挥她的聪明才智，来满足人们对新时尚的渴望，

[ɒn][ə; eɪ][kæp][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [dres] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] [ɔː(r)]['eɪmi] , [ænd; ənd]

| on | a | cap | for | her | mother | , | or | a | dress | for | herself | or | Amy | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 帽 | 为了 | 她 | 母亲 | , | 或者 | 一个 | 裙子 | 为了 | 她自己 | 或者 | 艾米 | , | 和 |

[naʊ] ,

| now | , |
|---|---|
| 现在 | , |

给她妈妈买顶帽子，或者给自己或艾米买条裙子，而现在，

[wɪð] [ðə; ði] [rə'pɪdəti] [ɒv; əv]['hæbɪt] , [ʃiː; ʃi][ræn]['əʊvə(r)][ðə; ði] [graʊnd] [wɪtʃ] ['mærɪə][hæd; həd] [faʊnd] [səʊ]

| with | the | rapidity | of | habit | , | she | ran | over | the | ground | which | Maria | had | found | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 快速 | 的 | 习惯 | , | 她 | 跑 | 超过 | 这 | 地面 | 哪个 | 玛丽亚 | 有 | 成立 | 所以 |

['hevi] ,

| heavy | , |
|---|---|
| 重的 | , |

她以惯常的速度跑过了玛丽亚觉得无比沉重的地面。

[ɪn][kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] [ðə; ði][mɔ:(r)] ['temptɪŋ] ['peɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [laɪt] [bʊk] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)][saɪd] . [

| in | comparison | with | the | more | tempting | pages | of | the | light | book | by | her | side | . | [ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 比较 | 和 | 这 | 更多的 | 诱人的 | 页面 | 的 | 这 | 光 | 书 | 经过 | 她 | 边 | . | [ |

- ]

| 26 | ] |
|---|---|

- ]

与她身边那本更诱人的轻小说相比。[26]

[hɜ:(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] , [haʊ'evə(r)] , [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] ['veri] [ə'gri:əb(ə)l] , [fɔ:(r); fə(r)] ['kærəlaɪn] [ænd; ənd]

| Her | companions | , | however | , | were | not | very | agreeable | , | for | Caroline | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 同伴 | , | 然而 | , | 是 | 不是 | 非常 | 同意 | , | 为了 | 卡罗琳 | 和 |

['sɛˌli:nə][wɜ:(r); wə(r)] ['kærɪɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['wɪspəd] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

| Selina | were | carrying | on | a | whispered | conversation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塞琳娜 | 是 | 携带 | 在 | 一个 | 低声说道 | 对话 | , |

然而，她的同伴们却不太讨人喜欢，因为卡罗琳和塞琳娜正在低声交谈。

[ænd; ənd] [ə'keɪʒnəli] [ə; eɪ] [wɜ:d] [ri:tʃt] [hɜ:(r); hə(r)] , ['əʊnli] [sə'fɪʃntli] [dɪ'stɪŋkt] [tu:; tə] [meɪk]

| and | occasionally | a | word | reached | her | , | only | sufficiently | distinct | to | make |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 偶尔 | 一个 | 单词 | 达到 | 她 | , | 仅有的 | 足够 | 清楚的 | 到 | 制作 |

[hɜ:(r); hə(r)] [ges] ,

| her | guess | , |
|---|---|---|
| 她 | 猜测 | , |

偶尔她会听到一个词，但只清晰到足以让她猜测。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ; [tə'geðə(r)] [wɪð] [hɑ:f] [ 'ʌtə ] [ə'lu:ʒnz] [tu:; tə]

| that | she | was | the | subject | of | observation | ; | together | with | half | uttered | allusions | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 曾是 | 这 | 主题 | 的 | 观察 | ; | 一起 | 和 | 一半 | 说出 | 暗示 | 到 |

['lændɪŋ] - [pleɪs] [ˌkɔnvə'seiʃənz] ,

| landing | - | place | conversations | , |
|---|---|---|---|---|
| 降落 | - | 地方 | 对话 | , |

她成为了观察对象；再加上一些关于在机场进行的对话的含糊不清的暗示，

['slaɪnəs] , & [si:] . , [wɪtʃ] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:ks] ['tɪŋgl] ['rɑ:ðə(r)] [ʌn'plezntli] .

| slyness | , | & | c | . | , | which | made | her | cheeks | tingle | rather | unpleasantly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 狡猾 | , | & | c | . | , | 哪个 | 制成 | 她 | 脸颊 | 刺痛 | 相当 | 令人不快的 | . |

狡猾等等，这让她的脸颊感到一阵不舒服的刺痛。

[wʌns] [tu:] , ['kærəlaɪn] [hæd; həd] [ɑ:skt] [hɜ:(r); hə(r)] [wɒt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] ['lu:si] ,

| Once | too | , | Caroline | had | asked | her | what | had | become | of | Lucy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 也 | , | 卡罗琳 | 有 | 问 | 她 | 什么 | 有 | 变得 | 的 | 露西 | , |

卡罗琳也曾问过她露西后来怎么样了。

[ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə][ɪm'plaɪ] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)]['dju:ti][wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]

| in | a | tone | which | seemed | to | imply | that | her | duty | was | to | be | with | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 语气 | 哪个 | 似乎 | 到 | 意味着 | 那 | 她 | 责任 | 曾是 | 到 | 是 | 和 | 她 |

,

,

,

她的语气似乎暗示着她的职责就是陪伴在她身边。

[fə'getfl] [ðæt] , [ɪf] [səʊ] , [ðə; ði]['dju:ti][wɒz; wəz][self] - [ɪm'pəʊzd] .

| forgetful | that | , | if | so | , | the | duty | was | self | - | imposed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 健忘 | 那 | , | 如果 | 所以 | , | 这 | 责任 | 曾是 | 自己 | - | 强加 | . |

却忘记了，即便如此，这项责任也是自己强加的。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ðen] [nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'li:vd] [wen] [ðə; ði] [laʊd] ['saʊndɪŋ] [bel] [ə'naʊnst] [ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)]

| She | was | then | not | a | little | relieved | when | the | loud | sounding | bell | announced | a | visitor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 然后 | 不是 | 一个 | 小的 | 松了口气 | 什么时候 | 这 | 大声 | 听起来 | 钟 | 宣布 | 一个 | 游客 |

.

:

.

当响亮的门铃声响起，表明有访客到来时，她不禁松了一口气。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ][lɒŋgə(r)] [dɪ'leɪ] [ðæn; ðən]['juːʒuəl][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz] [ˌɪntrə'djuːst] [baɪ][ðə; ði] [neɪm]

| After | a | longer | delay | than | usual | a | gentleman | was | introduced | by | the | name |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 更长 | 延迟 | 比 | 通常 | 一个 | 绅士 | 曾是 | 介绍 | 经过 | 这 | 姓名 |

[ɒv; əv] " ['mɔːrli] .

| of | " | Morley | . |
|---|---|---|---|
| 的 | " | 莫利 | . |

比平时晚了一些，一位名叫“莫利”的先生被介绍出场。

" [ɔːl] [aɪz] [tɜːnd] ['ɪnstəntli] [ə'pɒn] [hɪm] , [ænd; ənd] ['meɪbəlz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] .

| " | All | eyes | turned | instantly | upon | him | , | and | Mabel's | were | interested | in | a | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 眼睛 | 转向 | 即刻 | 之上 | 他 | , | 和 | 梅布尔的 | 是 | 感兴趣的 | 在 | 一个 | 片刻 | . |

“所有人的目光立刻转向了他，梅布尔的目光也立刻被他吸引了。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ʃɔːt] [ɪn]['stætʃə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bəʊni] [streŋθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɪmz] , [dʒɔɪnd][tuː; tə]

| He | was | short | in | stature | , | and | the | bony | strength | of | his | limbs | , | joined | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 短的 | 在 | 身材 | , | 和 | 这 | 骨质 | 力量 | 的 | 他的 | 四肢 | , | 加入 | 到 |

[greɪt] ['liːnnəs] ,

| great | leanness | , |
|---|---|---|
| 伟大的 | 瘦弱 | , |

他身材矮小，四肢骨瘦如柴，体态极度消瘦。

[geɪv] [hɪz; ɪz]['pɜːs(ə)n][æn; ən]['æŋgjələ(r)] [ə'pɪərəns] .

| gave | his | person | an | angular | appearance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 他的 | 人 | 一个 | 角度 | 外貌 | . |

这使他看起来棱角分明。

[hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)] ['strɒŋli] [ - ]

| His | features | were | strongly | [ | 27 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 特征 | 是 | 强烈 | [ | - | ] |

他的五官非常[27]

[mɑːkt] , [ðə; ði] [fleʃ] [hæd; həd] [ʃrʌŋk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haɪ] [tʃiːk] - [bəʊn] ,

| marked | , | the | flesh | had | shrunk | from | the | high | cheek | - | bone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 标记 | , | 这 | 肉 | 有 | 缩小 | 从 | 这 | 高的 | 脸颊 | - | 骨 | , |

很明显，颧骨高处的肌肉已经萎缩了。

['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)] ['straɪkɪŋli] [ə; eɪ] ['fiːtʃə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ;

| leaving | it | more | strikingly | a | feature | of | his | face | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 它 | 更多的 | 引人注目 | 一个 | 特征 | 的 | 他的 | 脸 | ; |

使之成为他脸上更显著的特征；

[waɪl] [hɪz; ɪz] [kəm'plekʃ(ə)n] [bɔː(r)][ðə; ði] [brɒnz] [ɒv; əv] ['meni] [æn; ən] ['iːstən] [sʌn] , ['hiːdləsli]

| while | his | complexion | bore | the | bronze | of | many | an | Eastern | sun | , | heedlessly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他的 | 肤色 | 钻孔 | 这 | 青铜 | 的 | 许多 | 一个 | 东 | 太阳 | , | 鲁莽地 |

[ɪn'kaʊntəd] ,

| encountered | , |
|---|---|
| 遭遇 | , |

他的肤色呈现出东方阳光灼烧过的古铜色，而他却漫不经心地遭遇了这一切。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nɪəli] ['kɒpə(r)] ['kʌləd] .

| for | it | was | nearly | copper | colored | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 曾是 | 几乎 | 铜 | 有色 | . |

因为它的颜色近乎铜色。

[ðɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [slaɪt] [stuːp] [ɪn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] , [geɪv] [hɪm][æn; ən] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][eɪdʒ] ;

| This | , | and | a | slight | stoop | in | the | shoulder | , | gave | him | an | appearance | of | age | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | , | 和 | 一个 | 轻微 | 哈腰 | 在 | 这 | 肩膀 | , | 给予 | 他 | 一个 | 外貌 | 的 | 年龄 | ; |

这一点，再加上他略微驼背的肩膀，使他看起来很老；

[waɪl] [hɪz; ɪz][heə(r)][ɒv; əv][ʌn'tɪn(d)ʒd] [blæk] , [ðə; ði] [ɑːtʃt] ['aɪbraʊ] , [ænd; ənd] ['pɪəsɪŋ] [aɪ] , [spəʊk]

| while | his | hair | of | untinged | black | , | the | arched | eyebrow | , | and | piercing | eye | , | spoke |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他的 | 头发 | 的 | 未染色的 | 黑色的 | , | 这 | 拱形 | 眉 | , | 和 | 冲孔 | 眼睛 | , | 辐 |

['ɔːlməʊst][ɒv; əv] ['juːθflnəs] .

| almost | of | youthfulness | . |
|---|---|---|---|
| 几乎 | 的 | 青春 | . |

他乌黑的头发、弯弯的眉毛和锐利的眼神，几乎都透着一股青春活力。

[ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][səʊ]['rɪdʒɪdli] [stɪl] [wɒz; wəz]

| That | eye | was | the | single | attraction | of | his | face | , | and | so | rigidly | still | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 眼睛 | 曾是 | 这 | 单身的 | 景点 | 的 | 他的 | 脸 | , | 和 | 所以 | 严格地 | 仍然 | 曾是 |

['evri] ['ʌðə(r)] ['fiːtʃə(r)] ,

| every | other | feature | , |
|---|---|---|---|
| 每一个 | 其他 | 特征 | , |

他脸上唯一引人注目的就是那只眼睛，其他五官都僵硬地保持着静止状态。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ði]['əʊnli] ['wepən] [ɒv; əv] [ə'fens] [ɔː(r)] [dɪ'fens] ,

| that | it | seemed | the | only | weapon | of | offence | or | defence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 似乎 | 这 | 仅有的 | 武器 | 的 | 罪行 | 或者 | 防御 | , |

它似乎是唯一可用于进攻或防御的武器。

[meɪd] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] ['heɪsti] ['faɪə(r)][ɒv; əv][æn; ən] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] [maɪnd] ,

| made | to | express | the | hasty | fire | of | an | enthusiastic | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 到 | 表达 | 这 | 仓促 | 火 | 的 | 一个 | 热情的 | 头脑 | , |

旨在表达热情洋溢的头脑中急躁的情绪，

[ɔː(r)][ðə; ði]['maɪldə(r)] [ sen'seiʃən ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] [bɪ'niːθ] .

| or | the | milder | sensations | of | the | heart | beneath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 较温和 | 感觉 | 的 | 这 | 心 | 下面 | . |

或者说是内心深处更轻微的感受。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kləʊzd] , [ˌaɪ 'tiː] [left] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ɪn] [stɜːn] [ænd; ənd] [hɑːʃ] [kəm'pəʊʒə(r)] ,

| If | it | closed | , | it | left | the | countenance | in | stern | and | harsh | composure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 关闭 | , | 它 | 左边 | 这 | 面容 | 在 | 船尾 | 和 | 残酷的 | 镇定 | , |

如果它闭合，脸上就会留下严肃而冷峻的神情。

[wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [spəʊk] [kən'tempt] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd] [dɪ'faɪəns] [ɒv; əv][peɪn] ;

| with | something | upon | it | that | spoke | contempt | of | pleasure | and | defiance | of | pain | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 某物 | 之上 | 它 | 那 | 辐 | 鄙视 | 的 | 乐趣 | 和 | 蔑视 | 的 | 疼痛 | ; |

[æz; əz] [ɪf] ,

| as | if | , |
|---|---|---|
| 作为 | 如果 | , |

上面似乎带着某种蔑视享乐、反抗痛苦的意味；仿佛，

[ə'pɒn][ðə; ði] [ræk] , ['evri] [nɜːv] [hæd; həd] [biːn] [wuːnd] [ʌp][fɔː(r); fə(r)] [ɪn'djʊərəns] [ɒv; əv] [sɪ'vɪərɪst]

| upon | the | rack | , | every | nerve | had | been | wound | up | for | endurance | of | severest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 架子 | , | 每一个 | 神经 | 有 | 到过 | 伤口 | 向上 | 为了 | 耐力 | 的 | 最严重 |

['traɪəl] ,

| trial | , |
|---|---|
| 审判 | , |

在刑架上，每一根神经都绷得紧紧的，以承受最严酷的考验。

[ænd; ənd] ['ʌtəli] [rɪ'fjuːzd] [ə; eɪ] ['kɒmprəmaɪz] .

| and | utterly | refused | a | compromise | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 完全地 | 拒绝 | 一个 | 妥协 | . |

并断然拒绝妥协。

[bʌt; bət]['əʊpən] , [ðæt] [aɪ] ['geɪzɪŋ] [wɪð] [ɔːl][ɪts]['paʊə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [fɔːst] [ðə; ði] [əb'zɜːrvərz] [θɔːts] [bæk]

| But | open | , | that | eye | gazing | with | all | its | power | , | it | forced | the | observer's | thoughts | back |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 打开 | , | 那 | 眼睛 | 凝视 | 和 | 全部 | 它是 | 力量 | , | 它 | 强制 | 这 | 观察员 | 想法 | 后退 |

[ə'pɒn] [hɪm'self] ,

| upon | himself | , |
|---|---|---|
| 之上 | 他自己 | , |

但是，当那双睁开的眼睛充满力量地凝视着你时，它迫使观察者的思绪回到自身。

[ænd; ənd] [siːmd] [ - ]

| and | seemed | [ | 28 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 似乎 | [ | - | ] |

似乎[28]

[ðeə(r)][tuː; tə] [dɪ'tekt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ʃeɪd] [ɒv; əv] ['fɔːlshʊd] [ɔː(r)] [dɪ'siːt] , [wɪtʃ] [maɪt] [bɪ'fɔː(r)]

| there | to | detect | the | slightest | shade | of | falsehood | or | deceit | , | which | might | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 到 | 探测 | 这 | 丝毫 | 阴影 | 的 | 谬误 | 或者 | 欺骗 | , | 哪个 | 可能 | 前 |

[hæv; həv] [ 'slʌmbə ] [ʌnpə'siːvd] .

| have | slumbered | unperceived | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 沉睡 | 未被察觉的 | . |

其目的是发现最细微的谎言或欺骗，这些谎言或欺骗以前可能一直未被察觉。

[hɪz; ɪz] [dres] [tuː] , [pɑː'tʊk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌsɪŋgju'lærəti] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

| His | dress | too | , | partook | of | his | singularity | , | for | it | seemed | made | for | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 裙子 | 也 | , | 参与 | 的 | 他的 | 奇点 | , | 为了 | 它 | 似乎 | 制成 | 为了 | 一个 |

['staʊtə(r)][ænd; ənd]['tɔːlə(r)][mæn] ,

| stouter | and | taller | man | , |
|---|---|---|---|---|
| 更粗壮 | 和 | 更高 | 男人 | , |

他的穿着也体现了他的独特之处，因为这件衣服似乎是为身材更魁梧、个子更高的人设计的。

[ænd; ənd] [hʌŋ] ['luːsli] [ə'baʊt] [hɪm] , [ɪn] ['ʃæbi] - ;

| and | hung | loosely | about | him | , | in | shabby | negligé | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 悬挂 | 松散地 | 关于 | 他 | , | 在 | 破旧 | - | ; |

身上松松垮垮地挂着破旧的睡衣；

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ɔːl][hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [θɪk] [ 'spæniʃ ] [kləʊk] , [wɪtʃ] , [laɪk][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

| and | over | all | he | wore | a | kind | of | thick | Spanish | cloak | , | which | , | like | his | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 超过 | 全部 | 他 | 穿着 | 一个 | 种类 | 的 | 厚的 | 西班牙语 | 披风 | , | 哪个 | , | 喜欢 | 他的 | 脸 | , |

他全身披着一件厚厚的西班牙斗篷，这斗篷和他的脸一样，

[hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]['tɒlərəb(ə)l] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][weə(r)][ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] , [ænd; ənd] [helpt] ,

| had | had | a | tolerable | share | of | wear | and | sunshine | , | and | helped | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 有 | 一个 | 可容忍的 | 分享 | 的 | 穿 | 和 | 阳光 | , | 和 | 帮助 | , |

它经历了相当程度的磨损和日晒，并且有所帮助。

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ɪn'griːdiənts] [ɒv; əv] [feɪs] , ['fɪgə(r)] , [ænd; ənd] [dres] , [tuː; tə] [mɑːk] [hɪm][fɔː(r); fə(r)]

| with | all | the | other | ingredients | of | face | , | figure | , | and | dress | , | to | mark | him | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 其他 | 原料 | 的 | 脸 | , | 数字 | , | 和 | 裙子 | , | 到 | 标记 | 他 | 为了 |

[ə; eɪ] " ['kærəktə(r)] .

| a | " | character | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | " | 特点 | . |

再加上面容、身材和衣着等其他要素，使他成为一个“角色”。

" [ɔːl][ðə; ði][gɜːlz][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sə'praɪzd] .

| " | All | the | girls | were | a | little | surprised | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 这 | 女孩们 | 是 | 一个 | 小的 | 惊讶 | . |

所有女孩都有些惊讶。

['sɛˌliːnə] [ə'sjuːmd] , [wɪð] ['ædmərəb(ə)l] ['kwɪknəs] , [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [miːn] - ['nʌθɪŋ] [smaɪl] ,

| **Selina** | **assumed** | **,** | **with** | **admirable** | **quickness** | **,** | **her** | **pretty** | **mean** | **-** | **nothing** | **smile** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塞琳娜 | 假定 | , | 和 | 令人钦佩的 | 速度 | , | 她 | 漂亮的 | 意思是 | - | 没有什么 | 微笑 | , |

[ænd; ənd]['mærɪə][leɪd] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [bʊk] ,

| **and** | **Maria** | **laid** | **down** | **her** | **book** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 玛丽亚 | 铺设 | 向下 | 她 | 书 | , |

塞琳娜迅速地摆出一副毫无恶意、甜美可人的微笑，玛丽亚放下了书。

[ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bæk] - [graʊnd] , [ɪn'dʌldʒd] [ɪn][ə; eɪ] [fʊl] [steə(r)] ;

| **and** | **,** | **being** | **in** | **the** | **back** | **-** | **ground** | **,** | **indulged** | **in** | **a** | **full** | **stare** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 存在 | 在 | 这 | 后退 | - | 地面 | , | 沉溺其中 | 在 | 一个 | 满的 | 盯 | ; |

站在背景中，他全神贯注地凝视着；

[waɪl] ['kærəlaɪn] [sed] [ʃiː; ʃi] [fɪəd] [ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm] [mis'teik] ,

| **while** | **Caroline** | **said** | **she** | **feared** | **there** | **was** | **some** | **mistake** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 卡罗琳 | 说 | 她 | 害怕 | 那里 | 曾是 | 一些 | 错误 | , |

卡罗琳说她担心这其中肯定有什么误会。

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['mæmə; mə'mɑː][wɒz; wəz][nɒt] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [neɪm] .

| **as** | **her** | **mamma** | **was** | **not** | **acquainted** | **with** | **the** | **name** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 妈妈 | 曾是 | 不是 | 熟人 | 和 | 这 | 姓名 | . |

因为她妈妈不熟悉这个名字。

" ['veri] ['pɒsəbli] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . ['mɔːrli] ,

| **"** | **Very** | **possibly** | **,** | **"** | **replied** | **Mr** | **.** | **Morley** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 可能 | , | " | 回复 | 先生 | . | 莫利 | , |

“很有可能，”莫利先生回答道。

" [bʌt; bət][aɪ] [kən'kluːd] [jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvənt] ['æktɪd][baɪ][jɔː(r); jə(r)] ['ɔːdərs] [wen] [hiː; hi] [sed] ,

| **"** | **but** | **I** | **conclude** | **your** | **servant** | **acted** | **by** | **your** | **orders** | **when** | **he** | **said** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 结束 | 你的 | 仆人 | 行动 | 经过 | 你的 | 订单 | 什么时候 | 他 | 说 | , |

但我认为你的仆人是奉你的命令行事的，他说：

[ðæt] [ɪf] [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['kɜːn(ə)l] ['hɑːrˌgreɪv] [aɪ][hæd; həd]['betə(r)] [duː; də][səʊ][hɪə(r)] . "

| **that** | **if** | **I** | **wanted** | **to** | **wait** | **for** | **Colonel** | **Hargrave** | **I** | **had** | **better** | **do** | **so** | **here** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 如果 | 我 | 通缉 | 到 | 等待 | 为了 | 上校 | 哈格雷夫 | 我 | 有 | 更好的 | 做 | 所以 | 这里 | . | " |

[ - ]

| **[** | **29** | **]** |
|---|---|---|

[ - ]

如果我想等哈格雷夫上校，我最好在这里等。[29]

['kærəlaɪn] ['slaɪtli] ['kʌləd] ,

| **Caroline** | **slightly** | **colored** | **,** |
|---|---|---|---|
| 卡罗琳 | 轻微地 | 有色 | , |

卡罗琳略带红色，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['fʊli] [ə'weə(r)] [ðæt] ['eni] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] ['mærɪdʒəbl] [ræŋk][ænd; ənd][eɪdʒ]

| **as** | **she** | **was** | **fully** | **aware** | **that** | **any** | **gentleman** | **of** | **marriageable** | **rank** | **and** | **age** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 曾是 | 完全 | 意识到的 | 那 | 任何 | 绅士 | 的 | 婚 | 秩 | 和 | 年龄 |

[hæd; həd]['rɑːðə(r)] [tuː] [friː] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

| **had** | **rather** | **too** | **free** | **an** | **introduction** | **to** | **the** | **house** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 相当 | 也 | 自由的 | 一个 | 介绍 | 到 | 这 | 房子 | , |

她完全清楚，任何适婚年龄和身份的绅士都能轻易地进入这个家。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['seldəm] [ə'laʊd] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ]['tɒlərəb(ə)l]

| **and** | **was** | **seldom** | **allowed** | **to** | **leave** | **it** | **without** | **having** | **had** | **a** | **tolerable** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 很少 | 允许 | 到 | 离开 | 它 | 没有 | 拥有 | 有 | 一个 | 可容忍的 |

[ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] .

| **opportunity** | **of** | **falling** | **in** | **love** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 机会 | 的 | 坠落 | 在 | 爱 | . |

而且很少有人能在离开之前就有机会坠入爱河。

[ðɪs] ['dʒen(ə)rəl][dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪstrəs] [tuː; tə][əd'mɪt][ɔːl] ['dʒentlmən] , [wɒz; wəz] ['prɪti] [wel]
**This general desire of the mistress to admit all gentlemen , was pretty well**
这 一般的 欲望 的 这 情妇 到 承认 全部 先生们 , 曾是 漂亮的 出色地
[nəʊn] [tuː; tə][dʒəunz] ,
**known to Jones ,**
已知 到 琼斯 ,

琼斯很清楚女主人希望所有男士都能光临。

[ðeə(r)] [ə'kʌmplɪʃt] ['sɜːvɪŋ] [mæn] ,
**their accomplished serving man ,**
他们的 完成 服务 男人 ,

他们杰出的仆人，

[huː] [hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] [ænd; ənd][hɑːf] ['sɪmpəθaɪz]
**who had been in the family long enough to comprehend and half sympathise**
WHO 有 到过 在 这 家庭 长的 足够的 到 理解 和 一半 同情
[wɪð] [ɪts] [v'juːz] ;
**with its views ;**
和 它是 浏览 ;

在家族中生活了足够长的时间，能够理解并部分认同家族的观点；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['seldəm] ['sʌfəd] [ə; eɪ]['streɪndʒərz][kɔːl][tuː; tə][end] [wɪ'ðaʊt] [əd'mɪt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði]
**and he seldom suffered a stranger's call to end without admittance to the**
和 他 很少 遭受 一个 陌生人的 称呼 到 结尾 没有 准入 到 这
['drɔːɪŋ] - [ruːm] [baɪ][sʌm; səm]['klevə(r)] [mis'teik] .
**drawing - room by some clever mistake .**
绘画 - 房间 经过 一些 聪明的 错误 .

他很少会让陌生人的来访因为某种巧妙的失误而以未能进入客厅而告终。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [tuː] [sɪ'vɪə(r)][ə; eɪ]['skruːtəni][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['mɔːrliz] [ə'pɪərəns] ,
**And without too severe a scrutiny of Mr . Morley's appearance ,**
和 没有 也 严重 一个 审查 的 先生 . 莫利 外貌 ,

而且，无需对莫利先生的外表进行过于严格的审视，

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [ɪn'tjuːɪtɪv] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] ( [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɪn] [wɪtʃ] ['sɜːvənts]
**beyond the intuitive feeling that he was a gentleman ( a point in which servants**
超过 这 直觉的 感觉 那 他 曾是 一个 绅士 ( 一个 观点 在 哪个 仆人
['seldəm] [ɜː(r)] ) [hiː; hi][hæd; həd] [pə'sweɪdɪd] [hɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə]
**seldom err ) he had persuaded him that it would be better for him to**
很少 犯错 ) 他 有 被说服 他 那 它 会 是 更好的 为了 他 到
[weɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['kɜːn(ə)l] ['hɑːrˌgreɪv] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,
**wait for Colonel Hargrave in the sitting - room ,**
等待 为了 上校 哈格雷夫 在 这 坐着 - 房间 ,

除了直觉上觉得他是一位绅士（仆人在这方面很少出错）之外，他还说服了他，最好在起居室里等哈格雷夫上校。

[weə(r)] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [wɜː(r); wə(r)] .
**where the young ladies were .**
在哪里 这 年轻的 女士们 是 .

年轻女士们所在的地方。

[bʌt; bət] ['kærəlaɪn] [wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt] [səʊ] [kwɪk] [ɪn] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] , [ænd; ənd] ['triːtɪd] [hɪm] [wɪð] [ - ]
**But Caroline was not quite so quick in this discovery , and treated him with [ 30 ]**
但 卡罗琳 曾是 不是 相当 所以 快的 在 这 发现 , 和 治疗 他 和 [ - ]
**]**

但卡罗琳并没有那么快发现这一点，她对他进行了治疗[30]

[æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [ˌkɒndɪ'sendɪŋ] ['hɔːtinəs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] —
**an air of condescending haughtiness , as she said —**
一个 空气 的 居高临下的 傲气 , 作为 她 说 —

她带着一种居高临下的傲慢姿态说道——

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , [preɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [siːt] ;

| " | If | you | wish | to | speak | with | the | Colonel | , | pray | take | a | seat | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 希望 | 到 | 说话 | 和 | 这 | 上校 | , | 祈祷 | 拿 | 一个 | 座位 | ; |

“如果您想与上校交谈，请坐下；

[hiː; hi][ɪz]['əʊnli] [gɒn] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] ['letə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [pəʊst] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ,

| he | is | only | gone | to | put | a | letter | in | the | post | for | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 仅有的 | 已消失 | 到 | 放 | 一个 | 信 | 在 | 这 | 邮政 | 为了 | 我 | , |

他只是去帮我寄封信而已。

[ænd; ənd][aɪ][ɪk'spekt] [hɪm] [bæk] [də'rektli] .

| and | I | expect | him | back | directly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 预计 | 他 | 后退 | 直接地 | . |

我希望他能直接回来。

" ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðɪs] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnfluəns] , [ʃiː; ʃi] [baʊd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [wɪtʃ]

| " | Satisfied | with | this | display | of | her | influence | , | she | bowed | to | a | chair | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 使满意 | 和 | 这 | 展示 | 的 | 她 | 影响 | , | 她 | 鞠躬 | 到 | 一个 | 椅子 | 哪个 |

['meɪbəl] , ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] ,

| Mabel | , | springing | up | , |
|---|---|---|---|---|
| 梅布尔 | , | 弹簧 | 向上 | , |

她对自己的影响力展示感到满意，便向一把椅子鞠了一躬，梅布尔随即跳了起来，

['ɪnstəntli] [geɪv] [hɪm] ; [fɔː(r); fə(r)] , ['kwɪkli] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['dʒentlmən] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [dɪs'gaɪz] [ɒv; əv]

| instantly | gave | him | ; | for | , | quickly | reading | the | gentleman | under | the | disguise | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 即刻 | 给予 | 他 | ; | 为了 | , | 迅速地 | 阅读 | 这 | 绅士 | 在下面 | 这 | 伪装 | 的 |

[ˌeksen'trɪsəti] ,

| eccentricity | , |
|---|---|
| 古怪 | , |

立刻就给了他；因为他很快就看穿了这位先生古怪外表下的真面目。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ə'təʊn] [fɔː(r); fə(r)] ['kærəˌlaɪnz] ['mænə(r)] ,

| she | was | anxious | to | atone | for | Caroline's | manner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 焦虑的 | 到 | 赎罪 | 为了 | 卡罗琳的 | 方式 | , |

她急于弥补卡罗琳的行为，

[wɪtʃ] [tuː] ['pleɪnli] [ 'testifaɪ ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ'dɪə] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['treɪdzmən] ['kɔːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

| which | too | plainly | testified | her | idea | that | he | was | a | tradesman | calling | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 也 | 显然 | 作证 | 她 | 主意 | 那 | 他 | 曾是 | 一个 | 零售商 | 呼叫 | 为了 |

['ɔːdərs] , [ɔː(r)][ə; eɪ] ['sʌplɪkənt] ,

| orders | , | or | a | supplicant | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 订单 | , | 或者 | 一个 | 祈求者 | , |

这更加清楚地证明了她的想法，即他是一个前来招揽生意的商人，或者是一个恳求者。

['begɪŋ] [pɪ'kjuːniəri] [ə'sɪstəns] .

| begging | pecuniary | assistance | . |
|---|---|---|---|
| 乞讨 | 金钱 | 协助 | . |

乞讨经济援助。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [mɪs] ['lɛzli] , " [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv][pɪ'kjuːliə(r)] [depθ] [ænd; ənd] ['meləʤi] .

| " | Thank | you | , | Miss | Lesly | , | " | said | he | , | in | a | voice | of | peculiar | depth | and | melody | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 你 | , | 错过 | 莱斯利 | , | " | 说 | 他 | , | 在 | 一个 | 嗓音 | 的 | 奇特 | 深度 | 和 | 旋律 | . |

“谢谢你，莱斯利小姐，”他用一种特别浑厚悦耳的声音说道。

[ðə; ði] ['sɪstəz] [ɪks'tʃeɪnʤd] ['glɑːnsɪz] .

| The | sisters | exchanged | glances | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 姐妹 | 交换 | 眼神 | . |

姐妹俩交换了一个眼神。

[səʊ]['lɪt(ə)l][duː; də][wiː; wi]['nætʃ(ə)rəli] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [ˌəʊvə'lʊkt] [baɪ][ðə; ði][məʊst] [ɪn'dɪfrənt] ['piːp(ə)l] ,

| So | little | do | we | naturally | like | to | be | overlooked | by | the | most | indifferent | people | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 小的 | 做 | 我们 | 自然 | 喜欢 | 到 | 是 | 被忽视的 | 经过 | 这 | 最多 | 冷漠 | 人们 | , |

我们天生就不喜欢被最冷漠的人忽视。

[ɒn][ðə; ði][məʊst] [ɪn'dɪfrənt] [ə'keɪʒnz] ,
**on** **the** **most** **indifferent** **occasions** **,**
在 这 最多 冷漠 场合 ,

在最普通的场合，

[ðæt] ['kærəˌlaɪnz] [aɪ] [gruː] [dɑːk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌz(ə)n] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [biː; bi]
**that** **Caroline's** **eye** **grew** **dark** **as** **she** **imagined** **that** **her** **cousin** **had** **already** **be**
那 卡罗琳的 眼睛 生长 黑暗的 作为 她 想象 那 她 表哥 有 已经 是
[ - ]
**[ 31 ]**
[ - ]

卡罗琳想象着她的表妹已经去世，她的眼睛变得阴沉[31]

[kʌm] [æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [rɪ'mɑːk] ; [fər'get] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [dres]
**come** **an** **object** **of** **remark** **;** **forgetting** **that** **the** **difference** **in** **her** **dress**
来 一个 目的 的 评论 ; 遗忘 那 这 不同之处 在 她 裙子
[mait] ['iːzəli] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)n] .
**might** **easily** **distinguish** **the** **orphan** **.**
可能 容易地 区分 这 孤儿 .

成为众人瞩目的焦点；却忘记了她衣着上的差异很容易让人认出她是孤儿。

[ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [siːmd] [tuː; tə]['meɪbəl][tuː; tə] [kleɪm] ['sʌmθɪŋ] [laɪk]
**The** **mention** **of** **her** **name** **seemed** **to** **Mabel** **to** **claim** **something** **like**
这 提到 的 她 姓名 似乎 到 梅布尔 到 宣称 某物 喜欢
[ə'kweɪntəns] , [ænd; ənd] ,
**acquaintance** **,** **and** **,**
熟人 , 和 ,

提到她的名字，梅布尔觉得就好像是在表明自己和她认识似的，而且，

['siːɪŋ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌz(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm] ['eni] [pə'laɪtnəs] ,
**seeing** **that** **her** **cousins** **were** **unwilling** **to** **shew** **him** **any** **politeness** **,**
看到 那 她 表兄弟姐妹 是 不情愿 到 展示 他 任何 礼貌 ,

见她的表亲们都不愿对他表现出任何礼貌，

[ʃiː; ʃi][æt; ət] [wʌns] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [drɔː] [hɪm] ['ɪntuː] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
**she** **at** **once** **endeavoured** **to** **draw** **him** **into** **conversation** **.**
她 在 一次 努力 到 画 他 进入 对话 .

她立即试图与他搭讪。

[æt; ət] [fɜːst] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [peɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['traɪflɪŋ] ['sʌbdʒɪkts] , [wɪtʃ] ,
**At** **first** **he** **seemed** **to** **pay** **little** **attention** **to** **the** **trifling** **subjects** **,** **which** **,**
在 第一的 他 似乎 到 支付 小的 注意力 到 这 琐事 主题 , 哪个 ,

起初他似乎对这些琐事漠不关心，

[æt; ət][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , ['ɔːlməʊst] [ˌnesə'serəli] [fɔːm] [æn; ən]
**at** **the** **commencement** **of** **a** **conversation** **,** **almost** **necessarily** **form** **an**
在 这 开始 的 一个 对话 , 几乎 一定 形式 一个
[ˌɪntrə'dʌkʃn] [tuː; tə] ['ʌðə(r)z] ; [bʌt; bət] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,
**introduction** **to** **others** **;** **but** **,** **at** **length** **,**
介绍 到 其他的 ; 但 , 在 长度 ,

在谈话开始时，几乎必然要先介绍自己；但最终，

[æz; əz] [ɪf] [raʊzd] [baɪ][ðə; ði] [təʊnz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [vɔɪs] ,
**as** **if** **roused** **by** **the** **tones** **of** **her** **sweet** **voice** **,**
作为 如果 唤醒 经过 这 音调 的 她 甜的 嗓音 ,

仿佛被她甜美的声音唤醒了一般，

[hiː; hi] ['iːgəli] ['entəd] [ə'pɒn][ə; eɪ]['tɒpɪk][ɒv; əv] ['fɒrən] ['ɪntrəst] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['kæʒuəli] ['menʃ(ə)nd] ,
**he** **eagerly** **entered** **upon** **a** **topic** **of** **foreign** **interest** **,** **which** **she** **casually** **mentioned** **,**
他 急切地 进入 之上 一个 话题 的 外国的 兴趣 , 哪个 她 随意地 提及 ,

他兴致勃勃地谈起了她随意提及的、与外国有关的话题。

[wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] ['eləkwəns] [ænd; ənd][ɪn'θju:ziæzəm][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'fɔ:(r)] [ʃəʊn]

| with | as | much | eloquence | and | enthusiasm | as | he | had | before | shewn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 很多 | 口才 | 和 | 热情 | 作为 | 他 | 有 | 前 | 展示 |

[ɪn'dɪfrəns] .

| indifference | . |
|---|---|
| 漠不关心 | . |

他用一贯的雄辩和热情，表达了与之前截然不同的态度，却表现得漠不关心。

['meɪbəl] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ʃəʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['pɜ:fɪkt] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt]

| Mabel | , | at | the | same | time | , | shewed | that | she | was | perfect | mistress | of | the | subject |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 梅布尔 | , | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | , | 展示 | 那 | 她 | 曾是 | 完美的 | 情妇 | 的 | 这 | 主题 |

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˌɪntrə'dju:st] ,

| she | had | introduced | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 介绍 | , |

与此同时，梅布尔也展现出她对所介绍的主题的精通。

[ɪn] [ɔ:l] [ɪts] ['di:teɪlz] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] [wʌns] ['vaɪəleɪtɪŋ] [ðæt] ['delɪkət] ['kɑ:mnəs] [ɪn] [dɪ'beɪt] ,

| in | all | its | details | , | and | , | without | once | violating | that | delicate | calmness | in | debate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 它是 | 细节 | , | 和 | , | 没有 | 一次 | 违反 | 那 | 精美的 | 平静 | 在 | 辩论 | , |

在所有细节上，而且，在辩论中始终保持着那种微妙的冷静，

[wɪtʃ] ['femənɪn] ['mɒdəsti] [ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)] [ɪk'si:d] , [ʃi:; ʃi] [dru:] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] , [ænd; ənd] ['steɪtɪd]

| which | feminine | modesty | should | never | exceed | , | she | drew | out | his | opinions | , | and | stated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 女性 | 谦逊 | 应该 | 绝不 | 超过 | , | 她 | 画 | 出去 | 他的 | 意见 | , | 和 | 声明 |

[hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] , [ - ]

| her | own | , | [ | 32 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 自己的 | , | [ | - | ] |

她引出他的意见，并陈述了自己的意见，这是女性谦逊所不应超过的。[32]

[wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [tru:θ] [ænd; ənd] ['elɪgəns] , [ðæt] ['mærɪə] [leɪd] [daʊn] [hɜ:(r); hə(r)] [bʊk] , [ænd; ənd]

| with | so | much | truth | and | elegance | , | that | Maria | laid | down | her | book | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 很多 | 真相 | 和 | 优雅 | , | 那 | 玛丽亚 | 铺设 | 向下 | 她 | 书 | , | 和 |

['lɪsnd] [wɪð] ['wʌndərɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] .

| listened | with | wondering | attention | . |
|---|---|---|---|---|
| 听着 | 和 | 好奇 | 注意力 | . |

玛丽亚听得如此真挚动人，优雅迷人，以至于她放下书本，全神贯注地聆听。

[ɪn] [ə; eɪ] [haʊs] [weə(r)] ['evri] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [dɪ'spleɪ] , ['meɪbəl][hæd; həd]['nevə(r)] [jet] [faʊnd] [ɔ:(r)]

| In | a | house | where | every | thing | was | display | , | Mabel | had | never | yet | found | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 房子 | 在哪里 | 每一个 | 事物 | 曾是 | 展示 | , | 梅布尔 | 有 | 绝不 | 然而 | 成立 | 或者 |

[sɔ:t] ,

| sought | , |
|---|---|
| 寻求 | , |

在一个所有东西都用来展示的房子里，梅布尔从未发现或寻找过什么。

[æn; ən] [ˌɒpə'tju:nəti] [ɒv; əv] [ ʃəu ] [ðə; ði]['tæləntz] , [wɪtʃ] ['vɪdʒɪlənt][ænd; ənd] [ˌmɪsə'leɪniəs] ['ri:dɪŋ]

| an | opportunity | of | shewing | the | talents | , | which | vigilant | and | miscellaneous | reading |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 机会 | 的 | 显示 | 这 | 天赋 | , | 哪个 | 警惕的 | 和 | 各种各样的 | 阅读 |

[hæd; həd] ['rɪtʃli] ['kʌltɪveɪtɪd] .

| had | richly | cultivated | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 丰富 | 栽培 | . |

这是一个展示才华的机会，而这些才华是通过孜孜不倦、广泛阅读而培养起来的。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪn'fju:zd] , ['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən]['spəʊkən] , [hɜ:(r); hə(r)] ['sentɪmənts] , [bʌt; bət] [naʊ] ,

| She | had | infused | , | rather | than | spoken | , | her | sentiments | , | but | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 注入 | , | 相当 | 比 | 说 | , | 她 | 情感 | , | 但 | 现在 | , |

她过去常常将自己的情感内化于心，而非诉诸言语，但现在，

[hɜ:(r); hə(r)] [tʌŋ] [ ˌʌn'lu:s ] [baɪ][ðə; ði] ['evɪdənt] ['pleʒə(r)] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] ,

| her | tongue | unloosed | by | the | evident | pleasure | she | was | giving | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 舌头 | 解开 | 经过 | 这 | 明显 | 乐趣 | 她 | 曾是 | 给予 | , |

她因自己带给别人的明显愉悦而放松了舌头。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ riˈkɔːl, ˈriːkɔːl ][tuː; tə][əʊld][ˈsʌbdʒɪkts][ɒv; əv] [ˈɪntrəst] ,

| and | her | mind | recalled | to | old | subjects | of | interest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 头脑 | 召回 | 到 | 老的 | 主题 | 的 | 兴趣 | , |

她的思绪回到了以前感兴趣的话题。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [spel] [hæd; həd] [ 'weikən ] [hɜː(r); hə(r)] ['enədʒi] .

| she | spoke | as | if | a | sudden | spell | had | wakened | her | energy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 辐 | 作为 | 如果 | 一个 | 突然 | 拼写 | 有 | 醒来 | 她 | 活力 | . |

她说话的语气仿佛突然被某种魔咒唤醒了活力。

" [ai] [siː] , " [sed] [ˈmɪstə(r)] . [ˈmɔːrli] , [ˈɑːftə(r)] [ˈwɒtʃɪŋ] , [ɪn] [ˈsaɪləns] ,

| " | I | see | , | " | said | Mr | . | Morley | , | after | watching | , | in | silence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 看 | , | " | 说 | 先生 | . | 莫利 | , | 后 | 观看 | , | 在 | 沉默 | , |

“我明白了，”莫利先生默默地看着，说道。

[ðə; ði] [flʌʃt] [tʃiːk] [ænd; ənd] [ˈspɑːklɪŋ] [aɪ] [wɪtʃ] [ˈædɪd] [ˈemfəsɪs] [ænd; ənd] [sɪnˈserəti] [tuː; tə]

| the | flushed | cheek | and | sparkling | eye | which | added | emphasis | and | sincerity | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 酡 | 脸颊 | 和 | 闪闪发光 | 眼睛 | 哪个 | 额外 | 强调 | 和 | 诚意 | 到 |

[wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| what | she | said | , |
|---|---|---|---|
| 什么 | 她 | 说 | , |

她泛红的双颊和闪亮的双眸，更增添了她话语的力度和真诚。

" [ai] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] - [ˈɒnəsti] [ɪz][ðə; ði] [best] ['pɒləsi] ,

| " | I | see | that | you | would | tell | me | that | ' | Honesty | is | the | best | policy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 看 | 那 | 你 | 会 | 告诉 | 我 | 那 | - | 诚实 | 是 | 这 | 最好的 | 政策 | , |

“我知道你会告诉我‘诚实是最好的策略’，

- [ɪn] [ˈpʌblɪk] [æz; əz][ɪn] [ˈpraɪvət] [laɪf] .

| ' | in | public | as | in | private | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 在 | 民众 | 作为 | 在 | 私人的 | 生活 | . |

无论在公共场合还是私人生活中。

[ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] ['wɪmɪn] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [huː] [kʊd; kəd] [ɪnˈfɔːs] [ðɪs] ['dɒktrɪn] [ɪn][ðə; ði]

| If | there | were | many | women | in | this | world | who | could | enforce | this | doctrine | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那里 | 是 | 许多 | 女性 | 在 | 这 | 世界 | WHO | 可以 | 执行 | 这 | 教义 | 在 | 这 |

[seɪm] ['mænə(r)] ,

| same | manner | , |
|---|---|---|
| 相同的 | 方式 | , |

如果世界上有很多女性能够以同样的方式贯彻这一教义，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [səʊ]['ɒf(ə)n] [siː] , [ðə; ði] ['hʌzbəndz] , ['brʌðəz] , [ænd; ənd] [sʌnz] , [ɒv; əv][əʊld] ['ɪŋglənd]

| we | should | not | so | often | see | , | the | husbands | , | brothers | , | and | sons | , | of | old | England |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 应该 | 不是 | 所以 | 经常 | 看 | , | 这 | 丈夫们 | , | 兄弟 | , | 和 | 儿子们 | , | 的 | 老的 | 英格兰 |

, [ - ]

| , | [ | 33 | ] |
|---|---|---|---|
| , | [ | - | ] |

我们不应该经常看到旧英格兰的丈夫、兄弟和儿子们[33]

['ɜːrɪŋ] [frɒm; frəm] [ðæt] ['gəʊldən] [ruːl] .

| erring | from | that | golden | rule | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 犯错 | 从 | 那 | 金的 | 规则 | . |

违背了这条黄金法则。

['tʃerɪʃ] [sʌtʃ] ['sentɪmənts] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][pjʊə(r)]

| Cherish | such | sentiments | , | for | the | fountain | of | the | heart | should | be | pure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 珍惜 | 这样的 | 情感 | , | 为了 | 这 | 喷泉 | 的 | 这 | 心 | 应该 | 是 | 纯的 |

[ænd; ənd]['həʊli] ,

| and | holy | , |
|---|---|---|
| 和 | 圣 | , |

珍惜这样的情谊，因为心灵的源泉应当纯洁神圣。

[sɪns] [ðə; ði] ['kʌrənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [kæn; kən][səʊ] [suːn] [sɔɪl] [ɪts] ['wɔːtəz] .

| since | the | current | of | the | world | can | so | soon | soil | its | waters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 这 | 当前的 | 的 | 这 | 世界 | 能 | 所以 | 很快 | 土壤 | 它是 | 水 | . |

因为世界潮流很快就会污染水源。

[ai][kæn; kən]['betə(r)][ɪk'skjuːs][æn; ən] ['ɜːrɪŋ] ['præktɪs] [ðæn; ðən][æn; ən] ['ɜːrɪŋ] ['prɪnsəp(ə)l] ,

| I | can | better | excuse | an | erring | practice | than | an | erring | principle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 更好的 | 原谅 | 一个 | 犯错 | 实践 | 比 | 一个 | 犯错 | 原则 | , |

我更能原谅错误的实践，而不是错误的原则。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][wʌn] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [strɒŋ] [ænd; ənd]['bɪtə(r)]

| for | the | one | may | be | the | result | of | a | thousand | strong | and | bitter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 一 | 可能 | 是 | 这 | 结果 | 的 | 一个 | 千 | 强的 | 和 | 苦的 |

[temp'teiʃənz] ,

| temptations | , |
|---|---|
| 诱惑 | , |

因为这或许是无数强烈而痛苦的诱惑共同作用的结果。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ʌðə(r)][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['ɪgnərənt] [ɔː(r)] ['wɪlfl] ['wɪkɪdnəs] [ænd; ənd]

| but | the | other | must | be | the | effect | of | ignorant | or | wilful | wickedness | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 其他 | 必须 | 是 | 这 | 影响 | 的 | 无知 | 或者 | 故意 | 邪恶 | 和 |

[ɪn'grætɪtjuːd] .

| ingratitude | . |
|---|---|
| 忘恩负义 | . |

但另一种情况则一定是无知或故意作恶和忘恩负义的结果。

[ðə; ði] [gʊd] [meɪ] [fɔːl]['sev(ə)n] [taɪmz] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] , [ɪn'diːd] ,

| The | good | may | fall | seven | times | in | a | day | , | indeed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 好的 | 可能 | 落下 | 七 | 时代 | 在 | 一个 | 天 | , | 的确 | , |

好事一天可能会发生七次，的确如此。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn][ɒv; əv] [kə'rʌpt] ['prɪnsəp(ə)l][ɪz] [tuː] [ləʊ] [tuː; tə][fɔːl][æt; ət][ɔːl] .

| but | the | man | of | corrupt | principle | is | too | low | to | fall | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 男人 | 的 | 腐败 | 原则 | 是 | 也 | 低的 | 到 | 落下 | 在 | 全部 | . |

但是，品行败坏的人却堕落到如此地步。

[ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [æz; əz][juː; jʊ] [spiːk] , [ænd; ənd][ækt][æz; əz][juː; jʊ] [fiːl] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l][gɜːl] ,

| If | you | feel | as | you | speak | , | and | act | as | you | feel | , | you | are | a | noble | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 感觉 | 作为 | 你 | 说话 | , | 和 | 行为 | 作为 | 你 | 感觉 | , | 你 | 是 | 一个 | 高贵 | 女孩 | , |

如果你言行一致，你就是一位高贵的女孩。

[ænd; ənd] ['wɜːðiˌ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['steɪtsmənz] [waɪf] .

| and | worthy | to | be | a | statesman's | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 值得 | 到 | 是 | 一个 | 政治家的 | 妻子 | . |

她堪称一位政治家的妻子。

" ['evri] [wɜːd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ 'ʌtə ] [wɪð] [ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv] [ʌn'kwestʃənd] [ɔː'θɒrəti] , [went] , [laɪk]

| " | Every | word | which | he | uttered | with | the | tone | of | unquestioned | authority | , | went | , | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 每一个 | 单词 | 哪个 | 他 | 说出 | 和 | 这 | 语气 | 的 | 毋庸置疑 | 权威 | , | 去 | , | 喜欢 |

[ə; eɪ] ['pɔɪz(ə)nd] [stɪŋ] ,

| a | poisoned | sting | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 中毒 | 蜇 | , |

“他说的每一句话，都带着不容置疑的权威语气，就像毒刺一样，伤人至深。”

[tuː; tə] ['kærəˌlaɪnz] [hɑːt] .

| to | Caroline's | heart | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 卡罗琳的 | 心 | . |

深深触动了卡罗琳的心。

[ʃiː; ʃi] [bent] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] , [wɪð] [ə'fektɪd] [kən'tempt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n]

| She | bent | over | her | work | , | with | affected | contempt | , | but | she | would | have | given |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 弯曲 | 超过 | 她 | 工作 | , | 和 | 做作的 | 鄙视 | , | 但 | 她 | 会 | 有 | 给定 |

[mʌtʃ] , [ɪf] ,

| much | , | if | , |
|---|---|---|---|
| 很多 | , | 如果 | , |

她佝偻着身子埋头工作，脸上带着故作的轻蔑，但如果……她本可以付出很多。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [strʌk] [hɪm][æz; əz][ðə; ðɪ][ˌeɪʒi'ætɪk; ˌeɪʃi'ætɪk] [wʊd] [ə; eɪ]

| at | that | moment | , | she | could | have | struck | him | as | the | Asiatic | would | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 片刻 | , | 她 | 可以 | 有 | 击 | 他 | 作为 | 这 | 亚洲 | 会 | 一个 |

[sleɪv] .

| slave | . |
|---|---|
| 奴隶 | . |

那一刻，她本可以像亚洲人对待奴隶那样打他。

['greɪtli] , [tuː] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ðɪ][saɪd][dɔː(r)] , [wɪtʃ] [kə'nektɪd] [ðə; ðɪ]

| Greatly | , | too | , | to | her | mortification | , | she | saw | the | side | door | , | which | connected | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | , | 也 | , | 到 | 她 | 屈辱 | , | 她 | 锯 | 这 | 边 | 门 | , | 哪个 | 连接 | 这 |

[ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ - ]

| room | in | which | [ | 34 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 房间 | 在 | 哪个 | [ | - | ] |

令她更加羞愧的是，她看到了连接房间的侧门[34]

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] , [wɪð] [ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [bɪ'jɒnd] , ['əʊpən] , [ænd; ənd] ['hɑːrˌgreɪv] ['entəd]

| they | were | sitting | , | with | the | drawing | - | room | beyond | , | open | , | and | Hargrave | entered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 坐着 | , | 和 | 这 | 绘画 | - | 房间 | 超过 | , | 打开 | , | 和 | 哈格雷夫 | 进入 |

.

| : |
|---|
| . |

他们正坐着，客厅的门开着，哈格雷夫走了进来。

" ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] , " [hiː; hi] [sed] , ['hʌrɪɪŋ] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['mɔːrli] , [ænd; ənd]

| " | Pardon | me | , | my | dear | sir | , | " | he | said | , | hurrying | to | Mr | . | Morley | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 赦免 | 我 | , | 我的 | 亲爱的 | 先生 | , | " | 他 | 说 | , | 匆忙 | 到 | 先生 | . | 莫利 | , | 和 |

['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ;

| taking | his | hand | ; |
|---|---|---|---|
| 采取 | 他的 | 手 | ; |

“对不起，先生，”他一边说着，一边急忙走到莫利先生面前，握住他的手；

" [bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] [ˌoʊvər'paʊərd] [ˌem 'iː]

| " | but | as | I | came | to | meet | you | , | the | sound | of | your | voice | overpowered | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 作为 | 我 | 来了 | 到 | 见面 | 你 | , | 这 | 声音 | 的 | 你的 | 嗓音 | 实力悬殊 | 我 |

— [ænd; ənd] ,

| — | and | , |
|---|---|---|
| — | 和 | , |

“但是当我见到你时，你的声音让我难以承受——而且，

['weɪtɪŋ] [tuː; tə][rɪ'kʌvə(r)][maɪ'self] , [aɪ] [ˌəʊvər'hɜːrd] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ]

| waiting | to | recover | myself | , | I | overheard | part | of | the | conversation | in | which | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 等待 | 到 | 恢复 | 我 | , | 我 | 无意中听到 | 部分 | 的 | 这 | 对话 | 在 | 哪个 | 你 |

[wɜː(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] .

| were | engaged | . |
|---|---|---|
| 是 | 已订婚的 | . |

我正等着缓过神来，无意中听到了你们谈话的一部分。

" [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] , [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tə'wɔːdz] ['meɪbəl] , [pə'hæps] [ɪk'spektɪŋ] ,

| " | As | he | said | this | , | he | turned | his | eyes | towards | Mabel | , | perhaps | expecting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 他 | 说 | 这 | , | 他 | 转向 | 他的 | 眼睛 | 向 | 梅布尔 | , | 也许 | 期待 | , |

“说着这话，他转头看向梅布尔，或许是期待着什么，

[tuː; tə] [siː] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈkaʊntənəns] , [ɒv; əv][ðə; ði][ˌænɪˈmeɪʃ(ə)n] [ɪkˈsprest] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]

| to | see | something | in | her | countenance | , | of | the | animation | expressed | by | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 某物 | 在 | 她 | 面容 | , | 的 | 这 | 动画片 | 表达 | 经过 | 她 |

[wɜːdz] ;

| words | ; |
|---|---|
| 字 | ; |

从她的脸上，从她的言语中，看出她脸上的神情和活力；

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [ səˈfjuːz ] , [æz; əz] [wɪð] [ðə; ði] [ˈbraɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊz] ,

| but | her | face | was | suffused | , | as | with | the | brightness | of | the | rose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 脸 | 曾是 | 弥漫 | , | 作为 | 和 | 这 | 亮度 | 的 | 这 | 玫瑰 | , |

但她的脸上却洋溢着玫瑰般的光彩。

[ˈʃraʊdɪd] [baɪ] [ˈiːvnɪŋ] [djuː] — [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [bent] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] — [ænd; ənd] ,

| shrouded | by | evening | dew | — | her | eyes | were | bent | on | the | ground | — | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 被遮蔽的 | 经过 | 晚上 | 露 | — | 她 | 眼睛 | 是 | 弯曲 | 在 | 这 | 地面 | — | 和 | , |

[æz; əz] [ɪf] , [laɪk] [ðæt] [ˈlʌvli] [ˈflaʊə(r)] ,

| as | if | , | like | that | lovely | flower | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | , | 喜欢 | 那 | 迷人的 | 花 | , |

夜幕降临，露水笼罩着她——她的目光低垂在地上——仿佛就像那朵美丽的花一样，

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ˈhevi] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ˈslendə(r)] [nek] [tuː; tə] [səˈpɔːt] ,

| her | head | were | too | heavy | for | her | slender | neck | to | support | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 头 | 是 | 也 | 重的 | 为了 | 她 | 苗条 | 脖子 | 到 | 支持 | , |

她的头太重了，纤细的脖子支撑不住。

[ʃiː; ʃi] [bent] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɔːlsəʊ] [bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz] [glɑːns] .

| she | bent | it | also | beneath | his | glance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 弯曲 | 它 | 还 | 下面 | 他的 | 瞥一眼 | . |

在他的注视下，她也弯下了腰。

[kʊd; kəd] [ðɪs] [biː; bi][ðə; ði][ˈtræŋkwɪl] , [self] - [kəˈmɑːndɪŋ] [ˈmeɪbəl] , [ˈblʌʃɪŋ] , [pəˈhæps] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz]

| Could | this | be | the | tranquil | , | self | - | commanding | Mabel | , | blushing | , | perhaps | , | because |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 这 | 是 | 这 | 宁静 | , | 自己 | - | 指挥 | 梅布尔 | , | 脸红 | , | 也许 | , | 因为 |

[ʃiː; ʃi] [pəˈsiːvd] , [ðæt] ,

| she | perceived | , | that | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 感知 | , | 那 | , |

这会不会是那个沉着冷静、自律的梅布尔，因为察觉到什么而脸红了呢?

[waɪl] [siːkɪŋ] [tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ][ˈtɪmɪd][ˈstreɪndʒə(r)][ˈɪntuː] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn]

| while | seeking | to | draw | a | timid | stranger | into | conversation | , | she | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 寻求 | 到 | 画 | 一个 | 胆小 | 陌生人 | 进入 | 对话 | , | 她 | 有 | 到过 |

[ɪnˈsensəbli] [ˈgrætɪfaɪɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [wɪʃ] ,

| insensibly | gratifying | the | same | wish | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 无意识地 | 可喜 | 这 | 相同的 | 希望 | , |

在试图与一位胆怯的陌生人搭讪时，她不知不觉地满足了对方同样的愿望。

[ɒn][hɪz; ɪz][pɑːt] , [ - ]

| on | his | part | , | [ | 35 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 部分 | , | [ | - | ] |

就他而言，[35]

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] , [ʌnˈkɒnʃəsli] , [dɪˈspleɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [pˈaʊəz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

| and | had | been | , | unconsciously | , | displaying | her | own | powers | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 到过 | , | 不知不觉 | , | 显示 | 她 | 自己的 | 权力 | 到 | 他的 |

[ˌɒbzəˈveɪʃ(ə)n] .

| observation | . |
|---|---|
| 观察 | . |

而她自己却在不知不觉中向他展示了自己的能力。

['mɪstə(r)] . ['mɔːrli] ['dʒentli] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [mæn] , [huː] [tɜːnd] [raʊnd] ,

| Mr | . | Morley | gently | touched | the | arm | of | the | younger | man | , | who | turned | round | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 莫利 | 轻轻地 | 感动 | 这 | 手臂 | 的 | 这 | 年轻 | 男人 | , | WHO | 转向 | 圆形的 | , |

莫利先生轻轻碰了碰那个年轻人的手臂，年轻人转过身来。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [hɪm] [tuː; tə] [mɪs] ['vɪ.lɑːrz] — [bʌt; bət] , [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [səʊ] ,

| as | if | to | introduce | him | to | Miss | Villars | — | but | , | as | he | did | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 到 | 介绍 | 他 | 到 | 错过 | 维拉尔斯 | — | 但 | , | 作为 | 他 | 做过 | 所以 | , |

仿佛要把他介绍给维拉尔小姐——但是，就在他这样做的时候，

[ðə; ði] [hɔːl] - [bel] [ə'gen] [ə'naʊnst] [ə; eɪ] ['vɪzɪtə(r)] .

| the | hall | - | bell | again | announced | a | visitor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大厅 | - | 钟 | 再次 | 宣布 | 一个 | 游客 | . |

大厅的铃声再次响起，表明有访客来访。

" [kʌm] , [maɪ] [dɪə(r)] [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [ðen] [sed] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] , " [kʌm] [tuː; tə] [maɪ] [ruːm]

| " | Come | , | my | dear | sir | , | " | he | then | said | , | changing | his | purpose | , | " | come | to | my | room |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | , | 我的 | 亲爱的 | 先生 | , | " | 他 | 然后 | 说 | , | 变化 | 他的 | 目的 | , | " | 来 | 到 | 我的 | 房间 |

,

,

,

“来吧，我亲爱的先生，”他接着改变了主意，“到我的房间来。”

[bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ in'veigl, -'viː- ] ['ɪntuː] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [tɔːk] — [ai] [mʌst; məst] [hæv; həv] [juː; jʊ] [ɔːl] [tuː; tə]

| before | we | are | inveigled | into | fashionable | talk | — | I | must | have | you | all | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 我们 | 是 | 诱骗 | 进入 | 时髦 | 讲话 | — | 我 | 必须 | 有 | 你 | 全部 | 到 |

[maɪ'self] .

| myself | . |
|---|---|
| 我 | . |

在我们被卷入时髦的谈话之前——我必须独自一人和你待一会儿。

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [drægd] ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [led] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] , [dʒʌst] [æz; əz] ['mɪstə(r)] .

| " | And | he | dragged | rather | than | led | him | from | the | room | , | just | as | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 拖拽 | 相当 | 比 | 引领 | 他 | 从 | 这 | 房间 | , | 只是 | 作为 | 先生 | . |

[stəʊks] ,

| Stokes | , |
|---|---|
| 斯托克斯 | , |

“他不是领着他，而是拖着他离开了房间，就像斯托克斯先生一样，

[ə; eɪ] ['spɔːtɪŋ] ['dʒentlmən] [frɒm; frəm] ['glɒstəʃə(r)] , [wɒz; wəz] [ə'naʊnst] .

| a | sporting | gentleman | from | Gloucestershire | , | was | announced | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 体育 | 绅士 | 从 | 格洛斯特郡 | , | 曾是 | 宣布 | . |

据宣布，这位来自格洛斯特郡的绅士是一位体育健将。

['mærɪə] ['stɑːtɪd] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪzi] [pə'zɪʃ(ə)n] , [flʌŋ] [ə'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [bʊk] , [ænd; ənd] [dɑːtɪŋ]

| Maria | started | from | her | lazy | position | , | flung | aside | her | book | , | and | darting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽亚 | 开始 | 从 | 她 | 懒惰的 | 位置 | , | 扔 | 旁边 | 她 | 书 | , | 和 | 飞镖 |

[tuː; tə] ['meɪbəl] ,

| to | Mabel | , |
|---|---|---|
| 到 | 梅布尔 | , |

玛丽亚猛地从懒散的姿势中挣脱出来，扔掉书本，飞快地跑向梅布尔。

[snætʃt] [ðə; ði] ['pɒkɪt] - ['hæŋkətʃɪf] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['hemɪŋ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] ,

| snatched | the | pocket | - | handkerchief | she | was | hemming | from | her | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抢夺 | 这 | 口袋 | - | 手帕 | 她 | 曾是 | 缝边 | 从 | 她 | 手 | , |

她一把夺过她正在缝边的口袋手帕，

['ɔːlməʊst] [dɪs'ɔːrdərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)][baɪ][ðə; ði] ['vaɪələns] [ɒv; əv][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen]

| almost | disordering | her | hair | by | the | violence | of | the | action | , | and | then |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 混乱 | 她 | 头发 | 经过 | 这 | 暴力 | 的 | 这 | 行动 | , | 和 | 然后 |

['hʌrɪdlɪ] ['siːtɪd] [hɜː'self] ,

| hurriedly | seated | herself | , |
|---|---|---|---|
| 匆匆 | 坐着 | 她自己 | , |

动作之猛几乎弄乱了她的头发，然后她匆匆坐下。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['wɜːkɪŋ] .

| as | if | she | had | been | working | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 她 | 有 | 到过 | 在职的 | . |

就好像她一直在工作一样。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l][daɪ'vɜːʃ(ə)n] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['feɪvə(r)] , [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'triːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː]

| This | little | diversion | , | in | her | favor | , | was | covered | by | the | retreat | of | the | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 导流 | , | 在 | 她 | 偏爱 | , | 曾是 | 涵盖 | 经过 | 这 | 撤退 | 的 | 这 | 二 |

['dʒentlmən] ,

| gentlemen | , |
|---|---|
| 先生们 | , |

这小小的插曲，恰好被两位先生的撤退所掩盖，对她有利。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nesəsəri] [pɔːz] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [æz; əz][ðə; ði][wʌn] ['pɑːti] [ - ]

| and | the | necessary | pause | at | the | door | , | as | the | one | party | [ | 36 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 必要的 | 暂停 | 在 | 这 | 门 | , | 作为 | 这 | 一 | 派对 | [ | - | ] |

以及在门口必要的停顿，因为一方[36]

[rɪ'triːtɪd] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [stəʊks] ['entəd] , [wɪp] [ɪn][hænd] , [wɪð] [splæʃt] [buːts] ,

| retreated | , | and | Mr | . | Stokes | entered | , | whip | in | hand | , | with | splashed | boots | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 撤退 | , | 和 | 先生 | . | 斯托克斯 | 进入 | , | 鞭 | 在 | 手 | , | 和 | 溅起 | 靴子 | , |

他们退后了，斯托克斯先生手里拿着鞭子，靴子上溅满了水，走了进来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dres] [wɪtʃ] [məʊst] [bɪ'keɪm] [hɪm] , [hɪz; ɪz] [red] ['hʌntɪŋ] [kəʊt] , [wɪtʃ] [geɪv] [pɔɪnt]

| and | the | dress | which | most | became | him | , | his | red | hunting | coat | , | which | gave | point |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 裙子 | 哪个 | 最多 | 成为 | 他 | , | 他的 | 红色的 | 打猎 | 外套 | , | 哪个 | 给予 | 观点 |

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [blʌnt] ,

| to | his | blunt | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 钝 | , |

还有最适合他的那件衣服，那件红色的猎装，衬得他那钝器更加锋利。

[ɒf] - [hænd] ['mænəz] .

| off | - | hand | manners | . |
|---|---|---|---|---|
| 离开 | - | 手 | 礼仪 | . |

漫不经心的举止。

['meɪbəl] [ 'piti ] , [ænd; ənd] ['strʌg(ə)ld] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ə'kʌstəmd] ['dʒent(ə)lnəs] , [tuː; tə][ɪk'skjuːs]

| Mabel | pitied | , | and | struggled | , | with | her | accustomed | gentleness | , | to | excuse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 梅布尔 | 可怜的 | , | 和 | 挣扎 | , | 和 | 她 | 习惯 | 温柔 | , | 到 | 原谅 |

[hɜː(r); hə(r)] ['kʌzənz] ['ruːdnəs] ,

| her | cousin's | rudeness | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 表亲 | 粗鲁 | , |

梅布尔心生怜悯，并努力用她惯有的温柔来为表妹的粗鲁行为开脱。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [stoʊksɪz] [blʌnt] ['kɒmplɪmənt] [ɒn] [mə'riːə] ['niːd(ə)l] - [wɜːk] ,

| as | she | listened | to | Mr | . | Stokes's | blunt | compliment | on | Maria's | needle | - | work | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 听着 | 到 | 先生 | . | 斯托克斯的 | 钝 | 赞扬 | 在 | 玛丽亚的 | 针 | - | 工作 | , |

当她听着斯托克斯先生对玛丽亚的针线活直言不讳的赞扬时，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ænɪmeɪtɪd] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeis] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['rɪdn]

| and | his | animated | account | of | the | chace | , | from | which | he | had | just | ridden |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 动画 | 帐户 | 的 | 这 | 追逐 | , | 从 | 哪个 | 他 | 有 | 只是 | 骑 |

[həʊm] .

| home | . |
|---|---|
| 家 | . |

他绘声绘色地讲述了刚才追逐的情景，他刚刚骑马回家。

[sʌm; səm][ˌæksɪ'dent(ə)l][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə] ['glɒstəʃə(r)] [suːn] [təʊld][hɪm] [ðæt] ['meɪbəl][wɒz; wəz][frɒm; frəm]

| Some | accidental | allusion | to | Gloucestershire | soon | told | him | that | Mabel | was | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 偶然 | 典故 | 到 | 格洛斯特郡 | 很快 | 讲述 | 他 | 那 | 梅布尔 | 曾是 | 从 |

[hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['kʌntri] — [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['lʌvə(r)][ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [ðæt] [siːmd] [laɪk]

| his | native | country | — | and | being | a | great | lover | of | everything | that | seemed | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 本国的 | 国家 | — | 和 | 存在 | 一个 | 伟大的 | 情人 | 的 | 一切 | 那 | 似乎 | 喜欢 |

[həʊm] ,

| home | , |
|---|---|
| 家 | , |

无意间提及格洛斯特郡，让他很快意识到梅布尔来自他的故乡——而他生性热爱一切看起来像家的东西。

[hiː; hi][bɪ'gæn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][səʊ][fɑːst] ,

| he | began | talking | to | her | so | fast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 说 | 到 | 她 | 所以 | 快速地 | , |

他开始飞快地和她说话，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [niːd] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [help] ['fɔːwəd] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

| that | she | had | little | need | to | say | anything | to | help | forward | the | conversation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 有 | 小的 | 需要 | 到 | 说 | 任何事物 | 到 | 帮助 | 向前 | 这 | 对话 | . |

她几乎不需要说任何话来推动谈话进行。

['mærɪə][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ə'nɔɪd] — [ænd; ənd]['meɪbəl][dɪd][hɜː(r); hə(r)] [best] [tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt] ;

| Maria | was | evidently | annoyed | — | and | Mabel | did | her | best | to | be | silent | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽亚 | 曾是 | 显然 | 恼怒 | — | 和 | 梅布尔 | 做过 | 她 | 最好的 | 到 | 是 | 沉默的 | ; |

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ʌn'fɔːtʃənət] [ˌɑːftə'nuːn] ,

| but | it | was | an | unfortunate | afternoon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 一个 | 不幸 | 下午 | , |

玛丽亚显然很生气——梅布尔则尽量保持沉默；但这的确是一个不愉快的下午。

[ænd; ənd] [siːmd] ['destɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːs] ['enəmɪz] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'fɔː(r)] .

| and | seemed | destined | to | make | her | worse | enemies | than | she | had | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 似乎 | 注定 | 到 | 制作 | 她 | 更糟 | 敌人 | 比 | 她 | 有 | 前 | . |

而且似乎注定会让她树敌比以前更多。

[hɜː(r); hə(r)] ['saɪləns] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [ɪm'pjuːtɪd] [tuː; tə] [stjuː'pɪdəti] [baɪ] [ - ]

| Her | silence | could | not | be | imputed | to | stupidity | by | [ | 37 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 沉默 | 可以 | 不是 | 是 | 估算 | 到 | 愚蠢 | 经过 | [ | - | ] |

她的沉默不能归咎于愚蠢[37]

[ðə; ði] ['dʌlɪst] , [huː] [lʊkt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['skwaɪə(r)] ,

| the | dullest | , | who | looked | in | her | face | ; | and | the | squire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最无聊的 | , | WHO | 看起来 | 在 | 她 | 脸 | ; | 和 | 这 | 乡绅 | , |

最迟钝的人，直视着她的脸；还有乡绅，

[tʃɑːmd] [wɪð] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ʃaɪ] ,

| charmed | with | the | idea | of | having | made | her | shy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迷住了 | 和 | 这 | 主意 | 的 | 拥有 | 制成 | 她 | 害羞的 | , |

他很享受让她变得害羞的想法，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [diːmd] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ɒv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [hɪmˈself] , [ænd; ənd] , [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm]

**which** **he** **deemed** **the** **effect** **of** **something** **in** **himself** **,** **and** **,** **at** **the** **same** **time**

哪个 他 被认为 这 影响 的 某物 在 他自己 , 和 , 在 这 相同的 时间

,

**,**

,

他认为这是他自身某种特质所导致的，同时，

['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv] [rɪˈtriːtɪŋ] ['bjuːti] , [pəˈsjuːd] [wɒt] [hiː; hi] [diːmd] [æn; ən] [əˈmjuːzɪŋ]

**feeling** **the** **charm** **of** **retreating** **beauty** **,** **pursued** **what** **he** **deemed** **an** **amusing**

感觉 这 魅力 的 撤退 美丽 , 追击 什么 他 被认为 一个 有趣

[ədˈvɑːntɪdʒ] ,

**advantage** **,**

优势 ,

感受到逝去的美人的魅力，他追求着自己认为有趣的优势。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 梅布尔：一部小说。第3卷（共3卷）(Mabel A Novel. Vol. 3 (of 3))


[ə'drest] [ɔːl][hɪz; ɪz][dʒəʊks][ænd; ənd] ['stɔːriz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

| addressed | all | his | jokes | and | stories | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已解决 | 全部 | 他的 | 笑话 | 和 | 故事 | 到 | 她 | , |

他把所有的笑话和故事都讲给了她听。

[ænd; ənd] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ə'pruːv(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz][kwoʊ'teɪʃənz][frɒm; frəm][ðeə(r)] ['kaʊnti]

| and | called | for | her | approval | of | his | quotations | from | their | county |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 称为 | 为了 | 她 | 赞同 | 的 | 他的 | 引文 | 从 | 他们的 | 县 |

['daɪəlekt] ,

| dialect | , |
|---|---|
| 方言 | , |

并要求她认可他引用的他们县里的方言。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l][ænd; ənd][səʊ][fə'mɪliə(r)] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)] [sə'pres]

| which | were | so | inimitable | and | so | familiar | , | that | she | could | no | longer | suppress |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 所以 | 无比 | 和 | 所以 | 熟悉的 | , | 那 | 她 | 可以 | 不 | 更长 | 压制 |

[hɜː(r); hə(r)] [smaɪlz] .

| her | smiles | . |
|---|---|---|
| 她 | 微笑 | . |

它们如此独特又如此熟悉，让她再也无法抑制自己的笑容。

['mærɪə][bɪt][hɜː(r); hə(r)][lɪps][tuː; tə] [kən'siːl] [hɜː(r); hə(r)][vek'seɪʃ(ə)n] .

| Maria | bit | her | lips | to | conceal | her | vexation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽亚 | 少量 | 她 | 嘴唇 | 到 | 隐藏 | 她 | 烦恼 | . |

玛丽亚咬着嘴唇，掩饰自己的恼怒。

[truː] ,

| True | , |
|---|---|
| 真的 | , |

真的，

[hiː; hi] [lɑːft] [dʒʌst][æz; əz] [ɪ'mɒdərətli] ['əʊvə(r)][ðə; ði][juːz][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmzɪk(ə)l] [slæŋ]

| he | laughed | just | as | immoderately | over | the | use | she | made | of | the | whimsical | slang |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 笑了 | 只是 | 作为 | 过度 | 超过 | 这 | 使用 | 她 | 制成 | 的 | 这 | 异想天开 | 俚语 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] — [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] " ['fʌni] ['feləʊ] ,

| of | the | day | — | called | her | a | " | funny | fellow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 天 | — | 称为 | 她 | 一个 | " | 有趣的 | 同伴 | , |

他对她使用当时那些古怪的俚语也同样开怀大笑——称她为“滑稽的家伙”。

" [ænd; ənd] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [əʊθs] , [wɪtʃ] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

| " | and | taught | her | pretty | oaths | , | which | , | after | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 教授 | 她 | 漂亮的 | 誓言 | , | 哪个 | , | 后 | 全部 | , |

并教了她一些漂亮的誓词，毕竟，

[ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['peɪpə(r)] ['kʌrənsi] [fɔː(r); fə(r)][sɪn] .

| are | but | a | kind | of | paper | currency | for | sin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 但 | 一个 | 种类 | 的 | 纸 | 货币 | 为了 | 罪 | . |

只不过是罪恶的一种纸币而已。

[jet] , [wen] [hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə]['meɪbəl] , [hiː; hi] [ɪn'sensəbli] [ə'sjuːmd] [mɔː(r)] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self]

| Yet | , | when | he | spoke | to | Mabel | , | he | insensibly | assumed | more | respect | for | himself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 什么时候 | 他 | 辐 | 到 | 梅布尔 | , | 他 | 无意识地 | 假定 | 更多的 | 尊重 | 为了 | 他自己 |

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ;

| and | her | ; |
|---|---|---|
| 和 | 她 | ; |

然而，当他和梅布尔说话时，他却不自觉地更加尊重自己和她；

[fɔː(r); fə(r)] [fjuː] [men] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [kwɪk] [æt; ət] [dɪ'skʌvərɪŋ] [weə(r)] [rɪ'spekt] [ɪz] ['riːəli] [djuː] ,

| for | few | men | are | so | quick | at | discovering | where | respect | is | really | due | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 很少 | 男人 | 是 | 所以 | 快的 | 在 | 发现 | 在哪里 | 尊重 | 是 | 真的 | 到期的 | , |

很少有人能如此迅速地发现谁真正应该受到尊重。

[æz; əz] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][məʊst] ['redi] [tuː; tə] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd] ,

| as | those | who | are | the | most | ready | to | lay | it | aside | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 那些 | WHO | 是 | 这 | 最多 | 准备好 | 到 | 躺 | 它 | 旁边 | , |

那些最愿意把它放在一边的人，

[wen] [ɪn][ðeə(r)]['paʊə(r)][tuː; tə][duː; də][səʊ] . [ - ]

| when | in | their | power | to | do | so | . | [ | 38 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 在 | 他们的 | 力量 | 到 | 做 | 所以 | . | [ | - | ] |

在他们有能力这样做的时候。[38]

['mærɪə][wɒz; wəz] [ʃruːd] [ænd; ənd] ['penətreɪtɪŋ] .

| Maria | was | shrewd | and | penetrating | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽亚 | 曾是 | 精明 | 和 | 渗透 | . |

玛丽亚精明而有洞察力。

[hɜː(r); hə(r)] [self] - [lʌv] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [tuː] ['meni] [ ri'bʌf ] [ɪn][ðə; ði] [geɪ] [wɜːld] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

| Her | self | - | love | had | received | too | many | rebuffs | in | the | gay | world | in | which | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 自己 | - | 爱 | 有 | 已收到 | 也 | 许多 | 拒绝 | 在 | 这 | 同性恋 | 世界 | 在 | 哪个 | 她 |

[lɪvd; 'laɪvd] ,

| lived | , |
|---|---|
| 居住地 | , |

在她所生活的同性恋世界里，她的自爱遭到了太多拒绝。

[tuː; tə][blaɪnd][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] ['lɪsnd] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn]

| to | blind | her | to | the | truth | — | and | she | had | not | listened | more | than | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 瞎的 | 她 | 到 | 这 | 真相 | — | 和 | 她 | 有 | 不是 | 听着 | 更多的 | 比 | 一 |

['tiːdiəs] ['aʊə(r)] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['skweɪə(r)] [peɪd] [lɒŋ] ['vɪzɪts] — [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

| tedious | hour | — | for | the | Squire | paid | long | visits | — | before | she | discovered | that | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乏味 | 小时 | — | 为了 | 这 | 乡绅 | 有薪酬的 | 长的 | 访问 | — | 前 | 她 | 发现 | 那 | 她 |

[hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]['feɪt(ə)l] [mis'teik] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] .

| had | made | a | fatal | mistake | in | his | character | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 制成 | 一个 | 致命的 | 错误 | 在 | 他的 | 特点 | . |

让她对真相视而不见——而她只听了一个小时冗长的讲述——因为乡绅经常来访——之后她才发现自己对他的性格犯了一个致命的错误。

[ʃiː; ʃi] [suːn] [pə'siːvd] [ðæt] ['naɪðə(r)] [ðə; ði] ['rʌfnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mænəz] , [nɔː(r)][ðə; ði]['rændəm]

| She | soon | perceived | that | neither | the | roughness | of | his | manners | , | nor | the | random |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 很快 | 感知 | 那 | 两者都不 | 这 | 粗糙度 | 的 | 他的 | 礼仪 | , | 也不 | 这 | 随机的 |

[staɪl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

| style | of | his | conversation | , |
|---|---|---|---|---|
| 风格 | 的 | 他的 | 对话 | , |

她很快意识到，无论是他粗鲁的举止，还是他随意的谈吐，

[hæd; həd] [left] [hɪm] [ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['pjʊərəti][ɒv; əv][ə; eɪ] [diːp] , [bluː] [aɪ] ,

| had | left | him | insensible | to | the | purity | of | a | deep | , | blue | eye | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 左边 | 他 | 麻木不仁 | 到 | 这 | 纯度 | 的 | 一个 | 深的 | , | 蓝色的 | 眼睛 | , |

这使他对深邃湛蓝眼睛的纯净无暇感到麻木。

[ɔː(r)][ðə; ði]['mædʒɪk] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] ['femənɪn] ['delɪkəsi] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənt] .

| or | the | magic | influence | of | feminine | delicacy | and | refinement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 魔法 | 影响 | 的 | 女性 | 美味 | 和 | 精炼 | . |

或者说是女性的温柔和优雅所带来的神奇影响。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][wɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][səʊ]

| And | was | it | to | win | the | heart | of | such | a | man | that | she | had | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 它 | 到 | 赢 | 这 | 心 | 的 | 这样的 | 一个 | 男人 | 那 | 她 | 有 | 所以 |

['stjuːdiəsli] [drɒpt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pə'zest] [ɒv; əv] ['femənɪn] [rɪ'zɜːv] ,

| studiously | dropped | the | little | she | had | possessed | of | feminine | reserve | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 认真地 | 掉落 | 这 | 小的 | 她 | 有 | 拥有 | 的 | 女性 | 预订 | , |

难道是为了赢得这样一个男人的心，她才如此刻意地舍弃了自己仅存的一点女性矜持吗?

[tuː; tə][ə'dɒpt][ðə; ði] ['kɔːrsər] [ænd; ənd]['friːər] ['mænəz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd][ə; eɪ] ['spɔːtsmən]

| to | adopt | the | coarser | and | freer | manners | which | she | had | imagined | a | sportsman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 采纳 | 这 | 较粗糙 | 和 | 更自由 | 礼仪 | 哪个 | 她 | 有 | 想象 | 一个 | 运动员 |

[wʊd] [məʊst][əd'maɪə(r)] .

| would | most | admire | . |
|---|---|---|---|
| 会 | 最多 | 钦佩 | . |

采取她想象中运动员最欣赏的那种粗犷、自由的举止。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [graʊnd] [wɒz; wəz] [lɒst] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ]['paʊə(r)][tuː; tə] [rɪ'triːv] , [ænd; ənd]

| She | felt | the | ground | was | lost | , | which | she | had | no | power | to | retrieve | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 这 | 地面 | 曾是 | 丢失的 | , | 哪个 | 她 | 有 | 不 | 力量 | 到 | 取回 | , | 和 |

[hɜː(r); hə(r)]['spɪrɪt] [tʃeɪft] ,

| her | spirit | chafed | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 精神 | 擦伤 | , |

她感到自己失去了立足之地，却无力挽回，她的精神备受煎熬。

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['bɪtənəs] [ænd; ənd] [ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðəʊz] [mʌst; məst] [fiːl] ,

| with | all | the | bitterness | and | mortification | which | those | must | feel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 苦味 | 和 | 屈辱 | 哪个 | 那些 | 必须 | 感觉 | , |

尽管他们内心一定充满了痛苦和羞愧，

[huː] [hæv; həv][ɪn] ['eni] [weɪ] [dɪ'beɪst] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [əb'teɪn] ['eni] ['wɜːldli] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,

| who | have | in | any | way | debased | themselves | to | obtain | any | worldly | object | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 在 | 任何 | 方式 | 堕落 | 他们自己 | 到 | 获得 | 任何 | 世俗 | 目的 | , |

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][kɒn] [ - ]

| and | are | con | [ | 39 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 康 | [ | - | ] |

凡以任何方式堕落自己以获取任何世俗目标的人，都是[39]

['ʃɑːs] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː]['əʊnli] [wen] [ðeɪ] [faɪnd] [ðəm'selvz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

| scious | of | it | only | when | they | find | themselves | disappointed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有意识的 | 的 | 它 | 仅有的 | 什么时候 | 他们 | 寻找 | 他们自己 | 失望的 | . |

只有当他们感到失望时，才会意识到这一点。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [stɪl] [mɔː(r)] ['ʃægrɪnd] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [ di'vain ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]

| She | would | have | been | still | more | chagrined | could | she | have | divined | that | nothing | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 有 | 到过 | 仍然 | 更多的 | 懊恼地 | 可以 | 她 | 有 | 神谕 | 那 | 没有什么 | 但 |

[hɜː(r); hə(r)] ['hævɪŋ] [səʊ] ['ruːdli] [snætʃt] [ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [tɜːn] [tuː; tə]

| her | having | so | rudely | snatched | the | handkerchief | had | given | a | turn | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 拥有 | 所以 | 粗鲁地 | 抢夺 | 这 | 手帕 | 有 | 给定 | 一个 | 转动 | 到 |

['meɪbəlz] [θɔːts] ,

| Mabel's | thoughts | , |
|---|---|---|
| 梅布尔的 | 想法 | , |

如果她能预料到，仅仅是因为她粗鲁地抢走手帕才引起了梅布尔的注意，她一定会更加懊恼。

[ænd; ənd] [prɪ'ventɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] , [sɪns] [baɪ] ['duːɪŋ] [səʊ] ,

| and | prevented | her | leaving | the | room | , | since | by | doing | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 阻止 | 她 | 离开 | 这 | 房间 | , | 自从 | 经过 | 正在做 | 所以 | , |

并阻止她离开房间，因为这样做，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ə'pɪəd] ['aɪðə(r)] [ snʌb ] [ɔː(r)] [ə'frʌntɪd] .

| she | would | have | appeared | either | snubbed | or | affronted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 有 | 出现 | 任何一个 | 冷落 | 或者 | 受辱 | . |

她当时要么会显得受到冷落，要么会显得感到被冒犯。

[pɔː(r); pʊə(r)]['mærɪə] !

| Poor | Maria | ! |
|---|---|---|
| 贫穷的 | 玛丽亚 | ! |

可怜的玛丽亚!

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [bɪ'liːvd] [hɜː'self] [səʊ][nɪə(r)] ['mærɪdʒ] [bɪ'fɔː(r)] .

| she | had | never | believed | herself | so | near | marriage | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 绝不 | 相信 | 她自己 | 所以 | 靠近 | 婚姻 | 前 | . |

她以前从未想过自己会离婚如此之近。

['skeəsli] [hæd; həd] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðɪs] [haɪt] [ɒv; əv] [dɪs'kʌmfət] , [wen] [ə'nʌðə(r)] ['mɔːnɪŋ] ['vɪzɪtə(r)]

| Scarcely | had | they | reached | this | height | of | discomfort | , | when | another | morning | visitor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 有 | 他们 | 达到 | 这 | 高度 | 的 | 不适 | , | 什么时候 | 其他 | 早晨 | 游客 |

[wɒz; wəz] [ˌɪntrə'djuːst] — [mɪs] ['lʌvˌles] ,

| was | introduced | — | Miss | Lovelace | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 介绍 | — | 错过 | 洛夫莱斯 | , |

他们还没来得及感到如此不自在，另一位早晨的访客——洛夫莱斯小姐——就来了。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˌmʌltɪ'tjuːdɪnəs] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [laɪt] [ 'rɪŋlɪt ] [ænd; ənd] ['nærəʊ] ['flaʊnsɪz] .

| with | a | multitudinous | number | of | light | ringlets | and | narrow | flounces | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 众多 | 数字 | 的 | 光 | 环状物 | 和 | 狭窄的 | 褶边 | . |

带有无数轻盈的卷发和狭窄的荷叶边。

[wɪð] [ə; eɪ][nɒd][tuː; tə]['mærɪə] , [wɪtʃ] [ment] — " [aɪ] [siː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['betə(r)] [ɪn'geɪdʒd] ,

| With | a | nod | to | Maria | , | which | meant | — | " | I | see | you | are | better | engaged | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 点头 | 到 | 玛丽亚 | , | 哪个 | 意思是 | — | " | 我 | 看 | 你 | 是 | 更好的 | 已订婚的 | , |

她朝玛丽亚点了点头，意思是——“我看得出来你更投入了”，

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] [nɪə(r)][ðə; ði] [tuː] ['eldə(r)][g'ɜːlz] ,

| " | she | took | her | seat | near | the | two | elder | girls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 采取 | 她 | 座位 | 靠近 | 这 | 二 | 长老 | 女孩们 | , |

她坐在两个年纪较大的女孩旁边。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [suːn] [diːp] [ɪn][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [bɔːl] ,

| and | was | soon | deep | in | an | account | of | a | charming | ball | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 很快 | 深的 | 在 | 一个 | 帐户 | 的 | 一个 | 迷人 | 球 | , |

很快，他便沉浸在对一场迷人舞会的描述中。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'tendɪd] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] , [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [mɪkst] ['meni] [hɪnts] [ɒv; əv]

| which | she | had | attended | the | night | before | , | with | which | she | mixed | many | hints | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 有 | 参加 | 这 | 夜晚 | 前 | , | 和 | 哪个 | 她 | 混合 | 许多 | 提示 | 的 |

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['kɔŋkwests] ,

| her | own | conquests | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 自己的 | 征服 | , |

她前一天晚上参加了那个活动，并在活动中暗示了自己过去的许多风流韵事。

[tə'geðə(r)] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][æt; ət][ɔːl][ðə; ði]['spaɪtf(ə)l] [ - ]

| together | , | with | her | indignation | at | all | the | spiteful | [ | 40 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一起 | , | 和 | 她 | 愤慨 | 在 | 全部 | 这 | 恶毒的 | [ | - | ] |

同时，她对所有恶毒[40]的愤慨

[θɪŋz] ['piːp(ə)l] [sed] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪsɪz] ['vɪ.lɑːrz] .

| things | people | said | of | her | , | and | the | Misses | Villars | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事物 | 人们 | 说 | 的 | 她 | , | 和 | 这 | 小姐们 | 维拉尔斯 | . |

人们对她和维拉尔小姐们的评价。

['ɑːftə(r)] ['tɔːkɪŋ] , [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst] [rə'pɪdətɪ] , [fɔː(r); fə(r)][hɑːf] - [æn; ən] - ['aʊə(r)] , [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli]

| After | talking | , | with | the | utmost | rapidity | , | for | half | - | an | - | hour | , | she | suddenly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 说 | , | 和 | 这 | 极致 | 快速 | , | 为了 | 一半 | - | 一个 | - | 小时 | , | 她 | 突然 |

[tʃeɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)] [təʊn] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv] [kəˌmɪzə'reɪʃn] ,

| changed | her | tone | to | one | of | commiseration | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已更改 | 她 | 语气 | 到 | 一 | 的 | 怜悯 | , |

她语速飞快地讲了半个小时后，突然语气转为同情。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪn'kwaɪəd] —

| as | she | enquired | — |
|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 询问 | — |

她问道——

" [ænd; ənd] [haʊ] [ɪz][pɔː(r); pʊə(r)] ['luːsi] ? "

| " | And | how | is | poor | Lucy | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 如何 | 是 | 贫穷的 | 露西 | ? | " |

“可怜的露西怎么样了？”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [daʊn] [steəz] [tuː; tə] - [deɪ] , " [rɪ'plaɪd] ['kærəlaɪn] .

| " | Thank | you | , | she | is | down | stairs | to | - | day | , | " | replied | Caroline | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 你 | , | 她 | 是 | 向下 | 楼梯 | 到 | - | 天 | , | " | 回复 | 卡罗琳 | . |

“谢谢，她今天在楼下，”卡罗琳回答道。

" [əʊ] , [ai][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd] — [fɔː(r); fə(r)][ai] [hɜːd] [sʌtʃ] ['dɪzməl] [ə'kaʊnts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [lɑːst] [naɪt] ,

| " | Oh | , | I | am | so | glad | — | for | I | heard | such | dismal | accounts | of | her | , | last | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我 | 是 | 所以 | 高兴的 | — | 为了 | 我 | 听到 | 这样的 | 惨淡 | 账户 | 的 | 她 | , | 最后的 | 夜晚 | , |

“哦，我太高兴了——因为我昨晚听到了关于她的种种糟糕传闻，

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .

| I | could | not | help | coming | to | see | how | she | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 帮助 | 未来 | 到 | 看 | 如何 | 她 | 曾是 | . |

我忍不住过来看看她怎么样了。

[ai][woʊnt][ɑːsk][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] — [bʌt; bət][ai][duː; də][səʊ] ['pɪti] [hɜː(r); hə(r)] . "

| I | won't | ask | to | see | her | — | but | I | do | so | pity | her | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 惯于 | 问 | 到 | 看 | 她 | — | 但 | 我 | 做 | 所以 | 遗憾 | 她 | . | " |

我不会要求见她——但我确实很同情她。

" [ai] [sə'pəʊz] [hɜː(r); hə(r)] ['stɔːri] [ɪz][hɑːf]['əʊvə(r)][ðə; ði] [taʊn] , " [sed] ['kærəlaɪn] ; " ['sɪli] [gɜːl] — [ɒv; əv] [kɔːs] ,

| " | I | suppose | her | story | is | half | over | the | town | , | " | said | Caroline | ; | " | silly | girl | — | of | course | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 认为 | 她 | 故事 | 是 | 一半 | 超过 | 这 | 镇 | , | " | 说 | 卡罗琳 | ; | " | 愚蠢的 | 女孩 | — | 的 | 课程 | , |

“我想她的故事已经传遍半个镇子了，”卡罗琳说；“傻丫头——当然了。”

['mæmə; mə'mɑː] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] . "

| mamma | knew | nothing | about | it | , | or | she | would | have | seen | into | it | before | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 妈妈 | 知道 | 没有什么 | 关于 | 它 | , | 或者 | 她 | 会 | 有 | 已见 | 进入 | 它 | 前 | . | " |

妈妈对此一无所知，否则她早就发现了。

" [dɪd] [nɒt] [ʃiː; ʃi] [ðəʊ] ? " [sed] [mɪs] ['lʌvˌles] , [wɪð] [greɪt] ['ɪntrəst] , ['gæðərɪŋ] [mə'tɪəriəlz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ,

| " | Did | not | she | though | ? | " | said | Miss | Lovelace | , | with | great | interest | , | gathering | materials | , | as | she | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 不是 | 她 | 尽管 | ? | " | 说 | 错过 | 洛夫莱斯 | , | 和 | 伟大的 | 兴趣 | , | 采集 | 材料 | , | 作为 | 她 | 曾是 | , |

“难道不是吗？”洛夫莱斯小姐饶有兴趣地问道，一边收集资料，一边说道。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst]['vɪzɪt] .

| for | the | next | visit | . |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 下一个 | 访问 | . |

下次来访时。

" [waɪ] , ['evri] [wʌn] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd] [sed] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] — [ðə; ði]
" **Why , every one saw it long ago , and said she was dying for him — the**
" 为什么 , 每一个 一 锯 它 长的 前 , 和 说 她 曾是 垂死 为了 他 — 这
[retʃ] . " [ - ]
**wretch . " [ 41 ]**
可怜虫 . " [ - ]

“哎呀，大家都早就看到了，都说她为他——这个可怜虫——而死。”[41]

" [ænd; ənd] [wɒt] [du:; də] ['pi:p(ə)l] [seɪ] [naʊ] ? " [ lisp ] ['sɛˌli:nə] ,
**" And what do people say now ? " lisped Selina ,**
" 和 什么 做 人们 说 现在 ? " 口齿不清 塞琳娜 ,

“那现在人们都怎么说呢？”塞琳娜结结巴巴地说。

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:(r); wə(r)] ['tɔ:kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ][heə(r)][pɪn] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðæt]
**as if she were talking of the reputation of a hair pin instead of that**
作为 如果 她 是 说 的 这 名声 的 一个 头发 别针 反而 的 那
[ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪstə(r)] .
**of a sister .**
的 一个 姐姐 .

仿佛她是在谈论一个发簪的名声，而不是一个姐妹的名声。

" [waɪ] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , [naʊ] , [ðə; ði] [tru:θ] [ɪz][ɪn] ['evri] [wʌnz] [maʊθ] — [kwaɪt][ðə; ði] [tɔ:k] [ɒv; əv][ðə; ði]
**" Why , you know , now , the truth is in every one's mouth — quite the talk of the**
" 为什么 , 你 知道 , 现在 , 这 真相 是 在 每一个 一个人的 嘴 — 相当 这 讲话 的 这
[deɪ] .
**day .**
天 .

“你知道，现在，真相人人都说得出口——这可是今天的热门话题。”

[haʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [nəʊn] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['mærid] ,
**How it was known that he was married ,**
如何 它 曾是 已知 那 他 曾是 已婚 ,

人们是如何得知他已婚的?

[ai] ['kænɒt] [tel] — [bʌt; bət][maɪ][meɪd][təʊld][ˌem 'i:] — [ænd; ənd][ɔ:l][maɪ] ['pɑ:tnə] [wɜ:(r); wə(r)] ['tɔ:kɪŋ]
**I cannot tell — but my maid told me — and all my partners were talking**
我 不能 告诉 — 但 我的 女佣 讲述 我 — 和 全部 我的 合作伙伴 是 说
[ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][lɑ:st] [naɪt] .
**of it last night .**
的 它 最后的 夜晚 .

我无法确定——但我的女佣告诉我了——而且昨晚我的所有合伙人都在谈论这件事。

[ai][təʊld] [jʌŋ] ['fɪlɪps] [ai] [wʊd] ['nevə(r)][wɔ:lts] [wɪð] [hɪm] [ə'gen] ,
**I told young Philips I would never waltz with him again ,**
我 讲述 年轻的 飞利浦 我 会 绝不 华尔兹 和 他 再次 ,

我告诉年轻的菲利普斯，我再也不会和他跳华尔兹了。

[ɪf] [hi:; hi][dɪd][nɒt][faɪnd][sʌm; səm] ['ɪnəs(ə)nt] [wei] [ɒv; əv] ['mɜ:dərɪŋ] ['mɪsɪz] . ['boʊˌklɜ:rk] ,
**if he did not find some innocent way of murdering Mrs . Beauclerc ,**
如果 他 做过 不是 寻找 一些 清白的 方式 的 谋杀 太太 . 博克莱尔 ,

如果他找不到其他不伤人的方式谋杀博克莱尔夫人，

[ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] ['lu:siz] [lʌv] [ə'feə(r)][tu:; tə][ə; eɪ] ['hæpi] [kən'klu:ʒn] .
**and bringing Lucy's love affair to a happy conclusion .**
和 带来 露西的 爱 事务 到 一个 快乐的 结论 .

并为露西的恋情画上圆满的句号。

[ænd; ənd][ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [jʌŋ] ['fɪlɪps] [hɪm'self] [hæz; həz] [bi:n] [æz; əz][bæd] ,
**And the best of it is , young Philips himself has been as bad ,**
和 这 最好的 的 它 是 , 年轻的 飞利浦 他自己 有 到过 作为 坏的 ,

最精彩的是，年轻的菲利普斯本人也同样糟糕。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['wɒndərɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['sɜːkəs] [laɪk][ə; eɪ][mæd] [θɪŋ] ,

| for | he | has | been | wandering | up | and | down | the | Circus | like | a | mad | thing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 有 | 到过 | 漫游 | 向上 | 和 | 向下 | 这 | 马戏团 | 喜欢 | 一个 | 疯狂的 | 事物 | , |

因为他像个疯子一样在马戏团里来回游荡。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [mʌnθ] [pɑːst] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [saɪt] [ɒv; əv] [mɪs] ['fɒstə(r)] ,

| for | this | month | past | , | trying | to | catch | a | sight | of | Miss | Foster | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 月 | 过去的 | , | 尝试 | 到 | 抓住 | 一个 | 视线 | 的 | 错过 | 促进 | , |

过去一个月，我一直试图见到福斯特小姐。

[ænd; ənd] [kən'tentɪd] [ɪf] [hiː; hi]['əʊnli] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃædəʊ] [pɑːs] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

| and | contented | if | he | only | saw | her | shadow | pass | the | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 满足 | 如果 | 他 | 仅有的 | 锯 | 她 | 阴影 | 经过 | 这 | 窗户 | . |

哪怕只是看到她的影子掠过窗外，他也会感到满足。

" [hɪə(r)] [ðeɪ] [ɔːl] [lɑːft] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [stəʊks] [tʃaɪmd] [ɪn] .

| " | Here | they | all | laughed | , | and | Mr | . | Stokes | chimed | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 他们 | 全部 | 笑了 | , | 和 | 先生 | . | 斯托克斯 | 齐声说道 | 在 | . |

“他们都笑了，斯托克斯先生也跟着笑了起来。”

" [wɒt] [ɪz] [ðæt] ['stɔːri] [ə'baʊt] [mɪs] ['luːsi] ['vɪ.lɑːrz][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['boʊˌklɜːrk] ?

| " | What | is | that | story | about | Miss | Lucy | Villars | and | Mr | . | Beauclerc | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 那 | 故事 | 关于 | 错过 | 露西 | 维拉尔斯 | 和 | 先生 | . | 博克莱尔 | ? |

“露西·维拉尔小姐和博克莱尔先生的故事是什么？”

[aɪ] [hɜːd] ['sʌmθɪŋ] [ - ]

| I | heard | something | [ | 42 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 某物 | [ | - | ] |

我听到了一些[42]

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [hʌnt] , [frɒm; frəm] [jʌŋ] ['fɑːmə(r)] [saɪks] — [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt]

| of | it | at | the | hunt | , | from | young | farmer | Sykes | — | but | I | thought | it | might |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 它 | 在 | 这 | 打猎 | , | 从 | 年轻的 | 农民 | 赛克斯 | — | 但 | 我 | 想法 | 它 | 可能 |

[biː; bi] ['delɪkət] [greɪvənd] .

| be | delicate | ground | . |
|---|---|---|---|
| 是 | 精美的 | 地面 | . |

在狩猎中，年轻的农民赛克斯也提到了这件事——但我认为这可能是一个敏感话题。

" ['meɪbəl][dɪd] [nɒt] [weɪt] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [ðɪs] [lɑːst] [rɪ'mɑːk] — [fɔː(r); fə(r)] [wen] [ðə; ði]

| " | Mabel | did | not | wait | to | hear | the | answer | to | this | last | remark | — | for | when | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 梅布尔 | 做过 | 不是 | 等待 | 到 | 听到 | 这 | 回答 | 到 | 这 | 最后的 | 评论 | — | 为了 | 什么时候 | 这 |

['sɪstəz] [səʊ] ['kuːlli] [dɪ'zɜːtɪd] [ðə; ði] ['stændəd] [ɒv; əv] ['delɪkəsi] ,

| sisters | so | coolly | deserted | the | standard | of | delicacy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 姐妹 | 所以 | 冷静地 | 荒凉的 | 这 | 标准 | 的 | 美味 | , |

“梅布尔没等听到对最后那句话的回答——因为当姐妹俩如此冷漠地抛弃了优雅的准则时，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] ; [ænd; ənd] ['blʌʃɪŋ] , [mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm]

| she | felt | she | had | no | right | to | interfere | ; | and | blushing | , | more | for | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 她 | 有 | 不 | 正确的 | 到 | 干扰 | ; | 和 | 脸红 | , | 更多的 | 为了 | 他们 |

[ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)] ['luːsi] ,

| than | for | Lucy | , |
|---|---|---|---|
| 比 | 为了 | 露西 | , |

她觉得自己没有权利干涉；她脸红了，与其说是为了露西，不如说是为了他们。

[ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] , ['rɑːðə(r)] [tuː] [prɪ'sɪpɪtətli] — [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [stəʊks] , ['hævɪŋ] , [ðə; ði]

| she | left | the | room | , | rather | too | precipitately | — | for | Mr | . | Stokes | , | having | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 左边 | 这 | 房间 | , | 相当 | 也 | 突然地 | — | 为了 | 先生 | . | 斯托克斯 | , | 拥有 | , | 这 |

['mɪnɪt] [bɪ'fɔː(r)] , ['wɪspəd] [ə; eɪ] ['kɒmplɪmənt] ,

| minute | before | , | whispered | a | compliment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 分钟 | 前 | , | 低声说道 | 一个 | 赞扬 | , |

她离开房间，动作有些仓促——因为就在一分钟前，斯托克斯先生还低声称赞了她一句。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [tuː] ['ɒkjupaɪd] ['iːv(ə)n][tuː; tə][hɪə(r)] ,

| which | she | had | been | too | occupied | even | to | hear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 有 | 到过 | 也 | 占领 | 甚至 | 到 | 听到 | , |

她当时太忙了，甚至都没听见。

[hiː; hi] [ə'trɪbjuːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [flaɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ʃiː; ʃi]

| he | attributed | her | flight | to | the | sudden | admiration | she | was | conscious | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 归因于 | 她 | 航班 | 到 | 这 | 突然 | 钦佩 | 她 | 曾是 | 有意识的 | 她 |

[wɒz; wəz] [ɪk'saɪtɪŋ] .

| was | exciting | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 激动人心 | . |

他认为她的逃跑是因为她意识到自己引起了别人的崇拜，而这种崇拜是突然涌现出来的。

[æz; əz][ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊzd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi] [rɪ'membəd] [haʊ] ['ɒf(ə)n][hiː; hi][hæd; həd][dʒɔɪnd]

| As | the | door | closed | upon | her | , | he | remembered | how | often | he | had | joined |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 门 | 关闭 | 之上 | 她 | , | 他 | 记得 | 如何 | 经常 | 他 | 有 | 加入 |

['kærəlaɪn] [ænd; ənd]['mærɪə] ,

| Caroline | and | Maria | , |
|---|---|---|---|
| 卡罗琳 | 和 | 玛丽亚 | , |

门在她身后关上时，他想起自己曾多次与卡罗琳和玛丽亚一起度过时光。

[ɪn] ['lɑːfɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ ˌeksen'trisəti ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['kʌntri] ['kʌz(ə)n] , [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)]

| in | laughing | over | the | eccentricities | of | their | country | cousin | , | whom | he | had | never |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 笑 | 超过 | 这 | 怪癖 | 的 | 他们的 | 国家 | 表哥 | , | 谁 | 他 | 有 | 绝不 |

[bɪ'fɔː(r)] [siːn] — [ænd; ənd] ,

| before | seen | — | and | , |
|---|---|---|---|---|
| 前 | 已见 | — | 和 | , |

他笑着谈论着这位他从未见过面的乡下表亲的古怪行为——而且，

['fɪrɪŋ] [ə; eɪ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [rɪ'mɑːrks] , [ɔː(r)][ðeə(r)] ['rɪdɪkjuːl] , [ɪf] [hiː; hi] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə]

| fearing | a | repetition | of | the | same | remarks | , | or | their | ridicule | , | if | he | refused | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 害怕 | 一个 | 重复 | 的 | 这 | 相同的 | 评论 | , | 或者 | 他们的 | 嘲笑 | , | 如果 | 他 | 拒绝 | 到 |

[dʒɔɪn][ɪn][ðem; ðəm] ,

| join | in | them | , |
|---|---|---|---|
| 加入 | 在 | 他们 | , |

他担心如果拒绝附和，同样的言论会再次出现，或者遭到嘲笑。

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] ['ræpɪdli] [ ə'pɔlədʒaiz ] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

| he | took | up | his | hat | , | and | rapidly | apologising | for | having | made | such | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 向上 | 他的 | 帽子 | , | 和 | 快速 | 道歉 | 为了 | 拥有 | 制成 | 这样的 | 一个 |

[kəm'pliːt] " [ˌvɪzɪ'teɪʃn] ,

| complete | " | visitation | , |
|---|---|---|---|
| 完全的 | " | 探视 | , |

他拿起帽子，连忙为自己刚才那番彻底的“拜访”道歉。

" [hiː; hi] [wɪʃt] [ðem; ðəm] [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑːtɪd] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][hɪə(r)][mɔː(r)]

| " | he | wished | them | good | morning | , | and | departed | , | without | waiting | to | hear | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 希望 | 他们 | 好的 | 早晨 | , | 和 | 已离开 | , | 没有 | 等待 | 到 | 听到 | 更多的 |

[ - ]

**[ 43 ]**

[ - ]

他向他们道了早安，然后就离开了，没有等他们再说些什么[43]。

[ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd][help][ɒv; əv] [mɪs] ['lʌvˌleɪsɪz] ['ɑːnsə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kwestʃən] .

| than | he | could | help | of | Miss | Lovelace's | answer | to | his | question | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 他 | 可以 | 帮助 | 的 | 错过 | 洛夫莱斯的 | 回答 | 到 | 他的 | 问题 | . |

他比洛夫莱斯小姐对他的问题的回答更有帮助。

['meɪbəl][hæd; həd][nəʊ]['suːnə(r)] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] ['hʌrid]

| **Mabel** | **had** | **no** | **sooner** | **escaped** | **from** | **the** | **drawing** | **-** | **room** | **,** | **than** | **she** | **hurried** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 梅布尔 | 有 | 不 | 很快 | 逃脱 | 从 | 这 | 绘画 | - | 房间 | , | 比 | 她 | 慌忙 |

[tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] .

| **to** | **the** | **study** | **.** |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 学习 | . |

梅布尔刚从客厅逃出来，就匆匆赶往书房。

[hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [glɑːns] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['luːsi] [hæd; həd] [biːn] [ɪg'zɜːtɪŋ] [hɜː'self] [bɪ'jɒnd]

| **Her** | **first** | **glance** | **told** | **her** | **that** | **Lucy** | **had** | **been** | **exerting** | **herself** | **beyond** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 第一的 | 瞥一眼 | 讲述 | 她 | 那 | 露西 | 有 | 到过 | 施力 | 她自己 | 超过 |

[hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] ['tʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd] ['hæpi] ,

| **her** | **strength** | **to** | **appear** | **cheerful** | **and** | **happy** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 力量 | 到 | 出现 | 快乐 | 和 | 快乐的 | , |

她第一眼就看出露西为了表现得开朗快乐，已经竭尽全力了。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [peɪl] [ænd; ənd] ['wɪərid] ; [ænd; ənd][nəʊ]['suːnə(r)][dɪd][ʃiː; ʃi] [siː] [hɜː(r); hə(r)]['entə(r)] ,

| **for** | **she** | **looked** | **pale** | **and** | **wearied** | **;** | **and** | **no** | **sooner** | **did** | **she** | **see** | **her** | **enter** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 看起来 | 苍白 | 和 | 疲惫 | ; | 和 | 不 | 很快 | 做过 | 她 | 看 | 她 | 进入 | , |

因为她看上去脸色苍白，疲惫不堪；她刚一看到她进来，

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , ['fəʊldɪd][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][leɪd]

| **than** | **she** | **went** | **to** | **her** | **,** | **folded** | **her** | **arms** | **round** | **her** | **,** | **and** | **laid** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 她 | 去 | 到 | 她 | , | 折叠 | 她 | 武器 | 圆形的 | 她 | , | 和 | 铺设 |

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] — [ðen] ,

| **her** | **head** | **upon** | **her** | **shoulder** | **—** | **then** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 头 | 之上 | 她 | 肩膀 | — | 然后 | , |

然后她走到她身边，双臂环抱住她，把头靠在她的肩膀上——然后，

['reɪzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [lʊk] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,

| **raising** | **it** | **again** | **,** | **that** | **she** | **might** | **look** | **her** | **in** | **the** | **face** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提高 | 它 | 再次 | , | 那 | 她 | 可能 | 看 | 她 | 在 | 这 | 脸 | , |

再次提起这件事，是为了让她能直视她的脸。

[ænd; ənd] [θæŋk] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [bɜːst] ['ɪntuː]

| **and** | **thank** | **her** | **for** | **all** | **her** | **kindness** | **to** | **her** | **,** | **she** | **burst** | **into** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 感谢 | 她 | 为了 | 全部 | 她 | 仁慈 | 到 | 她 | , | 她 | 爆裂 | 进入 |

[hɪ'sterɪk] [sɒbz] .

| **hysteric** | **sobs** | **.** |
|---|---|---|
| 歇斯底里的 | 啜泣 | . |

她感谢她对她的一切好意，然后突然歇斯底里地抽泣起来。

['meɪbəl] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] , [led][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] ,

| **Mabel** | **drew** | **her** | **away** | **,** | **led** | **her** | **to** | **her** | **own** | **room** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 梅布尔 | 画 | 她 | 离开 | , | 引领 | 她 | 到 | 她 | 自己的 | 房间 | , |

梅布尔把她拉走，领她去了自己的房间。

[ænd; ənd] [ kə'res ] [ænd; ənd] [suːðd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] ['ɪntuː] [træŋ'kwɪləti] , [wen] [ʃiː; ʃi] [meɪd]

| **and** | **caressed** | **and** | **soothed** | **her** | **again** | **into** | **tranquillity** | **,** | **when** | **she** | **made** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 被爱抚 | 和 | 舒缓 | 她 | 再次 | 进入 | 宁静 | , | 什么时候 | 她 | 制成 |

[hɜː(r); hə(r)][gəʊ][tuː; tə][bed] ,

| **her** | **go** | **to** | **bed** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 去 | 到 | 床 | , |

然后，她轻柔地抚摸着她，安抚她，让她再次平静下来，然后哄她上床睡觉。

[ænd; ənd] [ðen] [stɒpt] [ænd; ənd] [preɪzd] [hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [deɪz] ['efət] [səʊ] ['wɔːmli] , [ðæt] ['luːsi]

| **and** | **then** | **stopped** | **and** | **praised** | **her** | **first** | **day's** | **effort** | **so** | **warmly** | **,** | **that** | **Lucy** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 停止 | 和 | 赞扬 | 她 | 第一的 | 天 | 努力 | 所以 | 热情地 | , | 那 | 露西 |

['ɔːlməʊst] [smaɪld] [hɜː(r); hə(r)] [θæŋks] .

| **almost** | **smiled** | **her** | **thanks** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 微笑 | 她 | 谢谢 | . |

然后停下来，热情地表扬了她第一天的努力，露西几乎要笑着表示感谢了。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈstʌdi] , [weə(r)] [ˈmɪstə(r)] . [ˈvɪ.lɑːrz][wɒz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] , [ɪn][sʌm; səm]

| She | then | returned | to | the | study | , | where | Mr | . | Villars | was | waiting | , | in | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 然后 | 返回 | 到 | 这 | 学习 | , | 在哪里 | 先生 | . | 维拉尔斯 | 曾是 | 等待 | , | 在 | 一些 |

[əˈlɑːm] .

| alarm | . |
|---|---|
| 警报 | . |

然后她惊慌地回到书房，维拉尔先生正在那里等着她。

[ˈteɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [hiː; hi] [ɪnˈkwaɪəd] , [ˈæŋkʃəsli] [ - ]

| Taking | her | hand | , | he | enquired | , | anxiously | [ | 44 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 她 | 手 | , | 他 | 询问 | , | 焦虑地 | [ | - | ] |

他握住她的手，焦急地问道[44]

" [haʊ] [ɪz][maɪ][tʃaɪld] ? "

| " | How | is | my | child | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 是 | 我的 | 孩子 | ? | " |

我的孩子怎么样了?

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [mʌtʃ] [ˈbetə(r)] , [dɪə(r)][ˈʌŋk(ə)l] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈveri] [wiːk] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

| " | She | is | much | better | , | dear | uncle | — | but | she | is | very | weak | , | you | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 是 | 很多 | 更好的 | , | 亲爱的 | 叔叔 | — | 但 | 她 | 是 | 非常 | 虚弱的 | , | 你 | 知道 | , |

“她好多了，亲爱的叔叔——但是她身体很虚弱，您也知道。”

[jet] — [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈspɪrɪt] [ɑː(r); ə(r)] [ʌnˈsɜːt(ə)n] — [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə][ɪgˈzɜːt][ðem; ðəm] ,

| yet | — | and | her | spirits | are | uncertain | — | though | she | tried | to | exert | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | — | 和 | 她 | 烈酒 | 是 | 不确定 | — | 尽管 | 她 | 尝试 | 到 | 发挥 | 他们 | , |

[lest] [juː; jʊ] [maɪt] [θɪŋk] [hɜː(r); hə(r)] [dʌl] .

| lest | you | might | think | her | dull | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 免得 | 你 | 可能 | 思考 | 她 | 乏味的 | . |

然而——尽管她努力表现得精神抖擞，但她的精神状态并不稳定——以免你认为她很迟钝。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ɪnˈtaɪəli] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [naʊ] . "

| I | shall | give | her | entirely | to | you | to | take | care | of | now | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 给 | 她 | 完全 | 到 | 你 | 到 | 拿 | 关心 | 的 | 现在 | . | " |

“现在我把她完全交给你照顾了。”

" [maɪ] [gʊd] [gɜːl] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [wɪð] [ðə; ði] [θɪk] , [ˈhʌski] [vɔɪs] [ɒv; əv] [səˈprest] [ɪˈməʊʃ(ə)n] , "

| " | My | good | girl | , | " | he | replied | , | with | the | thick | , | husky | voice | of | suppressed | emotion | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 好的 | 女孩 | , | " | 他 | 回复 | , | 和 | 这 | 厚的 | , | 沙哑 | 嗓音 | 的 | 被抑制 | 情感 | , | " |

[wen] [aɪ] [wɜːkt] ,

| when | I | worked | , |
|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 工作 | , |

“我的乖女儿，”他用沙哑低沉、压抑着情绪的声音回答道，“当我工作的时候，

[fɔː(r); fə(r)][səʊ] [ˈmeni] [lɒŋ] [jˈiəz] ,

| for | so | many | long | years | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 所以 | 许多 | 长的 | 年 | , |

这么多年来，

[æt; ət][ə; eɪ] [ˈbɪznəs] [ðæt] [aɪ] [ heit ] — [aɪ] [driːmd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [æz; əz] [ðɪs] .

| at | a | business | that | I | hated | — | I | dreamed | of | such | a | time | as | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 商业 | 那 | 我 | 憎恨 | — | 我 | 梦见 | 的 | 这样的 | 一个 | 时间 | 作为 | 这 | . |

在我曾经厌恶的行业里——我梦想着能有这样的时刻。

[ðə; ði][lɑːst] [fjuː] [ˈaʊəz] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [ˈhæpɪst] [aɪ][hæv; həv] [spent] [sɪns] [maɪ] [rɪˈtaɪəmənt] .

| The | last | few | hours | have | been | the | happiest | I | have | spent | since | my | retirement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 很少 | 小时 | 有 | 到过 | 这 | 最快乐 | 我 | 有 | 花费 | 自从 | 我的 | 退休 | . |

退休以来，过去的几个小时是我最快乐的时光。

[ænd; ənd][ɪz] [nɒt] [ðɪs] [jɔː(r); jə(r)] [ˈduːɪŋ] ?

| And | is | not | this | your | doing | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 不是 | 这 | 你的 | 正在做 | ? |

难道这不是你做的吗?

[haʊ] [truː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [ðæt] [wiː; wi][ˈɒf(ə)n] [ˌentəˈteɪn] [ˈeɪndʒəls] [ˌʌnəˈweəz] .

| How | true | it | is | , | that | we | often | entertain | angels | unawares | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 真的 | 它 | 是 | , | 那 | 我们 | 经常 | 招待 | 天使 | 不知情 | . |

我们常常在不知不觉中款待天使，这话一点儿没错。

" [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [waɪl] [tɪəz] [ɒv; əv] ['hæləʊd] ['pleʒə(r)] [dɪmd] [ðə; ði]['spɑːk(ə)l][ɒv; əv]

| " | She | tried | to | speak | , | while | tears | of | hallowed | pleasure | dimmed | the | sparkle | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 尝试 | 到 | 说话 | , | 尽管 | 眼泪 | 的 | 神圣的 | 乐趣 | 调暗 | 这 | 火花 | 的 |

[hɜː(r); hə(r)] [diːp] ['æʒə(r)] [aɪz] ,

| her | deep | azure | eyes | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 深的 | 蔚蓝 | 眼睛 | , |

她试图开口说话，但喜悦的泪水模糊了她深蓝色眼睛的光芒。

[hɜː(r); hə(r)][lɪps] ['trembld] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [flʌʃt] ; [ðen] ['stuːpɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][hænd]

| her | lips | trembled | , | and | her | cheek | flushed | ; | then | stooping | over | the | hand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 嘴唇 | 颤抖 | , | 和 | 她 | 脸颊 | 酡 | ; | 然后 | 弯腰 | 超过 | 这 | 手 |

[ðæt] [held] [hɜːz] ,

| that | held | hers | , |
|---|---|---|---|
| 那 | 握住 | 她的 | , |

她的嘴唇颤抖，脸颊泛红；然后她俯身靠近握着她手的那只手，

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [ˌaɪ ˈtiː] , [druː] [hɜːˈself] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [fled] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

| she | kissed | it | , | drew | herself | away | , | and | fled | from | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 亲吻 | 它 | , | 画 | 她自己 | 离开 | , | 和 | 逃亡 | 从 | 这 | 房间 | . |

她吻了它一下，然后挣脱开来，逃出了房间。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [sed] [tuː; tə] [hɜːˈself] — " [wɒt] ! [ - ]

| She | might | have | said | to | herself | — | " | What | ! | [ | 45 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可能 | 有 | 说 | 到 | 她自己 | — | " | 什么 | ! | [ | - | ] |

她可能会对自己说——“什么！[45]

[hæv; həv][aɪ] [dɪˈvəʊtɪd] [səʊ] ['meni] [wiːks] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɜːvɪs] ,

| have | I | devoted | so | many | weeks | to | his | service | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 我 | 奉献 | 所以 | 许多 | 周 | 到 | 他的 | 服务 | , |

我曾为他奉献了这么多周的时间，

[ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['truːənt] ['luːsi] [gɪv] [hɪm] [mɔː(r)] ['pleʒə(r)] [ðæn; ðən][ɔːl]

| and | yet | a | few | hours | from | the | truant | Lucy | give | him | more | pleasure | than | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 一个 | 很少 | 小时 | 从 | 这 | 逃学 | 露西 | 给 | 他 | 更多的 | 乐趣 | 比 | 全部 |

[ðəʊz] [ɒv; əv][maɪ] [ʌnˈwɪərid] ['sɜːvɪs] !

| those | of | my | unwearied | service | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 的 | 我的 | 不知疲倦 | 服务 | ! |

然而，从逃学的露西那里得到的几个小时，比我辛勤工作的所有时间都更能让他感到快乐！

" [bʌt; bət][nəʊ] [sʌtʃ] [θɔːt] , ['iːv(ə)n][baɪ][ɪts][məʊst] ['trænzətri] ['ɪnfluəns] , ['sʌlid] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv]

| " | But | no | such | thought | , | even | by | its | most | transitory | influence | , | sullied | the | heart | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 不 | 这样的 | 想法 | , | 甚至 | 经过 | 它是 | 最多 | 短暂的 | 影响 | , | 污秽 | 这 | 心 | 的 |

[ðə; ði][self] - [dɪˈvəʊtɪd] [gɜːl] . [ - ]

| the | self | - | devoted | girl | . | [ | 46 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 自己 | - | 奉献 | 女孩 | . | [ | - | ] |

“但是，这种想法，即使是最短暂的影响，也没有玷污这位自尊自爱的女孩的心。[46]

['tʃæptə(r)] [θriː] .

| CHAPTER | III | . |
|---|---|---|
| 章 | 三、 | . |

第三章

['merəli] , ['merəli] ,

| Merrily | , | merrily | , |
|---|---|---|---|
| 欢快地 | , | 兴高采烈地 | , |

快乐地，快乐地，

['welkəm] [ænd; ənd] [swi:t] ,
**Welcome and sweet ,**
欢迎 和 甜的 ,

欢迎，真好！

['redi] [hɑ:ts] , ['weɪtɪŋ] [ðem; ðəm] ,
**Ready hearts , waiting them ,**
准备好 心 , 等待 他们 ,

一颗颗敞开的心，等待着他们。

['sæbəθ] [tʃaɪmz] [gri:t] .
**Sabbath chimes greet .**
安息日 编钟 迎接 .

安息日钟声响起，令人愉悦。

['mɔ:nfəli] , ['mɔ:nfəli] ,
**Mournfully , mournfully ,**
悲伤地 , 悲伤地 ,

悲伤地，悲伤地，

[jet] [du:; də] [ðeɪ] [fɔ:l]
**Yet do they fall**
然而 做 他们 落下

然而，他们还是会倒下。

[ɒn] [ðə; ði] [dʌl] , ['wɜ:ldli] [ɪə(r)] .
**On the dull , worldly ear .**
在 这 乏味的 , 世俗 耳朵 .

在迟钝、世故的耳朵里。

[def] [tu:; tə][ðeə(r)] [kɔ:l] .
**Deaf to their call .**
聋 到 他们的 称呼 .

对他们的呼喊充耳不闻。

['kʌlvə(r)] ['ælən] .
**Culver Allen .**
卡尔弗 艾伦 .

卡尔弗·艾伦。

" [hu:] [ɪz][jɔ:(r); jə(r)][fæt] [frend] ? " [ɪn'kwaɪəd] ['kærəlaɪn] [ɒv; əv] ['hɑ:r,greɪv] , [wen] [ðeɪ] [met] [æt; ət]
**" Who is your fat friend ? " enquired Caroline of Hargrave , when they met at**
" WHO 是 你的 胖的 朋友 ? " 询问 卡罗琳 的 哈格雷夫 , 什么时候 他们 遇见 在
['dɪnə(r)] .
**dinner .**
晚餐 .

“你的胖朋友是谁？”哈格雷夫的卡罗琳在晚餐时问道。

" [ðə; ði] ['dʒentlmən] [hu:] [kɔ:ld] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , ['drɔ:ɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] [wɪð] [mʌtʃ]
**" The gentleman who called this morning , " he replied , drawing himself up with much**
" 这 绅士 WHO 称为 这 早晨 , " 他 回复 , 绘画 他自己 向上 和 很多
[əʊ'tɜ:(r)] ,
**hauteur ,**
高 ,

“今天早上打电话来的那位先生，”他回答道，语气中带着极大的傲慢。

" [ɪz][maɪ]['ʌŋk(ə)l] .
**" is my uncle .**
" 是 我的 叔叔 .

“是我的叔叔。”

" ['mɪsɪz] . ['vɪ.lɑːrz][kɑːst][ə; eɪ] [lʊk] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] , [ - ]

| " | Mrs | . | Villars | cast | a | look | upon | her | daughter | , | [ | 47 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 维拉尔斯 | 投掷 | 一个 | 看 | 之上 | 她 | 女儿 | , | [ | - | ] |

“维拉尔夫人看了她的女儿一眼，[47]

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] , [hɑːf][ɪn] [ɪn'triːti] , [ænd; ənd][hɑːf][ɪn] [rɪ'pruːf] .

| which | seemed | to | say | , | half | in | entreaty | , | and | half | in | reproof | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 似乎 | 到 | 说 | , | 一半 | 在 | 恳求 | , | 和 | 一半 | 在 | 责备 | . |

这番话似乎一半是恳求，一半是责备。

" [əʊ] , [jɔː(r); jə(r)] [ʌn'fɔːtʃənət] [tʌŋ] .

| " | Oh | , | your | unfortunate | tongue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 你的 | 不幸 | 舌头 | . |

“哦，你那不幸的舌头。”

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , ['hɑːrˌgreɪv] , [pə'hæps] , [pə'siːvɪŋ] [ðæt] ['meɪbəlz] [kwɪk] [glɑːns] [wɒz; wəz]

| " | At | the | same | time | , | Hargrave | , | perhaps | , | perceiving | that | Mabel's | quick | glance | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | , | 哈格雷夫 | , | 也许 | , | 感知 | 那 | 梅布尔的 | 快的 | 瞥一眼 | 曾是 |

[ə'pɒn] [hɪm] ,

| upon | him | , |
|---|---|---|
| 之上 | 他 | , |

与此同时，哈格雷夫或许察觉到梅布尔的目光迅速落在了他身上，

['sʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz]['mænə(r)] , [ænd; ənd] [siːmd] , [baɪ][ðə; ði]['dʒent(ə)lnəs][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [təʊn] ,

| suddenly | changed | his | manner | , | and | seemed | , | by | the | gentleness | of | his | tone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 已更改 | 他的 | 方式 | , | 和 | 似乎 | , | 经过 | 这 | 温柔 | 的 | 他的 | 语气 | , |

他突然改变了态度，语气变得温和，似乎

['æŋkʃəs] [tuː; tə][ə'pɒlədʒaɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʃɔːt] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv]['æŋgə(r)] ['kærəˌlaɪnz] ['kwɪəri][hæd; həd]

| anxious | to | apologise | for | the | short | feeling | of | anger | Caroline's | query | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 焦虑的 | 到 | 道歉 | 为了 | 这 | 短的 | 感觉 | 的 | 愤怒 | 卡罗琳的 | 询问 | 有 |

[ə'keɪʒnd] .

| occasioned | . |
|---|---|
| 引发 | . |

急于为卡罗琳的提问所引起的短暂愤怒道歉。

" [aɪ][hæd; həd] [nɒt] [taɪm] [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [hɪm] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ,

| " | I | had | not | time | to | introduce | him | this | morning | , | " | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 不是 | 时间 | 到 | 介绍 | 他 | 这 | 早晨 | , | " | 他 | 说 | , |

“我今天早上没时间介绍他，”他说。

" [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [stəʊks] ;

| " | before | the | entrance | of | Mr | . | Stokes | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 前 | 这 | 入口 | 的 | 先生 | . | 斯托克斯 | ; |

在斯托克斯先生进场之前；

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] ['ʌðəwaɪz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][ɑːsk][maɪ] [ɑːnt] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm][ðə; ði] ['ɒntreɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]

| but | I | was | otherwise | going | to | ask | my | aunt | to | give | him | the | entrée | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 曾是 | 否则 | 去 | 到 | 问 | 我的 | 阿姨 | 到 | 给 | 他 | 这 | 主菜 | 的 | 这 |

[haʊs] ,

| house | , |
|---|---|
| 房子 | , |

但我原本打算请我姑姑给他开门。

[æz; əz][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['streɪndʒə(r)][hɪə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['əʊnli]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪz][tuː; tə] [siː]

| as | he | is | a | perfect | stranger | here | , | and | his | only | object | is | to | see |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 是 | 一个 | 完美的 | 陌生人 | 这里 | , | 和 | 他的 | 仅有的 | 目的 | 是 | 到 | 看 |

[ˌem 'iː] . "

| me | . | " |
|---|---|---|
| 我 | . | " |

因为他在这里完全是个陌生人，他来这里唯一的目的就是见我。

" [əʊ] , ['sɜːt(ə)nli] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['vɪ.lɑːrz] ,
**" Oh , certainly , " said Mrs . Villars ,**
" 哦 , 当然 , " 说 太太 . 维拉尔斯 ,

“哦，当然，”维拉尔夫人说。

[wɪð] [wʌn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['blændɪst] [smaɪlz] — " ['eni] [frend] [ɒv; əv] [jɔːz] [ɪz] ['welkəm] [hɪə(r)] , [æz; əz]
**with one of her blandest smiles — " any friend of yours is welcome here , as**
和 一 的 她 最平淡的 微笑 — " 任何 朋友 的 你的 是 欢迎 这里 , 作为
[ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [kɔːs] ;
**a matter of course ;**
一个 事情 的 课程 ;

她露出最平淡的笑容——“你的任何朋友都欢迎来这里，这是理所当然的；

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [hɪm] . "
**I shall be delighted to know him . "**
我 将 是 高兴极了 到 知道 他 . "

我很荣幸能认识他。

" [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələ(r)] ['biːɪŋ] , " [rɪ'tɜːnd] ['hɑːrˌgreɪv] , ['smaɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [θæŋks] ;
**" He is a singular being , " returned Hargrave , smiling his thanks ;**
" 他 是 一个 单数 存在 , " 返回 哈格雷夫 , 微笑 他的 谢谢 ;

“他是个独特的人，”哈格雷夫笑着道谢说；

" [ænd; ənd] [ðəʊz] ['əʊnli] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [fə'mɪliə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz] , [kæn; kən] [siː] [ - ]
**" and those only who are familiar with his peculiarities , can see [ 48 ]**
" 和 那些 仅有的 WHO 是 熟悉的 和 他的 特殊性 , 能 看 [ - ]

“只有熟悉他怪癖的人才能看出[48]

[θruː] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['greɪtnəs] [ænd; ənd] ['gʊdnəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .
**through them , the greatness and goodness of his heart .**
通过 他们 , 这 伟大 和 善良 的 他的 心 .

通过他们，我们能感受到他内心的伟大和善良。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [mæn] [tuː; tə] [huːm] [aɪ] [əʊ] [səʊ] [mʌtʃ] — [ænd; ənd] [fjuː] [huːm] [aɪ] [ɪ'stiːm] [səʊ] ['haɪli] .
**There is no man to whom I owe so much — and few whom I esteem so highly .**
那里 是 不 男人 到 谁 我 欠 所以 很多 — 和 很少 谁 我 尊重 所以 高度 .
"
**"**
"

没有人比他更让我感激，也没有人比他更让我敬重。

" [ɪn'diːd] , " [sed] ['kærəlaɪn] , " [wʌn] [ɔːt] [nɒt] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [səʊ] ['heɪstɪli] [ɒv; əv] ['strendʒər] .
**" Indeed , " said Caroline , " one ought not to judge so hastily of strangers .**
" 的确 , " 说 卡罗琳 , " 一 应该 不是 到 法官 所以 草草 的 陌生人 .

“的确，”卡罗琳说，“不应该如此草率地评判陌生人。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] , [aɪ] [beg] [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːd(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] [hɪm] [ˌdɪsrɪ'spektfəli] .
**I am sure , I beg your pardon , for speaking of him disrespectfully .**
我 是 当然 , 我 求 你的 赦免 , 为了 请讲 的 他 不尊重 .

我确信，请原谅我对他的不敬之言。

" [-] ['taɪmli] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [təʊn] [hæd; həd] [ðʌs] [prɪ'ventɪd] [ðə; ði] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] ['tempə(r)]
**" Hargrave's timely change of tone had thus prevented the display of temper**
" 哈格雷夫 及时 改变 的 语气 有 因此 阻止 这 展示 的 脾气
[wɪtʃ] ['meɪbəl] [hæd; həd] [fɔː'siːn] [ænd; ənd] ['dredɪd] .
**which Mabel had foreseen and dreaded .**
哪个 梅布尔 有 预见 和 令人恐惧的 .

“哈格雷夫及时改变了语气，从而避免了梅布尔预料到并担心的发脾气的情况发生。”

" [preɪ] [duː; də] [nɒt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi][ ˌriː'dʒɔin, ri- ] , ['kwɪkli] ; " [ai] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]

| " | Pray | do | not | mention | it | , | " | he | rejoined | , | quickly | ; | " | I | ought | to | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 祈祷 | 做 | 不是 | 提到 | 它 | , | " | 他 | 重新加入 | , | 迅速地 | ; | " | 我 | 应该 | 到 | 有 |

[fɔː'stɔːld] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ,

| forestalled | observation | , |
|---|---|---|
| 阻止 | 观察 | , |

“请不要提这件事，”他迅速回答道，“我本应该阻止观察的。”

[baɪ] [ˌɪntrə'djuːsɪŋ] [hɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [sed] ['nʌθɪŋ] ,

| by | introducing | him | to | you | — | and | you | said | nothing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 介绍 | 他 | 到 | 你 | — | 和 | 你 | 说 | 没有什么 | , |

他把你介绍给他——而你却什么也没说。

['ɑːftə(r)][ɔːl] — [ai]['əʊnli] [θɔːt] [juː; jʊ] [lʊkt] [kən'temptʃuəs] — [səʊ][ai][wɒz; wəz] [tuː] ['heɪsti] , [ænd; ənd]

| after | all | — | I | only | thought | you | looked | contemptuous | — | so | I | was | too | hasty | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 全部 | — | 我 | 仅有的 | 想法 | 你 | 看起来 | 轻蔑的 | — | 所以 | 我 | 曾是 | 也 | 仓促 | , | 和 |

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [fɔːlt] .

| it | was | my | fault | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 我的 | 过错 | . |

毕竟——我只是觉得你看起来很轻蔑——所以我太草率了，这是我的错。

[juː; jʊ] [meɪ] , ['prɒbəbli] , ['nevə(r)][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv][hɪm] ,

| You | may | , | probably | , | never | have | heard | of | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | , | 大概 | , | 绝不 | 有 | 听到 | 的 | 他 | , |

你可能从未听说过他，

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [biːn] [ɪn] ['ɪŋglənd] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] .

| for | he | has | not | been | in | England | for | many | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 有 | 不是 | 到过 | 在 | 英格兰 | 为了 | 许多 | 年 | . |

因为他已经很多年没去过英国了。

[hiː; hi][ɪz][maɪ] [mə'tɜːn(ə)l] ['ʌŋk(ə)l] , [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][maɪ] ['grænmʌðə(r)] ,

| He | is | my | maternal | uncle | , | the | son | of | my | grandmother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 我的 | 母体 | 叔叔 | , | 这 | 儿子 | 的 | 我的 | 祖母 | , |

他是我的舅舅，是我祖母的儿子。

[baɪ][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] ['hʌzbənd] — [maɪ] [əʊn] ['mʌðə(r)] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['lɛzli] .

| by | her | first | husband | — | my | own | mother | being | a | Lesly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 她 | 第一的 | 丈夫 | — | 我的 | 自己的 | 母亲 | 存在 | 一个 | 莱斯利 | . |

她的第一任丈夫——我的母亲也姓莱斯利。

[ai][hæv; həv] [hɜːd] [ðæt] , [wen] [ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] [mæn] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk]

| I | have | heard | that | , | when | a | very | young | man | , | he | was | of | such | enthusiastic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 听到 | 那 | , | 什么时候 | 一个 | 非常 | 年轻的 | 男人 | , | 他 | 曾是 | 的 | 这样的 | 热情的 |

['temprəmənt] , [ðæt] [hiː; hi] [ - ]

| temperament | , | that | he | [ | 49 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 气质 | , | 那 | 他 | [ | - | ] |

我听说，他年轻的时候性情非常热情，以至于[49]

['entəd] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['mɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [tʊk] [hɪm] [ə'brɔːd] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [weə(r)] ,

| entered | the | church | mission | , | which | took | him | abroad | , | for | a | long | time | , | where | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 教会 | 使命 | , | 哪个 | 采取 | 他 | 国外 | , | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | , | 在哪里 | , |

他加入了教会的传教队伍，经常出国传教，在那里待了很长时间。

[ə'mʌŋst] ['hiːðn] [ænd; ənd] ['sævɪdʒ] [laɪf] , [hiː; hi] [dɪ'vəʊtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːk] [hiː; hi][hæd; həd]

| amongst | heathen | and | savage | life | , | he | devoted | himself | to | the | work | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 异教徒 | 和 | 野蛮的 | 生活 | , | 他 | 奉献 | 他自己 | 到 | 这 | 工作 | 他 | 有 |

[ˌʌndə'teɪkən] [wɪð] [greɪt] [sək'ses] ,

| undertaken | with | great | success | , |
|---|---|---|---|---|
| 已 | 和 | 伟大的 | 成功 | , |

在异教徒和野蛮人的环境中，他全身心投入到他所从事的事业中，并取得了巨大的成功。

[ɪn'djʊərɪŋ] , ['tʃɪəfəli] , ['evri] [kaɪnd][ɒv; əv][praɪ'veɪʃ(ə)n] , ['biːɪŋ] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][sə'saɪəti]

| enduring | , | cheerfully | , | every | kind | of | privation | , | being | separated | from | the | society |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 持久 | , | 愉快地 | , | 每一个 | 种类 | 的 | 匮乏 | , | 存在 | 分开 | 从 | 这 | 社会 |

[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['iːkwəlz] ,

| of | his | equals | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 等于 | , |

他欣然忍受各种匮乏，与同龄人隔绝，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɜːvɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['sɒləs] ,

| and | without | reserving | to | himself | a | single | solace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有 | 预订 | 到 | 他自己 | 一个 | 单身的 | 慰藉 | , |

他没有给自己留下一丝慰藉，

[bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [pə'fɔːmɪŋ] [hɪz; ɪz]['djuːti] .

| but | the | one | feeling | that | he | was | performing | his | duty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 一 | 感觉 | 那 | 他 | 曾是 | 表演 | 他的 | 责任 | . |

但他觉得自己是在履行职责。

[wʌn] ['kænɒt] [help] [əd'maɪərɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kærəktə(r)] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['heɪstɪli] , [æz; əz] [ɪf] [ɪk'skjuːzɪŋ]

| One | cannot | help | admiring | such | a | character | , | " | he | added | , | hastily | , | as | if | excusing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 不能 | 帮助 | 钦佩 | 这样的 | 一个 | 特点 | , | " | 他 | 额外 | , | 草草 | , | 作为 | 如果 | 借口 |

[hɪz; ɪz] ['enədʒi] ,

| his | energy | , |
|---|---|---|
| 他的 | 活力 | , |

“这样的人，不禁令人钦佩，”他匆匆补充道，仿佛在为自己的热情辩解。

[ænd; ənd] [kən'kluːdɪŋ] [ðə; ði][lɑːst] [wɜːdz] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv][kəʊld] [kən'sɪdərətɪv] [fə'lɒsəfi] .

| and | concluding | the | last | words | in | a | tone | of | cold | considerative | philosophy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 总结 | 这 | 最后的 | 字 | 在 | 一个 | 语气 | 的 | 寒冷的 | 体贴的 | 哲学 | . |

最后，他以一种冷静而深思熟虑的哲学口吻总结了这些话。

" [wel] , [ænd; ənd][hæz; həz][hiː; hi]['nevə(r)] [biːn] [həʊm] [sɪns] [ðen] ? " [ɪn'kwaɪəd] ['kærəlaɪn] .

| " | Well | , | and | has | he | never | been | home | since | then | ? | " | enquired | Caroline | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 和 | 有 | 他 | 绝不 | 到过 | 家 | 自从 | 然后 | ? | " | 询问 | 卡罗琳 | . |

“那他从那以后就再也没回家过吗？”卡罗琳问道。

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] ['hɑːrˌgreɪv] ,

| " | Yes | , | " | replied | Hargrave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 回复 | 哈格雷夫 | , |

“是的，”哈格雷夫回答道。

" [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [ə'baʊt] ['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ][tuː; tə] [teɪk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['prɒpəti] [ɪn]

| " | he | returned | about | twenty | years | ago | to | take | possession | of | a | large | property | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 返回 | 关于 | 二十 | 年 | 前 | 到 | 拿 | 拥有 | 的 | 一个 | 大的 | 财产 | 在 |

[nɔː'θʌmbələnd] ,

| Northumberland | , |
|---|---|
| 诺森伯兰郡 | , |

“大约二十年前，他回到诺森伯兰郡，接管了一处大型房产。”

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'herɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['eldə(r)] ['brʌðə(r)] — [bʌt; bət]['ɑːftə(r)] [kən'vɜːrt] [ɔːl]

| which | he | inherited | by | the | death | of | his | elder | brother | — | but | after | converting | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 遗传 | 经过 | 这 | 死亡 | 的 | 他的 | 长老 | 兄弟 | — | 但 | 后 | 转换 | 全部 |

[ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi]['eɪlɪəneɪtɪd]['ɪntuː] ['redi] ['mʌni] ,

| that | could | be | alienated | into | ready | money | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 可以 | 是 | 疏离的 | 进入 | 准备好 | 钱 | , |

这是他从哥哥去世后继承的遗产——但在将所有能变现的资产变现之后，

[hiː; hi][let][hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd][lænd][tuː; tə] [ - ]

| he | let | his | house | and | land | to | [ | 50 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 让 | 他的 | 房子 | 和 | 土地 | 到 | [ | - | ] |

他将自己的房屋和土地出租给了[50]

[ə; eɪ] [frend] , [ə'pɒn] [huːz] ['tʃærəti] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pʊrər] ['tenənts] , [hiː; hi][kʊd; kəd] ['fʊli] [rɪ'laɪ] , [ænd; ənd]

| a | friend | , | upon | whose | charity | to | his | poorer | tenants | , | he | could | fully | rely | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 朋友 | , | 之上 | 谁 | 慈善机构 | 到 | 他的 | 贫穷 | 租户 | , | 他 | 可以 | 完全 | 依靠 | , | 和 |

[dɪd][səʊ] ,

| did | so | , |
|---|---|---|
| 做过 | 所以 | , |

他是一位朋友，他完全可以信赖这位朋友对贫困佃户的慷慨帮助，而这位朋友也确实这样做了。

[æt; ət][ə; eɪ] [rent] [sə'fɪʃntli] [ləʊ] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm][tuː; tə][ɪk'spend] [wɒt] ['ʌðəwaɪz] [mait] [hæv; həv]

| at | a | rent | sufficiently | low | to | enable | him | to | expend | what | otherwise | might | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 租 | 足够 | 低的 | 到 | 使能够 | 他 | 到 | 花费 | 什么 | 否则 | 可能 | 有 |

[kʌm] [də'rekt][tuː; tə][hɪm] ,

| come | direct | to | him | , |
|---|---|---|---|---|
| 来 | 直接的 | 到 | 他 | , |

租金足够低，使他能够花掉原本可以直接属于他的钱。

[ɪn]['juːsf(ə)l] [ɪm'prʊvmənt] .

| in | useful | improvements | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 有用 | 改进 | . |

有助于改进。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] [steɪ] [æt; ət]['æstən] , [wɪð] [maɪ]['fɑːðə(r)] ,

| It | was | during | his | stay | at | Aston | , | with | my | father | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 期间 | 他的 | 停留 | 在 | 阿斯顿 | , | 和 | 我的 | 父亲 | , |

那是在他住在阿斯顿期间，和我父亲在一起的时候。

[ðæt] [aɪ] [fɜːst] [sɔː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][hɪm] ;

| that | I | first | saw | a | little | of | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 第一的 | 锯 | 一个 | 小的 | 的 | 他 | ; |

我第一次见到他的时候，只是他很小的一部分；

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɒt] [seɪ] [aɪ] [njuː] [hɪm] [tɪl] [wiː; wi] [met] [æz; əz] ['strendʒər] , [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [ə'gəʊ] ,

| but | I | cannot | say | I | knew | him | till | we | met | as | strangers | , | a | short | time | ago | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不能 | 说 | 我 | 知道 | 他 | 直到 | 我们 | 遇见 | 作为 | 陌生人 | , | 一个 | 短的 | 时间 | 前 | , |

但我不能说在不久前我们素未谋面地相遇之前就认识他了。

[ɪn] ['ɪndiə] , [weə(r)] [aɪ] [faʊnd] [hɪm] [ di'vəut ] [hɪz; ɪz] [welθ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [əd'vɑːnsmənt] [ɒv; əv]

| in | India | , | where | I | found | him | devoting | his | wealth | to | the | advancement | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 印度 | , | 在哪里 | 我 | 成立 | 他 | 奉献 | 他的 | 财富 | 到 | 这 | 进步 | 的 |

[ˌkrɪsti'ænəti] .

| Christianity | . |
|---|---|
| 基督教 | . |

在印度，我发现他正将自己的财富用于基督教的发展。

" [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ðɪ][lɑːst] [wɜːd] , [hiː; hi] [ 'ʌtə ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][səʊ][ˌɪnkəʊ'hɪərənt][ə; eɪ] [təʊn] ,

| " | When | he | reached | the | last | word | , | he | uttered | it | in | so | incoherent | a | tone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 他 | 达到 | 这 | 最后的 | 单词 | , | 他 | 说出 | 它 | 在 | 所以 | 语无伦次 | 一个 | 语气 | , |

“当他说到最后一个字时，他的语气非常含糊不清。”

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [prə'naʊnsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] ,

| that | it | seemed | as | if | he | had | some | difficulty | in | pronouncing | it | ; | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 似乎 | 作为 | 如果 | 他 | 有 | 一些 | 困难 | 在 | 发音 | 它 | ; | 和 | , |

他似乎在发音上有些困难；而且，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['dɪnə(r)] [wɒz; wəz] [kən'kluːdɪd] , [hiː; hi] [rɪ'triːtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] , [ɪn][wʌn][ɒv; əv]

| as | soon | as | dinner | was | concluded | , | he | retreated | to | his | room | , | in | one | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 晚餐 | 曾是 | 结束 | , | 他 | 撤退 | 到 | 他的 | 房间 | , | 在 | 一 | 的 |

[ðəʊz] [muːdz] ,

| those | moods | , |
|---|---|---|
| 那些 | 情绪 | , |

晚饭后，他立刻回到了自己的房间，陷入了那种低落的情绪中。

[wen] , [baɪ] ['kɒmən] [kən'sent] , [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [left] [hɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] .

| when | , | by | common | consent | , | they | always | left | him | to | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | , | 经过 | 常见的 | 同意 | , | 他们 | 总是 | 左边 | 他 | 到 | 他自己 | . |

大家一致同意，总是让他一个人待着。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [ə'gen] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ; [ænd; ənd] [wen] ['kærəlaɪn] [rɪ'taɪəd]

| He | did | not | make | his | appearance | again | that | evening | ; | and | when | Caroline | retired |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 制作 | 他的 | 外貌 | 再次 | 那 | 晚上 | ; | 和 | 什么时候 | 卡罗琳 | 退休 |

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [naɪt] ,

| for | the | night | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 夜晚 | , |

当晚他没有再次露面；卡罗琳就寝后，

[hɜː(r); hə(r)] ['tʃeɪmbə(r)] ['biːɪŋ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] , [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [stɪl] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['heɪsti] [tred] [ʌp] [ænd; ənd]

| her | chamber | being | above | his | , | she | could | still | hear | the | hasty | tread | up | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 房间 | 存在 | 多于 | 他的 | , | 她 | 可以 | 仍然 | 听到 | 这 | 仓促 | 踏 | 向上 | 和 |

[daʊn] [hɪz; ɪz] [ruːm] ,

| down | his | room | , |
|---|---|---|---|
| 向下 | 他的 | 房间 | , |

她的房间在他楼上，所以她还能听到他房间里急促的脚步声。

[wɪtʃ] ['veərid] [ðə; ði] [dʌl] ['saɪləns] [wɪtʃ] [ - ]

| which | varied | the | dull | silence | which | [ | 51 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 多种多样 | 这 | 乏味的 | 沉默 | 哪个 | [ | - | ] |

这改变了沉闷的寂静[51]

['evə(r)] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ priː'siːd, priː- ] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [nekst] ['mɔːnɪŋ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [wəʊk] ,

| ever | now | and | then | preceded | it | ; | and | next | morning | , | when | she | woke | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾经 | 现在 | 和 | 然后 | 之前 | 它 | ; | 和 | 下一个 | 早晨 | , | 什么时候 | 她 | 觉醒 | , |

之前偶尔会发生这种情况；第二天早上，当她醒来时，

[ðə; ði] [fɜːst] [saʊnd] [ðæt] ['griːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] , [wɒz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] ['heɪsti] [tred] , [riˈzjuːmd] [wɪð]

| the | first | sound | that | greeted | her | ears | , | was | the | same | hasty | tread | , | resumed | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 声音 | 那 | 问候 | 她 | 耳朵 | , | 曾是 | 这 | 相同的 | 仓促 | 踏 | , | 恢复 | 和 |

[ðə; ði] ['dɔːnɪŋ] [laɪt] .

| the | dawning | light | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 黎明 | 光 | . |

她耳边首先响起的，是黎明破晓时分再次响起的急促脚步声。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['sʌndeɪ] , [ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] [ðæt] ['hɑːrˌgreɪv] [wʊd] [məʊst] ['laɪkli] ['æbsənt] [hɪm'self] ,

| It | was | Sunday | , | and | knowing | that | Hargrave | would | most | likely | absent | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 星期日 | , | 和 | 会心 | 那 | 哈格雷夫 | 会 | 最多 | 可能 | 缺席的 | 他自己 | , |

[æz; əz] ['juːʒuəl] ,

| as | usual | , |
|---|---|---|
| 作为 | 通常 | , |

那天是星期天，而且我知道哈格雷夫很可能会像往常一样缺席。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [həʊl] [deɪ] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'zɪstɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌdɪspə'zɪʃn] [tuː; tə] [teɪk] [ə'nʌðə(r)] [næp] ,

| for | the | whole | day | , | she | resisted | her | disposition | to | take | another | nap | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 所有的 | 天 | , | 她 | 抵抗 | 她 | 处置 | 到 | 拿 | 其他 | 午睡 | , |

[ænd; ənd] [gɒt] [ʌp] ,

| and | got | up | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 得到 | 向上 | , |

她一整天都克制住想再睡午觉的冲动，起床了。

['æŋkʃəs] [nɒt] [tuː; tə] [luːz] [ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [hɪm] , [ænd; ənd] , [pə'hæps] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [teɪt] -

| anxious | not | to | lose | the | chance | of | seeing | him | , | and | , | perhaps | , | having | a | tête | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 焦虑的 | 不是 | 到 | 失去 | 这 | 机会 | 的 | 看到 | 他 | , | 和 | , | 也许 | , | 拥有 | 一个 | 头 | - |

- - [teɪt] [bɪ'fɔː(r)] ['brekfəst] .

| à | - | tête | before | breakfast | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | - | 头 | 前 | 早餐 | . |

她很想抓住机会见到他，或许还能在早餐前和他单独聊聊天。

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [wiːk] , ['sʌndeɪ] , [ɪn] [ðæt] [haʊs] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [liːst] ['kʌmftəb(ə)l] ,

| **Of** | **all** | **the** | **days** | **in** | **the** | **week** | **,** | **Sunday** | **,** | **in** | **that** | **house** | **,** | **was** | **the** | **least** | **comfortable** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 全部 | 这 | 天 | 在 | 这 | 星期 | , | 星期日 | , | 在 | 那 | 房子 | , | 曾是 | 这 | 至少 | 舒服的 | , |

在那所房子里，一周中的每一天，星期天是最不舒服的。

[pə'tɪkjələli] [æt; ət] ['brekfəst] [taɪm] .

| **particularly** | **at** | **breakfast** | **time** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 特别 | 在 | 早餐 | 时间 | . |

尤其是在早餐时间。

['evri] [wʌn][wɒz; wəz] [leɪt] ,

| **Every** | **one** | **was** | **late** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 一 | 曾是 | 晚的 | , |

每个人都迟到了。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [keɪm] [daʊn] [æt; ət] ['eni] [pə'tɪkjələ(r)] [taɪm] — [ænd; ənd] ['sʌmbədi] [wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tuː; tə]

| **and** | **never** | **came** | **down** | **at** | **any** | **particular** | **time** | **—** | **and** | **somebody** | **was** | **sure** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝不 | 来了 | 向下 | 在 | 任何 | 特别的 | 时间 | — | 和 | 某人 | 曾是 | 当然 | 到 |

[hæv; həv][ə; eɪ][kəʊld] ,

| **have** | **a** | **cold** | **,** |
|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 寒冷的 | , |

而且从来没有在任何特定时间下来过——肯定会有人感冒的。

[ænd; ənd][rɪ'kweɪə(r)] ['brekfəst] [sent] [ʌp] - [steəz] — [dʒɔɪnd] , [tuː] , [tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] ,

| **and** | **require** | **breakfast** | **sent** | **up** | **-** | **stairs** | **—** | **joined** | **,** | **too** | **,** | **to** | **all** | **this** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 要求 | 早餐 | 发送 | 向上 | - | 楼梯 | — | 加入 | , | 也 | , | 到 | 全部 | 这 | , |

并且要求将早餐送到楼上——这也与这一切有关。

[wɒz; wəz][ðə; ði] ['stɪfnəs] [ə'rɪdʒɪneɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['sʌndeɪ] ['kɒstjuːm] ,

| **was** | **the** | **stiffness** | **originating** | **in** | **the** | **feeling** | **that** | **they** | **were** | **in** | **Sunday** | **costume** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 刚性 | 起源 | 在 | 这 | 感觉 | 那 | 他们 | 是 | 在 | 星期日 | 戏服 | , |

这种僵硬感是否源于他们感觉自己穿着周日盛装?

[kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] [dresɪz] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪəd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv][keə(r)][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][ɒv; əv]

| **composed** | **of** | **dresses** | **which** | **required** | **a** | **great** | **deal** | **of** | **care** | **to** | **be** | **taken** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 由 | 的 | 连衣裙 | 哪个 | 必需的 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 的 | 关心 | 到 | 是 | 已采取 | 的 |

[ðem; ðəm] . [ - ]

| **them** | **.** | **[** | **52** | **]** |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | . | [ | - | ] |

由需要精心呵护的服装组成。[52]

['kærəlaɪn] ['ɒf(ə)n] [sɪ'kjʊəd] [tuː; tə] [hɜː'self] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] ['hɑːrˌgreɪv] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː]

| **Caroline** | **often** | **secured** | **to** | **herself** | **the** | **pleasure** | **of** | **giving** | **Hargrave** | **a** | **cup** | **of** | **tea** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卡罗琳 | 经常 | 安全 | 到 | 她自己 | 这 | 乐趣 | 的 | 给予 | 哈格雷夫 | 一个 | 杯子 | 的 | 茶 |

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [meɪd] [ðeə(r)] [ə'pɪərəns] ;

| **before** | **the** | **others** | **made** | **their** | **appearance** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 这 | 其他的 | 制成 | 他们的 | 外貌 | ; |

在其他人出现之前，卡罗琳经常会主动给哈格雷夫倒上一杯茶，以此来享受这份乐趣；

[ænd; ənd]['meɪbəl] , ['hævɪŋ] , [ʌn'lʌkɪli] , [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['ɒntreɪ] , [wʌn] ['mɔːnɪŋ] , [æt; ət] [wɒt] [ʃiː; ʃi]

| **and** | **Mabel** | **,** | **having** | **,** | **unluckily** | **,** | **made** | **her** | **entrée** | **,** | **one** | **morning** | **,** | **at** | **what** | **she** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 梅布尔 | , | 拥有 | , | 不幸的是 | , | 制成 | 她 | 主菜 | , | 一 | 早晨 | , | 在 | 什么 | 她 |

[diːmd] [səʊ] [ɪn'ɒpətjuːn] [ə; eɪ]['pɪərɪəd] ,

| **deemed** | **so** | **inopportune** | **a** | **period** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 被认为 | 所以 | 不合时宜 | 一个 | 时期 | , |

而梅布尔，不幸的是，一天早上，她进门的时机对她来说非常不合适。

[ə'vɔɪdɪd] ['biːɪŋ] ['ɜːli] ['evə(r)] ['ɑːftəwədz] .

| **avoided** | **being** | **early** | **ever** | **afterwards** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 避免 | 存在 | 早期的 | 曾经 | 然后 | . |

此后，她一直避免早到。

['kærəlaɪn] , ['hævɪŋ] , [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [biːn] ['fɔːtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][hɜː(r); hə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

| **Caroline** | **,** | **having** | **,** | **this** | **morning** | **,** | **been** | **fortunate** | **enough** | **to** | **secure** | **her** | **position** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卡罗琳 | , | 拥有 | , | 这 | 早晨 | , | 到过 | 幸运 | 足够的 | 到 | 安全的 | 她 | 位置 | , |

卡罗琳今天早上很幸运地保住了自己的职位，

[meɪd] [ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [ˌpsten'teɪʃəs] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kʌmfət] .

| **made** | **a** | **rather** | **ostentatious** | **display** | **of** | **her** | **care** | **for** | **his** | **comfort** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 一个 | 相当 | 炫耀的 | 展示 | 的 | 她 | 关心 | 为了 | 他的 | 舒适 | . |

她极尽所能地表现出对他的关心和照顾。

" [ðeə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] ,

| **"** | **There** | **,** | **"** | **she** | **said** | **,** | **when** | **he** | **came** | **in** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | , | " | 她 | 说 | , | 什么时候 | 他 | 来了 | 在 | , |

“好了，”他进来时她说。

" [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ][sʌm; səm] [təʊst] — [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [tiː] [ɪz] [kwaɪt] ['redi] — [nəʊ] ,

| **"** | **I** | **have** | **made** | **you** | **some** | **toast** | **—** | **and** | **your** | **tea** | **is** | **quite** | **ready** | **—** | **no** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 制成 | 你 | 一些 | 吐司 | — | 和 | 你的 | 茶 | 是 | 相当 | 准备好 | — | 不 | , |

“我已经给你烤了些吐司——你的茶也泡好了——不，

[aɪ] [miːn] [jɔː(r); jə(r)] ['tʃɒklət] — [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][mʌst; məst][traɪ] [ðæt] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][best]

| **I** | **mean** | **your** | **chocolate** | **—** | **for** | **you** | **must** | **try** | **that** | **this** | **morning** | **—** | **it** | **is** | **best** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 意思是 | 你的 | 巧克力 | — | 为了 | 你 | 必须 | 尝试 | 那 | 这 | 早晨 | — | 它 | 是 | 最好的 |

[kwaɪt] [hɒt] — [səʊ][aɪ][hæv; həv][gɒt][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [pɒt][baɪ][ðə; ðɪ]['faɪə(r)] ,

| **quite** | **hot** | **—** | **so** | **I** | **have** | **got** | **it** | **in** | **this** | **little** | **pot** | **by** | **the** | **fire** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 热的 | — | 所以 | 我 | 有 | 得到 | 它 | 在 | 这 | 小的 | 锅 | 经过 | 这 | 火 | , |

我是说你的巧克力——你今天早上一定要尝尝——趁热吃最好——所以我把它放在火边的小锅里了。

[fɔː(r); fə(r)] , [siː] , [aɪ][hæv; həv] [biːn] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] . "

| **for** | **,** | **see** | **,** | **I** | **have** | **been** | **making** | **it** | **myself** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 看 | , | 我 | 有 | 到过 | 制作 | 它 | 我 | . | " |

你看，这些都是我自己做的。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] ['hɑːrˌgreɪv] , [ɪn][ə; eɪ] [sə'fɪʃntli] [dɪs'kʌrɪdʒɪŋ] [təʊn] , [æz; əz][hiː; hi] [ək'septɪd]

| **"** | **Thank** | **you** | **,** | **"** | **said** | **Hargrave** | **,** | **in** | **a** | **sufficiently** | **discouraging** | **tone** | **,** | **as** | **he** | **accepted** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 你 | , | " | 说 | 哈格雷夫 | , | 在 | 一个 | 足够 | 令人沮丧 | 语气 | , | 作为 | 他 | 公认 |

[hɜː(r); hə(r)] ['sɜːvɪsɪz] . [ - ]

| **her** | **services** | **.** | **[** | **53** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 服务 | . | [ | - | ] |

“谢谢你，”哈格雷夫用一种颇为沮丧的语气说道，同时接受了她的服务。[53]

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['nɔːti] [bɔɪ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] ;

| **"** | **You** | **are** | **a** | **naughty** | **boy** | **,** | **"** | **she** | **returned** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 一个 | 淘气 | 男生 | , | " | 她 | 返回 | ; |

“你真是个淘气的孩子，”她回答道；

" [juː; jʊ]['nevə(r)] [seɪ] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] ['sʌlki] [θæŋk] [juː; jʊ] . "

| **"** | **you** | **never** | **say** | **anything** | **more** | **than** | **that** | **sulky** | **thank** | **you** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 绝不 | 说 | 任何事物 | 更多的 | 比 | 那 | 闷闷不乐的 | 感谢 | 你 | . | " |

“你除了那句闷闷不乐的谢谢之外，什么也不说。”

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːəli] ['sɒri] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][səʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] , " [sed] [hiː; hi] , [sɪn'sɪəli] ;

| **"** | **Because** | **I** | **am** | **really** | **sorry** | **to** | **give** | **you** | **so** | **much** | **trouble** | **,** | **"** | **said** | **he** | **,** | **sincerely** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因为 | 我 | 是 | 真的 | 对不起 | 到 | 给 | 你 | 所以 | 很多 | 麻烦 | , | " | 说 | 他 | , | 真挚地 | ; |

“因为我真的非常抱歉给您添了这么多麻烦，”他真诚地说；

" [aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [weɪt] [ɒn][maɪ'self] , [ðæt] — "

| **"** | **I** | **am** | **so** | **accustomed** | **to** | **wait** | **on** | **myself** | **,** | **that** | **—** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 所以 | 习惯 | 到 | 等待 | 在 | 我 | , | 那 | — | " |

“我太习惯自己照顾自己了，以至于——”

" [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)] , [juː; jʊ] ['sʌlki] ['kriːtʃə(r)] , " [kraɪd] [ʃiː; ʃi] , [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['blændɪst]
" Say no more , you sulky creature , " cried she , with one of her blandest
" 说 不 更多的 , 你 闷闷不乐的 生物 , " 哭 她 , 和 一 的 她 最平淡的
[smaɪlz] ;
smiles ;
微笑 ;

“别说了，你这爱生气的家伙，”她喊道，脸上带着她最冷漠的笑容；

" - ['vɜːtʃuː] [ɪz][ɪts] [əʊn] [rɪ'wɔːd] - — [səʊ][aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][jɔː(r); jə(r)] ['tʃɒklət] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [θæŋks] .
" ' virtue is its own reward ' — so I will give you your chocolate without any thanks .
" - 美德 是 它是自己的 报酬 - — 所以 我 将要 给 你 你的 巧克力 没有 任何 谢谢 .

“‘美德本身就是一种回报’——所以我不会道谢就把巧克力给你。”

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt][gəʊ] [ə'weɪ] [tuː; tə] - [deɪ] — [duː; də] [kʌm] [wɪð] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði]
But I wish you would not go away to - day — do come with us to the
但 我 希望 你 会 不是 去 离开 到 - 天 — 做 来 和 我们 到 这
['ɒktəgən] ? "
Octagon ? "
八边形 ? "

但我希望你今天不要离开——跟我们一起去八角笼好吗?

" [nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'geɪdʒd] . "
" No , thank you — I am engaged . "
" 不 , 感谢 你 — 我 是 已订婚的 . "

“不，谢谢——我已经订婚了。”

" [waɪ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æz; əz] ['pʌŋktʃuəl] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [en'geɪdʒmənts] , [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]
" Why , you are as punctual to your engagements , as if you were
" 为什么 , 你 是 作为 准时 到 你的 订婚 , 作为 如果 你 是
['kɔːtɪŋ] [sʌm; səm] ['kʌntri] [læs] ,
courting some country lass ,
求爱 一些 国家 小姐 ,

“你真是守时，就像在追求某个乡下姑娘一样。”

[ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['sʌnˌdeɪz] [best] .
in your Sunday's best .
在 你的 星期天 最好的 .

穿上你周日最好的衣服。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] [nəʊ] [gʊd] .
I am afraid you are doing no good .
我 是 害怕的 你 是 正在做 不 好的 .

恐怕你这样做毫无益处。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['gəʊɪŋ] , [aɪ] [həʊp] , [tuː; tə][ækt][ðə; ði] [pleɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ləʊli] ['leɪdi]['əʊvə(r)] [ə'gen] ? "
You are not going , I hope , to act the play of the lowly lady over again ? "
你 是 不是 去 , 我 希望 , 到 行为 这 玩 的 这 卑微的 女士 超过 再次 ? "

我希望你不会再去扮演那个卑微的女士吧?

" [wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] ? "
" What was that ? "
" 什么 曾是 那 ? "

那是什么?

" [waɪ] , [duː; də][juː; jʊ] [nɒt] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ - ]
" Why , do you not remember the story of [ 54 ]
" 为什么 , 做 你 不是 记住 这 故事 的 [ - ]

“为什么，你不记得[54]的故事了吗？”

[ðə; ði] [jʌŋ] [lɔːd] , [prɪˈtendɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈkʌntri] - [mæn] , [ɔː(r)]['ɑːtɪst] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ]

| the | young | lord | , | pretending | to | be | a | country | - | man | , | or | artist | , | or | something |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 主 | , | 假装 | 到 | 是 | 一个 | 国家 | - | 男人 | , | 或者 | 艺术家 | , | 或者 | 某物 |

[ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] ,

| of | that | kind | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 那 | 种类 | , |

这位年轻的勋爵假装自己是乡下人、艺术家或其他类似的人，

[ænd; ənd][səʊ] ['mærɪɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] — [nəʊ] , [nɒt][ə; eɪ]['leɪdi] , [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] ,

| and | so | marrying | a | young | lady | — | no | , | not | a | lady | , | a | poor | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 结婚 | 一个 | 年轻的 | 女士 | — | 不 | , | 不是 | 一个 | 女士 | , | 一个 | 贫穷的 | 女孩 | , |

于是，她娶了一位年轻女子——不，不是女子，而是一个贫穷的女孩。

[aɪ] [miːn] — [ænd; ənd]['nevə(r)] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tɪl] [hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][grænd]

| I | mean | — | and | never | telling | her | till | he | took | her | home | to | his | grand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 意思是 | — | 和 | 绝不 | 讲述 | 她 | 直到 | 他 | 采取 | 她 | 家 | 到 | 他的 | 盛大 |

[haʊs] ? "

| house | ? | " |
|---|---|---|
| 房子 | ? | " |

我的意思是——直到他把她带回家，带她去他那栋豪宅，才告诉她这件事?

" [əʊ] , [jes] , [aɪ][duː; də] , [naʊ] [juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| " | Oh | , | yes | , | I | do | , | now | you | speak | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 是的 | , | 我 | 做 | , | 现在 | 你 | 说话 | 的 | 它 | . |

“哦，是的，你这么一说，我确实想到了。”

[nɒt] [ə; eɪ][bæd][aɪˈdɪə] ,

| Not | a | bad | idea | , |
|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 坏的 | 主意 | , |

这主意不错。

[əˈpɒn] [maɪ] [wɜːd] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['nɒv(ə)l][tuː; tə][biː; bi]['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ə; eɪ]

| upon | my | word | — | it | would | be | something | novel | to | be | certain | of | exciting | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 我的 | 单词 | — | 它 | 会 | 是 | 某物 | 小说 | 到 | 是 | 肯定 | 的 | 激动人心 | 一个 |

[dɪsˈɪntrəstɪd] [əˈfekʃn] .

| disinterested | affection | . |
|---|---|---|
| 无私的 | 感情 | . |

以我的话来说——能够激起一种无私的爱慕之情，那将是一件非常新奇的事情。

" ['kærəˌlaɪnz] [tʃiːks] [ 'tiŋgl ] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [gɒt] [hɪm] [səʊ][nɪə(r)][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [bɪˈfɔː(r)] .

| " | Caroline's | cheeks | tingled | — | she | had | never | got | him | so | near | the | subject | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 卡罗琳的 | 脸颊 | 刺痛 | — | 她 | 有 | 绝不 | 得到 | 他 | 所以 | 靠近 | 这 | 主题 | 前 | . |

卡罗琳的脸颊发麻——她以前从未让他如此接近这个话题。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['skeptɪks] [ɒn] [ðæt] [pɔɪnt] , [ðen] ? " [ʃiː; ʃi] [ɪnˈkwaɪəd] .

| " | Are | you | one | of | the | sceptics | on | that | point | , | then | ? | " | she | enquired | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 一 | 的 | 这 | 怀疑论者 | 在 | 那 | 观点 | , | 然后 | ? | " | 她 | 询问 | . |

“那么，你也是持怀疑态度的人之一吗？”她问道。

" [nəʊ] — [jes] — [wel] , [aɪ] ['riːəli] [duː; də][nɒt] [nəʊ] — [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] , [æt; ət] [taɪmz] ,

| " | No | — | yes | — | well | , | I | really | do | not | know | — | but | I | am | , | at | times | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | — | 是的 | — | 出色地 | , | 我 | 真的 | 做 | 不是 | 知道 | — | 但 | 我 | 是 | , | 在 | 时代 | , |

“不——是的——嗯，我真的不知道——但我有时是，

['pʌz(ə)ld] [tuː; tə] [θɪŋk] [wɒt] [meɪks] ['wɪmɪn] ['mæri] ['sʌmtaɪmz] [səʊ]['bædli] , [ænd; ənd]['ɒf(ə)n] [wɪð] [səʊ]

| puzzled | to | think | what | makes | women | marry | sometimes | so | badly | , | and | often | with | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 困惑 | 到 | 思考 | 什么 | 制作 | 女性 | 结婚 | 有时 | 所以 | 糟糕 | , | 和 | 经常 | 和 | 所以 |

['lɪt(ə)l] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] . "

| little | consideration | . | " |
|---|---|---|---|
| 小的 | 考虑 | . | " |

我一直很困惑，为什么有些女人会嫁得那么糟糕，而且往往考虑得那么少。

" ['ɒf(tə)n] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [sə'pəʊz] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,
" Oftener for love than you suppose , " said she , leaning over his shoulder ,
" 更频繁 为了 爱 比 你 认为 , " 说 她 , 倾斜 超过 他的 肩膀 ,

“比你想象的更常是为了爱情，”她说着，俯身在他肩头。

[tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] ['temptɪŋ] [waɪt] [nʌb] [ɒv; əv]['ʃʊgə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃɒklət] ,
to put a tempting white nub of sugar in his chocolate ,
到 放 一个 诱人的 白色的 凸起 的 糖 在 他的 巧克力 ,

在他的巧克力里放一小块诱人的白色糖粒，

[sə'spendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'waɪl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [held] [ˌaɪ 'tiː] . [ - ]
suspending it awhile as she held it . [ 55 ]
暂停 它 一会儿 作为 她 握住 它 . [ - ]

她拿着它，让它悬停了一会儿。[55]

" [pə'hæps] [səʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [ə'tækɪŋ] [hɪz; ɪz] [pleɪt] [ɒv; əv][hæm] ,
" Perhaps so , " he replied , attacking his plate of ham ,
" 也许 所以 , " 他 回复 , 攻击 他的 盘子 的 火腿 ,

“或许如此，”他一边回答，一边狼吞虎咽地吃着盘子里的火腿。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['θɪnli] ['slaɪsɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [wɪð] ['veri] [gʊd] ['æpɪtaɪt] .
which she had been thinly slicing for him , with very good appetite .
哪个 她 有 到过 薄薄的 切片 为了 他 , 和 非常 好的 食欲 .

她一直津津有味地把肉切成薄片给他吃。

" [aɪ] [sə'pəʊz] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " ['hævɪŋ] ['æstən]['mænə(r)] , [ænd; ənd][ɪts] ['gʊdli] ['eɪkəz] , [tækt] [tuː; tə]
" I suppose , " said she , " having Aston Manor , and its goodly acres , tacked to
" 我 认为 , " 说 她 , " 拥有 阿斯顿 庄园 , 和 它是 很好 英亩 , 已钉住 到
[jɔː(r); jə(r)] ['ʌðə(r)] [ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] ,
your other accomplishments ,
你的 其他 成就 ,

“我想，”她说，“拥有阿斯顿庄园及其广袤的土地，再加上你的其他成就，

[meɪks] [juː; jʊ] [sə'spɪʃəs] ? "
makes you suspicious ? "
制作 你 可疑的 ? "

你觉得可疑吗?

" [nɒt] [ˌʌn'dʒʌstli][səʊ] — [nəʊ] — [nəʊ] — [aɪ] [wʊd] [suːn] [kən'traɪv] [sʌm; səm] [test] [baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə][traɪ]
" Not unjustly so — no — no — I would soon contrive some test by which to try
" 不是 不公正的 所以 — 不 — 不 — 我 会 很快 精心策划 一些 测试 经过 哪个 到 尝试
[ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ] [ə'maɪəd] ,
the woman I admired ,
这 女士 我 钦佩 ,

“并非毫无道理——不——不——我很快就会想出一些办法来考验我所仰慕的这位女士，

[ɪf] [aɪ] ['daʊtɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
if I doubted her .
如果 我 怀疑 她 .

如果我怀疑她。

[θæŋk] [juː; jʊ] , [nəʊ][mɔː(r)] ['tʃɒklət] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] .
Thank you , no more chocolate , I am going .
感谢 你 , 不 更多的 巧克力 , 我 是 去 .

谢谢，我不再吃巧克力了，我走了。

" [səʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [rəʊz] , [ænd; ənd] [druː] [ɒn][hɪz; ɪz] [glʌvz] ,
" So saying , he rose , and drew on his gloves ,
" 所以 说 , 他 玫瑰 , 和 画 在 他的 手套 ,

说完，他站起身，戴上手套。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] ['mɔːnɪŋ] — ['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] ['revəri] .

| and | wished | her | good | morning | — | leaving | her | in | a | pleasing | reverie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 希望 | 她 | 好的 | 早晨 | — | 离开 | 她 | 在 | 一个 | 令人愉悦 | 遐想 | . |

然后向她道了早安——让她沉浸在美好的遐想中。

" [hɑː] , ['mɑːstə(r)] ['henri] , " [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːvd] [tuː; tə] [hɜː'self] ; " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][səʊ] [diːp] ,

| " | Ha | , | master | Henry | , | " | she | observed | to | herself | ; | " | you | are | not | so | deep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哈 | , | 掌握 | 亨利 | , | " | 她 | 观察到 | 到 | 她自己 | ; | " | 你 | 是 | 不是 | 所以 | 深的 | , |

“哈，亨利少爷，”她自言自语道，“你没那么深奥。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][let] [aʊt][ə; eɪ]['siːkrət] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

| but | you | let | out | a | secret | , | now | and | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 让 | 出去 | 一个 | 秘密 | , | 现在 | 和 | 然后 | . |

但你偶尔也会泄露一些秘密。

[səʊ][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['testɪŋ] [ˌem 'iː] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] — [aɪ] [ˌʌndə'stænd] .

| So | you | are | testing | me | , | are | you | — | I | understand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 你 | 是 | 测试 | 我 | , | 是 | 你 | — | 我 | 理解 | . |

所以你是在试探我，是吗？——我明白了。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪn'dʌldʒd] [ðiːz] [θɔːts] , [wʌn][baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['brekfəst] ['pɑːti] [ strəul ] [ɪn] ,

| " | As | she | indulged | these | thoughts | , | one | by | one | of | the | breakfast | party | strolled | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 她 | 沉溺其中 | 这些 | 想法 | , | 一 | 经过 | 一 | 的 | 这 | 早餐 | 派对 | 漫步 | 在 | , |

“当她沉浸在这些思绪中时，早餐聚会的人一个接一个地走了进来，

[ænd; ənd] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [suːn] ['brɪskli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ɒn][ðə; ði] [ - ]

| and | conversation | was | soon | briskly | engaged | in | on | the | [ | 56 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 对话 | 曾是 | 很快 | 轻快地 | 已订婚的 | 在 | 在 | 这 | [ | - | ] |

随后，人们迅速就[56]展开了热烈的讨论。

['bɔnɪts] , [ʃɔːlz] , [ænd; ənd] [glʌvz] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪn'tendɪd] ['weərɪŋ] , [ˌɪntə'spɜːst] [baɪ][sʌm; səm]

| bonnets | , | shawls | , | and | gloves | , | which | they | intended | wearing | , | interspersed | by | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 引擎盖 | , | 披肩 | , | 和 | 手套 | , | 哪个 | 他们 | 故意的 | 穿着 | , | 穿插 | 经过 | 一些 |

[hɪnts] [frɒm; frəm] ['kærəlaɪn] ,

| hints | from | Caroline | , |
|---|---|---|---|
| 提示 | 从 | 卡罗琳 | , |

她们打算戴的帽子、披肩和手套，以及卡罗琳不时给出的一些暗示，

[ɒn][ðə; ði] [ə'griːəb(ə)l] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mɔːrnɪŋz] [teɪt] - - - [teɪt] .

| on | the | agreeable | nature | of | her | morning's | tête | - | à | - | tête | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 同意 | 自然 | 的 | 她 | 早晨 | 头 | - | - | - | 头 | . |

关于她早上的面对面的愉快的性质。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [miːl] [wɒz; wəz] ['fʊli] [kən'kluːdɪd] , [ðə; ði] [belz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɪfrənt] [tʃɜːtʃɪz]

| Before | the | meal | was | fully | concluded | , | the | bells | from | the | different | churches |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 这 | 一顿饭 | 曾是 | 完全 | 结束 | , | 这 | 铃铛 | 从 | 这 | 不同的 | 教堂 |

[bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪŋ] ,

| began | to | ring | , |
|---|---|---|---|
| 开始 | 到 | 戒指 | , |

饭菜还没完全结束，各个教堂的钟声就开始响起。

[bʌt; bət] , ['sʌmhaʊ] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][ɪn] ['hɑːməni] [wɪð] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːti] ,

| but | , | somehow | , | they | were | not | in | harmony | with | the | voices | of | the | little | party | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 不知何故 | , | 他们 | 是 | 不是 | 在 | 和谐 | 和 | 这 | 声音 | 的 | 这 | 小的 | 派对 | , |

[æz; əz] ,

| as | , |
|---|---|
| 作为 | , |

但是，不知何故，他们的声音与小党派的声音并不和谐，因为.....

[wʌn]['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] , [ðeɪ] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [seɪm] ['spləm] [tjuːn] , [ɪn] ['dɪfrənt] [nəʊts] ,

| one | after | another | , | they | took | up | the | same | solemn | tune | , | in | different | notes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 后 | 其他 | , | 他们 | 采取 | 向上 | 这 | 相同的 | 庄严 | 调 | , | 在 | 不同的 | 笔记 | , |

他们一个接一个地唱起了同一首庄严的曲子，只是音符各不相同。

[ɔ:l] ['spi:kɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['læŋgwɪdʒ] , [bʌt; bət][ɪn] [sʌtʃ] [hɑ:ʃ] [təʊnz] ,
**all speaking the same language , but in such harsh tones ,**
全部 请讲 这 相同的 语言 , 但 在 这样的 残酷的 音调 ,

虽然都说着同一种语言，但语气却如此生硬。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['sɪstəz] [dɪs'laɪkt] [ðem; ðəm] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [rəʊz] [ʌp] ['heɪstɪli] ,
**it seemed as if the sisters disliked them , for they rose up hastily ,**
它 似乎 作为 如果 这 姐妹 不喜欢 他们 , 为了 他们 玫瑰 向上 草草 ,

姐妹俩似乎不喜欢她们，因为她们匆匆起身。

[ænd; ənd] ['hʌrid] [ɒf] [tu:; tə] [dres] [fɔ:(r); fə(r)] [tʃɜ:tʃ] .
**and hurried off to dress for church .**
和 慌忙 离开 到 裙子 为了 教会 .

然后匆匆赶去换衣服准备去教堂。

['naɪðə(r)] [dɪd] [ðəʊz] [belz] [si:m] [tu:; tə] [spi:k] [les] ['hɑ:ʃli] ,
**Neither did those bells seem to speak less harshly ,**
两者都不 做过 那些 铃铛 似乎 到 说话 较少的 严厉地 ,

那些钟声似乎也没有变得不那么刺耳。

[wen] [ðeɪ] [ɪn'tru:dɪd] [ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] ['ɪntu:][ðə; ði]['kwaɪət] ['stʌdi] ; [jet] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sædnəs] ,
**when they intruded their voices into the quiet study ; yet there was a sadness ,**
什么时候 他们 入侵 他们的 声音 进入 这 安静的 学习 ; 然而 那里 曾是 一个 悲伤 ,
[tu:] ,
**too ,**
也 ,

当他们的声音闯入安静的书房时，也夹杂着一丝悲伤。

[ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [wen] [ðeɪ] [faʊnd] ['mɪstə(r)] . ['vɪ.lɑ:rz] ['si:tɪd] [ðeə(r)] , [æt; ət][hɪz; ɪz]['teɪb(ə)l] ,
**about them , when they found Mr . Villars seated there , at his table ,**
关于 他们 , 什么时候 他们 成立 先生 . 维拉尔斯 坐着 那里 , 在 他的 桌子 ,

当他们发现维拉尔先生坐在桌旁时，

[sə'raʊndɪd] [baɪ] [bʊks] [ænd; ənd] ['peɪpəz] — [hɪz; ɪz]['ɪŋkˌstænd] , [ænd; ənd]['letə(r)] - [drɔ:(r)] ,
**surrounded by books and papers — his inkstand , and letter - drawer ,**
包围 经过 图书 和 文件 — 他的 墨水台 , 和 信 - 抽屉 ,

周围堆满了书籍和文件——他的墨水瓶和信件抽屉，

[ænd; ənd][skræps][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bʊk] — [ænd; ənd] ['weərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dʌsti] [kəʊt] — [ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz]
**and scraps of his book — and wearing his dusty coat — and as his**
和 碎屑 的 他的 书 — 和 穿着 他的 尘土飞扬 外套 — 和 作为 他的
[pen] [ræn] ['ræpɪdli] [ænd; ənd] [ʌn'si:sɪŋli] [ə'krɒs] [ - ]
**pen ran rapidly and unceasingly across [ 57 ]**
笔 跑 快速 和 不停地 穿过 [ - ]

还有他书上的碎片——穿着他沾满灰尘的外套——他的笔快速而不停地划过[57]

[ænd; ənd] [ə'krɒs] [ðə; ði]['peɪpə(r)] , [ðeɪ] [si:md] [tu:; tə] ['wɪspə(r)] , [stɪl] [ɪn]['sædə(r)] , ['sædə(r)] [təʊnz] —
**and across the paper , they seemed to whisper , still in sadder , sadder tones —**
和 穿过 这 纸 , 他们 似乎 到 耳语 , 仍然 在 更悲伤 , 更悲伤 音调 —

纸面上，他们似乎在低语，语气越来越悲伤——

" [nəʊ][mæn][kæn; kən][du:; də]['sev(ə)n] [deɪz] - [wɜ:k] .
**" No man can do seven days ' work .**
" 不 男人 能 做 七 天 - 工作 .

没有人能连续工作七天。

" [pə'hæps] [hi:; hi] [hɜ:d] [ðæt] ['wɪspə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [stɒpt] , [ænd; ənd] ['lɪsnd] ,
**" Perhaps he heard that whisper , for he stopped , and listened ,**
" 也许 他 听到 那 耳语 , 为了 他 停止 , 和 听着 ,

“或许他听到了那低语，因为他停下脚步，侧耳倾听。”

[ænd; ənd] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ʌn'i:zɪli] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['eɪkɪŋ] [braʊ] ; [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [went] [ɒn]

| and | laid | his | hand | uneasily | upon | his | aching | brow | ; | and | when | he | went | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 铺设 | 他的 | 手 | 不安地 | 之上 | 他的 | 疼痛 | 眉头 | ; | 和 | 什么时候 | 他 | 去 | 在 |

[ə'gen] ,

| again | , |
|---|---|
| 再次 | , |

他不安地用手按了按疼痛的额头；然后他继续往前走去，

['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ʃʌt] [aʊt] [ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] , ['sʌmθɪŋ] [dɑ:kə] [ænd; ənd] [dɑ:kə] [stəʊl] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [maɪnd]

| trying | to | shut | out | their | voices | , | something | darker | and | darker | stole | upon | his | mind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 到 | 关闭 | 出去 | 他们的 | 声音 | , | 某物 | 较暗 | 和 | 较暗 | 偷窃 | 之上 | 他的 | 头脑 |

,

,

,

他试图屏蔽掉他们的声音，但一种越来越黑暗的念头却悄然侵蚀着他的思绪。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] ['lɪsnd] [ə'gen] [tu:; tə] [ðə; ði] [seɪm] [sæd] [təʊnz] — ['sædə(r)] ,

| and | he | stopped | and | listened | again | to | the | same | sad | tones | — | sadder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 停止 | 和 | 听着 | 再次 | 到 | 这 | 相同的 | 伤心 | 音调 | — | 更悲伤 | , |

他停下来，再次聆听着同样的悲伤旋律——更加悲伤了。

['sædə(r)] [stɪl] — [æz; əz] [hi:; hi] [ hi:d ] [ðem; ðəm] [mɔ:(r)] [ænd; ənd] [mɔ:(r)] .

| sadder | still | — | as | he | heeded | them | more | and | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更悲伤 | 仍然 | — | 作为 | 他 | 听从了 | 他们 | 更多的 | 和 | 更多的 | . |

更令人悲哀的是——他越来越听从他们的建议。

[bʌt; bət] ['merəli] , ['merəli] , ['merəli] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [gri:n] [medəuz] — [ʌp] [frɒm; frəm]

| But | merrily | , | merrily | , | merrily | over | the | hills | and | green | meadows | — | up | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 兴高采烈地 | , | 兴高采烈地 | , | 兴高采烈地 | 超过 | 这 | 丘陵 | 和 | 绿色的 | 草地 | — | 向上 | 从 |

[ðə; ði] ['bɪzi] [taʊn] ,

| the | busy | town | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 忙碌的 | 镇 | , |

但是，欢快地，欢快地，欢快地翻过山丘和绿色的草地——从繁忙的城镇向上走来，

[ænd; ənd] [bɔ:n] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['rɪp(ə)lɪŋ] ['wɔ:təz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eɪvn] ,

| and | borne | upon | the | rippling | waters | of | the | Avon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出生 | 之上 | 这 | 涟漪 | 水 | 的 | 这 | 雅芳 | , |

乘着埃文河的涟漪水流，

[keɪm] [ðəʊz] [belz] — [wen] ['meɪbəl] [sæt] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] ['gærət] ['wɪndəʊ] ,

| came | those | bells | — | when | Mabel | sat | at | her | garret | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 那些 | 铃铛 | — | 什么时候 | 梅布尔 | 卫星 | 在 | 她 | 阁楼 | 窗户 | , |

铃声响起——当时梅布尔正坐在阁楼的窗边，

[ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [smɔ:l] [pi:p] [ɒv; əv] [blu:] [skaɪ] ,

| and | looked | out | upon | the | small | peep | of | blue | sky | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看起来 | 出去 | 之上 | 这 | 小的 | 窥视 | 的 | 蓝色的 | 天空 | , |

他望向窗外，只见一小片蓝天。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ʃʌt] [aʊt] [baɪ] [ðə; ði] [dɑ:k] [wɔ:lz] [ænd; ənd] [tɔ:l] ['tʃɪmni] [pɒts] , [ - ]

| which | was | not | shut | out | by | the | dark | walls | and | tall | chimney | pots | , | [ | 58 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 不是 | 关闭 | 出去 | 经过 | 这 | 黑暗的 | 墙壁 | 和 | 高的 | 烟囱 | 锅 | , | [ | - | ] |

黑暗的墙壁和高高的烟囱并没有阻挡视线[58]

[wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [hɜ:(r); hə(r)] — [ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [fel] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪə(r)] ,

| which | surrounded | her | — | and | as | they | fell | upon | her | ear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 包围 | 她 | — | 和 | 作为 | 他们 | 跌倒 | 之上 | 她 | 耳朵 | , |

它们环绕着她——当它们落在她的耳朵上时，

[ðeɪ] ['wɪspəd] — " [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][glæd] [saʊndz] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] ['lɪs(ə)n][fɔː(r); fə(r)][juː 'es][æz; əz]

| they | whispered | — | " | We | are | glad | sounds | to | those | who | listen | for | us | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 低声说道 | — | " | 我们 | 是 | 高兴的 | 声音 | 到 | 那些 | WHO | 听 | 为了 | 我们 | 作为 |

[juː; jʊ][duː; də] " — [bʌt; bət] [bæk] [wɪð] [ðəʊz] [belz] [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði]

| you | do | " | — | But | back | with | those | bells | had | her | thoughts | gone | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 做 | " | — | 但 | 后退 | 和 | 那些 | 铃铛 | 有 | 她 | 想法 | 已消失 | 到 | 这 |

['stjuːd(ə)nt] ,

| student | , |
|---|---|
| 学生 | , |

他们低声说："对于像你一样倾听我们的人来说，我们是令人愉悦的声音。"——但随着铃声响起，她的思绪又回到了那个学生身上。

[ɪn][hɪz; ɪz]['saɪlənt] [ruːm] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [gruː] [mɔː(r)][ænd; ənd]

| in | his | silent | room | — | and | the | expression | of | her | face | grew | more | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 沉默的 | 房间 | — | 和 | 这 | 表达 | 的 | 她 | 脸 | 生长 | 更多的 | 和 |

[mɔː(r)][sæd] .

| more | sad | . |
|---|---|---|
| 更多的 | 伤心 | . |

在他寂静的房间里——她的表情越来越悲伤。

" [aɪ] ['kænɒt] [liːv] [hɪm] [ðeə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [tuː; tə] [hɜː'self] ; " [bʌt; bət] [wɒt] [kæn; kən][aɪ] [seɪ] [tuː; tə]

| " | I | cannot | leave | him | there | , | " | she | said | , | to | herself | ; | " | but | what | can | I | say | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 离开 | 他 | 那里 | , | " | 她 | 说 | , | 到 | 她自己 | ; | " | 但 | 什么 | 能 | 我 | 说 | 到 |

[hɪm] ?

| him | ? |
|---|---|
| 他 | ? |

"我不能把他留在那里，"她自言自语道；"但我能跟他说些什么呢？"

[əʊ] , [ɪz][ðeə(r)] [nɒt] [ɪ'nʌf] .

| Oh | , | is | there | not | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 是 | 那里 | 不是 | 足够的 | . |

哦，难道还不够吗?

[aɪ] [wɪl] [tel] [hɪm] [haʊ] [hiː; hi][ɪz] ['weɪstɪŋ] [hɪm'self] [wiːk] ['ɑːftə(r)] [wiːk] [wɪ'ðaʊt] [rest] .

| I | will | tell | him | how | he | is | wasting | himself | week | after | week | without | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 告诉 | 他 | 如何 | 他 | 是 | 浪费 | 他自己 | 星期 | 后 | 星期 | 没有 | 休息 | . |

我会告诉他，他这样一周又一周地虚度光阴，没有休息。

[aɪ] [wɪl] [tel] [hɪm] , [ðæt] ['nɒlɪdʒ] [səʊ] [ə'kwaɪəd] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] ['mænə] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪldənəs] ,

| I | will | tell | him | , | that | knowledge | so | acquired | is | like | the | manna | of | the | wilderness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 告诉 | 他 | , | 那 | 知识 | 所以 | 获得 | 是 | 喜欢 | 这 | 吗哪 | 的 | 这 | 荒野 | , |

我会告诉他，这样获得的知识就像旷野里的吗哪一样珍贵。

[wɪtʃ] ['əʊnli] [tɜːnd] [tuː; tə] [kə'rʌpʃ(ə)n] , [wen] ['gæðəd] [ɒn][ðə; ði] ['sæbəθ] .

| which | only | turned | to | corruption | , | when | gathered | on | the | Sabbath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 仅有的 | 转向 | 到 | 腐败 | , | 什么时候 | 聚集 | 在 | 这 | 安息日 | . |

只有当这些聚会发生在安息日时，才会演变成腐败。

[jes] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hiː; hi] [wɪl] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)] [truːθ] [ɪz][səʊ][pleɪn] — [aɪ] [wɪl] [gəʊ] [naʊ] .

| Yes | , | surely | he | will | listen | to | me | , | for | truth | is | so | plain | — | I | will | go | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 一定 | 他 | 将要 | 听 | 到 | 我 | , | 为了 | 真相 | 是 | 所以 | 清楚的 | — | 我 | 将要 | 去 | 现在 | . |

是的，他一定会听我的，因为真理如此显而易见——我现在就去。

" [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [ɪnˌθju:zi'æstɪk] ['fɜ:və(r)] [ 'braitən ] [hɜ:(r); hə(r)] ['sæd(ə)nd] ['kaʊntənəns] — [ænd; ənd]

| " | The | light | of | enthusiastic | fervour | brightened | her | saddened | countenance | — | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 光 | 的 | 热情的 | 热情 | 明亮 | 她 | 悲伤 | 面容 | — | 和 |

[wʌns] [ə'gen] ['stɒpɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [swi:t] ['kaʊnsl] [wɪð] [ðə; ði] [belz] — [ʃi:; ʃi] [left] [hɜ:(r); hə(r)] [ru:m] [fʊl]

| once | again | stopping | to | take | sweet | counsel | with | the | bells | — | she | left | her | room | full |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 再次 | 停止 | 到 | 拿 | 甜的 | 法律顾问 | 和 | 这 | 铃铛 | — | 她 | 左边 | 她 | 房间 | 满的 |

[ɒv; əv] [strɒŋ] [rɪ'zɒlv] .

| of | strong | resolve | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 强的 | 解决 | . |

“热情的光芒照亮了她悲伤的脸庞——她再次停下来与钟声进行甜蜜的交流——然后她带着坚定的决心离开了房间。

[bʌt; bət] [ - ]

| But | [ | 59 | ] |
|---|---|---|---|
| 但 | [ | - | ] |

但是[59]

[wen] [ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['stʌdi] [dɔ:(r)] , [ænd; ənd] [leɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [hænd] [ə'pɒn] [ɪts] [lɒk] , [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd]

| when | she | reached | the | study | door | , | and | laid | her | hand | upon | its | lock | , | she | paused |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 达到 | 这 | 学习 | 门 | , | 和 | 铺设 | 她 | 手 | 之上 | 它是 | 锁 | , | 她 | 暂停 |

, ['tremblɪŋli] .

| , | tremblingly | . |
|---|---|---|
| , | 颤抖地 | . |

当她走到书房门口，把手放在门锁上时，她停了下来，浑身颤抖。

['ɒf(ə)n] [hæd; həd] [ʃi:; ʃi] [kʌm] [bɪ'fɔ:(r)] , [ɒn] [ðə; ði] [seɪm] ['erənd] , [ænd; ənd] [æz; əz] ['ɒf(ə)n] [hæd; həd] [rɪ'taɪəd]

| Often | had | she | come | before | , | on | the | same | errand | , | and | as | often | had | retired |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经常 | 有 | 她 | 来 | 前 | , | 在 | 这 | 相同的 | 差事 | , | 和 | 作为 | 经常 | 有 | 退休 |

, [ʌn'hɜ:d] ,

| , | unheard | , |
|---|---|---|
| , | 闻所未闻 | , |

她以前也经常来，办同样的事，而且也经常默默地离开。

[ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [tɪ'mɪdəti] .

| and | disappointed | at | her | own | timidity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 失望的 | 在 | 她 | 自己的 | 胆怯 | . |

她对自己胆怯感到失望。

[naʊ] , [hɜ:(r); hə(r)] ['bju:tɪf(ə)l] [tʃi:k] [flʌʃt] , [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [bi:t] [səʊ] ['laʊdli] ,

| Now | , | her | beautiful | cheek | flushed | , | and | her | heart | beat | so | loudly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 她 | 美丽的 | 脸颊 | 酡 | , | 和 | 她 | 心 | 打 | 所以 | 高声 | , |

现在，她美丽的脸颊泛起了红晕，心跳也剧烈起来。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [leɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [hænd] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [stɪl] [ɪts] ['bi:tɪŋ] ; [jet] [tremblɪŋ] , [θrɒbɪŋ] ,

| that | she | laid | her | hand | upon | it | to | still | its | beating | ; | yet | trembling | , | throbbing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 铺设 | 她 | 手 | 之上 | 它 | 到 | 仍然 | 它是 | 殴打 | ; | 然而 | 发抖 | , | 悸动 | , |

[ʌn'i:zi] ,

| uneasy | , |
|---|---|
| 不安 | , |

她把手放在上面，想让它停止跳动；然而，它仍在颤抖、悸动、不安。

[æz; əz] [wɒz; wəz] [ðæt] [hɑ:t] , [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [tru:] [tu:; tə] [ɪts] ['pɜ:pəs] [stɪl] .

| as | was | that | heart | , | it | was | true | to | its | purpose | still | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 曾是 | 那 | 心 | , | 它 | 曾是 | 真的 | 到 | 它是 | 目的 | 仍然 | . |

那颗心依然如故，始终忠于它的使命。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [sæt] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ['gærət] [ru:m] [fɔ:(r); fə(r)] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ðæt] ['mɔ:nɪŋ] ,

| She | had | sat | in | her | garret | room | for | more | than | an | hour | that | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 卫星 | 在 | 她 | 阁楼 | 房间 | 为了 | 更多的 | 比 | 一个 | 小时 | 那 | 早晨 | , |

那天早上，她已经在阁楼房间里坐了一个多小时了。

['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sæbəθ] [belz] ,

| thinking | of | what | she | should | say | — | she | had | listened | to | the | Sabbath | bells | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思维 | 的 | 什么 | 她 | 应该 | 说 | — | 她 | 有 | 听着 | 到 | 这 | 安息日 | 铃铛 | , |

她想着该说些什么——她听过安息日的钟声，

[æz; əz][wʌn]['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [ðeɪ] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [seɪm] ['hæləʊd] [təʊn] — [ænd; ənd] [stɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

| as | one | after | another | they | took | up | the | same | hallowed | tone | — | and | still | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一 | 后 | 其他 | 他们 | 采取 | 向上 | 这 | 相同的 | 神圣的 | 语气 | — | 和 | 仍然 | 她 | 有 |

[faʊnd] [nəʊ] [wɜːdz] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [miːk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm] .

| found | no | words | strong | enough | and | meek | enough | to | speak | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成立 | 不 | 字 | 强的 | 足够的 | 和 | 温顺 | 足够的 | 到 | 说话 | 到 | 他 | . |

他们一个接一个地用同样神圣的语气说话——但她仍然找不到足够有力、足够谦卑的词语来和他说话。

[jet] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [kʌm] .

| Yet | had | she | come | . |
|---|---|---|---|---|
| 然而 | 有 | 她 | 来 | . |

她来了。

['mɪstə(r)] . ['vɪ.lɑːrz] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entəd] , [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [kwɪk] ['griːtɪŋ] ,

| Mr | . | Villars | raised | his | head | , | as | she | entered | , | and | , | after | a | quick | greeting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 维拉尔斯 | 提高 | 他的 | 头 | , | 作为 | 她 | 进入 | , | 和 | , | 后 | 一个 | 快的 | 问候 | , |

[went] [ɒn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ - ]

| went | on | with | his | [ | 60 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 在 | 和 | 他的 | [ | - | ] |

维拉尔先生在她进来时抬起头，简单地打了个招呼后，便继续做他的[60]

['raɪtɪŋ] .

| writing | . |
|---|---|
| 写作 | . |

写作。

[ə'krɒs] [ænd; ənd] [ə'krɒs] [ðə; ði]['peɪpə(r)] [went] [ðə; ði] [ʌn'wɪərɪɪŋ] [hænd] .

| Across | and | across | the | paper | went | the | unwearying | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿过 | 和 | 穿过 | 这 | 纸 | 去 | 这 | 不知疲倦 | 手 | . |

那只不知疲倦的手在纸上来回游移。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

| She | stood | at | the | other | side | of | the | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 站立 | 在 | 这 | 其他 | 边 | 的 | 这 | 桌子 | , |

她站在桌子的另一边，

['həʊpɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [lʊk] [ʌp] [ænd; ənd] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] — [bʌt; bət][hiː; hi] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] ['raɪtɪŋ] .

| hoping | he | would | look | up | and | say | something | — | but | he | still | continued | writing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 希望 | 他 | 会 | 看 | 向上 | 和 | 说 | 某物 | — | 但 | 他 | 仍然 | 持续 | 写作 | . |

希望他能抬起头说句话——但他仍然继续写着。

[ɒn] [went] [ðə; ði] [belz] — [frɒm; frəm][ðə; ði]['venərəb(ə)l][ænd; ənd] [greɪ] [stəʊnd] ['æbi] ['belfri] —

| On | went | the | bells | — | from | the | venerable | and | gray | stoned | Abbey | belfry | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 去 | 这 | 铃铛 | — | 从 | 这 | 可敬 | 和 | 灰色的 | 吸食大麻 | 修道院 | 钟楼 | — |

[frɒm; frəm][ðə; ði] [gʊd] , [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ,

| from | the | good | , | old | - | fashioned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 好的 | , | 老的 | - | 造型 | , |

钟声响起——从古老而灰白的修道院钟楼——从那古老的、美好的.....

['lɪt(ə)l] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][wɑːlkɑːt] — [ænd; ənd] , [fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði][ɪə(r)][kʊd; kəd] [riːtʃ] ,

| little | church | of | Walcot | — | and | , | far | as | the | ear | could | reach | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 教会 | 的 | 沃尔科特 | — | 和 | , | 远的 | 作为 | 这 | 耳朵 | 可以 | 抵达 | , |

沃尔科特的小教堂——而且，在耳边，

[frɒm; frəm][ðə; ði]['aɪvi] - ['kʌvəd] ['taʊə(r)][ɒn][ðə; ði] [hɪl] — [ɒn] [ðeɪ] [went] — [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['vɪ.lɑːrz]

| from | the | ivy | - | covered | tower | on | the | hill | — | on | they | went | — | and | Mr | . | Villars |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 常春藤 | - | 涵盖 | 塔 | 在 | 这 | 爬坡道 | — | 在 | 他们 | 去 | — | 和 | 先生 | . | 维拉尔斯 |

[kən'tɪnjuːd] ['raɪtɪŋ] — [ænd; ənd]['meɪbəl] [stʊd] [ɪ'rezəluːt] ,

| continued | writing | — | and | Mabel | stood | irresolute | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 持续 | 写作 | — | 和 | 梅布尔 | 站立 | 徊 | , |

他们从山顶上爬满常春藤的塔楼继续往前走，维拉尔先生继续写作，而梅布尔则犹豫不决地站在那里。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['eləkwəns] [wɒz; wəz] [gɒn] ; [bʌt; bət] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ʃiː; ʃi] [ 'stæmə ]

| for | all | her | eloquence | was | gone | ; | but | , | at | length | , | she | stammered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 全部 | 她 | 口才 | 曾是 | 已消失 | ; | 但 | , | 在 | 长度 | , | 她 | 结结巴巴 |

[fɔːθ] —

| forth | — |
|---|---|
| 前进 | — |

她所有的口才都消失了；但最终，她还是结结巴巴地说了出来——

" ['ʌŋk(ə)l] , [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] ?

| " | Uncle | , | will | you | come | to | church | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 叔叔 | , | 将要 | 你 | 来 | 到 | 教会 | ? |

叔叔，您会来教堂吗?

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] — [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [səʊl][wɒz; wəz][ɪn] [ðəʊz] [fjuː] [wɜːdz] — [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]

| " | He | looked | up | — | her | very | soul | was | in | those | few | words | — | and | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 看起来 | 向上 | — | 她 | 非常 | 灵魂 | 曾是 | 在 | 那些 | 很少 | 字 | — | 和 | 在 | 这 |

['tɪəfl] [aɪz] [wɪtʃ] ['sekəndid] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'kwest] .

| tearful | eyes | which | seconded | her | request | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 内牛满面 | 眼睛 | 哪个 | 附议 | 她 | 要求 | . |

“他抬起头——她的灵魂都凝聚在那几句话里——还有那双含泪的眼睛，那是对她请求的回应。

[ɒn] [went] [ðə; ði] [belz] .

| On | went | the | bells | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 去 | 这 | 铃铛 | . |

钟声响起。

[hiː; hi][leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz][pen] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] — [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]

| He | laid | down | his | pen | , | and | looked | at | her | — | but | her | eyes | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 铺设 | 向下 | 他的 | 笔 | , | 和 | 看起来 | 在 | 她 | — | 但 | 她 | 眼睛 | 是 |

[fɪkst] [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] .

| fixed | upon | the | ground | . |
|---|---|---|---|---|
| 固定的 | 之上 | 这 | 地面 | . |

他放下笔，看着她——但她的目光却一直盯着地面。

" [huː] [ɪz]['gəʊɪŋ] ? " [hiː; hi] [sed] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['lʊkɪŋ] [mɔː(r)] ['fɪksɪdli] . [ - ]

| " | Who | is | going | ? | " | he | said | , | at | length | , | looking | more | fixedly | . | [ | 61 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 是 | 去 | ? | " | 他 | 说 | , | 在 | 长度 | , | 寻找 | 更多的 | 固定地 | . | [ | - | ] |

“谁要去？”他终于开口问道，目光更加专注。[61]

" ['luːsi] [ænd; ənd][ai] . "

| " | Lucy | and | I | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 露西 | 和 | 我 | . | " |

“露西和我。”

" ['veri] [wel] [ðen] , [meɪk] [heɪst] [ænd; ənd] [pʊt] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['bɒnɪt] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][hɪə(r)][ðə; ði] [belz] .

| " | Very | well | then | , | make | haste | and | put | on | your | bonnet | , | for | I | hear | the | bells | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 出色地 | 然后 | , | 制作 | 匆忙 | 和 | 放 | 在 | 你的 | 引擎盖 | , | 为了 | 我 | 听到 | 这 | 铃铛 | . |

“很好，那就快点戴上你的帽子吧，因为我听到钟声了。”

" [hiː; hi][dɪd][hɪə(r)][ðem; ðəm] [ɪn'diːd] , [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ə; eɪ]['klætə(r)] [ðeɪ] [meɪd] , [wʌn]['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)]

| " | He | did | hear | them | indeed | , | for | what | a | clatter | they | made | , | one | after | another |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 做过 | 听到 | 他们 | 的确 | , | 为了 | 什么 | 一个 | 哒 | 他们 | 制成 | , | 一 | 后 | 其他 |

,

,

,

“他确实听到了，因为它们发出了一阵接一阵的嘈杂声，

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [hɜːd] .

| as | if | they | would | be | heard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 他们 | 会 | 是 | 听到 | . |

仿佛他们的声音会被听到似的。

['meɪbəl][ræn] [ə'weɪ] [ɔːl] ['dʒɔiəsnis] — ['veri] [suːn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] ['bɒnɪt] [ɒn] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt]

| Mabel | ran | away | all | joyousness | — | very | soon | she | had | her | bonnet | on | , | for | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 梅布尔 | 跑 | 离开 | 全部 | 喜悦 | — | 非常 | 很快 | 她 | 有 | 她 | 引擎盖 | 在 | , | 为了 | 那 |

[tʊk] ['lɪt(ə)l] [taɪm] ,

| took | little | time | , |
|---|---|---|---|
| 采取 | 小的 | 时间 | , |

梅布尔跑掉了所有的喜悦——很快她就戴上了帽子，因为这并没有花多少时间。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [daʊn] [wɪð] ['luːsi] — ['getɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːl] , [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ]

| and | then | she | was | down | with | Lucy | — | getting | her | shawl | , | and | finding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 她 | 曾是 | 向下 | 和 | 露西 | — | 获得 | 她 | 披肩 | , | 和 | 寻找 |

[hɜː(r); hə(r)] [lɒst] [glʌvz] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [preə(r)] - [bʊk] ,

| her | lost | gloves | , | and | her | prayer | - | book | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 丢失的 | 手套 | , | 和 | 她 | 祷告 | - | 书 | , |

然后她就和露西一起下楼——帮她拿披肩，找到她丢失的手套和祈祷书。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɔːl] ['plez(ə)nt] ['bʌs(ə)l] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [fɪəd] [hiː; hi] [wʊd] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,

| and | then | , | all | pleasant | bustle | , | as | if | she | feared | he | would | change | his | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 全部 | 令人愉快的 | 忙碌 | , | 作为 | 如果 | 她 | 害怕 | 他 | 会 | 改变 | 他的 | 头脑 | , |

然后，一阵欢快的忙碌，仿佛她害怕他会改变主意似的。

[daʊn] [ə'gen] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['ʌŋkəlz] ['stʌdi] , ['redi] [wɪð] [ðə; ði] [sɒft] [brʌʃ] [tuː; tə] [smuːð] [hɪz; ɪz]

| down | again | to | her | uncle's | study | , | ready | with | the | soft | brush | to | smooth | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 再次 | 到 | 她 | 叔叔的 | 学习 | , | 准备好 | 和 | 这 | 柔软的 | 刷子 | 到 | 光滑的 | 他的 |

[sliːk] [hæt] .

| sleek | hat | . |
|---|---|---|
| 光滑 | 帽子 | . |

她又回到叔叔的书房，准备用软毛刷梳理他光滑的帽子。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðeə(r)] [weɪ] ,

| And | then | they | were | in | the | street | , | and | taking | their | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他们 | 是 | 在 | 这 | 街道 | , | 和 | 采取 | 他们的 | 方式 | , |

然后他们就到了街上，各自走自己的路。

[nɒt] [tuː; tə] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['pleɪsɪz] [ɒv; əv] ['wɜːʃɪp] ,

| not | to | any | of | the | fashionable | places | of | worship | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 到 | 任何 | 的 | 这 | 时髦 | 地方 | 的 | 崇拜 | , |

不是去任何时髦的宗教场所，

[bʌt; bət] [daʊn] [ðə; ði] ['ʃeɪdi] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [taʊn] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃɜːtʃ] [wɪtʃ] [siːmd]

| but | down | the | shady | part | of | the | old | town | to | a | little | church | which | seemed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 向下 | 这 | 阴凉 | 部分 | 的 | 这 | 老的 | 镇 | 到 | 一个 | 小的 | 教会 | 哪个 | 似乎 |

[tuː; tə][haɪd] [ɪt'self] [frɒm; frəm] [vjuː] ,

| to | hide | itself | from | view | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 隐藏 | 本身 | 从 | 看法 | , |

但沿着老城区阴凉处往下走，就能看到一座似乎隐藏起来的小教堂。

[səʊ] [smɔːl] [ðæt] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][kʊd; kəd] ['skeəsli] ['wɒndə(r)] [raʊnd] [ɪts] [wɔːlz] ,

| so | small | that | the | imagination | could | scarcely | wander | round | its | walls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 小的 | 那 | 这 | 想像力 | 可以 | 几乎 | 漫步 | 圆形的 | 它是 | 墙壁 | , |

太小了，想象力几乎无法在其四周漫游。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['venərəb(ə)l] ['priːtʃə(r)] , [ - ]

| from | the | voice | of | the | venerable | preacher | , | [ | 62 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 嗓音 | 的 | 这 | 可敬 | 牧师 | , | [ | - | ] |

出自这位德高望重的传教士之口[62]

[huːz] ['sɪmp(ə)l][bʌt; bət] [wel] ['tʃəʊzn] ['læŋgwɪdʒ] [brɔːt] [kən'vɪkʃn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

| whose | simple | but | well | chosen | language | brought | conviction | with | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 简单的 | 但 | 出色地 | 选定 | 语言 | 带来 | 定罪 | 和 | 它 | . |

他用词简洁却精炼，令人信服。

[ðeə(r)] [tuː] , [ðə; ði] [waɪt] - [heəd] , [eɪdʒd] [klɑːk] , [ɪn][hɪz; ɪz] [stɪf] [kweɪnt] ['riːdɪŋ] [desk] , [ænd; ənd]

| There | too | , | the | white | - | haired | , | aged | clerk | , | in | his | stiff | quaint | reading | desk | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 也 | , | 这 | 白色的 | - | 头发 | , | 老年人 | 职员 | , | 在 | 他的 | 僵硬的 | 古雅 | 阅读 | 桌子 | , | 和 |

[ðə; ði] [twelv] [əʊld] ['penʃənəz] ,

| the | twelve | old | pensioners | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 十二 | 老的 | 退休人员 | , |

那里还有一位白发苍苍的老职员，坐在他那张古色古香的书桌前，以及十二位退休老人。

['nɪəli] [æz; əz][əʊld][æz; əz] [hɪm'self] .

| nearly | as | old | as | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 作为 | 老的 | 作为 | 他自己 | . |

几乎和他自己一样老。

[ænd; ənd] [ðen] [səʊ] [fjuː] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [tʃuːz] [bʌt; bət][hɪə(r)] .

| And | then | so | few | to | listen | they | could | not | choose | but | hear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 所以 | 很少 | 到 | 听 | 他们 | 可以 | 不是 | 选择 | 但 | 听到 | . |

然后，愿意倾听的人寥寥无几，他们也只能听。

['meɪbəl] [felt] ['trembliŋli] ['hæpi] ,

| Mabel | felt | tremblingly | happy | , |
|---|---|---|---|---|
| 梅布尔 | 毛毡 | 颤抖地 | 快乐的 | , |

梅布尔感到无比幸福，激动得浑身颤抖。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sək'siːdɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [get] [hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l][tuː; tə] [breɪk]

| for | she | had | succeeded | in | her | desire | to | get | her | uncle | to | break |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 有 | 成功了 | 在 | 她 | 欲望 | 到 | 得到 | 她 | 叔叔 | 到 | 休息 |

[hɪz; ɪz][bæd]['hæbɪt][ɒv; əv] [rɪ'meɪnɪŋ] [ʃʌt] [ʌp] [ɒn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] .

| his | bad | habit | of | remaining | shut | up | on | a | Sunday | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 坏的 | 习惯 | 的 | 其余的 | 关闭 | 向上 | 在 | 一个 | 星期日 | . |

因为她成功地让叔叔改掉了星期天不出门的坏习惯。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] , [tuː] , [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['hæpɪə] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [həʊm] [tə'geðə(r)] , [ðəʊ] [hiː; hi]

| She | saw | , | too | , | that | he | was | happier | , | as | they | walked | home | together | , | though | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 锯 | , | 也 | , | 那 | 他 | 曾是 | 更快乐 | , | 作为 | 他们 | 步行 | 家 | 一起 | , | 尽管 | 他 |

['ɒf(ə)n] [lʊkt] ,

| often | looked | , |
|---|---|---|
| 经常 | 看起来 | , |

她也看出他更快乐了，尽管他经常会回头张望。

[wen] [hiː; hi] [met] ['eni] [wʌn][hiː; hi] [njuː] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [kə'mɪtɪŋ] [sʌm; səm] [kraɪm]

| when | he | met | any | one | he | knew | , | as | if | he | had | been | committing | some | crime |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 遇见 | 任何 | 一 | 他 | 知道 | , | 作为 | 如果 | 他 | 有 | 到过 | 提交 | 一些 | 犯罪 |

.

| . |
|---|
| . |

每当他遇到熟人，他都会表现得好像犯了什么罪一样。

[bʌt; bət] [haʊˈevə(r)] [ðæt] [mait] [biː; bi] , [hiː; hi] [hɪmˈself] [prəˈpəʊzd] [ˈgəʊɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] , [ænd; ənd]

| **But** | **however** | **that** | **might** | **be** | **,** | **he** | **himself** | **proposed** | **going** | **in** | **the** | **evening** | **,** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然而 | 那 | 可能 | 是 | , | 他 | 他自己 | 建议的 | 去 | 在 | 这 | 晚上 | , | 和 |

['glædli] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [kənˈsent] ,

| **gladly** | **did** | **she** | **consent** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 乐意 | 做过 | 她 | 同意 | , |

但不管怎样，他主动提议晚上去，她欣然同意了。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɔːkt] [həʊm] [əˈgen] [θruː] [ðə; ði] [ˈlaɪtɪd] [striːts] , [ˈtɔːkɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt]

| **and** | **when** | **they** | **walked** | **home** | **again** | **through** | **the** | **lighted** | **streets** | **,** | **talking** | **of** | **what** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他们 | 步行 | 家 | 再次 | 通过 | 这 | 照明 | 街道 | , | 说 | 的 | 什么 |

[ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːd] ,

| **they** | **had** | **heard** | **,** |
|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 听到 | , |

当他们走在灯火通明的街道上回家时，一边谈论着他们听到的事情，

[əˈləʊn] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈluːsi] [wɒz; wəz] [tuː] [ˈdelɪkət] [tuː; tə] [ˈventʃə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [eə(r)] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ˈhæpi]

| **alone** | **,** | **for** | **Lucy** | **was** | **too** | **delicate** | **to** | **venture** | **in** | **the** | **evening** | **air** | **,** | **she** | **felt** | **happy** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 独自的 | , | 为了 | 露西 | 曾是 | 也 | 精美的 | 到 | 风险投资 | 在 | 这 | 晚上 | 空气 | , | 她 | 毛毡 | 快乐的 |

[ɪnˈdiːd] .

| **indeed** | **.** |
|---|---|
| 的确 | . |

露西身体太虚弱，不敢冒险外出到晚间空气中，她独自一人，感到非常幸福。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [həʊm] [əˈgen] [nəʊ] [wʌn] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ˈredi] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ɪn] [ðə; ði]

| **And** | **when** | **they** | **reached** | **home** | **again** | **no** | **one** | **was** | **more** | **ready** | **to** | **join** | **in** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他们 | 达到 | 家 | 再次 | 不 | 一 | 曾是 | 更多的 | 准备好 | 到 | 加入 | 在 | 这 |

[kənˈvɜːr] [ - ]

| **conver** | **[** | **63** | **]** |
|---|---|---|---|
| 转换 | [ | - | ] |

当他们回到家时，没有人比他们更乐意加入谈话[63]

[ˈseɪʃən] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [braɪt] [ˈfaɪə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] [ˈsɪstəz] [sæt] ,

| **sation** | **over** | **the** | **bright** | **fire** | **where** | **the** | **sisters** | **sat** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| sation | 超过 | 这 | 明亮的 | 火 | 在哪里 | 这 | 姐妹 | 卫星 | , |

姐妹俩围坐在明亮的篝火旁，气氛温馨。

[glæd] [tuː; tə] [ˈwelkəm] [ˈhɑːrˌgreɪv] [bæk] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [mɪˈstɪəriəs] [ˈæbsəns] .

| **glad** | **to** | **welcome** | **Hargrave** | **back** | **from** | **his** | **mysterious** | **absence** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高兴的 | 到 | 欢迎 | 哈格雷夫 | 后退 | 从 | 他的 | 神秘 | 缺席 | . |

很高兴哈格雷夫结束了神秘的失踪，回归大家身边。

[ænd; ənd] [ˈmɪstə(r)] . [ˈvɪˌlɑːrz] [tuː] , [æz; əz] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [bed] [ðæt] [naɪt] ,

| **And** | **Mr** | **.** | **Villars** | **too** | **,** | **as** | **he** | **went** | **to** | **bed** | **that** | **night** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 先生 | . | 维拉尔斯 | 也 | , | 作为 | 他 | 去 | 到 | 床 | 那 | 夜晚 | , |

那天晚上，维拉尔先生上床睡觉时也是这样。

[kʊd; kəd] [ˈskeəsli] [ˌʌndəˈstænd] [waɪ] [hiː; hi] [felt] [sʌtʃ] [ˈplez(ə)nt] [fəˈtiːg] ,

| **could** | **scarcely** | **understand** | **why** | **he** | **felt** | **such** | **pleasant** | **fatigue** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 几乎 | 理解 | 为什么 | 他 | 毛毡 | 这样的 | 令人愉快的 | 疲劳 | , |

他几乎无法理解自己为何会感到如此愉悦的疲倦。

[nɒt] [ðæt] [fəˈtiːg] [wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði] [ˈveri] [hɑːt] [eɪk] , [ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði] [aɪz] [əˈweɪk] [wɪð]

| **not** | **that** | **fatigue** | **which** | **makes** | **the** | **very** | **heart** | **ache** | **,** | **and** | **keep** | **the** | **eyes** | **awake** | **with** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 那 | 疲劳 | 哪个 | 制作 | 这 | 非常 | 心 | 疼痛 | , | 和 | 保持 | 这 | 眼睛 | 醒 | 和 |

[ʌnˈiːzi] [ˈwɒtʃflnəs] ,

| **uneasy** | **watchfulness** | **,** |
|---|---|---|
| 不安 | 警惕 | , |

不是那种令人心痛、使人睁不开眼、焦虑不安的疲劳。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [kləuziz][ðem; ðəm][ɪn] [lait] [rɪ'pəʊz] , [ænd; ənd][bɪdz][ðem; ðəm]['əʊpən] [ə'gen] [ɪn] ['tʃɪəf(ə)l] ,

| but | which | closes | them | in | light | repose | , | and | bids | them | open | again | in | cheerful | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 哪个 | 关闭 | 他们 | 在 | 光 | 休息 | , | 和 | 出价 | 他们 | 打开 | 再次 | 在 | 快乐 | , |

但它使它们在轻柔的休憩中闭合，又使它们在欢快中再次敞开。

['bɔɪənt] [həʊp] [tuː; tə][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [deɪ] .

| buoyant | hope | to | the | light | of | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 浮力 | 希望 | 到 | 这 | 光 | 的 | 天 | . |

充满希望的曙光。

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wiːk] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [ 'welkəm ] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːnɪŋ]

| For | many | a | long | week | , | indeed | , | he | had | not | welcomed | Monday | morning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 许多 | 一个 | 长的 | 星期 | , | 的确 | , | 他 | 有 | 不是 | 欢迎 | 周一 | 早晨 |

[səʊ] ['plezntli] .

| so | pleasantly | . |
|---|---|---|
| 所以 | 愉快 | . |

事实上，在漫长的几周里，他都没有愉快地迎接过星期一的早晨。

[ðə; ði] [sʌn] [ʃɒn] [səʊ] ['braɪtli] [ðæt] [ðə; ði] ['spendθrɪft] [mait] ['ɔːlməʊst][hæv; həv] [biːn] [ɪk'skjuːzd]

| The | sun | shone | so | brightly | that | the | spendthrift | might | almost | have | been | excused |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳 | 闪耀 | 所以 | 明亮地 | 那 | 这 | 败家子 | 可能 | 几乎 | 有 | 到过 | 已原谅 |

[fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] ['gaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪl] - ['feɪtɪd] ['swɒləʊ] .

| for | being | guided | by | the | presence | of | the | ill | - | fated | swallow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 存在 | 引导 | 经过 | 这 | 在场 | 的 | 这 | 患病的 | - | 命中注定 | 吞 | . |

阳光如此灿烂，以至于人们几乎可以原谅这个挥霍无度的人是被那只不幸的燕子指引了方向。

[ðə; ði] [sprɪŋ] [eə(r)][wɒz; wəz] [lait] [ænd; ənd] [wɔːm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] ,

| The | Spring | air | was | light | and | warm | , | and | the | rich | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 春天 | 空气 | 曾是 | 光 | 和 | 温暖的 | , | 和 | 这 | 富有的 | , |

春风轻柔温暖，空气清新怡人。

[pɪŋk] ['blɒsəm] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɑːmənd] [sə'plaɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [liːvz] [ænd; ənd] ['flaʊəz] .

| pink | blossom | of | the | almond | supplied | the | place | of | leaves | and | flowers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 粉色的 | 开花 | 的 | 这 | 杏仁 | 供应 | 这 | 地方 | 的 | 树叶 | 和 | 花朵 | . |

杏树的粉红色花朵取代了树叶和花朵。

['kɜːn(ə)l] ['hɑːr,greɪv] [wɒz; wəz][æz; əz] [geɪ] [æz; əz][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,

| Colonel | Hargrave | was | as | gay | as | the | sunshine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上校 | 哈格雷夫 | 曾是 | 作为 | 同性恋 | 作为 | 这 | 阳光 | , |

哈格雷夫上校就像阳光一样快乐。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['dʒəʊkɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːti] ['lɪŋgərɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪb(ə)l] . [ - ]

| as | he | stood | joking | with | the | little | party | lingering | over | the | breakfast | table | . | [ | 64 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 站立 | 开玩笑 | 和 | 这 | 小的 | 派对 | 挥之不去的 | 超过 | 这 | 早餐 | 桌子 | . | [ | - | ] |

他站在那里，和围坐在早餐桌旁的一小群人开玩笑。[64]

" [preɪ] , ['leɪdɪz] , " [sed] [hiː; hi] , " [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv] [ðɪs]

| " | Pray | , | ladies | , | " | said | he | , | " | how | do | you | mean | to | make | the | most | of | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 祈祷 | , | 女士们 | , | " | 说 | 他 | , | " | 如何 | 做 | 你 | 意思是 | 到 | 制作 | 这 | 最多 | 的 | 这 |

['lʌvli] [deɪ] ? "

| lovely | day | ? | " |
|---|---|---|---|
| 迷人的 | 天 | ? | " |

“女士们，”他说，“你们打算如何充分利用这美好的一天呢？”

" [baɪ] ['kiːpɪŋ] [juː; jʊ] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] , " [sed] ['kærəlaɪn] .

| " | By | keeping | you | with | us | , | for | the | first | thing | , | " | said | Caroline | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 保持 | 你 | 和 | 我们 | , | 为了 | 这 | 第一的 | 事物 | , | " | 说 | 卡罗琳 | . |

“首先，我们要做的就是把你留在我们身边，”卡罗琳说。

" [juː; jʊ] ['wɪkɪd] ['kriːtʃə(r)] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)]['mæmə; mə'mɑː] , [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['ædɪŋ] [pɔɪnt] [tuː; tə]

| " | You | wicked | creature | , | " | said | her | mamma | , | by | way | of | adding | point | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 邪恶 | 生物 | , | " | 说 | 她 | 妈妈 | , | 经过 | 方式 | 的 | 添加 | 观点 | 到 |

[ðə; ðɪ] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ;

| the | observation | ; |
|---|---|---|
| 这 | 观察 | ; |

“你这个恶毒的家伙，”她妈妈为了强调这一点，说道；

[ðə; ðɪ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [wɪtʃ] , [haʊ'evə(r)] , [rɪ'meɪnd] ['rɪdʒɪdli] [ɪn'dɪfrənt] .

| the | object | of | which | , | however | , | remained | rigidly | indifferent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 目的 | 的 | 哪个 | , | 然而 | , | 剩余 | 严格地 | 冷漠 | . |

然而，其对象却始终保持着冷漠的态度。

['nəʊbədi] [kʊd; kəd] [seɪ] [hiː; hi] [ fləːt ] ; [hiː; hi] [wɪð'druː] [frɒm; frəm][ɔːl] [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ]

| Nobody | could | say | he | flirted | ; | he | withdrew | from | all | approach | to | such | a | thing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无人 | 可以 | 说 | 他 | 调情 | ; | 他 | 退出 | 从 | 全部 | 方法 | 到 | 这样的 | 一个 | 事物 |

,

,

,

没人会说他轻浮；他完全回避这种事。

[wɪð] [ðə; ðɪ] [rə'pɪdəti] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['freɪt(ə)nd] [gɜːl] .

| with | the | rapidity | of | a | frightened | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 快速 | 的 | 一个 | 害怕 | 女孩 | . |

像受惊的女孩一样迅速。

['mɪsɪz] . ['vɪ.lɑːrz] [treɪd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] , [ðəʊ] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)]['betə(r)]['dʒʌdʒmənt] , [ðæt] [hiː; hi]

| Mrs | . | Villars | tried | to | believe | , | though | against | her | better | judgment | , | that | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 维拉尔斯 | 尝试 | 到 | 相信 | , | 尽管 | 反对 | 她 | 更好的 | 判断 | , | 那 | 他 |

[wɒz; wəz]['tɪmɪd] ,

| was | timid | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 胆小 | , |

尽管维拉尔太太明知不该如此，但她还是努力相信他只是胆小而已。

[jet] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [bɔɪ] [prə'pəʊz] ;

| yet | he | had | received | sufficient | encouragement | to | have | made | a | boy | propose | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他 | 有 | 已收到 | 充足的 | 鼓励 | 到 | 有 | 制成 | 一个 | 男生 | 提出 | ; |

然而，他却得到了足够的鼓励，让一个男孩向他求婚；

[bʌt; bət]['nevə(r)][baɪ] [ 'mʌtə ] [wɜːd] [ɔː(r)]['tendə(r)] [lʊk] [hæd; həd][hiː; hi]['teɪkən] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| but | never | by | muttered | word | or | tender | look | had | he | taken | advantage | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 绝不 | 经过 | 低声说道 | 单词 | 或者 | 投标 | 看 | 有 | 他 | 已采取 | 优势 | 的 | 它 | , |

但他从未用低语或温柔的眼神占她便宜。

['nevə(r)][hæd; həd][hiː; hi] [biːn] [bɪ'treɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [teɪt] - - - [teɪt] [wɔːk] — ['nevə(r)][hæd; həd][hiː; hi]

| never | had | he | been | betrayed | into | a | tête | - | à | - | tête | walk | — | never | had | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 有 | 他 | 到过 | 背叛 | 进入 | 一个 | 头 | - | - | - | 头 | 走 | — | 绝不 | 有 | 他 |

['ɒfəd] ['kærəlaɪn] [ə; eɪ]['prez(ə)nt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [nɒt] [ə; eɪ][fæk] - ['sɪməli] [ɪn][wʌn][tuː; tə] [iːtʃ] [ɒv; əv]

| offered | Caroline | a | present | which | had | not | a | fac | - | simile | in | one | to | each | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提供 | 卡罗琳 | 一个 | 展示 | 哪个 | 有 | 不是 | 一个 | 脸 | - | 明喻 | 在 | 一 | 到 | 每个 | 的 |

[hɜː(r); hə(r)] ['sɪstəz] .

| her | sisters | . |
|---|---|---|
| 她 | 姐妹 | . |

他从未被诱骗到单独散步——他从未送给卡罗琳一份礼物，而她的每个姐妹都收到了一份类似的礼物。

[ɪn] [ʃɔːt] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ðɪ][məʊst] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['biːɪŋ] ['pɒsəb(ə)l] .

| In | short | , | he | was | the | most | impenetrable | being | possible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 短的 | , | 他 | 曾是 | 这 | 最多 | 坚不可摧 | 存在 | 可能的 | . |

简而言之，他是最难以接近的人。

" [əʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][raɪd] , " [sed] ['meɪbəl] , " [fɑː(r)] [ɒf] ['ɪntuː] [ - ]

| " | Oh | , | for | a | ride | , | " | said | Mabel | , | " | far | off | into | [ | 65 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 为了 | 一个 | 骑 | , | " | 说 | 梅布尔 | , | " | 远的 | 离开 | 进入 | [ | - | ] |

“哦，真想兜兜风，”梅布尔说，“去远方[65]

[ðə; ði] ['kʌntri] — [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɒt][biː; bi] [dɪ'laɪtf(ə)l] — [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][nɒt][gəʊ] ? "

| the | country | — | would | it | not | be | delightful | — | why | do | you | not | go | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 国家 | — | 会 | 它 | 不是 | 是 | 愉快 | — | 为什么 | 做 | 你 | 不是 | 去 | ? | " |

那个国家——那该有多棒啊——你为什么不去呢?

" [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] , " [sed] ['hɑːrˌgreɪv] , " [let] [ˌjuː 'es] [teɪk] [ðə; ði] [deɪ] [waɪl] [wiː; wi][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

| " | The | very | thing | , | " | said | Hargrave | , | " | let | us | take | the | day | while | we | have | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 非常 | 事物 | , | " | 说 | 哈格雷夫 | , | " | 让 | 我们 | 拿 | 这 | 天 | 尽管 | 我们 | 有 | 它 | . |

“正是如此，”哈格雷夫说，“让我们趁着今天还来得及，好好享受这一天吧。”

[juː; jʊ] [wɪl] [gəʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] [nɒt] , " [hiː; hi] [sed] , [rɪ'fɜːrɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)][tuː; tə]['kærəlaɪn] .

| You | will | go | , | will | you | not | , | " | he | said | , | referring | the | matter | to | Caroline | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 去 | , | 将要 | 你 | 不是 | , | " | 他 | 说 | , | 指 | 这 | 事情 | 到 | 卡罗琳 | . |

“你会去的，对吧？”他说道，并将此事转交给了卡罗琳。

[ʃiː; ʃi] ['redɪli] [ə'griːd] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ə'baʊt][ðə; ði] ['hɔːsɪz] ,

| She | readily | agreed | , | and | after | a | short | discussion | about | the | horses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 容易 | 同意 | , | 和 | 后 | 一个 | 短的 | 讨论 | 关于 | 这 | 马匹 | , |

她欣然同意，在简短地讨论了一些关于马匹的问题之后，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][prə'kjʊə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['lɪvəri] ['steɪblz] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hɔːs]

| which | he | engaged | to | procure | from | the | livery | stables | where | his | own | horse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 已订婚的 | 到 | 采购 | 从 | 这 | 涂装 | 马厩 | 在哪里 | 他的 | 自己的 | 马 |

[wɒz; wəz] [kept] ,

| was | kept | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 保留 | , |

他受雇从他自己马匹所在的马厩购买这些马匹。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][prɪ'peə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][raɪd] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstəz] , [waɪl] ['hɑːrˌgreɪv] ['hʌrid]

| she | went | to | prepare | for | the | ride | , | with | her | sisters | , | while | Hargrave | hurried |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 去 | 到 | 准备 | 为了 | 这 | 骑 | , | 和 | 她 | 姐妹 | , | 尽管 | 哈格雷夫 | 慌忙 |

[ɒf] ,

| off | , |
|---|---|
| 离开 | , |

她和姐妹们一起去准备乘车，而哈格雷夫则匆匆离开了。

[fʊl] [ɒv; əv] ['spɑːklɪŋ] [gʊd] ['hjuːmə(r)] .

| full | of | sparkling | good | humour | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 满的 | 的 | 闪闪发光 | 好的 | 幽默 | . |

充满闪耀的幽默感。

['meɪbəl] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv][dʒɔɪnd][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ]['raɪdɪŋ] [dres] ,

| Mabel | would | willingly | have | joined | them | , | but | she | had | no | riding | dress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 梅布尔 | 会 | 心甘情愿 | 有 | 加入 | 他们 | , | 但 | 她 | 有 | 不 | 骑术 | 裙子 | , |

梅布尔很乐意加入他们，但她没有骑马服。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʃekt] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'gret] , [lest] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [dæmp][ðeə(r)] ['pleʒə(r)]

| and | she | checked | the | expression | of | a | regret | , | lest | it | might | damp | their | pleasure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 已检查 | 这 | 表达 | 的 | 一个 | 后悔 | , | 免得 | 它 | 可能 | 潮湿 | 他们的 | 乐趣 |

, ['lɪt(ə)l] ['θɪŋkɪŋ] ,

| , | little | thinking | , |
|---|---|---|---|
| , | 小的 | 思维 | , |

她努力克制住懊悔的表情，生怕破坏了他们的兴致，心里却想得很少。

[pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] , [haʊ] ['lɪt(ə)l] [ðeɪ] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ;

| poor | girl | , | how | little | they | cared | for | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 女孩 | , | 如何 | 小的 | 他们 | 关心 | 为了 | 她 | ; |

可怜的女孩，他们对她多么冷漠啊;

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃi:; ʃi] [saɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['kɒtsˌwəʊld] [hɪlz] ,

| and | though | she | sighed | for | the | air | of | her | own | Cotswold | hills | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 她 | 叹了口气 | 为了 | 这 | 空气 | 的 | 她 | 自己的 | 科茨沃尔德 | 丘陵 | , |

尽管她无比怀念科茨沃尔德山丘的空气，

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [ʌp] [hɜ:(r); hə(r)] ['ni:d(ə)l] [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [wɜ:k] ['tʃɪəfəli] .

| she | took | up | her | needle | and | tried | to | work | cheerfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 采取 | 向上 | 她 | 针 | 和 | 尝试 | 到 | 工作 | 愉快地 | . |

她拿起针线，努力愉快地工作起来。

[bʌt; bət] [ə'kʌstəmd] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] , [tu:; tə][ðə; ði] ['breɪsɪŋ] [eə(r)][ɒv; əv] ['glɒstəʃə(r)] ,

| But | accustomed | as | she | had | been | , | to | the | bracing | air | of | Gloucestershire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 习惯 | 作为 | 她 | 有 | 到过 | , | 到 | 这 | 支撑 | 空气 | 的 | 格洛斯特郡 | , |

[hɜ:(r); hə(r)] [helθ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [ - ]

| her | health | had | begun | to | [ | 66 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 健康 | 有 | 开始 | 到 | [ | - | ] |

但由于她已经习惯了格洛斯特郡清爽的空气，她的健康状况开始[66]

['veəri] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['enəveɪtɪŋ] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði][bæθ.bɑ:θ][eə(r)] .

| vary | under | the | enervating | influence | of | the | Bath | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 各不相同 | 在下面 | 这 | 使人疲惫 | 影响 | 的 | 这 | 洗澡 | 空气 | . |

在巴斯空气令人疲惫的影响下，情况会发生变化。

['ædɪd] [tu:; tə] [wɪtʃ] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['leɪtli] [ɪn'djʊəd] [mʌtʃ] [fə'ti:g] ,

| Added | to | which | , | she | had | lately | endured | much | fatigue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 额外 | 到 | 哪个 | , | 她 | 有 | 最近 | 忍受 | 很多 | 疲劳 | , |

此外，她最近还感到非常疲惫。

['veərid] ['əʊnli][baɪ][ðə; ði] ['pleʒəz] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪn'dʌstriəs] ['wɜ:kɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hæpi]

| varied | only | by | the | pleasures | derived | from | the | industrious | workings | of | a | happy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多种多样 | 仅有的 | 经过 | 这 | 快乐 | 衍生的 | 从 | 这 | 勤劳 | 运作 | 的 | 一个 | 快乐的 |

['spɪrɪt] ,

| spirit | , |
|---|---|
| 精神 | , |

唯一的区别在于快乐心灵勤劳工作所带来的快乐。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [naʊ] [bɪ'gæn][tu:; tə] [fi:l] , [wɒt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪ'fɔ:(r)] ['əʊnli] ['redɪli] [ 'simpəθaiz ] [ɪn] ,

| and | she | now | began | to | feel | , | what | she | had | before | only | readily | sympathized | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 现在 | 开始 | 到 | 感觉 | , | 什么 | 她 | 有 | 前 | 仅有的 | 容易 | 同情 | 在 | , |

她现在开始感受到，她以前只是轻易地同情的那种感受，

[ðə; ði] ['si:mɪŋli] ['kɔ:zləs] [dɪ'preʃn] [wɪtʃ] [wi:k] [helθ] [səʊ]['ɒf(ə)n] [ in'dʒendə ] .

| the | seemingly | causeless | depression | which | weak | health | so | often | engenders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 似乎 | 无因 | 沮丧 | 哪个 | 虚弱的 | 健康 | 所以 | 经常 | 产生 | . |

身体虚弱常常导致看似无缘无故的抑郁。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] , [haʊ'evə(r)] , [ʃi:; ʃi] [sɪ'vɪəli] [ ri'prəutʃ ] [hɜ:'self] , [fɔ:(r); fə(r)][səʊ] [sləʊ] [ænd; ənd]

| For | this | , | however | , | she | severely | reproached | herself | , | for | so | slow | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | , | 然而 | , | 她 | 严重 | 受责备 | 她自己 | , | 为了 | 所以 | 慢的 | 和 |

[ˌɪmpə'septəbl] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪts] ['prəʊgres] ,

| imperceptible | had | become | its | progress | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 难以察觉的 | 有 | 变得 | 它是 | 进步 | , |

然而，她为此严厉地责备自己，因为这件事的进展如此缓慢且不易察觉。

[ðæt] , [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['bɒdɪli] ['wi:knəs] , [ʃi:; ʃi] [ə'trɪbju:tɪd] [hɜ:(r); hə(r)]['ment(ə)l] [dɪ'preʃn] [tu:; tə]

| that | , | unconscious | of | bodily | weakness | , | she | attributed | her | mental | depression | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | , | 无意识 | 的 | 身体上的 | 弱点 | , | 她 | 归因于 | 她 | 精神的 | 沮丧 | 到 |

[ə; eɪ] ['fɔ:lti] ['prɪnsəp(ə)l] .

| a | faulty | principle | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 故障 | 原则 | . |

她没有意识到身体虚弱，反而将自己的精神抑郁归咎于错误的观念。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ʃi] [ tæks ] [hɜ:'self] , ['θɪŋkɪŋ] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [rɪ'lækst] [ðə; ði] [reɪnz] [ɒv; əv] [self] -

| And | now | she | taxed | herself | , | thinking | she | must | have | relaxed | the | reins | of | self | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 她 | 已征税 | 她自己 | , | 思维 | 她 | 必须 | 有 | 轻松 | 这 | 缰绳 | 的 | 自己 | - |

['gʌvənmənt] ,

| government | , |
|---|---|
| 政府 | , |

现在她却给自己征税，认为一定是自己放松了自治的控制。

[ɔ:(r)][ʃi:; ʃi]['nevə(r)][kʊd; kəd] [fi:l] [səʊ] [slaɪt] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [səʊ] [ə'kju:tli] ,

| or | she | never | could | feel | so | slight | a | disappointment | so | acutely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 她 | 绝不 | 可以 | 感觉 | 所以 | 轻微 | 一个 | 失望 | 所以 | 急性 | , |

或者说，她从未如此深刻地感受到如此轻微的失望。

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi] [felt] [ðə; ði] [tɪəz] ['stɑrtɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] , [wen] [hɜ:(r); hə(r)] ['kʌz(ə)nz] ['entəd] ,

| for | she | felt | the | tears | starting | to | her | eyes | , | when | her | cousins | entered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 毛毡 | 这 | 眼泪 | 开始 | 到 | 她 | 眼睛 | , | 什么时候 | 她 | 表兄弟姐妹 | 进入 | , |

['fʊli] [ɪ'kwɪpt] .

| fully | equipped | . |
|---|---|---|
| 完全 | 配备 | . |

当她的表兄弟们全副武装地进来时，她感到眼泪开始涌上眼眶。

['kærəlaɪn] [ænd; ənd]['sɛˌli:nə] [lʊkt] [ˌəʊvəp'aʊəɹɪŋli] ['tʃɑ:mɪŋ] , [ɪn] [bɪ'kʌmɪŋ] [hæts][ɒv; əv][ðə; ði] ['veri]

| Caroline | and | Selina | looked | overpoweringly | charming | , | in | becoming | hats | of | the | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卡罗琳 | 和 | 塞琳娜 | 看起来 | 压倒性的 | 迷人 | , | 在 | 成为 | 帽子 | 的 | 这 | 非常 |

[lɑ:st] ['fæʃ(ə)n] ,

| last | fashion | , |
|---|---|---|
| 最后的 | 时尚 | , |

卡罗琳和塞琳娜戴着最时髦的帽子，看起来魅力四射。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n]['mærɪə] [si:md] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə]['raɪv(ə)l][hɜ:(r); hə(r)] ['sɪstəz] , [ænd; ənd] [ - ]

| and | even | Maria | seemed | determined | to | rival | her | sisters | , | and | [ | 67 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 玛丽亚 | 似乎 | 决定 | 到 | 竞争对手 | 她 | 姐妹 | , | 和 | [ | - | ] |

甚至玛丽亚似乎也决心要与她的姐妹们一较高下，[67]

['pɑ:tli] [sək'si:dɪd] , [baɪ][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] [fʌn] [ænd; ənd] [ɒf] - [hænd] ['keələsnəs] , [wɪtʃ] , [æz; əz][ʃi:; ʃi]

| partly | succeeded | , | by | the | air | of | fun | and | off | - | hand | carelessness | , | which | , | as | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 部分 | 成功了 | , | 经过 | 这 | 空气 | 的 | 乐趣 | 和 | 离开 | - | 手 | 疏忽 | , | 哪个 | , | 作为 | 她 |

[hæd; həd] [wʌns] [ɪk'spleɪnd] ,

| had | once | explained | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 一次 | 解释 | , |

她凭借轻松随意的姿态，部分地取得了成功，正如她曾经解释的那样：

['nevə(r)] [left] [ə; eɪ]['pɜ:s(ə)n] [taɪm] [tu:; tə][skæn][hɜ:(r); hə(r)] ['fi:tʃəz] .

| never | left | a | person | time | to | scan | her | features | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 左边 | 一个 | 人 | 时间 | 到 | 扫描 | 她 | 特征 | . |

从不给别人时间仔细观察她的五官。

['prez(ə)ntli] , [ɪn] ['hɑ:rˌgreɪv] ['hʌrid] , ['lʊkɪŋ] [pli:zd] , ['helθi] , [ænd; ənd] ['dʌbli] ['hænsəm] ;

| Presently | , | in | Hargrave | hurried | , | looking | pleased | , | healthy | , | and | doubly | handsome | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | , | 在 | 哈格雷夫 | 慌忙 | , | 寻找 | 高兴 | , | 健康 | , | 和 | 双倍 | 英俊的 | ; |

这时，哈格雷夫匆匆赶来，看起来心情愉悦，身体健康，而且格外英俊；

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] ['kɔmplɪməntɪŋ] [ðə; ði] ['sɪstəz] , [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] ['hɑ:dli]

| he | could | not | refrain | from | complimenting | the | sisters | , | but | he | had | hardly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 避免 | 从 | 赞美 | 这 | 姐妹 | , | 但 | 他 | 有 | 几乎 |

[hɜ:d] [ðeə(r)] ['smaɪlɪŋ] [rɪ'plaɪ] ,

| heard | their | smiling | reply | , |
|---|---|---|---|---|
| 听到 | 他们的 | 微笑 | 回复 | , |

他忍不住称赞这对姐妹，但却几乎没听到她们的微笑回应。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [pə'siːvd] ['meɪbəl] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] ['strʌg(ə)lɪŋ] [tuː; tə] [lʊk]

| before | he | perceived | Mabel | sitting | by | the | window | , | and | struggling | to | look |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 他 | 感知 | 梅布尔 | 坐着 | 经过 | 这 | 窗户 | , | 和 | 挣扎 | 到 | 看 |

[ɪn'dɪfrənt] .

| indifferent | . |
|---|---|
| 冷漠 | . |

直到他注意到梅布尔坐在窗边，努力装出一副漠不关心的样子。

" [wɒt] ! " [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [piːk] , " [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [nɒt] ['redi] ,

| " | What | ! | " | said | he | , | in | a | tone | of | pique | , | " | are | you | not | ready | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | ! | " | 说 | 他 | , | 在 | 一个 | 语气 | 的 | 激起 | , | " | 是 | 你 | 不是 | 准备好 | , |

“什么！”他恼火地说，“你们还没准备好吗？”

[mɪs] ['lɛzli] — [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [raɪd] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] ?

| Miss | Lesly | — | was | not | the | ride | your | own | proposition | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 莱斯利 | — | 曾是 | 不是 | 这 | 骑 | 你的 | 自己的 | 主张 | ? |

莱斯利小姐——这次乘车不是你自己提议的吗?

" ['meɪbəl] ['nevə(r)] [njuː] [haʊ] ['veri] ['iːzi] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [kraɪ] [bɪ'fɔː(r)] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə'fektɪd]

| " | Mabel | never | knew | how | very | easy | it | was | to | cry | before | , | but | with | affected |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 梅布尔 | 绝不 | 知道 | 如何 | 非常 | 简单的 | 它 | 曾是 | 到 | 哭 | 前 | , | 但 | 和 | 做作的 |

['kɑːmnəs] [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,

| calmness | she | replied | , |
|---|---|---|---|
| 平静 | 她 | 回复 | , |

“梅布尔以前从不知道哭泣是多么容易，但她装出一副平静的样子回答道：”

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [smaɪl] —

| as | she | tried | to | smile | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 尝试 | 到 | 微笑 | — |

她努力挤出一个笑容——

" [aɪ] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv] [ə'kʌmp(ə)nid] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] ['naɪðə(r)] [hæt] [nɔː(r)] ['hæbɪt] .

| " | I | would | willingly | have | accompanied | you | , | but | I | have | neither | hat | nor | habit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 会 | 心甘情愿 | 有 | 伴随 | 你 | , | 但 | 我 | 有 | 两者都不 | 帽子 | 也不 | 习惯 | . |

“我本很乐意陪你一起去，但我既没有帽子也没有衣服。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [hɑːf] ['æŋgrəli] ,

| " | He | looked | at | her | for | an | instant | , | half | angrily | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 看起来 | 在 | 她 | 为了 | 一个 | 立即的 | , | 一半 | 愤怒地 | , |

他看了她一眼，眼神中带着一丝怒意。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [səʊ] [kən'streɪnd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [led] [hɪm] ,

| but | there | was | something | so | constrained | in | her | smile | , | that | it | led | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 某物 | 所以 | 受限 | 在 | 她 | 微笑 | , | 那 | 它 | 引领 | 他 | , |

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] ,

| for | the | first | time | , |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | , |

但她笑容中却带着一丝拘谨，这让他第一次……

[tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [wɒz; wəz] ['weɪnɪŋ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] , [ - ]

| to | observe | that | the | color | was | waning | on | her | cheek | , | [ | 68 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 观察 | 那 | 这 | 颜色 | 曾是 | 减弱 | 在 | 她 | 脸颊 | , | [ | - | ] |

注意到她脸颊上的血色渐渐褪去[68]

[ænd; ənd] [hiː; hi] [lʊkt] ['ɜːnɪstli] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['heɪstɪli] [leɪd] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk]

| and | he | looked | earnestly | at | her | as | she | hastily | laid | down | her | work |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 看起来 | 切实 | 在 | 她 | 作为 | 她 | 草草 | 铺设 | 向下 | 她 | 工作 |

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

| and | left | the | room | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 左边 | 这 | 房间 | . |

她匆匆放下手中的工作，离开了房间，他深情地看着她。

" ['sɛˌliːnə] , " [hiː; hi] [sed] , ['greɪvli] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [vekst] [hɪm] ,

" Selina , " he said , gravely , for it was evident that something vexed him ,

" 塞琳娜 , " 他 说 , 严重地 , 为了 它 曾是 明显 那 某物 烦恼 他 ,

“塞琳娜，”他严肃地说，显然有什么事让他心烦意乱。

" [juː; jʊ] [sed] [wʌn] [deɪ] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [tuː] ['hæbɪts] — ['kænɒt] [juː; jʊ][lend] [hɜː(r); hə(r)][wʌn] ? "

" you said one day that you had two habits — cannot you lend her one ? "

" 你 说 一 天 那 你 有 二 习惯 — 不能 你 借 她 一 ? "

“你曾说过你有两个习惯——你能不能借给她一个？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] ['ʃæbi] [ðæt] [ai][dɪd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə]['ɒfə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

" It is so shabby that I did not like to offer it ,

" 它 是 所以 破旧 那 我 做过 不是 喜欢 到 提供 它 ,

“它太破旧了，我都不愿意提供。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] — [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɒri] [ai][dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and now it is too late — I am very sorry I did not think of it ,

和 现在 它 是 也 晚的 — 我 是 非常 对不起 我 做过 不是 思考 的 它 ,

现在太晚了——我很抱歉我没想到这一点。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] [naʊ] [juː; jʊ] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

but it is too late now you know , " she said ,

但 它 是 也 晚的 现在 你 知道 , " 她 说 ,

“但现在太晚了，你知道的，”她说。

['siːɪŋ] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [stɔːm] [ɒn] ['kærəˌlaɪnz] ['ləʊərɪŋ] [braʊ] .

seeing the gathering storm on Caroline's lowering brow .

看到 这 采集 风暴 在 卡罗琳的 降低 眉头 .

看到卡罗琳低垂的眉头，暴风雨即将来临。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] ['weɪtɪŋ] , [kʌm] [ə'lɒŋ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['hʌrɪɪŋ] [tuː; tə]

" We are keeping the horses waiting , come along , " she added , hurrying to

" 我们 是 保持 这 马匹 等待 , 来 沿着 , " 她 额外 , 匆忙 到

[ðə; ði][dɔː(r)] , " [duː; də] [kʌm] .

the door , " do come .

这 门 , " 做 来 .

“我们让马儿们等着呢，快来吧，”她一边说着，一边匆匆走向门口，“快来吧。”

" ['hɑːrˌgreɪv] ['kwaɪətli] ['siːtɪd] [hɪm'self] .

" Hargrave quietly seated himself .

" 哈格雷夫 悄悄 坐着 他自己 .

哈格雷夫静静地坐了下来。

" [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['kʌmɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ai] ['kænɒt] [gəʊ][ænd; ənd] [liːv] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] [peɪl] [gɜːl] ,

" I am not coming , " he said , " I cannot go and leave that poor pale girl ,

" 我 是 不是 未来 , " 他 说 , " 我 不能 去 和 离开 那 贫穷的 苍白 女孩 ,

“我不去，”他说，“我不能离开那个可怜的、脸色苍白的女孩。”

[æt; ət] [həʊm] . "

at home . "

在 家 . "

在家里。”

" [əʊ] , [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['luːsi] , [ænd; ənd][pə'pɑː] , [ænd; ənd]['mæmə; mə'mɑː] , " [kraɪd] ['mærɪə] ,

" Oh , there are Lucy , and papa , and mamma , " cried Maria ,

" 哦 , 那里 是 露西 , 和 爸爸 , 和 妈妈 , " 哭 玛丽亚 ,

“哦，露西、爸爸和妈妈都在那里！”玛丽亚喊道。

" [ai] [wɪl] [ɑːsk]['mæmə; mə'mɑː][tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [pʌmp] - [ruːm] . "

" I will ask mamma to take her to the Pump - room . "

" 我 将要 问 妈妈 到 拿 她 到 这 泵 - 房间 . "

“我会请妈妈带她去泵房。”

" ['luːsi] ['nevə(r)] [raɪdz] [naʊ] , " [sed] ['hɑːrˌgreɪv] , " [ɔː(r)][wiː; wi] [wʊd] [nɒt] [kən'sent] [tuː; tə] [liːv]

| " | Lucy | never | rides | now | , | " | said | Hargrave | , | " | or | we | would | not | consent | to | leave |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 露西 | 绝不 | 骑行 | 现在 | , | " | 说 | 哈格雷夫 | , | " | 或者 | 我们 | 会 | 不是 | 同意 | 到 | 离开 |

[hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [ - ]

| her | at | [ | 69 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 在 | [ | - | ] |

“露西现在从来不骑马了，”哈格雷夫说，“否则我们不会同意把她留在[69]

[həʊm] , ['aɪðə(r)] .

| home | , | either | . |
|---|---|---|---|
| 家 | , | 任何一个 | . |

家也是。

[ðə; ði] [pʌmp] - [ruːm] [pn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [æz; əz] [ðɪs] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [maɪ] [hed] [eɪk] [tuː; tə] [θɪŋk]

| The | Pump | - | room | on | such | a | day | as | this | — | it | makes | my | head | ache | to | think |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 泵 | - | 房间 | 在 | 这样的 | 一个 | 天 | 作为 | 这 | — | 它 | 制作 | 我的 | 头 | 疼痛 | 到 | 思考 |

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| of | it | . |
|---|---|---|
| 的 | 它 | . |

在这样的日子里去泵房——光是想想就让我头疼。

" [səʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [θruː] [daʊn] [hɪz; ɪz] [glʌvz] [ænd; ənd] [wɪp] , [leɪd] [ə'saɪd][hɪz; ɪz][hæt] ,

| " | So | saying | , | he | threw | down | his | gloves | and | whip | , | laid | aside | his | hat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 说 | , | 他 | 扔 | 向下 | 他的 | 手套 | 和 | 鞭 | , | 铺设 | 旁边 | 他的 | 帽子 | , |

说着，他扔下手套和鞭子，把帽子放在一边。

[ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði]['peɪpə(r)] .

| and | took | up | the | paper | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 向上 | 这 | 纸 | . |

然后拿起报纸。

[ðə; ði] ['pɑːti] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ə; eɪ][stænd] [stɪl] .

| The | party | were | at | a | stand | still | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 派对 | 是 | 在 | 一个 | 站立 | 仍然 | . |

聚会陷入了僵局。

['hɑːrˌgreɪv] [lʊkt] ['sɪəriəsli] [ə'nɔɪd] , [ænd; ənd] ['kærəlaɪn] [ vəːdʒ ] [ə'pɒn][ə; eɪ] [stɔːm] .

| Hargrave | looked | seriously | annoyed | , | and | Caroline | verging | upon | a | storm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈格雷夫 | 看起来 | 严重地 | 恼怒 | , | 和 | 卡罗琳 | 接近 | 之上 | 一个 | 风暴 | . |

哈格雷夫看起来非常恼火，卡罗琳也几乎要发火了。

" [wɒt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː; də] ? " [sed] ['sɛˌliːnə] , [ɪn][ə; eɪ] [pə'plekst] [təʊn] , ['lʊkɪŋ] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə]

| " | What | shall | I | do | ? | " | said | Selina | , | in | a | perplexed | tone | , | looking | from | one | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 将 | 我 | 做 | ? | " | 说 | 塞琳娜 | , | 在 | 一个 | 困惑 | 语气 | , | 寻找 | 从 | 一 | 到 |

[ðə; ði]['ʌðə(r)] .

| the | other | . |
|---|---|---|
| 这 | 其他 | . |

“我该怎么办？”塞琳娜困惑地问道，目光在他们之间来回游移。

" [gəʊ][ænd; ənd][faɪnd][jɔː(r); jə(r)]['hæbɪt] , " [sed] ['hɑːrˌgreɪv] .

| " | Go | and | find | your | habit | , | " | said | Hargrave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 去 | 和 | 寻找 | 你的 | 习惯 | , | " | 说 | 哈格雷夫 | . |

“去找找你的习惯吧，”哈格雷夫说。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] ['ʃæbi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] ['fɪəfəli] [æt; ət] ['kærəlaɪn] .

| " | But | it | is | so | shabby | , | " | she | said | , | looking | fearfully | at | Caroline | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 它 | 是 | 所以 | 破旧 | , | " | 她 | 说 | , | 寻找 | 恐惧地 | 在 | 卡罗琳 | . |

“可是它太破旧了，”她说着，恐惧地看着卡罗琳。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [mɪs] ['lɛzli] [ɪz] [ə'bʌv] [sʌtʃ] ['traɪflz] , [bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [dɪ'saɪd] [ðæt] . "

| " | You | know | Miss | Lesly | is | above | such | trifles | , | besides | , | she | can | decide | that | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 知道 | 错过 | 莱斯利 | 是 | 多于 | 这样的 | 琐事 | , | 除了 | , | 她 | 能 | 决定 | 那 | . | " |

“你知道莱斯利小姐不会在意这种小事，再说，她有权做决定。”

" [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [hæt] . "
" But there is no hat . "
" 但 那里 是 不 帽子 . "

“但是没有帽子。”

" [ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] ['hæŋɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [hɔ:l] [ðæt] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] ['leɪdiz] [hæt] ,
" There is one hanging up in the hall that looks like a lady's hat ,
" 那里 是 一 绞刑 向上 在 这 大厅 那 看起来 喜欢 一个 女士的 帽子 ,

“大厅里挂着一个看起来像女士帽子的东西，

[fɔ:(r); fə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [strɪŋz] , [traɪ] [ðæt] . "
for it has strings , try that . "
为了 它 有 字符串 , 尝试 那 . "

因为它有弦，试试看。

" [ðæt] [əʊld] [θɪŋ] , ['kʌvəd] [wɪð] [dʌst] ? "
" That old thing , covered with dust ? "
" 那 老的 事物 , 涵盖 和 灰尘 ? "

“那件落满灰尘的老物件？”

" [ai] [deə(r)] [seɪ] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [pʊt] [ʌp] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] , [ɪf] [ju:; jʊ] [ - ]
" I dare say she will put up with it , if you [ 70 ]
" 我 敢 说 她 将要 放 向上 和 它 , 如果 你 [ - ]

“我敢说她会忍受的，如果你[70]

[wɪl] ['əʊnli] [faɪnd] [ˌaɪ 'ti:] , [ɪf] [nɒt] [ai] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [wi:; wi] [mʌst; məst] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] . "
will only find it , if not I am afraid we must stay at home . "
将要 仅有的 寻找 它 , 如果 不是 我 是 害怕的 我们 必须 停留 在 家 . "

只有找到它，否则恐怕我们只能待在家里了。

" [wɒt] [ʃæl; ʃəl] [ai] [du:; də] ?
" What shall I do ?
" 什么 将 我 做 ?

我该怎么办?

" [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] [tu:; tə] ['kærəlaɪn] , [ɪn] [ə; eɪ] [tremblɪŋ] [vɔɪs] .
" she whispered to Caroline , in a trembling voice .
" 她 低声说道 到 卡罗琳 , 在 一个 发抖 嗓音 .

她用颤抖的声音低声对卡罗琳说。

" [du:; də] [æz; əz] [ju:; jʊ] [laɪk] , " [ʃi:; ʃi] [ ri'tɔ:t ] , ['æŋgrəli] , [ænd; ənd] [ə'laʊd] , [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [tu:; tə]
" Do as you like , " she retorted , angrily , and aloud , as she turned to
" 做 作为 你 喜欢 , " 她 反驳 , 愤怒地 , 和 大声 , 作为 她 转向 到
[ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
the window .
这 窗户 .

“随你便吧，”她愤怒地大声反驳道，同时转向窗外。

" [du:; də] [kʌm] , " [sed] ['sɛˌli:nə] , ['tɜ:nɪŋ] [ə'gen] [tu:; tə] ['hɑ:rˌgreɪv] , " ['kærəlaɪn] ['nevə(r)] [laɪks] ['weɪtɪŋ]
" Do come , " said Selina , turning again to Hargrave , " Caroline never likes waiting
" 做 来 , " 说 塞琳娜 , 转弯 再次 到 哈格雷夫 , " 卡罗琳 绝不 点赞 等待
[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [hæt] [ɒn] ,
with her hat on ,
和 她 帽子 在 ,

“快来吧，”塞琳娜说着，又转向哈格雷夫，“卡罗琳从来不喜欢戴着帽子等人。”

[ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [eɪk] . "
it makes her head ache . "
它 制作 她 头 疼痛 . "

这让她头疼。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][ɪn'eksərəb(ə)l] ['hɑːrˌgreɪv] , [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] .

| " | I | am | sorry | to | hear | it | , | " | replied | the | inexorable | Hargrave | , | without | moving | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 对不起 | 到 | 听到 | 它 | , | " | 回复 | 这 | 无情的 | 哈格雷夫 | , | 没有 | 移动 | . |

“我很遗憾听到这个消息，”冷酷无情的哈格雷夫一动不动地回答道。

" [wel] , [hɪrz] [ə; eɪ] [fɪks] , [ɔːl] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] , " [kraɪd] ['mærɪə] .

| " | Well | , | here's | a | fix | , | all | about | nothing | , | " | cried | Maria | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 这里是 | 一个 | 使固定 | , | 全部 | 关于 | 没有什么 | , | " | 哭 | 玛丽亚 | . |

“好吧，这下总算解决了，虽然根本没什么大不了的，”玛丽亚喊道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] , " [sed] ['hɑːrˌgreɪv] .

| " | I | am | sorry | you | think | so | , | " | said | Hargrave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 对不起 | 你 | 思考 | 所以 | , | " | 说 | 哈格雷夫 | . |

“很遗憾你这么想，”哈格雷夫说道。

" [kʌm] , [kʌm] , [duː; də][nɒt] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] ['meθədɪst] ['pɑːsn] , [waɪl] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['weɪstɪŋ] [ɔːl]

| " | Come | , | come | , | do | not | look | like | a | methodist | parson | , | while | we | are | wasting | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | , | 来 | , | 做 | 不是 | 看 | 喜欢 | 一个 | 卫理公会 | 牧师 | , | 尽管 | 我们 | 是 | 浪费 | 全部 |

[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .

| the | sunshine | . |
|---|---|---|
| 这 | 阳光 | . |

“来吧，来吧，别摆出一副卫理公会牧师的架子，我们却在浪费所有的阳光。”

[aɪ][hæv; həv][hɑːf][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə]['gæləp] [ɒf] [baɪ][maɪ'self] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] ['neɪbɜːrz] [steə(r)] .

| I | have | half | a | mind | to | gallop | off | by | myself | , | and | make | the | neighbours | stare | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一半 | 一个 | 头脑 | 到 | 驰骋 | 离开 | 经过 | 我 | , | 和 | 制作 | 这 | 邻居 | 盯 | . |

我真想独自一人策马扬鞭，让邻居们都羡慕不已。

[kʌm] , ['sɛˌliːnə] , [duː; də][gəʊ][ænd; ənd][get][jɔː(r); jə(r)]['hæbɪt] ,

| Come | , | Selina | , | do | go | and | get | your | habit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | , | 塞琳娜 | , | 做 | 去 | 和 | 得到 | 你的 | 习惯 | , |

来吧，塞琳娜，去拿你的长袍。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [siː] ['henri] [ɪz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] ['meɪbəl][ə; eɪ] [gaɪ] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld] [ - ]

| for | I | see | Henry | is | determined | to | make | Mabel | a | Guy | — | for | the | old | [ | 71 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 看 | 亨利 | 是 | 决定 | 到 | 制作 | 梅布尔 | 一个 | 盖伊 | — | 为了 | 这 | 老的 | [ | - | ] |

因为我看出亨利决心要把梅布尔变成盖伊——因为老[71]

[hæt][ɪz]['əʊnli][fɪt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['bɒnfaɪə(r)] .

| hat | is | only | fit | for | a | bonfire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帽子 | 是 | 仅有的 | 合身 | 为了 | 一个 | 篝火 | . |

这顶帽子只配烧掉。

[aɪ][dɪd] [ɪn'tend] ['biːɪŋ] ['tʃærətəbl] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [ɒn][ðə; ði][lɑːst] [fɪfθ] [ɒv; əv][nəʊ'vembə(r)] ,

| I | did | intend | being | charitable | with | it | , | on | the | last | fifth | of | November | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 打算 | 存在 | 慈善 | 和 | 它 | , | 在 | 这 | 最后的 | 第五 | 的 | 十一月 | , |

我确实打算在11月5日那天慷慨解囊，

[bʌt; bət][aɪ] [fə'gɒt] [ˌaɪ 'tiː] ['lʌkɪli] .

| but | I | forgot | it | luckily | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 忘了 | 它 | 幸运的是 | . |

但幸运的是我把它忘了。

" [ðʌs] [ɜːrdʒd] , ['sɛˌliːnə][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [rɪ'triːtɪd] [tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)]['hæbɪt] , [wɪtʃ] , [wen]

| " | Thus | urged | , | Selina | at | length | retreated | to | find | her | habit | , | which | , | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因此 | 敦促 | , | 塞琳娜 | 在 | 长度 | 撤退 | 到 | 寻找 | 她 | 习惯 | , | 哪个 | , | 什么时候 |

[prə'djuːst] ,

| produced | , |
|---|---|
| 生产 | , |

在催促下，塞琳娜最终退到一边去找她的长袍，长袍拿出来后，

[wɒz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['veri] [gʊd] [kən'dɪʃn] .

| was | found | to | be | in | very | good | condition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 成立 | 到 | 是 | 在 | 非常 | 好的 | 状况 | . |

经检测，其状况非常好。

[bʌt; bət] [mə'riːəz] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][hæt][hæd; həd] [biːn] [mɔː(r)] ['truːθfl] ,

| But | Maria's | description | of | the | hat | had | been | more | truthful | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 玛丽亚的 | 描述 | 的 | 这 | 帽子 | 有 | 到过 | 更多的 | 真实 | , |

但玛丽亚对帽子的描述更为真实。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv] [rɪ'piːtɪd] [haʊs] - ['kliːnɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['set(ə)ld] [ɒn] [ɪts]

| for | the | dust | of | repeated | house | - | cleanings | seemed | to | have | settled | on | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 灰尘 | 的 | 重复 | 房子 | - | 清洁 | 似乎 | 到 | 有 | 定居 | 在 | 它是 |

[ʌn'lʌki] ['biːvə(r)] ; [ænd; ənd]['mærɪə] ,

| unlucky | beaver | ; | and | Maria | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 倒霉 | 海狸 | ; | 和 | 玛丽亚 | , |

因为反复打扫房屋的灰尘似乎落在了那只不幸的海狸身上；还有玛丽亚，

['hævɪŋ] [klaɪmd] [ʌp][tuː; tə] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ɪts] [peg][ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɪn]

| having | climbed | up | to | reach | it | from | its | peg | in | the | hall | , | threw | it | down | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 攀登 | 向上 | 到 | 抵达 | 它 | 从 | 它是 | 钉子 | 在 | 这 | 大厅 | , | 扔 | 它 | 向下 | 在 |

[dɪs'gʌst] ,

| disgust | , |
|---|---|
| 厌恶 | , |

他爬上去从大厅的挂钩上拿到它，然后厌恶地把它扔了下来。

['reɪzɪŋ] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] [dʌst] [wɪtʃ] ['θret(ə)nd] [tuː; tə] [sɔɪl] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] ['hæbɪt] .

| raising | a | cloud | of | dust | which | threatened | to | soil | her | new | habit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提高 | 一个 | 云 | 的 | 灰尘 | 哪个 | 威胁 | 到 | 土壤 | 她 | 新的 | 习惯 | . |

扬起一阵尘土，险些弄脏了她的新衣橱。

['hɑːrˌgreɪv] , [haʊ'evə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn'taɪəli] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə] [gʊd] ['hjuːmə(r)] , [siːzd] [ˌaɪ 'tiː]

| Hargrave | , | however | , | who | was | now | entirely | restored | to | good | humour | , | seized | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈格雷夫 | , | 然而 | , | WHO | 曾是 | 现在 | 完全 | 恢复 | 到 | 好的 | 幽默 | , | 查获 | 它 |

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fel] ,

| as | it | fell | , |
|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 跌倒 | , |

然而，此时哈格雷夫已完全恢复了好心情，他一把抓住了掉落的东西。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['brʌʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [greɪt] ['vɪgə(r)] .

| and | began | brushing | it | with | great | vigour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 刷牙 | 它 | 和 | 伟大的 | 活力 | . |

然后开始用力地刷它。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] , [ðə; ði][dɔː(r)] [bel] [ræŋ] , [ænd; ənd] , [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'triːt] ,

| As | he | did | so | , | the | door | bell | rang | , | and | , | before | he | had | time | to | retreat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 做过 | 所以 | , | 这 | 门 | 钟 | 响铃 | , | 和 | , | 前 | 他 | 有 | 时间 | 到 | 撤退 | , |

就在这时，门铃响了，还没等他退下，

['mɪstə(r)] . [stəʊks] ['entəd] , [wɪp] [ɪn][hænd] .

| Mr | . | Stokes | entered | , | whip | in | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 斯托克斯 | 进入 | , | 鞭 | 在 | 手 | . |

斯托克斯先生走了进来，手里拿着鞭子。

" [dʒʌst][ɪn] [taɪm] , [aɪ] [həʊp] , ['kɜːn(ə)l] , " [hiː; hi] [kraɪd] ,

| " | Just | in | time | , | I | hope | , | Colonel | , | " | he | cried | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 在 | 时间 | , | 我 | 希望 | , | 上校 | , | " | 他 | 哭 | , |

“希望来得正是时候，上校，”他喊道。

" [ɪf] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][dʒɔɪn][jɔː(r); jə(r)] ['pɑːti] — [ə; eɪ] [ - ]

| " | if | I | may | be | allowed | to | join | your | party | — | a | [ | 72 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我 | 可能 | 是 | 允许 | 到 | 加入 | 你的 | 派对 | — | 一个 | [ | - | ] |

“如果我可以加入你们的政党——[72]

[raɪd] — [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] — [ai] [siː] [fɔː(r)] [saɪd] - ['sædlz] ,

| ride | — | why | it | is | the | very | thing | — | I | see | four | side | - | saddles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 骑 | — | 为什么 | 它 | 是 | 这 | 非常 | 事物 | — | 我 | 看 | 四 | 边 | - | 马鞍 | , |

骑乘——正是如此——我看到了四个侧鞍，

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ] ['kænɒt] [mə'nɒpəlaɪz] [fɔː(r)] ['leɪdɪz] — [meɪ] [ai][gəʊ] ?

| and | I | am | sure | you | cannot | monopolise | four | ladies | — | may | I | go | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | 当然 | 你 | 不能 | 独占 | 四 | 女士们 | — | 可能 | 我 | 去 | ? |

我相信你不可能独占四位女士——我可以走了吗?

" ['hɑːrˌgreɪv] ['biːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][kəm'plaɪənt] [muːd] , [rɪ'plaɪd] ['geɪli] —

| " | Hargrave | being | in | a | compliant | mood | , | replied | gaily | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哈格雷夫 | 存在 | 在 | 一个 | 合规 | 情绪 | , | 回复 | 兴高采烈地 | — |

哈格雷夫心情顺从，愉快地回答道——

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['welkəm] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] — [fɔː(r); fə(r)][ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'liːvd]

| " | You | are | welcome | , | I | am | sure | — | for | I | shall | be | glad | to | be | relieved |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 欢迎 | , | 我 | 是 | 当然 | — | 为了 | 我 | 将 | 是 | 高兴的 | 到 | 是 | 松了口气 |

[ɒv; əv][hɑːf][ðə; ði]['bɜːd(ə)n] .

| of | half | the | burden | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 一半 | 这 | 负担 | . |

“我非常欢迎你——因为我将很高兴能减轻一半的负担。”

['leɪdɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['trʌb(ə)lsəm] ['kriːtʃəz] — [pə'tɪkjələli] [ðɪs] [wʌn] .

| Ladies | are | troublesome | creatures | — | particularly | this | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士们 | 是 | 麻烦的 | 生物 | — | 特别 | 这 | 一 | . |

女人都是麻烦的生物——尤其是我这个女人。

[hɪə(r)] , ['mærɪə] ,

| Here | , | Maria | , |
|---|---|---|---|
| 这里 | , | 玛丽亚 | , |

玛丽亚，给你。

[ðə; ði][hæt] [wɪl] [nɒt] [hɜːt] [juː; jʊ] [naʊ] — [rʌn] [ɒf] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][traɪ][ænd; ənd] [pə'sweɪd] [mɪs]

| the | hat | will | not | hurt | you | now | — | run | off | with | it | — | and | try | and | persuade | Miss |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 帽子 | 将要 | 不是 | 伤害 | 你 | 现在 | — | 跑步 | 离开 | 和 | 它 | — | 和 | 尝试 | 和 | 说服 | 错过 |

['lɛzli] [tuː; tə][weə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

| Lesly | to | wear | it | , |
|---|---|---|---|---|
| 莱斯利 | 到 | 穿 | 它 | , |

这顶帽子现在不会伤害你——拿着它跑吧——然后试着说服莱斯利小姐戴上它。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] . "

| if | you | can | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 能 | . | " |

如果可以的话。”

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [reɪzd] [dʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['sɜːt(ə)nli] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,

| " | It | has | raised | dust | enough | to | make | you | doubt | it | , | certainly | , | " | she | replied | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 有 | 提高 | 灰尘 | 足够的 | 到 | 制作 | 你 | 怀疑 | 它 | , | 当然 | , | " | 她 | 回复 | , |

['rʌnɪŋ] ['geɪli] [ʌp] - [steəz] ,

| running | gaily | up | - | stairs | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 跑步 | 兴高采烈地 | 向上 | - | 楼梯 | , |

“它确实已经引起了足够的关注，让人对此产生怀疑，”她一边回答，一边兴高采烈地跑上楼去。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['hæbɪt] [tʌkt] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] .

| with | her | habit | tucked | over | her | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 习惯 | 塞进去 | 超过 | 她 | 手臂 | . |

她把修女服搭在手臂上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [tuː; tə][faɪnd]['meɪbəl] , [haʊ'evə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn]

| There | was | some | little | difficulty | to | find | Mabel | , | however | , | for | she | was | gone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一些 | 小的 | 困难 | 到 | 寻找 | 梅布尔 | , | 然而 | , | 为了 | 她 | 曾是 | 已消失 |

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] ,

| to | her | own | room | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 她 | 自己的 | 房间 | , |

然而，找到梅布尔却费了些周折，因为她回了自己的房间。

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn][wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [klaɪm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ][tɒp][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [tuː; tə] [fetʃ]

| and | no | one | was | anxious | to | climb | up | to | the | top | of | the | house | to | fetch |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 一 | 曾是 | 焦虑的 | 到 | 爬 | 向上 | 到 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 房子 | 到 | 拿来 |

[hɜː(r); hə(r)] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

没有人急着爬到屋顶去把她叫来。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [haʊ'evə(r)] , [baɪ][dɪnt][ɒv; əv] [laʊd] [kɔːlz] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [steəz] ,

| At | length | , | however | , | by | dint | of | loud | calls | at | the | bottom | of | the | stairs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | , | 然而 | , | 经过 | 凹痕 | 的 | 大声 | 呼叫 | 在 | 这 | 底部 | 的 | 这 | 楼梯 | , |

然而，最终，在楼梯底部传来响亮的喊叫声之后，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wɒntɪd] . [ - ]

| she | was | made | to | know | she | was | wanted | . | [ | 73 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 制成 | 到 | 知道 | 她 | 曾是 | 通缉 | . | [ | - | ] |

她被要求知道自己是被需要的。[73]

[wen] , [baɪ] [ðɪs] [miːnz] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [brɔːt] [daʊn] ,

| When | , | by | this | means | , | she | was | brought | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | , | 经过 | 这 | 方法 | , | 她 | 曾是 | 带来 | 向下 | , |

当她以这种方式被扳倒时，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ðɪ] [kəm'baɪnd] ['muːvmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd][səʊ] [suːn] [prə'djuːst]

| she | could | hardly | understand | the | combined | movement | which | had | so | soon | produced |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 几乎 | 理解 | 这 | 合并 | 移动 | 哪个 | 有 | 所以 | 很快 | 生产 |

[ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [rɪ'kwaɪəd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [raɪd] — [bʌt; bət] ['pʊtɪŋ] [ɒn]

| all | that | was | required | for | her | enjoyment | of | the | ride | — | but | putting | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 那 | 曾是 | 必需的 | 为了 | 她 | 享受 | 的 | 这 | 骑 | — | 但 | 推杆 | 在 |

[ðə; ðɪ]['hæbɪt][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,

| the | habit | as | quickly | as | she | could | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 习惯 | 作为 | 迅速地 | 作为 | 她 | 可以 | , |

她几乎无法理解这一系列动作是如何如此迅速地让她享受骑行乐趣的——但她还是尽快穿上了这身行头。

[ænd; ənd] ['taɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [blæk] [veɪl] [ɒn][ðə; ðɪ][əʊld][hæt] , [ʃiː; ʃi] ['heɪs(ə)nd] , [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['kwestʃən] ,

| and | tying | her | black | veil | on | the | old | hat | , | she | hastened | , | without | much | question | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 捆绑 | 她 | 黑色的 | 面纱 | 在 | 这 | 老的 | 帽子 | , | 她 | 加快 | , | 没有 | 很多 | 问题 | , |

她把黑色面纱系在旧帽子上，几乎没有多问，就加快了脚步。

[tuː; tə]['grætɪfaɪ][ðə; ðɪ] ['sɪstəz] , [huː] ['skeəsli] [ə'laʊd] [hɜː(r); hə(r)][taɪm][tuː; tə] [snætʃ] [ʌp][hɜː(r); hə(r)]

| to | gratify | the | sisters | , | who | scarcely | allowed | her | time | to | snatch | up | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 满足 | 这 | 姐妹 | , | WHO | 几乎 | 允许 | 她 | 时间 | 到 | 抢夺 | 向上 | 她 |

[glʌvz] ,

| gloves | , |
|---|---|
| 手套 | , |

为了讨好姐妹俩，她们几乎没给她时间去拿手套，

[ænd; ənd][taɪ][ɒn][hɜː(r); hə(r)][hæt] , [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] ['hʌrɪd] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [steəz] .

| and | tie | on | her | hat | , | before | they | hurried | her | down | stairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 领带 | 在 | 她 | 帽子 | , | 前 | 他们 | 慌忙 | 她 | 向下 | 楼梯 | . |

他们帮她系好帽子，然后催促她下楼。

['mærɪə][kʊd; kəd][nɒt] [tʃek] [hɜː(r); hə(r)][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [prɪ'vent] [hɜː(r); hə(r)] ['stʌdiɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

| Maria | could | not | check | her | desire | to | prevent | her | studying | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽亚 | 可以 | 不是 | 查看 | 她 | 欲望 | 到 | 防止 | 她 | 学习 | 她 |

[ə'pɪərəns] ,

| appearance | , |
|---|---|
| 外貌 | , |

玛丽亚无法抑制自己想要观察自己外貌的冲动。

[sɪns] [ðæt] [mait] ['rendə(r)][hɜː(r); hə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['tʃɑːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

| since | that | might | render | her | so | much | more | charming | in | the | eyes | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 那 | 可能 | 使成为 | 她 | 所以 | 很多 | 更多的 | 迷人 | 在 | 这 | 眼睛 | 的 | 她 |

[ɪ'skwaɪə(r)] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪk'skjuːzd] [hɜː'self] [baɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [get] ['plenti] [ɒv; əv][ əd'maiərə ]

| esquire | — | but | she | excused | herself | by | thinking | that | she | might | get | plenty | of | admirers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绅士 | — | 但 | 她 | 已原谅 | 她自己 | 经过 | 思维 | 那 | 她 | 可能 | 得到 | 很多 | 的 | 仰慕者 |

[wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] ['mɪstə(r)] . [stəʊks] .

| without | taking | Mr | . | Stokes | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 采取 | 先生 | . | 斯托克斯 | . |

因为那样可能会让她在绅士眼中更加迷人——但她辩解说，即使不嫁给斯托克斯先生，她也会有很多仰慕者。

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [gest] [ðə; ði] [p'aʊəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

| Could | she | have | guessed | the | powers | of | her | own | fascinations | on | his | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 她 | 有 | 猜对了 | 这 | 权力 | 的 | 她 | 自己的 | 魅力 | 在 | 他的 | 心 | , |

她又怎能预料到自己对他的迷恋会对他产生如此巨大的影响呢?

['meɪbəl] [mait] [hæv; həv] ['eɪdɪd] [hɜː(r); hə(r)] — [bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] — ['nʌθɪŋ] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði]

| Mabel | might | have | aided | her | — | but | as | she | did | not | — | nothing | destroyed | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 梅布尔 | 可能 | 有 | 协助 | 她 | — | 但 | 作为 | 她 | 做过 | 不是 | — | 没有什么 | 损毁 | 这 |

['fɔːltləs] [greɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['iːzi] ['muːvmənts] ,

| faultless | grace | of | her | easy | movements | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 完美无瑕 | 优雅 | 的 | 她 | 简单的 | 移动 | , |

梅布尔本可以帮助她——但她没有——所以她轻松优雅的动作依然完美无瑕。

[wɪtʃ] [meɪd] ['evriθɪŋ] [suːt][hɜː(r); hə(r)] — [haʊ'evə(r)] [ - ]

| which | made | everything | suit | her | — | however | [ | 74 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 制成 | 一切 | 套装 | 她 | — | 然而 | [ | - | ] |

这使得一切都适合她——然而[74]

[ʌn'laɪkli] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] — [ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd] ['grætɪtjuːd] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

| unlikely | it | seemed | — | and | the | look | of | pleasure | and | gratitude | with | which | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不太可能 | 它 | 似乎 | — | 和 | 这 | 看 | 的 | 乐趣 | 和 | 感激 | 和 | 哪个 | 她 |

[rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði] ['pɑːti] ,

| regarded | the | party | , |
|---|---|---|---|
| 认为 | 这 | 派对 | , |

这似乎不太可能——她看着这场聚会时脸上流露出的喜悦和感激之情，

[wɒz; wəz] [kwaɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] ['nʌlɪfaɪ] [ðə; ði] [fɔɪl] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪl] - ['fɪtɪŋ] ['hæbɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

| was | quite | sufficient | to | nullify | the | foil | of | an | ill | - | fitting | habit | , | and | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 相当 | 充足的 | 到 | 无效 | 这 | 挫败 | 的 | 一个 | 患病的 | - | 配件 | 习惯 | , | 和 | 一个 |

[dʌst] - [wɔːn] [ænd; ənd] ['tʌmbld] [hæt] .

| dust | - | worn | and | tumbled | hat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 灰尘 | - | 磨损 | 和 | 翻滚 | 帽子 | . |

足以抵消不合身的长袍和沾满灰尘、破旧不堪的帽子带来的负面影响。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] ['hɑːrˌgreɪv] , [æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)] , [tuː; tə][hænd]['kærəlaɪn] [ænd; ənd]

| " | Thank | you | , | " | said | Hargrave | , | as | he | passed | her | , | to | hand | Caroline | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 你 | , | " | 说 | 哈格雷夫 | , | 作为 | 他 | 通过了 | 她 | , | 到 | 手 | 卡罗琳 | 和 |

['sɛˌliːnə] [daʊn] .

| Selina | down | . |
|---|---|---|
| 塞琳娜 | 向下 | . |

“谢谢，”哈格雷夫说着，从她身边走过，把卡罗琳和塞琳娜递了下来。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [stəʊks] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [wɪð'drɔ:] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ,

| And | Mr | . | Stokes | could | scarcely | withdraw | his | eyes | from | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 先生 | . | 斯托克斯 | 可以 | 几乎 | 提取 | 他的 | 眼睛 | 从 | 她 | , |

斯托克斯先生几乎无法将目光从她身上移开。

[æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)][saɪd][tu:; tə][ðə; ði][hɔ:l] , [nɒt] ['tɔ:kətɪv] , [æz; əz]['ju:ʒuəl] , [bʌt; bət][ɪn]

| as | he | walked | by | her | side | to | the | hall | , | not | talkative | , | as | usual | , | but | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 步行 | 经过 | 她 | 边 | 到 | 这 | 大厅 | , | 不是 | 健谈 | , | 作为 | 通常 | , | 但 | 在 |

['saɪlənt] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] .

| silent | observation | . |
|---|---|---|
| 沉默的 | 观察 | . |

他像往常一样，一言不发地陪在她身边走向大厅，只是默默地观察着。

" [naʊ] , " [sed] ['hɑ:rˌgreɪv] , [æz; əz][ðə; ði] ['hɔ:sɪz] [dru:] [ʌp] ,

| " | Now | , | " | said | Hargrave | , | as | the | horses | drew | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | " | 说 | 哈格雷夫 | , | 作为 | 这 | 马匹 | 画 | 向上 | , |

“好了，”哈格雷夫说道，此时马匹已经停了下来。

" [aɪ][hæv; həv]['əʊnli] [bi:n] ['eɪb(ə)l][tu:; tə]['haɪə(r)] [θri:] ['dʒent(ə)l] ['hɔ:sɪz] .

| " | I | have | only | been | able | to | hire | three | gentle | horses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 仅有的 | 到过 | 有能力的 | 到 | 聘请 | 三 | 温和的 | 马匹 | . |

“我只租到了三匹性情温顺的马。”

[ðɪs] ['bju:tɪf(ə)l] ['kri:tʃə(r)] [ɪz] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] , [ænd; ənd] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] ['mænɪdʒ] , " [hi:; hi] [sed] ,

| This | beautiful | creature | is | high | - | spirited | , | and | very | difficult | to | manage | , | " | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 美丽的 | 生物 | 是 | 高的 | - | 精神抖擞 | , | 和 | 非常 | 难的 | 到 | 管理 | , | " | 他 | 说 | , |

“这种美丽的动物性情活泼，很难驯服，”他说。

['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ði] [nek] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔ:sɪz] , [æz; əz][hi:; hi] [ pɔ: ] [ðə; ði] [graʊnd]

| laying | his | hand | on | the | neck | of | one | of | the | horses | , | as | he | pawed | the | ground |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 躺下 | 他的 | 手 | 在 | 这 | 脖子 | 的 | 一 | 的 | 这 | 马匹 | , | 作为 | 他 | 爪子 | 这 | 地面 |

,

,

,

他一边用蹄子刨着地，一边把手放在其中一匹马的脖子上。

[ɪn]['rɑ:ðə(r)][ə; eɪ] ['θretnɪŋ] ['mænə(r)] ; " [bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [nɒt][maɪnd][hɪm] ,

| in | rather | a | threatening | manner | ; | " | but | I | thought | that | you | would | not | mind | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 相当 | 一个 | 威胁 | 方式 | ; | " | 但 | 我 | 想法 | 那 | 你 | 会 | 不是 | 头脑 | 他 | , |

语气颇具威胁性：“但我以为你不会介意他，

['kærəlaɪn] — [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][keə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [hɔ:s] - [fleʃ] . " [ - ]

| Caroline | — | for | you | care | for | nothing | in | horse | - | flesh | . | " | [ | 75 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卡罗琳 | — | 为了 | 你 | 关心 | 为了 | 没有什么 | 在 | 马 | - | 肉 | . | " | [ | - | ] |

卡罗琳——因为你对马的肉体毫无兴趣。[75]

['kærəlaɪn] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] [pə'vɜ:s] , [ænd; ənd] [tʃəʊz] [ðæt] [deɪ] [tu:; tə][bi:; bi]['tɪmɪd] .

| Caroline | , | however | , | was | perverse | , | and | chose | that | day | to | be | timid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卡罗琳 | , | 然而 | , | 曾是 | 变态 | , | 和 | 选择 | 那 | 天 | 到 | 是 | 胆小 | . |

然而，卡罗琳却很任性，那天她选择表现得胆怯。

[ɪn'di:d] , [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['meɪbəlz] [slaɪ]['raɪv(ə)lrɪ] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:] ,

| Indeed | , | the | idea | of | Mabel's | sly | rivalry | , | as | she | called | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 这 | 主意 | 的 | 梅布尔的 | 狡猾 | 对抗 | , | 作为 | 她 | 称为 | 它 | , |

事实上，梅布尔所谓的“狡猾的竞争”确实如此。

['hɔ:ntɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['fæntəm] — [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:]['sɜ:t(ə)n] , [ðæt] [ɪf] [wʌn] [steɪd]

| haunted | her | like | a | phantom | — | and | she | thought | it | certain | , | that | if | one | staid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 闹鬼的 | 她 | 喜欢 | 一个 | 幻影 | — | 和 | 她 | 想法 | 它 | 肯定 | , | 那 | 如果 | 一 | 稳重 |

[bɪ'haɪnd] ,

| behind | , |
|---|---|
| 在后面 | , |

像幽灵一样纠缠着她——她确信，如果有人留下来，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ʃiː; ʃi] , [səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] [tʃuːzɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [kw'aɪətəst] [hɔːs] .

| it | would | be | she | , | so | that | she | insisted | on | choosing | the | very | quietest | horse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 她 | , | 所以 | 那 | 她 | 坚持 | 在 | 选择 | 这 | 非常 | 最安静 | 马 | . |

一定是她，所以她坚持要选择最温顺的马。

['mærɪə][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['maʊntɪd] [baɪ]['mɪstə(r)] . [stəʊks] , [huːz] ['sɜːvɪsɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

| Maria | was | already | mounted | by | Mr | . | Stokes | , | whose | services | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽亚 | 曾是 | 已经 | 安装 | 经过 | 先生 | . | 斯托克斯 | , | 谁 | 服务 | 她 | 有 |

[ diˈmɑːnd, -ˈmænd ] — [ænd; ənd]['sɛˌliːnə][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['tɪmɪd] .

| demanded | — | and | Selina | was | always | timid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 要求 | — | 和 | 塞琳娜 | 曾是 | 总是 | 胆小 | . |

玛丽亚已经拜倒在斯托克斯先生的石榴裙下，这是她主动要求的——而塞琳娜总是很胆小。

['hɑːrˌgreɪv] [bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] .

| Hargrave | bit | his | lip | . |
|---|---|---|---|---|
| 哈格雷夫 | 少量 | 他的 | 唇 | . |

哈格雷夫咬了咬嘴唇。

" [əʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] ['fraɪt(ə)nd] , " [sed] ['meɪbəl] ; " [aɪ]['nevə(r)][ˌeɪ 'em]['tɪmɪd] . "

| " | Oh | , | I | am | not | in | the | least | frightened | , | " | said | Mabel | ; | " | I | never | am | timid | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我 | 是 | 不是 | 在 | 这 | 至少 | 害怕 | , | " | 说 | 梅布尔 | ; | " | 我 | 绝不 | 是 | 胆小 | . | " |

“哦，我一点也不害怕，”梅布尔说，“我从不胆怯。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [nɒt] [biːn] [ɒn] ['hɔːsbæk] [səʊ] [lɒŋ] , " [sə'dʒestid] ['hɑːrˌgreɪv] .

| " | But | you | have | not | been | on | horseback | so | long | , | " | suggested | Hargrave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你 | 有 | 不是 | 到过 | 在 | 马背 | 所以 | 长的 | , | " | 建议 | 哈格雷夫 | . |

“但是你骑马的时间并不长，”哈格雷夫说道。

" [nəʊ] — [bʌt; bət]['nevə(r)][maɪnd][ˌem 'iː] .

| " | No | — | but | never | mind | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | — | 但 | 绝不 | 头脑 | 我 | . |

“不——不过别理我。”

" [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə]['ɑːgjuː] ['fɜːðə(r)] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ək'septɪd] ['mɪstə(r)] .

| " | And | before | he | had | time | to | argue | further | , | she | had | accepted | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 前 | 他 | 有 | 时间 | 到 | 争论 | 更远 | , | 她 | 有 | 公认 | 先生 | . |

[stoʊksɪz] [hænd] ,

| Stokes's | hand | , |
|---|---|---|
| 斯托克斯的 | 手 | , |

“还没等他进一步争辩，她就接受了斯托克斯先生的手。”

[ænd; ənd] [spræŋ] ['laɪtli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['sæd(ə)l] .

| and | sprang | lightly | to | her | saddle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 弹簧 | 轻轻 | 到 | 她 | 鞍 | . |

她轻盈地跃上马鞍。

" [wel] , " [sed] ['hɑːrˌgreɪv] ,

| " | Well | , | " | said | Hargrave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | " | 说 | 哈格雷夫 | , |

“嗯，”哈格雷夫说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [mʌtʃ] ['sɪgnɪfaɪ] — [fɔː(r); fə(r)][aɪ] ['prɒmɪst] [ðə; ði][mæn] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [həʊld][wʌn][ɒv; əv]

| " | it | does | not | much | signify | — | for | I | promised | the | man | that | I | would | hold | one | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 做 | 不是 | 很多 | 表示 | — | 为了 | 我 | 承诺 | 这 | 男人 | 那 | 我 | 会 | 抓住 | 一 | 的 |

[hɪz; ɪz]['braɪd(ə)lz] . " [ - ]

| his | bridles | . | " | [ | 76 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 缰绳 | . | " | [ | - | ] |

“这没什么大不了的——因为我答应过那个人，要帮他拿着一个缰绳。”[76]

['kærəlaɪn] [nəʊ]['suːnə(r)] [pə'siːvd] , [ðæt] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [wɪʃ] [tuː; tə][ˌdɪsə'blaɪdʒ][hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] ,

| Caroline | no | sooner | perceived | , | that | by | her | wish | to | disoblige | her | cousin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卡罗琳 | 不 | 很快 | 感知 | , | 那 | 经过 | 她 | 希望 | 到 | 不情愿 | 她 | 表哥 | , |

卡罗琳很快意识到，她想要怠慢表妹，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ rɔb ] [hɜː'self] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒnstənt] [ə'tenʃ(ə)n] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][raɪd] , [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]

| she | had | robbed | herself | of | his | constant | attention | during | the | ride | , | than | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 被抢劫 | 她自己 | 的 | 他的 | 持续的 | 注意力 | 期间 | 这 | 骑 | , | 比 | 她 |

[ ri'pent ] — [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] ,

| repented | — | and | saying | , |
|---|---|---|---|---|
| 悔改 | — | 和 | 说 | , |

在旅途中，她错失了他持续不断的关注，为此她感到后悔——并说道：

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['fraɪt(ə)nd] ,

| that | she | knew | she | was | very | frightened | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 知道 | 她 | 曾是 | 非常 | 害怕 | , |

她知道自己非常害怕。

['ɒfəd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['pleɪsɪz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] — [fɔː(r); fə(r)]['meɪbəl]

| offered | to | change | places | with | her | — | but | it | was | too | late | — | for | Mabel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提供 | 到 | 改变 | 地方 | 和 | 她 | — | 但 | 它 | 曾是 | 也 | 晚的 | — | 为了 | 梅布尔 |

, [wɪð] ['gaɪlləs] [hɑːt] ,

| , | with | guileless | heart | , |
|---|---|---|---|---|
| , | 和 | 朴实 | 心 | , |

她提出和她交换位置——但为时已晚——因为心地纯洁的梅布尔

[dɪd] [nɒt] [siː] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['məʊtɪv] , [ænd; ənd] [pə'sistid] [ɒn] ['kiːpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hɔːs] ;

| did | not | see | the | hidden | motive | , | and | persisted | on | keeping | her | horse | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 不是 | 看 | 这 | 隐 | 动机 | , | 和 | 持续 | 在 | 保持 | 她 | 马 | ; |

她没有看出对方的真正动机，坚持要留下她的马；

[ænd; ənd] ['kærəlaɪn] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][bʌt; bət][tuː; tə] [maʊnt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] , [ænd; ənd]

| and | Caroline | had | nothing | to | do | but | to | mount | her | own | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 卡罗琳 | 有 | 没有什么 | 到 | 做 | 但 | 到 | 山 | 她 | 自己的 | , | 和 |

[ruː] [hɜː(r); hə(r)] [pə'vəːsnis] .

| rue | her | perverseness | . |
|---|---|---|---|
| 后悔 | 她 | 反常 | . |

卡罗琳别无选择，只能自己骑上马，并为自己的任性感到懊悔。

[haʊ] [prə'vəʊkɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm] ['keəfəli] [ə'dʒʌst][ðə; ði][reɪnz] , [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [wʌn][ɪn]['meɪbəlz]

| How | provoking | to | see | him | carefully | adjust | the | reins | , | and | placing | one | in | Mabel's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 挑衅 | 到 | 看 | 他 | 小心 | 调整 | 这 | 缰绳 | , | 和 | 放置 | 一 | 在 | 梅布尔的 |

[hænd] ,

| hand | , |
|---|---|
| 手 | , |

看着他小心翼翼地调整缰绳，并将其中一根放在梅布尔的手里，真是令人忍俊不禁。

[teɪk] [ðə; ði]['ʌðə(r)]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][ɑːm] , ['lʊkɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , [səʊ] ['mænli] [ænd; ənd]

| take | the | other | over | his | arm | , | looking | , | as | he | did | it | , | so | manly | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 这 | 其他 | 超过 | 他的 | 手臂 | , | 寻找 | , | 作为 | 他 | 做过 | 它 | , | 所以 | 男子气概 | 和 |

['hænsəm] .

| handsome | . |
|---|---|
| 英俊的 | . |

他把另一只胳膊搭在手臂上，做这个动作时，看起来既阳刚又英俊。

['iːv(ə)n] ['sɛˌliːnəz] ['kɒnstənt] [smaɪlz] [prə'vəʊkt] [hɜː(r); hə(r)] , [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd]

| Even | Selina's | constant | smiles | provoked | her | , | when | she | saw | her | by | her | side |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 塞琳娜的 | 持续的 | 微笑 | 挑衅 | 她 | , | 什么时候 | 她 | 锯 | 她 | 经过 | 她 | 边 |

,

| , |
|---|
| , |

即使是塞琳娜脸上始终挂着的笑容，当她看到塞琳娜在她身边时，也会让她感到恼火。

[ænd; ənd] [njuː] [ðæt] ['iːv(ə)n]['mærɪə][wɒz; wəz]['betə(r)] [ɒf] , ['raɪdɪŋ] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [stəʊks] [bɪ'haɪnd] ,

| and | knew | that | even | Maria | was | better | off | , | riding | with | Mr | . | Stokes | behind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 知道 | 那 | 甚至 | 玛丽亚 | 曾是 | 更好的 | 离开 | , | 骑术 | 和 | 先生 | . | 斯托克斯 | 在后面 | , |

她知道，即使是玛丽亚，跟在斯托克斯先生后面也会过得更好。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['əʊnli] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃæpərəʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɑːti] .

| while | she | looked | only | like | a | chaperone | to | the | party | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 看起来 | 仅有的 | 喜欢 | 一个 | 监护人 | 到 | 这 | 派对 | . |

而她看起来就像是派对的监护人。

[tuː; tə]['meɪbəl] , [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'gen] [ɒn] [ - ]

| To | Mabel | , | the | feeling | that | she | was | again | on | [ | 77 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 梅布尔 | , | 这 | 感觉 | 那 | 她 | 曾是 | 再次 | 在 | [ | - | ] |

对梅布尔来说，她再次感受到了[77]

['hɔːsbæk] , [ ə'fɔːd; ə'fɔrd ] [ɪk'skwɪzɪt] ['pleʒə(r)] .

| horseback | , | afforded | exquisite | pleasure | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 马背 | , | 提供 | 精美的 | 乐趣 | . |

骑马，带来极致的乐趣。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 梅布尔：一部小说。第3卷（共3卷）(Mabel A Novel. Vol. 3 (of 3))
# 第3/7页

[ðə; ði] [hɪ'sterɪk(ə)l] [sen'seɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [pɑ:st] , ['li:vɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]['əʊnli] [mɔ:(r)] ['sensətɪv] [tu:; tə][ðə; ði]

| The | hysterical | sensation | had | passed | , | leaving | her | only | more | sensitive | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 歇斯底里的 | 感觉 | 有 | 通过了 | , | 离开 | 她 | 仅有的 | 更多的 | 敏感的 | 到 | 这 |

['pleʒə(r)] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] [ˌaɪ 'ti:] ,

| pleasure | which | followed | it | , |
|---|---|---|---|---|
| 乐趣 | 哪个 | 随后 | 它 | , |

歇斯底里的感觉已经过去，只留下她对随之而来的快感更加敏感。

[ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] ['spɪrɪt] [rəʊz] [wɪð] [ə; eɪ] ['bɔɪənsi] [ænd; ənd] ['laɪtnəs] , [wɪtʃ] , [fɔ:(r); fə(r)] ['meni]

| and | her | spirits | rose | with | a | buoyancy | and | lightness | , | which | , | for | many |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 烈酒 | 玫瑰 | 和 | 一个 | 浮力 | 和 | 亮度 | , | 哪个 | , | 为了 | 许多 |

[mʌnθs] ,

| months | , |
|---|---|
| 几个月 | , |

她的精神状态也变得轻松愉悦起来，这种状态持续了好几个月。

[hæd; həd] [bi:n] ['strendʒər] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ;

| had | been | strangers | to | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 陌生人 | 到 | 她 | ; |

对她来说，他们原本都是陌生人；

[ʃi:; ʃi][dɪd] [nɒt] [stɒp] [tu:; tə] ['ænəlaɪz] [ðə; ði] ['veəriəs] ['kɔ:zɪz] [wɪtʃ] [kən'trɪbju:tɪd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [laɪt] -

| she | did | not | stop | to | analyse | the | various | causes | which | contributed | to | her | light | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 停止 | 到 | 分析 | 这 | 各种各样的 | 原因 | 哪个 | 贡献 | 到 | 她 | 光 | - |

['hɑ:rtɪdnəs] ,

| heartedness | , |
|---|---|
| 真心 | , |

她没有停下来分析导致她性格开朗的各种原因。

[waɪl] [ðə; ði][eə(r)][ʃi:; ʃi] [bri:ðd] — [ðə; ði]['nəʊb(ə)l]['ænɪm(ə)l][ʃi:; ʃi] [rəʊd] — [ðə; ði] [blu:] [skaɪ] — [ænd; ənd]

| while | the | air | she | breathed | — | the | noble | animal | she | rode | — | the | blue | sky | — | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 空气 | 她 | 呼吸 | — | 这 | 高贵 | 动物 | 她 | 骑 | — | 这 | 蓝色的 | 天空 | — | 和 |

[ðə; ði] ['spɑ:klɪŋ] [sʌn] - [laɪt] — ['evriθɪŋ] [ə'raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] [si:md] [tu:; tə] [rɪ'flekt] [ðə; ði]

| the | sparkling | sun | - | light | — | everything | around | her | seemed | to | reflect | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 闪闪发光 | 太阳 | - | 光 | — | 一切 | 大约 | 她 | 似乎 | 到 | 反映 | 这 |

[ 'glædən ] ['laɪknəs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [θɔ:ts] .

| gladdened | likeness | of | her | own | thoughts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 高兴 | 相似 | 的 | 她 | 自己的 | 想法 | . |

她呼吸的空气，她骑乘的高贵动物，蓝色的天空，以及闪耀的阳光，她周围的一切似乎都反映了她内心喜悦的心情。

[ʃi:; ʃi] [si:md] [ə'gen] [ðə; ði] [laɪt] - [hɑ:tɪd] ['bi:ɪŋ] ,

| She | seemed | again | the | light | - | hearted | being | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 似乎 | 再次 | 这 | 光 | - | 心地 | 存在 | , |

她似乎又恢复了往日的轻松自在。

[hu:z] [geɪ] [smaɪl] [ænd; ənd] ['meri] [lɑ:f] [hæd; həd] ['kærid] [dʒɔɪ] [weər'evə(r)] [ðeɪ] [went] — [bɪ'fɔ:(r)]

| whose | gay | smile | and | merry | laugh | had | carried | joy | wherever | they | went | — | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 同性恋 | 微笑 | 和 | 欢乐 | 笑 | 有 | 携带 | 喜悦 | 无论 | 他们 | 去 | — | 前 |

[klaʊdz] [ɒv; əv] ['sædnəs] [ænd; ənd]['traɪəl][hæd; həd] ['da:kənd] [hɜ:(r); hə(r)] [laɪfs] [dri:m] [ɒv; əv] ['hæpinəs] .

| clouds | of | sadness | and | trial | had | darkened | her | life's | dream | of | happiness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 云 | 的 | 悲伤 | 和 | 审判 | 有 | 变暗 | 她 | 生活的 | 梦 | 的 | 幸福 | . |

她灿烂的笑容和爽朗的笑声曾给所到之处带来欢乐——直到悲伤和磨难的阴云笼罩了她幸福的人生梦想。

[ðə; ði] [veɪl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [θrəʊn] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪðərɪŋ] [hænd] [ɒv; əv]

| The | veil | which | had | been | thrown | over | her | beauty | by | the | withering | hand | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 面纱 | 哪个 | 有 | 到过 | 抛掷 | 超过 | 她 | 美丽 | 经过 | 这 | 枯萎 | 手 | 的 |

[griːf] ,

| grief | , |
|---|---|
| 悲伤 | , |

悲伤如枯萎之手，将面纱蒙在了她的美貌之上。

[wɒz; wəz] , [fɔː(r); fə(r)] [ə'waɪl] , [wɪð'drɔːn] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ 'spɑːkl ] [wɪð] ['dæz(ə)lɪŋ]

| was | , | for | awhile | , | withdrawn | , | and | her | eyes | sparkled | with | dazzling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | , | 为了 | 一会儿 | , | 撤回 | , | 和 | 她 | 眼睛 | 闪闪发光 | 和 | 耀眼的 |

['brɪljənsi] , [braɪtə] , [fɑː(r)] [braɪtə] , ['iːv(ə)n] [ - ]

| brilliancy | , | brighter | , | far | brighter | , | even | [ | 78 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 才华横溢 | , | 更亮 | , | 远的 | 更亮 | , | 甚至 | [ | - | ] |

她一度变得孤僻，眼睛闪烁着耀眼的光芒，更加明亮，更加明亮，甚至[78]

[ðæn; ðən][ɪn] [deɪz] [gɒn] [baɪ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ðem; ðəm][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] ,

| than | in | days | gone | by | , | as | she | turned | them | on | her | companion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 在 | 天 | 已消失 | 经过 | , | 作为 | 她 | 转向 | 他们 | 在 | 她 | 伴侣 | , |

与往日相比，她转而攻击她的同伴，

[huː] [wɒz; wəz] ['raɪdɪŋ] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd][ɪn] [ɪm'bærəst] ['saɪləns] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði]['faɪəri] [aɪ] ,

| who | was | riding | by | her | side | in | embarrassed | silence | , | watching | the | fiery | eye | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 骑术 | 经过 | 她 | 边 | 在 | 尴尬的 | 沉默 | , | 观看 | 这 | 火热 | 眼睛 | , |

谁尴尬地默默地骑在她身旁，注视着那双燃烧着火焰的眼睛，

[ɔː(r)][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [tɒs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [stiːd] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ɪn'dɪfrənt] .

| or | impatient | toss | of | her | steed | , | to | which | she | seemed | indifferent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 不耐烦 | 折腾 | 的 | 她 | 骏马 | , | 到 | 哪个 | 她 | 似乎 | 冷漠 | . |

或者不耐烦地甩下她的马，而她对此似乎毫不在意。

[ðeɪ] [hæd; həd] [naʊ] [left] [ðə; ði] [taʊn] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [ræpt] [ɪn][ɪts] ['ʃædəʊi] [mɪst] ,

| They | had | now | left | the | town | behind | them | , | wrapped | in | its | shadowy | mist | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 现在 | 左边 | 这 | 镇 | 在后面 | 他们 | , | 包装 | 在 | 它是 | 阴暗的 | 薄雾 | , |

他们现在已经离开了这座笼罩在朦胧雾气中的小镇。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['entəd] [ɒn][ðə; ði] ['kʌntri] [səʊ] [pɪ'kjuːliəli] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ɪn][ɪts] [və'sɪnəti] .

| and | had | entered | on | the | country | so | peculiarly | beautiful | , | in | its | vicinity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 进入 | 在 | 这 | 国家 | 所以 | 奇特地 | 美丽的 | , | 在 | 它是 | 附近 | . |

于是，他进入了附近那片格外美丽的土地。

" [ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [əʊ] [ðɪs] [ɪk'skwɪzɪt] [triːt] ?

| " | And | is | it | to | you | that | I | owe | this | exquisite | treat | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 是 | 它 | 到 | 你 | 那 | 我 | 欠 | 这 | 精美的 | 对待 | ? |

“难道我应该感谢你赐予我这顿美味佳肴吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ɪn'kwaɪəd] , ['tʃekɪŋ] [ðə; ði]['ræpɪd]['kæntə(r)]['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]['brəʊkən] ,

| " | she | enquired | , | checking | the | rapid | canter | into | which | they | had | broken | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 询问 | , | 检查 | 这 | 迅速的 | 慢跑 | 进入 | 哪个 | 他们 | 有 | 破碎的 | , |

她一边问，一边检查他们刚才跑出的快速小跑速度。

[ɒn] [pə'siːvɪŋ] [haʊ] ['riːəli] [ˌæprɪ'hensɪv] [hiː; hi] [ə'pɪəd] .

| on | perceiving | how | really | apprehensive | he | appeared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 感知 | 如何 | 真的 | 忧虑 | 他 | 出现 | . |

察觉到他脸上真的很焦虑。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [əʊ] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)][tuː; tə] [jɔː'self] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['ʃeɪkɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz]

| " | I | believe | you | owe | it | more | to | yourself | , | " | he | replied | , | shaking | off | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 相信 | 你 | 欠 | 它 | 更多的 | 到 | 你自己 | , | " | 他 | 回复 | , | 摇晃 | 离开 | 他的 |

[ɪm'bærəst] [eə(r)] ;

| embarrassed | air | ; |
|---|---|---|
| 尴尬的 | 空气 | ; |

“我认为你更应该为自己做这件事，”他回答道，甩了甩脸上的尴尬表情；

" [sɪns] [ðeɪ] [ɔːl] [dɪˈkleəd] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [weə(r)] [ðæt] [əʊld] [hæt] . "
" since they all declared you would not wear that old hat . "
" 自从 他们 全部 声明 你 会 不是 穿 那 老的 帽子 . "

“因为他们都说你不会戴那顶旧帽子。”

" [ðen] [ai] [əʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [suːˈpɪəriə(r)] [dɪˌskrɪmɪˈneɪʃn] , [ðæt] [juː; jʊ] [njuː] [ai] [dɪd] [nɒt] [keə(r)]
" Then I owe it to your superior discrimination , that you knew I did not care
" 然后 我 欠 它 到 你的 优越的 歧视 , 那 你 知道 我 做过 不是 关心
[fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ - ]
for such [ 79 ]
为了 这样的 [ - ]

“那么，我得感谢你高超的辨别力，让你知道我不喜欢这样的[79]

[ə; eɪ] [ˈtraɪf(ə)l] , [ɪn] [kəmˈpærɪs(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [raɪd] .
a trifle , in comparison with a ride .
一个 琐事 , 在 比较 和 一个 骑 .

与一次骑行相比，这只是件小事。

[ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈmaɪndz] [ˌem ˈiː] [ɒv; əv] [əʊld] , [ˈhæpi] [əʊld] [taɪmz] — [ænd; ənd] [ai] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] [njuː] [ˈbiːɪŋ] . "
It reminds me of old , happy old times — and I feel like a new being . "
它 提醒 我 的 老的 , 快乐的 老的 时代 — 和 我 感觉 喜欢 一个 新的 存在 . "

这让我想起了过去快乐的时光——我感觉自己像个新生的人。

" [ɑː] , [ai] [juːst] , [ɪn] [maɪ] [əʊld] [deɪz] [ɒv; əv] [ˈlɒfti] [ˌæspəˈreɪʃ(ə)n] ,
" Ah , I used , in my old days of lofty aspiration ,
" 啊 , 我 用过的 , 在 我的 老的 天 的 高远 抱负 ,

“啊，在我过去怀揣远大抱负的时候，我曾……”

[tuː; tə] [lʊk] [ɒn] [gʊd] [ˈtempə(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈvɜːtʃuː] [ɒv; əv] [ˈsekənd] [reɪt] [ˈkærəktəz] ,
to look on good temper as the virtue of second rate characters ,
到 看 在 好的 脾气 作为 这 美德 的 第二 速度 人物 ,

把好脾气视为二流人物的美德

[ænd; ənd] [ai] [bɪˈliːvd] [ðæt] [greɪt] [maɪndz] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˈfɪk(ə)l] [ænd; ənd] [ˈtʃeɪndʒəb(ə)l] . "
and I believed that great minds must be fickle and changeable . "
和 我 相信 那 伟大的 思想 必须 是 反复无常 和 多变 . "

我曾认为，伟大的思想家必然是善变的。

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈɔːltəd] [jɔː(r); jə(r)] [əˈpɪnjən] , [waɪ] [duː; də] [juː; jʊ] [nɒt] [ˈpræktɪs] [jɔː(r); jə(r)]
" And if you have altered your opinion , why do you not practise your
" 和 如果 你 有 已修改 你的 观点 , 为什么 做 你 不是 实践 你的
[njuː] [ˈdɒktrɪn] ?
new doctrine ?
新的 教义 ?

“如果你改变了你的观点，为什么不实践你的新教义呢？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈɑːtʃli] .
" she said , archly .
" 她 说 , 傲慢的 .

她尖刻地说。

" [juː; jʊ] [əˈluːd] [tuː; tə] [maɪ] [ˈgetɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ˈtempə(r)] [æt; ət] [ˈdɪnə(r)] [ɒn] [ˈsætədeɪ] ;
" You allude to my getting out of temper at dinner on Saturday ;
" 你 暗示 到 我的 获得 出去 的 脾气 在 晚餐 在 周六 ;

“你暗示我周六晚饭时发脾气；

[bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [əʊn] [ai] [ˈɪnstəntli] [rɪˈkʌvəd] [maɪˈself] . "
but then you must own I instantly recovered myself . "
但 然后 你 必须 自己的 我 即刻 恢复 我 . "

但你必须承认，我立刻恢复了过来。

" [ai][duː; də][nɒt] [miːn] [ðen] ['əʊnli] ; [bʌt; bət][ai]['bf(ə)n] [siː] [ðə; ði] [flæʃ] [wɪtʃ] [di'nəʊts] [ðə; ði] ['ɪnwəd]
" I do not mean then only ; but I often see the flash which denotes the inward
" 我 做 不是 意思是 然后 仅有的 ; 但 我 经常 看 这 闪光 哪个 表示 这 向内
[stɔːm] ,
storm ,
风暴 ,

“我指的不仅仅是那时；但我经常看到预示着内心风暴的闪光，

[ðəʊ] [nəʊ] ['θʌndə(r)] [f'ɒləʊz] . "
though no thunder follows . "
尽管 不 雷 跟随 . "

虽然没有雷声响起。

" [wɒt] , [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə][sɪt] [ˌʌn'muːvd] ,
" What , am I to sit unmoved ,
" 什么 , 是 我 到 坐 不动 ,

“难道我要无动于衷吗？”

[ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði][best] ['moʊtɪvz] [ ˌmis'dʒʌdʒ ] — [self] - [dɪ'vəʊʃn] [ 'ridikjuːl ] — [ðə; ði] ['mɔːnə(r)] [meɪd]
and hear the best motives misjudged — self - devotion ridiculed — the mourner made
和 听到 这 最好的 动机 判断失误 — 自己 - 虔诚 嘲笑 — 这 哀悼者 制成
[tuː; tə] [fiːl] [ɔːl][ðə; ði] ['bɪtənəs] [ɒv; əv] [griːf] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːf(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [frend] ? " [ - ]
to feel all the bitterness of grief — and the orphan without a friend ? " [ 80 ]
到 感觉 全部 这 苦味 的 悲伤 — 和 这 孤儿 没有 一个 朋友 ? " [ - ]

听到最好的动机被误解，自我奉献被嘲笑，哀悼者被折磨得体无完肤，孤儿没有朋友？[80]

" [ɪf] [juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [wɪð] [ə; eɪ] [geɪ] [smaɪl] ,
" If you speak of me , " replied his companion , with a gay smile ,
" 如果 你 说话 的 我 , " 回复 他的 伴侣 , 和 一个 同性恋 微笑 ,

“如果你说的是我，”他的同伴笑着回答道。

" [duː; də][nɒt] [fə'get] [ðæt] [ai][hæv; həv][sʌm; səm] [frendz] [left] [stɪl] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ai][hæd; həd] [nʌn] ,
" do not forget that I have some friends left still ; but if I had none ,
" 做 不是 忘记 那 我 有 一些 朋友们 左边 仍然 ; 但 如果 我 有 没有任何 ,

“别忘了我还有一些朋友；但如果我一个朋友都没有了，

[nəʊ] ['tʃæmpiən] [ɒv; əv] [maɪn] [ʃʊd; ʃəd] [juːz][ðə; ði] ['wepənz] [ai] [wʊd] [nɒt] [wiːld] [maɪ'self] ; [ænd; ənd] ,
no champion of mine should use the weapons I would not wield myself ; and ,
不 冠军 的 矿 应该 使用 这 武器 我 会 不是 挥 我 ; 和 ,
[rɪ'membə(r)] ,
remember ,
记住 ,

我的勇士们绝不应使用我本人不会使用的武器；而且，记住，

[ai][kæn; kən] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [wen] [ai] [laɪk] . "
I can change my position when I like . "
我 能 改变 我的 位置 什么时候 我 喜欢 . "

我可以随时改变我的位置。

" [haʊ] ? "
" How ? "
" 如何 ? "

“如何？”

" [baɪ] ['tʃeɪndʒɪŋ] [dɪ'pendəns] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][səʊ] — [bʌt; bət][ai][duː; də][nɒt] [laɪk][tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [ðæt]
" By changing dependence , if it be so — but I do not like to call it that
" 经过 变化 依赖性 , 如果 它 是 所以 — 但 我 做 不是 喜欢 到 称呼 它 那
— [fɔː(r); fə(r)] [ˌɪndɪ'pendəns] .
— for independence .
— 为了 独立 .

“通过改变依赖关系（如果真是这样的话——但我不太喜欢这样称呼它）来实现独立。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lent] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd] ['pætɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['hɔːrsɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [hed] , [wɪð] [ə; eɪ]

| " | And | she | leant | forward | , | and | patted | her | horse's | impatient | head | , | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 她 | 倾斜 | 向前 | , | 和 | 轻拍 | 她 | 马匹 | 不耐烦 | 头 | , | 和 | 一个 |

[lʊk] [ɒv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] [ˌʌnkən'sɜːn] .

| look | of | childish | unconcern | . |
|---|---|---|---|---|
| 看 | 的 | 幼稚 | 漠不关心 | . |

“她俯身向前，拍了拍马儿焦躁的头，一副孩子气的漠不关心的样子。

" [ðen] [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [rɪ'meɪn] [hɪə(r)] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði]['paʊə(r)][tuː; tə] [liːv] ? "

| " | Then | how | can | you | remain | here | if | you | have | the | power | to | leave | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 如何 | 能 | 你 | 保持 | 这里 | 如果 | 你 | 有 | 这 | 力量 | 到 | 离开 | ? | " |

“既然你有权离开，为什么还要留在这里？”

" [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [veɪn] [ɪf] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['keəfəli] ['smuːðɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [meɪn]

| " | You | will | think | me | vain | if | I | tell | you | , | " | she | said | , | carefully | smoothing | back | the | mane |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 将要 | 思考 | 我 | 徒劳 | 如果 | 我 | 告诉 | 你 | , | " | 她 | 说 | , | 小心 | 平滑 | 后退 | 这 | 鬃毛 |

,

,

,

“如果我告诉你，你会觉得我虚荣，”她说着，小心翼翼地抚平了鬃毛。

[wɪtʃ] [wʊd] [get] [ɒn][ðə; ði] [rɒŋ] [saɪd] .

| which | would | get | on | the | wrong | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 会 | 得到 | 在 | 这 | 错误的 | 边 | . |

那样就会得罪人。

" [nəʊ] , [nəʊ] — [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] ?

| " | No | , | no | — | tell | me | why | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 不 | — | 告诉 | 我 | 为什么 | ? |

“不，不——告诉我为什么？”

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] ['kjʊəriəs] . " [ - ]

| for | you | make | me | curious | . | " | [ | 81 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 你 | 制作 | 我 | 好奇的 | . | " | [ | - | ] |

你让我感到好奇。[81]

" [wel] , [ðen] — [aɪ] [həʊpt] ['luːsi] [hæd; həd][sʌm; səm]['riːəl] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] — [ænd; ənd][aɪ]

| " | Well | , | then | — | I | hoped | Lucy | had | some | real | affection | for | me | — | and | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 然后 | — | 我 | 希望 | 露西 | 有 | 一些 | 真实的 | 感情 | 为了 | 我 | — | 和 | 我 |

[θɔːt] [aɪ] [maɪt] ['ɪnfluəns] [hɜː(r); hə(r)] ,

| thought | I | might | influence | her | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 想法 | 我 | 可能 | 影响 | 她 | , |

“那么——我希望露西真的喜欢我——而且我认为我或许能影响她。”

[æz; əz][aɪ] [həʊp] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] — [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][maɪ]['ʌŋk(ə)l] —

| as | I | hope | I | have | done | — | and | I | was | deeply | interested | in | my | uncle | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 希望 | 我 | 有 | 完毕 | — | 和 | 我 | 曾是 | 深 | 感兴趣的 | 在 | 我的 | 叔叔 | — |

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [səʊ][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] — [ænd; ənd][aɪ] [laɪk] [hɪm][səʊ] [mʌtʃ] .

| for | he | has | been | so | kind | to | me | — | and | I | like | him | so | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 有 | 到过 | 所以 | 种类 | 到 | 我 | — | 和 | 我 | 喜欢 | 他 | 所以 | 很多 | . |

我希望我已经做到了——我对我的叔叔非常感兴趣——因为他对我很好——我非常喜欢他。

[bɪ'saɪdz] , [hæd; həd][aɪ] ['eni] [raɪt] , [wɪ'ðaʊt] [gʊd] [kɔːz] , [tuː; tə][kɑːst] [ɒf] [maɪ] [ænts] [prə'tekʃ(ə)n] ,

| Besides | , | had | I | any | right | , | without | good | cause | , | to | cast | off | my | aunt's | protection | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 有 | 我 | 任何 | 正确的 | , | 没有 | 好的 | 原因 | , | 到 | 投掷 | 离开 | 我的 | 姑姑的 | 保护 | , |

此外，我是否有权利在没有正当理由的情况下抛弃姑妈的庇护？

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pledʒ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə][maɪ][dɪə(r)] ['mʌðə(r)] .

| since | it | was | a | pledge | which | she | had | given | to | my | dear | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 它 | 曾是 | 一个 | 保证 | 哪个 | 她 | 有 | 给定 | 到 | 我的 | 亲爱的 | 母亲 | . |

因为这是她向我亲爱的母亲许下的承诺。

[nəʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hæd; həd] [nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [duː; də] [ðæt] , [æt; ət] [fɜːst] — [ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd]

| No | , | I | should | have | had | no | right | to | do | that | , | at | first | — | and | I | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 我 | 应该 | 有 | 有 | 不 | 正确的 | 到 | 做 | 那 | , | 在 | 第一的 | — | 和 | 我 | 可以 |

[nɒt] ,

| not | , |
|---|---|
| 不是 | , |

不，我一开始就不应该有权那样做——而且我也不能那样做。

[hæd; həd] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] — [fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [hæd; həd] [nɒt] ['spɪrɪt] [ðen] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]

| had | I | wished | to | do | it | — | for | I | had | not | spirit | then | to | leave | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 我 | 希望 | 到 | 做 | 它 | — | 为了 | 我 | 有 | 不是 | 精神 | 然后 | 到 | 离开 | 这 |

['refjuːdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ləʊɪst] ['hɒvl] ,

| refuge | of | the | lowest | hovel | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 避难所 | 的 | 这 | 最低 | 茅屋 | , |

如果我想这么做——因为我当时没有勇气离开那间最简陋的小屋——

[hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] ['ʃeltə(r)] .

| had | it | given | me | shelter | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 它 | 给定 | 我 | 庇护所 | . |

它曾为我提供过庇护。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] [dɪs'kʌmfət] [hɪə(r)] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [jet] ['prefrəb(ə)l] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [səʊ]

| There | were | many | discomforts | here | , | which | were | yet | preferable | to | being | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 许多 | 不适 | 这里 | , | 哪个 | 是 | 然而 | 优选 | 到 | 存在 | 所以 |

[ɪn'taɪəli] [ˌʌnprə'tektɪd] ,

| entirely | unprotected | , |
|---|---|---|
| 完全 | 未受保护 | , |

这里有很多不便之处，但总比完全没有防护要好得多。

[æz; əz] [aɪ] [suːn] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] — [wiː; wi] ['wɪmɪn] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['aʊə(r)] [əʊn]

| as | I | soon | shall | be | — | we | women | shrink | from | the | idea | of | being | our | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 很快 | 将 | 是 | — | 我们 | 女性 | 收缩 | 从 | 这 | 主意 | 的 | 存在 | 我们的 | 自己的 |

[prə'tektər] .

| protectors | . |
|---|---|
| 保护者 | . |

就像我即将成为的那样——我们女人总是害怕成为自己的保护者。

[bʌt; bət] [aɪ] ['kænɒt] [steɪ] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] [weə(r)] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʌn'welkəm] — [ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] [θɔːts]

| But | I | cannot | stay | much | longer | where | I | am | unwelcome | — | a | few | more | thoughts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不能 | 停留 | 很多 | 更长 | 在哪里 | 我 | 是 | 不受欢迎 | — | 一个 | 很少 | 更多的 | 想法 |

[fɔː(r); fə(r)] ['luːsi] — [ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] ['efəts] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [ɔːl] [lʌv] [ˌem 'iː] ,

| for | Lucy | — | a | few | more | efforts | to | make | them | all | love | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 露西 | — | 一个 | 很少 | 更多的 | 努力 | 到 | 制作 | 他们 | 全部 | 爱 | 我 | , |

但我不能再待在不欢迎我的地方了——再想想露西——再努力几次，让他们都爱上我。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [gəʊ] . "

| and | then | I | think | I | shall | go | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我 | 思考 | 我 | 将 | 去 | . | " |

然后我想我就走了。

" [bʌt; bət] [weə(r)] [wɪl] [juː; jʊ] [gəʊ] ? " [ - ]

| " | But | where | will | you | go | ? | " | [ | 82 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 在哪里 | 将要 | 你 | 去 | ? | " | [ | - | ] |

“但是你要去哪里呢？”[82]

" [əʊ] , [aɪ] [hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] .

| " | Oh | , | I | have | thought | of | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我 | 有 | 想法 | 的 | 那 | . |

“哦，我也想过这个问题。”

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [skuːl] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] — [ə; eɪ] ['veri] [dɪə(r)] [frend] , [tuː] ,
**There is a school friend of mine — a very dear friend , too ,**
那里 是 一个 学校 朋友 的 矿 — 一个 非常 亲爱的 朋友 , 也 ,

我有一位中学同学——也是我非常亲密的朋友，

[ðəʊ] [ai][hæv; həv][nɒt] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] — [ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] , [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] ,
**though I have not seen her for many years — she is now , poor thing ,**
尽管 我 有 不是 已见 她 为了 许多 年 — 她 是 现在 , 贫穷的 事物 ,
[ə; eɪ] ['wɪdəʊ] — [ænd; ənd] ,
**a widow — and ,**
一个 寡妇 — 和 ,

虽然我已经很多年没见过她了——可怜的她现在成了寡妇——而且，

[jʌŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] , [hæz; həz][ə; eɪ]['fæməli][ɒv; əv][sɪks] ['tʃɪldrən] , ['ɔːlməʊst] [ˌʌnprə'vaɪdɪd] [fɔː(r); fə(r)] ,
**young as she is , has a family of six children , almost unprovided for ,**
年轻的 作为 她 是 , 有 一个 家庭 的 六 孩子们 , 几乎 未提供 为了 ,

她年纪轻轻就养育了六个孩子，而且几乎没有生活保障。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [ɪz][ɪn] [wiːk] [helθ] .
**while she herself is in weak health .**
尽管 她 她自己 是 在 虚弱的 健康 .

而她本人身体状况较差。

[naʊ] , [ai][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['ɒfərɪŋ] [tuː; tə][gəʊ] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,
**Now , I am thinking of offering to go , and live with her ,**
现在 , 我 是 思维 的 提供 到 去 , 和 居住 和 她 ,

现在，我正在考虑提出去和她一起生活。

[ænd; ənd] [teɪk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrənz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ; [fɔː(r); fə(r)] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] ,
**and take charge of her children's education ; for , you must know ,**
和 拿 收费 的 她 孩子们的 教育 ; 为了 , 你 必须 知道 ,

并负责她孩子的教育；因为，你必须知道，

[ðæt] [maɪ] [ɑːnt] [hæz; həz][mɔː(r)][ðæn; ðən][sɪks] ['hʌndrəd] [paʊndz] , [wɪtʃ] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
**that my aunt has more than six hundred pounds , which belong to me ,**
那 我的 阿姨 有 更多的 比 六 百 磅 , 哪个 属于 到 我 ,

我姑姑有六百多英镑，这些钱都是我的。

[ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɪl] ['fɜːnɪʃ] [ɔːl][ai] [niːd] , [ænd; ənd][ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də] [wɪ'ðaʊt]
**the interest of which will furnish all I need , and enable me to do without**
这 兴趣 的 哪个 将要 提供 全部 我 需要 , 和 使能够 我 到 做 没有
[ə; eɪ] ['sælərɪ] . "
**a salary . "**
一个 薪水 . "

其利息足以满足我的一切需求，使我无需领取薪水。

" [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] [hæz; həz][jɔː(r); jə(r)] ['mʌnɪ] , [juː; jʊ] [seɪ] — [haʊ] [ɪz] [ðæt] ? "
**" Your aunt has your money , you say — how is that ? "**
" 你的 阿姨 有 你的 钱 , 你 说 — 如何 是 那 ? "

你说你姑姑拿走了你的钱——这怎么可能?

" [waɪ] , ['mæmə; mə'mɑː] [lent] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [æt; ət] ['dɪfrənt] [taɪmz] ,
**" Why , mamma lent it to her , at different times ,**
" 为什么 , 妈妈 借出的 它 到 她 , 在 不同的 时代 ,

“为什么呢？妈妈曾多次借给她。”

[wen] [ʃiː; ʃi][səʊ] ['wɔːmli] ['prɒmɪst] [ə; eɪ] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] ; [bʌt; bət] [ðen] , [ʌn'fɔːtʃənətli] ,
**when she so warmly promised a home for us ; but then , unfortunately ,**
什么时候 她 所以 热情地 承诺 一个 家 为了 我们 ; 但 然后 , 很遗憾 ,

她曾热情地承诺给我们一个家；但不幸的是，

[maɪ][dɪə(r)]['mæmə; mə'mɑ:] [lɒst] [ðə; ði] ['rɪt(ə)n] ['prɒmɪs] [tu:; tə] [rɪ'peɪ] [ˌaɪ 'ti:] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

| my | dear | mamma | lost | the | written | promise | to | repay | it | , | which | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 亲爱的 | 妈妈 | 丢失的 | 这 | 书面 | 承诺 | 到 | 偿还 | 它 | , | 哪个 | 她 | 有 |

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['mʌni] ;

| for | the | money | ; |
|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 钱 | ; |

我亲爱的妈妈弄丢了她之前为这笔钱所作的书面还款承诺;

---

[bʌt; bət] [ðen] , [ðæt] [meɪks] [nəʊ] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] — [ə; eɪ] [det] [ - ]

| but | then | , | that | makes | no | difference | between | relations | — | a | debt | [ | 83 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | , | 那 | 制作 | 不 | 不同之处 | 之间 | 关系 | — | 一个 | 债务 | [ | - | ] |

但是，这在关系上没有任何区别——债务[83]

---

[ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [mʌst; məst][bi:; bi] ['baɪndɪŋ] ; ['əʊnli][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ə'baʊt] ['ɑ:skɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

| of | honor | must | be | binding | ; | only | I | am | uncomfortable | about | asking | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 荣誉 | 必须 | 是 | 结合 | ; | 仅有的 | 我 | 是 | 不舒服 | 关于 | 问 | 为了 | 这 |

['mʌni] ,

| money | , |
|---|---|
| 钱 | , |

荣誉必须具有约束力；只是我不好意思开口要钱。

---

[æz; əz][maɪ] [ɑ:nt] [wʊd] [faɪnd][ˌaɪ 'ti:] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][get] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [sʌm] , [ai][fɪə(r)] .

| as | my | aunt | would | find | it | difficult | to | get | such | a | large | sum | , | I | fear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我的 | 阿姨 | 会 | 寻找 | 它 | 难的 | 到 | 得到 | 这样的 | 一个 | 大的 | 和 | , | 我 | 害怕 | . |

恐怕我姑姑很难筹集到这么多钱。

---

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] ['ri:z(ə)n] [wɪtʃ] [hæz; həz] [kept] [ˌem 'i:][səʊ] ['pæsɪv] . "

| And | this | is | another | reason | which | has | kept | me | so | passive | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 是 | 其他 | 原因 | 哪个 | 有 | 保留 | 我 | 所以 | 被动的 | . | " |

这也是我一直保持被动状态的另一个原因。

---

" [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [wʌns] [səʊ] [ˌʌnsə'spɪʃəs] , " [sed] ['hɑ:rˌgreɪv] ,

| " | You | were | not | once | so | unsuspicious | , | " | said | Hargrave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 不是 | 一次 | 所以 | 不带怀疑的 | , | " | 说 | 哈格雷夫 | , |

“你以前可不是这么不疑心的，”哈格雷夫说道。

---

" [æz; əz][tu:; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ] [det] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ][sɪ'kjʊərəti] . "

| " | as | to | think | a | debt | of | honor | as | good | as | a | security | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 到 | 思考 | 一个 | 债务 | 的 | 荣誉 | 作为 | 好的 | 作为 | 一个 | 安全 | . | " |

“仿佛把荣誉债务和担保一样好。”

---

" [nəʊ] ;

| " | No | ; |
|---|---|---|
| " | 不 | ; |

“不;

---

[bʌt; bət] [ðen] [ai][hæd; həd] [ðəʊz] [tu:; tə][keə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [hu:] [meɪd] [ˌem 'i:] [fi:l] [æz; əz] ['kɔ:ʃəs] [æz; əz]

| but | then | I | had | those | to | care | for | who | made | me | feel | as | cautious | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | 我 | 有 | 那些 | 到 | 关心 | 为了 | WHO | 制成 | 我 | 感觉 | 作为 | 谨慎 | 作为 |

[ə; eɪ][mæn] .

| a | man | . |
|---|---|---|
| 一个 | 男人 | . |

但后来我还要照顾那些人，这让我感觉自己像个男人一样谨慎。

---

[wʌns] [mɔ:(r)] , [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [wi:k] ['wʊmən] .

| Once | more | , | I | am | a | weak | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 更多的 | , | 我 | 是 | 一个 | 虚弱的 | 女士 | . |

我又一次证明了自己是个软弱的女人。

---

[bʌt; bət] [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][maɪ][plæn] ? "

| But | what | do | you | think | of | my | plan | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 做 | 你 | 思考 | 的 | 我的 | 计划 | ? | " |

但你觉得我的计划怎么样?

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [wʌn] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][get][jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] ,

| " | I | think | it | a | very | good | one | , | if | you | can | get | your | money | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 它 | 一个 | 非常 | 好的 | 一 | , | 如果 | 你 | 能 | 得到 | 你的 | 钱 | , |

“我觉得这很不错，如果你能拿到钱的话。”

[bʌt; bət] ['praɪvət] [sɪ'kjʊərətɪ][ɪz] ['ɔːlweɪz] [bæd] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][nɒt]['iːv(ə)n] [ðæt] .

| but | private | security | is | always | bad | , | and | you | have | not | even | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 私人的 | 安全 | 是 | 总是 | 坏的 | , | 和 | 你 | 有 | 不是 | 甚至 | 那 | . |

但私人保安总是不好的，而你们连保安都没有。

[duː; də][juː; jʊ][kən'sɪdə(r)][tuː; tə] [wɒt] [ə; eɪ][laɪf][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ duːm ] [jɔː'self] . "

| Do | you | consider | to | what | a | life | you | are | dooming | yourself | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 考虑 | 到 | 什么 | 一个 | 生活 | 你 | 是 | 注定失败 | 你自己 | . | " |

你有没有想过你正在把自己置于怎样的绝境?

" [nɒt] [səʊ][bæd][æz; əz] [θ'aʊzəndz] , [fɔː(r); fə(r)] , [rɪ'membə(r)] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][kən'fɜː(r)] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]

| " | Not | so | bad | as | thousands | , | for | , | remember | , | I | shall | confer | , | as | well | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 所以 | 坏的 | 作为 | 数千 | , | 为了 | , | 记住 | , | 我 | 将 | 授予 | , | 作为 | 出色地 | 作为 |

[rɪ'siːv] [ə; eɪ] ['benɪfɪt] ,

| receive | a | benefit | , |
|---|---|---|---|
| 收到 | 一个 | 益处 | , |

“虽然不如成千上万人那么糟糕，但记住，我既会给予他人好处，也会从中受益。”

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [frend] ['kænɒt] [ə'fɔːd] [ə; eɪ] ['gʌvənəs] , [ænd; ənd][ɪz] [tuː] [ʌn'wel] [tuː; tə]['edʒukeɪt]

| for | my | friend | cannot | afford | a | governess | , | and | is | too | unwell | to | educate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我的 | 朋友 | 不能 | 买得起 | 一个 | 家庭教师 | , | 和 | 是 | 也 | 不适 | 到 | 教育 |

[hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [hɜː'self] .

| her | children | herself | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 孩子们 | 她自己 | . |

因为我的朋友请不起家庭教师，而且身体不好，无法亲自教育她的孩子。

[səʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl] [pleɪs] [hɜː(r); hə(r)]['ʌndə(r)][ə; eɪ] [slaɪt] [ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n] . " [ - ]

| So | I | shall | place | her | under | a | slight | obligation | . | " | [ | 84 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 将 | 地方 | 她 | 在下面 | 一个 | 轻微 | 义务 | . | " | [ | - | ] |

所以，我将让她承担一点义务。[84]

" [ænd; ənd] [duːm] [jɔː'self] [tuː; tə][ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv] ['drʌdʒəri] . "

| " | And | doom | yourself | to | a | life | of | drudgery | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 厄运 | 你自己 | 到 | 一个 | 生活 | 的 | 苦役 | . | " |

“让自己陷入苦役般的生活。”

" [biː; bi]['kwaɪət] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['reɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪp] ['pleɪfəli] , " [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][ɪn'spɪrɪt] ,

| " | Be | quiet | , | " | said | she | , | raising | her | whip | playfully | , | " | you | ought | to | inspirit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 安静的 | , | " | 说 | 她 | , | 提高 | 她 | 鞭 | 嬉戏地 | , | " | 你 | 应该 | 到 | 精神 | , |

“安静点，”她说着，顽皮地举起鞭子，“你应该振作起来。”

[ænd; ənd][nɒt] [dɪs'kʌrɪdʒ] [ˌem 'iː] — [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [əd'væntɪdʒ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

| and | not | discourage | me | — | you | should | speak | of | the | advantages | of | such | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 阻碍 | 我 | — | 你 | 应该 | 说话 | 的 | 这 | 优势 | 的 | 这样的 | 一个 |

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

| situation | , |
|---|---|
| 情况 | , |

不要让我灰心丧气——你应该说说这种情况的好处，

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ɪnfluəns] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔːdz] — [ɒv; əv] , [ɪn] [ʃɔːt] , ['enɪ] [θɪŋ] [bʌt; bət] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]

| of | the | influence | it | affords | — | of | , | in | short | , | any | thing | but | what | you | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 影响 | 它 | 提供 | — | 的 | , | 在 | 短的 | , | 任何 | 事物 | 但 | 什么 | 你 | 是 |

['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] . "

| talking | of | . | " |
|---|---|---|---|
| 说 | 的 | . | " |

它所带来的影响力——简而言之，就是除了你正在谈论的那些事情之外的任何事。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [streɪndʒ] [gɜːl] , ['meɪbəl] , " [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] ['stedəli] [daʊn] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)]
" You are a strange girl , Mabel , " he said , looking steadily down upon her
" 你 是 一个 奇怪的 女孩 , 梅布尔 , " 他 说 , 寻找 稳步 向下 之上 她
['gləʊɪŋ] [feɪs] ,
glowing face ,
发光 脸 ,

“你真是个奇怪的女孩，梅布尔，”他一边说着，一边目光坚定地落在她容光焕发的脸上。

" [wɜː(r); wə(r)][aɪ][juː; jʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪ'belɪŋ] , [praʊd] , [ɔː(r)] ['grɒvlɪŋ] [ɪn][dɪ'speə(r)] . "
" were I you , I should be rebelling , proud , or grovelling in despair . "
" 是 我 你 , 我 应该 是 反叛 , 自豪的 , 或者 卑躬屈膝 在 绝望 . "

“如果我是你，我会反抗、骄傲，或者绝望地匍匐在地。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [maɪt] . "
" I am afraid you might . "
" 我 是 害怕的 你 可能 . "

“恐怕你会的。”

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [piːk] ;
" Why do you think so , " he returned , in a tone of pique ;
" 为什么 做 你 思考 所以 , " 他 返回 , 在 一个 语气 的 激起 ;

“你为什么这么认为？”他带着恼怒的语气反问道；

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['tʃærəti] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] , [ænd; ənd] [nʌn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ? "
" have you charity for all , and none for me ? "
" 有 你 慈善机构 为了 全部 , 和 没有任何 为了 我 ? "

你对所有人都有爱心，唯独对我没有？

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['ɔːlməʊst] ['sædli] , " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][səʊ] , [ɪf] , [laɪk] [juː; jʊ] ,
" Because , " said she , almost sadly , " I should be so , if , like you ,
" 因为 , " 说 她 , 几乎 令人遗憾的是 , " 我 应该 是 所以 , 如果 , 喜欢 你 ,

“因为，”她近乎悲伤地说，“如果像你一样，我就应该如此。”

[aɪ] ['trʌstɪd] ['səʊlli] [tuː; tə][maɪ] [əʊn] [streŋθ] .
I trusted solely to my own strength .
我 可信 仅 到 我的 自己的 力量 .

我只相信自己的力量。

" [hiː; hi][wɒz; wəz]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed] , ['θɔːtfəli] .
" He was silent for a few minutes , and then he said , thoughtfully .
" 他 曾是 沉默的 为了 一个 很少 分钟 , 和 然后 他 说 , 深思熟虑 .

他沉默了几分钟，然后若有所思地说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [wʌn] [laɪk] [juː; jʊ] . " [ - ]
" I am afraid there is no one like you . " [ 85 ]
" 我 是 害怕的 那里 是 不 一 喜欢 你 . " [ - ]

“恐怕世上再也没有像你这样的人了。”[85]

" [jes] , [θ'aʊzəndz] ,
" Yes , thousands ,
" 是的 , 数千 ,

“是的，成千上万，

[huː] [hæv; həv] [ʃəʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [fɑː(r)][mɔː(r)] ['brɪliənt] [ɪg'zæmpl] [ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [wɒt] [aɪ]
who have shewn in the world far more brilliant examples of the truth of what I
WHO 有 展示 在 这 世界 远的 更多的 杰出的 示例 的 这 真相 的 什么 我
[bɪ'liːv] ,
believe ,
相信 ,

他们已经在世上展现了远比我所相信的真理更加辉煌的例证。

[huː] [hæv; həv] [daɪd] [ʌn'hiːdɪd] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'wɔːdɪd] [ɒn] [ɜːθ] .

| who | have | died | unheeded | and | unrewarded | on | earth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 死亡 | 无人理会 | 和 | 无回报 | 在 | 地球 | . |

那些在世上默默死去、无人问津的人。

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [hɪə(r)] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] ['kærəlaɪn] , [huː] [ trɔt ] [ʌp] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , ['liːvɪŋ]

| " | They | were | here | interrupted | by | Caroline | , | who | trotted | up | to | them | , | leaving |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 是 | 这里 | 中断 | 经过 | 卡罗琳 | , | WHO | 小跑 | 向上 | 到 | 他们 | , | 离开 |

[pɔː(r); pʊə(r)] ['sɛˌliːnə] [baɪ] [hɜː'self] .

| poor | Selina | by | herself | . |
|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 塞琳娜 | 经过 | 她自己 | . |

“他们正说着话，卡罗琳小跑过来打断了他们，留下可怜的塞琳娜一个人。”

" [aɪ] [wɪʃ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] ['meɪbəl] , " [juː; jʊ] [wʊd] [let] [ˌem 'iː] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['kæntə(r)] [ɒn] [ðæt] [hɔːs]

| " | I | wish | , | " | she | said | to | Mabel | , | " | you | would | let | me | have | a | canter | on | that | horse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | , | " | 她 | 说 | 到 | 梅布尔 | , | " | 你 | 会 | 让 | 我 | 有 | 一个 | 慢跑 | 在 | 那 | 马 |

;

| ; |
|---|
| ; |

“我希望，”她对梅布尔说，“你能让我骑着那匹马慢跑一会儿；

[maɪn] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stjuːpɪd] ['ænɪm(ə)l] .

| mine | is | such | a | stupid | animal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 矿 | 是 | 这样的 | 一个 | 愚蠢的 | 动物 | . |

我的动物真是个笨蛋。

" ['meɪbəl] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] .

| " | Mabel | looked | puzzled | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 梅布尔 | 看起来 | 困惑 | . |

梅布尔一脸困惑。

" [haʊ] [dʌl] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] , " [sed] ['kærəlaɪn] , [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] ['əʊnli] [riːtʃt]

| " | How | dull | you | are | , | " | said | Caroline | , | in | a | voice | which | she | believed | only | reached |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 乏味的 | 你 | 是 | , | " | 说 | 卡罗琳 | , | 在 | 一个 | 嗓音 | 哪个 | 她 | 相信 | 仅有的 | 达到 |

[hɜː(r); hə(r)] [ɪə(r)] .

| her | ear | . |
|---|---|---|
| 她 | 耳朵 | . |

“你真无趣，”卡罗琳说道，她觉得只有自己才能听到她说话的声音。

" ['kænɒt] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] ['henri] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] [teɪt] - - - [teɪt] [wɪð] [ˌem 'iː] ; [dɪd] [hiː; hi] [nɒt] [seɪ] [æz; əz]

| " | Cannot | you | see | that | Henry | wanted | a | tête | - | à | - | tête | with | me | ; | did | he | not | say | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不能 | 你 | 看 | 那 | 亨利 | 通缉 | 一个 | 头 | - | - | - | 头 | 和 | 我 | ; | 做过 | 他 | 不是 | 说 | 作为 |

[mʌtʃ] ,

| much | , |
|---|---|
| 很多 | , |

“难道你看不出来亨利想和我单独谈谈吗？他不是这么说的吗？”

[ðəʊ] [aɪ] [wɒz; wəz] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [let] [hɪm] [hæv; həv] [ˌem 'iː] [wen'evə(r)] [hiː; hi] [laɪkt] . "

| though | I | was | not | going | to | let | him | have | me | whenever | he | liked | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 曾是 | 不是 | 去 | 到 | 让 | 他 | 有 | 我 | 每当 | 他 | 喜欢 | . | " |

但我不会让他想什么时候占有我就什么时候占有我。

" [jes] , [ðæt] [wɒz; wəz] [truː] , " [θɔːt] ['meɪbəl] , " [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] [hiː; hi] [ment] [ðə; ði] [hɔːs]

| " | Yes | , | that | was | true | , | " | thought | Mabel | , | " | he | had | said | he | meant | the | horse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 那 | 曾是 | 真的 | , | " | 想法 | 梅布尔 | , | " | 他 | 有 | 说 | 他 | 意思是 | 这 | 马 |

[fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

| for | her | , |
|---|---|---|
| 为了 | 她 | , |

“是的，没错，”梅布尔心想，“他说过那匹马是送给她的。”

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [haʊ] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)][hæd; həd][hiː; hi] [biːn] [sæd][ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] .

| and | for | how | long | after | had | he | been | sad | and | thoughtful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 如何 | 长的 | 后 | 有 | 他 | 到过 | 伤心 | 和 | 周到 | . |

此后，他悲伤沉思了多久？

" [ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] ['tʃəʊkɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv][peɪn] , " [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ - ]

| " | She | felt | a | choking | sensation | of | pain | , | " | had | she | [ | 86 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 毛毡 | 一个 | 窒息 | 感觉 | 的 | 疼痛 | , | " | 有 | 她 | [ | - | ] |

“她感到一阵窒息般的疼痛，”她[86]

[ðen] [səʊ] ['θɔːtləsli] [biːn] ['kiːpɪŋ] [ðem; ðəm][ə'sʌndə(r)] , [waɪl] [ʃiː; ʃi]['əʊnli] [tɔːkt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

| then | so | thoughtlessly | been | keeping | them | asunder | , | while | she | only | talked | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 所以 | 不经思考地 | 到过 | 保持 | 他们 | 分离 | , | 尽管 | 她 | 仅有的 | 谈话 | 的 | 她 |

[əʊn] [ə'feəz] .

| own | affairs | . |
|---|---|---|
| 自己的 | 事务 | . |

她如此轻率地将他们分开，而自己却只谈论自己的事情。

[wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ðiːz] ['ɔːlməʊst][ðə; ði]['əʊnli][kaɪnd] [wɜːdz] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'drest] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

| Were | not | these | almost | the | only | kind | words | he | had | addressed | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 不是 | 这些 | 几乎 | 这 | 仅有的 | 种类 | 字 | 他 | 有 | 已解决 | 到 | 她 | , |

这几乎是他对她说过的唯一一句好话了。

[sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] — [haʊ] [rɒŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [praɪz] [ðem; ðəm]

| since | she | had | entered | the | house | — | how | wrong | she | had | been | to | prize | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 她 | 有 | 进入 | 这 | 房子 | — | 如何 | 错误的 | 她 | 有 | 到过 | 到 | 奖 | 他们 |

[səʊ] ['haɪli] .

| so | highly | . |
|---|---|---|
| 所以 | 高度 | . |

自从她进入这个家以来——她多么错误地将他们看得那么重。

" [æz; əz] [ðiːz] [kwɪk] [θɔːts] [pɑːst] [θruː] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ,

| " | As | these | quick | thoughts | passed | through | her | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 这些 | 快的 | 想法 | 通过了 | 通过 | 她 | 头脑 | , |

“当这些念头迅速掠过她的脑海时，

['wɪðərɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv][ðə; ði][glæd] ['sʌnʃaɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd][ priː'siːd, priː- ]

| withering | as | they | did | the | effects | of | the | glad | sunshine | which | had | preceded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 枯萎 | 作为 | 他们 | 做过 | 这 | 效果 | 的 | 这 | 高兴的 | 阳光 | 哪个 | 有 | 之前 |

[ðem; ðəm] ,

| them | , |
|---|---|
| 他们 | , |

它们逐渐消逝了之前灿烂的阳光所带来的影响。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['tɪmɪdlɪ] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [ə'ɒlə'dʒetɪkli] [tuː; tə] ['hɑːr,greɪv] .

| she | turned | her | eyes | timidly | and | almost | apologetically | to | Hargrave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 转向 | 她 | 眼睛 | 胆怯地 | 和 | 几乎 | 带着歉意地 | 到 | 哈格雷夫 | . |

她怯生生地、几乎带着歉意地将目光转向哈格雷夫。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [diːp] ['siːtɪd] [ə'nɔɪəns] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

| There | was | a | look | of | deep | seated | annoyance | on | his | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 看 | 的 | 深的 | 坐着 | 烦恼 | 在 | 他的 | 脸 | . |

他脸上露出深深的恼怒表情。

" [ɑː] ,

| " | Ah | , |
|---|---|---|
| " | 啊 | , |

“啊，

[hiː; hi] [θɪŋks] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [stɪl] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [hɪnt] " — [ʃiː; ʃi] [θɔːt] — [ænd; ənd] ['leɪɪŋ]

| he | thinks | I | shall | still | refuse | to | take | the | hint | " | — | she | thought | — | and | laying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 思考 | 我 | 将 | 仍然 | 拒绝 | 到 | 拿 | 这 | 暗示 | " | — | 她 | 想法 | — | 和 | 躺下 |

[hɜː(r); hə(r)][hænd] ['laɪtlɪ] [ɒn][ðə; ði] ['pɒml] ,

| her | hand | lightly | on | the | pommel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 手 | 轻轻 | 在 | 这 | 柄头 | , |

“他以为我还是不会领会他的暗示，”她心想，然后轻轻地把手放在剑柄上。

[ʃiː; ʃi] ['kwɪkli] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hɜː'self] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sæd(ə)l] , [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] ['hɑːrˌgreɪv]

| she | quickly | disengaged | herself | from | the | saddle | , | and | jumped | down | before | Hargrave |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 迅速地 | 脱离 | 她自己 | 从 | 这 | 鞍 | , | 和 | 跳了起来 | 向下 | 前 | 哈格雷夫 |

[hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɜː(r); hə(r)] .

| had | time | to | prevent | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 时间 | 到 | 防止 | 她 | . |

她迅速从马鞍上下来，在哈格雷夫来得及阻止她之前跳了下去。

" [naʊ] [ðen] , " [kraɪd] ['kærəlaɪn] , [ɪn] [dɪ'laɪt] ; " [kʌm] ['henri] [ænd; ənd] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə] [maʊnt] .

| " | Now | then | , | " | cried | Caroline | , | in | delight | ; | " | come | Henry | and | help | me | to | mount | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 然后 | , | " | 哭 | 卡罗琳 | , | 在 | 喜 | ; | " | 来 | 亨利 | 和 | 帮助 | 我 | 到 | 山 | . |

“好了，”卡罗琳高兴地喊道，“亨利，来扶我上马吧。”

" ['hɑːrˌgreɪv] [dɪ'sendɪd] [æz; əz] ['sləʊli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , [ænd; ənd] , [æz; əz] ['sʌlkɪli] [æz; əz][hiː; hi] [wel]

| " | Hargrave | descended | as | slowly | as | possible | , | and | , | as | sulkily | as | he | well |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哈格雷夫 | 下降 | 作为 | 缓慢地 | 作为 | 可能的 | , | 和 | , | 作为 | 闷闷不乐 | 作为 | 他 | 出色地 |

[kʊd; kəd] ,

| could | , |
|---|---|
| 可以 | , |

哈格雷夫尽可能慢地走下楼梯，而且尽可能闷闷不乐地走下楼梯。

[geɪv] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] [tuː; tə][bəuθ] , [ðen] ['sləʊli] ['maʊntɪŋ] [hɪz; ɪz] [ - ]

| gave | his | assistance | to | both | , | then | slowly | mounting | his | [ | 87 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 他的 | 协助 | 到 | 两个都 | , | 然后 | 缓慢地 | 安装 | 他的 | [ | - | ] |

他向两人都提供了帮助，然后慢慢地爬上了他的[87]

[əʊn] [stiːd] , [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['braɪd(ə)l][ænd; ənd] [rəʊd] [ɒn] [ɪn] ['saɪləns] .

| own | steed | , | he | took | the | bridle | and | rode | on | in | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自己的 | 骏马 | , | 他 | 采取 | 这 | 辔 | 和 | 骑 | 在 | 在 | 沉默 | . |

他骑上自己的马，接过缰绳，默默地骑了上去。

[ɪn] [veɪn] ['kærəlaɪn] [traɪd] [tuː; tə] [get] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] ['mɒnəsɪləbl] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kwaɪt]

| In | vain | Caroline | tried | to | get | something | beyond | a | monosyllable | — | she | was | quite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 徒劳 | 卡罗琳 | 尝试 | 到 | 得到 | 某物 | 超过 | 一个 | 单音节 | — | 她 | 曾是 | 相当 |

[ˌʌnsək'sesfl] ;

| unsuccessful | ; |
|---|---|
| 不成功 | ; |

卡罗琳徒劳地试图得到一个不止一个音节的词——她完全失败了；

['hɑːrˌgreɪv] [fenst] [hɪm'self] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][məʊst] ['beərɪʃ] ['hjuːmə(r)] , [ænd; ənd] , [wen] [ðeɪ]

| Hargrave | fenced | himself | in | one | of | his | most | bearish | humours | , | and | , | when | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈格雷夫 | 围栏 | 他自己 | 在 | 一 | 的 | 他的 | 最多 | 看跌 | 体液 | , | 和 | , | 什么时候 | 他们 |

['entəd] [ðə; ði] [taʊn] [ə'gen] ,

| entered | the | town | again | , |
|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 镇 | 再次 | , |

哈格雷夫将自己封闭在他最暴躁的情绪之中，当他们再次进入镇子时，

[hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [stəʊks] , [ænd; ənd] [begd] [hɪm][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][reɪn][hiː; hi][held] ,

| he | called | to | Mr | . | Stokes | , | and | begged | him | to | take | the | rein | he | held | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 称为 | 到 | 先生 | . | 斯托克斯 | , | 和 | 乞求 | 他 | 到 | 拿 | 这 | 缰绳 | 他 | 握住 | , |

他叫来斯托克斯先生，恳求他接过手中的缰绳。

[ænd; ənd] [teɪk] ['evri] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [mɪs] ['vɪ.lɑːrz] ;
**and** **take** **every** **charge** **of** **Miss** **Villars** **;**
和 拿 每一个 收费 的 错过 维拉尔斯 ;

并承担维拉尔小姐的一切职责;

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm] ['nʌθɪŋ] [ləʊθ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz] ['hɔːsmənʃɪp] ,
**and** **when** **he** **found** **him** **nothing** **loath** **to** **shew** **his** **horsemanship** **,**
和 什么时候 他 成立 他 没有什么 厌恶 到 展示 他的 马术 ,

当他发现他什么也不缺时，他便很乐意展示自己的骑术。

[hiː; hi] [pə'laɪtli] [geɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [baɪ] [hɪz; ɪz] [feə(r)] ['kʌzənz] [saɪd] , [ænd; ənd] , ['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz]
**he** **politely** **gave** **up** **his** **place** **by** **his** **fair** **cousin's** **side** **,** **and** **,** **turning** **his**
他 礼貌地 给予 向上 他的 地方 经过 他的 公平的 表亲 边 , 和 , 转弯 他的
['hɔːrsɪz] [hed] ,
**horse's** **head** **,**
马匹 头 ,

他礼貌地让出了在他美丽的表妹身边的位置，然后转过马头，

[ɜːrdʒd] [hɪm] [bæk] [ə'gen] .
**urged** **him** **back** **again** **.**
敦促 他 后退 再次 .

再次催促他回去。

[æt; ət] [fɜːst] [ðə; ði] [hɔːs] [wɒz; wəz] ['ɒbstɪnət] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [pɑːt] ['kʌmpəni] [səʊ] ['iːzəli] ;
**At** **first** **the** **horse** **was** **obstinate** **,** **and** **would** **not** **part** **company** **so** **easily** **;**
在 第一的 这 马 曾是 顽固 , 和 会 不是 部分 公司 所以 容易地 ;

起初这匹马很固执，不肯轻易离开;

[bʌt; bət] ['hɑːrˌgreɪv] [traɪd] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [spɜːz] ,
**but** **Hargrave** **tried** **the** **power** **of** **his** **spurs** **,**
但 哈格雷夫 尝试 这 力量 的 他的 马刺 ,

但哈格雷夫尝试用马刺的力量进攻，

[wɪð] [mɔː(r)] [sək'ses] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [ðæt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wɪp] ,
**with** **more** **success** **than** **he** **had** **done** **that** **of** **his** **whip** **,**
和 更多的 成功 比 他 有 完毕 那 的 他的 鞭 ,

他用鞭子比用鞭子更成功。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['stɑːtɪd] [ɒf] [æt; ət] [ə; eɪ] ['fjʊəriəs] ['gæləp] , [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] . [
**and** **they** **started** **off** **at** **a** **furious** **gallop** **,** **and** **were** **soon** **out** **of** **sight** **.** **[**
和 他们 开始 离开 在 一个 狂怒 驰骋 , 和 是 很快 出去 的 视线 . [
- ]
**88** **]**
- ]

他们开始飞奔，很快就消失在人们的视线中。[88]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
**CHAPTER** **IV** **.**
章 第四 .

第四章

[ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [tuː; tə] [rɪ'vendʒ] — [fə'gɪv] , [fə'gɪv] .
**She** **whispered** **to** **revenge** **—** **forgive** **,** **forgive** **.**
她 低声说道 到 复仇 — 原谅 , 原谅 .

她低声诉说着复仇——原谅，原谅。

['pɒlək] .
**Pollok** **.**
波洛克 .

波洛克。

[waɪl] [ðə; ði] ['raɪdɪŋ] ['pɑːti] [wɒz; wəz] [səʊ] ['ɒkjupaɪd] , ['luːsi] [wɔːkt] [ə'ləʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːkəs] , [ænd; ənd]

| While | the | riding | party | was | so | occupied | , | Lucy | walked | alone | to | the | Circus | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 骑术 | 派对 | 曾是 | 所以 | 占领 | , | 露西 | 步行 | 独自的 | 到 | 这 | 马戏团 | , | 和 |

[æz; əz] ,

| as | , |
|---|---|
| 作为 | , |

趁着骑马队伍忙于其他事情，露西独自一人走向马戏团，然后，

[ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] ['ðɪðə(r)] , [ʃiː; ʃi] [pɑːst] [sʌm; səm] [wel] - [nəʊn] [ʃɒp] [ɔː(r)] [haʊs] ,

| on | her | way | thither | , | she | passed | some | well | - | known | shop | or | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 方式 | 那里 | , | 她 | 通过了 | 一些 | 出色地 | - | 已知 | 店铺 | 或者 | 房子 | , |

在去那里的路上，她经过了一些著名的商店或房子。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['wʌndərɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] [haʊ] ['veri] [lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [sɪns] [ðæt] ['fɒgi]

| she | could | not | help | wondering | to | herself | how | very | long | it | seemed | since | that | foggy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 帮助 | 好奇 | 到 | 她自己 | 如何 | 非常 | 长的 | 它 | 似乎 | 自从 | 那 | 雾蒙蒙的 |

['mɔːnɪŋ] ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] ['miːtɪŋ] [wɪð] ['boʊˌklɜːrk] , [ - ]

| morning | after | her | first | meeting | with | Beauclerc | , | [ | 89 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 早晨 | 后 | 她 | 第一的 | 会议 | 和 | 博克莱尔 | , | [ | - | ] |

她不禁自问，自从她第一次见到博克莱尔以来，那个雾蒙蒙的早晨已经过去了多久了[89]。

[wen] , [wɪð] ['gləʊɪŋ] ['fænsi] [ænd; ənd] [laɪt] [steps] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [frend]

| when | , | with | glowing | fancy | and | light | steps | , | she | had | hastened | to | her | friend |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | , | 和 | 发光 | 想要 | 和 | 光 | 步骤 | , | 她 | 有 | 加快 | 到 | 她 | 朋友 |

['mɪli] ['fɒstə(r)] ,

| Millie | Foster | , |
|---|---|---|
| 米莉 | 促进 | , |

她容光焕发，步伐轻快，匆匆赶到朋友米莉·福斯特身边。

[ɪn] ['ɔːdə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] [dɪ'skraɪbɪŋ] [hɪm] .

| in | order | that | she | might | have | the | pleasure | of | describing | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 那 | 她 | 可能 | 有 | 这 | 乐趣 | 的 | 描述 | 他 | . |

以便她能有幸描述他。

[sɪns] [ðæt] ['miːtɪŋ] , [ðeə(r)] [ə'kweɪntəns] [hæd; həd] ['tæsɪtli] [drɒpt] , [mɪs] ['fɒstə(r)] [hæd; həd] ['nevə(r)]

| Since | that | meeting | , | their | acquaintance | had | tacitly | dropped | , | Miss | Foster | had | never |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 那 | 会议 | , | 他们的 | 熟人 | 有 | 默许地 | 掉落 | , | 错过 | 促进 | 有 | 绝不 |

[sɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ,

| sought | her | , |
|---|---|---|
| 寻求 | 她 | , |

自那次见面之后，她们的关系就悄然疏远了，福斯特小姐再也没有主动联系过她。

[ænd; ənd] ['luːsi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['sɒri] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ə; eɪ] [frend] ,

| and | Lucy | was | not | sorry | to | avoid | a | friend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 露西 | 曾是 | 不是 | 对不起 | 到 | 避免 | 一个 | 朋友 | , |

露西并不后悔躲避朋友。

[huː] [siːmd] ['laɪkli] [tuː; tə] [pruːv] [tuː] [ə'fɪʃəs] [æn; ən] [əd'vaɪzə(r)] .

| who | seemed | likely | to | prove | too | officious | an | adviser | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 似乎 | 可能 | 到 | 证明 | 也 | 爱管闲事的 | 一个 | 顾问 | . |

他似乎很有可能成为一位过于爱管闲事的顾问。

[ʃiː; ʃi] ['biːɪŋ] ['rɑːðə(r)] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ə'griː] [wɪð] [ðə; ði] [skɒtʃ] ['dæmzl] [huː] [sez] : —

| She | being | rather | inclined | to | agree | with | the | Scotch | damsel | who | says | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 存在 | 相当 | 倾斜 | 到 | 同意 | 和 | 这 | 苏格兰威士忌 | 闺女 | WHO | 说道 | : | — |

她很倾向于同意那位苏格兰姑娘的说法：——

[aɪl] [giː] [jiː; ji] [maɪ] ['bɒni] [blæk] [hen]

| I'll | gie | ye | my | bonny | black | hen |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | gie | 是的 | 我的 | 邦妮 | 黑色的 | 母鸡 |

我会把我的漂亮黑母鸡送给你

[ɪf] [jiː; ji] [wɪl] [ədˈvaɪz] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ˈmæri]
**If** **ye** **will** **advise** **me** **to** **marry**
如果 是的 将要 建议 我 到 结婚

如果你们建议我结婚

[ðə; ði] [læd] [ai] - [ˈdɪəli] , [tæm] [glen] .
**The** **lad** **I** **lo'e** **dearly** **,** **Tam** **Glen** **.**
这 小伙子 我 - 亲爱的 , 谭 格伦 .

我深爱的少年，谭·格伦。

[ˈɒf(ə)n] [naʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] , [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈwɪəri] , [ænd; ənd] [ˈveri] ,
**Often** **now** **,** **as** **she** **walked** **,** **she** **paused** **,** **for** **she** **was** **weary** **,** **and** **very** **,**
经常 现在 , 作为 她 步行 , 她 暂停 , 为了 她 曾是 厌倦 , 和 非常 ,
[ˈveri] [tʃeɪndʒd] ;
**very** **changed** **;**
非常 已更改 ;

现在，她走路时常常会停下来，因为她很疲惫，而且变化很大；

[ænd; ənd] [peɪl] [wɒz; wəz][ðə; ði] [tʃiːk] [ðæt] [hæd; həd] [ðen] [biːn] [səʊ] [braɪt] [ænd; ənd] [ˈgləʊɪŋ] .
**and** **pale** **was** **the** **cheek** **that** **had** **then** **been** **so** **bright** **and** **glowing** **.**
和 苍白 曾是 这 脸颊 那 有 然后 到过 所以 明亮的 和 发光 .

原本红润透亮的脸颊，如今却苍白无力。

[ˈɒf(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [ˈspɪrɪt] [feɪld] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [tɜːn] [bæk] ,
**Often** **her** **spirits** **failed** **,** **and** **she** **seemed** **inclined** **to** **turn** **back** **,**
经常 她 烈酒 失败的 , 和 她 似乎 倾斜 到 转动 后退 ,

她常常意志消沉，似乎想要放弃。

[ænd; ənd] [ɜːdʒ] [tuː; tə] [hɜːˈself] [hɜː(r); hə(r)] [ˈeɪkɪŋ] [lɪmz] [æz; əz][æn; ən][ɪkˈskjuːs][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ -
**and** **urge** **to** **herself** **her** **aching** **limbs** **as** **an** **excuse** **for** **her** **[** **90**
]
**]**
]

她用疼痛的四肢作为借口来安慰自己[90]

[ˈfeɪlɪŋ] [ˈpɜːpəs] .
**failing** **purpose** **.**
失败 目的 .

目的失败。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈeəri] [fɔːm] [drægd] [ˈrɑːðə(r)][ðæn; ðən] [trɪpt] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [graʊnd] ; [jet] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [went]
**Her** **airy** **form** **dragged** **rather** **than** **tripped** **over** **the** **ground** **;** **yet** **still** **she** **went**
她 轻盈的 形式 拖拽 相当 比 绊倒了 超过 这 地面 ; 然而 仍然 她 去
[ɒn] .
**on** **.**
在 .

她轻盈的身躯拖着走而不是绊倒在地；但她仍然继续前行。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ðʌs] [prəˈsiːdɪŋ] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [bent] [əˈpɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [ˈfɪrɪŋ] ,
**As** **she** **was** **thus** **proceeding** **,** **with** **her** **eyes** **bent** **upon** **the** **ground** **,** **fearing** **,**
[ðæt] ,
**that** **,**
那 ,

她就这样低着头，目光落在地上，害怕着，继续往前走去。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [reɪzd] [ðem; ðəm] , [sʌm; səm] [ʌn'welkəm] [ə'kweɪntəns] [mait] ['rekəgnaɪz] [hɜ:(r); hə(r)][æz; əz]

| if | she | raised | them | , | some | unwelcome | acquaintance | might | recognise | her | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 提高 | 他们 | , | 一些 | 不受欢迎 | 熟人 | 可能 | 认出 | 她 | 作为 |

[ðə; ði]['leɪdi] [wɪð] [ðə; ði] ['mærid] ['lʌvə(r)] ,

| the | lady | with | the | married | lover | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | 和 | 这 | 已婚 | 情人 | , |

如果她把他们抚养长大，一些不怀好意的熟人可能会认出她就是那个有已婚情人的女人。

[sʌm; səm][wʌn] [nɒkt] ['slaɪtli] [ə'genst] [hɜ:(r); hə(r)] — [ðeɪ] [bəuθ] [stɒpt] [tu:; tə][ə'pɒlədʒaɪz] .

| some | one | knocked | slightly | against | her | — | they | both | stopped | to | apologise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 一 | 敲门 | 轻微地 | 反对 | 她 | — | 他们 | 两个都 | 停止 | 到 | 道歉 | . |

有人轻轻撞到了她——两人都停下来道歉。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['boʊˌklɜ:rk] .

| It | was | Beauclerc | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 博克莱尔 | . |

是博克莱尔。

[hi:; hi] [lʊkt] ['tɪmɪdli] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [ɪn'kwaɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ɪf] [hi:; hi] [deəd] .

| He | looked | timidly | , | as | if | he | would | enquire | for | her | if | he | dared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 胆怯地 | , | 作为 | 如果 | 他 | 会 | 查询 | 为了 | 她 | 如果 | 他 | 敢于 | . |

他看起来很胆怯，仿佛如果敢的话，他会去打听她的消息。

" [gɪv] [ˌem 'i:][jɔ:(r); jə(r)][ɑ:m] [ʌp] [ðɪs] [hɪl] , " [sed] ['lu:si] , [wɪð] ['dʒent(ə)l] ['kɑ:mnəs] .

| " | Give | me | your | arm | up | this | hill | , | " | said | Lucy | , | with | gentle | calmness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 给 | 我 | 你的 | 手臂 | 向上 | 这 | 爬坡道 | , | " | 说 | 露西 | , | 和 | 温和的 | 平静 | . |

“把你的胳膊给我，扶我上山去，”露西温柔平静地说。

" [ai][ˌeɪ 'em]['taɪəd][ænd; ənd] [feɪnt] .

| " | I | am | tired | and | faint | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 疲劳的 | 和 | 头晕的 | . |

我感到疲倦和头晕。

" [hi:; hi] ['ɒfəd] [ˌaɪ 'ti:] ['ɪnstəntli] , [ðəʊ] ['rɑ:ðə(r)] [sə'praɪzd] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz]

| " | He | offered | it | instantly | , | though | rather | surprised | , | and | she | saw | that | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 提供 | 它 | 即刻 | , | 尽管 | 相当 | 惊讶 | , | 和 | 她 | 锯 | 那 | 他 | 曾是 |

[peɪl] [ænd; ənd] ['θɔ:tf(ə)l] .

| pale | and | thoughtful | . |
|---|---|---|---|
| 苍白 | 和 | 周到 | . |

“他立刻递了过来，虽然有些惊讶，她看到他脸色苍白，若有所思。

" [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['kwaɪətli] , " [tu:; tə] [si:] [wɒt] [ai][kæn; kən][du:; də][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] ;

| " | I | am | going | , | " | she | said | , | quietly | , | " | to | see | what | I | can | do | for | you | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 去 | , | " | 她 | 说 | , | 悄悄 | , | " | 到 | 看 | 什么 | 我 | 能 | 做 | 为了 | 你 | ; |

“我要去，”她平静地说，“看看我能为你做些什么；

[bʌt; bət][ai][kæn; kən][du:; də]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən][du:; də] [mʌtʃ] .

| but | I | can | do | little | , | and | you | can | do | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 能 | 做 | 小的 | , | 和 | 你 | 能 | 做 | 很多 | . |

但我能做的很少，而你能做的很多。

[gɪv] [ˌem 'i:][æn; ən]['aʊə(r)][baɪ][jɔ:(r); jə(r)] [ - ]

| Give | me | an | hour | by | your | [ | 91 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 我 | 一个 | 小时 | 经过 | 你的 | [ | - | ] |

请给我一个小时的时间[91]

[wɒtʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'ləʊn] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] — [ðen] [fɔ:s] [jɔ:(r); jə(r)] [wei] [ɪn] — [ðɪs] [ɪz][ɔ:l][ai][kæn; kən]

| watch | to | be | alone | with | her | — | then | force | your | way | in | — | this | is | all | I | can |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 手表 | 到 | 是 | 独自的 | 和 | 她 | — | 然后 | 力量 | 你的 | 方式 | 在 | — | 这 | 是 | 全部 | 我 | 能 |

[du:; də] .

| do | . |
|---|---|
| 做 | . |

设法和她单独相处——然后强行闯入——这是我唯一能做的。

[gʊd] - [baɪ] .
**Good** - **bye** .
好的 - 再见 .

再见。

[juː; jʊ][kæn; kən] [weɪt] [ɪn][ðə; ðiː] ['sɜːkəs] .
**You** **can** **wait** **in** **the** **Circus** .
你 能 等待 在 这 马戏团 .

你可以在马戏团里等候。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ɑːm] ; [hiː; hi] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] ;
**"** **She** **took** **her** **hand** **from** **his** **arm** **;** **he** **made** **no** **reply** **;**
" 她 采取 她 手 从 他的 手臂 ; 他 制成 不 回复 ;

她把手从他胳膊上拿开；他没有回答；

[bʌt; bət][ðə; ðiː] [lʊk] [ɒv; əv] [rɪ'mɔːs] [wɪtʃ] [met] [hɜːz] , [spəʊk] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [wɜːdz] [kʊd; kəd][duː; də] .
**but** **the** **look** **of** **remorse** **which** **met** **hers** **,** **spoke** **more** **than** **words** **could** **do** **.**
但 这 看 的 悔恨 哪个 遇见 她的 , 辐 更多的 比 字 可以 做 .

但她眼中流露出的悔恨之情，胜过千言万语。

['luːsi] [went] [ɒn] [wɪð] [ə; eɪ] ['kwɪkə(r)] [step] ,
**Lucy** **went** **on** **with** **a** **quicker** **step** **,**
露西 去 在 和 一个 更快 步 ,

露西加快脚步继续往前走。

[ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [ə'gen] [stɒp] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ðiː] [wel] - [nəʊn] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi]
**and** **did** **not** **again** **stop** **till** **she** **reached** **the** **well** **-** **known** **door** **,** **and** **then** **she**
和 做过 不是 再次 停止 直到 她 达到 这 出色地 - 已知 门 , 和 然后 她
['heɪstɪli] [ræŋ] .
**hastily** **rang** **.**
草草 响铃 .

她一路小跑，直到走到那扇熟悉的门前，然后急忙按响了门铃。

[ðə; ðiː][əʊld]['bʌtlə(r)] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [æz; əz]['juːʒuəl] , [bʌt; bət] [lʊkt] [vekst] [tuː; tə] [siː]
**The** **old** **butler** **made** **his** **appearance** **as** **usual** **,** **but** **looked** **vexed** **to** **see**
这 老的 管家 制成 他的 外貌 作为 通常 , 但 看起来 烦恼 到 看
[hɜː(r); hə(r)] .
**her** **.**
她 .

老管家像往常一样出现了，但看到她却显得很恼火。

" [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['mɪstrəs] [æt; ət] [həʊm] ?
**"** **Is** **your** **mistress** **at** **home** **?**
" 是 你的 情妇 在 家 ?

你的情妇在家吗?

[ænd; ənd][kæn; kən][aɪ] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ? " [sed] ['luːsi] .
**and** **can** **I** **see** **her** **?** **"** **said** **Lucy** **.**
和 能 我 看 她 ? " 说 露西 .

“我可以见她吗？”露西问道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][æt; ət] [həʊm] , [mæm] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] ['veri] [ɪl] ,
**"** **She** **is** **at** **home** **,** **ma'am** **;** **but** **she** **has** **been** **very** **ill** **,**
" 她 是 在 家 , 女士 ; 但 她 有 到过 非常 患病的 ,

“夫人，她在家；但她病得很重。”

[ænd; ənd][aɪ][duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . "
**and** **I** **do** **not** **think** **she** **will** **be** **able** **to** **see** **you** **.** **"**
和 我 做 不是 思考 她 将要 是 有能力的 到 看 你 . "

我认为她可能见不到你了。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt] [siː] [ˌem ˈiː] , [juː; jʊ] [miːn] ; [bʌt; bət][ai][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

| " | She | will | not | see | me | , | you | mean | ; | but | I | must | go | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 将要 | 不是 | 看 | 我 | , | 你 | 意思是 | ; | 但 | 我 | 必须 | 去 | 到 | 她 | . |

你的意思是她不会见我？但我必须去见她。

[gʊd] ['dʒɛfri] , [tel] [ˌem 'iː] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['pɑːsɪŋ] [hɪm] ['kwɪkli] .

| Good | Geoffry | , | tell | me | where | she | is | , | " | she | said | , | passing | him | quickly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | 杰弗里 | , | 告诉 | 我 | 在哪里 | 她 | 是 | , | " | 她 | 说 | , | 通过 | 他 | 迅速地 | . |

“好杰弗里，告诉我她在哪儿，”她说着，迅速从他身边走过。

" [nɒt] [wɪð] [bæd] [njuːz] , [æz; əz][juː; jʊ] [keɪm] [bɪˈfɔː(r)] , " [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] . [ - ]

| " | Not | with | bad | news | , | as | you | came | before | , | " | said | the | old | man | . | [ | 92 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 和 | 坏的 | 消息 | , | 作为 | 你 | 来了 | 前 | , | " | 说 | 这 | 老的 | 男人 | . | [ | - | ] |

“不像你上次那样带来坏消息，”老人说。[92]

" [nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] — ['əʊnli][let][ˌem 'iː][gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,

| " | No | , | no | , | no | — | only | let | me | go | to | her | , | " | she | cried | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 不 | , | 不 | — | 仅有的 | 让 | 我 | 去 | 到 | 她 | , | " | 她 | 哭 | , |

“不，不，不——就让我去见她吧，”她哭喊道。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪmˌpetʃuˈɒsəti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [spɔɪlt] [tʃaɪld] .

| with | the | impetuosity | of | a | spoilt | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 冲动 | 的 | 一个 | 被宠坏了 | 孩子 | . |

像个被宠坏的孩子一样冲动。

" [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] , [mæm] ; [biː; bi] ['keəf(ə)l] , [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ]

| " | You | will | find | her | in | her | own | room | , | ma'am | ; | be | careful | , | whatever | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 将要 | 寻找 | 她 | 在 | 她 | 自己的 | 房间 | , | 女士 | ; | 是 | 小心 | , | 任何 | 你 |

[duː; də] ,

| do | , |
|---|---|
| 做 | , |

“夫人，您会在她自己的房间里找到她；无论如何，请务必小心。”

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] ['pɔːli; 'pʊəli] . "

| for | she | is | very | poorly | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 是 | 非常 | 差 | . | " |

因为她病得很重。

" [weə(r)] [ɪz][jɔː(r); jə(r)]['mɑːstə(r)] [ðen] ? "

| " | Where | is | your | master | then | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 是 | 你的 | 掌握 | 然后 | ? | " |

“那么你的主人在哪里？”

" [hiː; hi][ɪz] [gɒn] [tuː; tə] ['lʌndən] [ɒn] ['bɪznəs] , [mæm] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [tuː; tə] -

| " | He | is | gone | to | London | on | business | , | ma'am | ; | but | he | will | be | back | to | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 是 | 已消失 | 到 | 伦敦 | 在 | 商业 | , | 女士 | ; | 但 | 他 | 将要 | 是 | 后退 | 到 | - |

['mɒrəʊ] , [ai] [həʊp] . "

| morrow | , | I | hope | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 明天 | , | 我 | 希望 | . | " |

“夫人，他去伦敦出差了；但我希望他明天就能回来。”

" [ʃəʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] — [nəʊ] , [steɪ] , [ai] [wɪl] [gəʊ] [ə'ləʊn] .

| " | Show | me | to | her | room | — | no | , | stay | , | I | will | go | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 展示 | 我 | 到 | 她 | 房间 | — | 不 | , | 停留 | , | 我 | 将要 | 去 | 独自的 | . |

“带我去她的房间——不，你留下来，我自己去。”

" [ʃiː; ʃi] [pɑːst] [hɪm] , [ænd; ənd][ræn] ['kwɪkli] [ʌp] - [steəz] , [ænd; ənd] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ʃiː; ʃi]

| " | She | passed | him | , | and | ran | quickly | up | - | stairs | , | and | stopped | at | the | door | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 通过了 | 他 | , | 和 | 跑 | 迅速地 | 向上 | - | 楼梯 | , | 和 | 停止 | 在 | 这 | 门 | 她 |

[wel] [njuː] ,

| well | knew | , |
|---|---|---|
| 出色地 | 知道 | , |

她从他身边经过，迅速跑上楼，停在她熟悉的那扇门前。

[ænd; ənd] [tæpt] ['dʒentli] .

| and | tapped | gently | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 轻敲 | 轻轻地 | . |

轻轻敲击。

[ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔːz] [sək'siːdɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [sləʊ] [ænd; ənd] [rɪ'lʌktənt] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

| A | moment's | pause | succeeded | , | and | then | a | slow | and | reluctant | permission | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 瞬间 | 暂停 | 成功了 | , | 和 | 然后 | 一个 | 慢的 | 和 | 不情愿的 | 允许 | 到 |

['entə(r)][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] ;

| enter | was | given | ; |
|---|---|---|---|
| 进入 | 曾是 | 给定 | ; |

短暂的停顿之后，才缓慢而勉强地允许他们进入；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [pɔːzd] , [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ɒn] [ɪts] ['θreʃhəʊld] .

| and | she | opened | the | door | , | and | paused | , | for | an | instant | , | on | its | threshold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 打开 | 这 | 门 | , | 和 | 暂停 | , | 为了 | 一个 | 立即的 | , | 在 | 它是 | 临界点 | . |

她打开门，在门槛上停顿了片刻。

[ɪn][ðə; ði] ['ləʊnli] [ænd; ənd] ['dɑːkli] [hʌŋ] ['tʃeɪmbə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['məʊstli] ['ɔːnəmentɪd] [baɪ] ['hevi]

| In | the | lonely | and | darkly | hung | chamber | , | which | was | mostly | ornamented | by | heavy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 孤独 | 和 | 黑暗 | 悬挂 | 房间 | , | 哪个 | 曾是 | 大多 | 装饰 | 经过 | 重的 |

['bʊkˌkeɪsiz] [ænd; ənd] ['fraʊnɪŋ] ['pɪktʃəz] ,

| bookcases | and | frowning | pictures | , |
|---|---|---|---|---|
| 书柜 | 和 | 皱眉 | 图片 | , |

在这间孤寂昏暗的房间里，大部分装饰都是沉重的书架和愁容满面的画像，

[sæt][ðə; ði][wʌns] ['hæpi] [waɪf] .

| sat | the | once | happy | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 卫星 | 这 | 一次 | 快乐的 | 妻子 | . |

曾经幸福的妻子坐在那里。

[hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [hænd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] [ɒn][ðə; ði] ['vɒljuːm] , [wɪtʃ] , [ - ]

| Her | white | hand | , | as | it | rested | on | the | volume | , | which | , | [ | 93 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 白色的 | 手 | , | 作为 | 它 | 休息 | 在 | 这 | 体积 | , | 哪个 | , | [ | - | ] |

她白皙的手放在书上，[93]

[wɪð] ['meni] ['ʌðə(r)z] , [leɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [wɒz; wəz] [θɪn] [ænd; ənd] [ə'tenjueɪtɪd] ,

| with | many | others | , | lay | before | her | , | was | thin | and | attenuated | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 许多 | 其他的 | , | 躺 | 前 | 她 | , | 曾是 | 薄的 | 和 | 减弱 | , |

和其他许多人一样，躺在她面前，又瘦又弱。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv] [tɪəz] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] ,

| and | though | there | was | not | a | trace | of | tears | on | her | cheek | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 那里 | 曾是 | 不是 | 一个 | 痕迹 | 的 | 眼泪 | 在 | 她 | 脸颊 | , |

尽管她脸颊上没有一丝泪痕，

[ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ['bjuːti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] , [jet] [ðæt] [tʃiːk] [wɒz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] ['sʌŋkən] ,

| or | in | the | dark | beauty | of | her | eye | , | yet | that | cheek | was | pale | and | sunken | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 在 | 这 | 黑暗的 | 美丽 | 的 | 她 | 眼睛 | , | 然而 | 那 | 脸颊 | 曾是 | 苍白 | 和 | 凹陷 | , |

或者说，在她深邃美丽的眼眸中，然而她的脸颊却苍白而凹陷。

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪ] [wɒz; wəz] ['hɒləʊ] [ænd; ənd] ['hevi] ,

| and | the | eye | was | hollow | and | heavy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 眼睛 | 曾是 | 空洞的 | 和 | 重的 | , |

眼睛空洞沉重。

[waɪl] [ðə; ði] ['hevi] ['tresɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['reɪv(ə)n][heə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [ə'pres] [ðə; ði] [hed] ,

| while | the | heavy | tresses | of | her | raven | hair | seemed | to | oppress | the | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 重的 | 头发 | 的 | 她 | 乌鸦 | 头发 | 似乎 | 到 | 压迫 | 这 | 头 | , |

她乌黑浓密的秀发似乎压得头皮沉重。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['restɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['ʌðə(r)][hænd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːd] .

| which | she | was | resting | on | her | other | hand | , | as | she | read | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 曾是 | 休息 | 在 | 她 | 其他 | 手 | , | 作为 | 她 | 读 | . |

她一边看书，一边把书放在另一只手上。

[wen] ['luːsi] [ə'pɪəd] , [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ glɑːns, glæns ][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [fɔː(r); fə(r)]

| When | Lucy | appeared | , | she | raised | her | head | , | glanced | at | her | , | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 露西 | 出现 | , | 她 | 提高 | 她 | 头 | , | 瞥了一眼 | 在 | 她 | , | 为了 |

[æn; ən] ['ɪnstənt] ,

| an | instant | , |
|---|---|---|
| 一个 | 立即的 | , |

露西出现时，她抬起头，瞥了她一眼，就那么一瞬间。

[ænd; ənd] [ðen] [riˈzjuːmd] [hɜː(r); hə(r)] ['riːdɪŋ] .

| and | then | resumed | her | reading | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 恢复 | 她 | 阅读 | . |

然后她继续阅读。

" [duː; də][nɒt] [tɜːn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] , " [sed] ['luːsi] , [ədˈvɑːnsɪŋ] , " [neɪ] , [juː; jʊ][deə(r)][nɒt] ,

| " | Do | not | turn | away | from | me | , | " | said | Lucy | , | advancing | , | " | nay | , | you | dare | not | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 不是 | 转动 | 离开 | 从 | 我 | , | " | 说 | 露西 | , | 前进 | , | " | 不 | , | 你 | 敢 | 不是 | , |

“别转身离开我，”露西一边说着一边走上前，“不，你不敢！”

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][hæv; həv] [juːst] [ˌem 'iː] [ɪl] .

| for | you | have | used | me | ill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 你 | 有 | 用过的 | 我 | 患病的 | . |

因为你亏待了我。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] , [nɒt][juː; jʊ] , [huː] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['æŋgri] .

| It | is | I | , | not | you | , | who | should | be | angry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 我 | , | 不是 | 你 | , | WHO | 应该 | 是 | 生气的 | . |

应该生气的是我，不是你。

" ['mɪli] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['hɔːti] [sə'praɪz] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [spiːtʃ] [hæd; həd][hæd; həd][ɪts]

| " | Millie | looked | at | her | in | haughty | surprise | ; | but | the | speech | had | had | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 米莉 | 看起来 | 在 | 她 | 在 | 傲慢 | 惊喜 | ; | 但 | 这 | 演讲 | 有 | 有 | 它是 |

[ɪ'fekt] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [raʊzd] .

| effect | — | she | was | roused | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 影响 | — | 她 | 曾是 | 唤醒 | . |

“米莉傲慢地惊讶地看着她；但那番话起了作用——她被激励了。”

" [ai]['ɪndʒə(r)][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [kənˈtemptʃuəsli] ,

| " | I | injure | you | , | " | she | said | , | contemptuously | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 损伤 | 你 | , | " | 她 | 说 | , | 轻蔑地 | , |

“我伤害了你，”她轻蔑地说。

" [ai] [meɪ] [hæv; həv] ['sʌfəd] [ðə; ði] [mɒθ] [tuː; tə] [teɪk] [ɪts] ['wɒntən] [flaɪt] ['ɑːftə(r)][wʌn] [ə'tempt] [tuː; tə]

| " | I | may | have | suffered | the | moth | to | take | its | wanton | flight | after | one | attempt | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 可能 | 有 | 遭受 | 这 | 蛾 | 到 | 拿 | 它是 | 放肆 | 航班 | 后 | 一 | 试图 | 到 |

[wɔːn] [ˌaɪ 'tiː] ;

| warn | it | ; |
|---|---|---|
| 警告 | 它 | ; |

“我可能在一次警告之后，就任由这只飞蛾肆意飞走了；

[bʌt; bət] [ - ]

| but | [ | 94 | ] |
|---|---|---|---|
| 但 | [ | - | ] |

但是[94]

[ai] ['sɜːt(ə)nli] [dɪd] [nɒt] [həʊld][ðə; ði]['faɪə(r)][tuː; tə][ɪts] [wɪŋz] . "

| I | certainly | did | not | hold | the | fire | to | its | wings | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 当然 | 做过 | 不是 | 抓住 | 这 | 火 | 到 | 它是 | 翅膀 | . | " |

我当然没有让它的翅膀着火。

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [stretʃ] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)][hænd][tuː; tə] [seɪv] [ðæt] [mɒθ] [wen] [juː; jʊ]
**" But if you would not stretch out your hand to save that moth when you**
" 但 如果 你 会 不是 拉紧 出去 你的 手 到 节省 那 蛾 什么时候 你
[kʊd; kəd] ,
**could ,**
可以 ,

但是，如果你明明可以伸出手去救那只飞蛾，却不肯，

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [rɒŋ] .
**you have done wrong .**
你 有 完毕 错误的 .

你做错了。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɪnfɪnətli] [mɔː(r)]['klevə(r)][ðæn; ðən][ai][ˌeɪ 'em] ;
**You are infinitely more clever than I am ;**
你 是 无限地 更多的 聪明的 比 我 是 ;

你比我聪明得多；

[bʌt; bət][ə; eɪ][tʃaɪld] [nəʊz] [raɪt] [frɒm; frəm] [rɒŋ] — [ænd; ənd][ai] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]
**but a child knows right from wrong — and I tell you that you were**
但 一个 孩子 知道 正确的 从 错误的 — 和 我 告诉 你 那 你 是
[rɒŋ] — [jes] , ['veri] , ['veri] [rɒŋ] .
**wrong — yes , very , very wrong .**
错误的 — 是的 , 非常 , 非常 错误的 .

但孩子能分辨是非——我告诉你，你错了——是的，大错特错。

" [ðeɪ] [seɪ] [ə; eɪ] [tʃaɪldz] ['kwestʃənz] [kæn; kən] [pəʊz] [ðə; ði] ['lɜːnɪd] — ['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ə; eɪ]
**" They say a child's questions can pose the learned — certainly the words of a**
" 他们 说 一个 孩子的 问题 能 姿势 这 学习 — 当然 这 字 的 一个
['dɪsɪpeɪtɪd] [bʌt; bət] [rɪ'pentənt] [gɜːl] ['pʌz(ə)ld] [ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['mɪli] ,
**dissipated but repentant girl puzzled the intellectual Millie ,**
消散 但 悔改的 女孩 困惑 这 知识分子 米莉 ,

“人们常说，孩子的问题能让博学之士也感到困惑——当然，一个放荡不羁但又悔恨不已的女孩的话语，确实让博学的米莉感到困惑。”

[huː] [hæd; həd] [ɪn'sɜːrkld] [hɜː'self] [wɪð] [ðə; ði] [stɜːn] ['bæriəz] [ɒv; əv] ['ɪndʒəd] ['vɜːtʃuː] , [ænd; ənd][hæd; həd]
**who had encircled herself with the stern barriers of injured virtue , and had**
WHO 有 包围 她自己 和 这 船尾 障碍 的 受伤 美德 , 和 有
[biːn] [kən'tentɪd] .
**been contented .**
到过 满足 .

她用受伤的美德筑起一道道坚固的屏障，将自己围在中间，并感到满足。

" [jes] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [rɒŋ] , " [rɪ'piːtɪd] ['luːsi] , ['gæðərɪŋ] [streŋθ] [ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] [æz; əz]
**" Yes , you were wrong , " repeated Lucy , gathering strength and courage as**
" 是的 , 你 是 错误的 , " 重复 露西 , 采集 力量 和 勇气 作为
[ʃiː; ʃi] [spəʊk] ,
**she spoke ,**
她 辐 ,

“是的，你错了，”露西重复道，说话间她鼓起了勇气和力量。

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['θɔːtləs] , ['wɪlfl] [wɜːdz] [ɒv; əv] [maɪn] ,
**" for a few thoughtless , wilful words of mine ,**
" 为了 一个 很少 轻率 , 故意 字 的 矿 ,

“因为我几句不经思考、任性妄为的话，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ræʃ] [vaʊ] [tuː; tə][ɪk'spəʊz][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['rɪdɪkjuːl] ,
**for the sake of your own rash vow to expose me to the ridicule ,**
为了 这 清酒 的 你的 自己的 皮疹 发誓 到 暴露 我 到 这 嘲笑 ,

为了你那鲁莽的誓言——要让我遭受嘲笑——

[wɪtʃ] [nʌn] [dred] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [jɔː'self] ,
**which none dread more than yourself ,**
哪个 没有任何 恐惧 更多的 比 你自己 ,

没有人比你自己更害怕这一点。

[juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['lɑːfɪŋ] [stɒk] [ɒv; əv][æn; ən]['aɪd(ə)l] [taʊn] — [juː; jʊ][hæv; həv]
**you have made me the laughing stock of an idle town — you have**
你 有 制成 我 这 笑 库存 的 一个 闲置的 镇 — 你 有
[brɔːt] ['skænd(ə)l][ɒn][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][hɪm][juː; jʊ][hæv; həv] [ vau ] [tuː; tə] [ - ]
**brought scandal on the head of him you have vowed to [ 95 ]**
带来 丑闻 在 这 头 的 他 你 有 发誓 到 [ - ]

你使我成为一座闲散小镇的笑柄——你使你曾向他发誓要让他蒙羞[95]

['ɒnə(r)] — [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] ['pɛrəld] [maɪ] ['hæpinəs] , [ænd; ənd][maɪ]['ɒnə(r)] ,
**honor — and you have perilled my happiness , and my honor ,**
荣誉 — 和 你 有 危险 我的 幸福 , 和 我的 荣誉 ,

荣誉——你危及了我的幸福和我的荣誉，

[æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə]['perəl] [ðæt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɜːst] ['enəmi] ,
**as a woman ought not to peril that of her worst enemy ,**
作为 一个 女士 应该 不是 到 危险 那 的 她 最差 敌人 ,

作为一个女人，不应该危及她最痛恨的敌人的安危。

[mʌtʃ] [les] [wʌn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [wʌns] [kɔːld] [frend] . "
**much less one whom she once called friend . "**
很多 较少的 一 谁 她 一次 称为 朋友 . "

更何况是她曾经称之为朋友的人。

" [ai] ? " [sed] ['mɪli] .
**" I ? " said Millie .**
" 我 ? " 说 米莉 .

“我？”米莉说。

" [jes] ; [wen] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði][wʌn] [wɜːd] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] ['əʊpənd] [maɪ] [aɪz]
**" Yes ; when you refused to speak the one word which would have opened my eyes**
" 是的 ; 什么时候 你 拒绝 到 说话 这 一 单词 哪个 会 有 打开 我的 眼睛
,
**,**
,

“是的；当你拒绝说出那句能让我开悟的话时，

[juː; jʊ][dɪd][ɔːl] [ðɪs] .
**you did all this .**
你 做过 全部 这 .

这一切都是你做的。

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][deə(r)][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn][ˌem 'iː][æz; əz][ə'pɒn][sʌm; səm] [faʊl] [θɪŋ] [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)]
**And yet you dare to look upon me as upon some foul thing which your**
和 然而 你 敢 到 看 之上 我 作为 之上 一些 犯规 事物 哪个 你的
['delɪkət] [aɪz] [mʌst; məst] [tɜːn] [frɒm; frəm] [wɪð] [dɪs'gʌst] [ænd; ənd] ['ləʊðɪŋ] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][nɒt]
**delicate eyes must turn from with disgust and loathing — but it shall not**
精美的 眼睛 必须 转动 从 和 厌恶 和 厌恶 — 但 它 将 不是
[biː; bi] .
**be .**
是 .

然而，你竟敢用厌恶的目光看待我，仿佛我是什么肮脏的东西，让你那双娇嫩的眼睛不由自主地移开视线——但这绝不可能。

[ai][deə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [spiːk] [jɔː(r); jə(r)] [θɔːts] .
**I dare you to speak your thoughts .**
我 敢 你 到 说话 你的 想法 .

我倒要看看你敢不敢说出你的想法。

[ai] [tel] [juː; jʊ] , [ðæt] [waɪld] ['bʌtəflaɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][bɔːl] - [ruːm] ,

| I | tell | you | , | that | wild | butterfly | of | the | ball | - | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 告诉 | 你 | , | 那 | 荒野 | 蝴蝶 | 的 | 这 | 球 | - | 房间 | , |

我告诉你，舞厅里那只自由自在的蝴蝶，

[æz; əz][ai][hæv; həv] [biːn] — [ðə; ði] ['pleɪθɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] — [ai][deə(r)][tuː; tə][stænd] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ]

| as | I | have | been | — | the | plaything | of | an | hour | — | I | dare | to | stand | before | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 有 | 到过 | — | 这 | 玩物 | 的 | 一个 | 小时 | — | 我 | 敢 | 到 | 站立 | 前 | 你 |

,

,

,

既然我一直只是你们一小时的玩物，我仍敢于站在你们面前。

[ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ai] [wʊd] [haɪd] [maɪ] [feɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ʃeɪm] , [hæd; həd][ai] [ɪk'spəʊzd] [ə'nʌðə(r)] ,

| and | to | say | that | I | would | hide | my | face | for | shame | , | had | I | exposed | another | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 说 | 那 | 我 | 会 | 隐藏 | 我的 | 脸 | 为了 | 耻辱 | , | 有 | 我 | 裸露 | 其他 | , |

如果我揭露了别人的罪行，我会羞愧得捂住脸。

['bɒdi] [ænd; ənd] [səʊl] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [ɪk'spəʊzd] [ˌem 'iː] .

| body | and | soul | , | as | you | have | exposed | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 身体 | 和 | 灵魂 | , | 作为 | 你 | 有 | 裸露 | 我 | . |

你的言行举止，让我身心俱疲。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] , [wɪð] [ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

| " | As | she | stood | , | with | the | glow | of | indignation | on | her | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 她 | 站立 | , | 和 | 这 | 辉光 | 的 | 愤慨 | 在 | 她 | 脸 | , |

她站在那里，脸上带着义愤填膺的神情，

[ə; eɪ] [fɪlm] [siːmd] [tuː; tə] [fɔːl] [frɒm; frəm] ['mɪliz] [aɪz] , [ænd; ənd] , ['leɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'pɒn] [ðə; ði]

| a | film | seemed | to | fall | from | Millie's | eyes | , | and | , | laying | her | head | upon | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 电影 | 似乎 | 到 | 落下 | 从 | 米莉的 | 眼睛 | , | 和 | , | 躺下 | 她 | 头 | 之上 | 这 |

['teɪb(ə)l] ,

| table | , |
|---|---|
| 桌子 | , |

米莉的眼中仿佛闪过一层光，她把头趴在桌子上，

[ʃiː; ʃi] [grəʊn] [ə'laʊd] .

| she | groaned | aloud | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 呻吟 | 大声 | . |

她大声呻吟起来。

['luːsiz] [fɜːst] ['ɪmpʌls] [wɒz; wəz][tuː; tə] [ - ]

| Lucy's | first | impulse | was | to | [ | 96 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 露西的 | 第一的 | 冲动 | 曾是 | 到 | [ | - | ] |

露西的第一反应是[96]

[rʌʃ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] [wɪtʃ] ['boʊˌklɜːrk]

| rush | to | her | , | but | she | remembered | the | look | of | anguish | which | Beauclerc |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 匆忙 | 到 | 她 | , | 但 | 她 | 记得 | 这 | 看 | 的 | 痛苦 | 哪个 | 博克莱尔 |

[ʃəʊ] [wen] [ðeɪ] ['pɑːtɪd] ,

| shewed | when | they | parted | , |
|---|---|---|---|---|
| 展示 | 什么时候 | 他们 | 分手了 | , |

她急忙走向她，但她想起了博克莱尔和她分别时脸上痛苦的神情。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'streɪnd] [hɜː'self] ,

| and | she | restrained | herself | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 克制 | 她自己 | , |

她克制住了自己。

[rɪ'meɪnɪŋ] [ɪm'peɪʃntli] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [tɪəz] [wɪtʃ] [faʊnd] [ðeə(r)] [wei] [θruː] [hɜː(r); hə(r)]
**remaining** **impatiently** **watching** **the** **large** **tears** **which** **found** **their** **way** **through** **her**
其余的 不耐烦地 观看 这 大的 眼泪 哪个 成立 他们的 方式 通过 她
[θɪn] ['fɪŋgəz] .
**thin** **fingers** **.**
薄的 手指 .

她焦急地看着泪水从她纤细的指缝间滑落。

" [ai][hæv; həv] [rɒŋd] [juː; jʊ] , ['luːsi] , " [sed] ['mɪli] , ['sɒbɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,
**"** **I** **have** **wronged** **you** **,** **Lucy** **,** **"** **said** **Millie** **,** **sobbing** **,** **as** **she** **raised** **her** **head** **,**
" 我 有 冤枉 你 , 露西 , " 说 米莉 , 啜泣 , 作为 她 提高 她 头 ,

“露西，我对不起你，”米莉抽泣着抬起头说。

[ænd; ənd][ glɑːns, glæns ] ['tɪmɪdli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ; " [fə'gɪv] [ˌem 'iː] . "
**and** **glanced** **timidly** **at** **her** **;** **"** **forgive** **me** **.** **"**
和 瞥了一眼 胆怯地 在 她 ; " 原谅 我 . "

他怯生生地看了她一眼，说道：“请原谅我。”

" ['seɪkrɪd] [θɪŋz] , " [rɪ'tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] , " [siːm] [ prəu'fein ] [baɪ] [sʌtʃ] ['θɔːtləs] [lɪps]
**"** **Sacred** **things** **,** **"** **returned** **her** **companion** **,** **"** **seem** **profaned** **by** **such** **thoughtless** **lips**
" 神圣 事物 , " 返回 她 伴侣 , " 似乎 亵渎 经过 这样的 轻率 嘴唇
[æz; əz] [maɪn] ,
**as** **mine** **,**
作为 矿 ,

“神圣的东西，”她的同伴回答道，“似乎被我这样轻率的嘴唇亵渎了。”

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] [hɜːd] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [lɔː] , [ænd; ənd][nəʊ] ['ɜːθli] [wʌn] , [wɪtʃ] [sez] ,
**but** **I** **have** **heard** **that** **there** **is** **a** **law** **,** **and** **no** **earthly** **one** **,** **which** **says** **,**
但 我 有 听到 那 那里 是 一个 法律 , 和 不 尘世的 一 , 哪个 说道 ,

但我听说有一条律法，并非世俗的律法，它说：

- [fə'gɪv] , [ɔː(r)]['nevə(r)][biː; bi] [fə'givn] . - "
**'** **forgive** **,** **or** **never** **be** **forgiven** **.** **'** **"**
- 原谅 , 或者 绝不 是 已原谅 . - "

“要么原谅，要么永远不会被原谅。”

" [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , [ðen] , " [sed] ['mɪli] .
**"** **Forgive** **me** **,** **then** **,** **"** **said** **Millie** **.**
" 原谅 我 , 然后 , " 说 米莉 .

“那么，请原谅我吧。”米莉说道。

" [əʊ] , [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] [ai] [lʌvd] ,
**"** **Oh** **,** **you** **do** **not** **know** **how** **I** **loved** **,**
" 哦 , 你 做 不是 知道 如何 我 喜爱 ,

哦，你不知道我有多爱我，

[ænd; ənd] [wɒt] [ai] ['sʌfəd] — [haʊ] [maɪ] ['spɪrɪt] [hæv; həv] [biːn] [rʌŋ] [ænd; ənd]['ægəˌnaɪzd] — [haʊ] ,
**and** **what** **I** **suffered** **—** **how** **my** **spirits** **have** **been** **wrung** **and** **agonised** **—** **how** **,**
和 什么 我 遭受 — 如何 我的 烈酒 有 到过 拧干 和 痛苦的 — 如何 ,
[deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] ,
**day** **after** **day** **,**
天 后 天 ,

我所遭受的苦难——我的精神是如何被折磨和煎熬的——日复一日，

[hæv; həv][ai][sæt][hɪə(r)][ænd; ənd] [θɔːt] , [tɪl] , [ɪn][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] ,
**have** **I** **sat** **here** **and** **thought** **,** **till** **,** **in** **the** **anguish** **of** **my** **heart** **,**
有 我 卫星 这里 和 想法 , 直到 , 在 这 痛苦 的 我的 心 ,

我曾坐在这里沉思，直到内心无比痛苦，

[ai] [bɪ'liːvd] [maɪ] ['sensɪz] [hæd; həd] [fə'seɪkən] [ˌem 'iː] . "
**I** **believed** **my** **senses** **had** **forsaken** **me** **.** **"**
我 相信 我的 感官 有 被遗弃的 我 . "

我当时觉得我的感官已经背叛了我。

" [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ]['nevə(r)] [fiːl] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] , " [sed] ['luːsi] , ['stedəli] ,
" And did you never feel all this time , " said Lucy , steadily ,
" 和 做过 你 绝不 感觉 全部 这 时间 , " 说 露西 , 稳步 ,

“这么长时间以来，你难道从来没有过这种感觉吗？”露西平静地说。

" [ðæt] [juː; jʊ] [tuː] [hæd; həd] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] . " [ - ]
" that you too had done something wrong . " [ 97 ]
" 那 你 也 有 完毕 某物 错误的 . " [ - ]

“你也做错了事。”[97]

" [nɒt] [tɪl] [ðɪs] ['məʊmənt] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪli] , [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [naʊ] ['fləʊɪŋ] [ˌʌn'tʃekt] ; [ænd; ənd]
" Not till this moment , " replied Millie , her tears now flowing unchecked ; and
" 不是 直到 这 片刻 , " 回复 米莉 , 她 眼泪 现在 流动 未经核实 ; 和
['luːsi] ,
Lucy ,
露西 ,

“直到此刻才这样，”米莉回答道，泪水止不住地流淌；露西，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] , ['ɔːlməʊst] [w'ʌndəd] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðeɪ] ['sɔfənd] [hɜː(r); hə(r)]
as she watched them , almost wondered to see how they softened her
作为 她 观看 他们 , 几乎 想知道 到 看 如何 他们 软化 她
['fiːtʃəz] ,
features ,
特征 ,

她看着他们，几乎好奇他们是如何柔化她的五官的。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [ðem; ðəm][ɔːl] ['wʊmənli] [ə'gen] .
and turned them all womanly again .
和 转向 他们 全部 女性 再次 .

把她们全部都变回了女人的样子。

" [tɪl] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , " [ai] [bɪ'liːvd] [maɪ'self] ['ɪndʒəd] ,
" Till now , " she continued , " I believed myself injured ,
" 直到 现在 , " 她 持续 , " 我 相信 我 受伤 ,

“直到现在，”她继续说道，“我一直认为自己受伤了。”

[ænd; ənd] [sə'pɔːtɪŋ] [maɪ]['ɪndʒəri] [wɪð] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ɒv; əv][ə; eɪ]['rəʊmən]['meɪtrən] ; [bʌt; bət][ai][hæd; həd]
and supporting my injury with the dignity of a Roman matron ; but I had
和 支持 我的 受伤 和 这 尊严 的 一个 罗马 护士长 ; 但 我 有
[nɒt] [fə'givn] ,
not forgiven ,
不是 已原谅 ,

她以罗马贵妇般的尊严安抚我的伤痛；但我并没有原谅她。

[nəʊ] , [nɒt] [ɪn][maɪ]['ɪnməʊst] [θɔːts] .
no , not in my inmost thoughts .
不 , 不是 在 我的 最 想法 .

不，我内心深处并没有这样想。

[ai] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] [nə'sesəti] . "
I believed it to be beyond all necessity . "
我 相信 它 到 是 超过 全部 必要性 . "

我认为这是完全没有必要的。

" [dɪd][juː; jʊ]['nevə(r)] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'ləʊn] , [ænd; ənd][ɪn]['prɪz(ə)n] , ['riːpɪŋ] [ðə; ði]
" Did you never remember that he was alone , and in prison , reaping the
" 做过 你 绝不 记住 那 他 曾是 独自的 , 和 在 监狱 , 收割 这
['bɪtə(r)] [fruːts] [ɒv; əv] [dɪ'siːt] ? "
bitter fruits of deceit ? "
苦的 水果 的 欺骗 ? "

“你难道从来没想过他孤身一人，身陷囹圄，自食其果吗？”

" [ai][dɪd] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [dɪˈzɜːvd] [ðæt] , [ænd; ənd][mɔː(r)] . "

| " | I | did | ; | but | he | deserved | that | , | and | more | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做过 | ; | 但 | 他 | 应得的 | 那 | , | 和 | 更多的 | . | " |

“我的确这么做了；但他值得拥有这一切，甚至更多。”

" [ai][hæv; həv] [hɜːd] , " [sed] ['luːsi] , ['miːkli] , " [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] ,

| " | I | have | heard | , | " | said | Lucy | , | meekly | , | " | that | we | have | no | right | to | judge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 听到 | , | " | 说 | 露西 | , | 温顺地 | , | " | 那 | 我们 | 有 | 不 | 正确的 | 到 | 法官 | , |

“我听说，”露西温顺地说，“我们没有权利评判别人。”

[ænd; ənd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['mɜːsi] [ænd; ənd] [fə'gɪvnəs] [suːts] [ˌjuː 'es] ['fɔːlən] ['kriːtʃəz] .

| and | that | nothing | but | mercy | and | forgiveness | suits | us | fallen | creatures | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 没有什么 | 但 | 怜悯 | 和 | 饶恕 | 西装 | 我们 | 倒下 | 生物 | . |

只有怜悯和宽恕才配得上我们这些堕落的生灵。

[bʌt; bət][mɔː(r)] ; [dɪd][juː; jʊ]['nevə(r)] [θɪŋk] [ðæt] [wen] [ðəʊz] ['prɪz(ə)n] [ 'hɔrə ] [wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)] ,

| But | more | ; | did | you | never | think | that | when | those | prison | horrors | were | over | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 更多的 | ; | 做过 | 你 | 绝不 | 思考 | 那 | 什么时候 | 那些 | 监狱 | 恐怖 | 是 | 超过 | , |

[prɒ'sperəti] [ænd; ənd] [welθ] [sək'siːdɪd] .

| prosperity | and | wealth | succeeded | . |
|---|---|---|---|---|
| 繁荣 | 和 | 财富 | 成功了 | . |

但是，你难道从未想过，当那些监狱里的恐怖经历结束后，繁荣和财富就会随之而来吗?

[dɪd][juː; jʊ][nɒt] [nəʊ] [ - ]

| Did | you | not | know | [ | 98 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 你 | 不是 | 知道 | [ | - | ] |

你不知道吗[98]

[ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][suː'priːmli; sjuː'priːmli] [lʌvd] [stɪl] ?

| that | you | were | supremely | loved | still | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你 | 是 | 至高无上 | 喜爱 | 仍然 | ? |

你仍然被深深地爱着吗?

[dɪd][juː; jʊ][nɒt] [nəʊ] [ðə; ði]['paʊə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['ɪntəlekt] [geɪv] [juː; jʊ][tuː; tə][də'rekt][hɪz; ɪz] [ə'raɪt] ?

| Did | you | not | know | the | power | your | intellect | gave | you | to | direct | his | aright | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 你 | 不是 | 知道 | 这 | 力量 | 你的 | 智力 | 给予 | 你 | 到 | 直接的 | 他的 | 好的 | ? |

难道你不知道你的智慧赋予你引导他走向正途的力量吗?

[juː; jʊ][dɪd] ; [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [left] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['flætəri] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['fuːlɪʃ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][æz; əz]

| You | did | ; | and | yet | you | left | him | to | the | flattery | of | such | foolish | admiration | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 做过 | ; | 和 | 然而 | 你 | 左边 | 他 | 到 | 这 | 奉承 | 的 | 这样的 | 愚蠢 | 钦佩 | 作为 |

[maɪn] . "

| mine | . | " |
|---|---|---|
| 矿 | . | " |

你的确做到了；然而你却任由他沉浸在像我这样愚蠢的崇拜者的奉承之中。

" [speə(r)][ˌem 'iː] , [əʊ] , [speə(r)][ˌem 'iː] , " [sed] ['mɪli] ; ['rɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] , " [waɪ] [duː; də][juː; jʊ]

| " | Spare | me | , | oh | , | spare | me | , | " | said | Millie | ; | wringing | her | hands | , | " | why | do | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 空闲的 | 我 | , | 哦 | , | 空闲的 | 我 | , | " | 说 | 米莉 | ; | 拧干 | 她 | 双手 | , | " | 为什么 | 做 | 你 |

['tɔːment] [ˌem 'iː][səʊ] ? "

| torment | me | so | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 折磨 | 我 | 所以 | ? | " |

“饶了我吧，饶了我吧，”米莉一边搓着手一边说，“你们为什么要这样折磨我？”

" [əʊ] , ['mɪli] , " ['luːsi] [rɪ'plaɪd] , ['hʌrɪɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['niːlɪŋ] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] ,

| " | Oh | , | Millie | , | " | Lucy | replied | , | hurrying | to | her | , | and | kneeling | by | her | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 米莉 | , | " | 露西 | 回复 | , | 匆忙 | 到 | 她 | , | 和 | 跪着 | 经过 | 她 | 边 | , |

“哦，米莉，”露西说着，赶紧走到她身边，跪在她旁边。

['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn] [hɜːz] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [ɪn'traɪtɪŋli] .

| taking | her | hand | in | hers | , | and | looking | up | entreatingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 她 | 手 | 在 | 她的 | , | 和 | 寻找 | 向上 | 恳求地 | . |

她握住她的手，抬头恳求地看着她。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [ai][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [tɔːk] [æz; əz][ai][hæv; həv] [dʌn] ,

| " | I | don't | know | how | I | have | had | the | courage | to | talk | as | I | have | done | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | 如何 | 我 | 有 | 有 | 这 | 勇气 | 到 | 讲话 | 作为 | 我 | 有 | 完毕 | , |

“我不知道自己哪来的勇气说出这些话，”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [fə'gɪv] [hɪm] .

| but | it | was | to | make | you | forgive | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 到 | 制作 | 你 | 原谅 | 他 | . |

但这一切都是为了让你原谅他。

[əʊ] , [duː; də] ['mɪli] .

| Oh | , | do | Millie | . |
|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 做 | 米莉 | . |

哦，做米莉吧。

[juː; jʊ] [nəʊ] [hiː; hi]['nevə(r)] [əd'maɪəd] [ˌem 'iː] , [hiː; hi]['əʊnli] [wɪʃt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [frend] ,

| You | know | he | never | admired | me | , | he | only | wished | to | make | me | his | friend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 他 | 绝不 | 钦佩 | 我 | , | 他 | 仅有的 | 希望 | 到 | 制作 | 我 | 他的 | 朋友 | , |

[tuː; tə] ['rekənsaɪl] [juː; jʊ] ,

| to | reconcile | you | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 调和 | 你 | , |

你知道他从来没有欣赏过我，他只是想和我做朋友，为了让你和好。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [wʊd] [nɒt]['iːv(ə)n] [teɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['lɛtəz] , [ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][duː; də]

| for | you | would | not | even | take | in | his | letters | , | and | what | was | he | to | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 你 | 会 | 不是 | 甚至 | 拿 | 在 | 他的 | 信件 | , | 和 | 什么 | 曾是 | 他 | 到 | 做 |

,

,

,

因为你甚至不肯收他的信，他又能怎么办呢?

[ən'les] [hiː; hi] [fɔːst] [juː; jʊ] [bæk] , [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] ,

| unless | he | forced | you | back | , | as | you | know | he | has | a | right | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | 他 | 强制 | 你 | 后退 | , | 作为 | 你 | 知道 | 他 | 有 | 一个 | 正确的 | , |

除非他强迫你回去，你知道他有这个权利。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['wɒnts] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] ['wɪlɪŋli] .

| but | he | wants | you | to | come | willingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 想要 | 你 | 到 | 来 | 心甘情愿 | . |

但他希望你是自愿来的。

" [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ðə; ði] [klɒk] [strʌk] , [ænd; ənd] ['luːsi] [kən'tɪnjuːd] ['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['ɜːnɪstli] . [ -

| " | At | this | moment | the | clock | struck | , | and | Lucy | continued | even | more | earnestly | . | [ | 99 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 片刻 | 这 | 钟 | 击 | , | 和 | 露西 | 持续 | 甚至 | 更多的 | 切实 | . | [ | - |

]

]

]

“这时钟声响起，露西更加认真地继续讲解。[99]

" [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] , [fɔː(r); fə(r)] [jɔːz] ; [fɔː(r); fə(r)] , [lʊk] [haʊ] [peɪl] [ænd; ənd] [ɪl]

| " | For | my | sake | , | for | his | , | for | yours | ; | for | , | look | how | pale | and | ill |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 我的 | 清酒 | , | 为了 | 他的 | , | 为了 | 你的 | ; | 为了 | , | 看 | 如何 | 苍白 | 和 | 患病的 |

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ,

| you | are | , |
|---|---|---|
| 你 | 是 | , |

“为了我，为了他，为了你；因为，你看你脸色多么苍白，病得多么厉害，

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [lʌv] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][səʊ] [ʌn'hæpi] .

| and | I | know | you | love | him | , | and | he | is | so | unhappy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 知道 | 你 | 爱 | 他 | , | 和 | 他 | 是 | 所以 | 不开心 | . |

我知道你爱他，但他很不快乐。

" [ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['hʌrɪdli] ['spəʊkən] , ['ɔːlməʊst][ɪn][ə; eɪ] [breθ] ,

| " | All | this | was | hurriedly | spoken | , | almost | in | a | breath | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 这 | 曾是 | 匆匆 | 说 | , | 几乎 | 在 | 一个 | 气息 | , |

“这一切都是匆匆说完的，几乎是一口气说完的。”

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ə; eɪ] ['fʊtstep] [ə'pɒn][ðə; ði][steə(r)] — [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['nɪərə(r)] , [ðeɪ] [bəuθ] [lʊkt]

| for | she | heard | a | footstep | upon | the | stair | — | it | came | nearer | , | they | both | looked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 听到 | 一个 | 脚步 | 之上 | 这 | 楼梯 | — | 它 | 来了 | 更近 | , | 他们 | 两个都 | 看起来 |

[tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ,

| to | the | door | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 门 | , |

因为她听到楼梯上有脚步声——脚步声越来越近，两人都看向门口。

[ˌaɪ 'tiː] ['əʊpənd] , [ænd; ənd] ['boʊˌklɜːrk] ['entəd] .

| it | opened | , | and | Beauclerc | entered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 打开 | , | 和 | 博克莱尔 | 进入 | . |

门开了，博克莱尔走了进去。

[ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['wiːpɪŋ] [waɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,

| Another | moment | , | and | he | had | lifted | his | weeping | wife | in | his | arms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 片刻 | , | 和 | 他 | 有 | 抬起 | 他的 | 哭泣 | 妻子 | 在 | 他的 | 武器 | , |

又过了一会儿，他把哭泣的妻子抱了起来。

['blesɪŋ] ['luːsi] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] .

| blessing | Lucy | as | he | did | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 祝福 | 露西 | 作为 | 他 | 做过 | 所以 | . |

他一边这样做，一边祝福露西。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [bʌt; bət][wʌn] ['mɪnɪt] [lɒŋgə(r)] — [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [left]

| She | waited | but | one | minute | longer | — | to | see | them | together | , | and | then | she | left |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 等待 | 但 | 一 | 分钟 | 更长 | — | 到 | 看 | 他们 | 一起 | , | 和 | 然后 | 她 | 左边 |

[ðem; ðəm] ,

| them | , |
|---|---|
| 他们 | , |

她只等了一分钟——想看看他们在一起的样子，然后就离开了。

[ænd; ənd][ræn] [daʊn] [steəz] .

| and | ran | down | stairs | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 跑 | 向下 | 楼梯 | . |

然后跑下楼。

[ðə; ði][əʊld]['bʌtlə(r)][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] ['æŋkʃəsli] .

| The | old | butler | was | waiting | anxiously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 管家 | 曾是 | 等待 | 焦虑地 | . |

老管家焦急地等待着。

" [ɔːl][ɪz] [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ flit ] [pɑːst][hɪm] .

| " | All | is | well | , | " | she | said | , | as | she | flitted | past | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 是 | 出色地 | , | " | 她 | 说 | , | 作为 | 她 | 飞掠 | 过去的 | 他 | . |

“一切都好，”她说着，轻盈地从他身边掠过。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ɑːsk] ['fɜːðə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] , [ænd; ənd]

| He | was | going | to | ask | further | , | but | she | was | gone | down | the | hill | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 去 | 到 | 问 | 更远 | , | 但 | 她 | 曾是 | 已消失 | 向下 | 这 | 爬坡道 | , | 和 |

[ə'krɒs] [ðə; ði] [striːts] ,

| across | the | streets | , |
|---|---|---|---|
| 穿过 | 这 | 街道 | , |

他正要继续问下去，但她已经下山，穿过街道去了。

[ænd; ənd] [həʊm] , [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [tuː; tə] [θɪŋk] ,

| and | home | , | before | she | stopped | to | think | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 家 | , | 前 | 她 | 停止 | 到 | 思考 | , |

她还没来得及停下来思考，就回到了家。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['gærət] ['tʃeɪmbə(r)][tu:; tə] [si:k] [fɔ:(r); fə(r)]['meɪbəl] .

| and | then | she | went | to | the | garret | chamber | to | seek | for | Mabel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 她 | 去 | 到 | 这 | 阁楼 | 房间 | 到 | 寻找 | 为了 | 梅布尔 | . |

然后她去了阁楼房间寻找梅布尔。

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['trævəlɪŋ] [trʌŋk] — [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]['hæbɪt][ɒn] ,

| She | found | her | sitting | on | her | travelling | trunk | — | with | her | habit | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 成立 | 她 | 坐着 | 在 | 她 | 旅行 | 树干 | — | 和 | 她 | 习惯 | 在 | , |

她发现她坐在旅行箱上——穿着修道服，

[bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)][hæt][leɪd][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][saɪd] — ['θɪŋkɪŋ] ['sædli] , [ænd; ənd] [ - ]

| but | her | hat | laid | at | her | side | — | thinking | sadly | , | and | [ | 100 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 帽子 | 铺设 | 在 | 她 | 边 | — | 思维 | 令人遗憾的是 | , | 和 | [ | - | ] |

但她的帽子放在她身边——悲伤地想着，[100]

['sɪəriəsli] ; [bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] , [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] ['redi] ['ɪntrəst] .

| seriously | ; | but | when | she | saw | her | , | she | looked | up | with | ready | interest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 严重地 | ; | 但 | 什么时候 | 她 | 锯 | 她 | , | 她 | 看起来 | 向上 | 和 | 准备好 | 兴趣 | . |

说真的，但当她看到她时，立刻就饶有兴致地抬起头来。

" [aɪ][hæv; həv] [sed] [ɔ:l][ju:; jʊ][təʊld][ˌem 'i:] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:(r)] , " [sed] ['lu:si] , [ fliŋ ]

| " | I | have | said | all | you | told | me | , | and | something | more | , | " | said | Lucy | , | flinging |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 说 | 全部 | 你 | 讲述 | 我 | , | 和 | 某物 | 更多的 | , | " | 说 | 露西 | , | 投掷 |

[hɜ:(r); hə(r)] ['bɒnɪt] [daʊn] ,

| her | bonnet | down | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 引擎盖 | 向下 | , |

“你告诉我的我都说了，还说了些别的，”露西说着，把帽子扔到地上。

['si:tɪŋ] [hɜ:'self] [ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] , [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)][saɪd] , [ə'pɒn][ðə; ði]

| seating | herself | on | the | floor | , | and | laying | her | head | by | her | side | , | upon | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 座位 | 她自己 | 在 | 这 | 地面 | , | 和 | 躺下 | 她 | 头 | 经过 | 她 | 边 | , | 之上 | 这 |

[bɒks] .

| box | . |
|---|---|
| 盒子 | . |

她坐在地板上，把头枕在身侧的箱子上。

" [wel] , [ænd; ənd] [wɒt] [sək'ses] [dɪd][ju:; jʊ] [mi:t] [wɪð] , [maɪ] [swi:t] ['lu:si] ? "

| " | Well | , | and | what | success | did | you | meet | with | , | my | sweet | Lucy | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 和 | 什么 | 成功 | 做过 | 你 | 见面 | 和 | , | 我的 | 甜的 | 露西 | ? | " |

“那么，我亲爱的露西，你取得了怎样的成功呢？”

" [əʊ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] [raɪt] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] [naʊ] , [fɔ:(r); fə(r)][aɪ] [met] [hɪm] ['gəʊɪŋ] [ðeə(r)] ,

| " | Oh | , | it | is | all | right | between | them | now | , | for | I | met | him | going | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 它 | 是 | 全部 | 正确的 | 之间 | 他们 | 现在 | , | 为了 | 我 | 遇见 | 他 | 去 | 那里 | , |

“哦，他们现在没事了，因为我去那里的时候碰到了他。”

[ænd; ənd][təʊld][hɪm][tu:; tə] [mi:t] [ˌem 'i:] [wen] [aɪ][hæd; həd] [bi:n] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][wʌn]['aʊə(r)] .

| and | told | him | to | meet | me | when | I | had | been | with | her | one | hour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 讲述 | 他 | 到 | 见面 | 我 | 什么时候 | 我 | 有 | 到过 | 和 | 她 | 一 | 小时 | . |

我告诉他，等我和她待了一个小时后，他来见我。

[hi:; hi][dɪd] , [ænd; ənd][səʊ][aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][aɪ] [left] [ðem; ðəm] ['hæpi] . "

| He | did | , | and | so | I | am | sure | I | left | them | happy | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | , | 和 | 所以 | 我 | 是 | 当然 | 我 | 左边 | 他们 | 快乐的 | . | " |

他做到了，所以我确信我离开时他们很开心。

" [ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][nɒt][mɔ:(r)] ['hæpi] [jɔ:'self] , [dɪə(r)] ['lu:si] ? "

| " | And | are | you | not | more | happy | yourself | , | dear | Lucy | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 是 | 你 | 不是 | 更多的 | 快乐的 | 你自己 | , | 亲爱的 | 露西 | ? | " |

“亲爱的露西，难道你不更快乐吗？”

" [jes] , [ai] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ 'em] — [ai] ['hɑːdli] [nəʊ] — [jes] , [ai] [bɪ'liːv] [ai][ˌeɪ 'em] ;
**" Yes , I think I am — I hardly know — yes , I believe I am ;**
" 是的 , 我 思考 我 是 — 我 几乎 知道 — 是的 , 我 相信 我 是 ;

“是的，我想我是——我几乎不知道——是的，我相信我是；

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [njuː] ['trævələ(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [træk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .
**but I am a new traveller in your track , " she said , looking up with a smile .**
但 我 是 一个 新的 游客 在 你的 追踪 , " 她 说 , 寻找 向上 和 一个 微笑 .

“但我却是你这条路上的新来者，”她说着，抬起头，微笑着。

" [ænd; ənd] ['evri] [step] [ɪz] [hɑːd] [tuː; tə] [teɪk] — [ai] [nəʊ] [ - ]
**" And every step is hard to take — I know [ 101 ]**
" 和 每一个 步 是 难的 到 拿 — 我 知道 [ - ]

“每一步都很艰难——我知道[101]

[ˌaɪ 'tiː] , ['dɑːlɪŋ] , [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " ['meɪbəl] [sed] ,
**it , darling , I know it , " Mabel said ,**
它 , 亲爱的 , 我 知道 它 , " 梅布尔 说 ,

“亲爱的，我知道，”梅布尔说。

['fɒndli] ['smuːðɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'tæŋgld] [ 'rɪŋlɪt ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [laɪt] [braʊn] [heə(r)] ;
**fondly smoothing the entangled ringlets of her light brown hair ;**
深情地 平滑 这 纠缠 环状物 的 她 光 棕色的 头发 ;

她温柔地抚平自己浅棕色头发上缠绕的卷发；

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [gəʊ][ɒn] — [ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [wɪl] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [liːdz] [tuː; tə] ['hæpinəs] [æt; ət]
**" but you will go on — I know you will , for it leads to happiness at**
" 但 你 将要 去 在 — 我 知道 你 将要 , 为了 它 线索 到 幸福 在
[lɑːst] . " [ - ]
**last . " [ 102 ]**
最后的 . " [ - ]

“但你会继续前进——我知道你会，因为它最终会带来幸福。”[102]

['tʃæptə(r)] [viː]
**CHAPTER V**
章 V

第五章

[əʊ] , ['envi] !
**O , envy !**
哦 , 嫉妒 !

哦，羡慕！

[haɪd] [ðaɪ] ['bʊzəm] , [haɪd] [ˌaɪ 'tiː] [diːp] :
**hide thy bosom , hide it deep :**
隐藏 你的 怀 , 隐藏 它 深的 :

隐藏你的胸膛，深深地隐藏起来：

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [sneɪks] , [wɪð] [blæk] [ in'venəm ] [maʊðz] ,
**A thousand snakes , with black envenomed mouths ,**
一个 千 蛇 , 和 黑色的 有毒液 嘴 ,

上千条蛇，口中喷出黑色毒液，

[rest] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [hɪs] , [ænd; ənd] [fiːd] [θruː] [ɔːl] [ðaɪ] [hɑːt] !
**Rest there , and hiss , and feed through all thy heart !**
休息 那里 , 和 嘶 , 和 喂养 通过 全部 你的 心 !

安息于此，嘶嘶作响，尽情享用吧！

['pɒlək] .
**Pollok .**
波洛克 .

波洛克。

['kærəlaɪn] [hæd; həd][nəʊ]['suːnə(r)] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði][raɪd] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə]

| Caroline | had | no | sooner | returned | from | the | ride | , | which | had | been | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卡罗琳 | 有 | 不 | 很快 | 返回 | 从 | 这 | 骑 | , | 哪个 | 有 | 到过 | 到 |

[hɜː(r); hə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

| her | full | of | disappointment | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 满的 | 的 | 失望 | , |

卡罗琳刚结束骑行回来，这次骑行让她非常失望。

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] [begd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['remədi]

| than | she | went | to | her | mother | , | and | begged | her | to | find | a | remedy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 她 | 去 | 到 | 她 | 母亲 | , | 和 | 乞求 | 她 | 到 | 寻找 | 一个 | 补救 |

[fɔː(r); fə(r)] , [wɒt] [ʃiː; ʃi] [tɜːrmd] ,

| for | , | what | she | termed | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 什么 | 她 | 称为 | , |

然后她去找她母亲，恳求她找到治疗她所说的病症的办法。

[ðeə(r)] [-] ['ɪnsələns] .

| their | dependent's | insolence | . |
|---|---|---|---|
| 他们的 | 受抚养人 | 傲慢 | . |

他们家属的傲慢无礼。

['mɪsɪz] . ['vɪ.lɑːrz] [ə'temptɪd] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] , [tuː; tə] ['pæri] [hɜː(r); hə(r)] [ - ]

| Mrs | . | Villars | attempted | , | but | in | vain | , | to | parry | her | [ | 103 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 维拉尔斯 | 尝试过 | , | 但 | 在 | 徒劳 | , | 到 | 招架 | 她 | [ | - | ] |

维拉尔夫人试图反驳她，但徒劳无功[103]

['æŋgri] [θrets] — [fɔː(r); fə(r)] ['kærəlaɪn] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['ɜːli] ['dɪsəplɪn] ,

| angry | threats | — | for | Caroline | was | a | stranger | to | the | early | discipline | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生气的 | 威胁 | — | 为了 | 卡罗琳 | 曾是 | 一个 | 陌生人 | 到 | 这 | 早期的 | 纪律 | , |

愤怒的威胁——因为卡罗琳从小就没受过这种管教。

[wɪtʃ] [meɪks] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [səb'mɪt] [tuː; tə] [wɒt] [ɪz] [raɪt] ,

| which | makes | a | person | submit | to | what | is | right | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 制作 | 一个 | 人 | 提交 | 到 | 什么 | 是 | 正确的 | , |

这使人服从正义，

[fɔː(r); fə(r)] [raɪts] [seɪk] — [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv] [ɪk'spiːdiənsi] [wɒz; wəz] [tuː]

| for | right's | sake | — | and | her | mother's | doctrine | of | expediency | was | too |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 权利 | 清酒 | — | 和 | 她 | 母亲的 | 教义 | 的 | 权宜之计 | 曾是 | 也 |

['diːpli] [ in'grɑːft, -græft ][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˌdɪspə'zɪʃn] ,

| deeply | engrafted | in | her | disposition | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 深 | 嫁接 | 在 | 她 | 处置 | , |

为了正义——而且她母亲的权宜之计在她心中根深蒂固。

[tuː; tə] [ə'laʊ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ ə'dɔpt ] ['eni] ['ʌðə(r)] [ruːl] [ɒv; əv] [kən'dʌkt] .

| to | allow | of | her | adopting | any | other | rule | of | conduct | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 允许 | 的 | 她 | 收养 | 任何 | 其他 | 规则 | 的 | 执行 | . |

允许她采用任何其他行为准则。

[waɪ] [ʃiː; ʃi][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] [stʊd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wei] , [ʃiː; ʃi] ['skeəsli] [njuː] [hɜː'self] ,

| Why | she | imagined | that | her | cousin | stood | in | her | way | , | she | scarcely | knew | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 她 | 想象 | 那 | 她 | 表哥 | 站立 | 在 | 她 | 方式 | , | 她 | 几乎 | 知道 | 她自己 | , |

她自己也几乎不清楚为什么她会认为表妹阻碍了她。

[ɪk'sept] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] , [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][suː,pɪəri'ɒrəti] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,

| except | that | she | felt | by | instinct | , | that | there | was | a | superiority | about | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 那 | 她 | 毛毡 | 经过 | 本能 | , | 那 | 那里 | 曾是 | 一个 | 优势 | 关于 | 她 | , |

只是她凭直觉感到自己有一种优越感。

[wɪtʃ] [pleɪst] [hɜː'self] [ɪn][ə; eɪ]['ləʊə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] .

| which | placed | herself | in | a | lower | position | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 放置 | 她自己 | 在 | 一个 | 降低 | 位置 | . |

这使她处于较低的地位。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] , ['aɪðə(r)] ,
**She had never , either ,**
她 有 绝不 , 任何一个 ,

她也从未有过。

[fə'givn] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'zɪstəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [ə'tempts] [tuː; tə]['hʌmb(ə)l][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [wɒt]
**forgiven her resistance of her first attempts to humble her to what**
已原谅 她 反抗 的 她 第一的 尝试 到 谦逊的 她 到 什么
[ʃiː; ʃi] [diːmd] [hɜː(r); hə(r)][fɪt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] — [ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sɪns]
**she deemed her fit position in the family — and though she had since**
她 被认为 她 合身 位置 在 这 家庭 — 和 尽管 她 有 自从
[ əb'stein ] [frɒm; frəm] ['eni] [sʌtʃ] ['əʊpən] [ə'tæk] ,
**abstained from any such open attack ,**
弃权 从 任何 这样的 打开 攻击 ,

她原谅了她最初试图让她屈服于她认为适合自己在家庭中地位的做法时的反抗——尽管此后她没有再进行任何此类公开攻击，

[hɜː(r); hə(r)]['æŋgə(r)][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ðə; ði] [les] [strɒŋ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] ['sməʊldə(r)] [ɪn] ['saɪləns] .
**her anger had not been the less strong , because it smouldered in silence .**
她 愤怒 有 不是 到过 这 较少的 强的 , 因为 它 闷烧 在 沉默 .

她的愤怒并没有减弱，因为它在沉默中悄然酝酿。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [les] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɪn]['kɒntrɑːst][tuː; tə]['meɪbəl] ,
**She was conscious that she appeared to less advantage in contrast to Mabel ,**
她 曾是 有意识的 那 她 出现 到 较少的 优势 在 对比 到 梅布尔 ,

她意识到自己与梅布尔相比显得不太占优势。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nəʊ] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɜː(r); hə(r)] .
**and she now resolved to remove her .**
和 她 现在 已解决 到 消除 她 .

于是她下定决心要除掉她。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi]['bəʊldli] [dɪ'kleəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [ɪn]['vaɪələnt] [tɜːmz] , [ˌɑːr 'iː] [ - ]
**This she boldly declared to her mother , in violent terms , re [ 104 ]**
这 她 大胆地 声明 到 她 母亲 , 在 暴力 条款 , 关于 [ - ]

她大胆地、用激烈的言辞向她的母亲宣布了这一点[104]

['fjuːzɪŋ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['eni] [ɪk'skjuːzɪz] , [fɔː(r); fə(r)] , [wɒt] [ʃiː; ʃi] [tɜːrmd] , [hɜː(r); hə(r)][bəʊld] [bɪ'heɪvjə(r)]
**fusing to listen to any excuses , for , what she termed , her bold behaviour**
熔合 到 听 到 任何 借口 , 为了 , 什么 她 称为 , 她 大胆的 行为
— [ænd; ənd][ðə; ði]['lætə(r)] [sɔː] ,
**— and the latter saw ,**
— 和 这 后者 锯 ,

她根本不愿听任何借口，来解释她所谓的“大胆行为”——而后者则看到了这一点。

[wɪð] ['hɒrə(r)] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [reɪzd] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['fæməli] , [baɪ] ['keəf(ə)l] ['kʌltʃə(r)] , [ə; eɪ]
**with horror , that she had raised , in her own family , by careful culture , a**
和 恐怖 , 那 她 有 提高 , 在 她 自己的 家庭 , 经过 小心 文化 , 一个
['paʊə(r)][ɒv; əv]['iːv(ə)l] ,
**power of evil ,**
力量 的 邪恶的 ,

她惊恐地发现，自己通过精心的培养，在自己的家庭中培养出了一种邪恶的力量。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɜːdʒɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [stɪl] ['fɜːðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [pɑːθ] [ɒv; əv][sɪn][ænd; ənd] [frɔːd] .
**which was urging her still further in the path of sin and fraud .**
哪个 曾是 敦促 她 仍然 更远 在 这 小路 的 罪 和 欺诈罪 .

这进一步驱使她走上了罪恶和欺诈的道路。

[tuː; tə][duː; də][hɜː(r); hə(r)] ['dʒʌstɪs] ,
**To do her justice ,**
到 做 她 正义 ,

为了公正地评价她，

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)][bɪ'gæn] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [rɒŋ] — [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [bɪ'liːvd] [hɜː'self] [led]

| she | never | began | with | the | intention | of | doing | wrong | — | she | always | believed | herself | led |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 绝不 | 开始 | 和 | 这 | 意图 | 的 | 正在做 | 错误的 | — | 她 | 总是 | 相信 | 她自己 | 引领 |

[ɒn][baɪ] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

| on | by | circumstances | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 经过 | 情况 | , |

她并非一开始就想做错事——她一直认为自己是被环境所裹挟的。

[ænd; ənd] [kəm'peld] [baɪ] [ɪk'spiːdiənsi] .

| and | compelled | by | expediency | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 被迫 | 经过 | 权宜之计 | . |

并且是出于权宜之计。

[ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv]['pjʊrər] [θɔːts] , [ʃeəd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)][rəʊ'mæntɪk]['sɪstə(r)] ,

| The | remembrance | of | purer | thoughts | , | shared | with | her | more | romantic | sister | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 纪念 | 的 | 更纯净 | 想法 | , | 共享 | 和 | 她 | 更多的 | 浪漫的 | 姐姐 | , |

她与更浪漫的妹妹分享了对纯真思想的回忆。

[rəʊz][tuː; tə] [tʃek] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət] ['evri] [step] , [ðəʊ] ['seldəm] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'streɪn]

| rose | to | check | her | at | every | step | , | though | seldom | strong | enough | to | restrain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玫瑰 | 到 | 查看 | 她 | 在 | 每一个 | 步 | , | 尽管 | 很少 | 强的 | 足够的 | 到 | 抑制 |

[hɜː(r); hə(r)] [ˌɔːltə'geðə(r)] .

| her | altogether | . |
|---|---|---|
| 她 | 共 | . |

每走一步都起身阻止她，但很少有足够的力量完全制止她。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [sʌtʃ] ['hæləʊd]

| But | it | was | not | so | with | her | daughter | — | she | had | no | such | hallowed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 不是 | 所以 | 和 | 她 | 女儿 | — | 她 | 有 | 不 | 这样的 | 神圣的 |

['nɜːsəri] [ˌrekə'lekʃnz] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['preɪzɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

| nursery | recollections | — | she | had | often | heard | her | mother's | praises | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苗圃 | 回忆 | — | 她 | 有 | 经常 | 听到 | 她 | 母亲的 | 赞扬 | 的 | 她 |

['bjuːti] ,

| beauty | , |
|---|---|
| 美丽 | , |

但她的女儿却并非如此——她没有那样美好的童年回忆——她经常听到母亲称赞她的美貌。

[bʌt; bət]['nevə(r)][hɜː(r); hə(r)] [preə(r)z] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['pjʊərəti] — [ænd; ənd] , [wɪð] [strɒŋ] ,

| but | never | her | prayers | for | her | purity | — | and | , | with | strong | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 绝不 | 她 | 祈祷 | 为了 | 她 | 纯度 | — | 和 | , | 和 | 强的 | , |

[ˌʌnrɪ'lentɪŋ] [tɜːmz] , [ʃiː; ʃi][ dɪ'mɑːnd, -'mænd ] , [wɒt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɪʃt] ,

| unrelenting | terms | , | she | demanded | , | what | her | mother | wished | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毫不留情 | 条款 | , | 她 | 要求 | , | 什么 | 她 | 母亲 | 希望 | , |

但她从未为自己的纯洁祈祷——而且，她用强硬、毫不妥协的语气要求得到她母亲所希望的。

[bʌt; bət] [fɪəd] [tuː; tə][duː; də] ? [ - ]

| but | feared | to | do | ? | [ | 105 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 害怕 | 到 | 做 | ? | [ | - | ] |

但不敢这样做？[105]

['mɪsɪz] . ['vɪ.lɑːrz][wɒz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] ,

| Mrs | . | Villars | was | afraid | to | refuse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 维拉尔斯 | 曾是 | 害怕的 | 到 | 拒绝 | , |

维拉尔夫人不敢拒绝。

[ænd; ənd] [jet] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə]['grætɪfaɪ][hɜː(r); hə(r)] — [fɔː(r); fə(r)] [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [send]

| and | yet | did | not | know | how | to | gratify | her | — | for | how | could | she | send |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 做过 | 不是 | 知道 | 如何 | 到 | 满足 | 她 | — | 为了 | 如何 | 可以 | 她 | 发送 |

['meɪbəl] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [ ri:'pei, ri- ] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌni] ?

| Mabel | away | without | repaying | her | money | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 梅布尔 | 离开 | 没有 | 偿还 | 她 | 钱 | ? |

然而，她却不知道该如何满足梅布尔——因为她怎么能在不偿还梅布尔的钱的情况下把她打发走呢？

[ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [deə(r)][tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

| **She** | **felt** | **she** | **could** | **not** | **dare** | **to** | **tell** | **her** | **husband** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 她 | 可以 | 不是 | 敢 | 到 | 告诉 | 她 | 丈夫 | , |

她觉得自己不敢告诉丈夫。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spent] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sʌm] [ɪn] ['traɪflz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [naʊ] [fə'gɒtn] , [ɔː(r)] ,

| **that** | **she** | **had** | **spent** | **such** | **a** | **sum** | **in** | **trifles** | **,** | **which** | **she** | **had** | **now** | **forgotten** | **,** | **or** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 有 | 花费 | 这样的 | 一个 | 和 | 在 | 琐事 | , | 哪个 | 她 | 有 | 现在 | 被遗忘的 | , | 或者 | , |

她曾把那么多钱花在琐事上，而她现在已经忘记了，或者，

[ɪn][ðə; ði] ['pɜːtʃəs] [ɒv; əv] ['fæʃnz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [lɒŋ] [grəʊn] [əʊld] ;

| **in** | **the** | **purchase** | **of** | **fashions** | **,** | **which** | **had** | **long** | **grown** | **old** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 购买 | 的 | 时尚 | , | 哪个 | 有 | 长的 | 生长 | 老的 | ; |

购买早已过时的时尚服饰；

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] ['iːv(ə)n][deə(r)][tuː; tə] [tel] ['kærəlaɪn] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['gɪlti] [ɒv; əv] [sʌtʃ]

| **she** | **did** | **not** | **even** | **dare** | **to** | **tell** | **Caroline** | **,** | **that** | **she** | **had** | **been** | **guilty** | **of** | **such** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 甚至 | 敢 | 到 | 告诉 | 卡罗琳 | , | 那 | 她 | 有 | 到过 | 有罪的 | 的 | 这样的 |

['miːnnəs] .

| **meanness** | **.** |
|---|---|
| 卑鄙 | . |

她甚至不敢告诉卡罗琳，她曾犯下如此卑鄙的罪行。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] ; [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [geɪn] [taɪm] ,

| **It** | **was** | **impossible** | **to** | **decide** | **;** | **and** | **anxious** | **to** | **gain** | **time** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不可能的 | 到 | 决定 | ; | 和 | 焦虑的 | 到 | 获得 | 时间 | , |

无法做出决定；而且急于争取时间，

[ʃiː; ʃi] [dɪs'mɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [wɪð] ['prɒmɪsɪz] [ænd; ənd] [ kə'res ] ,

| **she** | **dismissed** | **her** | **daughter** | **with** | **promises** | **and** | **caresses** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 解雇 | 她 | 女儿 | 和 | 承诺 | 和 | 爱抚 | , |

她用甜言蜜语和温柔抚摸打发女儿离开。

['həʊpɪŋ] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][sʌm; səm] ['meθəd] [ɒv; əv] [ɪ'veɪdɪŋ] [ðə; ði] [ ə'nɔɪəns ] [wɪtʃ] [ 'menəs ]

| **hoping** | **to** | **discover** | **some** | **method** | **of** | **evading** | **the** | **annoyances** | **which** | **menaced** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 希望 | 到 | 发现 | 一些 | 方法 | 的 | 逃避 | 这 | 烦心事 | 哪个 | 受威胁 |

[hɜː(r); hə(r)] .

| **her** | **.** |
|---|---|
| 她 | . |

希望能找到某种方法来摆脱困扰她的烦恼。

[bʌt; bət][æz; əz] [taɪm] [pɑːst] [ɒn] , [ðeɪ] ['əʊnli] ['θɪkənd] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] — [waɪl] ['kærəlaɪn] [bɪ'keɪm]

| **But** | **as** | **time** | **passed** | **on** | **,** | **they** | **only** | **thickened** | **round** | **her** | **—** | **while** | **Caroline** | **became** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 时间 | 通过了 | 在 | , | 他们 | 仅有的 | 增稠 | 圆形的 | 她 | — | 尽管 | 卡罗琳 | 成为 |

['deɪli] [mɔː(r)] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ɒv; əv] [dɪ'leɪ] .

| **daily** | **more** | **impatient** | **of** | **delay** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 日常的 | 更多的 | 不耐烦 | 的 | 延迟 | . |

但随着时间的推移，它们在她周围越发浓密——而卡罗琳对拖延的时间也日益感到不耐烦。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [fɜːst] [deɪ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tuː; tə]['meɪbəl] ,

| **From** | **the** | **first** | **day** | **of** | **his** | **introduction** | **to** | **Mabel** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 第一的 | 天 | 的 | 他的 | 介绍 | 到 | 梅布尔 | , |

从他与梅布尔相识的第一天起，

['mɪstə(r)] . [stəʊks] ['nevə(r)] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [luːz] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] — [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [tʃɑːns]

| **Mr** | **.** | **Stokes** | **never** | **appeared** | **to** | **lose** | **sight** | **of** | **her** | **—** | **the** | **slightest** | **chance** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 斯托克斯 | 绝不 | 出现 | 到 | 失去 | 视线 | 的 | 她 | — | 这 | 丝毫 | 机会 |

[ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [wɒz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði][məʊst] [ən] [ - ]

| **of** | **meeting** | **was** | **sufficient** | **to** | **bring** | **him** | **to** | **the** | **most** | **un** | **[** | **106** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 会议 | 曾是 | 充足的 | 到 | 带来 | 他 | 到 | 这 | 最多 | 联合国 | [ | - | ] |

斯托克斯先生似乎从未失去过她的踪迹——哪怕只有一丝相遇的机会，也足以让他去到最不寻常的地方[106]

['laɪkli] ['pleɪsɪz] ;
**likely places ;**
可能 地方 ;

可能的地方；

[ænd; ənd]['mærɪə][wɒz; wəz] [tuː] [ʃruːd] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
**and Maria was too shrewd to be ignorant of the nature of his**
和 玛丽亚 曾是 也 精明 到 是 无知 的 这 自然 的 他的
[ə'tenʃən] — [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['sɪəriəsnəs] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] ['iːzəli]
**attentions — for there was too much seriousness about them to be easily**
注意 — 为了 那里 曾是 也 很多 严肃 关于 他们 到 是 容易地
[mɪ'steɪkən] ,
**mistaken ,**
错误 ,

玛丽亚非常精明，不可能对他的殷勤一无所知——因为他的殷勤非常认真，不容易被误解。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [hɪz; ɪz] ['muːvmənts] [wɪð] ['bɪtənəs] .
**and she watched his movements with bitterness .**
和 她 观看 他的 移动 和 苦味 .

她满怀苦涩地注视着他的一举一动。

['kærəlaɪn] [nəʊ]['suːnə(r)] [pə'siːvd] [ðɪs] , [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,
**Caroline no sooner perceived this , than she hastened to sympathise with her ,**
卡罗琳 不 很快 感知 这 , 比 她 加快 到 同情 和 她 ,

卡罗琳一察觉到这一点，就赶紧上前表示同情。

[wɪð] [mɔː(r)] [wɔːmθ] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [dɪ'spleɪd] ; [waɪl] [ʃiː; ʃi] [stɪl] ['fɜːðə(r)] ['faɪəd]
**with more warmth than she had ever before displayed ; while she still further fired**
和 更多的 温暖 比 她 有 曾经 前 显示 ; 尽管 她 仍然 更远 被解雇
[hɜː(r); hə(r)] ['dʒeləsi] ,
**her jealousy ,**
她 妒忌 ,

她表现得比以往任何时候都更加热情；与此同时，她的嫉妒之火也愈发熊熊燃烧。

[baɪ] ['ɑːtfl] [rɪ'mɑːrks] [ə'pɒn] ['meɪbəlz] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['pruːdəri] , [tuː] ['kwɒlətiz] [wɪtʃ] ['mærɪə][hæd; həd]
**by artful remarks upon Mabel's beauty and prudery , two qualities which Maria had**
经过 巧 评论 之上 梅布尔的 美丽 和 伪善 , 二 品质 哪个 玛丽亚 有
['nevə(r)] [pə'zest] ,
**never possessed ,**
绝不 拥有 ,

通过巧妙地评论梅布尔的美貌和矜持——玛丽亚从未拥有过的这两种品质——

[ænd; ənd][led][hɜː(r); hə(r)] , [wɪð] ['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] ,
**and led her , with little difficulty ,**
和 引领 她 , 和 小的 困难 ,

他毫不费力地带领着她，

[tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn] ['begɪŋ] [ðeə(r)] ['mʌðə(r)] [tuː; tə] [get] [rɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .
**to join in begging their mother to get rid of her as soon as possible .**
到 加入 在 乞讨 他们的 母亲 到 得到 摆脱 的 她 作为 很快 作为 可能的 .

他们一起恳求母亲尽快摆脱她。

[ɪn'diːd] , [wɪð] [sʌm; səm] [ʃəʊ] [ɒv; əv] ['riːz(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)] [spaɪt] [ɒv; əv] ['evri] ['drɔːbæk] , ['fɜːnɪʃt]
**Indeed , with some shew of reason , for spite of every drawback , furnished**
的确 , 和 一些 展示 的 原因 , 为了 尽管如此 的 每一个 退税 , 提供
[baɪ] ['sɜːkəmstənsɪz] , [ðeɪ] ,
**by circumstances , they ,**
经过 情况 , 他们 ,

事实上，尽管面临种种不利因素，他们还是展现出一定的理性，因为环境给他们带来了种种不便。

['lɪt(ə)l] ['nəʊɪŋ] [ðə; ði][wʌn] ['sɒrəʊ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [ɪ'mædʒɪnd][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði] [haɪt]

| little | knowing | the | one | sorrow | of | her | heart | , | imagined | her | at | the | height |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 会心 | 这 | 一 | 悲哀 | 的 | 她 | 心 | , | 想象 | 她 | 在 | 这 | 高度 |

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['traɪʌmf] ,

| of | her | triumph | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 胜利 | , |

她全然不知自己心中唯一的悲伤，只想象着她最辉煌的时刻。

[ænd; ənd] ['siːkrətli] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] .

| and | secretly | rejoicing | over | them | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 偷偷 | 欢欣鼓舞 | 超过 | 他们 | . |

并暗自为他们感到高兴。

[kleə(r)] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [siːk] [hɜː(r); hə(r)][sə'saɪəti] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [pə'siːvɪŋ] , [æt; ət][wʌns] ,

| Clair | still | continued | to | seek | her | society | — | and | she | , | perceiving | , | at | once | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克莱尔 | 仍然 | 持续 | 到 | 寻找 | 她 | 社会 | — | 和 | 她 | , | 感知 | , | 在 | 一次 | , |

[frɒm; frəm][ðə; ði][fræŋk] [ - ]

| from | the | frank | [ | 107 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 坦率 | [ | - | ] |

克莱尔仍然继续寻求她的社交——而且她立刻从坦率的[107]中察觉到

[nes] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mænə(r)] , [ðæt] [ðeɪ] [met] [ɒn] ['dɪfrənt] [tɜːmz] , ['rɑːðə(r)] [ɪn'kʌrɪdʒd] [hɪz; ɪz]['vɪzɪts]

| ness | of | his | manner | , | that | they | met | on | different | terms | , | rather | encouraged | his | visits |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 内斯 | 的 | 他的 | 方式 | , | 那 | 他们 | 遇见 | 在 | 不同的 | 条款 | , | 相当 | 鼓励 | 他的 | 访问 |

— [fɔː(r); fə(r)] ,

| — | for | , |
|---|---|---|
| — | 为了 | , |

他那种与人相遇方式的不同，反而促使他更愿意来访——因为，

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [kləʊz] [ə'tendəns] [ə'pɒn] ['luːsi] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pə'siːvd] [ə; eɪ] ['siːkrət] [rɪ'gɑːd]

| in | her | close | attendance | upon | Lucy | , | she | believed | that | she | perceived | a | secret | regard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 关闭 | 出席 | 之上 | 露西 | , | 她 | 相信 | 那 | 她 | 感知 | 一个 | 秘密 | 看待 |

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

| for | him | , |
|---|---|---|
| 为了 | 他 | , |

她对露西关怀备至，从中感受到露西对他暗藏的爱慕之情。

['mɪŋglɪŋ] [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)]['ækʃ(ə)nz][ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] , ['fɔːmɪŋ] [ə; eɪ] [pɑːt]['iːv(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

| mingling | with | all | her | actions | and | feelings | , | forming | a | part | even | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 混杂 | 和 | 全部 | 她 | 行动 | 和 | 情怀 | , | 成型 | 一个 | 部分 | 甚至 | 的 | 她 |

['veri] ['erə(r)z] .

| very | errors | . |
|---|---|---|
| 非常 | 错误 | . |

与她的所有行为和情感交织在一起，甚至成为她所有错误的一部分。

[mʌtʃ] [ðen] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['leɪtli] [lɜːnt] [tuː; tə] [ɪ'stiːm] [kleə(r)] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [help]

| Much | then | as | she | had | lately | learnt | to | esteem | Clair | , | she | could | not | help |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 然后 | 作为 | 她 | 有 | 最近 | 学会了 | 到 | 尊重 | 克莱尔 | , | 她 | 可以 | 不是 | 帮助 |

['tʃerɪʃɪŋ] [ðə; ði][həʊp] ,

| cherishing | the | hope | , |
|---|---|---|---|
| 珍惜 | 这 | 希望 | , |

尽管她最近对克莱尔颇为敬重，但她还是忍不住心存希望。

[ðæt] [ðə; ði] ['ɔːltəd] [gɜːl] [maɪt] [faɪnd][ɪn][hɪm][ə; eɪ] [sə'pɔːtə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [njuː] [aɪ'diəz][ɒv; əv][laɪf] ,

| that | the | altered | girl | might | find | in | him | a | supporter | in | her | new | ideas | of | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 已修改 | 女孩 | 可能 | 寻找 | 在 | 他 | 一个 | 支持者 | 在 | 她 | 新的 | 想法 | 的 | 生活 | , |

或许这位改变后的女孩会在他身上找到支持她新生活理念的人。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] , [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [greɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [tʃɑːmd] [hɪz; ɪz] ['lɑːfɪŋ] ['aʊəz] , [maɪt] , [ɪn]

| while | she | , | with | all | the | grace | which | had | charmed | his | laughing | hours | , | might | , | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | , | 和 | 全部 | 这 | 优雅 | 哪个 | 有 | 迷住了 | 他的 | 笑 | 小时 | , | 可能 | , | 在 |

[hɪz; ɪz]['greɪvə(r)] ['moʊmənts] ,

| his | graver | moments | , |
|---|---|---|---|
| 他的 | 刻刀 | 时刻 | , |

而她，带着那些曾令他开怀大笑的优雅，或许也能在他严肃的时刻，展现出同样的风采。

[bɪ'kʌm] [naʊ] [ə; eɪ] [fɪt] [kəm'pænjən] .

| become | now | a | fit | companion | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 变得 | 现在 | 一个 | 合身 | 伴侣 | . |

成为合适的伴侣。

[wɪð] [ðiːz] [θɔːts] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [ɪn'delɪkəsi] [ɒv; əv] ['fɔːwədɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [skiːm] [baɪ]

| With | these | thoughts | , | though | she | felt | the | indelicacy | of | forwarding | such | a | scheme | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这些 | 想法 | , | 尽管 | 她 | 毛毡 | 这 | 不得体 | 的 | 转发 | 这样的 | 一个 | 方案 | 经过 |

['eni] [də'rekt] [miːnz] ,

| any | direct | means | , |
|---|---|---|---|
| 任何 | 直接的 | 方法 | , |

尽管她觉得直接提出这样的计划有失体统，但心中仍怀着这样的想法。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'kʌrɪdʒd] [hɪz; ɪz] ['ɪntɪməsi] [wɪð] [ðə; ði]['fæməli] ,

| she | encouraged | his | intimacy | with | the | family | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 鼓励 | 他的 | 亲密关系 | 和 | 这 | 家庭 | , |

她鼓励他与家人保持亲密关系，

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [dʒʌdʒɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [ɒv; əv][ðə; ði]

| that | he | might | have | an | opportunity | of | judging | for | himself | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 可能 | 有 | 一个 | 机会 | 的 | 评判 | 为了 | 他自己 | 的 | 这 |

[ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn] ['luːsiz] ['kærəktə(r)] .

| alteration | which | had | taken | place | in | Lucy's | character | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 改造 | 哪个 | 有 | 已采取 | 地方 | 在 | 露西的 | 特点 | . |

这样他或许有机会亲自判断露西的性格发生了怎样的变化。

[ðɪs] [rɪ'kwaɪəd] [bʌt; bət] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['kʌlərɪŋ] , [tuː; tə][biː; bi] [ - ]

| This | required | but | very | little | coloring | , | to | be | [ | 108 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 必需的 | 但 | 非常 | 小的 | 染色 | , | 到 | 是 | [ | - | ] |

这只需要很少的着色，即可[108]

[set] [daʊn] [æz; əz] ['kɒkɪtri] ; [bʌt; bət] [wen] [ə'kjuːzd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi]['əʊnli] [lɑːft] , [ænd; ənd][təʊld]

| set | down | as | coquetry | ; | but | when | accused | of | it | , | she | only | laughed | , | and | told |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 向下 | 作为 | 卖弄风情 | ; | 但 | 什么时候 | 被告 | 的 | 它 | , | 她 | 仅有的 | 笑了 | , | 和 | 讲述 |

[ðem; ðəm][tuː; tə] [weɪt] ,

| them | to | wait | , |
|---|---|---|---|
| 他们 | 到 | 等待 | , |

有人说她是卖弄风情；但当被指责时，她只是笑了笑，让他们等着瞧。

[ænd; ənd] [siː] .

| and | see | . |
|---|---|---|
| 和 | 看 | . |

瞧瞧。

[nɔː(r)][wɒz; wəz] [ðɪs] [ɔːl] .

| Nor | was | this | all | . |
|---|---|---|---|---|
| 也不 | 曾是 | 这 | 全部 | . |

但这还不是全部。

['mɪstə(r)] . ['mɔːrli] , [huː] [siːmd] [tuː; tə] [hɔːnt] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] , [laɪk] [hɪz; ɪz] ['ʃædəʊ] ,

| Mr | . | Morley | , | who | seemed | to | haunt | his | nephew | , | like | his | shadow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 莫利 | , | WHO | 似乎 | 到 | 出没 | 他的 | 侄子 | , | 喜欢 | 他的 | 阴影 | , |

莫利先生就像他的影子一样，如影随形地缠着他的侄子。

['sʌmtaɪmz] [ˌkɔndɪ'sendid] [tu:; tə] [bɪ'stəʊ] [sʌm; səm] [mɑ:rks] [ɒv; əv] [haɪ] ['feɪvə(r)] [ɒn] ['meɪbəl] ,

| **sometimes** | **condescended** | **to** | **bestow** | **some** | **marks** | **of** | **high** | **favor** | **on** | **Mabel** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 居高临下的 | 到 | 赐给 | 一些 | 标记 | 的 | 高的 | 偏爱 | 在 | 梅布尔 | , |

有时他纡尊降贵，对梅布尔给予一些高度优待。

[ænd; ənd] [æz; əz] ['mɪsɪz] . ['vɪ.lɑ:rz] ['seldəm] ['æktɪd] [hɜ:'self] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] ['kʌvət] ['məʊtɪv] ,

| **and** | **as** | **Mrs** | **.** | **Villars** | **seldom** | **acted** | **herself** | **without** | **some** | **covert** | **motive** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 太太 | . | 维拉尔斯 | 很少 | 行动 | 她自己 | 没有 | 一些 | 隐蔽 | 动机 | , |

而且维拉尔夫人很少无缘无故地做事，总有一些不可告人的目的。

[ʃi:; ʃi] ['i:zəli] [bɪ'li:vd] [ðæt] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] ['meɪbəl] [rɪ'si:vd] [ðəʊz] ['trænzətri] [ə'tenʃən]

| **she** | **easily** | **believed** | **that** | **the** | **pleasure** | **with** | **which** | **Mabel** | **received** | **those** | **transitory** | **attentions** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 容易地 | 相信 | 那 | 这 | 乐趣 | 和 | 哪个 | 梅布尔 | 已收到 | 那些 | 短暂的 | 注意 |

,

**,**

,

她很容易相信梅布尔享受那些短暂关注时所表现出的愉悦感。

[wɒz; wəz] ['rɑ:ðə(r)] [kɔ:zd] [baɪ] [hɜ:(r); hə(r)] [həʊps] [ɒv; əv] [ɪ'ventʃuəl] [əd'vɑ:ntɪdʒ] ; [fɔ:(r); fə(r)] [æz; əz]

| **was** | **rather** | **caused** | **by** | **her** | **hopes** | **of** | **eventual** | **advantage** | **;** | **for** | **as** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 相当 | 导致 | 经过 | 她 | 希望 | 的 | 最终 | 优势 | ; | 为了 | 作为 |

['hɑ:rˌgreɪv] [hæd; həd] [sed] ,

| **Hargrave** | **had** | **said** | **,** |
|---|---|---|---|
| 哈格雷夫 | 有 | 说 | , |

这倒是出于她希望最终获得优势的愿望；正如哈格雷夫所说，

[ðæt] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['lændɪd] ['prɒpəti] [stɪl] [rɪ'meɪnd] , [ænd; ənd] [æz; əz] [hi:; hi] [hæd; həd] [nəʊ] ['tʃɪldrən] ,

| **that** | **a** | **large** | **landed** | **property** | **still** | **remained** | **,** | **and** | **as** | **he** | **had** | **no** | **children** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一个 | 大的 | 登陆 | 财产 | 仍然 | 剩余 | , | 和 | 作为 | 他 | 有 | 不 | 孩子们 | , |

他仍然拥有一大片土地，而且由于他没有孩子，

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [deθ] ,

| **the** | **question** | **of** | **what** | **was** | **to** | **become** | **of** | **it** | **at** | **his** | **death** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 问题 | 的 | 什么 | 曾是 | 到 | 变得 | 的 | 它 | 在 | 他的 | 死亡 | , |

他去世后，这件东西将如何处置，这个问题值得探讨。

[maɪt] [bi:; bi] [wʌn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['ɑ:nsərɪŋ] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

| **might** | **be** | **one** | **which** | **she** | **was** | **answering** | **to** | **her** | **own** | **satisfaction** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 是 | 一 | 哪个 | 她 | 曾是 | 回答 | 到 | 她 | 自己的 | 满意 | . |

或许这是她为了让自己满意而做出的回答。

[stɪl] [ðə; ði] ['mʌni] ['dɪfɪkəlti] [rɪ'meɪnd] [strɒŋ] [æz; əz] ['evə(r)] ,

| **Still** | **the** | **money** | **difficulty** | **remained** | **strong** | **as** | **ever** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 这 | 钱 | 困难 | 剩余 | 强的 | 作为 | 曾经 | , |

然而，资金困难问题依然严峻。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪ'veɪd] [ɔ:l] [ðə; ði] [ski:m] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:] [d'ɔ:təz] ,

| **and** | **made** | **her** | **evade** | **all** | **the** | **schemes** | **of** | **her** | **two** | **daughters** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 她 | 逃避 | 全部 | 这 | 方案 | 的 | 她 | 二 | 女儿们 | , |

并使她躲过了两个女儿的所有阴谋诡计。

[tɪl] [ʃi:; ʃi] [pə'si:vd] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [ni:s] [wɒz; wəz] ['geɪnɪŋ] [graʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['feɪvə(r)] [ɒv; əv] [ɔ:l] [ - ]

| **till** | **she** | **perceived** | **that** | **her** | **niece** | **was** | **gaining** | **ground** | **in** | **the** | **favor** | **of** | **all** | **[** | **109** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 她 | 感知 | 那 | 她 | 侄女 | 曾是 | 获得 | 地面 | 在 | 这 | 偏爱 | 的 | 全部 | [ | - | ] |

直到她发现她的侄女越来越受大家的欢迎[109]

[ə'raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] ; [ænd; ənd] , [ðəʊ] [ˌʌnə'weə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [hɜ:'self] , [wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðə; ði]

| **around** | **her** | **;** | **and** | **,** | **though** | **unaware** | **of** | **it** | **herself** | **,** | **was** | **becoming** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大约 | 她 | ; | 和 | , | 尽管 | 不知情 | 的 | 它 | 她自己 | , | 曾是 | 成为 | 这 |

[greɪt] [ə'trækʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .

| **great** | **attraction** | **of** | **the** | **house** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 伟大的 | 景点 | 的 | 这 | 房子 | . |

她周围；而且，虽然她自己没有意识到，但她正逐渐成为这栋房子里最大的亮点。

[ðɪs] [wɒz; wəz][æn; ən]['i:v(ə)l] [wɪtʃ] [mʌst; məst][bi:; bi] [tʃekt] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ə'gen] [ænd; ənd]
**This** **was** **an** **evil** **which** **must** **be** **checked** **,** **and** **she** **thought** **again** **and**
这 曾是 一个 邪恶的 哪个 必须 是 已检查 , 和 她 想法 再次 和
[ə'gen] , [tɪl] ,
**again** **,** **till** **,**
再次 , 直到 ,

这是必须遏制的罪恶，她反复思考，直到.....

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [æn; ən][aɪ'dɪə] [ə'kɜ:d] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , [wɪtʃ] , [ðəʊ] [ʃi:; ʃi] , [æt; ət][fɜ:st] ,
**at** **length** **,** **an** **idea** **occurred** **to** **her** **,** **which** **,** **though** **she** **,** **at** **first** **,**
在 长度 , 一个 主意 发生 到 她 , 哪个 , 尽管 她 , 在 第一的 ,
[rɪ'dʒektɪd] , [ʃi:; ʃi] ['faɪnəli] [ə'dɒptɪd] ,
**rejected** **,** **she** **finally** **adopted** **,**
拒绝 , 她 最后 已采用 ,

最后，她想到了一个主意，虽然起初她并不接受，但最终还是采纳了。

['ri:zənɪŋ] [wɪð] [hɜ:'self] , [ðæt] [ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][dɪə(r)] ['tʃɪldrən] [rɪ'kwaɪəd] ['evri]
**reasoning** **with** **herself** **,** **that** **the** **interests** **of** **her** **dear** **children** **required** **every**
推理 和 她自己 , 那 这 兴趣 的 她 亲爱的 孩子们 必需的 每一个
['sækrɪfaɪs] .
**sacrifice** **.**
牺牲 .

她心想，为了她心爱的孩子们，她必须做出一切牺牲。

[wʌn] ['ʌðə(r)] ['dɪfɪkəlti] ['ɔ:lsəʊ] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ə'fekʃn] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['vɪ.lɑ:rz] ,
**One** **other** **difficulty** **also** **remained** **in** **the** **affection** **of** **Mr** **.** **Villars** **,**
一 其他 困难 还 剩余 在 这 感情 的 先生 . 维拉尔斯 ,

维拉尔先生心中还存在另一个难题。

[wɪtʃ] ['rendəd] [hɪm] [def] [tu:; tə] ['evri] [ɪn,sɪnju'eɪʃn] [ə'genst] [hɜ:(r); hə(r)] — [ɪn'di:d] , [ɒn][ðə; ði]
**which** **rendered** **him** **deaf** **to** **every** **insinuation** **against** **her** **—** **indeed** **,** **on** **the**
哪个 渲染 他 聋 到 每一个 暗示 反对 她 — 的确 , 在 这
['kɒntrəri] , [hi:; hi] [ ri'mɑ:k ] , [wɪð] ['pleʒə(r)] ,
**contrary** **,** **he** **remarked** **,** **with** **pleasure** **,**
相反 , 他 评论 , 和 乐趣 ,

这使他对任何针对她的暗示都充耳不闻——事实上，恰恰相反，他欣然说道：

[hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd] [tʊk] ['evri] [ˌɒpə'tju:nəti] [ɒv; əv]
**her** **returning** **animation** **of** **spirits** **,** **and** **took** **every** **opportunity** **of**
她 返回 动画片 的 烈酒 , 和 采取 每一个 机会 的
[ˌɪntrə'dju:sɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] — [ðʌs] ['helpɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ˌpɒpju'lærəti] ,
**introducing** **her** **—** **thus** **helping** **her** **popularity** **,**
介绍 她 — 因此 帮助 她 人气 ,

她重新赋予了精灵生命，并抓住一切机会介绍她——这提高了她的人气。

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪfs] [greɪt] [ə'nɔɪəns] .
**to** **his** **wife's** **great** **annoyance** **.**
到 他的 妻子的 伟大的 烦恼 .

这令他的妻子非常恼火。

[tu:; tə][geɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , ['ðeəfɔ:(r)] , [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] , [æz; əz][ʃi:; ʃi]
**To** **gain** **her** **husband** **,** **therefore** **,** **became** **a** **point** **of** **importance** **,** **as** **she**
到 获得 她 丈夫 , 所以 , 成为 一个 观点 的 重要性 , 作为 她
[wɪʃt] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] ['meɪbəl] ,
**wished** **to** **remove** **Mabel** **,**
希望 到 消除 梅布尔 ,

因此，得到丈夫就成了一件重要的事情，因为她想除掉梅布尔。

[æt; ət] [liːst] , [wɪð] [æn; ən] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['kaɪndnəs] ; [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] ['meni] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [wɪð]
**at least , with an appearance of kindness ; and after many a struggle with**
在 至少 , 和 一个 外貌 的 仁慈 ; 和 后 许多 一个 斗争 和
[hɜː(r); hə(r)] ['betə(r)] - [self] ,
**her better - self ,**
她 更好的 - 自己 ,

至少表面上看起来很和善；而且在与她内心更善良的一面进行多次斗争之后，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['bəʊldə(r)] [ - ]
**she resolved to make a bolder [ 110 ]**
她 已解决 到 制作 一个 更大胆 [ - ]

她决心做出更大胆的举动[110]

[ə'tempt] , [ænd; ənd] , [tʃuːzɪŋ] [wʌn] [wet] [ˌɑːftə'nuːn] , [ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['laɪbrəri] , [tuː; tə]
**attempt , and , choosing one wet afternoon , she went down to the library , to**
试图 , 和 , 选择 一 湿的 下午 , 她 去 向下 到 这 图书馆 , 到
['set(ə)l] [sʌm; səm] ['mʌni] ['mætəz] .
**settle some money matters .**
定居 一些 钱 事情 .

她尝试着，选了一个下雨的下午，去了图书馆，处理一些钱的事情。

['mɪstə(r)] ['vɪ.lɑːrz] , [tuː] [glæd] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [səʊ] ['stedi] [æz; əz] [ə'kaʊnts] ,
**Mr Villars , too glad to bring his wife to anything so steady as accounts ,**
先生 维拉尔斯 , 也 高兴的 到 带来 他的 妻子 到 任何事物 所以 稳定的 作为 账户 ,

维拉尔先生非常乐意让妻子从事会计这样稳定的工作。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['dʒen(ə)rəli] [ə'vɔɪdɪd] , ['wɪlɪŋli] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] , [ðəʊ] [tuː; tə] [duː; də]
**which she generally avoided , willingly gave her his attention , though to do**
哪个 她 一般来说 避免 , 心甘情愿 给予 她 他的 注意力 , 尽管 到 做
[səʊ] ,
**so ,**
所以 ,

她通常会避免这样做，但他却心甘情愿地给予她关注，尽管这样做，

[hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [leɪ] [daʊn] [ə; eɪ] [peɪdʒ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bʊk] , [ænd; ənd] [fə'get] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [aɪ'dɪə] .
**he had to lay down a page of his book , and forget a brilliant idea .**
他 有 到 躺 向下 一个 页 的 他的 书 , 和 忘记 一个 杰出的 主意 .

他不得不放下书中的一页，忘记一个绝妙的想法。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [gɪv] ['veri] [mʌtʃ] [taɪm] [tuː; tə] ['fɪgəz] ,
**She did not , however , give very much time to figures ,**
她 做过 不是 , 然而 , 给 非常 很多 时间 到 数据 ,

然而，她并没有花太多时间在数字上。

[ænd; ənd] [suːn] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['entə(r)] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['riːəl] ['bɪznəs] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [kləʊzd]
**and soon managed to enter upon her real business ; and when she closed**
和 很快 管理 到 进入 之上 她 真实的 商业 ; 和 什么时候 她 关闭
[ðə; ði] [bʊk] ,
**the book ,**
这 书 ,

很快，她便开始着手处理真正的事务；当她合上账簿时，

['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['lʊkɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [wʌn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['swiːtɪst] [lʊks]
**over which they had been looking , she said , with one of her sweetest looks**
超过 哪个 他们 有 到过 寻找 , 她 说 , 和 一 的 她 最甜美的 看起来
,
**,**
,

她用最甜美的眼神看着我说，他们一直在寻找的就是这个。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['riːəli] [dɪd] [lʊk] [wel] [wen] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] —

| and | she | really | did | look | well | when | she | liked | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 真的 | 做过 | 看 | 出色地 | 什么时候 | 她 | 喜欢 | — |

她心情好的时候确实很漂亮——

" [maɪ][dɪə(r)] , [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [ɒn][maɪ][maɪnd]

| " | My | dear | , | I | wish | to | talk | to | you | about | something | which | is | very | much | on | my | mind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 亲爱的 | , | 我 | 希望 | 到 | 讲话 | 到 | 你 | 关于 | 某物 | 哪个 | 是 | 非常 | 很多 | 在 | 我的 | 头脑 |

. "

: "

. "

“亲爱的，我想跟你谈谈我一直很在意的事情。”

" [wel] , [maɪ][dɪə(r)] , [seɪ] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] , [aɪ][hæv; həv] ['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] . "

| " | Well | , | my | dear | , | say | anything | you | like | , | I | have | plenty | of | time | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 我的 | 亲爱的 | , | 说 | 任何事物 | 你 | 喜欢 | , | 我 | 有 | 很多 | 的 | 时间 | . | " |

“亲爱的，你想说什么就说吧，我时间充裕。”

" [juː; jʊ] [nəʊ] , [ðen] ,

| " | You | know | , | then | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 知道 | , | 然后 | , |

“你知道，

[haʊ] [kaɪnd][ænd; ənd] [gʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [ə'laʊɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [brɪŋ] [maɪ] [niːs]

| how | kind | and | good | you | have | been | to | me | in | allowing | me | to | bring | my | niece |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 种类 | 和 | 好的 | 你 | 有 | 到过 | 到 | 我 | 在 | 允许 | 我 | 到 | 带来 | 我的 | 侄女 |

[hɪə(r)] — [aɪ][duː; də] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ][aɪ][hæv; həv] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [ - ]

| here | — | I | do | assure | you | I | have | felt | it | [ | 111 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | — | 我 | 做 | 保证 | 你 | 我 | 有 | 毛毡 | 它 | [ | - | ] |

您允许我带侄女来这里，您真是太好了，我向您保证，我感受到了[111]

['diːpli] , [ðəʊ] [aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [sed] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [laɪk]

| deeply | , | though | I | have | never | said | anything | about | it | before | , | it | was | so | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 深 | , | 尽管 | 我 | 有 | 绝不 | 说 | 任何事物 | 关于 | 它 | 前 | , | 它 | 曾是 | 所以 | 喜欢 |

[juː; jʊ] .

| you | . |
|---|---|
| 你 | . |

虽然我以前从未说过这件事，但内心深处，这真的很像你。

[wel] , [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [maɪ][ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,

| Well | , | now | I | think | it | is | time | to | carry | out | my | original | intention | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 现在 | 我 | 思考 | 它 | 是 | 时间 | 到 | 携带 | 出去 | 我的 | 原来的 | 意图 | , |

好了，现在我觉得是时候实现我最初的计划了。

[ænd; ənd] [rɪ'liːv] [juː; jʊ][ɒv; əv][ðə; ði]['bɜːd(ə)n] , [baɪ] [prə'vaɪdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪn][sʌm; səm] [wei] .

| and | relieve | you | of | the | burden | , | by | providing | for | her | in | some | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 缓解 | 你 | 的 | 这 | 负担 | , | 经过 | 提供 | 为了 | 她 | 在 | 一些 | 方式 | . |

这样就能减轻你的负担，让她得到某种形式的照顾。

[naʊ] , [aɪ][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][get][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] [kəm'pænjən] [ɔː(r)]

| Now | , | I | was | thinking | if | I | could | get | her | a | place | as | companion | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 我 | 曾是 | 思维 | 如果 | 我 | 可以 | 得到 | 她 | 一个 | 地方 | 作为 | 伴侣 | 或者 |

['gʌvənəs] ,

| governess | , |
|---|---|
| 家庭教师 | , |

现在，我在想我是否能给她找个地方做陪伴或家庭教师。

[wɒt] [æn; ən] ['eksələnt] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] . "

| what | an | excellent | thing | it | would | be | for | her | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 出色的 | 事物 | 它 | 会 | 是 | 为了 | 她 | . | " |

这对她来说真是太好了。

" [maɪ] [lʌv] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , " [meɪk] [jɔː'self] ['pɜːfɪktli] ['iːzi] ; [jɔː(r); jə(r)] [niːs] [ɪz][nəʊ]

| " | My | love | , | " | said | her | husband | , | " | make | yourself | perfectly | easy | ; | your | niece | is | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 爱 | , | " | 说 | 她 | 丈夫 | , | " | 制作 | 你自己 | 完美 | 简单的 | ; | 你的 | 侄女 | 是 | 不 |

['bɜːd(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] ;

| burden | to | me | ; |
|---|---|---|---|
| 负担 | 到 | 我 | ; |

“我的爱人，”她丈夫说，“你完全不必担心；你的侄女对我来说不是负担；

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['pɜːfɪktli] ['welkəm] [hɪə(r)] , [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [niːdz] [ə; eɪ] [həʊm] — [ænd; ənd] [wɪð]

| she | is | perfectly | welcome | here | , | as | long | as | she | needs | a | home | — | and | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 完美 | 欢迎 | 这里 | , | 作为 | 长的 | 作为 | 她 | 需求 | 一个 | 家 | — | 和 | 和 |

[rɪ'gɑːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] - ['mʌni] ,

| regard | to | her | pocket | - | money | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 看待 | 到 | 她 | 口袋 | - | 钱 | , |

只要她需要一个住处，我们非常欢迎她来这里——至于她的零花钱，

[let] [hɜː(r); hə(r)][feə(r)][æz; əz][ðə; ði]['ʌðə(r)] [g'ɜːlz][duː; də] .

| let | her | fare | as | the | other | girls | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 她 | 票价 | 作为 | 这 | 其他 | 女孩们 | 做 | . |

让她和其他女孩一样过日子吧。

" [hɪə(r)] , ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]['set(ə)ld][ðə; ði]['mætə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːfɪkt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv][ɔːl]

| " | Here | , | thinking | he | had | settled | the | matter | to | the | perfect | satisfaction | of | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | , | 思维 | 他 | 有 | 定居 | 这 | 事情 | 到 | 这 | 完美的 | 满意 | 的 | 全部 |

['pɑːtiz] ,

| parties | , |
|---|---|
| 各方 | , |

“他当时认为，他已经完美地解决了这个问题，让各方都十分满意。”

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [bʊk] .

| he | took | up | his | book | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 向上 | 他的 | 书 | . |

他拿起书。

" [bʌt; bət] , [maɪ][dɪə(r)] , " [bɪ'gæn][hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd][hiː; hi][leɪd][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ə'gen] ,

| " | But | , | my | dear | , | " | began | his | wife | , | and | he | laid | it | down | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | 我的 | 亲爱的 | , | " | 开始 | 他的 | 妻子 | , | 和 | 他 | 铺设 | 它 | 向下 | 再次 | , |

“可是，亲爱的，”他妻子开口说道，他又把东西放下了。

" [kən'sɪdə(r)] [haʊ] [ˌʌn'dʒʌstli] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi] ['æktɪŋ] ; [tuː; tə] [liːd] [hɜː(r); hə(r)][ɒn] [wɪð] [fɔːls] [həʊps] ,

| " | consider | how | unjustly | this | would | be | acting | ; | to | lead | her | on | with | false | hopes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 考虑 | 如何 | 不公正的 | 这 | 会 | 是 | 表演 | ; | 到 | 带领 | 她 | 在 | 和 | 错误的 | 希望 | , |

[wen] ,

| when | , |
|---|---|
| 什么时候 | , |

“想想这样做是多么不公正；用虚假的希望引诱她，而实际上……”

[ɪ'ventʃuəli] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][ənprʊʊ] [ - ]

| eventually | , | she | must | be | unpro | [ | 112 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最终 | , | 她 | 必须 | 是 | 不专业 | [ | - | ] |

最终，她必须不赞成[112]

[vɪd] [fɔː(r); fə(r)] .

| vided | for | . |
|---|---|---|
| 已发布 | 为了 | . |

已提供。

[haʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)][tuː; tə][ɪ'nʃʊə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [wɜːk] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] [jʌŋ] .

| How | much | better | to | inure | her | to | work | when | she | is | young | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 很多 | 更好的 | 到 | 刺痛 | 她 | 到 | 工作 | 什么时候 | 她 | 是 | 年轻的 | . |

从小培养她劳动习惯岂不是更好吗?

[ɪn'diːd] , [hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)] ['mʌðə(r)] [ in'triːt ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][ai]
**Indeed , her dear mother entreated me to see to it , and how can I**
的确 , 她 亲爱的 母亲 恳求 我 到 看 到 它 , 和 如何 能 我
[nɪ'glekt] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪʃɪz] ? "
**neglect her wishes ? "**
忽视 她 愿望 ? "

事实上，她亲爱的母亲恳求我务必办成此事，我怎能违背她的意愿呢?

" [dɪ'pend] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] , ['kærəlaɪn] , [jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] [wʊd] , [wen] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ɔːf(ə)n]
**" Depend upon it , Caroline , your sister would , when thinking of her orphan**
" 依赖 之上 它 , 卡罗琳 , 你的 姐姐 会 , 什么时候 思维 的 她 孤儿
[tʃaɪld] ,
**child ,**
孩子 ,

“卡罗琳，你姐姐肯定会这么想的，她会想到她的孤儿孩子。”

['glædli] [hæv; həv] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [laɪf] [ɒv; əv] ['hɑːdʃɪps] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv] ['kʌmfət] [ænd; ənd]
**gladly have exchanged a life of hardships , for one of comfort and**
乐意 有 交换 一个 生活 的 艰辛 , 为了 一 的 舒适 和
[rɪ'pəʊz] .
**repose .**
休息 .

我很高兴用艰辛的生活换取了舒适安逸的生活。

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɒt] [ə'ʃʊə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ai] [wʊd] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ? — [juː; jʊ]
**Why did you not assure her that I would take care of her ? — you**
为什么 做过 你 不是 保证 她 那 我 会 拿 关心 的 她 ? — 你

你为什么不向她保证我会照顾她？——你

[nəʊ] [ai][ˌeɪ 'em]['naɪðə(r)] [ˌpɑːsɪ'məʊniəs] [nɔː(r)][pɔː(r); pʊə(r)] . "
**know I am neither parsimonious nor poor . "**
知道 我 是 两者都不 节俭的 也不 贫穷的 . "

我知道我既不吝啬也不贫穷。

" [ɑː] !
**" Ah !**
" 啊 !

“啊！

[bʌt; bət] , [ɪn'diːd] , [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][mɔː(r)]['sætɪsfaɪd] [ɪf] [ai][dɪd][æz; əz][ai] ['prɒmɪst] . "
**but , indeed , I should be more satisfied if I did as I promised . "**
但 , 的确 , 我 应该 是 更多的 使满意 如果 我 做过 作为 我 承诺 . "

但是，如果我履行了承诺，我的确会更满意。

" [juː; jʊ] [wʊd] [rɒŋ] [jɔː'self] [ænd; ənd][ˌem 'iː] — [duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
**" You would wrong yourself and me — do not think of it . "**
" 你 会 错误的 你自己 和 我 — 做 不是 思考 的 它 . "

“你这样做既对不起你自己，也对不起我——千万别想。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [wɒt] [ə; eɪ] ['drɔːbæk] [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə]['aʊə(r)] [d'ɔːtəz] ['set(ə)lɪŋ] ;
**" But you must see what a drawback she is to our daughters settling ;**
" 但 你 必须 看 什么 一个 退税 她 是 到 我们的 女儿们 安顿 ;
[ænd; ənd] , ['riːəli] ,
**and , really ,**
和 , 真的 ,

“但你必须明白，她对我们女儿们安顿下来是多么大的阻碍；而且，真的，

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ seik ] , [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ɒv; əv] .
**for their sakes , poor things , it is to be thought of .**
为了 他们的 清酒 , 贫穷的 事物 , 它 是 到 是 想法 的 .

为了这些可怜的家伙们，我们应该想到这一点。

[ai][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [kwaɪt] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , ['hævɪŋ] [ɔːl] [fɔː(r)] [aʊt] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi]

| I | am | getting | quite | anxious | about | them | , | having | all | four | out | together | , | and | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 获得 | 相当 | 焦虑的 | 关于 | 他们 | , | 拥有 | 全部 | 四 | 出去 | 一起 | , | 和 | 她 |

[meɪks] [ə; eɪ] [fɪfθ] .

| makes | a | fifth | . |
|---|---|---|---|
| 制作 | 一个 | 第五 | . |

我开始有点担心她们了，四个孩子一起出来，她又成了第五个。

[nɒt] [ðæt] [aɪ] [miːn] , [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] , [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

| Not | that | I | mean | , | for | an | instant | , | to | say | that | she | is | more | beautiful | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 那 | 我 | 意思是 | , | 为了 | 一个 | 立即的 | , | 到 | 说 | 那 | 她 | 是 | 更多的 | 美丽的 | , |

我绝不是想说她更漂亮，

[ɔː(r)][hæz; həz][ə; eɪ]['betə(r)] ['fɪgə(r)] , [ɔː(r)] [ - ]

| or | has | a | better | figure | , | or | [ | 113 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 有 | 一个 | 更好的 | 数字 | , | 或者 | [ | - | ] |

或者身材更好，或者[113]

[dʌz] ['eniθɪŋ] ['betə(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] [duː; də] ;

| does | anything | better | than | they | do | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 任何事物 | 更好的 | 比 | 他们 | 做 | ; |

他有什么比他们做得更好的地方吗?

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['wɒnts] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv][tju'ɪʃ(ə)n] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz][æn; ən] ['ɑːtfl]

| for | her | voice | wants | a | good | deal | of | tuition | — | but | she | has | an | artful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 嗓音 | 想要 | 一个 | 好的 | 交易 | 的 | 学费 | — | 但 | 她 | 有 | 一个 | 巧 |

[wei] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [θɪŋz] ,

| way | of | doing | things | , |
|---|---|---|---|---|
| 方式 | 的 | 正在做 | 事物 | , |

她的嗓音需要大量的训练——但她有一套巧妙的演唱方法。

[wɪtʃ] [meɪks] [hɜː(r); hə(r)] [get] [ɒn] , [ænd; ənd] [pə'sweɪdz] ['evri] [wʌn] [tuː; tə] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ; [waɪ] ,

| which | makes | her | get | on | , | and | persuades | every | one | to | like | her | ; | why | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 制作 | 她 | 得到 | 在 | , | 和 | 说服 | 每一个 | 一 | 到 | 喜欢 | 她 | ; | 为什么 | , |

这使她人缘极好，也让每个人都喜欢她；为什么呢?

[ðə; ði] ['veri] ['sɜːvənts] [wʊd] ['rɑːðə(r)][duː; də] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] .

| the | very | servants | would | rather | do | anything | for | her | , | than | any | one | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 仆人 | 会 | 相当 | 做 | 任何事物 | 为了 | 她 | , | 比 | 任何 | 一 | 别的 | . |

就连仆人们都宁愿为她做任何事，也不愿为任何人做事。

[ænd; ənd] , ['əʊnli] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [mɒk] ['mɒdəsti] , [prɪ'tendɪŋ] [nɒt][tuː; tə][keə(r)] [haʊ] [ʃiː; ʃi]

| And | , | only | think | of | her | mock | modesty | , | pretending | not | to | care | how | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 仅有的 | 思考 | 的 | 她 | 嘲笑 | 谦逊 | , | 假装 | 不是 | 到 | 关心 | 如何 | 她 |

[lʊkt] ,

| looked | , |
|---|---|
| 看起来 | , |

想想她那虚伪的谦虚，假装不在乎自己的外表，

[ænd; ənd] [ə'træktɪŋ] [mɔː(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] , [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] ['raɪdɪŋ] [wɪð] [ðæt] [əʊld]

| and | attracting | more | attention | all | the | time | , | when | she | went | out | riding | with | that | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 吸引 | 更多的 | 注意力 | 全部 | 这 | 时间 | , | 什么时候 | 她 | 去 | 出去 | 骑术 | 和 | 那 | 老的 |

[hæt] ,

| hat | , |
|---|---|
| 帽子 | , |

她戴着那顶旧帽子骑马外出时，越来越引人注目。

[wɪtʃ] [hʌŋ] [səʊ] [lɒŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

| which | hung | so | long | in | the | passage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 悬挂 | 所以 | 长的 | 在 | 这 | 通道 | . |

它一直挂在走廊里。

['riːəli] , [hɜː(r); hə(r)] [eəz] [rɪ'kwaɪə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pʊlɪŋ] [daʊn] . "

| **Really** | **,** | **her** | **airs** | **require** | **a** | **little** | **pulling** | **down** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | , | 她 | 播出 | 要求 | 一个 | 小的 | 拉 | 向下 | . | " |

说真的，她那副高高在上的样子需要好好拉下来一点。

" ['kærəlaɪn] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['vɪ.lɑːrz] , [mʌtʃ] [vekst] [æt; ət][ðə; ði] ['ɔːltəd] [təʊn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

| **"** | **Caroline** | **,** | **"** | **said** | **Mr** | **.** | **Villars** | **,** | **much** | **vexed** | **at** | **the** | **altered** | **tone** | **of** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 卡罗琳 | , | " | 说 | 先生 | . | 维拉尔斯 | , | 很多 | 烦恼 | 在 | 这 | 已修改 | 语气 | 的 | 她 |

['ɑːgjumənt] .

| **argument** | **.** |
|---|---|
| 争论 | . |

“卡罗琳，”维拉尔先生说道，他对她论点的语气变化感到非常恼火。

" [ai]['nevə(r)] [ə'pruːvd] [ɒv; əv][ðə; ði][plæn][ɒv; əv] [dɪ'priːʃieɪtɪŋ] ['ʌðə(r)z] [wen] [ðeɪ] [stænd][ɪn]['aʊə(r)]

| **"** | **I** | **never** | **approved** | **of** | **the** | **plan** | **of** | **depreciating** | **others** | **when** | **they** | **stand** | **in** | **our** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 绝不 | 得到正式认可的 | 的 | 这 | 计划 | 的 | 折旧 | 其他的 | 什么时候 | 他们 | 站立 | 在 | 我们的 |

[wei] ,

| **way** | **,** |
|---|---|
| 方式 | , |

“我从来不赞成贬低那些阻碍我们的人的做法。”

[ænd; ənd][ai][wʌns] [həʊpt] [ðæt] ['aʊə(r)] [dɔːtəz] — [pə'zesɪŋ] ['evri] ['nætʃ(ə)rəl] [ɪn'daʊmənt] —

| **and** | **I** | **once** | **hoped** | **that** | **our** | **daughters** | **—** | **possessing** | **every** | **natural** | **endowment** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 一次 | 希望 | 那 | 我们的 | 女儿们 | — | 拥有 | 每一个 | 自然的 | 捐赠基金 | — |

[wʊd] [nɒt] [niːd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɔːls] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] .

| **would** | **not** | **need** | **such** | **a** | **false** | **elevation** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 不是 | 需要 | 这样的 | 一个 | 错误的 | 海拔 | . |

我曾希望我们的女儿们——拥有所有与生俱来的天赋——不需要这种虚假的抬高。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi][əd'maɪəd][ɒn][ðeə(r)] [əʊn] [ə'kaʊnt] ,

| **Surely** | **they** | **can** | **be** | **admired** | **on** | **their** | **own** | **account** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 他们 | 能 | 是 | 钦佩 | 在 | 他们的 | 自己的 | 帐户 | , |

当然，它们本身就值得赞赏。

[ænd; ənd][nɒt] ['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][ɪz][nəʊ][wʌn] [els] [tuː; tə][əd'maɪə(r)] .

| **and** | **not** | **simply** | **because** | **there** | **is** | **no** | **one** | **else** | **to** | **admire** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 简单地 | 因为 | 那里 | 是 | 不 | 一 | 别的 | 到 | 钦佩 | . |

不仅仅是因为没有其他人可以崇拜。

['dʒɒnsn] [sez] , [ - ]

| **Johnson** | **says** | **,** | **[** | **114** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|
| 约翰逊 | 说道 | , | [ | - | ] |

约翰逊说，[114]

- ['evri] [mæn] [ɔːt] [tuː; tə][eɪm][æt; ət] ['emɪnəns] , [nɒt][baɪ] ['pʊlɪŋ] ['ʌðə(r)z] [daʊn] , [bʌt; bət][baɪ]

| **'** | **Every** | **man** | **ought** | **to** | **aim** | **at** | **eminence** | **,** | **not** | **by** | **pulling** | **others** | **down** | **,** | **but** | **by** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 每一个 | 男人 | 应该 | 到 | 目的 | 在 | 卓越 | , | 不是 | 经过 | 拉 | 其他的 | 向下 | , | 但 | 经过 |

['reɪzɪŋ] [hɪm'self] ;

| **raising** | **himself** | **;** |
|---|---|---|
| 提高 | 他自己 | ; |

每个人都应该追求卓越，不是通过贬低他人，而是通过提升自己；

[ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv][suːˌpɪəri'ɒrəti] , ['weðə(r)] [ɪ'mædʒɪnəri][ɔː(r)]['riːəl] , [wɪ'ðaʊt]

| **and** | **enjoy** | **the** | **pleasure** | **of** | **superiority** | **,** | **whether** | **imaginary** | **or** | **real** | **,** | **without** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 享受 | 这 | 乐趣 | 的 | 优势 | , | 无论 | 假想 | 或者 | 真实的 | , | 没有 |

[ˌɪntə'rʌptɪŋ] ['ʌðə(r)z][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [fə'lɪsəti] . - "

| **interrupting** | **others** | **in** | **the** | **same** | **felicity** | **.** | **'** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打断 | 其他的 | 在 | 这 | 相同的 | 费利西蒂 | . | - | " |

享受优越感带来的快感，无论这种优越感是真实的还是想象的，同时又不打扰他人享受同样的快乐。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['vɪ.lɑːrz] , [huː] [hæd; həd] ['lɪsnd] [wɪð] [sʌm; səm] [ɪm'peɪʃ(ə)ns]

| " | I | am | afraid | , | " | replied | Mrs | . | Villars | , | who | had | listened | with | some | impatience |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 害怕的 | , | " | 回复 | 太太 | . | 维拉尔斯 | , | WHO | 有 | 听着 | 和 | 一些 | 不耐烦 |

[tuː; tə] [ðɪs] [kwəʊ'teɪʃ(ə)n] ,

| to | this | quotation | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 引述 | , |

“恐怕是这样，”维拉尔夫人回答道，她听完这段引文时有些不耐烦。

" [sʌtʃ] ['mɒrəlaɪzɪŋ] [wɪl] [nɒt] [get] [juː 'es] [ɒn] [ɪn] [laɪf] — [ðə; ði] [wɜːld] [rɪ'kwaɪəz] ['mænɪdʒmənt] , [æt; ət]

| " | such | moralizing | will | not | get | us | on | in | life | — | the | world | requires | management | , | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这样的 | 道德说教 | 将要 | 不是 | 得到 | 我们 | 在 | 在 | 生活 | — | 这 | 世界 | 需要 | 管理 | , | 在 |

[liːst] ,

| least | , |
|---|---|
| 至少 | , |

“这种道德说教并不能帮助我们在生活中取得成功——这个世界至少需要管理。”

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [səʊ] , [ænd; ənd] , ['ðeəfɔː(r)] ,

| I | have | always | found | so | , | and | , | therefore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 总是 | 成立 | 所以 | , | 和 | , | 所以 | , |

我一直都这么认为，因此，

[aɪ][duː; də] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['duːɪŋ] ['aʊə(r)]['djuːti][baɪ]['aʊə(r)] ['tʃɪldrən] ,

| I | do | think | that | we | are | not | doing | our | duty | by | our | children | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 思考 | 那 | 我们 | 是 | 不是 | 正在做 | 我们的 | 责任 | 经过 | 我们的 | 孩子们 | , |

我认为我们没有尽到对孩子应尽的责任。

[ɪn] ['letɪŋ] [ðɪs] [gɜːl] ['ɔːlweɪz] [ˌaʊt'ʃaɪn] [ðem; ðəm] .

| in | letting | this | girl | always | outshine | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 出租 | 这 | 女孩 | 总是 | 光芒四射 | 他们 | . |

让这个女孩总是盖过她们所有人。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][nəʊ]['peərənt] [wʊd] [biː; bi] ['fɜːðə(r)] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɪʃ] [ðæn; ðən] [jɔː'self] . "

| I | am | sure | no | parent | would | be | further | from | such | a | wish | than | yourself | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 当然 | 不 | 父母 | 会 | 是 | 更远 | 从 | 这样的 | 一个 | 希望 | 比 | 你自己 | . | " |

我相信没有哪个父母会比您更不希望看到这样的结果。

" [bʌt; bət][aɪ][duː; də][nɒt] [siː] [haʊ] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [rɒŋ] [θɪŋ] [kæn; kən] [sɜːv] [ðem; ðəm] .

| " | But | I | do | not | see | how | doing | a | wrong | thing | can | serve | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 做 | 不是 | 看 | 如何 | 正在做 | 一个 | 错误的 | 事物 | 能 | 服务 | 他们 | . |

“但我看不出做错事对他们有什么好处。”

[juː; jʊ] [spəʊk] , [dʒʌst] [naʊ] , [ɒv; əv][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['meɪbəlz] [sə'pɔːtɪŋ] [hɜː'self] , [ɪ'ventʃuəli] ,

| You | spoke | , | just | now | , | of | the | necessity | of | Mabel's | supporting | herself | , | eventually | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 辐 | , | 只是 | 现在 | , | 的 | 这 | 必要性 | 的 | 梅布尔的 | 支持 | 她自己 | , | 最终 | , |

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][əd'maɪəd] ,

| but | if | she | is | admired | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 她 | 是 | 钦佩 | , |

你刚才提到梅布尔最终必须自食其力，但如果她受人敬仰，

[æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːvs] [tuː; tə][biː; bi] ,

| as | you | say | , | and | as | I | think | she | deserves | to | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 你 | 说 | , | 和 | 作为 | 我 | 思考 | 她 | 值得 | 到 | 是 | , |

正如你所说，也正如我认为她应得的那样，

[waɪ] [nɒt] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['mærid] ; [ʃiː; ʃi][kæn; kən][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn]

| why | not | give | her | the | chance | of | being | married | ; | she | can | have | but | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 不是 | 给 | 她 | 这 | 机会 | 的 | 存在 | 已婚 | ; | 她 | 能 | 有 | 但 | 一 |

['hʌzbənd] ['ɑːftə(r)][ɔːl] . " [ - ]

| husband | after | all | . | " | [ | 115 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丈夫 | 后 | 全部 | . | " | [ | - | ] |

为什么不给她一个结婚的机会呢？毕竟，她只能有一个丈夫。[115]

" ['əʊnli][wʌn] ['hʌzbənd] ! " [rɪ'pi:tɪd] ['mɪsɪz] . ['vɪ.lɑ:rz] , " [waɪ] [ʃi:; ʃi][ækts][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['wɒntɪd] ['twenti]

" **Only** **one** **husband** **!** " **repeated** **Mrs** **.** **Villars** **,** " **why** **she** **acts** **as** **if** **she** **wanted** **twenty**

" 仅有的 一 丈夫 ! " 重复 太太 . 维拉尔斯 , " 为什么 她 行为 作为 如果 她 通缉 二十

.

**:**

.

“只有一个丈夫！”维拉尔太太重复道，“她为什么表现得好像想要二十个丈夫似的。”

[haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] [tel] [wɒt] [ɪz]['gəʊɪŋ][ɒn] , [ʃʌt] [ʌp][hɪə(r)] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [bʊks] ?

**How** **can** **you** **tell** **what** **is** **going** **on** **,** **shut** **up** **here** **with** **your** **books** **?**

如何 能 你 告诉 什么 是 去 在 , 关闭 向上 这里 和 你的 图书 ?

你躲在这儿看书，怎么知道发生了什么事?

[fɜ:st] , [ðeə(r)][ɪz][kleə(r)] , [hu:] [peɪd] [sʌtʃ] [ə'tenʃən] [tu:; tə] ['lu:si] [æt; ət]['æstən] ;

**First** **,** **there** **is** **Clair** **,** **who** **paid** **such** **attentions** **to** **Lucy** **at** **Aston** **;**

第一的 , 那里 是 克莱尔 , WHO 有薪酬的 这样的 注意 到 露西 在 阿斯顿 ;

首先是克莱尔，她在阿斯顿时对露西非常关注；

[si:] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [tri:ts] [hɪm] [naʊ] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][gɒt] [hɪm][ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [bʊks] — [waɪ] [dʒʌst][ɒn] ,

**see** **how** **she** **treats** **him** **now** **she** **has** **got** **him** **on** **her** **books** **—** **why** **just** **on** **,**

看 如何 她 款待 他 现在 她 有 得到 他 在 她 图书 — 为什么 只是 在 ,

看看她现在是怎么对待他的，她把他招进了自己的公司——为什么只是招进来而已?

[ænd; ənd][dʒʌst] [ɒf] , ['redi] [fɔ:(r); fə(r)] ['eni] [ɪ'mɜ:dʒənsi] . "

**and** **just** **off** **,** **ready** **for** **any** **emergency** **.** **"**

和 只是 离开 , 准备好 为了 任何 紧急情况 . "

随时待命，应对任何紧急情况。

" [aɪ]['nevə(r)] [sɔ:] ['eniθɪŋ] [ɪm'prɒpə(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [kən'dʌkt] , [ɪn'di:d] ,

**"** **I** **never** **saw** **anything** **improper** **in** **her** **conduct** **,** **indeed** **,**

" 我 绝不 锯 任何事物 不当 在 她 执行 , 的确 ,

“我从未觉得她的行为有任何不妥之处，事实上……”

[aɪ][wɒz; wəz] [pli:zd] [wɪð] [ðə; ðɪ] [rɪ'spekt] [hi:; hi] [peɪd] [hɜ:(r); hə(r)] , ['si:mɪŋli] [ə'pɑ:t][frɒm; frəm] [lʌv]

**I** **was** **pleased** **with** **the** **respect** **he** **paid** **her** **,** **seemingly** **apart** **from** **love**

我 曾是 高兴 和 这 尊重 他 有薪酬的 她 , 似乎 除 从 爱

[ɔ:(r)] [pi:k] . "

**or** **pique** **.** **"**

或者 激起 . "

他对她的尊重让我很欣慰，这种尊重似乎与爱或怨恨无关。

" [waɪ] [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] [ju:; jʊ][sæt] [daʊn] [hɪə(r)][ænd; ənd] [ɪn'ventɪd] ['pi:pəlz] [kən'dʌkt] [æz; əz]

**"** **Why** **one** **would** **think** **that** **you** **sat** **down** **here** **and** **invented** **people's** **conduct** **as**

" 为什么 一 会 思考 那 你 卫星 向下 这里 和 发明 人们的 执行 作为

[ju:; jʊ] [wɪʃt] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] ;

**you** **wished** **it** **to** **be** **;**

你 希望 它 到 是 ;

“为什么人们会认为你坐在这里，按照你的意愿捏造人们的行为方式呢？”

[bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] , [lʌv] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [si:n] [ðə; ðɪ] ['veri] ['pɔɪntɪd] [ə'tenʃən] ['henri] [peɪd]

**but** **surely** **,** **love** **,** **you** **must** **have** **seen** **the** **very** **pointed** **attentions** **Henry** **paid**

但 一定 , 爱 , 你 必须 有 已见 这 非常 尖 注意 亨利 有薪酬的

['kærəlaɪn] ,

**Caroline** **,**

卡罗琳 ,

但是，亲爱的，你肯定已经注意到亨利对卡罗琳表现出的那种特别的殷勤了吧?

[bɪ'fɔ:(r)] [ðæt] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] [gɜ:l] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] ? "

**before** **that** **insinuating** **girl** **came** **to** **the** **house** **?** **"**

前 那 暗示 女孩 来了 到 这 房子 ? "

在那个轻佻的女孩来家里之前?

" [nəʊ] , [ɪn'diːd] , [ai]['nevə(r)] [njuː] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)]

| " | No | , | indeed | , | I | never | knew | anything | more | than | you | told | me | , | and | , | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 的确 | , | 我 | 绝不 | 知道 | 任何事物 | 更多的 | 比 | 你 | 讲述 | 我 | , | 和 | , | 为了 |

[maɪ] [əʊn] [pɑːt] ,

| my | own | part | , |
|---|---|---|---|
| 我的 | 自己的 | 部分 | , |

“不，的确，我所知道的都只是你告诉我的，至于我自己，

[ai]['nevə(r)] [sɔː] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ə'tenʃən] ['iːv(ə)n] . " [ - ]

| I | never | saw | anything | like | attentions | even | . | " | [ | 116 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 锯 | 任何事物 | 喜欢 | 注意 | 甚至 | . | " | [ | - | ] |

我甚至从未见过任何类似的关注。[116]

" [juː; jʊ]['nevə(r)] [siː] ['eniθɪŋ] , [ai][dɪ'kleə(r)] , [bʌt; bət][ai] [tel] [juː; jʊ][hiː; hi][dɪd] ,

| " | You | never | see | anything | , | I | declare | , | but | I | tell | you | he | did | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 绝不 | 看 | 任何事物 | , | 我 | 宣布 | , | 但 | 我 | 告诉 | 你 | 他 | 做过 | , |

“我断言，你什么都没看到，但我告诉你，他确实看到了。”

[ðəʊ] [juː; jʊ][duː; də] [siːm] [tuː; tə] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [tuː; tə]

| though | you | do | seem | to | doubt | it | — | you | should | see | how | she | manœuvres | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 你 | 做 | 似乎 | 到 | 怀疑 | 它 | — | 你 | 应该 | 看 | 如何 | 她 | 机动 | 到 |

[ə'pɪə(r)] [æn'dʒelɪk][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

| appear | angelic | in | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 出现 | 天使般的 | 在 | 他的 | 眼睛 | . |

虽然你似乎对此表示怀疑——你应该看看她是如何巧妙地在他眼中表现得像个天使的。

[mɔː(r)] ['ɑːrtfəlnəs] [ai]['nevə(r)][met] [wɪð] ; [səʊ] ['tʃɪəf(ə)l] , [səʊ] [fə'gɪvɪŋ] , [ænd; ənd][səʊ] ['evriθɪŋ] ,

| More | artfulness | I | never | met | with | ; | so | cheerful | , | so | forgiving | , | and | so | everything | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 精巧的 | 我 | 绝不 | 遇见 | 和 | ; | 所以 | 快乐 | , | 所以 | 宽恕 | , | 和 | 所以 | 一切 | , |

[wen] [ʃiː; ʃi] [laɪks] ,

| when | she | likes | , |
|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 点赞 | , |

我从未见过如此才华横溢的人；她如此开朗，如此宽容，而且只要她愿意，她就能做到一切。

[ðæt] ['riːəli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [prə'vəʊkɪŋ] .

| that | really | it | is | quite | provoking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 真的 | 它 | 是 | 相当 | 挑衅 | . |

这确实相当具有挑衅性。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['kærəlaɪn] [sez] [ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [beə(r)][ˌaɪ 'tiː] . "

| Poor | Caroline | says | she | cannot | bear | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 卡罗琳 | 说道 | 她 | 不能 | 熊 | 它 | . | " |

可怜的卡罗琳说她受不了了。

" [waɪ] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [nɒt] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði]['raɪv(ə)l][ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [ˌaʊt'ʃaɪn] ,

| " | Why | does | she | not | imitate | the | rival | she | cannot | outshine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 做 | 她 | 不是 | 模拟 | 这 | 竞争对手 | 她 | 不能 | 光芒四射 | , |

“为什么她不模仿她无法超越的竞争对手呢？”

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['nætʃ(ə)rəl] [greɪs] [ænd; ənd]['tælənt][tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['fæsɪneɪtɪŋ]

| for | she | has | sufficient | natural | grace | and | talent | to | make | her | fascinating |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 有 | 充足的 | 自然的 | 优雅 | 和 | 天赋 | 到 | 制作 | 她 | 迷人 |

.

| : |
|---|
| . |

因为她天生丽质，才华横溢，令人着迷。

[əʊ] ! ['kærəlaɪn] , [ai][fɪə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['wɒntɪŋ] [ɪn]['aʊə(r)] ['tʃɪldrənz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

| Oh | ! | Caroline | , | I | fear | there | was | something | wanting | in | our | children's | education | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | ! | 卡罗琳 | , | 我 | 害怕 | 那里 | 曾是 | 某物 | 想要 | 在 | 我们的 | 孩子们的 | 教育 | . |

哦！卡罗琳，我担心我们孩子的教育可能存在一些不足。

" [pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [ə'griːd] [wɪð] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [stɒp] [tuː; tə] ['ɑːgjuː] [ðə; ði] [pɔɪnt] ,

| " | Perhaps | she | agreed | with | him | , | for | she | did | not | stop | to | argue | the | point | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 她 | 同意 | 和 | 他 | , | 为了 | 她 | 做过 | 不是 | 停止 | 到 | 争论 | 这 | 观点 | , |

“或许她同意他的观点，因为她没有停下来争辩这一点。”

[bʌt; bət] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [təʊn] .

| but | continued | in | the | same | tone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 持续 | 在 | 这 | 相同的 | 语气 | . |

但语气依旧如此。

" [ai][duː; də][dɪ'kleə(r)] [ðɪs] [ɪz] [nɒt] [ɔːl] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [wɒt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ;

| " | I | do | declare | this | is | not | all | , | and | you | shall | know | what | she | is | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | 宣布 | 这 | 是 | 不是 | 全部 | , | 和 | 你 | 将 | 知道 | 什么 | 她 | 是 | ; |

“我声明，这还不是全部，你们将会知道她究竟是什么；

[ɒv; əv] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜːmɪnd] .

| of | that | I | am | determined | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 那 | 我 | 是 | 决定 | . |

我对此决心已定。

[ðeə(r)] [ɪz]['mɪstə(r)] . [stəʊks] , [huːm] [ai] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [kʌm] ['fɔːwəd] [fɔː(r); fə(r)]['mærɪə] ,

| There | is | Mr | . | Stokes | , | whom | I | expected | to | come | forward | for | Maria | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 先生 | . | 斯托克斯 | , | 谁 | 我 | 预期的 | 到 | 来 | 向前 | 为了 | 玛丽亚 | , |

还有斯托克斯先生，我原以为他会站出来为玛丽亚作证。

[hæz; həz]['teɪkən][tuː; tə]['dæŋg(ə)l]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [faʊnd] [ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv]

| has | taken | to | dangle | after | her | , | and | she | has | found | the | art | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 已采取 | 到 | 悬挂 | 后 | 她 | , | 和 | 她 | 有 | 成立 | 这 | 艺术 | 的 |

['pliːzɪŋ] [hɪm] [ - ]

| pleasing | him | [ | 117 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 令人愉悦 | 他 | [ | - | ] |

他开始在她身后徘徊，而她也学会了如何取悦他[117]。

[tuː] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['sɪli] [mæn] , [baɪ] ['ɔːlweɪz] [prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃən] , [ænd; ənd] ,

| too | , | poor | silly | man | , | by | always | pretending | to | avoid | his | attentions | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | , | 贫穷的 | 愚蠢的 | 男人 | , | 经过 | 总是 | 假装 | 到 | 避免 | 他的 | 注意 | , | 和 | , |

可怜的傻瓜，总是假装躲避他的注意，而且，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 梅布尔：一部小说。第3卷（共3卷）(Mabel A Novel. Vol. 3 (of 3))
# 第4/7页

[æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪ'nʌf] , [ʃi:; ʃi] [pʊts] [ə'nʌðə(r)] ['aɪən][ɪn][ðə; ði]['faɪə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] ['seɪfti] ,

| as | if | this | was | not | enough | , | she | puts | another | iron | in | the | fire | , | for | safety | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 这 | 曾是 | 不是 | 足够的 | , | 她 | 放置 | 其他 | 铁 | 在 | 这 | 火 | , | 为了 | 安全 | , |

仿佛这还不够，为了安全起见，她又往火里添了一件东西。

[ænd; ənd] [traɪz] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fu:l] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['mɔ:rli] , [pɔ:(r); pʊə(r)][əʊld][mæn] .

| and | tries | to | make | a | fool | of | Mr | . | Morley | , | poor | old | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尝试 | 到 | 制作 | 一个 | 傻子 | 的 | 先生 | . | 莫利 | , | 贫穷的 | 老的 | 男人 | . |

他试图戏弄可怜的老人莫利先生。

[waɪ] , [ɪf] [ðɪs] [gəʊz] [ɒn] , [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ðə; ði] ['lɑ:fɪŋ] - [stɒk] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] . "

| Why | , | if | this | goes | on | , | we | shall | be | the | laughing | - | stock | of | the | place | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 如果 | 这 | 去 | 在 | , | 我们 | 将 | 是 | 这 | 笑 | - | 库存 | 的 | 这 | 地方 | . | " |

“如果这种情况继续下去，我们就会成为大家的笑柄。”

" [ðeə(r)] [kæn; kən][bi:; bi] ['nʌθɪŋ] [rɪ'dɪkjələs] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . ['vɪ.lɑ:rz] , " [ɪn] [prə'tektɪŋ] [æn; ən]

| " | There | can | be | nothing | ridiculous | , | " | replied | Mr | . | Villars | , | " | in | protecting | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 能 | 是 | 没有什么 | 荒谬的 | , | " | 回复 | 先生 | . | 维拉尔斯 | , | " | 在 | 保护 | 一个 |

['ɔ:f(ə)n] [ni:s] ,

| orphan | niece | , |
|---|---|---|
| 孤儿 | 侄女 | , |

“保护一个孤儿侄女，这其中没有任何荒谬之处，”维拉尔先生回答说。

[wɪ'ðaʊt] [həʊm] [ɔ:(r)] [frendz] .

| without | home | or | friends | . |
|---|---|---|---|---|
| 没有 | 家 | 或者 | 朋友们 | . |

无家可归，也没有朋友。

[aɪ] ['kænɒt] [bɪ'li:v] [ðæt] ['meɪbəl] [traɪz] [æt; ət] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , [nɔ:(r)][du:; də][aɪ] [bɪ'li:v] ,

| I | cannot | believe | that | Mabel | tries | at | anything | of | the | kind | , | nor | do | I | believe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 相信 | 那 | 梅布尔 | 尝试 | 在 | 任何事物 | 的 | 这 | 种类 | , | 也不 | 做 | 我 | 相信 | , |

我无法相信梅布尔会尝试做这种事，我也不相信。

[ðæt] [ɪf] [maɪ] [d'ɔ:təz] [ækt] ['prɒpəli] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [hɜ:t] [ðem; ðəm] [ɪf] [ʃi:; ʃi][dɪd][traɪ] . "

| that | if | my | daughters | act | properly | , | she | could | hurt | them | if | she | did | try | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 如果 | 我的 | 女儿们 | 行为 | 适当地 | , | 她 | 可以 | 伤害 | 他们 | 如果 | 她 | 做过 | 尝试 | . | " |

如果我的女儿们行为得当，她如果真的那样做，可能会伤害到她们。

" [bʌt; bət] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , [ɪn'tritɪŋli] , " [ju:; jʊ] [wɪl] [kən'sent] , [woʊnt][ju:; jʊ] , [dɪə(r)] ,

| " | But | , | " | said | she | , | entreatingly | , | " | you | will | consent | , | won't | you | , | dear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | " | 说 | 她 | , | 恳求地 | , | " | 你 | 将要 | 同意 | , | 惯于 | 你 | , | 亲爱的 | , |

“但是，”她恳求道，“你会同意的，对吧，亲爱的？”

[tu:; tə] [let] [hɜ:(r); hə(r)] [teɪk] [ə; eɪ] - [pleɪs] , [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [æt; ət] [li:st] , ['əʊnli] [tɪl]

| to | let | her | take | a | governess's | place | , | for | a | time | at | least | , | only | till |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 让 | 她 | 拿 | 一个 | - | 地方 | , | 为了 | 一个 | 时间 | 在 | 至少 | , | 仅有的 | 直到 |

['kærəlaɪn] [ɪz] ['mærid] ? "

| Caroline | is | married | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 卡罗琳 | 是 | 已婚 | ? | " |

让她暂时顶替家庭教师的位置，至少等到卡罗琳结婚为止？

" [aɪ] [wɪl] [nɒt] , [ɪn'di:d] , [kən'sent] [tu:; tə] ['eniθɪŋ] [ˌʌn'dʒʌst] .

| " | I | will | not | , | indeed | , | consent | to | anything | unjust | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 不是 | , | 的确 | , | 同意 | 到 | 任何事物 | 不公正 | . |

“我绝不会容忍任何不公正的事情。”

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['predʒədɪs] [ɪg'zɪstɪŋ] [ɪn][sə'saɪəti] [ə'genst] [ðə; ðɪ][pə'zɪʃ(ə)n] [held][baɪ][ə; eɪ]

| There | is | a | certain | prejudice | existing | in | society | against | the | position | held | by | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 肯定 | 偏见 | 现存的 | 在 | 社会 | 反对 | 这 | 位置 | 握住 | 经过 | 一个 |

['gʌvənəs] ,

| governess | , |
|---|---|
| 家庭教师 | , |

社会上对家庭教师这一职业存在一定的偏见。

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][məʊst][ɪn'dʒʊəriəs][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['ɪntrəsts] [ɪf] [aɪ] [ə'laʊd] [hɜː(r); hə(r)]

| and | I | should | think | it | most | injurious | to | her | interests | if | I | allowed | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 应该 | 思考 | 它 | 最多 | 有害的 | 到 | 她 | 兴趣 | 如果 | 我 | 允许 | 她 |

[tuː; tə] [ə'sjuːm] [ˌaɪ 'tiː] , [ - ]

| to | assume | it | , | [ | 118 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 认为 | 它 | , | [ | - | ] |

如果我允许她承担这个责任，我认为这对她的利益极为不利。[118]

[ən'les] [aɪ] [ment] [tuː; tə] [nɪ'glekt] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɔːltə'geðə(r)] .

| unless | I | meant | to | neglect | her | altogether | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | 我 | 意思是 | 到 | 忽视 | 她 | 共 | . |

除非我打算完全忽略她。

[duː; də][nɒt] , [aɪ] [ɪn'triːt] [juː; jʊ] , [let][ə; eɪ][mɪ'steɪkən] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['tʃɪldrən] ,

| Do | not | , | I | entreat | you | , | let | a | mistaken | love | for | your | children | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 不是 | , | 我 | 恳求 | 你 | , | 让 | 一个 | 错误 | 爱 | 为了 | 你的 | 孩子们 | , |

我恳求你，不要让对孩子的错误之爱，

[meɪk] [juː; jʊ] [nɪ'glekt] [wɒt] [juː; jʊ] [əʊ] [tuː; tə] [jɔː'self] .

| make | you | neglect | what | you | owe | to | yourself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 你 | 忽视 | 什么 | 你 | 欠 | 到 | 你自己 | . |

让你忽略自己应尽的责任。

[rɪ'membə(r)] , [ðæt] , [æz; əz][ðə; ðɪ]['sɪstə(r)][ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['lɛzli] , [juː; jʊ] [əʊ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]

| Remember | , | that | , | as | the | sister | of | Mrs | . | Lesly | , | you | owe | something | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记住 | , | 那 | , | 作为 | 这 | 姐姐 | 的 | 太太 | . | 莱斯利 | , | 你 | 欠 | 某物 | 到 |

[pɔː(r); pʊə(r)]['meɪbəl] ;

| poor | Mabel | ; |
|---|---|---|
| 贫穷的 | 梅布尔 | ; |

记住，作为莱斯利太太的妹妹，你亏欠可怜的梅布尔一些事；

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['kænɒt] ['ɒfə(r)] , [æz; əz][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)] [rɪ'fjuːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['refjuːdʒ] ,

| and | you | cannot | offer | , | as | an | excuse | for | refusing | her | a | refuge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 不能 | 提供 | , | 作为 | 一个 | 原谅 | 为了 | 拒绝 | 她 | 一个 | 避难所 | , |

你不能以此为借口拒绝给她提供庇护，

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌn'eɪb(ə)l][ɔː(r)] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [leŋθs] [ɒv; əv]['iːv(ə)n]

| that | I | am | unable | or | unwilling | to | allow | you | to | go | to | the | lengths | of | even |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 是 | 无法 | 或者 | 不情愿 | 到 | 允许 | 你 | 到 | 去 | 到 | 这 | 长度 | 的 | 甚至 |

[rəʊ'mæntɪk][ˌdʒenə'rɒsəti] .

| romantic | generosity | . |
|---|---|---|
| 浪漫的 | 慷慨 | . |

我无法或不愿让你做到哪怕是浪漫的慷慨程度。

[wiː; wi] [əʊ] [hɜː(r); hə(r)] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [gʊd] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌn] ['aʊə(r)] ['luːsi] . "

| We | owe | her | much | for | the | good | she | has | done | our | Lucy | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 欠 | 她 | 很多 | 为了 | 这 | 好的 | 她 | 有 | 完毕 | 我们的 | 露西 | . | " |

我们非常感谢她对我们露西的帮助。

" [wɒt] !

| " | What | ! |
|---|---|---|
| " | 什么 | ! |

“什么！

[ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [pruːd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [seɪnt] ; [ðeə(r)][ɪz][æn; ən][end][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːns]
**In making her a prude and a saint ; there is an end of her chance**
在 制作 她 一个 伪善 和 一个 圣 ; 那里 是 一个 结尾 的 她 机会
[ɒv; əv] ['set(ə)lɪŋ] ,
**of settling ,**
的 安顿 ,

如果把她塑造成一个保守又圣洁的人，她就失去了安定下来的机会。

[aɪ] [siː] ['klɪəli] — "
**I see clearly — "**
我 看 清楚地 — "

我看得很清楚——”

" [aɪ][duː; də][nɒt] [siː] [waɪ] ,
**" I do not see why ,**
" 我 做 不是 看 为什么 ,

我不明白为什么，

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)][təʊn][ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] — [bʌt; bət][aɪ] [nəʊ]
**for there is nothing exaggerated about her tone of feeling — but I know**
为了 那里 是 没有什么 夸张的 关于 她 语气 的 感觉 — 但 我 知道
[wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [ 'difə ] [ɪn][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['tʃɪldrən] ;
**we always differed in the management of our children ;**
我们 总是 不同 在 这 管理 的 我们的 孩子们 ;

因为她的情绪语气并没有什么夸张之处——但我知道我们在管教孩子方面一直存在分歧；

[aɪ][hæv; həv] [griːvd] [ɪ'nʌf] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] ['remədi] ['aʊə(r)]
**I have grieved enough over it , but it is now too late to remedy our**
我 有 伤心 足够的 超过 它 , 但 它 是 现在 也 晚的 到 补救 我们的
[mɪ'steɪks] ,
**mistakes ,**
错误 ,

我已经为此悲伤够久了，但现在弥补我们的错误已经太晚了。

[wiː; wi][kæn; kən]['əʊnli] [trʌst] [tuː; tə] ['sɜːkəmstənsɪz] ; [ðeɪ] , [wɪð] ['meɪbəlz] [ə'sɪstəns] , [hæv; həv]
**we can only trust to circumstances ; they , with Mabel's assistance , have**
我们 能 仅有的 相信 到 情况 ; 他们 , 和 梅布尔的 协助 , 有
[wɜːkt] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['luːsi] .
**worked a striking change in Lucy .**
工作 一个 引人注目 改变 在 露西 .

我们只能听天由命；在梅布尔的帮助下，环境给露西带来了显著的变化。

[ðeə(r)] , [let] [ˌjuː 'es] [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)] [ - ]
**There , let us say no more [ 119 ]**
那里 , 让 我们 说 不 更多的 [ - ]

就此打住吧[119]

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['sɒri] [tuː; tə][duː; də][æn; ən][ˌʌn'kaɪnd] [θɪŋ] , [aɪ] [nəʊ] .
**about it , you would be sorry to do an unkind thing , I know .**
关于 它 , 你 会 是 对不起 到 做 一个 不友善 事物 , 我 知道 .

我知道，做不友善的事你会感到后悔。

" ['seɪɪŋ] [ðɪs] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv][mɔː(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəl] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] ,
**" Saying this in a tone of more than usual decision , he left the room ,**
" 说 这 在 一个 语气 的 更多的 比 通常 决定 , 他 左边 这 房间 ,

他语气坚定，比平时更加果断，说完便离开了房间。

['θɪŋkɪŋ] ['sædli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['selfɪʃnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd]['fæməli] ,
**thinking sadly over the selfishness of his wife and family ,**
思维 令人遗憾的是 超过 这 自私 的 他的 妻子 和 家庭 ,

他悲伤地想到妻子和家人的自私。

[wɪtʃ] [ðɪs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [leɪd] [səʊ] ['əʊpənli] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

| which | this | conversation | had | laid | so | openly | before | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 这 | 对话 | 有 | 铺设 | 所以 | 公然 | 前 | 他 | . |

这场谈话已经将这一切赤裸裸地摆在了他面前。

[nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [haʊs] , [ðæn; ðən] ['kærəlaɪn] [ænd; ənd]['mærɪə] [went] [tuː; tə][ðə; ði]

| No | sooner | had | he | left | the | house | , | than | Caroline | and | Maria | went | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 很快 | 有 | 他 | 左边 | 这 | 房子 | , | 比 | 卡罗琳 | 和 | 玛丽亚 | 去 | 到 | 这 |

['laɪbrəri] ,

| library | , |
|---|---|
| 图书馆 | , |

他刚离开家，卡罗琳和玛丽亚就去了图书馆。

['æŋkʃəs] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪntəvjuː] .

| anxious | to | hear | the | success | of | the | interview | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 焦虑的 | 到 | 听到 | 这 | 成功 | 的 | 这 | 面试 | . |

急切想知道面试结果如何。

[pɔː(r); pʊə(r)]['mɪsɪz] . ['vɪ.lɑːrz] [stʊd] [laɪk] [ə; eɪ] ['kʌlprɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] ,

| Poor | Mrs | . | Villars | stood | like | a | culprit | before | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 太太 | . | 维拉尔斯 | 站立 | 喜欢 | 一个 | 罪魁祸首 | 前 | 他们 | , |

可怜的维拉尔太太像个罪犯一样站在他们面前。

[wen] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [ðeə(r)][pə'pɑː][hæd; həd] [gɒn] , [wɪð] [ðə; ði] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ðæt]

| when | obliged | to | confess | that | their | papa | had | gone | , | with | the | understanding | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 有义务 | 到 | 承认 | 那 | 他们的 | 爸爸 | 有 | 已消失 | , | 和 | 这 | 理解 | 那 |

[ðə; ði]['mætə(r)][wɒz; wəz] [endid] ,

| the | matter | was | ended | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 事情 | 曾是 | 结束 | , |

当他们被迫承认父亲已经去世，并认为此事就此结束时，

[ænd; ənd]['meɪbəl][wɒz; wəz][tuː; tə] [rɪ'meɪn] .

| and | Mabel | was | to | remain | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 梅布尔 | 曾是 | 到 | 保持 | . |

梅布尔则留了下来。

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] ['pleɪsɪz] .

| The | mother | and | children | seemed | to | have | changed | places | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 母亲 | 和 | 孩子们 | 似乎 | 到 | 有 | 已更改 | 地方 | . |

母亲和孩子们似乎互换了位置。

" [wel] , [aɪ][dɪd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['mænɪdʒd] ['betə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] , " [sed] ['mærɪə] .

| " | Well | , | I | did | think | you | would | have | managed | better | than | that | , | " | said | Maria | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 我 | 做过 | 思考 | 你 | 会 | 有 | 管理 | 更好的 | 比 | 那 | , | " | 说 | 玛丽亚 | . |

“嗯，我确实以为你会做得更好，”玛丽亚说。

" [aɪ][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [juː; jʊ][hɑːf] [traɪd] , " [sed] ['kærəlaɪn] .

| " | I | do | not | think | you | half | tried | , | " | said | Caroline | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | 不是 | 思考 | 你 | 一半 | 尝试 | , | " | 说 | 卡罗琳 | . |

“我觉得你连一半的努力都没有，”卡罗琳说。

" [traɪ] [jɔː'self] , [ðen] , " [ ri'tɔːt ] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

| " | Try | yourself | , | then | , | " | retorted | her | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尝试 | 你自己 | , | 然后 | , | " | 反驳 | 她 | 母亲 | . |

“那你自己试试吧，”她母亲反驳道。

" [ðæt] , [ɪn'diːd] , [aɪ] [wɪl] [nɒt] ; [juː; jʊ] [brɔːt] [ðə; ði] [ - ]

| " | That | , | indeed | , | I | will | not | ; | you | brought | the | [ | 120 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | , | 的确 | , | 我 | 将要 | 不是 | ; | 你 | 带来 | 这 | [ | - | ] |

“的确，我不会；你带来了[120]

['i:v(ə)l]['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] ,
**evil into the house ,**
邪恶的 进入 这 房子 ,

邪恶进入了房子，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][bʌt; bət][feə(r)] [ðæt] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ði][peɪn][ɒv; əv] [rɪ'mu:vɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] . "
**and it is but fair that you should have the pain of removing it . "**
和 它 是 但 公平的 那 你 应该 有 这 疼痛 的 移除 它 . "

你理应承受移除它的痛苦。

" [wel] , [wel] , [maɪ] [dɪəz] , [ai] [wɪl] [du:; də][maɪ] [best] ,
**" Well , well , my dears , I will do my best ,**
" 出色地 , 出色地 , 我的 亲爱的们 , 我 将要 做 我的 最好的 ,

“好吧，好吧，亲爱的们，我会尽我所能的。”

['əʊnli][du:; də][nɒt][bi:; bi][səʊ]['æŋgri] [wɪð] [ˌem 'i:] — [gəʊ][ænd; ənd][get] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)]['dɪnə(r)] , [ðeəz; ðəz]
**only do not be so angry with me — go and get ready for dinner , there's**
仅有的 做 不是 是 所以 生气的 和 我 — 去 和 得到 准备好 为了 晚餐 , 有
[dɪə(r)] ['tʃɪldrən] ,
**dear children ,**
亲爱的 孩子们 ,

别生我的气——快去准备吃饭吧，亲爱的孩子们。

[ai] [wɪl] [traɪ] [ə'gen] . "
**I will try again . "**
我 将要 尝试 再次 . "

我会再试一次。

" [su:n] [ðen] , [ɪf] [ju:; jʊ][du:; də][æt; ət][ɔ:l] , " [sed] ['kærəlaɪn] .
**" Soon then , if you do at all , " said Caroline .**
" 很快 然后 , 如果 你 做 在 全部 , " 说 卡罗琳 .

“那很快就会了，如果你真要这么做的话，”卡罗琳说。

" [jes] , ['veri] [su:n] , [dɪə(r)] , [ɪm'petʃuəs] [gɜ:l] .
**" Yes , very soon , dear , impetuous girl .**
" 是的 , 非常 很快 , 亲爱的 , 浮躁 女孩 .

“是的，很快就会了，亲爱的、冲动的女孩。”

" ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðɪs] ['prɒmɪs] , [ðeɪ] [went] [tu:; tə][prɪ'peə(r)][fɔ:(r); fə(r)]['dɪnə(r)] .
**" Satisfied with this promise , they went to prepare for dinner .**
" 使满意 和 这 承诺 , 他们 去 到 准备 为了 晚餐 .

“他们对这个承诺感到满意，然后去准备晚餐。”

[ʌn'fɔ:tʃənətli] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] , ['mɪstə(r)] . ['vɪ.lɑ:rz][wɒz; wəz][met] , [nɒt][fɑ:(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]
**Unfortunately , as it happened , Mr . Villars was met , not far from his**
很遗憾 , 作为 它 发生 , 先生 . 维拉尔斯 曾是 遇见 , 不是 远的 从 他的
[əʊn] [dɔ:(r)] , [baɪ]['mɪstə(r)] . [stəʊks] ,
**own door , by Mr . Stokes ,**
自己的 门 , 经过 先生 . 斯托克斯 ,

不幸的是，维拉尔先生碰巧在离家不远的地方遇到了斯托克斯先生。

[hu:] ['skɪlfəli] ['mænɪdʒd] [tu:; tə][get] [hɪm][tu:; tə][ɑ:sk][hɪm][ɪn][tu:; tə]['dɪnə(r)] .
**who skilfully managed to get him to ask him in to dinner .**
WHO 巧妙地 管理 到 得到 他 到 问 他 在 到 晚餐 .

他巧妙地让他邀请他共进晚餐。

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn] ['du:ɪŋ] [səʊ] , [wɒz; wəz] ['evɪdənt] ,
**That he had but one object in doing so , was evident ,**
那 他 有 但 一 目的 在 正在做 所以 , 曾是 明显 ,

他这样做只有一个目的，这一点显而易见。

[baɪ][ðə; ði] ['pɔɪntɪd] [ə'tenʃən] [hiː; hi] [peɪd] [tuː; tə]['meɪbəl] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

| by | the | pointed | attentions | he | paid | to | Mabel | ; | and | , | in | the | evening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 尖 | 注意 | 他 | 有薪酬的 | 到 | 梅布尔 | ; | 和 | , | 在 | 这 | 晚上 | , |

从他对梅布尔的格外关照；以及晚上，

['hævɪŋ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv] [tʃes] — [hiː; hi] [kept] [hɜː(r); hə(r)]

| having | managed | to | get | her | to | play | a | game | of | chess | — | he | kept | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 管理 | 到 | 得到 | 她 | 到 | 玩 | 一个 | 游戏 | 的 | 棋 | — | 他 | 保留 | 她 |

['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] ,

| over | it | for | an | hour | or | two | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 它 | 为了 | 一个 | 小时 | 或者 | 二 | , |

他设法让她下了一盘国际象棋——而且让她下了整整一两个小时。

[rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['eni] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [mɪ'steɪks] ,

| refusing | to | see | any | of | her | mistakes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拒绝 | 到 | 看 | 任何 | 的 | 她 | 错误 | , |

她拒绝承认自己的任何错误，

[ɔː(r)][tuː; tə] [teɪk] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːsɪz] [ʃiː; ʃi] ['keəfəli] [θruː] [ɪn] [ - ]

| or | to | take | any | of | the | pieces | she | carefully | threw | in | [ | 121 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 到 | 拿 | 任何 | 的 | 这 | 件 | 她 | 小心 | 扔 | 在 | [ | - | ] |

或者拿走她小心翼翼扔进去的任何一块碎片[121]

[hɪz; ɪz] [weɪ] .

| his | way | . |
|---|---|---|
| 他的 | 方式 | . |

他的方式。

[ʃiː; ʃi] [gruː] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] , [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bent] [ə'pɒn]

| She | grew | more | and | more | impatient | , | when | she | saw | that | he | was | bent | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 生长 | 更多的 | 和 | 更多的 | 不耐烦 | , | 什么时候 | 她 | 锯 | 那 | 他 | 曾是 | 弯曲 | 之上 |

['kiːpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ;

| keeping | her | ; |
|---|---|---|
| 保持 | 她 | ; |

当她看到他一心想留住她时，她变得越来越不耐烦；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['nɪəli] [θriː] ['aʊəz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [geɪm] ,

| and | when | she | had | been | nearly | three | hours | over | the | game | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 她 | 有 | 到过 | 几乎 | 三 | 小时 | 超过 | 这 | 游戏 | , |

当她玩了将近三个小时的游戏后，

[ʃiː; ʃi] [begd] [hɪm][tuː; tə] [ə'laʊ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][hɪm] .

| she | begged | him | to | allow | her | to | give | it | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 乞求 | 他 | 到 | 允许 | 她 | 到 | 给 | 它 | 他 | . |

她恳求他允许她把东西给他。

" [ɒn] [wʌn] [kən'dɪʃn] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

| " | On | one | condition | , | " | he | replied | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 一 | 状况 | , | " | 他 | 回复 | , |

“但有一个条件，”他回答说。

" [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] ['eni] [θɪŋ] [aɪ] [laɪk] [ɪn] [rɪ'tɜːn] ; [ðɪs] ,

| " | that | you | will | allow | me | to | give | you | any | thing | I | like | in | return | ; | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 你 | 将要 | 允许 | 我 | 到 | 给 | 你 | 任何 | 事物 | 我 | 喜欢 | 在 | 返回 | ; | 这 | , |

“你要允许我给你任何我喜欢的东西作为回报；这一点，

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ləʊ] [kiː] ,

| for | instance | , | " | he | continued | in | the | same | low | key | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 实例 | , | " | 他 | 持续 | 在 | 这 | 相同的 | 低的 | 钥匙 | , |

例如，他继续低声说道：

['glɑːnsɪŋ] [daʊn] [sɪg'nɪfɪkəntli] [æt; ət][ðə; ði] [lɑːdʒ] [strɒŋ] [hænd] [wɪtʃ] ['restɪd] ['keələsli] [ɒn][ðə; ði]
**glancing** **down** **significantly** **at** **the** **large** **strong** **hand** **which** **rested** **carelessly** **on** **the**
瞥了一眼 向下 显著地 在 这 大的 强的 手 哪个 休息 粗心大意 在 这
[tʃes] - [bɔːd] .
**chess** **-** **board** **.**
棋 - 木板 .

他意味深长地低头看了一眼随意地放在棋盘上的那只大手。

" [nəʊ][nəʊ] , " [sed] ['meɪbəl] , ['blʌʃɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [nek] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ; " [aɪ]
**"** **No** **no** **,** **"** **said** **Mabel** **,** **blushing** **from** **her** **neck** **to** **her** **forehead** **;** **"** **I**
" 不 不 , " 说 梅布尔 , 脸红 从 她 脖子 到 她 前额 ; " 我
[geɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [geɪm] ,
**gave** **you** **the** **game** **,**
给予 你 这 游戏 ,

“不不，”梅布尔说着，脸从脖子到额头都红了起来；“游戏是我给你的。”

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] ['nevə(r)] [teɪk] ['eni] [θɪŋ] [ɪn] [rɪ'tɜːn] .
**but** **I** **will** **never** **take** **any** **thing** **in** **return** **.**
但 我 将要 绝不 拿 任何 事物 在 返回 .

但我绝不会接受任何回报。

" [ðə; ði][lɑːst] [fjuː] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [sed] [wɪð] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [pɔɪnt] , [ðəʊ] ['kʌvəd] [baɪ]
**"** **The** **last** **few** **words** **were** **said** **with** **decision** **,** **and** **point** **,** **though** **covered** **by**
" 这 最后的 很少 字 是 说 和 决定 , 和 观点 , 尽管 涵盖 经过
[ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][dʒest] ,
**the** **appearance** **of** **jest** **,**
这 外貌 的 笑话 ,

“最后几个字虽然表面上带着玩笑的语气，但说得斩钉截铁，意味深长。”

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [rəʊz] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
**as** **she** **rose** **and** **left** **the** **table** **.**
作为 她 玫瑰 和 左边 这 桌子 .

她起身离开了餐桌。

['mærɪə] [sɔː] ['evri] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [mɑːkt] [wel] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [stoʊksɪz] [feɪs] ,
**Maria** **saw** **every** **thing** **,** **and** **marked** **well** **the** **expression** **of** **Mr** **.** **Stokes's** **face** **,**
玛丽亚 锯 每一个 事物 , 和 标记 出色地 这 表达 的 先生 . 斯托克斯的 脸 ,
[səʊ] ['sɪəriəs] ,
**so** **serious** **,**
所以 严肃的 ,

玛丽亚目睹了一切，并清楚地注意到斯托克斯先生脸上严肃的表情。

[səʊ] [ˌʌn'laɪk] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl]['dʒɒkjələ(r)] [təʊn] .
**so** **unlike** **his** **usual** **jocular** **tone** **.**
所以 与此不同 他的 通常 诙谐 语气 .

这和他平时开玩笑的语气完全不同。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [leɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] [ - ]
**"** **It** **will** **be** **too** **late** **,** **"** **she** **said** **to** **herself** **[** **122** **]**
" 它 将要 是 也 晚的 , " 她 说 到 她自己 [ - ]

“太晚了，”她对自己说[122]

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , " [ɪf] [aɪ][duː; də] [nɒt] [teɪk] [keə(r)] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [trʌst] [tuː; tə][maɪ] [wɪts] [stɪl] .
**again** **and** **again** **,** **"** **if** **I** **do** **not** **take** **care** **,** **but** **I** **will** **trust** **to** **my** **wits** **still** **.**
再次 和 再次 , " 如果 我 做 不是 拿 关心 , 但 我 将要 相信 到 我的 智慧 仍然 .

一遍又一遍，“如果我不小心，但我仍然相信我的智慧。”

" ['mɪstə(r)] . [stəʊks] [suːn] ['ɑːftəwədz] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] .
**"** **Mr** **.** **Stokes** **soon** **afterwards** **took** **his** **leave** **.**
" 先生 . 斯托克斯 很快 然后 采取 他的 离开 .

斯托克斯先生随后告辞了。

[bɪˈfɔː(r)] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [rest] ,
**Before they went to rest ,**
前 他们 去 到 休息 ,

在他们休息之前，

[ðə; ði] [ˈmʌðə(r)] [ænd; ənd] [ˈsɪstəz] [faʊnd] [æn; ən] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [ɒv; əv] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [ˈmeɪbəlz] [ˈkɒkɪtri]
**the mother and sisters found an opportunity of talking over Mabel's coquetry**
这 母亲 和 姐妹 成立 一个 机会 的 说 超过 梅布尔的 卖弄风情
— [ænd; ənd] [səʊ] [fɑː(r)] [ˈstreŋθ(ə)nd] [ðəmˈselvz] [ɪn] [ðə; ði] [aɪˈdɪə] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nəˈsesəti] [ɒv; əv]
**— and so far strengthened themselves in the idea of the necessity of**
— 和 所以 远的 加强 他们自己 在 这 主意 的 这 必要性 的
[rɪˈmuːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,
**removing her ,**
移除 她 ,

母亲和姐妹们找到机会谈论梅布尔的卖弄风情——她们更加坚定了将她带走的必要性。

[ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈvɪ.lɑːrz] [dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] , [wɒtˈevə(r)] [keɪm] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] . [ - ]
**that Mrs . Villars determined to do so , whatever came of it . [ 123 ]**
那 太太 . 维拉尔斯 决定 到 做 所以 , 任何 来了 的 它 . [ - ]

维拉尔夫人决心这样做，无论结果如何。[123]

[ˈtʃæptə(r)] [ˈsɪksθ] .
**CHAPTER VI .**
章 六年级 .

第六章

[mɔːn] [nɒt] [ðə; ði] [ˈperɪʃɪŋ] [ɒv; əv] [iːtʃ] [feə(r)] [tɔɪ] ,
**Mourn not the perishing of each fair toy ,**
哀悼 不是 这 消亡 的 每个 公平的 玩具 ,

不要为每一件精美玩具的消逝而悲伤，

[jiː; ji] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːˈdeɪnd] [tuː; tə] [duː; də] , [nɒt] [tuː; tə] [ɪnˈdʒɔɪ] ,
**Ye were ordained to do , not to enjoy ,**
叶 是 受戒 到 做 , 不是 到 享受 ,

你们被赋予使命是行善，而不是享乐。

[tuː; tə] [ˈsʌfə(r)] , [wɪtʃ] [ɪz] [ˈnəublə] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [deə(r)] ;
**To suffer , which is nobler than to dare ;**
到 遭受 , 哪个 是 更高贵 比 到 敢 ;

忍受苦难比冒险更高尚；

[ə; eɪ] [ˈseɪkrɪd] [ˈbɜːðən] [ɪz] [ðɪs] [laɪf] [jiː; ji] [beə(r)] ,
**A sacred burthen is this life ye bear ,**
一个 神圣 负担 是 这 生活 是的 熊 ,

你们肩负着神圣的使命，这就是你们的生命。

[lʊk] [ɒn] [ˌaɪ ˈtiː] , [lɪft] [ˌaɪ ˈtiː] , [beə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈspləmli] ,
**Look on it , lift it , bear it solemnly ,**
看 在 它 , 举起 它 , 熊 它 庄严地 ,

看看它，拿起它，庄严地捧着它，

[stænd] [ʌp] [ænd; ənd] [wɔːk] [bɪˈniːθ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈstedfɑːstli] ;
**Stand up and walk beneath it steadfastly ;**
站立 向上 和 走 下面 它 坚定不移 ;

站起来，坚定地从它下面走过；

[fɔːl] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsɒrəʊ] , [ˈfɔːltə(r)] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [sɪn] ,
**Fall not for sorrow , falter not for sin ,**
落下 不是 为了 悲哀 , 犹豫不决 不是 为了 罪 ,

不要因悲伤而跌倒，不要因罪恶而动摇。

[bʌt; bət] ['ɒnwəd] , ['ʌpwəd] , [tɪl] [ðə; ði] [gəʊl] [jiː; ji] [wɪn] .

| But | onward | , | upward | , | till | the | goal | ye | win | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 向前 | , | 向上 | , | 直到 | 这 | 目标 | 是的 | 赢 | . |

但要勇往直前，不断向上，直到赢得胜利。

[ef] . ['bʌtlə(r)] .

| F | . | Butler | . |
|---|---|---|---|
| F | . | 巴特勒 | . |

F. 巴特勒。

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] [wɒz; wəz] [ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [wɔːm] .

| The | next | day | was | unusually | warm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 天 | 曾是 | 异常地 | 温暖的 | . |

第二天异常温暖。

['hevi] [klaʊdz] [hæd; həd] [biːn] ['sləʊli] ['raɪzɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [hɪlz] [ɔːl] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

| Heavy | clouds | had | been | slowly | rising | up | from | behind | the | hills | all | the | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 重的 | 云 | 有 | 到过 | 缓慢地 | 上升 | 向上 | 从 | 在后面 | 这 | 丘陵 | 全部 | 这 | 早晨 | , |

整个上午，厚厚的云层都在缓缓地从山后升起。

[tɪl] [ðeɪ] ['kʌvəd] [ðə; ði] [ - ]

| till | they | covered | the | [ | 124 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他们 | 涵盖 | 这 | [ | - | ] |

直到他们覆盖了[124]

[həʊl] [skaɪ] , [ænd; ənd] [fraʊnd] ['dɑːkli] [daʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [geɪ] ['sɪti] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [eə(r)] [wɒz; wəz]

| whole | sky | , | and | frowned | darkly | down | upon | the | gay | city | — | and | the | air | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所有的 | 天空 | , | 和 | 皱眉 | 黑暗 | 向下 | 之上 | 这 | 同性恋 | 城市 | — | 和 | 这 | 空气 | 曾是 |

[hʌʃt] [wɪð] ['hevi] ['saɪləns] .

| hushed | with | heavy | silence | . |
|---|---|---|---|---|
| 静静地 | 和 | 重的 | 沉默 | . |

整个天空阴沉地俯瞰着这座欢乐的城市——空气中弥漫着沉重的寂静。

['mɪsɪz] . ['vɪ.lɑːrz] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [d'ɔːtəz] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [æt; ət]

| Mrs | . | Villars | and | her | daughters | were | sitting | in | the | drawing | - | room | , | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 维拉尔斯 | 和 | 她 | 女儿们 | 是 | 坐着 | 在 | 这 | 绘画 | - | 房间 | , | 在 |

[wɜːk] ;

| work | ; |
|---|---|
| 工作 | ; |

维拉尔夫人和她的女儿们坐在客厅里工作；

[ænd; ənd] ['kɜːn(ə)l] ['hɑːr,greɪv] [sæt] [æt; ət] [ə; eɪ] [saɪd] ['teɪb(ə)l] , [nɪə(r)] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['tʌtʃɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ]

| and | Colonel | Hargrave | sat | at | a | side | table | , | near | the | window | , | touching | up | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 上校 | 哈格雷夫 | 卫星 | 在 | 一个 | 边 | 桌子 | , | 靠近 | 这 | 窗户 | , | 接触 | 向上 | 一个 |

[sketʃ] ,

| sketch | , |
|---|---|
| 草图 | , |

哈格雷夫上校坐在窗边的一张小桌子旁，正在修改一幅素描。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] ['fɪnɪʃt] , [ɒv; əv] [ðə; ði] ['venərəb(ə)l] ['æbi] .

| which | he | had | that | morning | finished | , | of | the | venerable | abbey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 有 | 那 | 早晨 | 完成的 | , | 的 | 这 | 可敬 | 修道院 | . |

那天早上，他完成了那座古老修道院的修缮工作。

['mɪstə(r)] . ['vɪ.lɑːrz] , [tuː] , [wɔːkt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] ,

| Mr | . | Villars | , | too | , | walked | into | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 维拉尔斯 | , | 也 | , | 步行 | 进入 | 这 | 房间 | , |

维拉尔先生也走进了房间。

[fɔː(r); fə(r)] ['piːp(ə)l] [lʌv] [tuː; tə] [biː; bi] [tə'geðə(r)] [wen] [ə; eɪ] [stɔːm] [ɪz] ['kʌmɪŋ] .

| for | people | love | to | be | together | when | a | storm | is | coming | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 人们 | 爱 | 到 | 是 | 一起 | 什么时候 | 一个 | 风暴 | 是 | 未来 | . |

因为暴风雨来临之际，人们都喜欢待在一起。

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði]['peɪpə(r)] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .

| He | took | up | the | paper | , | and | sat | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 向上 | 这 | 纸 | , | 和 | 卫星 | 向下 | . |

他拿起报纸，坐了下来。

['luːsi] [lʊkt] ['fɒndli] [æt; ət][hɪm][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] — [ænd; ənd] [ðen] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði]

| Lucy | looked | fondly | at | him | from | her | work | — | and | then | walked | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 露西 | 看起来 | 深情地 | 在 | 他 | 从 | 她 | 工作 | — | 和 | 然后 | 步行 | 到 | 这 |

['wɪndəʊ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [-] ['drɔːɪŋ] ,

| window | to | look | at | Hargrave's | drawing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 窗户 | 到 | 看 | 在 | 哈格雷夫 | 绘画 | , |

露西一边干活一边深情地看了他一眼，然后走到窗边去看哈格雷夫的画作。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['wɪspə(r)] [hɪm][tuː; tə] [kʌm] [ə'weɪ] , [ɪn] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪt(ə)nd] — [fɔː(r); fə(r)] , [bɪ'twiːn]

| and | to | whisper | him | to | come | away | , | in | case | it | lightened | — | for | , | between |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 耳语 | 他 | 到 | 来 | 离开 | , | 在 | 案件 | 它 | 轻度 | — | 为了 | , | 之间 |

[ðem; ðəm] ,

| them | , |
|---|---|
| 他们 | , |

如果天亮了，就悄悄告诉他离开——因为，在他们之间，

[ə; eɪ] ['frendʃɪp] [hæd; həd] [sprʌŋ] ['njuːli] [ʌp] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θæŋkt] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt]

| a | friendship | had | sprung | newly | up | — | she | had | thanked | him | for | all | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 友谊 | 有 | 弹簧 | 新 | 向上 | — | 她 | 有 | 谢谢 | 他 | 为了 | 全部 | 那 |

[hæd; həd] [bɪ'fɔː(r)] [ə'fendɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

| had | before | offended | her | , |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 前 | 被冒犯了 | 她 | , |

一段新的友谊悄然萌芽——她感谢他之前所有冒犯过她的事情。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['redi] [wɪð] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l][ækt] , [wɪtʃ] [ʃəʊ] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ]

| and | he | was | always | ready | with | some | little | act | , | which | shewed | he | felt | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 总是 | 准备好 | 和 | 一些 | 小的 | 行为 | , | 哪个 | 展示 | 他 | 毛毡 | 一个 |

['kaɪndnəs] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

| kindness | for | her | . |
|---|---|---|---|
| 仁慈 | 为了 | 她 | . |

他总是会做出一些小举动，以此表达他对她的好感。

[hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['fɪnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [sketʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['ælbəm] — [ænd; ənd]

| He | told | her | he | was | finishing | his | sketch | for | her | album | — | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 讲述 | 她 | 他 | 曾是 | 精加工 | 他的 | 草图 | 为了 | 她 | 专辑 | — | 和 |

[ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [hɪm] ['fræŋkli] , [ænd; ənd] [ - ]

| she | thanked | him | frankly | , | and | [ | 125 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 谢谢 | 他 | 坦率地说 | , | 和 | [ | - | ] |

他告诉她他正在完成为她的专辑绘制的草图——她坦诚地感谢了他，并且[125]

[nɒt] [wɪð] [ðə; ði] [blʌʃ] , [æz; əz] ['fɔːməli] , [wɪtʃ] [ɪz][æz; əz]['ɒf(ə)n][ðə; ði] [tel] - [teɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɪnfl] ,

| not | with | the | blush | , | as | formerly | , | which | is | as | often | the | tell | - | tale | of | a | sinful | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 和 | 这 | 脸红 | , | 作为 | 以前 | , | 哪个 | 是 | 作为 | 经常 | 这 | 告诉 | - | 故事 | 的 | 一个 | 罪恶的 | , |

不再像以前那样脸红，因为脸红往往是犯罪的标志。

[æz; əz][ɒv; əv][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [hɑːt] ,

| as | of | an | innocent | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 的 | 一个 | 清白的 | 心 | , |

像一颗纯洁的心一样，

[ænd; ənd] [rɪ'maɪndid] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['prɒmɪst] [hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm] [laɪnz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

| and | reminded | him | that | he | had | promised | her | some | lines | for | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 提醒 | 他 | 那 | 他 | 有 | 承诺 | 她 | 一些 | 线条 | 为了 | 她 |

['ælbəm] , [æz; əz] [wel] ,

| album | , | as | well | , |
|---|---|---|---|---|
| 专辑 | , | 作为 | 出色地 | , |

她还提醒他，他也答应过要为她的专辑写几句歌词。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [gəʊ][ænd; ənd] [fetʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | she | would | go | and | fetch | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 会 | 去 | 和 | 拿来 | 它 | . |

然后她就会去把它取回来。

" [wel] , " [sed] [hiː; hi] , [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ; " [brɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ][pen] ,

| " | Well | , | " | said | he | , | when | she | returned | with | it | ; | " | bring | me | a | pen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | " | 说 | 他 | , | 什么时候 | 她 | 返回 | 和 | 它 | ; | " | 带来 | 我 | 一个 | 笔 | , |

“好吧，”她拿着笔回来时，他说，“给我拿支笔来。”

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv][dʒʌst] [meɪd] [æn; ən][ɪm'prɒmptjuː] .

| for | I | have | just | made | an | impromptu | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 有 | 只是 | 制成 | 一个 | 即兴 | . |

因为我刚刚即兴创作了一首歌。

" [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɪm][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [guːs] [kwɪl] , [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] ['keəfəli] ['mendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

| " | She | brought | him | a | large | goose | quill | , | and | , | after | carefully | mending | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 带来 | 他 | 一个 | 大的 | 鹅 | 鹅毛笔 | , | 和 | , | 后 | 小心 | 修补 | 它 | , |

她给他带来了一支大鹅毛笔，并仔细地把它修补好之后，

[hiː; hi] [rəʊt] [æz; əz][ðə; ði][skaɪ] [gruː] ['blækə(r)][ænd; ənd]['blækə(r)] , [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [laɪnz] : —

| he | wrote | as | the | sky | grew | blacker | and | blacker | , | the | following | lines | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 写道 | 作为 | 这 | 天空 | 生长 | 更黑 | 和 | 更黑 | , | 这 | 下列的 | 线条 | : | — |

随着天空越来越黑，他写下了以下几行字：——

" [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] - [laɪt] [ɒn][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn] ,

| " | As | the | sun | - | light | on | the | fountain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 这 | 太阳 | - | 光 | 在 | 这 | 喷泉 | , |

“当阳光照耀在喷泉上时，

[æz; əz][ðə; ði] ['aɪvi] [ɒn][ðə; ði] [triː] ,

| As | the | ivy | on | the | tree | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 常春藤 | 在 | 这 | 树 | , |

就像树上的常春藤一样，

[æz; əz][ðə; ði] [snəʊ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['maʊntən] ,

| As | the | snow | upon | the | mountain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 雪 | 之上 | 这 | 山 | , |

如同山上的积雪，

[ɔː(r)][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ɒn][ðə; ði] [siː] .

| Or | the | moonlight | on | the | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 月光 | 在 | 这 | 海 | . |

或是海上的月光。

" [æz; əz][ðə; ði] ['zefə(r)] ['dʒentli] ['bləʊɪŋ] ,

| " | As | the | zephyr | gently | blowing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 这 | 和风 | 轻轻地 | 吹 | , |

“微风轻拂，

[æz; əz][ðə; ði] [djuː] - [drɒp] [ɒn][ðə; ði] [rəʊz] ,

| As | the | dew | - | drop | on | the | rose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 露 | - | 降低 | 在 | 这 | 玫瑰 | , |

如同玫瑰上的露珠，

[æz; əz][ðə; ði] ['rɪp(ə)lɪŋ] ['wɔːtə(r)] ['fləʊɪŋ] ,

| As | the | rippling | water | flowing | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 涟漪 | 水 | 流动 | , |

如同潺潺流水，

[æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [æt; ət] ['iːvnɪŋz] [kləʊz] .

| As | the | sun | at | evening's | close | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 太阳 | 在 | 晚上 | 关闭 | . |

夕阳西下，暮色渐沉。

" [səʊ][ɪz] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] ['bjuːti] ，[ - ]
**" So is woman in the beauty , [ 126 ]**
" 所以 是 女士 在 这 美丽 ，[ - ]

“女人在美丽中也是如此，[126]

[ɒv; əv][ə; eɪ] [hɑːt] [ʌn'steɪnd] [baɪ][sɪn] ;
**Of a heart unstained by sin ;**
的 一个 心 未染色 经过 罪 ;

一颗未被罪恶玷污的心；

[wen] [braɪt] [aɪz] [biːm] [wɪð] ['pjʊərəti] ,
**When bright eyes beam with purity ,**
什么时候 明亮的 眼睛 光束 和 纯度 ,

当明亮的双眸闪耀着纯洁的光芒，

[wɪtʃ] [ðeɪ] ['bɒrəʊ] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] . "
**Which they borrow from within . "**
哪个 他们 借 从 之内 . "

他们从内部借用这些资源。

" [ðeə(r)] ， " [hiː; hi] [sed] ， ['pɑːsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ðə; ði] [bʊk] ， " [naʊ] [ai] [wɪl] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [sketʃ] ;
**" There , " he said , passing her back the book , " now I will finish the sketch ;**
" 那里 , " 他 说 , 通过 她 后退 这 书 , " 现在 我 将要 结束 这 草图 ;

“好了，”他一边说着，一边把书递还给她，“现在我要完成这幅素描了；

[bʌt; bət] ， " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] ， " [duː; də][gəʊ][ænd; ənd] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)]['meɪbəl] ,
**but , " he added , under his breath , " do go and look for Mabel ,**
但 , " 他 额外 , 在下面 他的 气息 , " 做 去 和 看 为了 梅布尔 ,

但是，”他低声补充道，“你一定要去找梅布尔。”

[ðə; ði] [stɔːm] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ʌp][səʊ][fɑːst] — [ai] [həʊp] [ʃiː; ʃi][ɪz] [nɒt] [aʊt] . "
**the storm is coming up so fast — I hope she is not out . "**
这 风暴 是 未来 向上 所以 快速地 — 我 希望 她 是 不是 出去 . "

暴风雨来得太快了——我希望她还没出院。

" [nəʊ] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [ai][deə(r)] [seɪ] ,
**" No , she is in her room I dare say ,**
" 不 , 她 是 在 她 房间 我 敢 说 ,

“不，我敢说她应该在房间里。”

[bʌt; bət][ai] [wɪl] [gəʊ][ænd; ənd][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ai][kæn; kən] .
**but I will go and find her if I can .**
但 我 将要 去 和 寻找 她 如果 我 能 .

但我会尽我所能找到她。

" [səʊ] ['seɪɪŋ] , ['luːsi] [left] [ðə; ði] [ruːm] , ['beərɪŋ] [ðə; ði]['ælbəm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði]
**" So saying , Lucy left the room , bearing the album with her , to read the**
" 所以 说 , 露西 左边 这 房间 , 轴承 这 专辑 和 她 , 到 读 这
[laɪnz] [tuː; tə]['meɪbəl] .
**lines to Mabel .**
线条 到 梅布尔 .

说完，露西带着专辑离开了房间，去把专辑上的文字读给梅布尔听。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] , ['mɪsɪz] . ['vɪ.lɑːrz] [lʊkt] [ʌp][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk]
**As soon as she was gone , Mrs . Villars looked up from her work**
作为 很快 作为 她 曾是 已消失 , 太太 . 维拉尔斯 看起来 向上 从 她 工作
[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] ['hɑːr,greɪv] —
**and said to Hargrave —**
和 说 到 哈格雷夫 —

她刚一走，维拉尔太太就从手里的活儿中抬起头，对哈格雷夫说——

" [ai] [wɒnt] [jɔː(r); jə(r)] [ədˈvaɪs] , ['henri] , [ɒn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['mætə(r)] . "

| " | I | want | your | advice | , | Henry | , | on | a | little | matter | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想 | 你的 | 建议 | , | 亨利 | , | 在 | 一个 | 小的 | 事情 | . | " |

“亨利，我想就一件小事听听你的意见。”

" [ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [məʊst] ['hæpi] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] , ['geɪli] , [stɪl] [ɪn'tent] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['drɔːɪŋ] .

| " | I | shall | be | most | happy | to | give | it | , | " | he | said | , | gaily | , | still | intent | upon | his | drawing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | 是 | 最多 | 快乐的 | 到 | 给 | 它 | , | " | 他 | 说 | , | 兴高采烈地 | , | 仍然 | 意图 | 之上 | 他的 | 绘画 | . |

“我非常乐意把它送出去，”他兴高采烈地说，同时仍然专心致志地画着画。

" [wel] , [ðen] ,

| " | Well | , | then | , |
|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 然后 | , |

“那么，

[duː; də] [juː; jʊ] [nɒt] [θɪŋk] [ðə; ði] [məʊst] ['pruːd(ə)nt] [θɪŋ] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [duː; də] [fɔː(r); fə(r)] ['meɪbəl] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [get] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [naɪs] [pleɪs] [æz; əz] [ə; eɪ] ['gʌvənəs] ? " [ - ]

| do | you | not | think | the | most | prudent | thing | we | could | do | for | Mabel | would | be | to | get | her | a | nice | place | as | a | governess | ? | " | [ | 127 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 不是 | 思考 | 这 | 最多 | 谨慎 | 事物 | 我们 | 可以 | 做 | 为了 | 梅布尔 | 会 | 是 | 到 | 得到 | 她 | 一个 | 好的 | 地方 | 作为 | 一个 | 家庭教师 | ? | " | [ | - | ] |

你不认为我们能为梅布尔做的最明智的事情就是给她找个好地方当家庭教师吗？[127]

" ['riːəli] , " [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] , ['ʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , " ['riːəli] ,

| " | Really | , | " | replied | he | , | shrugging | his | shoulders | , | " | really | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 真的 | , | " | 回复 | 他 | , | 耸肩 | 他的 | 肩膀 | , | " | 真的 | , |

“真的吗？”他耸了耸肩回答道，“真的吗？”

[ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [səʊ] ['veri] [mʌtʃ] [dɪ'pend] [ə'pɒn] [jɔː'self] ,

| that | is | a | matter | which | must | so | very | much | depend | upon | yourself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 一个 | 事情 | 哪个 | 必须 | 所以 | 非常 | 很多 | 依赖 | 之上 | 你自己 | , |

那完全取决于你自己。

[ðæt] [aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɪk'skjuːzd] ['gɪvɪŋ] [æn; ən] [ə'pɪnjən] .

| that | I | must | be | excused | giving | an | opinion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 必须 | 是 | 已原谅 | 给予 | 一个 | 观点 | . |

我应该被允许发表意见。

" ['kærəlaɪn] [ riˈmɑːk ] , [wɪð] ['pleʒə(r)] , [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [siːm] [sə'praɪzd] .

| " | Caroline | remarked | , | with | pleasure | , | that | he | did | not | seem | surprised | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 卡罗琳 | 评论 | , | 和 | 乐趣 | , | 那 | 他 | 做过 | 不是 | 似乎 | 惊讶 | . |

卡罗琳高兴地说道，他似乎并不感到惊讶。

" [bʌt; bət] ['henri] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] . ['vɪ.lɑːrz] , " [æz; əz] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['fæməli] , [duː; də] [juː; jʊ] [nɒt] [θɪŋk] [ðæt] ,

| " | But | Henry | , | " | continued | Mrs | . | Villars | , | " | as | a | friend | of | our | family | , | do | you | not | think | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 亨利 | , | " | 持续 | 太太 | . | 维拉尔斯 | , | " | 作为 | 一个 | 朋友 | 的 | 我们的 | 家庭 | , | 做 | 你 | 不是 | 思考 | 那 | , |

“但是亨利，”维拉尔夫人继续说道，“作为我们家的朋友，你不觉得吗？”

[ðə; ði] ['kaɪndɪst] [ænd; ənd] [best] [θɪŋ] [ðæt] [kæn; kən] [biː; bi] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ? "

| the | kindest | and | best | thing | that | can | be | done | for | her | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最善良的 | 和 | 最好的 | 事物 | 那 | 能 | 是 | 完毕 | 为了 | 她 | ? | " |

能为她做的最善良、最好的事是什么？

" [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['vɪ.lɑːrz] , ['leɪɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz]['peɪpə(r)] , " [wɪð] [maɪ]
" It shall not be , " said Mr . Villars , laying down his paper , " with my
" 它 将 不是 是 , " 说 先生 . 维拉尔斯 , 躺下 向下 他的 纸 , " 和 我的
[kən'sent] . "
consent . "
同意 . "

“未经我同意，这是不可能的，”维拉尔先生放下报纸说道。

" [jes] , [bʌt; bət] ['henri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [stɪl] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm] ,
" Yes , but Henry , " she said , still speaking to him ,
" 是的 , 但 亨利 , " 她 说 , 仍然 请讲 到 他 ,

“是的，但是亨利，”她一边说着，一边继续和他说话。

" [duː; də][juː; jʊ][nɒt] [siː] [wɒt] [æn; ən] ['ɑːtfl] [flɜːt][ʃiː; ʃi][ɪz] ,
" do you not see what an artful flirt she is ,
" 做 你 不是 看 什么 一个 巧 调情 她 是 ,

你难道看不出她多么擅长勾引男人吗?

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪn'dʒʊəriəs][ʃiː; ʃi][ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][maɪ] [d'ɔːtəz] .
and how injurious she is likely to prove to my daughters .
和 如何 有害的 她 是 可能 到 证明 到 我的 女儿们 .

她可能会对我的女儿们造成多大的伤害。

" ['hɑːrˌgreɪv] ['əʊnli] [geɪv] [ə'nʌðə(r)] ['daʊtf(ə)l] [ʃrʌg] .
" Hargrave only gave another doubtful shrug .
" 哈格雷夫 仅有的 给予 其他 疑 耸肩 .

哈格雷夫只是疑惑地耸了耸肩。

" [ænd; ənd] [siː] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , " [haʊ] ['juːsf(ə)l][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː'self]
" And see , " she continued , " how useful she has contrived to make herself
" 和 看 , " 她 持续 , " 如何 有用 她 有 人为的 到 制作 她自己
[tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['vɪ.lɑːrz] . "
to Mr . Villars . "
到 先生 . 维拉尔斯 . "

“瞧，”她继续说道，“她已经想方设法让自己对维拉尔先生多么有用。”

" [nəʊ] , [nəʊ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['vɪ.lɑːrz] , ['spiːkɪŋ] [ɪn'taɪəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] , " [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn]
" No , no , " said Mr . Villars , speaking entirely to his wife , " she has been
" 不 , 不 , " 说 先生 . 维拉尔斯 , 请讲 完全 到 他的 妻子 , " 她 有 到过
[səʊ] [dɪs'ɪntrəstɪd] [ðæt] [ - ]
so disinterested that [ 128 ]
所以 无私的 那 [ - ]

“不，不，”维拉尔先生完全对他的妻子说，“她一直都很无私[128]

[fɑː(r)][frɒm; frəm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'greɪʃieɪt] [hɜː'self] , ['əʊnli] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [meɪd] ['luːsi] [maɪ] ['kɒnstənt]
far from trying to ingratiate herself , only , she has made Lucy my constant
远的 从 尝试 到 迎合 她自己 , 仅有的 , 她 有 制成 露西 我的 持续的
[kəm'pænjən] ,
companion ,
伴侣 ,

她非但没有讨好我，反而让露西成了我形影不离的伙伴。

[ænd; ənd][səʊ]['kwaɪətli][hæz; həz][ʃiː; ʃi] [wɪð'drɔːn] [frɒm; frəm][maɪ] ['nəʊtɪs] ,
and so quietly has she withdrawn from my notice ,
和 所以 悄悄 有 她 撤回 从 我的 注意 ,

她就这样悄无声息地从我的视线中消失了。

[ðæt] [ai][kʊd; kəd] [naʊ] ['veri] ['prɒbəbli] [pɑːt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [lɒs] [ɒv; əv] ['kʌmfət] ;

| that | I | could | now | very | probably | part | with | her | , | without | any | loss | of | comfort | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 可以 | 现在 | 非常 | 大概 | 部分 | 和 | 她 | , | 没有 | 任何 | 损失 | 的 | 舒适 | ; |

[bʌt; bət] ['kærəlaɪn] ,

| but | Caroline | , |
|---|---|---|
| 但 | 卡罗琳 | , |

我现在很可能可以和她分开，而不会感到任何不便；但是卡罗琳，

[juː; jʊ] ['kænɒt] [ɪ'mædʒɪn] [ðə; ði] ['mɪzəri] [ænd; ənd] ['hɒrə(r)] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [seɪvd] [ˌem 'iː] .

| you | cannot | imagine | the | misery | and | horror | from | which | she | has | saved | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 想象 | 这 | 苦难 | 和 | 恐怖 | 从 | 哪个 | 她 | 有 | 已保存 | 我 | . |

你无法想象她把我从怎样的苦难和恐怖中拯救出来。

" [hiː; hi] [stɒpt] , [ænd; ənd] [ðen] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ə; eɪ][mɔː(r)]['ædʒɪteɪtɪd] [təʊn] [ɒv; əv] [vɔɪs] —

| " | He | stopped | , | and | then | continued | in | a | more | agitated | tone | of | voice | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 停止 | , | 和 | 然后 | 持续 | 在 | 一个 | 更多的 | 激动 | 语气 | 的 | 嗓音 | — |

他停顿了一下，然后语气变得更加激动——

" [ai][hæv; həv] ['stʌdid] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd] [tuː] ['diːpli] , [tuː; tə][biː; bi]

| " | I | have | studied | the | history | of | the | human | mind | too | deeply | , | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 研究 | 这 | 历史 | 的 | 这 | 人类 | 头脑 | 也 | 深 | , | 到 | 是 |

[mɪ'steɪkən] [ɪn][maɪ'self] ,

| mistaken | in | myself | , |
|---|---|---|---|
| 错误 | 在 | 我 | , |

“我对人类思维史的研究太过深入，不可能在自己身上犯错。”

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] , [ɛə] [ðɪs] ,

| and | I | am | convinced | that | , | e'er | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | 确信 | 那 | , | 曾经 | 这 | , |

而且我确信，在此之前，

[maɪn] [wʊd] [hæv; həv] [sʌŋk] ['ɪntuː] [ðæt] ['ruːɪn] [wɪtʃ] [hæz; həz] [rekt] ['meni] [ə; eɪ]['betə(r)][ænd; ənd]

| mine | would | have | sunk | into | that | ruin | which | has | wrecked | many | a | better | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 矿 | 会 | 有 | 沉没 | 进入 | 那 | 废墟 | 哪个 | 有 | 损毁 | 许多 | 一个 | 更好的 | 和 |

['waɪzə(r)][mæn][ðæn; ðən][maɪ'self] .

| wiser | man | than | myself | . |
|---|---|---|---|---|
| 更明智 | 男人 | 比 | 我 | . |

我的家也会像许多比我更优秀、更有智慧的人一样，沉入那片废墟之中。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [iˈnəːtnɪs] [ɪn][maɪ][aɪ'diəz] , ['seɪmnəs] [ɪn][maɪ] [θɔːts] ,

| There | was | inertness | in | my | ideas | , | sameness | in | my | thoughts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 惰性 | 在 | 我的 | 想法 | , | 相同性 | 在 | 我的 | 想法 | , |

我的思维停滞不前，我的思想千篇一律。

[ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['kɔːzləs] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [pə'petʃuəl] [fɪə(r)] ; [ɔːl]['feɪt(ə)l] [saɪnz] [ɒv; əv] [ðæt]

| a | sense | of | causeless | misery | and | perpetual | fear | ; | all | fatal | signs | of | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 感觉 | 的 | 无因 | 苦难 | 和 | 永久 | 害怕 | ; | 全部 | 致命的 | 标志 | 的 | 那 |

[dɪ'reɪndʒmənt] ,

| derangement | , |
|---|---|
| 精神错乱 | , |

无缘无故的痛苦感和持续不断的恐惧感；这些都是精神错乱的致命征兆。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːst] [ænd; ənd][ðə; ði] [best] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm] [wɪð] ['terə(r)] , [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [tuː]

| which | the | worst | and | the | best | shrink | from | with | terror | , | as | something | too |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 这 | 最差 | 和 | 这 | 最好的 | 收缩 | 从 | 和 | 恐怖 | , | 作为 | 某物 | 也 |

['dredfəli] [veɪg] [fɔː(r); fə(r)] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] .

| dreadfully | vague | for | contemplation | . |
|---|---|---|---|---|
| 极其糟糕 | 模糊的 | 为了 | 沉思 | . |

即使是最坏的人和最好的人都会对它感到恐惧，因为它太过模糊可怕，令人难以思考。

[wɒt] [ai] [mait] [hæv; həv] [biːn] [naʊ] , [hæd; həd][ai][nɒt] [rɪ'siːvd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,

| **What** | **I** | **might** | **have** | **been** | **now** | **,** | **had** | **I** | **not** | **received** | **,** | **as** | **it** | **were** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 我 | 可能 | 有 | 到过 | 现在 | , | 有 | 我 | 不是 | 已收到 | , | 作为 | 它 | 是 | , |

如果我当初没有得到它，我现在可能会是什么样子呢?

[ə; eɪ] [freʃ] ['ɪmpɪtəs] [frɒm; frəm] [ðæt] [æn'dʒelɪk] [ - ]

| **a** | **fresh** | **impetus** | **from** | **that** | **angelic** | **[** | **129** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 新鲜的 | 动力 | 从 | 那 | 天使般的 | [ | - | ] |

来自天使般的[129]的全新动力

[gɜːl] , [ai]['tremb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] ; [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em] ,

| **girl** | **,** | **I** | **tremble** | **to** | **think** | **;** | **for** | **what** | **I** | **am** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女孩 | , | 我 | 颤抖 | 到 | 思考 | ; | 为了 | 什么 | 我 | 是 | , |

女孩，我一想到我是谁就战栗不已;

[ai] [fiːl] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ðə; ðɪ] ['sekənd] [kɔːz] .

| **I** | **feel** | **grateful** | **to** | **her** | **as** | **the** | **second** | **cause** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 感觉 | 感激的 | 到 | 她 | 作为 | 这 | 第二 | 原因 | . |

我由衷感谢她，因为她是第二个原因。

" [hɪə(r)][hiː; hi] [baʊd] ['revərəntli] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [h'əʊliɪ] [neɪm] ['mɪŋgld] [wɪð] [hɪz; ɪz]['saɪlənt]

| **"** | **Here** | **he** | **bowed** | **reverently** | **,** | **as** | **if** | **a** | **holier** | **name** | **mingled** | **with** | **his** | **silent** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 他 | 鞠躬 | 虔诚地 | , | 作为 | 如果 | 一个 | 更神圣 | 姓名 | 混合 | 和 | 他的 | 沉默的 |

[ˌæspəɹ'eɪʃənz] ,

| **aspirations** | **,** |
|---|---|
| 抱负 | , |

“他恭敬地鞠了一躬，仿佛某个神圣的名字与他无声的渴望交织在一起。”

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] , [ðə; ðɪ][fɜːst] [flæʃ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['θʌndə(r)] [stɔːm] [pleɪd] [raʊnd] [hɪz; ɪz]

| **and** | **as** | **he** | **did** | **so** | **,** | **the** | **first** | **flash** | **of** | **the** | **thunder** | **storm** | **played** | **round** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他 | 做过 | 所以 | , | 这 | 第一的 | 闪光 | 的 | 这 | 雷 | 风暴 | 玩 | 圆形的 | 他的 |

[hed] ,

| **head** | **,** |
|---|---|
| 头 | , |

就在这时，第一道雷电在他头顶闪过。

[ænd; ənd] [geɪv] ['ɔːlməʊst]['mædʒəsti][tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːdz] — [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [ðə; ðɪ][saɪd]

| **and** | **gave** | **almost** | **majesty** | **to** | **his** | **words** | **—** | **at** | **the** | **same** | **time** | **that** | **the** | **side** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给予 | 几乎 | 威严 | 到 | 他的 | 字 | — | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 那 | 这 | 边 |

[dɔː(r)] , [bɪ'haɪnd][hɪm] ,

| **door** | **,** | **behind** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 门 | , | 在后面 | 他 | , |

他的话语中几乎带着一种庄严的气息——与此同时，他身后的侧门.....

['liːdɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][best] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , ['əʊpənd] , [ænd; ənd]['meɪbəl][glaidid][ɪn][ænd; ənd]

| **leading** | **from** | **the** | **best** | **drawing** | **-** | **room** | **,** | **opened** | **,** | **and** | **Mabel** | **glided** | **in** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 领导 | 从 | 这 | 最好的 | 绘画 | - | 房间 | , | 打开 | , | 和 | 梅布尔 | 滑翔 | 在 | 和 |

[stʊd] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

| **stood** | **by** | **his** | **side** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 站立 | 经过 | 他的 | 边 | . |

从最好的客厅通往客厅的门开了，梅布尔滑了进去，站在他身边。

[hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [kə'lektɪd] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [diːp] [red] [spɒt] [ə'pɒn]

| **Her** | **manner** | **was** | **perfectly** | **collected** | **,** | **but** | **there** | **was** | **a** | **deep** | **red** | **spot** | **upon** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 方式 | 曾是 | 完美 | 集 | , | 但 | 那里 | 曾是 | 一个 | 深的 | 红色的 | 点 | 之上 |

[iːtʃ] [tʃiːk] ,

| **each** | **cheek** | **,** |
|---|---|---|
| 每个 | 脸颊 | , |

她举止镇定，但两颊上各有一块深红色的斑点。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [ 'glisən ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][kɑːst][ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .

| and | her | eye | glistened | , | as | she | cast | it | round | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 眼睛 | 闪闪发光 | , | 作为 | 她 | 投掷 | 它 | 圆形的 | 这 | 房间 | . |

她环顾四周，眼中闪着光芒。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['lɪsənɪŋ] , " [sed] ['kærəlaɪn] ,

| " | You | have | been | listening | , | " | said | Caroline | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 到过 | 聆听 | , | " | 说 | 卡罗琳 | , |

“你一直在听，”卡罗琳说。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['entrəns] .

| when | she | had | recovered | from | the | sudden | effect | of | her | entrance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 有 | 恢复 | 从 | 这 | 突然 | 影响 | 的 | 她 | 入口 | . |

当她从突然闯入的冲击中恢复过来时。

['meɪbəl] [tɜːnd] [də'rektli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] —

| Mabel | turned | directly | to | her | , | and | replied | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 梅布尔 | 转向 | 直接地 | 到 | 她 | , | 和 | 回复 | — |

梅布尔径直转向她，回答道——

" [aɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðə; ði] [stɔːm] — [ə; eɪ] [fjuː]

| " | I | went | into | the | drawing | - | room | to | read | and | watch | the | storm | — | a | few |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 去 | 进入 | 这 | 绘画 | - | 房间 | 到 | 读 | 和 | 手表 | 这 | 风暴 | — | 一个 | 很少 |

['mɪnɪts] [sɪns] [aɪ] [hɜːd] [maɪ] [əʊn] [neɪm] ['menʃ(ə)nd] ,

| minutes | since | I | heard | my | own | name | mentioned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 分钟 | 自从 | 我 | 听到 | 我的 | 自己的 | 姓名 | 提及 | , |

“我走进客厅，想看看书，顺便看看暴风雨——就在几分钟前，我听到有人提到我的名字。”

[ænd; ənd] , [waɪl] [aɪ] ['hezɪteɪtɪd] ['weðə(r)] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [hɪə(r)][æt; ət][wʌns] , [aɪ][hæv; həv] [ - ]

| and | , | while | I | hesitated | whether | I | should | come | here | at | once | , | I | have | [ | 130 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 尽管 | 我 | 犹豫了一下 | 无论 | 我 | 应该 | 来 | 这里 | 在 | 一次 | , | 我 | 有 | [ | - | ] |

虽然我还在犹豫是否应该立刻来到这里，但我已经[130]

[hɜːd] [wɒt] [hæz; həz] ['diːpli] ['grætɪfaɪd] [ˌem 'iː] .

| heard | what | has | deeply | gratified | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 听到 | 什么 | 有 | 深 | 满意 | 我 | . |

听到这些话，我深感欣慰。

[tuː; tə][juː; jʊ] , [dɪə(r)][sɜː(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] ,

| To | you | , | dear | sir | , | " | she | said | , | turning | to | her | uncle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 你 | , | 亲爱的 | 先生 | , | " | 她 | 说 | , | 转弯 | 到 | 她 | 叔叔 | , |

“敬您，亲爱的先生，”她说着，转向她的叔叔。

" [aɪ] [əʊ] ['veri] [mʌtʃ] — ['veri] [mʌtʃ] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [sə'pɔːt] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm]

| " | I | owe | very | much | — | very | much | kindness | and | support | I | have | received | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 欠 | 非常 | 很多 | — | 非常 | 很多 | 仁慈 | 和 | 支持 | 我 | 有 | 已收到 | 从 |

[juː; jʊ] ;

| you | ; |
|---|---|
| 你 | ; |

“我非常感激你们给予我的诸多善意和支持；

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [rɪ'peɪ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] ['dɪskɔːd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['fæməli] ,

| I | will | not | repay | it | by | being | the | cause | of | discord | in | your | family | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 不是 | 偿还 | 它 | 经过 | 存在 | 这 | 原因 | 的 | Discord | 在 | 你的 | 家庭 | , |

我不会以挑拨离间、制造家庭不和的方式来回报你的恩情。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt][lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən][help] — [neɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['pleɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

| for | one | moment | longer | than | I | can | help | — | nay | , | " | she | said | , | placing | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一 | 片刻 | 更长 | 比 | 我 | 能 | 帮助 | — | 不 | , | " | 她 | 说 | , | 放置 | 她 |

[hænd] ['fɒndli] [ɪn][hɪz; ɪz] ,

| hand | fondly | in | his | , |
|---|---|---|---|---|
| 手 | 深情地 | 在 | 他的 | , |

“再多待一会儿我也无能为力了——不，”她说着，温柔地把手放在他的手中。

" [duː; də] [nɒt] [seɪ] ['eni] [θɪŋ] ; [juː; jʊ] [kæn; kən] ['ɒfə(r)] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [həʊm] [aɪ] [nəʊ] ,

| " | do | not | say | any | thing | ; | you | can | offer | me | a | home | I | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 不是 | 说 | 任何 | 事物 | ; | 你 | 能 | 提供 | 我 | 一个 | 家 | 我 | 知道 | , |

“什么都别说；你可以给我提供一个我知道的家。”

[bʌt; bət] [nɒt] [ə; eɪ] ['welkəm] — [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɒt] [kə'mɑːnd] .

| but | not | a | welcome | — | that | you | cannot | command | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 一个 | 欢迎 | — | 那 | 你 | 不能 | 命令 | . |

但不是欢迎——这是你无法强求的。

" [ðen] , ['lʊkɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] , [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , " [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [ɪk'spres]

| " | Then | , | looking | to | her | aunt | , | she | continued | , | " | it | was | at | your | express |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | , | 寻找 | 到 | 她 | 阿姨 | , | 她 | 持续 | , | " | 它 | 曾是 | 在 | 你的 | 表达 |

[dɪ'zaɪə(r)] , [mæm] ,

| desire | , | ma'am | , |
|---|---|---|---|
| 欲望 | , | 女士 | , |

然后，她看向她的姑妈，继续说道：“这是遵照您的意愿，夫人。”

[ðæt] [aɪ] [keɪm] [hɪə(r)] — [nɒt] ['əʊnli] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'zaɪə(r)] ,

| that | I | came | here | — | not | only | your | desire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 来了 | 这里 | — | 不是 | 仅有的 | 你的 | 欲望 | , |

我来到这里——不仅仅是你的愿望，

[bʌt; bət] [jɔː(r); jə(r)] [ɪn'triːti] — [bʌt; bət] [duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [aɪ] [ment] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [ɪn'krəʊtʃ] [ə'pɒn]

| but | your | entreaty | — | but | do | not | think | I | meant | always | to | encroach | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你的 | 恳求 | — | 但 | 做 | 不是 | 思考 | 我 | 意思是 | 总是 | 到 | 侵犯 | 之上 |

[jɔː(r); jə(r)] ['kaɪndnəs] .

| your | kindness | . |
|---|---|---|
| 你的 | 仁慈 | . |

但是，请您谅解——但请不要认为我一直有意辜负您的好意。

[ðɪs] [wɪl] [kən'vɪns] [juː; jʊ] , [ðæt] [aɪ] [dɪd] [nɒt] .

| This | will | convince | you | , | that | I | did | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 将要 | 说服 | 你 | , | 那 | 我 | 做过 | 不是 | . |

这将使你相信，我没有那样做。

" [hɪə(r)] [ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [hɜː(r); hə(r)] [æn; ən] ['əʊpən] ['letə(r)] .

| " | Here | she | handed | her | an | open | letter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 她 | 递交 | 她 | 一个 | 打开 | 信 | . |

“她递给她一封公开信。”

" [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [mʌst; məst] [sə'lɪsɪt] [ðə; ði] ['feɪvə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] ['moments] [ə'ləʊn] [wɪð] [juː; jʊ] .

| " | And | now | I | must | solicit | the | favor | of | a | few | moments | alone | with | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 现在 | 我 | 必须 | 征求 | 这 | 偏爱 | 的 | 一个 | 很少 | 时刻 | 独自的 | 和 | 你 | . |

“现在，我必须请求您允许我和您单独待一会儿。”

" ['mɪsɪz] . ['vɪ.lɑːrz] [tɜːnd] [peɪl] , [bʌt; bət] [ɪ'miːdiətli] [rəʊz] , [ænd; ənd] ['meɪbəl] , ['dʒentli] ['presɪŋ]

| " | Mrs | . | Villars | turned | pale | , | but | immediately | rose | , | and | Mabel | , | gently | pressing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 维拉尔斯 | 转向 | 苍白 | , | 但 | 立即地 | 玫瑰 | , | 和 | 梅布尔 | , | 轻轻地 | 紧迫 |

[hɜː(r); hə(r)] ['ʌŋkəlz] [hænd] ,

| her | uncle's | hand | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 叔叔的 | 手 | , |

维拉尔太太脸色苍白，但立刻站了起来，梅布尔轻轻地按着她叔叔的手，

['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] . [ - ]

| followed | her | from | the | room | . | [ | 131 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 随后 | 她 | 从 | 这 | 房间 | . | [ | - | ] |

她跟着她出了房间。[131]

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [stʊd] [ðeə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'dɪgnənt] [feɪs] [tɜːnd] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] [ɔːl] ,

| As | she | had | stood | there | , | her | indignant | face | turned | upon | them | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 有 | 站立 | 那里 | , | 她 | 愤怒 | 脸 | 转向 | 之上 | 他们 | 全部 | , |

她站在那里，愤慨地看着他们所有人。

[ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [hæd; həd] [flæʃt] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'kweɪlɪŋ] [fɔːm] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

| the | lightning | had | flashed | about | her | unquailing | form | , | and | when | she | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 闪电 | 有 | 闪光灯 | 关于 | 她 | 不屈不挠的 | 形式 | , | 和 | 什么时候 | 她 | 曾是 |

[gɒn] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ['saɪlənt] ,

| gone | they | were | all | silent | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 已消失 | 他们 | 是 | 全部 | 沉默的 | , |

闪电在她镇定自若的身躯周围划过，当她消失后，所有人都鸦雀无声。

[æz; əz] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [hæd; həd] [ɔːd] [ðem; ðəm] [stɪl] .

| as | if | her | presence | had | awed | them | still | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 她 | 在场 | 有 | 敬畏 | 他们 | 仍然 | . |

仿佛她的出现依然令他们感到敬畏。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [wɪð] [ˌem 'iː] ? " [sed] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] ,

| " | What | do | you | want | with | me | ? | " | said | her | aunt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 你 | 想 | 和 | 我 | ? | " | 说 | 她 | 阿姨 | , |

“你找我有什么事？”她姑姑问道。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['brekfəst] [ruːm] , [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

| when | she | had | closed | the | door | of | the | breakfast | room | , | behind | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 有 | 关闭 | 这 | 门 | 的 | 这 | 早餐 | 房间 | , | 在后面 | 他们 | . |

当她关上早餐室的门后，他们就离开了。

" [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [fɜːst] [tuː; tə] [riːd] [ðæt] ['letə(r)] ? "

| " | Will | you | have | the | kindness | first | to | read | that | letter | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 你 | 有 | 这 | 仁慈 | 第一的 | 到 | 读 | 那 | 信 | ? | " |

您能否先好心读一下那封信?

" [wel] , [aɪ] [siː] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [frend] — [let][ˌem 'iː] [siː] [weə(r)] [dʌz] [ʃiː; ʃi][lɪv; laɪv] ? —

| " | Well | , | I | see | from | it | that | your | friend | — | let | me | see | where | does | she | live | ? | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 我 | 看 | 从 | 它 | 那 | 你的 | 朋友 | — | 让 | 我 | 看 | 在哪里 | 做 | 她 | 居住 | ? | — |

[əʊ] ,

| Oh | , |
|---|---|
| 哦 | , |

“嗯，我从上面看出你的朋友——让我看看她住在哪里？——哦，

[jes] , [aɪ] [siː] , [æt; ət] ['strætfəd] — [rəʊ'mæntɪk] [pleɪs] ['sɜːt(ə)nli] , ['ʃeɪkspɪə(r)] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] —

| yes | , | I | see | , | at | Stratford | — | romantic | place | certainly | , | Shakespeare | and | all | that | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 我 | 看 | , | 在 | 斯特拉特福德 | — | 浪漫的 | 地方 | 当然 | , | 莎士比亚 | 和 | 全部 | 那 | — |

[wel] ,

| well | , |
|---|---|
| 出色地 | , |

是的，我明白了，在斯特拉特福德——当然是个浪漫的地方，莎士比亚什么的——嗯，

[ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [juː; jʊ] — [eɪ] ? "

| she | says | she | will | be | happy | to | receive | you | — | eh | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说道 | 她 | 将要 | 是 | 快乐的 | 到 | 收到 | 你 | — | 嗯 | ? | " |

她说她很乐意接待你——是吗?

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] ['meɪbəl] ; " [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] , [ænd; ənd] [nɒt] ['biːɪŋ] [wel]

| " | Yes | , | " | replied | Mabel | ; | " | she | was | an | old | friend | of | mine | , | and | not | being | well |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 回复 | 梅布尔 | ; | " | 她 | 曾是 | 一个 | 老的 | 朋友 | 的 | 矿 | , | 和 | 不是 | 存在 | 出色地 |

[ɒf] ,

| off | , |
|---|---|
| 离开 | , |

“是的，”梅布尔回答说，“她是我一位老朋友，而且家境并不富裕。”

[ɔː(r)][ɪn] [gʊd] [helθ] , [aɪ][hæv; həv] ['ɒfəd] [tuː; tə]['edʒukeɪt][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .

| or | in | good | health | , | I | have | offered | to | educate | her | children | for | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 在 | 好的 | 健康 | , | 我 | 有 | 提供 | 到 | 教育 | 她 | 孩子们 | 为了 | 没有什么 | . |

如果她身体健康，我愿意免费教育她的孩子。

" ['mɪsɪz] . ['vɪ.lɑːrz] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

| " | Mrs | . | Villars | opened | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 维拉尔斯 | 打开 | 她 | 眼睛 | . |

维拉尔夫人睁开了眼睛。

" [ðʌs] [juː; jʊ] [siː] , [ɑːnt] , [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də] [ - ]

| " | Thus | you | see | , | aunt | , | I | shall | be | able | to | do | [ | 132 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因此 | 你 | 看 | , | 阿姨 | , | 我 | 将 | 是 | 有能力的 | 到 | 做 | [ | - | ] |

“因此，姑妈，你看，我将能够做到[132]

['veri] [wel] ; [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['lɪt(ə)l] ['fɔːtʃuːn] , [smɔːl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [wɪl] [kiːp] [ˌem 'iː][ɪn] [dres] .

| very | well | ; | for | my | little | fortune | , | small | as | it | is | , | will | keep | me | in | dress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 出色地 | ; | 为了 | 我的 | 小的 | 财富 | , | 小的 | 作为 | 它 | 是 | , | 将要 | 保持 | 我 | 在 | 裙子 | . |

很好；我这点微薄的积蓄，足够我穿衣服了。

" ['mɪsɪz] . ['vɪ.lɑːrz] [smaɪld] ['kaɪndli] , ['seɪɪŋ] , [ðæt] [ðəʊ] ['meɪbəl][hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['pɜːfɪktli] ['kændɪd]

| " | Mrs | . | Villars | smiled | kindly | , | saying | , | that | though | Mabel | had | not | been | perfectly | candid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 维拉尔斯 | 微笑 | 亲切地 | , | 说 | , | 那 | 尽管 | 梅布尔 | 有 | 不是 | 到过 | 完美 | 坦率 |

,

,

,

维拉尔夫人和蔼地笑着说，虽然梅布尔并非完全坦诚，

[stɪl] [ʃiː; ʃi] [ ri'dʒɔis ] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [biːn] [left] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'sɔːsɪz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]

| still | she | rejoiced | to | hear | that | she | had | not | been | left | without | resources | , | as | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 她 | 欣喜若狂 | 到 | 听到 | 那 | 她 | 有 | 不是 | 到过 | 左边 | 没有 | 资源 | , | 作为 | 她 |

[hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd] .

| had | imagined | . |
|---|---|---|
| 有 | 想象 | . |

不过，得知自己并没有像想象中那样失去所有资源，她还是感到很高兴。

[ðɪs] [spiːtʃ] [wɒz; wəz]['spəʊkən][səʊ] ['smuːðli] , [ðæt] ['meɪbəl][wɒz; wəz] ['pʌz(ə)ld] .

| This | speech | was | spoken | so | smoothly | , | that | Mabel | was | puzzled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 演讲 | 曾是 | 说 | 所以 | 顺利 | , | 那 | 梅布尔 | 曾是 | 困惑 | . |

这段演讲进行得如此流畅，让梅布尔感到困惑。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ɑːnt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] — [ðə; ði]['əʊnli] ['mʌni] [ai]

| " | Surely | aunt | there | was | nothing | left | for | me | to | tell | — | the | only | money | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一定 | 阿姨 | 那里 | 曾是 | 没有什么 | 左边 | 为了 | 我 | 到 | 告诉 | — | 这 | 仅有的 | 钱 | 我 |

[hæv; həv] ,

| have | , |
|---|---|
| 有 | , |

“姑妈，我肯定没什么可说的了——我唯一的钱，

[ɪz][ɪn][jɔː(r); jə(r)][hændz] , [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][kæn; kən] [kən'viːniəntli] [let][ˌem 'iː][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)]

| is | in | your | hands | , | and | when | you | can | conveniently | let | me | have | it | , | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 在 | 你的 | 双手 | , | 和 | 什么时候 | 你 | 能 | 方便 | 让 | 我 | 有 | 它 | , | 或者 |

[pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| part | of | it | , |
|---|---|---|---|
| 部分 | 的 | 它 | , |

一切都掌握在你手中，当你方便的时候，可以把它给我，或者给我一部分。

[ai][ʃæl; ʃəl] ['kæri] [maɪ][plæn]['ɪntuː][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] . "

| I | shall | carry | my | plan | into | execution | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 携带 | 我的 | 计划 | 进入 | 执行 | . | " |

我将执行我的计划。

" [ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [mis'teik] [ɪn] [ðɪs] , [maɪ][dɪə(r)] .

| " | There | must | be | some | mistake | in | this | , | my | dear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 必须 | 是 | 一些 | 错误 | 在 | 这 | , | 我的 | 亲爱的 | . |

“亲爱的，这其中肯定有什么错误。”

[ai][hæv; həv][nəʊ] ['mʌni] [ɒv; əv] [jɔːz] , [ɪk'sept] [ðə; ði][hɑːf] ['sɒvrɪn] [juː; jʊ]['kaɪndli] [lent] [ˌem 'iː][ðə; ði]

| I | have | no | money | of | yours | , | except | the | half | sovereign | you | kindly | lent | me | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不 | 钱 | 的 | 你的 | , | 除了 | 这 | 一半 | 主权 | 你 | 亲切地 | 借出的 | 我 | 这 |

['ʌðə(r)] ['mɔːnɪŋ] .

| other | morning | . |
|---|---|---|
| 其他 | 早晨 | . |

除了那天早上你好心借给我的半枚金币之外，我没有你的任何钱。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?

| What | do | you | mean | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 你 | 意思是 | ? |

你是什么意思?

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃt] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['kwɪkli] , [ðəʊ] [rɪ'spektfəli] —

| " | She | was | astonished | ; | but | she | answered | quickly | , | though | respectfully | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 曾是 | 惊讶 | ; | 但 | 她 | 回答 | 迅速地 | , | 尽管 | 尊敬 | — |

她很惊讶；但她很快回答了，语气也很恭敬——

" [ai][ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][sɪks] ['hʌndrəd] [paʊndz] [maɪ]['mæmə; mə'mɑː] [lent] [juː; jʊ] , [frɒm; frəm]

| " | I | am | speaking | of | the | six | hundred | pounds | my | mamma | lent | you | , | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 请讲 | 的 | 这 | 六 | 百 | 磅 | 我的 | 妈妈 | 借出的 | 你 | , | 从 |

[taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ; [ - ]

| time | to | time | ; | [ | 133 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 时间 | 到 | 时间 | ; | [ | - | ] |

“我指的是我妈妈时不时借给你的六百英镑；[133]

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [kiːp] ['seɪfli] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] . "

| and | which | you | promised | to | keep | safely | for | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 你 | 承诺 | 到 | 保持 | 安全 | 为了 | 我 | . | " |

你答应过要替我好好保管。

" [ai] ['prɒmɪst] , [maɪ][dɪə(r)] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['vɪ.lɑːrz] , [wɪð] [wel] [feɪnd] [ə'stɒnɪʃmənt] .

| " | I | promised | , | my | dear | , | " | said | Mrs | . | Villars | , | with | well | feigned | astonishment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 承诺 | , | 我的 | 亲爱的 | , | " | 说 | 太太 | . | 维拉尔斯 | , | 和 | 出色地 | 假装 | 惊讶 | . |

“我答应过，亲爱的，”维拉尔太太装出一副惊讶的样子说道。

" [ai]['nevə(r)] [sed] [ɔː(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ;

| " | I | never | said | or | thought | of | such | a | thing | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 绝不 | 说 | 或者 | 想法 | 的 | 这样的 | 一个 | 事物 | ; |

“我从未说过或想过这样的事；

[bʌt; bət][ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ðɪs] [mis'teik] [ə'rəʊz] .

| but | I | will | tell | you | how | this | mistake | arose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 将要 | 告诉 | 你 | 如何 | 这 | 错误 | 出现 | . |

但我会告诉你这个错误是如何产生的。

[ai][dɪd] ['bɒrəʊ] [ðə; ði] [sʌmz] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)n] , [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ,

| I | did | borrow | the | sums | you | mention | , | from | time | to | time | , | as | you | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 借 | 这 | 总和 | 你 | 提到 | , | 从 | 时间 | 到 | 时间 | , | 作为 | 你 | 说 | , |

正如你所说，我确实时不时地借用你提到的那些款项。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'membə(r)] , [wen] [jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][aɪ] [met] [lɑːst] .

| and | you | may | remember | , | when | your | poor | dear | mother | and | I | met | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 可能 | 记住 | , | 什么时候 | 你的 | 贫穷的 | 亲爱的 | 母亲 | 和 | 我 | 遇见 | 最后的 | . |

你或许还记得，我和你可怜的母亲上次见面是什么时候。

" [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [flæʃt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kʌvəd] [ðem; ðəm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

| " | The | lightning | flashed | in | her | eyes | , | and | she | covered | them | with | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 闪电 | 闪光灯 | 在 | 她 | 眼睛 | , | 和 | 她 | 涵盖 | 他们 | 和 | 她 |

[hændz] ;

| hands | ; |
|---|---|
| 双手 | ; |

“一道闪电闪过她的双眼，她用手捂住了眼睛；

[bʌt; bət][ðə; ði][reɪn][hæd; həd][bɪ'gʌn][tuː; tə]['pætə(r)][ə'genst][ðə; ði]['wɪndəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['θʌndə(r)]

| but | the | rain | had | begun | to | patter | against | the | window | , | and | the | thunder |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 雨 | 有 | 开始 | 到 | 语调 | 反对 | 这 | 窗户 | , | 和 | 这 | 雷 |

[rəʊld] , [æt; ət][lɒŋgə(r)] ['ɪntərvlz] ;

| rolled | , | at | longer | intervals | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 滚动 | , | 在 | 更长 | 间隔 | ; |

但雨水开始噼里啪啦地打在窗户上，雷声也越来越频繁地响起；

[æz; əz][ðə; ði] [stɔːm] [ ə'beɪt ] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['bəʊldə(r)] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] — " [wel] , [æt; ət] [ðæt]

| as | the | storm | abated | , | she | became | bolder | , | and | continued | — | " | Well | , | at | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 风暴 | 减弱 | , | 她 | 成为 | 更大胆 | , | 和 | 持续 | — | " | 出色地 | , | 在 | 那 |

[taɪm] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['veri] [lɒŋ] [ə'ləʊn] ,

| time | , | we | were | very | long | alone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 时间 | , | 我们 | 是 | 非常 | 长的 | 独自的 | , |

暴风雨渐渐平息，她胆子也大了些，继续说道："嗯，那时候，我们单独待了很久，

[æz; əz] , [pə'hæps] , [juː; jʊ][rɪ'membə(r)] .

| as | , | perhaps | , | you | remember | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | , | 也许 | , | 你 | 记住 | . |

或许你还记得吧。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ai][rɪ'membə(r)][ðə; ði] ['veri] [wɜːdz] , [ænd; ənd] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

| Then | she | said | to | me | — | I | remember | the | very | words | , | and | where | she | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 说 | 到 | 我 | — | 我 | 记住 | 这 | 非常 | 字 | , | 和 | 在哪里 | 她 | 曾是 |

['sɪtɪŋ] , [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] — - ['kærəlaɪn] ,

| sitting | , | poor | thing | — | ' | Caroline | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坐着 | , | 贫穷的 | 事物 | — | - | 卡罗琳 | , |

然后她对我说——我至今仍记得她的话，以及她当时坐在哪里，可怜的人儿——"卡罗琳，

- [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ai]['nevə(r)][hæd; həd][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ,

| ' | she | said | , | ' | I | never | had | the | courage | to | tell | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 她 | 说 | , | - | 我 | 绝不 | 有 | 这 | 勇气 | 到 | 告诉 | 你 | , |

她说："我一直没有勇气告诉你。"

[ðæt] [ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [vekst] [səʊ] ['diːpli] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] , [wen] [ai] ['mærid] ,

| that | I | have | often | vexed | so | deeply | , | to | think | that | , | when | I | married | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 有 | 经常 | 烦恼 | 所以 | 深 | , | 到 | 思考 | 那 | , | 什么时候 | 我 | 已婚 | , |

想到我结婚时，我常常感到无比懊恼，

[ai] [ək'septɪd] [ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)] ['pɔːʃ(ə)n] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [ - ]

| I | accepted | a | larger | portion | from | our | [ | 134 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 公认 | 一个 | 更大的 | 部分 | 从 | 我们的 | [ | - | ] |

我接受了我们[134]中更大的一部分

['fɑː.ðərz] [ˌdʒenə'rɒsəti][ðæn; ðən][hiː; hi] [geɪv] [juː; jʊ] ;

| father's | generosity | than | he | gave | you | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 父亲的 | 慷慨 | 比 | 他 | 给予 | 你 | ; |

父亲给予你的比他给予你的还要慷慨；

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][daɪ] ['hæpi] [tɪl] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][juː; jʊ] — [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə]

| and | I | shall | never | die | happy | till | I | have | made | it | up | to | you | — | in | order | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将 | 绝不 | 死 | 快乐的 | 直到 | 我 | 有 | 制成 | 它 | 向上 | 到 | 你 | — | 在 | 命令 | 到 |

[duː; də] [ðæt] ,

| do | that | , |
|---|---|---|
| 做 | 那 | , |

我若不弥补你的过错，就永远不会心满意足地死去——为了做到这一点，

[ai][ʃæl; ʃəl]['kæns(ə)l][ɔ:l][jɔ:(r); jə(r)] [ˌɑ:blɪ'geɪʃnz] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [mɔ:(r)]

| I | shall | cancel | all | your | obligations | to | me | , | and | give | you | a | hundred | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 取消 | 全部 | 你的 | 义务 | 到 | 我 | , | 和 | 给 | 你 | 一个 | 百 | 更多的 |

[tu:; tə] - [deɪ] . -

| to | - | day | . | ' |
|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 天 | . | - |

我将取消你对我的所有义务，并且今天就给你一百份。

[ai] [begd] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['ɑ:nsə(r)] [ʃi:; ʃi] [meɪd]

| I | begged | her | to | think | of | her | children | , | and | the | answer | she | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 乞求 | 她 | 到 | 思考 | 的 | 她 | 孩子们 | , | 和 | 这 | 回答 | 她 | 制成 |

[wɒz; wəz] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] .

| was | remarkable | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 卓越 | . |

我恳求她想想她的孩子，而她的回答却令人震惊。

- [ai] [wʊd] ['rɑ:ðə(r)] [li:v] [ðem; ðəm] ['ɒnəsti] [ðæn; ðən] ['mʌni] . -

| ' | I | would | rather | leave | them | honesty | than | money | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 会 | 相当 | 离开 | 他们 | 诚实 | 比 | 钱 | . | - |

“我宁愿留给他们诚实，而不是金钱。”

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][səʊ] [laɪk] [hɜ:(r); hə(r)] , [pɔ:(r); pʊə(r)] [θɪŋ] .

| It | was | so | like | her | , | poor | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 所以 | 喜欢 | 她 | , | 贫穷的 | 事物 | . |

太像她了，可怜的姑娘。

" [hɪə(r)][ʃi:; ʃi] [pʊt] [hɜ:(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] , [waɪl] ['meɪbəl] [wɒtʃt] [hɜ:(r); hə(r)]

| " | Here | she | put | her | handkerchief | to | her | eyes | , | while | Mabel | watched | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 她 | 放 | 她 | 手帕 | 到 | 她 | 眼睛 | , | 尽管 | 梅布尔 | 观看 | 她 |

[wɪð] ['mɪŋgld] ['pɪti] ,

| with | mingled | pity | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 混合 | 遗憾 | , |

“她用手帕捂住眼睛，梅布尔带着怜悯的神情看着她。”

[kən'tempt] , [ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

| contempt | , | and | indignation | . |
|---|---|---|---|---|
| 鄙视 | , | 和 | 愤慨 | . |

蔑视和愤慨。

" [wel] , [maɪ][dɪə(r)] , [ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][əʊld] ['sekrət(ə)ri] — [ju:; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'ti:] , [ai][ˌeɪ 'em]

| " | Well | , | my | dear | , | she | went | to | her | old | secretary | — | you | remember | it | , | I | am |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 我的 | 亲爱的 | , | 她 | 去 | 到 | 她 | 老的 | 秘书 | — | 你 | 记住 | 它 | , | 我 | 是 |

[ʃʊə(r)] .

| sure | . |
|---|---|
| 当然 | . |

“嗯，亲爱的，她去找了她的老秘书——我相信你一定记得。”

" — [ɒv; əv] [kɔ:s] [ʃi:; ʃi][dɪd] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [rɪ'membrənsɪz] [klʌŋ] [tu:; tə] ['evri] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd]

| " | — | Of | course | she | did | , | a | thousand | remembrances | clung | to | every | old | - | fashioned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | — | 的 | 课程 | 她 | 做过 | , | 一个 | 千 | 回忆 | 紧紧抓住 | 到 | 每一个 | 老的 | - | 造型 |

['ɑ:tɪk(ə)l][ɒv; əv] [ðæt] [dɪə(r)] [həʊm] ;

| article | of | that | dear | home | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 文章 | 的 | 那 | 亲爱的 | 家 | ; |

“——当然，她有，那座亲爱的家里的每一件旧物都承载着无数回忆；

[bʌt; bət][dju:'plɪsəti][ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] [wɜ:(r); wə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ,

| but | duplicity | and | cunning | were | before | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 表里不一 | 和 | 狡猾 | 是 | 前 | 她 | , |

但她面前摆着的是欺骗和狡诈。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] [ɒkt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [naʊ] — " [frɒm; frəm] [ðæt] ['sekrət(ə)ri]

| and | she | was | too | shocked | to | think | of | them | now | — | " | From | that | secretary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 也 | 震惊 | 到 | 思考 | 的 | 他们 | 现在 | — | " | 从 | 那 | 秘书 |

, " [kən'tɪnjuːd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] ,

| , | " | continued | her | aunt | , |
|---|---|---|---|---|---|
| , | " | 持续 | 她 | 阿姨 | , |

她现在震惊得无法去想他们——"是那个秘书说的，"她姑姑继续说道。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv] ['peɪpəz] .

| " | she | took | a | bundle | of | papers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 采取 | 一个 | 捆 | 的 | 文件 | . |

她拿了一捆文件。

[ai] [sɔː] [maɪ] [əʊn] ['raɪtɪŋ] , [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [njuː] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ - ]

| I | saw | my | own | writing | , | at | once | , | and | knew | them | to | be | the | [ | 135 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 我的 | 自己的 | 写作 | , | 在 | 一次 | , | 和 | 知道 | 他们 | 到 | 是 | 这 | [ | - | ] |

我立刻看到了自己的文字，并且知道它们是[135]

[sɪ'kjʊrətiz] , [ðæt] [ɪz] , [ðə; ði] ['rɪt(ə)n] ['prɒmɪsɪz] [ai][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mʌni] .

| securities | , | that | is | , | the | written | promises | I | had | given | her | for | the | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 证券 | , | 那 | 是 | , | 这 | 书面 | 承诺 | 我 | 有 | 给定 | 她 | 为了 | 这 | 钱 | . |

担保物，也就是我为获得这笔钱而向她做出的书面承诺。

[ai] [stretʃt] [aʊt] [maɪ][hænd][tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ,

| I | stretched | out | my | hand | to | take | them | , | but | she | put | it | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 拉伸 | 出去 | 我的 | 手 | 到 | 拿 | 他们 | , | 但 | 她 | 放 | 它 | 后退 | , |

我伸出手想拿，但她又把手放了回去。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [θruː] [ðə; ði] ['peɪpəz] [ɪn][ðə; ði]['faɪə(r)] . "

| while | she | threw | the | papers | in | the | fire | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 扔 | 这 | 文件 | 在 | 这 | 火 | . | " |

她一边说着，一边把文件扔进了火里。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['faɪə(r)] , " [sed] ['meɪbəl] , [æz; əz] [ɪf] ['θɪŋkɪŋ] [ə'laʊd] .

| " | There | was | no | fire | , | " | said | Mabel | , | as | if | thinking | aloud | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 不 | 火 | , | " | 说 | 梅布尔 | , | 作为 | 如果 | 思维 | 大声 | . |

"根本没有着火，"梅布尔自言自语道。

" [nəʊ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['vɪ.lɑːrz] , ['kʌlərɪŋ] ['vaɪələntli] , [fɔː(r); fə(r)] , [frɒm; frəm]

| " | No | , | you | are | right | , | " | said | Mrs | . | Villars | , | colouring | violently | , | for | , | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 你 | 是 | 正确的 | , | " | 说 | 太太 | . | 维拉尔斯 | , | 染色 | 暴力 | , | 为了 | , | 从 |

[ðæt] ['məʊmənt] ,

| that | moment | , |
|---|---|---|
| 那 | 片刻 | , |

"不，你说得对，"维拉尔太太说着，脸涨得通红，因为从那一刻起，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [sə'spektɪd] .

| she | saw | she | was | suspected | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 锯 | 她 | 曾是 | 怀疑 | . |

她发现自己被怀疑了。

" [ai] [ment] [tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [bɜːnt] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði]['teɪpə(r)][ai][hæd; həd] ['laɪtɪd] [tuː; tə] [siːl] [ə; eɪ]

| " | I | meant | to | say | she | burnt | them | at | the | taper | I | had | lighted | to | seal | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 意思是 | 到 | 说 | 她 | 烧焦的 | 他们 | 在 | 这 | 锥形 | 我 | 有 | 照明 | 到 | 海豹 | 一个 |

['letə(r)] .

| letter | . |
|---|---|
| 信 | . |

"我的意思是，她用我点燃的蜡烛封信时把它们烧掉了。"

[ænd; ənd] [naʊ] , [juː; jʊ] [siː] , [ðeə(r)] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mis'teik] , [wɪtʃ] [ai] [ˌeɪ 'em] ['sɒri]

| And | now | , | you | see | , | there | has | been | a | little | mistake | , | which | I | am | sorry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | , | 你 | 看 | , | 那里 | 有 | 到过 | 一个 | 小的 | 错误 | , | 哪个 | 我 | 是 | 对不起 |

[fɔː(r); fə(r)] ;

| for | ; |
|---|---|
| 为了 | ; |

现在，你看，出现了一点小错误，对此我深感抱歉；

[hæd; həd] [juː; jʊ] ['spəʊkən] [bɪ'fɔː(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ə'vɔɪdɪd] ; [bʌt; bət] , [pə'hæps] ,

| had | you | spoken | before | , | it | might | have | been | avoided | ; | but | , | perhaps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 说 | 前 | , | 它 | 可能 | 有 | 到过 | 避免 | ; | 但 | , | 也许 | , |

如果你之前说过，或许就能避免这种情况；但是，也许.....

[juː; jʊ] [ di'vain ] [wɒt] [ɪz] ['riːəli] [ðə; ði] [keɪs] , [ðæt] [ɪf] [ai] [wɪʃt] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['mʌni] ,

| you | divined | what | is | really | the | case | , | that | if | I | wished | to | give | you | the | money | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 神谕 | 什么 | 是 | 真的 | 这 | 案件 | , | 那 | 如果 | 我 | 希望 | 到 | 给 | 你 | 这 | 钱 | , |

你洞悉了真相，那就是如果我想把钱给你，

[ai] [hæv; həv] [nɒt] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] , ['ðeəfɔː(r)] ,

| I | have | not | got | it | by | me | ; | and | , | therefore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不是 | 得到 | 它 | 经过 | 我 | ; | 和 | , | 所以 | , |

我手头没有；因此，

[ai] [mʌst; məst] [teɪk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [dɪə(r)] ['sɪstərz] [ˌdʒenə'rɒsəti] .

| I | must | take | advantage | of | my | poor | dear | sister's | generosity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 拿 | 优势 | 的 | 我的 | 贫穷的 | 亲爱的 | 姐妹 | 慷慨 | . |

我必须利用我可怜的妹妹的慷慨。

" ['meɪbəl] [dɪd] [nɒt] , [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [daʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ænts] ['fɔːlshʊd] ; [bʌt; bət] ,

| " | Mabel | did | not | , | for | an | instant | , | doubt | her | aunt's | falsehood | ; | but | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 梅布尔 | 做过 | 不是 | , | 为了 | 一个 | 立即的 | , | 怀疑 | 她 | 姑姑的 | 谬误 | ; | 但 | , |

“梅布尔丝毫没有怀疑过她姑妈的谎言；但是，

[ɪ'miːdiətli] [rɪ'membəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [pliːd] [bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [ - ]

| immediately | remembered | that | she | had | nothing | to | plead | but | her | [ | 136 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 立即地 | 记得 | 那 | 她 | 有 | 没有什么 | 到 | 恳求 | 但 | 她 | [ | - | ] |

她立刻想起自己除了她自己[136]之外，没有什么可以求情的。

[əʊn] [ə'sɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [wɜːdz] , [ˌʌnsə'pɔːtɪd] [baɪ] ['eni] ['evɪdəns] .

| own | assertion | of | her | mother's | words | , | unsupported | by | any | evidence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自己的 | 断言 | 的 | 她 | 母亲的 | 字 | , | 不支持 | 经过 | 任何 | 证据 | . |

她只是单方面断言母亲说过的话，没有任何证据支持。

[ɒn] [sʌtʃ] [pruːfs] , [tuː; tə] [əb'teɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌni] , [ə'pɪəd] [æt; ət] [wʌns] , [tuː; tə] [biː; bi] [ɪm'pɒsəb(ə)l]

| On | such | proofs | , | to | obtain | her | money | , | appeared | at | once | , | to | be | impossible |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这样的 | 证明 | , | 到 | 获得 | 她 | 钱 | , | 出现 | 在 | 一次 | , | 到 | 是 | 不可能的 |

,

,

,

根据这些证据，要拿到她的钱显然是不可能的。

[ænd; ənd] [nəʊ] ['ʌðə(r)] ['riːz(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [led] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ɪk'spəʊz] [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)n] ,

| and | no | other | reason | would | have | led | her | to | expose | a | relation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 其他 | 原因 | 会 | 有 | 引领 | 她 | 到 | 暴露 | 一个 | 关系 | , |

除此之外，没有任何其他原因会导致她曝光这段关系。

[tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['miːnɪst] ['sʌbtəfjuːdʒ] [ænd; ənd] ['fɔːlshʊd] ; [bʌt; bət] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi]

| to | the | charge | of | the | meanest | subterfuge | and | falsehood | ; | but | , | though | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 收费 | 的 | 这 | 最卑鄙的 | 托词 | 和 | 谬误 | ; | 但 | , | 尽管 | 她 |

[sed] ['nʌθɪŋ] ,

| said | nothing | , |
|---|---|---|
| 说 | 没有什么 | , |

她被指控犯有最卑鄙的诡计和谎言；但是，尽管她什么也没说，

[hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [səʊl] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['vɪ.lɑːrz] [raɪðd] ['ʌndə(r)] [ɪts]

| her | whole | soul | was | in | her | face | , | and | Mrs | . | Villars | writhed | under | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 所有的 | 灵魂 | 曾是 | 在 | 她 | 脸 | , | 和 | 太太 | . | 维拉尔斯 | 扭动 | 在下面 | 它是 |

[ɪk'spreʃ(ə)n] .

| expression | . |
|---|---|
| 表达 | . |

她的整个灵魂都写在了脸上，维拉尔夫人被她的表情弄得浑身不自在。

['həʊpɪŋ] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ə; eɪ] ['kɒmprəmaɪz] [ɒn] [gʊd] [tɜːmz] , [ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [hɜː(r); hə(r)] [faɪv] ['sɔvrinz]

| Hoping | to | arrange | a | compromise | on | good | terms | , | she | handed | her | five | sovereigns |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 希望 | 到 | 安排 | 一个 | 妥协 | 在 | 好的 | 条款 | , | 她 | 递交 | 她 | 五 | 君主 |

, ['seɪɪŋ] —

| , | saying | — |
|---|---|---|
| , | 说 | — |

为了达成友好妥协，她递给了对方五枚金币，说道——

" [ðeə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] , [ɑːsk][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] [wen] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] . "

| " | There | , | my | dear | , | ask | me | for | more | when | you | want | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | , | 我的 | 亲爱的 | , | 问 | 我 | 为了 | 更多的 | 什么时候 | 你 | 想 | 它 | . | " |

“好了，亲爱的，以后想要更多的时候再跟我说。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] ['meɪbəl] , ['pʊʃɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['mʌni] , " [aɪ][hæv; həv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]

| " | Thank | you | , | " | said | Mabel | , | pushing | back | the | money | , | " | I | have | sufficient | for | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 你 | , | " | 说 | 梅布尔 | , | 推动 | 后退 | 这 | 钱 | , | " | 我 | 有 | 充足的 | 为了 | 我的 |

['prez(ə)nt] ['wɒnts] ;

| present | wants | ; |
|---|---|---|
| 展示 | 想要 | ; |

“谢谢，”梅布尔说着，把钱推了回去，“我现在的需要已经足够了；

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][frɒm; frəm] [ðɪs] , " [ʃiː; ʃi]

| but | , | as | I | shall | be | obliged | to | find | a | different | situation | from | this | , | " | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 作为 | 我 | 将 | 是 | 有义务 | 到 | 寻找 | 一个 | 不同的 | 情况 | 从 | 这 | , | " | 她 |

['ædɪd] ,

| added | , |
|---|---|
| 额外 | , |

但是，由于我不得不寻找与此不同的处境，”她补充道。

['teɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['letə(r)] ,

| taking | up | the | letter | , |
|---|---|---|---|---|
| 采取 | 向上 | 这 | 信 | , |

拿起信，

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [hɪə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [lɒŋgə(r)] . "

| " | I | shall | be | glad | if | you | will | allow | me | to | remain | here | a | little | while | longer | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | 是 | 高兴的 | 如果 | 你 | 将要 | 允许 | 我 | 到 | 保持 | 这里 | 一个 | 小的 | 尽管 | 更长 | . | " |

“如果您允许我在这里多待一段时间，我将不胜感激。”

" ['sɜːt(ə)nli] , [maɪ][dɪə(r)] , ['sɜːt(ə)nli] ; [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ - ]

| " | Certainly | , | my | dear | , | certainly | ; | and | I | should | [ | 137 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 当然 | , | 我的 | 亲爱的 | , | 当然 | ; | 和 | 我 | 应该 | [ | - | ] |

“当然，亲爱的，当然；而且我应该[137]

[biː; bi][glæd] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [rɪ'meɪn] [hɪə(r)][ˌɔːltə'geðə(r)] — [ðæt] [ɪz] ,

| be | glad | if | you | could | remain | here | altogether | — | that | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 高兴的 | 如果 | 你 | 可以 | 保持 | 这里 | 共 | — | 那 | 是 | , |

如果你能一直留在这里，你会很高兴的——也就是说，

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [meɪk] [jɔː'self] [əb'nɒkʃəs] [tuː; tə] ['kærəlaɪn] — [ðæt] [ɪz] ,

| if | you | would | not | make | yourself | obnoxious | to | Caroline | — | that | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 会 | 不是 | 制作 | 你自己 | 令人讨厌的 | 到 | 卡罗琳 | — | 那 | 是 | , |

如果你不让自己惹恼卡罗琳——也就是说，

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [kwaɪt] [səʊ] [ˌɪndɪ'pendənt] . "
**if you would not be quite so independent . "**
如果 你 会 不是 是 相当 所以 独立的 . "

如果你不那么独立的话。”

" [ai][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ə'fend] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][maɪ]['kʌz(ə)nz] , " [sed] ['meɪbəl] ,
**" I have done nothing to offend either of my cousins , " said Mabel ,**
" 我 有 完毕 没有什么 到 得罪 任何一个 的 我的 表兄弟姐妹 , " 说 梅布尔 ,

“我没有做任何冒犯我两位表兄妹的事，”梅布尔说。

[hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] ['hiːvɪŋ] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .
**her bosom heaving with emotion .**
她 怀 起伏 和 情感 .

她胸口因激动而剧烈起伏。

" [ai][hæv; həv][nɒt] [dɪ'zɜːvd] [ðə; ði] ['triːtmənt] [ai][hæv; həv] [rɪ'siːvd] , ['aɪðə(r)][æt; ət][ðeə(r)][hændz] , [ɔː(r)]
**" I have not deserved the treatment I have received , either at their hands , or**
" 我 有 不是 应得的 这 治疗 我 有 已收到 , 任何一个 在 他们的 双手 , 或者
[jɔːz] ,
**yours ,**
你的 ,

“我不应该受到这样的对待，无论是他们还是你，都不应该这样对待我。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [ai][hæv; həv][nɒt] . "
**and you know I have not . "**
和 你 知道 我 有 不是 . "

你知道我没有。

" [ɪf] [ðɪs] [ɪz][ɔːl][ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [jɔː(r); jə(r)] ['seɪntɪd] [prɪ'tenʃən] [kæn; kən] [meɪk] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt]
**" If this is all the return your sainted pretensions can make , " said her aunt**
" 如果 这 是 全部 这 返回 你的 圣徒 虚荣心 能 制作 , " 说 她 阿姨
,
**,**
,

“如果这就是你那套伪善的姿态所能带来的全部回报的话，”她姑妈说。

['tʃeɪfɪŋ] [hɜː'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] ,
**chafing herself into a passion ,**
摩擦 她自己 进入 一个 热情 ,

她将这种摩擦转化为激情，

" [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][maɪ] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][juː; jʊ] — [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt][wʌn] [wɜːd] [ɒv; əv] [θæŋks] [tuː; tə]
**" for all my kindness to you — if you have not one word of thanks to**
" 为了 全部 我的 仁慈 到 你 — 如果 你 有 不是 一 单词 的 谢谢 到
['ɒfə(r)][ˌem 'iː] ,
**offer me ,**
提供 我 ,

“尽管我待你如此友善——如果你连一句感谢的话都没有，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [kəm'pænjən] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [d'ɔːtəz] .
**you are but a poor companion for my daughters .**
你 是 但 一个 贫穷的 伴侣 为了 我的 女儿们 .

你配不上我的女儿们。

[ai][mʌst; məst] [meɪk] [æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd] , ['ðeəfɔː(r)] , [ai] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə]
**I must make an example of you , and , therefore , I leave you to**
我 必须 制作 一个 例子 的 你 , 和 , 所以 , 我 离开 你 到
[jɔː'self] .
**yourself .**
你自己 .

我必须杀鸡儆猴，所以，我让你自己待着吧。

[ai][keə(r)] [nɒt] [wɒt] [bɪ'kʌmz] [ɒv; əv][ju:; jʊ] .
**I care not what becomes of you .**
我 关心 不是 什么 变成 的 你 .

我不在乎你的下场。

[gəʊ] , " [ʃi:; ʃi] [skri:md] , [wɪð] [ʃrɪl] ['vaɪələns] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [hɜ:'self] [əd'vɑ:nst] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)] ,
**Go , " she screamed , with shrill violence , as she herself advanced to the door ,**
去 , " 她 尖叫 , 和 尖锐 暴力 , 作为 她 她自己 先进的 到 这 门 ,
[ænd; ənd] ,
**and ,**
和 ,

“走！”她尖叫着，声音尖锐而暴力，同时自己也冲向门口，然后，

[æz; əz] [ɪf] ['aɪðə(r)] ['sætɪsfaɪd] [ɔ:(r)] [ə'ʃeɪmd] , [bɜ:st] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ru:m] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)]
**as if either satisfied or ashamed , burst from the room , as if it were**
作为 如果 任何一个 使满意 或者 羞愧 , 爆裂 从 这 房间 , 作为 如果 它 是
[kən'tæməneɪtɪd] . [ - ]
**contaminated . [ 138 ]**
污染 . [ - ]

仿佛感到满足或羞愧，冲出了房间，仿佛房间被污染了一样。[138]

['meɪbəl] ['kʌvəd] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][hændz] , [ænd; ənd] [bɜ:st] ['ɪntu:] [tɪəz] ; [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n]
**Mabel covered her face with her hands , and burst into tears ; indignation**
梅布尔 涵盖 她 脸 和 她 双手 , 和 爆裂 进入 眼泪 ; 愤慨
[ænd; ənd][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] ,
**and a sense of desolation ,**
和 一个 感觉 的 荒凉 ,

梅布尔双手捂住脸，嚎啕大哭起来；愤怒和绝望交织在一起。

['strʌg(ə)ld] [wɪ'ðɪn] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ˌes əʊ 'bi:]['ɑ:ftə(r)][ˌes əʊ 'bi:] [bɜ:st] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] , [wɪð]
**struggled within her , and sob after sob burst from her , with**
挣扎 之内 她 , 和 哭泣 后 哭泣 爆裂 从 她 , 和
[ə; eɪ] ['vaɪələns] [wɪtʃ] ,
**a violence which ,**
一个 暴力 哪个 ,

她内心挣扎着，一阵阵抽泣从她体内爆发出来，带着一种强烈的冲击力。

[ðəʊ] ['nætʃ(ə)rəl][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['tempə(r)] , [wɒz; wəz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [sə'prest] [ɪn'taɪəli] .
**though natural to her temper , was usually suppressed entirely .**
尽管 自然的 到 她 脾气 , 曾是 通常 被抑制 完全 .

虽然这是她天性使然，但通常都被完全压抑了。

['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [hɜ:d] [ə; eɪ] [step] , [ænd; ənd] , [bɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][rɪ'kʌvə(r)] [hɜ:'self] , ['mɪstə(r)] . ['mɔ:rli]
**Suddenly she heard a step , and , before she could recover herself , Mr . Morley**
突然 她 听到 一个 步 , 和 , 前 她 可以 恢复 她自己 , 先生 . 莫利
[stʊd] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ,
**stood before her ,**
站立 前 她 ,

她突然听到脚步声，还没等她反应过来，莫利先生就站在她面前了。

['kʌmɪŋ] [æz; əz][hi:; hi][dɪd] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌstəməri] ['ʃædəʊi] ['mænə(r)] .
**coming as he did , in his customary shadowy manner .**
未来 作为 他 做过 , 在 他的 习惯 阴暗的 方式 .

他像往常一样，以神秘莫测的方式出现了。

" [waɪ] [du:; də][ju:; jʊ] [wi:p] , " [hi:; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [sɪ'verəti] .
**" Why do you weep , " he said , in a tone of severity .**
" 为什么 做 你 哭泣 , " 他 说 , 在 一个 语气 的 严重性 .

“你为什么哭泣？”他语气严厉地问道。

" [ai][hæv; həv] ['kwɒrəld] [wɪð] [maɪ] [ɑːnt] . "
**" I have quarrelled with my aunt . "**
" 我 有 争吵 和 我的 阿姨 . "

“我和我姑妈吵架了。”

" [wel] ? "
**" Well ? "**
" 出色地 ? "

“出色地？”

" [ænd; ənd][ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [haʊs] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai][kæn; kən] . "
**" And I wish to leave this house as soon as I can . "**
" 和 我 希望 到 离开 这 房子 作为 很快 作为 我 能 . "

“我希望尽快离开这所房子。”

" [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [rɒŋ] ? "
**" Have you done wrong ? "**
" 有 你 完毕 错误的 ? "

你做错什么了吗?

" [nəʊ] . "
**" No . "**
" 不 . "

“不。”

" [ðen] [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə][fɪə(r)] ? "
**" Then what have you to fear ? "**
" 然后 什么 有 你 到 害怕 ? "

“那你还有什么好怕的呢？”

" [maɪˈself] , [fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ ˈem] ['diːpli] ['ædʒɪteɪtɪd] . "
**" Myself , for I am deeply agitated . "**
" 我 , 为了 我 是 深 激动 . "

“我自己，因为我内心非常激动。”

" [wɒt] , [juː; jʊ][fɪə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɒt] [fə'gɪv] .
**" What , you fear that you cannot forgive . "**
" 什么 , 你 害怕 那 你 不能 原谅 . "

“什么？你害怕你无法原谅别人吗？”

[raɪz] , ['meɪbəl] , [ænd; ənd] [feɪs] [ðə; ði] [stɔːm] , [nɒt][ɒv; əv] ['wɜːldli] [ - ]
**Rise , Mabel , and face the storm , not of worldly [ 139 ]**
上升 , 梅布尔 , 和 脸 这 风暴 , 不是 的 世俗 [ - ]

起来，梅布尔，面对风暴，而不是世俗的风暴[139]

['trʌb(ə)l] , [bʌt; bət][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['pæʃ(ə)nz] , [draɪv] [ðem; ðəm] [bæk] ;
**trouble , but of your own passions , drive them back ;**
麻烦 , 但 的 你的 自己的 激情 , 驾驶 他们 后退 ;

麻烦，但要克制自己的欲望;

[duː; də][nɒt][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [wiːp] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm][æz; əz][wʌn] [huː] [hæz; həz] ['tʃəʊzn] [nəʊ]['ʌðə(r)]
**do not sit down and weep over them as one who has chosen no other**
做 不是 坐 向下 和 哭泣 超过 他们 作为 一 WHO 有 选定 不 其他
[trʌst] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,
**trust than her own ,**
相信 比 她 自己的 ,

不要像一个除了自己之外别无所信的人那样，坐下来为他们哭泣。

[wiːk] , [dɪˈfensləs] [hɑːt] .
**weak , defenceless heart .**
虚弱的 , 毫无防备 心 .

虚弱无助的心脏。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] [aɪz] [ə'pɒn][juː; jʊ][ðæn; ðən][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] — [ðə; ði] [wiːk] [tuː; tə][faɪnd]

| **There** | **are** | **more** | **eyes** | **upon** | **you** | **than** | **you** | **imagine** | **—** | **the** | **weak** | **to** | **find** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 更多的 | 眼睛 | 之上 | 你 | 比 | 你 | 想象 | — | 这 | 虚弱的 | 到 | 寻找 |

['kɒnfɪdəns] ,

| **confidence** | **,** |
|---|---|
| 信心 | , |

关注你的人比你想象的要多——弱者需要找到自信。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fuːl] [ænd; ənd][ðə; ði]['skɒfə(r)] , [tuː; tə][faɪnd][dʒest][ænd; ənd] [skɔːn] .

| **and** | **the** | **fool** | **and** | **the** | **scoffer** | **,** | **to** | **find** | **jest** | **and** | **scorn** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 傻子 | 和 | 这 | 嘲讽者 | , | 到 | 寻找 | 笑话 | 和 | 轻蔑 | . |

愚人和讥笑者，都乐于寻找玩笑和嘲讽。

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] ,

| **And** | **,** | **besides** | **,** |
|---|---|---|---|
| 和 | , | 除了 | , |

而且，除此之外，

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [kɔːld] [ə'pɒn][tuː; tə][duː; də] — [tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ] [haʊs] [weə(r)] [dɪ'pendəns]

| **what** | **are** | **you** | **called** | **upon** | **to** | **do** | **—** | **to** | **leave** | **a** | **house** | **where** | **dependence** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 你 | 称为 | 之上 | 到 | 做 | — | 到 | 离开 | 一个 | 房子 | 在哪里 | 依赖性 |

[wʊd] [graɪnd][jɔː(r); jə(r)]['spɪrɪt] ,

| **would** | **grind** | **your** | **spirit** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 会 | 研磨 | 你的 | 精神 | , |

你被召唤去做什么——离开一个会让你精神崩溃、充满依赖的家庭?

[ɔː(r)] ['envi] [kə'lʌmnɪˌeɪt] , [ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ] [siːm] [vaɪl] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] .

| **or** | **envy** | **calumniate** | **,** | **and** | **make** | **you** | **seem** | **vile** | **in** | **the** | **eyes** | **of** | **others** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 嫉妒 | 诽谤 | , | 和 | 制作 | 你 | 似乎 | 卑鄙的 | 在 | 这 | 眼睛 | 的 | 其他的 | . |

或者嫉妒诽谤，使你在别人眼中显得卑鄙。

" [ænd; ənd] [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə][ɪn'djʊə(r)] ?

| **"** | **And** | **what** | **have** | **you** | **to** | **endure** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 什么 | 有 | 你 | 到 | 忍受 | ? |

你们还要忍受什么?

[ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [ɒv; əv] ['ɒnɪst] ['leɪbə(r)] ,

| **A** | **few** | **years** | **of** | **honest** | **labour** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 年 | 的 | 诚实的 | 劳动 | , |

几年诚实劳动，

[ˌɑːr 'iː] - [peɪd] [baɪ][ðə; ði] [waɪd] ['spredɪŋ] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['səʊɪŋ] [ðə; ði] [siːdz] [ɒv; əv] ['vɜːtʃuː] [ɪn]

| **re** | **-** | **paid** | **by** | **the** | **wide** | **spreading** | **opportunity** | **of** | **sowing** | **the** | **seeds** | **of** | **virtue** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | - | 有薪酬的 | 经过 | 这 | 宽的 | 传播 | 机会 | 的 | 播种 | 这 | 种子 | 的 | 美德 | 在 |

[ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv] ['meni] ,

| **the** | **hearts** | **of** | **many** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 心 | 的 | 许多 | , |

作为回报，这为在众多人的心中播撒美德的种子提供了广泛的机会。

[huː] , [ɪn] [j'iəz] [tuː; tə] [kʌm] ,

| **who** | **,** | **in** | **years** | **to** | **come** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | , | 在 | 年 | 到 | 来 | , |

在未来的几年里，

[meɪ] [bles] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [ðə; ði] [stə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][ðeə(r)][fɜːst]['prɪnsəp(ə)lz]

| may | bless | you | for | the | happiness | which | the | stability | of | their | first | principles |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 保佑 | 你 | 为了 | 这 | 幸福 | 哪个 | 这 | 稳定 | 的 | 他们的 | 第一的 | 原则 |

[hæz; həz][kɑːst][ə'pɒn][ðeə(r)] ['haʊshoʊldz] — [wɪtʃ] [meɪ] [ə'gen] [send] [fɔːθ] [freʃ] [siːdz] [ɒv; əv]['vɜːtʃuː]

| has | cast | upon | their | households | — | which | may | again | send | forth | fresh | seeds | of | virtue |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 投掷 | 之上 | 他们的 | 家庭 | — | 哪个 | 可能 | 再次 | 发送 | 前进 | 新鲜的 | 种子 | 的 | 美德 |

[tuː; tə] [njuː] [ˌdʒenə'reɪʃnz] ,

| to | new | generations | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 新的 | 几代人 | , |

愿他们因坚守基本原则给家庭带来的幸福而蒙福——这幸福又将向新一代播撒美德的种子。

[dɪ'semɪneɪtɪŋ] [tuː; tə] ['tʃɪldrənz] ['tʃɪldrən] [ðə; ði] [θɔːts] [ænd; ənd]['prɪnsəp(ə)lz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][fɜːst]

| disseminating | to | children's | children | the | thoughts | and | principles | which | were | first |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 传播 | 到 | 孩子们的 | 孩子们 | 这 | 想法 | 和 | 原则 | 哪个 | 是 | 第一的 |

[ɪn'kʌlˌkeɪtɪd] [baɪ][juː; jʊ] . [ - ]

| inculcated | by | you | . | [ | 140 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 灌输 | 经过 | 你 | . | [ | - | ] |

将你最初灌输的思想和原则传播给子孙后代。[140]

[ɪz] [nɒt] [ðɪs] ['ɪnfluəns] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ðəʊ] [juː; jʊ] [jɔː'self] [meɪ] [lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ]

| Is | not | this | influence | enough | for | you | , | though | you | yourself | may | live | and | die |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 不是 | 这 | 影响 | 足够的 | 为了 | 你 | , | 尽管 | 你 | 你自己 | 可能 | 居住 | 和 | 死 |

[ʌn'hiːdɪd] ,

| unheeded | , |
|---|---|
| 无人理会 | , |

即使你自己可能默默无闻地活着，死去，这样的影响力还不够吗?

[ænd; ənd] [suːn] [fə'gɒtn] — [jɔː(r); jə(r)]['betə(r)] [pɑːt] [wɪl] [lɪv; laɪv][ɪn]['ʌðə(r)z] .

| and | soon | forgotten | — | your | better | part | will | live | in | others | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 很快 | 被遗忘的 | — | 你的 | 更好的 | 部分 | 将要 | 居住 | 在 | 其他的 | . |

很快就会被遗忘——你身上美好的品质将活在别人身上。

[aɪ][duː; də][nɒt] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪstə(r)] . ['mɔːrlɪ] , [æz; əz] [wɪð] [wʌn][hænd] [ɪk'stendɪd]

| I | do | not | speak | to | you | , | " | continued | Mr | . | Morley | , | as | with | one | hand | extended |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 说话 | 到 | 你 | , | " | 持续 | 先生 | . | 莫利 | , | 作为 | 和 | 一 | 手 | 扩展 |

,

| , |
|---|
| , |

“我不跟你说话，”莫利先生继续说道，同时伸出一只手。

[hiː; hi] [siːmd] ['rɑːðə(r)][tuː; tə] [ə'dres] [æn; ən] [ə'sembli] , " [æz; əz]['vælјuːɪŋ] [sʌtʃ] ['pɔːltrɪ] [θɪŋz] [æz; əz]

| he | seemed | rather | to | address | an | assembly | , | " | as | valuing | such | paltry | things | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 相当 | 到 | 地址 | 一个 | 集会 | , | " | 作为 | 估值 | 这样的 | 微不足道 | 事物 | 作为 |

[welθ] , [ɔː(r)] [preɪz] ,

| wealth | , | or | praise | , |
|---|---|---|---|---|
| 财富 | , | 或者 | 称赞 | , |

他似乎更像是在向集会发表讲话，“重视财富或赞誉这类微不足道的东西，

[ɔː(r)]['aɪd(ə)l] [iːz] , [bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

| or | idle | ease | , | but | because | you | are | , | for | a | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 闲置的 | 舒适 | , | 但 | 因为 | 你 | 是 | , | 为了 | 一个 | 片刻 | , |

或者说是闲散的安逸，但因为你此刻是，

[fər'get] [wɒt] [juː; jʊ][duː; də]['vælјuː] — [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [taɪmz] [wen] [temp'teiʃənz] [teɪk]

| forgetting | what | you | do | value | — | for | these | are | times | when | temptations | take |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 遗忘 | 什么 | 你 | 做 | 价值 | — | 为了 | 这些 | 是 | 时代 | 什么时候 | 诱惑 | 拿 |

[ˌjuː 'es] [ʌnə'weəz] , [ænd; ənd] ,

| us | unawares | , | and | , |
|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不知情 | , | 和 | , |

忘记你真正珍视的东西——因为在这样的时刻，诱惑会让我们措手不及，而且，

[ɪn][ə; eɪ] [wiːk] ['məʊmənt] , [hæv; həv][ðə; ði]['paʊə(r)][tuː; tə] [sə'praɪz] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][ai] [tel] [juː; jʊ] [ə'gen] ,

| in | a | weak | moment | , | have | the | power | to | surprise | us | , | and | I | tell | you | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 虚弱的 | 片刻 | , | 有 | 这 | 力量 | 到 | 惊喜 | 我们 | , | 和 | 我 | 告诉 | 你 | 再次 | , |

在脆弱的时刻，他们有能力给我们带来惊喜，我再说一遍，

['meɪbəl] ['lɛzli] , [ðæt] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['weɪvərɪŋ] [wɒtʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['muːvmənts] [fɔː(r); fə(r)]

| Mabel | Lesly | , | that | the | wicked | and | the | wavering | watch | your | movements | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 梅布尔 | 莱斯利 | , | 那 | 这 | 邪恶 | 和 | 这 | 摇摆不定 | 手表 | 你的 | 移动 | 为了 |

[dɪ'rɪʒn] [ɔː(r)] ['gaɪd(ə)ns] .

| derision | or | guidance | . |
|---|---|---|---|
| 嘲笑 | 或者 | 指导 | . |

梅布尔·莱斯利，愿邪恶之人、摇摆不定之人注视着你的一举一动，从中寻求嘲笑或指引。

" [strɒŋ] ['medsnz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [strɒŋ] [maɪndz] .

| " | Strong | medicines | should | be | given | to | strong | minds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 强的 | 药物 | 应该 | 是 | 给定 | 到 | 强的 | 思想 | . |

坚强的人才应该服用强效药物。

['meɪbəlz] [fɪəz] , [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] , [ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , ['vænɪʃd] , [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [siːst]

| Mabel's | fears | , | and | sorrow | , | and | indignation | , | vanished | , | before | he | had | ceased |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 梅布尔的 | 恐惧 | , | 和 | 悲哀 | , | 和 | 愤慨 | , | 消失了 | , | 前 | 他 | 有 | 停止 |

['spiːkɪŋ] .

| speaking | . |
|---|---|
| 请讲 | . |

在他停止说话之前，梅布尔的恐惧、悲伤和愤慨都消失了。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['ɑːdntli] , " [ðə; ði] [stɑːf] [ðæt] [kæn; kən] [prɒp] [ʌp] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [ɪn'diːd]

| " | Thank | you | , | " | said | she | , | ardently | , | " | the | staff | that | can | prop | up | the | falling | indeed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 你 | , | " | 说 | 她 | , | 热切地 | , | " | 这 | 职员 | 那 | 能 | 支柱 | 向上 | 这 | 坠落 | 的确 |

[dɪ'zɜːvs] [θæŋks] ,

| deserves | thanks | , |
|---|---|---|
| 值得 | 谢谢 | , |

“谢谢，”她热情地说，“那些能够支撑住摇摇欲坠的人的工作人员确实值得感谢。”

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['greɪtf(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [ - ]

| and | I | am | grateful | that | you | have | come | [ | 141 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | 感激的 | 那 | 你 | 有 | 来 | [ | - | ] |

我很感激你们的到来[141]

[bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [wiːk] [ænd; ənd] ['wɪkɪd] [θɔːts] .

| between | me | and | weak | and | wicked | thoughts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 我 | 和 | 虚弱的 | 和 | 邪恶 | 想法 | . |

在我与软弱邪恶的念头之间。

[bʌt; bət][duː; də][gəʊ] ['fɜːðə(r)] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [ədˈvaɪs] — [ai] [wɪl] [gəʊ] ['eni] [weə(r)] ,

| But | do | go | further | , | and | give | me | some | advice | — | I | will | go | any | where | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 做 | 去 | 更远 | , | 和 | 给 | 我 | 一些 | 建议 | — | 我 | 将要 | 去 | 任何 | 在哪里 | , |

['hæpɪli] ,

| happily | , |
|---|---|
| 快乐地 | , |

但请继续，给我一些建议——我乐意去任何地方。

['əʊnli][ai] ['kænɒt] [rɪ'meɪn] [hɪə(r)] . "

| only | I | cannot | remain | here | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 我 | 不能 | 保持 | 这里 | . | " |

只有我不能留在这里。

" [wel] , " [sed] [hiː; hi] , ['slaɪtli] [rɪ'læksɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪg'zɔːltɪd] [təʊn] , [tuː; tə][wʌn] [mɔː(r)]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə]
" **Well** , " **said** **he** , **slightly** **relaxing** **his** **exalted** **tone** , **to** **one** **more** **suited** **to**
" 出色地 , " 说 他 , 轻微地 放松 他的 崇高 语气 , 到 一 更多的 适合 到
['kɒmən] [laɪf] ,
**common** **life** ,
常见的 生活 ,

“嗯，”他说道，语气稍稍缓和了些，不再那么高高在上，而是变得更加平和。

" [wiː; wi] [wɪl] [siː] [wɒt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] .
" **we** **will** **see** **what** **can** **be** **done** .
" 我们 将要 看 什么 能 是 完毕 .

“我们会看看能做些什么。”

" [hɪə(r)][hiː; hi] [druː] [ðə; ði][lɑːst] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [ænd; ənd]
" **Here** **he** **drew** **the** **last** **edition** **of** **the** **Times** **from** **his** **pocket** , **and**
" 这里 他 画 这 最后的 版 的 这 《时代周刊》 从 他的 口袋 , 和
[ glɑːns, glæns ] [daʊn] [ðə; ði] [ˌædvər'taɪzmənt] ,
**glanced** **down** **the** **advertisements** ,
瞥了一眼 向下 这 广告 ,

“说着，他从口袋里掏出最后一期的《泰晤士报》，扫了一眼广告页，

[wɪð] ['ræpɪd] [ə'tenʃ(ə)n] .
**with** **rapid** **attention** .
和 迅速的 注意力 .

迅速集中注意力。

" [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [hɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , " ['nʌθɪŋ] ['wɒntɪd] ,
" **There** **is** **nothing** **here** , " **he** **said** , **at** **length** , " **nothing** **wanted** ,
" 那里 是 没有什么 这里 , " 他 说 , 在 长度 , " 没有什么 通缉 ,

“这里什么都没有，”他最后说道，“什么都没有，什么都不想要。”

[bʌt; bət][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][əʊld]['leɪdi] , ['eni] [wʌn] [els] [wɪl] [duː; də][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ,
**but** **a** **companion** **for** **an** **old** **lady** , **any** **one** **else** **will** **do** **for** **that** ,
但 一个 伴侣 为了 一个 老的 女士 , 任何 一 别的 将要 做 为了 那 ,

但要说陪伴老太太，其他人都行。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [mait] [stæg'neɪt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] .
**and** **you** **might** **stagnate** **in** **such** **a** **position** .
和 你 可能 凝滞 在 这样的 一个 位置 .

而你可能会在这种处境中停滞不前。

[aɪ] [wɪl] [gəʊ] [aʊt] [ə'mʌŋst] [maɪ] [frendz] , [ænd; ənd][ɪn'kwaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . "
**I** **will** **go** **out** **amongst** **my** **friends** , **and** **enquire** **for** **you** . "
我 将要 去 出去 在 我的 朋友们 , 和 查询 为了 你 . "

我会到我的朋友中间去打听你的消息。

" ['sʌmθɪŋ] [ɪ'miːdiət] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['ɜːnɪstli] .
" **Something** **immediate** , " **said** **she** , **earnestly** .
" 某物 即时 , " 说 她 , 切实 .

“得马上做点什么，”她认真地说。

['mɪstə(r)] . ['mɔːrli] [fraʊnd] .
**Mr** . **Morley** **frowned** .
先生 . 莫利 皱眉 .

莫利先生皱起了眉头。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪm'peɪʃ(ə)nt][ɒv; əv] [ɪn'djʊərɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ɒv; əv] [dɪs'kʌmfət] ,
" **You** **are** **impatient** **of** **enduring** **a** **few** **days** **of** **discomfort** ,
" 你 是 不耐烦 的 持久 一个 很少 天 的 不适 ,

你无法忍受几天的不适，

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [miːt] [ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv]['leɪbə(r)] ? " [ - ]
**how can you meet a life of labour ? " [ 142 ]**
如何 能 你 见面 一个 生活 的 劳动 ? " [ - ]

如何才能过上劳动的生活？[142]

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [iːz] [tuː; tə][maɪ]['prez(ə)nt][pə'zɪʃ(ə)n] . "
**" That would be ease to my present position . "**
" 那 会 是 舒适 到 我的 展示 位置 . "

“那将对我的现状大有裨益。”

" [praɪd] , [praɪd] , [wɪl] [ðæt] ['evə(r)][biː; bi] ['ʌpəməʊst] ?
**" Pride , pride , will that ever be uppermost ?**
" 自豪 , 自豪 , 将要 那 曾经 是 最上层 ?

“骄傲，骄傲，它是否会凌驾于一切之上？”

[bʌt; bət][duː; də][nɒt][fɪə(r)][ˌem 'iː] , [aɪ]['ɔːlweɪz] ['fɪnɪʃ] [wʌn] [θɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] ,
**But do not fear me , I always finish one thing at a time ,**
但 做 不是 害怕 我 , 我 总是 结束 一 事物 在 一个 时间 ,

但别担心，我总是一次只做一件事。

[səʊ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi] [lɒŋ] [ə'baʊt][maɪ] ['bɪznəs] .
**so that I shall not be long about my business .**
所以 那 我 将 不是 是 长的 关于 我的 商业 .

这样我就不会耽搁太久。

[let] [ˌem 'iː] [siː] ; [wɒt] [ɪz][ðə; ði][lɪst][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ ə'kwaiəmənt ] — [saʊnd] ['ɪŋglɪʃ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,
**Let me see ; what is the list of your acquirements — sound English education ,**
让 我 看 ; 什么 是 这 列表 的 你的 收购 — 声音 英语 教育 ,
['mjuːzɪk] , ['sɪŋɪŋ] , [ frentʃ ] ,
**music , singing , French ,**
音乐 , 歌唱 , 法语 ,

让我看看；你的技能有哪些——良好的英语教育、音乐、歌唱、法语，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dʒɜːmən] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪ'tæliən] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['lætɪn] .
**a little German , a little Italian , and a little Latin .**
一个 小的 德语 , 一个 小的 意大利语 , 和 一个 小的 拉丁 .

懂一点德语，一点意大利语，还有一点拉丁语。

[ʌmf] !
**Umph !**
嗯 !

嗯！

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wɪl] [duː; də] — [gʊd] - [baɪ] .
**I think that will do — good - bye .**
我 思考 那 将要 做 — 好的 - 再见 .

我想这样就可以了——再见。

" [səʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [glaidid] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] , [wɪð] ['nɔɪzləs] [tred] .
**" So saying , he glided from the room , with noiseless tread .**
" 所以 说 , 他 滑翔 从 这 房间 , 和 无声 踏 .

说完，他悄无声息地离开了房间。

['meɪbəl] [rɪ'taɪəd] [suːn] ['ɑːftə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [ɪm'plɔɪd] [hɜː'self] [tɪl] ['dɪnə(r)]
**Mabel retired soon after to her own room , where she employed herself till dinner**
梅布尔 退休 很快 后 到 她 自己的 房间 , 在哪里 她 受雇 她自己 直到 晚餐
[taɪm] ,
**time ,**
时间 ,

梅布尔随后回到自己的房间，一直待到晚餐时间才休息。

[ɪn] ['raɪtɪŋ] ['lɛtəz] [tuː; tə] ['meni] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [frendz] , [ænd; ənd] [pə'tɪkjələli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

| in | writing | letters | to | many | of | her | friends | , | and | particularly | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 写作 | 信件 | 到 | 许多 | 的 | 她 | 朋友们 | , | 和 | 特别 | 到 | 她 |

[əʊld] [skuːl] - ['feləʊ] ,

| old | school | - | fellow | , |
|---|---|---|---|---|
| 老的 | 学校 | - | 同伴 | , |

在给许多朋友，特别是她的老同学写信时，

[ɪk'spresɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'gret] [æt; ət] [nɒt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]

| expressing | her | regret | at | not | being | able | to | go | to | her | , | as | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 表达 | 她 | 后悔 | 在 | 不是 | 存在 | 有能力的 | 到 | 去 | 到 | 她 | , | 作为 | 她 |

[hæd; həd] [həʊpt] ,

| had | hoped | , |
|---|---|---|
| 有 | 希望 | , |

她表达了未能如愿前往探望她的遗憾。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sæləri] — ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [hɜː'self] [ɪn'taɪəli] .

| without | a | salary | — | finding | it | necessary | to | maintain | herself | entirely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 一个 | 薪水 | — | 寻找 | 它 | 必要的 | 到 | 维持 | 她自己 | 完全 | . |

没有薪水——她发现自己必须完全靠自己维持生计。

[ðɪs] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [dɪd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [self] - [pə'zeʃ(ə)n] ,

| This | occupation | did | much | to | restore | her | self | - | possession | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 职业 | 做过 | 很多 | 到 | 恢复 | 她 | 自己 | - | 拥有 | , |

这份工作极大地帮助她恢复了自信心。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [æt; ət] ['dɪnə(r)] .

| by | the | time | when | it | was | necessary | for | her | to | appear | at | dinner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 时间 | 什么时候 | 它 | 曾是 | 必要的 | 为了 | 她 | 到 | 出现 | 在 | 晚餐 | . |

到了她必须出席晚宴的时候。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [rɪ'streɪnt] [ - ]

| But | there | was | so | much | restraint | [ | 143 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 所以 | 很多 | 克制 | [ | - | ] |

但当时有很多克制[143]

[θrəʊn] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːti] , [baɪ][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][ðə; ði]

| thrown | over | the | little | party | , | by | the | remembrance | of | the | scene | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抛掷 | 超过 | 这 | 小的 | 派对 | , | 经过 | 这 | 纪念 | 的 | 这 | 场景 | 的 | 这 |

[ˌɑːftə'nuːn] ,

| afternoon | , |
|---|---|
| 下午 | , |

午后景象的回忆，让这场小型聚会黯然失色。

[ðæt] [ðə; ði]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['səʊʃ(ə)l] [miːl] [pɑːst] [ɪn] ['dʌlnɪs] [ænd; ənd] ['saɪləns] ; [wen] , [haʊ'evə(r)] ,

| that | the | usually | social | meal | passed | in | dulness | and | silence | ; | when | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 通常 | 社会的 | 一顿饭 | 通过了 | 在 | 沉闷 | 和 | 沉默 | ; | 什么时候 | , | 然而 | , |

原本热闹的聚餐在沉闷和沉默中度过；然而，当.....

[ðeɪ] [ɔːl] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [tuː; tə] [ə'mjuːz] [ðəm'selvz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

| they | all | went | to | the | drawing | - | room | , | to | amuse | themselves | for | the | evening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 全部 | 去 | 到 | 这 | 绘画 | - | 房间 | , | 到 | 娱乐 | 他们自己 | 为了 | 这 | 晚上 | , |

他们都去了客厅，准备消磨晚上的时光。

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪstəz] [rəʊz] ,

| the | spirits | of | the | sisters | rose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 烈酒 | 的 | 这 | 姐妹 | 玫瑰 | , |

姐妹俩的灵魂升起了，

['i:v(ə)n][tu:; tə][mɔ:(r)] [ə'presɪv] ['geɪəti] — [ðəʊ] ['lu:si][sæt][ə'pɑ:t][frɒm; frəm][ðem; ðəm][ɪn]['saɪləns] ,

| even | to | more | oppressive | gaiety | — | though | Lucy | sat | apart | from | them | in | silence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 到 | 更多的 | 压迫性的 | 欢乐 | — | 尽管 | 露西 | 卫星 | 除 | 从 | 他们 | 在 | 沉默 | , |

[pə'plekst] [ænd; ənd] ['trʌbld] .

| perplexed | and | troubled | . |
|---|---|---|---|
| 困惑 | 和 | 麻烦 | . |

甚至到了令人窒息的欢乐程度——尽管露西独自一人默默地坐在远处，困惑而不安。

['kærəlaɪn][hæd; həd] ['si:tɪd] [hɜ:'self] [nɪə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ɪn]['ɔ:də(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [mait] [dɪ'spleɪ] , [wɪð]

| Caroline | had | seated | herself | near | the | window | , | in | order | that | she | might | display | , | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卡罗琳 | 有 | 坐着 | 她自己 | 靠近 | 这 | 窗户 | , | 在 | 命令 | 那 | 她 | 可能 | 展示 | , | 和 |

['greɪtə(r)] [əd'vɑ:ntɪdʒ] ,

| greater | advantage | , |
|---|---|---|
| 更大的 | 优势 | , |

卡罗琳坐在窗边，以便更好地展示自己。

[ə; eɪ][pɔ:t'fəʊliəʊ][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['drɔ:ɪŋz] , [tu:; tə] ['hɑ:rˌgreɪv] .

| a | portfolio | of | her | own | drawings | , | to | Hargrave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 文件夹 | 的 | 她 | 自己的 | 图画 | , | 到 | 哈格雷夫 | . |

她将自己的画作作品集送给了哈格雷夫。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['veri] ['ni:tli] ['eksɪkju:tɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒpi] [wɒz; wəz][æz; əz] [laɪk] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]

| They | were | very | neatly | executed | , | and | the | copy | was | as | like | the | original |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 非常 | 整齐地 | 执行 | , | 和 | 这 | 复制 | 曾是 | 作为 | 喜欢 | 这 | 原来的 |

[æz; əz] [mait] [bi:; bi] ,

| as | might | be | , |
|---|---|---|---|
| 作为 | 可能 | 是 | , |

它们的制作非常精细，复制品与原件几乎一模一样。

[jet] ['meɪbəl][kʊd; kəd] ['skeəsli] [θɪŋk] [ðem; ðəm] [wɜ:θ] [ðə; ði] [haɪ] [ en'kəumiəm ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [bɪ'stəʊd]

| yet | Mabel | could | scarcely | think | them | worth | the | high | encomiums | which | he | bestowed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 梅布尔 | 可以 | 几乎 | 思考 | 他们 | 值得 | 这 | 高的 | 赞誉 | 哪个 | 他 | 授予 |

[ə'pɒn][ðem; ðəm] ,

| upon | them | , |
|---|---|---|
| 之上 | 他们 | , |

然而，梅布尔却觉得他们根本不配得到他给予他们的如此高的评价。

[waɪl] ['kærəlaɪn] [blʌʃt] [ænd; ənd] [ i'veid ] [hɪz; ɪz]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] , [ðəʊ] ['evɪdəntli]

| while | Caroline | blushed | and | evaded | his | compliments | , | though | evidently |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 卡罗琳 | 脸红了 | 和 | 躲避 | 他的 | 赞美 | , | 尽管 | 显然 |

['grætɪfaɪd][ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] ,

| gratified | all | the | while | , |
|---|---|---|---|---|
| 满意 | 全部 | 这 | 尽管 | , |

卡罗琳脸红了，躲避着他的赞美，但显然内心一直很满足。

[ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [æz; əz] ['meni] [mɔ:(r)][æz; əz][hi:; hi] [tʃəʊz] [tu:; tə]['keɪtə(r)][fɔ:(r); fə(r)]

| and | willing | to | receive | as | many | more | as | he | chose | to | cater | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 愿意的 | 到 | 收到 | 作为 | 许多 | 更多的 | 作为 | 他 | 选择 | 到 | 迎合 | 为了 |

[hɜ:(r); hə(r)] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

他愿意接受更多他想让她满意的客人。

" [ai] [wɪʃ] , " [θɔ:t] ['meɪbəl] , " [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [ - ]

| " | I | wish | , | " | thought | Mabel | , | " | that | they | would | [ | 144 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | , | " | 想法 | 梅布尔 | , | " | 那 | 他们 | 会 | [ | - | ] |

“我希望，”梅布尔心想，“他们会[144]

[nɒt] [lɑ:f] [kwaɪt][səʊ][laʊd] , [maɪ] ['spɪrɪt] [ɑ:(r); ə(r)][aʊt][ɒv; əv][tju:n][tu:; tə] - [naɪt] .

| not | laugh | quite | so | loud | , | my | spirits | are | out | of | tune | to | - | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 笑 | 相当 | 所以 | 大声 | , | 我的 | 烈酒 | 是 | 出去 | 的 | 调 | 到 | - | 夜晚 | . |

今晚我心情不太好，笑声没那么大。

" [dʒʌst] [ðen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] ['kærəlaɪn] ['wɪspə(r)] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['hɑːrˌgreɪv] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lent] ['fɔːwəd] ,

| " | Just | then | she | heard | Caroline | whisper | something | to | Hargrave | , | as | she | leant | forward | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 然后 | 她 | 听到 | 卡罗琳 | 耳语 | 某物 | 到 | 哈格雷夫 | , | 作为 | 她 | 倾斜 | 向前 | , |

就在这时，她听到卡罗琳向前倾身时，低声对哈格雷夫说了些什么。

['əʊvə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['teɪb(ə)l] [wɪtʃ] ['pɑːtɪd] [ðem; ðəm] , [səʊ][fɑː(r)] ,

| over | the | little | table | which | parted | them | , | so | far | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 小的 | 桌子 | 哪个 | 分手了 | 他们 | , | 所以 | 远的 | , |

就在那张将他们隔开的小桌子旁，到目前为止，

[ðæt] [ə; eɪ] [kɜːl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sɪlkən] [heə(r)] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

| that | a | curl | of | her | silken | hair | touched | his | cheek | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一个 | 卷曲 | 的 | 她 | 丝 | 头发 | 感动 | 他的 | 脸颊 | . |

她一缕丝滑的秀发拂过他的脸颊。

[hɜː(r); hə(r)] ['sensətɪv] [ɪə(r)] [kɔːt] [ðə; ði] [wɜːd] , " ['gʌvənəs] , " ['slaɪtɪŋli] ['spəʊkən] , [waɪl]

| Her | sensitive | ear | caught | the | word | , | " | governess | , | " | slightingly | spoken | , | while |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 敏感的 | 耳朵 | 捕捉 | 这 | 单词 | , | " | 家庭教师 | , | " | 略微地 | 说 | , | 尽管 |

['hɑːrˌgreɪv] ['əʊnli] [rɪ'plaɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ʃrʌg] ,

| Hargrave | only | replied | by | a | shrug | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈格雷夫 | 仅有的 | 回复 | 经过 | 一个 | 耸肩 | , |

她敏锐的耳朵捕捉到了轻蔑地提及的“女家庭教师”一词，而哈格雷夫只是耸了耸肩作为回应。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [slaɪt] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz] ; [ænd; ənd] [wen] ['kærəlaɪn] ['wɪspəd]

| and | a | slight | elevation | of | his | eyebrows | ; | and | when | Caroline | whispered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 轻微 | 海拔 | 的 | 他的 | 眉毛 | ; | 和 | 什么时候 | 卡罗琳 | 低声说道 |

['sʌmθɪŋ] ,

| something | , |
|---|---|
| 某物 | , |

他微微挑了挑眉；当卡罗琳低声说了些什么时，

[wɪð] [ə; eɪ] [stɪl] [mɔː(r)] [prə'vəʊkɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [hiː; hi] ['æktʃuəli] [lɑːft] [ə'laʊd] .

| with | a | still | more | provoking | expression | , | he | actually | laughed | aloud | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 仍然 | 更多的 | 挑衅 | 表达 | , | 他 | 实际上 | 笑了 | 大声 | . |

他带着更加挑衅的表情，竟然大笑出声来。

['meɪbəl][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ] ['gɪdi] ,

| Mabel | was | conscious | that | she | was | turning | giddy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 梅布尔 | 曾是 | 有意识的 | 那 | 她 | 曾是 | 转弯 | 头晕 | , |

梅布尔意识到自己开始感到头晕目眩。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rəʊz] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] , [wen] [ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] ,

| and | she | rose | with | the | intention | of | leaving | the | room | , | when | the | door | opened | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 玫瑰 | 和 | 这 | 意图 | 的 | 离开 | 这 | 房间 | , | 什么时候 | 这 | 门 | 打开 | , |

她起身准备离开房间，这时门开了。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['mɔːrli] [ 'bekən ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪm] .

| and | Mr | . | Morley | beckoned | her | to | come | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 先生 | . | 莫利 | 招手 | 她 | 到 | 来 | 到 | 他 | . |

莫利先生向她招手让她到他身边。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] , [ɪn][ðə; ði]

| " | Have | you | thought | it | over | , | " | he | said | , | when | she | came | to | him | , | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你 | 想法 | 它 | 超过 | , | " | 他 | 说 | , | 什么时候 | 她 | 来了 | 到 | 他 | , | 在 | 这 |

['pæsɪdʒ] .

| passage | . |
|---|---|
| 通道 | . |

“你想清楚了吗？”当她在走廊里走到他身边时，他问道。

" [əʊ] , [jes] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['iːgəli] ; " [ænd; ənd][ai][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] ['sevrəl] [frendz] . "

| " | Oh | , | yes | , | " | she | replied | eagerly | ; | " | and | I | have | written | to | several | friends | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 是的 | , | " | 她 | 回复 | 急切地 | ; | " | 和 | 我 | 有 | 书面 | 到 | 一些 | 朋友们 | . | " |

“哦，是的，”她急切地回答道，“我已经给几个朋友写信了。”

" [raɪt] , ['nevə(r)] [dɪ'pend] [ɒn] ['eni] [bʌt; bət] [jɔː'self] . [ - ]
" Right , never depend on any but yourself . [ 145 ]
" 正确的 , 绝不 依赖 在 任何 但 你自己 . [ - ]

“没错，永远不要依赖任何人，除了你自己。[145]

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] , [haʊ'evə(r)] , [aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] .
As it happens , however , I have heard of something .
作为 它 发生 , 然而 , 我 有 听到 的 某物 .

不过，我碰巧听说了一件事。

[pʊt] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['bɒnɪt] , [ænd; ənd] [kʌm] [aʊt] [wɪð] [ˌem 'iː] .
Put on your bonnet , and come out with me .
放 在 你的 引擎盖 , 和 来 出去 和 我 .

戴上你的帽子，跟我出去。

" [wɪ'ðaʊt] [rɪ'meɪnɪŋ] [tuː; tə][ɑːsk] ['eni] ['kwestʃənz] , [ʃiː; ʃi][dɪd][æz; əz][hiː; hi] [dɪ'zaɪəd] ,
" Without remaining to ask any questions , she did as he desired ,
" 没有 其余的 到 问 任何 问题 , 她 做过 作为 他 想要的 ,

她没有留下任何疑问，就照他说的做了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [suːn] ['wɔːkɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ] ['laɪtɪd] [striːts] .
and was soon walking by his side , along the lighted streets .
和 曾是 很快 步行 经过 他的 边 , 沿着 这 照明 街道 .

很快，他就走在他身边，沿着灯火通明的街道走着。

" [nɒt] ['veri] ['plez(ə)nt] , [ðeə(r)] , [eɪ] ? " [hiː; hi] [ɪn'kwaɪəd] , ['elɪveɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz] ,
" Not very pleasant , there , eh ? " he enquired , elevating his eyebrows ,
" 不是 非常 令人愉快的 , 那里 , 嗯 ? " 他 询问 , 提升 他的 眉毛 ,

“那里的气氛不太愉快，是吧？”他挑了挑眉问道。

[tuː; tə] ['dezɪgneɪt] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] .
to designate the house they had left .
到 指定 这 房子 他们 有 左边 .

用来指代他们离开的房子。

" [nɒt] ['veri] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] , [hɑːf] [tʃəʊkt] [vɔɪs] ,
" Not very , " she answered , in a low , half choked voice ,
" 不是 非常 , " 她 回答 , 在 一个 低的 , 一半 窒息 嗓音 ,

“不太好，”她低声回答，声音有些哽咽。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] [waɪt] ['laɪən][həʊ'tel] .
and they said nothing more till they reached the White Lion Hotel .
和 他们 说 没有什么 更多的 直到 他们 达到 这 白色的 狮子 酒店 .

直到抵达白狮酒店，他们才再次开口说话。

[ðen] , [wen] [ðeɪ] [hɜːd] [ðə; ðɪ] [hʌm] [ɒv; əv][ɪts] ['bɪznəs] [wɪ'ðɪn] , ['mɪstə(r)] . ['mɔːrli] ['sʌd(ə)nli]
Then , when they heard the hum of its business within , Mr . Morley suddenly
然后 , 什么时候 他们 听到 这 哼 的 它是 商业 之内 , 先生 . 莫利 突然
[stɒpt] ,
stopped ,
停止 ,

这时，他们听到机器内部的嗡嗡声，莫利先生突然停了下来。

[ænd; ənd] [ɪn'kwaɪəd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['fraɪt(ə)nd] .
and enquired if she were frightened .
和 询问 如果 她 是 害怕 .

问她是否害怕。

" [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] , ['jestədeɪ] , " [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][rɪ'plaɪ] ; " [bʌt; bət] , [tuː; tə] - [naɪt] ,
" I might have been , yesterday , " was the reply ; " but , to - night ,
" 我 可能 有 到过 , 昨天 , " 曾是 这 回复 ; " 但 , 到 - 夜晚 ,

“昨天我或许是，”对方回答说；“但是，今晚，

[ai] [fiːl] ['nʌθɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][æŋ'zaɪəti][tuː; tə][biː; bi] [friː] . "

| I | feel | nothing | so | much | as | the | anxiety | to | be | free | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 感觉 | 没有什么 | 所以 | 很多 | 作为 | 这 | 焦虑 | 到 | 是 | 自由的 | . | " |

我最强烈的感受就是渴望自由。

" [friː] , " [ 'mʌtə ] [hiː; hi] ; " [friː] ; [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [men] ; [ðə; ði][mɔː(r)]['aʊə(r)]

| " | Free | , | " | muttered | he | ; | " | free | ; | that | is | a | word | for | men | ; | the | more | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 自由的 | , | " | 低声说道 | 他 | ; | " | 自由的 | ; | 那 | 是 | 一个 | 单词 | 为了 | 男人 | ; | 这 | 更多的 | 我们的 |

[ˌɪntə'lektʃuəl] [reɪndʒ][ɪz] [ - ]

| intellectual | range | is | [ | 146 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 知识分子 | 范围 | 是 | [ | - | ] |

“自由，”他喃喃自语道；“自由；那是男人的语言；我们的思想范围越广[146]

[ʌn'fetəd] , [ðə; ði]['friːər][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [pə'sjuːt] [ʌn'biːtn] [trækts][ɒv; əv] ['juːsflnəs] [ðə; ði]

| unfettered | , | the | freer | we | are | to | pursue | unbeaten | tracts | of | usefulness | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不受约束的 | , | 这 | 更自由 | 我们 | 是 | 到 | 追求 | 不败 | 小册子 | 的 | 用处 | 这 |

['betə(r)] ;

| better | ; |
|---|---|
| 更好的 | ; |

不受束缚的话，我们越能自由地追求未被开发的有用领域，就越好；

[bʌt; bət] [friː] [ɪz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [wɜːd] [ɒn][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] . "

| but | free | is | a | dangerous | word | on | the | lips | of | a | woman | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 自由的 | 是 | 一个 | 危险的 | 单词 | 在 | 这 | 嘴唇 | 的 | 一个 | 女士 | . | " |

但“自由”这个词从女人嘴里说出来却很危险。

" [juː; jʊ] [mis'teik] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['blʌʃɪŋ] ; " [ai][dɪd][nɒt] [miːn] [friː] [frɒm; frəm]

| " | You | mistake | me | , | sir | , | " | she | said | , | blushing | ; | " | I | did | not | mean | free | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 错误 | 我 | , | 先生 | , | " | 她 | 说 | , | 脸红 | ; | " | 我 | 做过 | 不是 | 意思是 | 自由的 | 从 |

[kən'streɪnt] ,

| constraint | , |
|---|---|
| 约束 | , |

“先生，您误会我了，”她脸红着说，“我指的不是不受约束。”

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ai][mʌst; məst] [miːt] [wɪð] [ɪn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ai][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [əb'teɪn] ; [bʌt; bət] ,

| for | that | I | must | meet | with | in | the | situation | I | am | trying | to | obtain | ; | but | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那 | 我 | 必须 | 见面 | 和 | 在 | 这 | 情况 | 我 | 是 | 尝试 | 到 | 获得 | ; | 但 | , |

为此，我必须在试图获得的结果中遇到困难；但是，

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [hɑːd] [tuː; tə] [steɪ] [weə(r)] [ai][ˌeɪ 'em] , ['naɪðə(r)] ['juːsf(ə)l][nɔː(r)] ['welkəm] .

| indeed | , | it | is | very | hard | to | stay | where | I | am | , | neither | useful | nor | welcome | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 它 | 是 | 非常 | 难的 | 到 | 停留 | 在哪里 | 我 | 是 | , | 两者都不 | 有用 | 也不 | 欢迎 | . |

的确，待在我现在的地方非常难受，既没用也不受欢迎。

[ɪf] [ðɪs] [biː; bi] [rɒŋ] , [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [tuː; tə] - [naɪt] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['fiːlɪŋz] [hæv; həv] [biːn]

| If | this | be | wrong | , | excuse | me | , | to | - | night | , | for | my | feelings | have | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 是 | 错误的 | , | 原谅 | 我 | , | 到 | - | 夜晚 | , | 为了 | 我的 | 情怀 | 有 | 到过 |

['sædli] [traɪd] . "

| sadly | tried | . | " |
|---|---|---|---|
| 令人遗憾的是 | 尝试 | . | " |

如果这有误，请原谅我今晚的失言，因为我的心情实在难过了。

" [ɪk'skjuːs] , " [hiː; hi] [sed] , [sɪ'vɪəli] ; " [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [wɜːd] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] ['fɜːtaɪl] [ɪn] [rɒŋ] .

| " | Excuse | , | " | he | said | , | severely | ; | " | that | is | a | word | which | has | been | fertile | in | wrong | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 原谅 | , | " | 他 | 说 | , | 严重 | ; | " | 那 | 是 | 一个 | 单词 | 哪个 | 有 | 到过 | 沃 | 在 | 错误的 | . |

“对不起，”他严厉地说；“这是一个容易滋生错误的话。”

[ɪk'skjuːs] — [ɪk'skjuːs] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['mʌtə(r)] [tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði][həʊ'tel] ,

| Excuse | — | excuse | , | " | he | continued | to | mutter | till | they | had | entered | the | hotel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 原谅 | — | 原谅 | , | " | 他 | 持续 | 到 | 低声 | 直到 | 他们 | 有 | 进入 | 这 | 酒店 | , |

[weə(r)] [hiː; hi] [ɪn'kwaɪəd] ,

| where | he | enquired | , |
|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 询问 | , |

“对不起——对不起,”他一边嘟囔着，一边等他们进了酒店，然后他问道：

['rɑːðə(r)] ['fɪəsli] , [fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['nəʊb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] [ 'ʌʃə ] ['ɪntuː][ðə; ði]

| rather | fiercely | , | for | Mrs | . | Noble | , | and | they | were | soon | ushered | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 激烈地 | , | 为了 | 太太 | . | 高贵 | , | 和 | 他们 | 是 | 很快 | 引导 | 进入 | 这 |

[ə'pɑːtmənt] , [weə(r)] [ðə; ði]['leɪdi] ,

| apartment | , | where | the | lady | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 公寓 | , | 在哪里 | 这 | 女士 | , |

诺布尔夫人态度相当强硬，他们很快就被领进了公寓，那位女士在那里.....

[hiː; hi] [ɪn'kwaɪəd] [fɔː(r); fə(r)][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] .

| he | enquired | for | was | sitting | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 询问 | 为了 | 曾是 | 坐着 | . |

他询问时，对方是否坐着。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [staʊt] , ['hevi] , ['weɪti] ['lʊkɪŋ] ['pɜːs(ə)n] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sæləʊ] [kəm'plekʃ(ə)n] , [ə; eɪ]

| She | was | a | stout | , | heavy | , | weighty | looking | person | , | with | a | sallow | complexion | , | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一个 | 肥硕 | , | 重的 | , | 重 | 寻找 | 人 | , | 和 | 一个 | 黄褐色 | 肤色 | , | 一个 |

[peə(r)][pv; əv] [smɔːl] ,

| pair | of | small | , |
|---|---|---|---|
| 一对 | 的 | 小的 | , |

她身材矮胖，看起来很臃肿，脸色蜡黄，有一对小巧的.....

[ded] [blæk] [aɪz] , [ænd; ənd][heə(r)][pv; əv][ðə; ði] [seɪm] [dʌl] , ['hevi] [hjuː] , ['ʃeɪdɪŋ] [ə; eɪ] [ - ]

| dead | black | eyes | , | and | hair | of | the | same | dull | , | heavy | hue | , | shading | a | [ | 147 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 死的 | 黑色的 | 眼睛 | , | 和 | 头发 | 的 | 这 | 相同的 | 乏味的 | , | 重的 | 色调 | , | 阴影 | 一个 | [ | - | ] |

死气沉沉的黑眼睛，以及同样暗淡沉重的发色，阴影[147]

['fɔːhed; 'fɒrɪd][pv; əv][nəʊ]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ɪk'spæns] ; [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] [geɪv] [æn; ən][aɪ'dɪə]

| forehead | of | no | ordinary | expanse | ; | and | her | countenance | gave | an | idea |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前额 | 的 | 不 | 普通的 | 广阔 | ; | 和 | 她 | 面容 | 给予 | 一个 | 主意 |

[pv; əv] ['kʌmbrəs] [ɪntəlekt] .

| of | cumbrous | intellect | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 笨重的 | 智力 | . |

她的额头宽阔得非同寻常；她的面容给人一种沉重而睿智的感觉。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn][æn; ən] ['iːzi] ['ætɪtjuːd] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][keə(r)][tuː; tə] [muːv] ,

| She | was | seated | in | an | easy | attitude | , | from | which | she | did | not | care | to | move | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 坐着 | 在 | 一个 | 简单的 | 态度 | , | 从 | 哪个 | 她 | 做过 | 不是 | 关心 | 到 | 移动 | , |

她姿态放松地坐着，一刻也不想挪动。

[baɪ][ðə; ði] ['dɪnə(r)] - ['teɪb(ə)l] , [pn] [wɪtʃ] [leɪ] [sʌm; səm] ['ɜːli] ['strɔːb(ə)riz] .

| by | the | dinner | - | table | , | on | which | lay | some | early | strawberries | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 晚餐 | - | 桌子 | , | 在 | 哪个 | 躺 | 一些 | 早期的 | 草莓 | . |

餐桌旁，放着一些早熟的草莓。

" [ðɪs] [ɪz] [mɪs] ['lɛzli] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['mɔːrli] , [huːz] ['mænə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] ['rʌfld] .

| " | This | is | Miss | Lesly | , | " | said | Mr | . | Morley | , | whose | manner | was | still | ruffled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 是 | 错过 | 莱斯利 | , | " | 说 | 先生 | . | 莫利 | , | 谁 | 方式 | 曾是 | 仍然 | 褶皱的 | . |

“这位是莱斯利小姐,”莫利先生说道，他的神情仍然有些慌乱。

['mɪsɪz] . ['nəʊb(ə)l] [əkˈnɒlɪdʒd] [ðə; ði] [ˌɪntrəˈdʌkʃn] [baɪ][ə; eɪ] ['hevi] [bend] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [stɪl]

| **Mrs** | **.** | **Noble** | **acknowledged** | **the** | **introduction** | **by** | **a** | **heavy** | **bend** | **—** | **and** | **a** | **still** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 高贵 | 已确认 | 这 | 介绍 | 经过 | 一个 | 重的 | 弯曲 | — | 和 | 一个 | 仍然 |

['hevɪə] [steə(r)] ,

| **heavier** | **stare** | **,** |
|---|---|---|
| 较重 | 盯 | , |

诺布尔夫人微微弯下腰，算是对介绍的回应——同时目光也更加锐利地注视着对方。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] ['sləʊli] [begd] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] ['siːtɪd] .

| **while** | **she** | **slowly** | **begged** | **them** | **to** | **be** | **seated** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 缓慢地 | 乞求 | 他们 | 到 | 是 | 坐着 | . |

她一边慢慢地恳求他们坐下。

" ['mɪstə(r)] . ['mɔːrli] [hæz; həz] , [nəʊ] [daʊt] , [biːn] [kaɪnd] [ɪ'nʌf] , " [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːvd] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ]

| **"** | **Mr** | **.** | **Morley** | **has** | **,** | **no** | **doubt** | **,** | **been** | **kind** | **enough** | **,** | **"** | **she** | **observed** | **,** | **at** | **length** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 莫利 | 有 | , | 不 | 怀疑 | , | 到过 | 种类 | 足够的 | , | " | 她 | 观察到 | , | 在 | 长度 |

, ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə]['meɪbəl] ,

| **,** | **turning** | **to** | **Mabel** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| , | 转弯 | 到 | 梅布尔 | , |

“莫利先生无疑已经非常仁慈了，”她最后说道，然后转向梅布尔。

" [tuː; tə][ɪkˈspleɪn][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][ai][hæv; həv][tuː; tə]['ɒfə(r)] , [ænd; ənd][ai] [kənˈkluːd]

| **"** | **to** | **explain** | **the** | **nature** | **of** | **the** | **situation** | **I** | **have** | **to** | **offer** | **,** | **and** | **I** | **conclude** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 解释 | 这 | 自然 | 的 | 这 | 情况 | 我 | 有 | 到 | 提供 | , | 和 | 我 | 结束 |

[juː; jʊ] [fiːl] [ɪnˈklaɪnd] ,

| **you** | **feel** | **inclined** | **,** |
|---|---|---|---|
| 你 | 感觉 | 倾斜 | , |

“为了解释我所能提供的情况的性质，我认为您也倾向于……”

[ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndə'teɪk] [ˌaɪ 'tiː] . "

| **and** | **able** | **to** | **undertake** | **it** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有能力的 | 到 | 承担 | 它 | . | " |

并且有能力承担这项任务。

" [nəʊ] , [ɪn'diːd] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['mɔːrli] ; " [ai][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] . "

| **"** | **No** | **,** | **indeed** | **,** | **"** | **said** | **Mr** | **.** | **Morley** | **;** | **"** | **I** | **have** | **done** | **nothing** | **of** | **the** | **kind** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 的确 | , | " | 说 | 先生 | . | 莫利 | ; | " | 我 | 有 | 完毕 | 没有什么 | 的 | 这 | 种类 | . | " |

“不，的确如此，”莫利先生说，“我根本没有做过这种事。”

" [ðen] [ai][mʌst; məst][ɪkˈspleɪn] [ðæt] [ai][hæv; həv] [eɪt] ['tʃɪldrən] ['ʌndə(r)] [ˌfɔː'tiːn] , [huːm] [juː; jʊ] [wʊd]

| **"** | **Then** | **I** | **must** | **explain** | **that** | **I** | **have** | **eight** | **children** | **under** | **fourteen** | **,** | **whom** | **you** | **would** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 我 | 必须 | 解释 | 那 | 我 | 有 | 八 | 孩子们 | 在下面 | 十四 | , | 谁 | 你 | 会 |

[hæv; həv][tuː; tə] [ɪnˈstrʌkt] .

| **have** | **to** | **instruct** | **.** |
|---|---|---|---|
| 有 | 到 | 指示 | . |

“那么我必须解释说，我有八个未满十四岁的孩子，你需要教导他们。”

[juː; jʊ][kæn; kən] , [ai] [bɪ'liːv] , [ˌʌndə'teɪk] [ - ]

| **You** | **can** | **,** | **I** | **believe** | **,** | **undertake** | **[** | **148** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | , | 我 | 相信 | , | 承担 | [ | - | ] |

我相信你可以承担[148]

[ frentʃ ] , ['lætɪn] , ['dʒɜːmən] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [saʊnd] ['ɪŋglɪʃ]

| **French** | **,** | **Latin** | **,** | **German** | **,** | **and** | **the** | **ordinary** | **branches** | **of** | **a** | **sound** | **English** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 法语 | , | 拉丁 | , | 德语 | , | 和 | 这 | 普通的 | 分支 | 的 | 一个 | 声音 | 英语 |

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [tə'geðə(r)] [wɪð] ['mjuːzɪk] ? "

| **education** | **,** | **together** | **with** | **music** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 教育 | , | 一起 | 和 | 音乐 | ? | " |

法语、拉丁语、德语，以及扎实的英语教育的各个组成部分，再加上音乐?

" [ai] [θɪŋk] [ai][kʊd; kəd] , [wɪð] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [ðæt] [eɪdʒ] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [let] [ˌem 'iː][traɪ] ,

| " | I | think | I | could | , | with | children | of | that | age | , | and | if | you | would | let | me | try | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 我 | 可以 | , | 和 | 孩子们 | 的 | 那 | 年龄 | , | 和 | 如果 | 你 | 会 | 让 | 我 | 尝试 | , |

“我想我可以，对于那个年龄段的孩子，如果你愿意让我试试的话，

[æz; əz][ai][hæv; həv][nəʊ]['ʌðə(r)] ['ɪntrəst] [naʊ] , [ai][kʊd; kəd] [dɪ'vəʊt] [maɪ'self] [ɪn'taɪəli] [tuː; tə][ðem; ðəm] . "

| as | I | have | no | other | interest | now | , | I | could | devote | myself | entirely | to | them | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 有 | 不 | 其他 | 兴趣 | 现在 | , | 我 | 可以 | 奉献 | 我 | 完全 | 到 | 他们 | . | " |

因为我现在没有其他兴趣，我可以全身心投入到他们身上。

" [ai][duː; də] [nɒt] ['ɒfə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['θɜːti] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪə(r)] . "

| " | I | do | not | offer | more | than | thirty | pounds | a | year | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | 不是 | 提供 | 更多的 | 比 | 三十 | 磅 | 一个 | 年 | . | " |

“我每年最多只提供三十英镑。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , " [rɪ'plaɪd] ['meɪbəl] .

| " | It | will | be | quite | sufficient | for | me | , | " | replied | Mabel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 将要 | 是 | 相当 | 充足的 | 为了 | 我 | , | " | 回复 | 梅布尔 | . |

“这对我来说就足够了，”梅布尔回答说。

" [ðə; ðɪ] ['weðə(r)] [ɪz] [wɔːm] , " [rɪ'tɜːnd] ['mɪsɪz] . ['nəʊb(ə)l] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['saɪləns] ,

| " | The | weather | is | warm | , | " | returned | Mrs | . | Noble | , | after | a | long | silence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 天气 | 是 | 温暖的 | , | " | 返回 | 太太 | . | 高贵 | , | 后 | 一个 | 长的 | 沉默 | , |

“天气很暖和，”诺布尔太太沉默良久后说道。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['sʌfəd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ] ['slaɪtɪst] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ;

| which | she | suffered | without | the | slightest | appearance | of | impatience | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 遭受 | 没有 | 这 | 丝毫 | 外貌 | 的 | 不耐烦 | ; |

她忍受这一切，脸上没有丝毫不耐烦的神色；

" [juː; jʊ][hæd; həd] ['betə(r)] [teɪk] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] ['bɒnɪt] [ænd; ənd] [ʃɔːl] .

| " | You | had | better | take | off | your | bonnet | and | shawl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 更好的 | 拿 | 离开 | 你的 | 引擎盖 | 和 | 披肩 | . |

你最好把帽子和披肩摘下来。

" ['meɪbəl] ['hezɪteɪtɪd] , [bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['mɔːrli] [ˌɪntə'pəʊzd] .

| " | Mabel | hesitated | , | but | Mr | . | Morley | interposed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 梅布尔 | 犹豫了一下 | , | 但 | 先生 | . | 莫利 | 插入 | . |

梅布尔犹豫了一下，但莫利先生插话了。

" [teɪk] [ðem; ðəm] [ɒf] ; [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] . "

| " | Take | them | off | ; | she | wants | to | see | what | you | look | like | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拿 | 他们 | 离开 | ; | 她 | 想要 | 到 | 看 | 什么 | 你 | 看 | 喜欢 | . | " |

“把它们脱掉；她想看看你长什么样。”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kwɪk] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['nəʊb(ə)l] , ['lɑːfɪŋ] , ['draʊzɪli] . [ - ]

| " | You | are | quick | , | " | said | Mrs | . | Noble | , | laughing | , | drowsily | . | [ | 149 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 快的 | , | " | 说 | 太太 | . | 高贵 | , | 笑 | , | 昏昏欲睡地 | . | [ | - | ] |

“你动作真快，”诺布尔太太笑着说，睡眼惺忪的。[149]

['meɪbəl] ['ɪnstəntli] [leɪd] [ə'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['hevi] [kreɪp] ['ræpɪŋz] , [wɪð] [ə; eɪ] [blʌʃ] [ænd; ənd] [hɑːf]

| Mabel | instantly | laid | aside | her | heavy | crape | wrappings | , | with | a | blush | and | half |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 梅布尔 | 即刻 | 铺设 | 旁边 | 她 | 重的 | 黑纱 | 包装 | , | 和 | 一个 | 脸红 | 和 | 一半 |

[ə; eɪ] [smaɪl] ,

| a | smile | , |
|---|---|---|
| 一个 | 微笑 | , |

梅布尔立刻放下身上厚重的绉纱裹布，脸上泛起红晕，嘴角露出一丝微笑。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [æz; əz] ['greɪsfəli] [ɪ'rekt] , [æz; əz] [ɪf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['ɑːrtɪsts] [hænd][tuː; tə] [sketʃ] .

| as | she | stood | as | gracefully | erect | , | as | if | for | the | artist's | hand | to | sketch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 站立 | 作为 | 优雅地 | 直立 | , | 作为 | 如果 | 为了 | 这 | 艺术家的 | 手 | 到 | 草图 | . |

她身姿挺拔，优雅地站立着，仿佛在等待画家的笔触来描绘她。

['mɪsɪz] . ['nəʊb(ə)l] [fɪkst] [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] ['gɪmlət] [aɪz] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

| **Mrs** | . | **Noble** | **fixed** | **her** | **small** | **gimlet** | **eyes** | **upon** | **her** | **face** | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 高贵 | 固定的 | 她 | 小的 | 金利口酒 | 眼睛 | 之上 | 她 | 脸 | , |

诺布尔太太用她那双锐利的小眼睛盯着她的脸，

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [riːd] ['evri] [saɪn] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [faʊnd] [ðeə(r)] .

| **as** | **if** | **she** | **would** | **have** | **read** | **every** | **sign** | **which** | **might** | **be** | **found** | **there** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 她 | 会 | 有 | 读 | 每一个 | 符号 | 哪个 | 可能 | 是 | 成立 | 那里 | . |

仿佛她已经读懂了那里可能出现的每一个标志。

['bjuːti] ['restɪd] [ɪn] ['evri] [laɪn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [feə(r)] ['fiːtʃəz] — [jet] , [fjuː] [wʊd] [stɒp] [tuː; tə] [kɔːl]

| **Beauty** | **rested** | **in** | **every** | **line** | **of** | **her** | **fair** | **features** | **—** | **yet** | **,** | **few** | **would** | **stop** | **to** | **call** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 美丽 | 休息 | 在 | 每一个 | 线 | 的 | 她 | 公平的 | 特征 | — | 然而 | , | 很少 | 会 | 停止 | 到 | 称呼 |

[hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

| **her** | **beautiful** | **,** |
|---|---|---|
| 她 | 美丽的 | , |

她白皙的五官每一处线条都散发着美丽——然而，很少有人会停下来称赞她美丽。

['iːv(ə)n] [wen] [ə'sliːp] .

| **even** | **when** | **asleep** | **.** |
|---|---|---|---|
| 甚至 | 什么时候 | 睡着了 | . |

即使在睡梦中也是如此。

['kændɪd] , [ˌɪntə'lektʃuəl] , ['dʒent(ə)l] , [ə'fekʃənət] , [haɪ] - ['maɪndɪd] , [pjʊə(r)] — ['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət]

| **Candid** | **,** | **intellectual** | **,** | **gentle** | **,** | **affectionate** | **,** | **high** | **-** | **minded** | **,** | **pure** | **—** | **any** | **thing** | **but** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坦率 | , | 知识分子 | , | 温和的 | , | 亲热 | , | 高的 | - | 有思想 | , | 纯的 | — | 任何 | 事物 | 但 |

['bjuːtɪf(ə)l] .

| **beautiful** | **.** |
|---|---|
| 美丽的 | . |

坦率、知性、温柔、深情、高尚、纯洁——总之，她绝非美丽。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [geɪnd] [mɔː(r)] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] ['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] , [ðæn; ðən] [ðə; ðɪ] [kən'faɪdɪŋ]

| **And** | **nothing** | **gained** | **more** | **upon** | **the** | **confidence** | **of** | **others** | **,** | **than** | **the** | **confiding** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有什么 | 获得 | 更多的 | 之上 | 这 | 信心 | 的 | 其他的 | , | 比 | 这 | 倾诉 |

[wei] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] ,

| **way** | **she** | **seemed** | **to** | **have** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 方式 | 她 | 似乎 | 到 | 有 | , |

没有什么比她那种容易信任他人的态度更能赢得别人的信任了。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] [æz; əz] ['truːθfl] [ænd; ənd] [truː]

| **as** | **if** | **she** | **could** | **not** | **help** | **believing** | **that** | **all** | **were** | **as** | **truthful** | **and** | **true** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 她 | 可以 | 不是 | 帮助 | 相信 | 那 | 全部 | 是 | 作为 | 真实 | 和 | 真的 |

[hɑːtɪd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [hɜː'self] .

| **hearted** | **as** | **she** | **was** | **herself** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 心地 | 作为 | 她 | 曾是 | 她自己 | . |

仿佛她情不自禁地相信，所有人都和她一样诚实真诚。

" [gʊd] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['nəʊb(ə)l] , " [gʊd] ,

| **"** | **Good** | **,** | **"** | **said** | **Mrs** | **.** | **Noble** | **,** | **"** | **good** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | , | " | 说 | 太太 | . | 高贵 | , | " | 好的 | , |

“好，”诺布尔夫人说，“好。”

[ɪf] [aɪ] [riːd] [ðæt] [bʊk] [raɪt] — [aɪ] [keə(r)] [nɒt] [haʊ] [suːn] [maɪ] ['tʃɪldrən] [lɜːn] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [hɑːt] .

| **if** | **I** | **read** | **that** | **book** | **right** | **—** | **I** | **care** | **not** | **how** | **soon** | **my** | **children** | **learn** | **it** | **by** | **heart** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 读 | 那 | 书 | 正确的 | — | 我 | 关心 | 不是 | 如何 | 很快 | 我的 | 孩子们 | 学习 | 它 | 经过 | 心 | . |

如果我没理解错那本书的内容——我不在乎我的孩子多久才能把它背下来。

" ['meɪbəl] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [lait] [pleɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] [dɑːnst] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)]

| " | Mabel | looked | up | , | and | light | played | in | her | eyes | , | and | danced | about | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 梅布尔 | 看起来 | 向上 | , | 和 | 光 | 玩 | 在 | 她 | 眼睛 | , | 和 | 跳舞 | 关于 | 她 |

['kaʊntənəns] .

| countenance | . |
|---|---|
| 面容 | . |

“梅布尔抬起头，光线在她眼中闪烁，在她脸上跳跃。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ - ]

| It | is | [ | 150 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | [ | - | ] |

它是[150]

[səʊ] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] [wen] [wiː; wi] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] ['trʌstwɜːðiː] .

| so | pleasant | to | be | trusted | when | we | mean | to | be | trustworthy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 令人愉快的 | 到 | 是 | 可信 | 什么时候 | 我们 | 意思是 | 到 | 是 | 值得信赖的 | . |

当我们真心想做值得信赖的人时，能被人信任，真是太好了。

" [wʌn] [θɪŋ] [ai][hæv; həv] [fə'gɒtn] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] , " [əb'zɜːvd] [ðə; ði]['leɪdi] , ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [lɒŋ]

| " | One | thing | I | have | forgotten | to | mention | , | " | observed | the | lady | , | after | another | long |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | 事物 | 我 | 有 | 被遗忘的 | 到 | 提到 | , | " | 观察到 | 这 | 女士 | , | 后 | 其他 | 长的 |

[pɔːz] ,

| pause | , |
|---|---|
| 暂停 | , |

“我忘了说一件事，”这位女士沉默良久后说道。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sə'steɪnd] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] [kəm'pəʊʒə(r)][æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .

| which | she | sustained | with | as | much | composure | as | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 持续 | 和 | 作为 | 很多 | 镇定 | 作为 | 前 | . |

她像以前一样沉着冷静地承受了这一切。

" [wʌn] [ɒv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l][g'ɜːlz][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ɪn'vælɪd] — [ɪn'diːd] , [ɪz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɔːk] ,

| " | One | of | my | little | girls | is | a | great | invalid | — | indeed | , | is | unable | to | walk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | 的 | 我的 | 小的 | 女孩们 | 是 | 一个 | 伟大的 | 无效的 | — | 的确 | , | 是 | 无法 | 到 | 走 | , |

“我的一个女儿体弱多病——事实上，她根本无法行走，

[ænd; ənd][ai][mʌst; məst] ['stɪpjuleɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['kɒmən] ['kaɪndnəs] [tuː; tə]

| and | I | must | stipulate | for | something | more | than | common | kindness | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 必须 | 规定 | 为了 | 某物 | 更多的 | 比 | 常见的 | 仁慈 | 到 |

[hɜː(r); hə(r)] . "

| her | . | " |
|---|---|---|
| 她 | . | " |

我必须提出，我对她的期望不应仅仅是普通的善意。

" [ai][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)] , [huː] [kʊd; kəd] [nɒt] [raɪz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][bed] , " [wɒz; wəz][ðə; ðiː]

| " | I | had | a | little | sister | , | who | could | not | rise | in | her | bed | , | " | was | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 一个 | 小的 | 姐姐 | , | WHO | 可以 | 不是 | 上升 | 在 | 她 | 床 | , | " | 曾是 | 这 |

[ə'fekʃənət] [rɪ'plaɪ] ,

| affectionate | reply | , |
|---|---|---|
| 亲热 | 回复 | , |

“我有个妹妹，她卧床不起，”对方慈爱地回答道。

[ænd; ənd] [waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['mɔɪsnd] , [ðə; ði] ['mʌðərz] [fɪld] [wɪð] [tɪəz] .

| and | while | her | eyes | moistened | , | the | mother's | filled | with | tears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 她 | 眼睛 | 湿润 | , | 这 | 母亲的 | 已填 | 和 | 眼泪 | . |

母亲的眼眶湿润了，泪水盈眶。

" [ænd; ənd] [wen] [meɪ] [ai] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] ? " [ɪn'kwaɪəd] ['meɪbəl] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['iːgəli] .

| " | And | when | may | I | come | to | you | ? | " | enquired | Mabel | , | a | little | eagerly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 什么时候 | 可能 | 我 | 来 | 到 | 你 | ? | " | 询问 | 梅布尔 | , | 一个 | 小的 | 急切地 | . |

“那我什么时候可以去看你呢？”梅布尔有些急切地问道。

" [ai][mʌst; məst] [meɪk] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [ə'rendʒmənts] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['nəʊb(ə)l] ,

| " | I | must | make | some | little | arrangements | for | you | , | " | replied | Mrs | . | Noble | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 必须 | 制作 | 一些 | 小的 | 安排 | 为了 | 你 | , | " | 回复 | 太太 | . | 高贵 | , |

“我得为您做一些小小的安排，”诺布尔夫人回答道。

" ['ʌðəwaɪz] [ai] [wʊd] [teɪk] [juː; jʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðɪs] [deɪ] [wiːk]

| " | otherwise | I | would | take | you | with | me | ; | but | you | may | come | to | me | this | day | week |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 否则 | 我 | 会 | 拿 | 你 | 和 | 我 | ; | 但 | 你 | 可能 | 来 | 到 | 我 | 这 | 天 | 星期 |

,

,

,

否则我就带你一起走；但你可以在本周的这一天来找我，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [ðen] [dʒɔɪn][ˌem 'iː][æt; ət] ['weɪməθ] .

| and | you | will | then | join | me | at | Weymouth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 将要 | 然后 | 加入 | 我 | 在 | 韦茅斯 | . |

然后你将在韦茅斯与我会合。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [baɪ][ðə; ði] [kəʊtʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɜːvənt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [miːt]

| You | must | come | by | the | coach | , | and | a | servant | shall | be | waiting | to | meet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 来 | 经过 | 这 | 教练 | , | 和 | 一个 | 仆人 | 将 | 是 | 等待 | 到 | 见面 |

[juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ - ]

| you | , | and | [ | 151 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | , | 和 | [ | - | ] |

你必须乘马车前来，会有仆人等候迎接你，[151]

[brɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] .

| bring | you | to | me | . |
|---|---|---|---|---|
| 带来 | 你 | 到 | 我 | . |

带你到我身边。

[dɪd]['mɪstə(r)] . ['mɔːrli] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [wɪʃt] [juː; jʊ][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks]

| Did | Mr | . | Morley | tell | you | that | I | wished | you | to | accompany | me | , | in | a | few | weeks |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 先生 | . | 莫利 | 告诉 | 你 | 那 | 我 | 希望 | 你 | 到 | 陪伴 | 我 | , | 在 | 一个 | 很少 | 周 |

,

,

,

莫利先生有没有告诉过你，我希望你几周后陪我一起去?

[tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ɒv; əv] [frɑːns] ? "

| to | the | south | of | France | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 南 | 的 | 法国 | ? | " |

法国南部?

" [nəʊ] , [mæm] ; [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][məʊst] ['redi] [tuː; tə][gəʊ][ðeə(r)] .

| " | No | , | ma'am | ; | but | I | shall | be | most | ready | to | go | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 女士 | ; | 但 | 我 | 将 | 是 | 最多 | 准备好 | 到 | 去 | 那里 | . |

“不，夫人；但我非常愿意去那里。”

" [pə'siːvɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] [sed] , ['meɪbəl][pʊt][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['bɒnɪt] ,

| " | Perceiving | that | there | was | no | more | to | be | said | , | Mabel | put | on | her | bonnet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 感知 | 那 | 那里 | 曾是 | 不 | 更多的 | 到 | 是 | 说 | , | 梅布尔 | 放 | 在 | 她 | 引擎盖 | , |

[ænd; ənd] ,

| and | , |
|---|---|
| 和 | , |

“见没什么好说的了，梅布尔戴上帽子，然后……”

[wɪð] ['mɪstə(r)] . ['mɔːrli] , [wɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] ['iːvnɪŋ] .

| with | Mr | . | Morley | , | wished | her | good | evening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 先生 | . | 莫利 | , | 希望 | 她 | 好的 | 晚上 | . |

莫利先生向她道了晚安。

" [wel] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] , [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ,
" Well , " said her companion , when they were again in the street ,
" 出色地 , " 说 她 伴侣 , 什么时候 他们 是 再次 在 这 街道 ,

“嗯，”当她们再次走上街头时，她的同伴说道。

" [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv] [laɪf]['ʌndə(r)] [njuː] ['sɜːkəmstənsɪz] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] . "
" you have to fight the battle of life under new circumstances , that is all . "
" 你 有 到 斗争 这 战斗 的 生活 在下面 新的 情况 , 那 是 全部 . "

“你必须在新环境下打赢人生的仗，仅此而已。”

" [jes] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] , " [sed] ['meɪbəl] , ['tʃɪəfəli] ,
" Yes , that is all , " said Mabel , cheerfully ,
" 是的 , 那 是 全部 , " 说 梅布尔 , 愉快地 ,

“是的，就这些了，”梅布尔高兴地说。

" [ænd; ənd] [wɪð] ['meni] [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['helpɪŋ] [hænd][juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] . "
" and with many thanks for the helping hand you have given me . "
" 和 和 许多 谢谢 为了 这 帮助 手 你 有 给定 我 . "

“非常感谢您给予我的帮助。”

" [ai][fɪə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [sə'fɪʃntli] [traɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [həʊl] [streŋθ] [ɒv; əv]
" I fear you will not be sufficiently tried to bring out the whole strength of
[jɔː(r); jə(r)] ['mɒrəl] ['kærəktə(r)] ,
your moral character ,
你的 道德 特点 ,

“我担心你不会经历足够的考验，从而无法展现你道德品格的全部力量。”

[wɪtʃ] [ai] [wɪʃ] , [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk] , [tuː; tə] [siː] [dɪ'veləpt] .
which I wish , for your sake , to see developed .
哪个 我 希望 , 为了 你的 清酒 , 到 看 发达 .

为了你，我希望看到它得到发展。

[ʃiː; ʃi] [hɑːf] [lʌvz] [juː; jʊ] [ɔːl'redi] . "
She half loves you already . "
她 一半 爱 你 已经 . "

她已经有点喜欢你了。

" [ai] [wɪʃ] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [truː] , " [sed] ['meɪbəl] , ['lɑːfɪŋ] .
" I wish that were true , " said Mabel , laughing .
" 我 希望 那 是 真的 , " 说 梅布尔 , 笑 .

“我希望那是真的，”梅布尔笑着说。

" [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [sə'fɪʃntli] [hə'rəʊɪk][tuː; tə]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə] [ - ]
" I am not sufficiently heroic to object to [ 152 ]
" 我 是 不是 足够 英勇 到 目的 到 [ - ]

“我没有足够的英雄气概去反对[152]

['eniθɪŋ] [səʊ] ['plez(ə)nt] [æz; əz] [ðæt] .
anything so pleasant as that .
任何事物 所以 令人愉快的 作为 那 .

任何如此令人愉快的事情。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kwaɪt] ['mɪzrəbl] [ɪf] [ai] [kʊd; kəd] [get] [nəʊ] [wʌn] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] . "
I should be quite miserable if I could get no one to love me . "
我 应该 是 相当 悲惨的 如果 我 可以 得到 不 一 到 爱 我 . "

如果没人爱我，我会非常痛苦。

" [fɔː(r); fə(r)] [ʃeɪm] ! " [sed] ['mɪstə(r)] . ['mɔːrli] , ['tɜːnɪŋ] ['stɜːnli] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] .
" For shame ! " said Mr . Morley , turning sternly upon her .
" 为了 耻辱 ! " 说 先生 . 莫利 , 转弯 严厉地 之上 她 .

“真丢人！”莫利先生严厉地转向她说道。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]['djuːti] . "
" Is it not sufficient pleasure to feel that you are doing your duty . "
" 是 它 不是 充足的 乐趣 到 感觉 那 你 是 正在做 你的 责任 . "

“难道仅仅因为履行了自己的职责而感到快乐还不够吗？”

" [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [pə'hæps] ; [bʌt; bət] [stɪl] ,
" Sufficient to make me do it , perhaps ; but still ,
" 充足的 到 制作 我 做 它 , 也许 ; 但 仍然 ,

“或许足以让我这么做；但是，

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [səʊ] ['plez(ə)nt] [ɪn] ['biːɪŋ] [lʌvd] [baɪ] [ðəʊz] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] ,
there is something so pleasant in being loved by those about us ,
那里 是 某物 所以 令人愉快的 在 存在 喜爱 经过 那些 关于 我们 ,

被身边的人爱着，是一件多么令人愉悦的事啊！

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɒt] ['wɪlɪŋli] [pleɪs] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] ,
that I would not willingly place myself in a position where it was impossible ,
那 我 会 不是 心甘情愿 地方 我 在 一个 位置 在哪里 它 曾是 不可能的 ,

我不会故意让自己处于不可能的境地。

[ən'les] [kɔːld] [ə'pɒn][baɪ][sʌm; səm] [ɪm'perətɪv] ['djuːti] . "
unless called upon by some imperative duty . "
除非 称为 之上 经过 一些 至关重要的 责任 . "

除非迫不得已。

" [ɜːθ] — [ɜːθ] — [ɜːθ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['mɔːrli] , ['stɒpɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ][dɔː(r)][ɪn] ['sɪdni] [pleɪs]
" Earth — earth — earth , " said Mr . Morley , stopping at the door in Sydney Place
" 地球 — 地球 — 地球 , " 说 先生 . 莫利 , 停止 在 这 门 在 悉尼 地方
,
,
,

“地球——地球——地球，”莫利先生说着，停在了悉尼广场的门口。

" ['klɪŋɪŋ] ['evri] [weə(r)] — ['mɪksɪŋ] [wɪð] ['evri] [θɪŋ] . "
" clinging every where — mixing with every thing . "
" 依恋 每一个 在哪里 — 混合 和 每一个 事物 . "

“无处不在——与万物混杂在一起。”

" [əʊ] , [duː; də][nɒt][biː; bi]['æŋgri] [wɪð] [ˌem 'iː] , " [sed] ['meɪbəl] , " [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fɔːlt] . "
" Oh , do not be angry with me , " said Mabel , " for such a little fault . "
" 哦 , 做 不是 是 生气的 和 我 , " 说 梅布尔 , " 为了 这样的 一个 小的 过错 . "

“哦，别生我的气，”梅布尔说，“就因为我犯了这么点小错。”

" [əʊ] , [ɜːθ] , [ɜːθ] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , ['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ðɪ][dɔː(r)] ['əʊpənd] , " [jɔː(r); jə(r)]['spɪrɪt][ɪz]
" Oh , earth , earth , " he repeated , even when the door opened , " your spirit is
" 哦 , 地球 , 地球 , " 他 重复 , 甚至 什么时候 这 门 打开 , " 你的 精神 是
['evri] [weə(r)] . " [ - ]
every where . " [ 153 ]
每一个 在哪里 . " [ - ]

“哦，大地，大地，”他重复道，即使门开了，“你的精神无处不在。”[153]

[ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [ə'weɪ] , [spaɪt] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sed] , [hiː; hi] [went] [ɒf] [daʊn] [ðə; ðɪ] [striːt] ,
And turning away , spite of everything she said , he went off down the street ,
和 转弯 离开 , 尽管如此 的 一切 她 说 , 他 去 离开 向下 这 街道 ,

尽管她说了那么多，他还是转身沿着街道走了。

[rɪ'piːtɪŋ] [stɪl] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] — " [ɜːθ] — [ɜːθ] — [ɜːθ] . " [ - ]
repeating still between his teeth — " Earth — earth — earth . " [ 154 ]
重复 仍然 之间 他的 牙齿 — " 地球 — 地球 — 地球 . " [ - ]

他嘴里不停地重复着——“大地——大地——大地。”[154]

['tʃæptə(r)] [sevn] .
**CHAPTER VII .**
章 七 .

第七章

[ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [dʌn] [ɪts] ['seɪkrɪd] ['mɪʃ(ə)n]
**It hath done its sacred mission**
它 有 完毕 它是 神圣 使命

它已完成其神圣使命。

['sɔːroʊz] [hænd][wɒz; wəz] [sent] [tuː; tə][kjʊə(r)] ,
**Sorrow's hand was sent to cure ,**
悲伤的 手 曾是 发送 到 治愈 ,

悲伤之手被派来治愈，

[bles] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['bɪtə(r)] ['æŋgwɪʃ]
**Bless it for the bitter anguish**
保佑 它 为了 这 苦的 痛苦

为这苦涩的痛苦而祈祷

[ðaʊ] [wɜːt] [kɔːld] [ɒn][tuː; tə][ɪn'djʊə(r)] .
**Thou wert called on to endure .**
你 沃特 称为 在 到 忍受 .

你被要求忍耐。

['kʌlvə(r)] ['ælən] .
**Culver Allen .**
卡尔弗 艾伦 .

卡尔弗·艾伦。

" ['əʊnli] [wʌn] [wiːk] , " [θɔːt] ['mærɪə] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [wɪl] [biː; bi] [klɪəd] [ɒv; əv][ə; eɪ]
**" Only one week , " thought Maria , " and the house will be cleared of a**
" 仅有的 一 星期 , " 想法 玛丽亚 , " 和 这 房子 将要 是 已清除 的 一个
['njuːsns] ;
**nuisance ;**
滋扰 ;

“只要一个星期，”玛丽亚心想，“房子里就会清除这个麻烦。”

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [pleɪ] [maɪ] [kɑːdz] [wel] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wʌn] [wiːk] , [ʃɔːt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
**but I must play my cards well for this one week , short as it is ,**
但 我 必须 玩 我的 牌 出色地 为了 这 一 星期 , 短的 作为 它 是 ,

但我必须在这短暂的一周里好好把握机会。

[ɔː(r)][maɪ] [geɪm] [wɪl] [biː; bi] [lɒst] .
**or my game will be lost .**
或者 我的 游戏 将要 是 丢失的 .

否则我的游戏就输了。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] , ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ]
**" She was standing in the drawing - room as she said this , dangling**
" 她 曾是 常设 在 这 绘画 - 房间 作为 她 说 这 , 悬挂
[hɜː(r); hə(r)] ['bɒnɪt] [baɪ][wʌn] [ - ]
**her bonnet by one [ 155 ]**
她 引擎盖 经过 一 [ - ]

“她说这话的时候，正站在客厅里，用一根绳子晃着她的帽子[155]

[strɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ɪn][frɒm; frəm][ðeə(r)] [ˌæftər'nuːnz] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [pɑːk] ,
**string , for she had just come in from their afternoon's walk in the park ,**
细绳 , 为了 她 有 只是 来 在 从 他们的 下午 走 在 这 公园 ,
[ænd; ənd][frɒm; frəm] ['bɪzi] ,
**and from busy ,**
和 从 忙碌的 ,

因为她刚从下午的公园散步回来，而且很忙，

['ʃɒpɪŋ] , ['fæsɪneɪtɪŋ] ['mɪlˌsʌm] [striːt] .
**shopping , fascinating Milsom Street .**
购物 , 迷人 米尔索姆 街道 .

购物，迷人的米尔森街。

" [let] [ˌem ˈiː]['əʊnli] [kiːp] [θɪŋz] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [wiːk] , " [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] , [tuː; tə] [hɜːˈself] ,
**" Let me only keep things right for one week , " she continued , to herself ,**
" 让 我 仅有的 保持 事物 正确的 为了 一 星期 , " 她 持续 , 到 她自己 ,

“我只想把事情维持一周就好，”她自言自语道。

" [ænd; ənd][ai][hæv; həv][hɪm] ; [bʌt; bət][ai][fɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['despərət] [tʃɑːns] .
**" and I have him ; but I fear it is but a desperate chance .**
" 和 我 有 他 ; 但 我 害怕 它 是 但 一个 绝望的 机会 .

“我抓住了他；但我恐怕这只是孤注一掷的机会。”

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ɪn] [ðiːz] [ˌmedɪˈteɪʃənz] [baɪ][ə; eɪ] [brɪsk] ['ræpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [striːt] - [dɔː(r)]
**" She was interrupted in these meditations by a brisk rapping at the street - door**
" 她 曾是 中断 在 这些 冥想 经过 一个 轻快 说唱 在 这 街道 - 门
, [ænd; ənd] , ['veri] [suːn] ['ɑːftəwədz] ,
**, and , very soon afterwards ,**
, 和 , 非常 很快 然后 ,

“她正沉思着，突然听到街门传来一阵急促的敲门声，随后不久，

['mɪstə(r)] . [stəʊks] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] ,
**Mr . Stokes made his appearance ,**
先生 . 斯托克斯 制成 他的 外貌 ,

斯托克斯先生到场了。

[ænd; ənd] [mə'riːəz] [kwɪk] [aɪ] [ɪ'miːdiətli] [sɔː] [saɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ][prə'pəʊz(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['keəfəli]
**and Maria's quick eye immediately saw signs of a proposal in the carefully**
和 玛丽亚的 快的 眼睛 立即地 锯 标志 的 一个 提议 在 这 小心
[ə'reɪndʒd] ['mɔːnɪŋ] ['kɒstjuːm] ,
**arranged morning costume ,**
安排 早晨 戏服 ,

玛丽亚眼光敏锐，一眼就从精心搭配的晨礼服中看出了求婚的迹象。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [prɪ'saɪs] [taɪ][ɒv; əv][hɪz; ɪz][krə'væt] , [ðəʊ] ,
**and the very precise tie of his cravat , though ,**
和 这 非常 精确的 领带 的 他的 领结 , 尽管 ,

然而，他领带的系法却非常一丝不苟。

[ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [prə'pəʊz(ə)l] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [ment] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [wɪð] ['iːkwəl]
**that the same proposal would not be meant for her , she saw with equal**
那 这 相同的 提议 会 不是 是 意思是 为了 她 , 她 锯 和 平等的
['redɪnəs] .
**readiness .**
准备就绪 .

她同样清楚地意识到，同样的提议并不适用于她。

[hɪz; ɪz][fɜːst][ɪnˈkwaɪəri][wɒz; wəz] — " ['weðə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][kwaɪt] [truː] [ðæt] [mɪs] ['lɛzli] [wɒz; wəz]
**His first enquiry was — " Whether it was quite true that Miss Lesly was**
他的 第一的 询问 曾是 — " 无论 它 曾是 相当 真的 那 错过 莱斯利 曾是
[ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm] ? "
**about to leave them ? "**
关于 到 离开 他们 ? "

他首先询问的是——“莱斯利小姐是否真的要离开他们？”

" [haʊ] ['taɪəsəm] , " [sed] ['mærɪə] , " [ðen] [ai] [sə'pəʊz] ['evri] [wʌn] [nəʊz] [ˌaɪ ˈtiː] ;
**" How tiresome , " said Maria , " then I suppose every one knows it ;**
" 如何 令人厌烦 , " 说 玛丽亚 , " 然后 我 认为 每一个 一 知道 它 ;

“真令人厌烦，”玛丽亚说，“我想每个人都知道这一点；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ænd; ənd] [jet] [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [səʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ['praɪvət] . " [ - ]

| and | yet | we | have | been | so | anxious | to | keep | it | private | . | " | [ | 156 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 我们 | 有 | 到过 | 所以 | 焦虑的 | 到 | 保持 | 它 | 私人的 | . | " | [ | - | ] |

然而，我们却一直急于保密。[156]

[hɪə(r)][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [mʌtʃ] [vekst] .

| Here | she | looked | much | vexed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 她 | 看起来 | 很多 | 烦恼 | . |

她看起来很恼火。

" [wɒt] [hæz; həz] [gɒn] [rɒŋ] , [ðen] ? " [ɪn'kwaɪəd] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] .

| " | What | has | gone | wrong | , | then | ? | " | enquired | the | Squire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 有 | 已消失 | 错误的 | , | 然后 | ? | " | 询问 | 这 | 乡绅 | . |

“那么，究竟出了什么问题呢？”乡绅问道。

" [əʊ] , ['nʌθɪŋ] , " [sed] ['mærɪə] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [wɪtʃ] [ɪm'plaɪd] ['evriθɪŋ] [hæd; həd] .

| " | Oh | , | nothing | , | " | said | Maria | , | in | a | tone | which | implied | everything | had | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 没有什么 | , | " | 说 | 玛丽亚 | , | 在 | 一个 | 语气 | 哪个 | 暗示 | 一切 | 有 | . |

“哦，没什么，”玛丽亚说道，语气中仿佛一切都已成定局。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [send] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] ;

| " | It | is | true | , | we | are | obliged | to | send | her | away | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 真的 | , | 我们 | 是 | 有义务 | 到 | 发送 | 她 | 离开 | ; |

“的确，我们有义务把她送走；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [juːz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| but | there | is | no | use | making | a | talk | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 是 | 不 | 使用 | 制作 | 一个 | 讲话 | 关于 | 它 | . |

但谈论这件事毫无用处。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ] ['bɪznəs] [ɒv; əv] ['ɛniˌbɑːdiz] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

| It | is | no | business | of | anybody's | , | is | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不 | 商业 | 的 | 任何人的 | , | 是 | 它 | ? | " |

这不关任何人的事，对吧?

" [əʊ] , [dɪə(r)][nəʊ] , " [sed] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] , ['nɜːvəsli] .

| " | Oh | , | dear | no | , | " | said | the | Squire | , | nervously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 亲爱的 | 不 | , | " | 说 | 这 | 乡绅 | , | 紧张地 | . |

“哦，天哪，不会的，”乡绅紧张地说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [wʌnz] [pɔː(r); pʊə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [maɪt] [biː; bi] [sent] [tuː; tə][ðeə(r)] ['neɪtɪv] [əb'skjʊərəti] ,

| " | I | should | think | one's | poor | relations | might | be | sent | to | their | native | obscurity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 思考 | 一个人的 | 贫穷的 | 关系 | 可能 | 是 | 发送 | 到 | 他们的 | 本国的 | 朦胧 | , |

我认为，贫困的亲戚或许应该被送回他们原本默默无闻的地方。

[wɪ'ðaʊt] ['evriˌbɑːdiz] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , " ['ædɪd] ['mærɪə] .

| without | everybody's | taking | it | up | , | " | added | Maria | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 每个人的 | 采取 | 它 | 向上 | , | " | 额外 | 玛丽亚 | . |

“并不是每个人都在接受它，”玛丽亚补充道。

" [jes] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ siːm ] [səʊ] [swiːt] - ['tempəd] .

| " | Yes | — | but | she | seems | so | sweet | - | tempered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | — | 但 | 她 | 似乎 | 所以 | 甜的 | - | 淬火 | . |

“是的——但她看起来脾气很好。”

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [jɔ:(r); jə(r)] ['fæməli] ['pɑ:ti] . "

| I | should | have | thought | her | a | great | acquisition | to | your | family | party | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 有 | 想法 | 她 | 一个 | 伟大的 | 获得 | 到 | 你的 | 家庭 | 派对 | . | " |

我当时就觉得她对你们家来说是个极好的收获。

" [ju:; jʊ] [du:; də] [nɒt] ['ri:əli] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ? " [sed] [ʃi:; ʃi] ,

| " | You | do | not | really | mean | to | say | you | think | so | ? | " | said | she | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 做 | 不是 | 真的 | 意思是 | 到 | 说 | 你 | 思考 | 所以 | ? | " | 说 | 她 | , |

“你不会真的想表达你这么想吧？”她问道。

['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [seɪ] — " [ai] [nəʊ] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['betə(r)] [dʒʌdʒ] [ðæn; ðən] [ðæt] "

| looking | as | if | she | would | say | — | " | I | know | you | are | a | better | judge | than | that | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 作为 | 如果 | 她 | 会 | 说 | — | " | 我 | 知道 | 你 | 是 | 一个 | 更好的 | 法官 | 比 | 那 | " |

— " [ʃi:; ʃi] [ɪz] [swi:t] [ɪn] ['kʌmpəni] ,

| — | " | She | is | sweet | in | company | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | " | 她 | 是 | 甜的 | 在 | 公司 | , |

她看起来好像要说——“我知道你比我更了解情况”——“她在人前很和善，

[ai] [nəʊ] — [bʌt; bət] [ɪn] ['praɪvət] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [æz; əz] ['hɔ:ti] [æz; əz] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʌtʃəs] [ - ]

| I | know | — | but | in | private | she | is | as | haughty | as | a | young | duchess | [ | 157 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | — | 但 | 在 | 私人的 | 她 | 是 | 作为 | 傲慢 | 作为 | 一个 | 年轻的 | 公爵夫人 | [ | - | ] |

我知道——但在私下里，她却像年轻的公爵夫人一样傲慢[157]

— [ʃi:; ʃi] ['i:v(ə)n] [faindz] [fɔ:lt] [wɪð] ['mæmə; mə'mɑ:] .

| — | She | even | finds | fault | with | mamma | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 她 | 甚至 | 发现 | 过错 | 和 | 妈妈 | . |

—她甚至连妈妈都要挑毛病。

[ʃi:; ʃi] ['kɒmz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gʊd] ['fæməli] , ['sɜ:t(ə)nli] ; [bʌt; bət] , [ai] [fɪə(r)] ,

| She | comes | of | a | good | family | , | certainly | ; | but | , | I | fear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 来 | 的 | 一个 | 好的 | 家庭 | , | 当然 | ; | 但 | , | 我 | 害怕 | , |

她出身名门，这毋庸置疑；但是，我担心，

[ʃi:; ʃi] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [dregz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɑ:sk] , ['əʊnli] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪt] [tɜ:nd] ['saʊə(r)] .

| she | is | something | like | the | dregs | of | the | cask | , | only | a | little | bit | turned | sour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 某物 | 喜欢 | 这 | 渣 | 的 | 这 | 酒桶 | , | 仅有的 | 一个 | 小的 | 少量 | 转向 | 酸的 | . |

她就像酒桶里的残渣，只是稍微有点变质了。

" ['mɪstə(r)] . [stəʊks] [bɪ'gæn] ['wɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [bu:ts] , [æz; əz] [ɪf] ['greɪtli] [ə'nɔɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [dʌst]

| " | Mr | . | Stokes | began | whipping | his | boots | , | as | if | greatly | annoyed | at | the | dust |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 斯托克斯 | 开始 | 鞭打 | 他的 | 靴子 | , | 作为 | 如果 | 非常 | 恼怒 | 在 | 这 | 灰尘 |

[ə'pɒn] [ðem; ðəm] .

| upon | them | . |
|---|---|---|
| 之上 | 他们 | . |

“斯托克斯先生开始拍打他的靴子，好像对靴子上的灰尘非常恼火。”

" [əʊ] , [dɪə(r)] , " [sed] ['mærɪə] ; " [let] [ˌem 'i:] [get] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] ['dʌstə(r)] .

| " | Oh | , | dear | , | " | said | Maria | ; | " | let | me | get | you | a | duster | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 亲爱的 | , | " | 说 | 玛丽亚 | ; | " | 让 | 我 | 得到 | 你 | 一个 | 除尘器 | . |

“哦，亲爱的，”玛丽亚说，“我去给你拿块掸子。”

" [ʃi:; ʃi] ['ɪnstəntli] [spræŋ] [tu:; tə] [æn; ən] [əʊld] [ɑ:m] - [tʃeə(r)] , [ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [wʌn] [frɒm; frəm] [ɪts]

| " | She | instantly | sprang | to | an | old | arm | - | chair | , | and | bringing | one | from | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 即刻 | 弹簧 | 到 | 一个 | 老的 | 手臂 | - | 椅子 | , | 和 | 带来 | 一 | 从 | 它是 |

['si:krət] [rɪ'sesɪz] ,

| secret | recesses | , |
|---|---|---|
| 秘密 | 凹陷处 | , |

她立刻跳到一张旧扶手椅上，从椅子的隐蔽角落里拿出一张纸条。

[bɪ'gæn] ['dʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] [bu:ts] , [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [ni:z] , [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] [hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [prɪ'vent]

| began | dusting | his | boots | , | upon | her | knees | , | before | he | had | time | to | prevent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 除尘 | 他的 | 靴子 | , | 之上 | 她 | 膝盖 | , | 前 | 他 | 有 | 时间 | 到 | 防止 |

[hɜ:(r); hə(r)] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

她还没等他阻止，就开始在她膝盖上掸他靴子上的灰尘。

" [wel] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['raɪzɪŋ] , [ænd; ənd] [ri'zju:mɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [si:t] , [ænd; ənd] ['glɑ:nsɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz]

| " | Well | , | " | she | said | , | rising | , | and | resuming | her | seat | , | and | glancing | at | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | " | 她 | 说 | , | 上升 | , | 和 | 恢复 | 她 | 座位 | , | 和 | 瞥了一眼 | 在 | 他的 |

[lɑ:dʒ] , [bʌt; bət] [wel] - [tɜ:nd] [fʊt] ,

| large | , | but | well | - | turned | foot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大的 | , | 但 | 出色地 | - | 转向 | 脚 | , |

“嗯，”她说着站起身，又坐了回去，瞥了一眼他那只又大又圆的脚。

" [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'ʃeɪmd] [ə'baʊt] . "

| " | there | is | nothing | to | be | ashamed | about | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 没有什么 | 到 | 是 | 羞愧 | 关于 | . | " |

“这没什么好羞愧的。”

" ['ri:əli] , " [hi:; hi] [sed] , [dʒə'koʊsli] , " [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [fi:l] ['flætəd] . "

| " | Really | , | " | he | said | , | jocosely | , | " | I | ought | to | feel | flattered | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 真的 | , | " | 他 | 说 | , | 滑稽地 | , | " | 我 | 应该 | 到 | 感觉 | 受宠若惊 | . | " |

“真的，”他开玩笑地说，“我应该感到荣幸才对。”

" [wel] , " [sed] ['mærɪə] , [ri'zju:mɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ˌɪntə'rʌptɪd] , " [aɪ] [ˌeɪ 'em]

| " | Well | , | " | said | Maria | , | resuming | the | conversation | she | had | interrupted | , | " | I | am |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | " | 说 | 玛丽亚 | , | 恢复 | 这 | 对话 | 她 | 有 | 中断 | , | " | 我 | 是 |

['θæŋkfl] [aɪ] [ - ]

| thankful | I | [ | 158 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 感恩 | 我 | [ | - | ] |

“嗯，”玛丽亚继续说道，她刚才打断了谈话，“我很庆幸我[158]

[hæv; həv] [nɒt] [ə; eɪ] ['prɪti] [feɪs] — [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ðɪ] [fru:t] [ɒv; əv] [mɔ:(r)] ['mɪstʃɪf] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] .

| have | not | a | pretty | face | — | it | is | the | fruit | of | more | mischief | than | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 一个 | 漂亮的 | 脸 | — | 它 | 是 | 这 | 水果 | 的 | 更多的 | 恶作剧 | 比 | 足够的 | . |

她没有一张漂亮的脸——这是她作恶多端的结果。

" ['mɪstə(r)] . [stəʊks] [geɪv] [ə'nʌðə(r)] [strəʊk] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [bu:ts] — ( [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['pɑ:tɪk(ə)l]

| " | Mr | . | Stokes | gave | another | stroke | to | his | boots | — | ( | there | was | not | a | particle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 斯托克斯 | 给予 | 其他 | 中风 | 到 | 他的 | 靴子 | — | ( | 那里 | 曾是 | 不是 | 一个 | 粒子 |

[ɒv; əv] [dʌst] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɒn] [ðem; ðəm] . )

| of | dust | remaining | on | them | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 灰尘 | 其余的 | 在 | 他们 | . | ) |

斯托克斯先生又拍了拍他的靴子——（靴子上连一粒灰尘都没有了。）

" [əʊ] , [aɪ] [fə'gɒt] , " [sed] ['mærɪə] , [ʌn'lɑ:kɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:k] - [bɒks] ;

| " | Oh | , | I | forgot | , | " | said | Maria | , | unlocking | her | work | - | box | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我 | 忘了 | , | " | 说 | 玛丽亚 | , | 解锁 | 她 | 工作 | - | 盒子 | ; |

“哦，我忘了，”玛丽亚说着，打开了她的工作箱；

" [aɪ] [hæv; həv] [nɒt] ['gɪv(ə)n] [ju:; jʊ] [jɔ:(r); jə(r)] [lɑ:st] ['pɒkɪt] - ['hæŋkətʃɪf] — [ɪz] [nɒt] [ðɪs] ['bju:tɪf(ə)l] [wɜ:k]

| " | I | have | not | given | you | your | last | pocket | - | handkerchief | — | Is | not | this | beautiful | work |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 不是 | 给定 | 你 | 你的 | 最后的 | 口袋 | - | 手帕 | — | 是 | 不是 | 这 | 美丽的 | 工作 |

?

| ? |
|---|
| ? |

“我还没把最后一块手帕给你呢——这难道不是件漂亮的事吗？”

" ['meɪbəl][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

| " | Mabel | had | finished | it | for | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 梅布尔 | 有 | 完成的 | 它 | 为了 | 她 | . |

“梅布尔已经帮她做完了。”

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [held] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [kləʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)] -

| As | she | said | this | , | she | held | it | so | close | to | his | eyes | , | that | , | for | gallantry's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 说 | 这 | , | 她 | 握住 | 它 | 所以 | 关闭 | 到 | 他的 | 眼睛 | , | 那 | , | 为了 | - |

[seɪk] ,

| sake | , |
|---|---|
| 清酒 | , |

说着这话，她把信举得离他眼睛那么近，出于绅士风度，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði][hænd] [ðæt] ['ɒfəd] [ˌaɪ 'tiː] .

| he | was | forced | to | kiss | the | hand | that | offered | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 强制 | 到 | 吻 | 这 | 手 | 那 | 提供 | 它 | . |

他被迫亲吻了伸出的那只手。

[hiː; hi][dɪd][səʊ] ; [ænd; ənd]['mærɪə] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] ['veri] ['dʒent(ə)l][slæp][ɒn][ðə; ði] [tʃiːk] ,

| He | did | so | ; | and | Maria | gave | him | a | very | gentle | slap | on | the | cheek | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 所以 | ; | 和 | 玛丽亚 | 给予 | 他 | 一个 | 非常 | 温和的 | 拍击 | 在 | 这 | 脸颊 | , |

他照做了；玛丽亚轻轻地打了他脸颊一巴掌。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , ['brɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hɑːf] ['lɑːfɪŋ] , [hɑːf] ['paʊtɪŋ] [feɪs] [səʊ][nɪə(r)][hɪz; ɪz] ,

| at | the | same | time | , | bringing | her | half | laughing | , | half | pouting | face | so | near | his | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 时间 | , | 带来 | 她 | 一半 | 笑 | , | 一半 | 撅嘴 | 脸 | 所以 | 靠近 | 他的 | , |

[ðæt] ,

| that | , |
|---|---|
| 那 | , |

与此同时，她半笑半撅嘴的脸凑得离他那么近，以至于

['fəgetfl] [ɒv; əv]['betə(r)] ['mænəz] , [hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [kɪs] .

| forgetful | of | better | manners | , | he | gave | it | a | kiss | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 健忘 | 的 | 更好的 | 礼仪 | , | 他 | 给予 | 它 | 一个 | 吻 | . |

他忘乎所以，亲了它一下。

['mærɪə]['əʊnli] [lɑːft] [stɪl] [mɔː(r)] , ['seɪɪŋ] —

| Maria | only | laughed | still | more | , | saying | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽亚 | 仅有的 | 笑了 | 仍然 | 更多的 | , | 说 | — |

玛丽亚笑得更厉害了，说道——

" [əʊ] , [juː; jʊ] ['nɔːti] [mæn] — [faɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃeɪm] .

| " | Oh | , | you | naughty | man | — | fie | , | for | shame | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 你 | 淘气 | 男人 | — | 菲 | , | 为了 | 耻辱 | . |

“哦，你这个坏家伙——呸，真丢人。”

" [ðə; ði]['skwaɪə(r)] [lɑːft] , [tuː] , [ðəʊ] [nɒt][səʊ] [ - ]

| " | The | Squire | laughed | , | too | , | though | not | so | [ | 159 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 乡绅 | 笑了 | , | 也 | , | 尽管 | 不是 | 所以 | [ | - | ] |

“乡绅也笑了，虽然笑得并不像[159]那样。”

['geɪli] ,

| gaily | , |
|---|---|
| 兴高采烈地 | , |

兴高采烈地，

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [tɜːnd] [ɪn][ə; eɪ] ['pɜːpəs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [həʊpt] [wʊd] [hæv; həv] [sɪ'kjʊəd]

| for | he | had | been | turned | in | a | purpose | which | he | hoped | would | have | secured |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 有 | 到过 | 转向 | 在 | 一个 | 目的 | 哪个 | 他 | 希望 | 会 | 有 | 安全 |

[hɪz; ɪz] [də'mestɪk] ['hæpinəs] ,

| his | domestic | happiness | , |
|---|---|---|---|
| 他的 | 国内的 | 幸福 | , |

因为他已经转变了立场，希望以此确保家庭幸福。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [suːn] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['hʌrid] [ə'weɪ] .

| so | that | he | soon | shook | hands | with | her | , | and | hurried | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 他 | 很快 | 摇晃 | 双手 | 和 | 她 | , | 和 | 慌忙 | 离开 | . |

于是他很快和她握了握手，然后匆匆离开了。

['mærɪə][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ɪntəvjuː] ,

| Maria | was | delighted | with | the | success | of | her | interview | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽亚 | 曾是 | 高兴极了 | 和 | 这 | 成功 | 的 | 她 | 面试 | , |

玛丽亚对面试的成功感到非常高兴。

[ænd; ənd] [went] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ðə; ði][məʊst] ['evɪdənt] ['spɪrɪt] .

| and | went | about | the | house | in | the | most | evident | spirits | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 关于 | 这 | 房子 | 在 | 这 | 最多 | 明显 | 烈酒 | . |

他们兴高采烈地在房子里走来走去。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [keɪm] [ə; eɪ][piː] . [piː] . [siː] . [kɑːd][frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . [stəʊks] ;

| But | in | the | evening | came | a | P | . | P | . | C | . | card | from | Mr | . | Stokes | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 晚上 | 来了 | 一个 | P | . | P | . | C | . | 卡片 | 从 | 先生 | . | 斯托克斯 | ; |

但到了晚上，斯托克斯先生寄来了一张PPC名片；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɜːnt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['glɒstəʃə(r)] .

| and | she | learnt | that | he | had | started | for | Gloucestershire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 学会了 | 那 | 他 | 有 | 开始 | 为了 | 格洛斯特郡 | . |

她得知他已经启程前往格洛斯特郡。

['mærɪə][wɒz; wəz][səʊ] [pʊt] [aʊt] [wɪð] [ðɪs] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [kɪld] [flaɪz] ,

| Maria | was | so | put | out | with | this | information | , | that | she | could | have | killed | flies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽亚 | 曾是 | 所以 | 放 | 出去 | 和 | 这 | 信息 | , | 那 | 她 | 可以 | 有 | 被杀 | 苍蝇 | , |

玛丽亚听到这个消息后非常生气，简直想打死苍蝇。

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][hæv; həv] [ ri'vendʒ ] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪndʒəd] ['fiːlɪŋz] [ɒn] ['nʌθɪŋ] ;

| rather | than | have | revenged | her | injured | feelings | on | nothing | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 比 | 有 | 复仇 | 她 | 受伤 | 情怀 | 在 | 没有什么 | ; |

与其无端报复自己受伤的感情；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['iːgəli] [siːzd] [ðə; ði]['betə(r)] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['grætɪfaɪɪŋ] [hɜː'self] [baɪ] [ spait ] ['meɪbəl]

| and | she | eagerly | seized | the | better | opportunity | of | gratifying | herself | by | spiting | Mabel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 急切地 | 查获 | 这 | 更好的 | 机会 | 的 | 可喜 | 她自己 | 经过 | 吐痰 | 梅布尔 |

.

:

.

她欣然抓住这个更好的机会，通过羞辱梅布尔来满足自己的私欲。

['evri] [dɪs'kʌmfət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [θrəʊ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wei] — ['evri] [ə'luːʒ(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] ['strendʒər]

| Every | discomfort | that | she | could | throw | in | her | way | — | every | allusion | before | strangers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 不适 | 那 | 她 | 可以 | 扔 | 在 | 她 | 方式 | — | 每一个 | 典故 | 前 | 陌生人 |

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˌdestɪ'neɪʃn] ,

| to | her | destination | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 她 | 目的地 | , |

她能制造的所有不适——在陌生人面前暗示她的目的地——

[æz; əz][ə; eɪ] ['gʌvənəs] , [wɜː(r); wə(r)] ['iːgəli] [juːst] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ə'nɔɪəns] .

| as | a | governess | , | were | eagerly | used | for | her | annoyance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 家庭教师 | , | 是 | 急切地 | 用过的 | 为了 | 她 | 烦恼 | . |

作为一名家庭教师，她却乐于利用这些行为来惹恼她。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] , [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [sʌm; səm] ['kwestʃən] ,

| If | she | were | out | of | spirits | , | she | asked | some | question | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 是 | 出去 | 的 | 烈酒 | , | 她 | 问 | 一些 | 问题 | , |

如果她情绪低落，她就会问一些问题。

[wɪtʃ] ['fɔːsəbli] [drægd] ['ɪntuː] [saɪt] [ðə; ði] [wɜːst] [pɔɪnts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ - ]
**which forcibly dragged into sight the worst points of her [ 160 ]**
哪个 强制 拖拽 进入 视线 这 最差 积分 的 她 [ - ]

这强行将她最糟糕的方面暴露出来[160]

[pə'zɪʃ(ə)n] — [ɔː(r)] [ 'piti ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ðæt] [təʊn] [ænd; ənd]['mænə(r)] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [pleɪst] ['pɪti]
**position — or pitied her in that tone and manner , which has placed pity**
位置 — 或者 可怜的 她 在 那 语气 和 方式 , 哪个 有 放置 遗憾
[æz; əz][ə'kɪn][tuː; tə] [kən'tempt] .
**as akin to contempt .**
作为 类似的 到 鄙视 .

立场——或者用那种语气和方式怜悯她，这种语气和方式将怜悯与轻蔑联系起来。

[bʌt; bət] , [wɪð] [ɔːl] [ðɪs] , ['meɪbəl] [ kən'tend ] ['əʊnli] [wɪð] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [gʊd] ['tempə(r)] , [ðəʊ]
**But , with all this , Mabel contended only with patience and good temper , though**
但 , 和 全部 这 , 梅布尔 有争议 仅有的 和 耐心 和 好的 脾气 , 尽管
[ʃiː; ʃi] , ['sʌmtaɪmz] [θɔːt] ,
**she , sometimes thought ,**
她 , 有时 想法 ,

但是，面对这一切，梅布尔始终保持着耐心和良好的脾气，尽管她有时也会想：

[ðæt] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['hevi] ['traɪəl][wɜː(r); wə(r)] ['skeəsli] [səʊ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][beə(r)] ,
**that hours of heavy trial were scarcely so difficult to bear ,**
那 小时 的 重的 审判 是 几乎 所以 难的 到 熊 ,

那些漫长而艰辛的考验也并非难以忍受。

[æz; əz][ðə; ði] [pə'petʃuəl] [ ə'nɔɪəns ] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [sə'raʊndɪd] .
**as the perpetual annoyances by which she was surrounded .**
作为 这 永久 烦心事 经过 哪个 她 曾是 包围 .

她周遭的都是无休止的烦恼。

[hæd; həd][wʌn] [ˌdɪskən'tentɪd] [wɜːd] , [wʌn] ['pæʃənət] [ɔː(r)][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [lʊk] [ɪ'skeɪpt] [hɜː(r); hə(r)] ,
**Had one discontented word , one passionate or impatient look escaped her ,**
有 一 不满 单词 , 一 热情的 或者 不耐烦 看 逃脱 她 ,

如果她流露出哪怕一句不满的话语，哪怕露出哪怕一个充满激情或不耐烦的眼神，

['mɪsɪz] . ['vɪ.lɑːrz] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['laɪtə(r)] ['kɒnʃəns] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,
**Mrs . Villars would have had a lighter conscience ; but , as it was ,**
太太 . 维拉尔斯 会 有 有 一个 打火机 良心 ; 但 , 作为 它 曾是 ,

维拉尔夫人本可以问心无愧；但事实是，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv] [ in'triːt ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [rɪ'meɪn] , [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [biːn]
**she would willingly have entreated her to remain , had it not been**
她 会 心甘情愿 有 恳求 她 到 保持 , 有 它 不是 到过
[fɔː(r); fə(r)] ['kærəlaɪn] ,
**for Caroline ,**
为了 卡罗琳 ,

如果不是因为卡罗琳，她一定会恳求她留下来。

[huːz] ['faɪəri]['tempə(r)][səʊ] ['greɪtli] [ɔːd] [hɜː(r); hə(r)] .
**whose fiery temper so greatly awed her .**
谁 火热 脾气 所以 非常 敬畏 她 .

她对他的暴脾气感到无比敬畏。

[ə'læs] !
**Alas !**
唉 !

唉!

[ʌn'hæpi] ['wʊmən] , [fjuː] [wʊd] ['envi] [juː; jʊ] .
**unhappy woman , few would envy you .**
不开心 女士 , 很少 会 嫉妒 你 .

不快乐的女人，很少有人会羡慕你。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔ:rfənz] ['mʌni] , [prə'kjʊəd] [fɔ:(r); fə(r)][pɑ:st] ['wɒntən] [ænd; ənd]

| The | thought | of | the | orphan's | money | , | procured | for | past | wanton | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 想法 | 的 | 这 | 孤儿 | 钱 | , | 采购 | 为了 | 过去的 | 放肆 | 和 |

['θɔ:tləs] [ɪk'spendɪtʃə(r)] ; [dresɪz] , ['flaʊəz] ,

| thoughtless | expenditure | ; | dresses | , | flowers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 轻率 | 支出 | ; | 连衣裙 | , | 花朵 | , |

想到孤儿的钱，是过去肆意挥霍所得；衣服、鲜花，

[ænd; ənd]['faɪnəri] , [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [naʊ] ['əʊnli] [en'kʌmbrənsɪz] ; [ʃəʊz] [ænd; ənd] ['vɪzɪts] , [wɪtʃ]

| and | finery | , | which | were | now | only | encumbrances | ; | shows | and | visits | , | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 服饰 | , | 哪个 | 是 | 现在 | 仅有的 | 债务 | ; | 演出 | 和 | 访问 | , | 哪个 |

[hæd; həd] ['ɑ:nsə(r)d] [nəʊ] ['pɜ:pəs] — [ðɪ:z] [wɜ:(r); wə(r)][bʌt; bət] [ - ]

| had | answered | no | purpose | — | these | were | but | [ | 161 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 回答 | 不 | 目的 | — | 这些 | 是 | 但 | [ | - | ] |

华丽的服饰如今只剩下累赘；盛大的演出和访问毫无意义——这些只是[161]

[slaɪt] [ˌkɔmpen'seiʃənz] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wu:ndɪd] ['kɒnʃəns] .

| slight | compensations | for | a | wounded | conscience | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 轻微 | 赔偿 | 为了 | 一个 | 受伤 | 良心 | . |

对受伤的良心的些许补偿。

" ['əʊnli][wʌn] [wi:k] , " ['ɔ:lsəʊ] [sə'lɪləkwaɪz] ['lu:si] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][sæt][nɪə(r)][ðə; ði][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd]

| " | Only | one | week | , | " | also | soliloquised | Lucy | , | as | she | sat | near | the | old | - | fashioned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仅有的 | 一 | 星期 | , | " | 还 | 独白 | 露西 | , | 作为 | 她 | 卫星 | 靠近 | 这 | 老的 | - | 造型 |

['wɪndəʊ] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['stʌdi] ,

| window | , | of | the | study | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 窗户 | , | 的 | 这 | 学习 | , |

“只有一周了，”露西坐在书房那扇老式窗户旁，自言自语道。

[ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] , ['sædli] — " ['əʊnli][wʌn] [wi:k] , [ænd; ənd]['meɪbəl] [wɪl] [bi:; bi] [gɒn] ;

| and | looked | out | , | sadly | — | " | only | one | week | , | and | Mabel | will | be | gone | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看起来 | 出去 | , | 令人遗憾的是 | — | " | 仅有的 | 一 | 星期 | , | 和 | 梅布尔 | 将要 | 是 | 已消失 | ; |

他悲伤地望向窗外——“再过一个星期，梅布尔就要走了；

[ænd; ənd] [jet] ['nʌθɪŋ] [ai][kæn; kən] [seɪ] [kæn; kən] [stɒp] [ðɪs] ['kru:əl][ækt] .

| and | yet | nothing | I | can | say | can | stop | this | cruel | act | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 没有什么 | 我 | 能 | 说 | 能 | 停止 | 这 | 残忍的 | 行为 | . |

然而，我说什么都无法阻止这种残忍的行为。

" [ʃi:; ʃi] [lent] [hɜ:(r); hə(r)] ['elbəʊ] [ɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [sɪl] , [ænd; ənd] [sə'pɔ:rtɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [wɪð]

| " | She | leant | her | elbow | on | the | window | sill | , | and | supported | her | head | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 倾斜 | 她 | 弯头 | 在 | 这 | 窗户 | 窗台 | , | 和 | 有 | 她 | 头 | 和 |

[hɜ:(r); hə(r)][hænd] .

| her | hand | . |
|---|---|---|
| 她 | 手 | . |

她将胳膊肘撑在窗台上，用手托着头。

[ðæt] [feɪs] , [wʌns] [səʊ] [laɪt] , [ænd; ənd] ['fɪk(ə)l] , [ænd; ənd] [kɒ'ketɪʃ] , [hæd; həd] [ə'kwaɪəd] , [naʊ] ,

| That | face | , | once | so | light | , | and | fickle | , | and | coquettish | , | had | acquired | , | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 脸 | , | 一次 | 所以 | 光 | , | 和 | 反复无常 | , | 和 | 娇媚 | , | 有 | 获得 | , | 现在 | , |

那张曾经轻盈、善变、妩媚的脸，如今却变得.....

[ðæt] ['mɒdəsti] [ænd; ənd] [sə'braɪəti] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [wɪtʃ] , [sʌm; səm] [θɪŋk] , [wʌns] [lɒst] , [ɪz]

| that | modesty | and | sobriety | of | expression | , | which | , | some | think | , | once | lost | , | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 谦逊 | 和 | 清醒 | 的 | 表达 | , | 哪个 | , | 一些 | 思考 | , | 一次 | 丢失的 | , | 是 |

['nevə(r)] [ə'gen] [rɪ'kʌvəd] .

| never | again | recovered | . |
|---|---|---|---|
| 绝不 | 再次 | 恢复 | . |

那种谦逊和克制的表达方式，有些人认为，一旦失去，就再也无法恢复了。

[hɜː(r); hə(r)] [step] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] ['θɔːtf(ə)l] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [lait] , ['rɪŋɪŋ] [lɑːf] , [wʌns] [səʊ] ['fɪk(ə)l]

| Her | step | was | more | thoughtful | , | and | the | light | , | ringing | laugh | , | once | so | fickle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 步 | 曾是 | 更多的 | 周到 | , | 和 | 这 | 光 | , | 铃声 | 笑 | , | 一次 | 所以 | 反复无常 |

, [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] ,

| , | and | so | joyous | , |
|---|---|---|---|---|
| , | 和 | 所以 | 欢乐 | , |

她的步伐变得更加沉稳，那曾经如此变幻莫测、如此欢快的轻快笑声，也变得不再那么悦耳动听了。

[bʌt; bət] [səʊ] ['ɒf(ə)n] ['hiːdləs] [ænd; ənd] [ʌn'fiːlɪŋ] , [wɒz; wəz] [naʊ] ['seldəm] [ɔː(r)] ['nevə(r)] [hɜːd] —

| but | so | often | heedless | and | unfeeling | , | was | now | seldom | or | never | heard | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 所以 | 经常 | 鲁莽 | 和 | 冷漠无情 | , | 曾是 | 现在 | 很少 | 或者 | 绝不 | 听到 | — |

[ænd; ənd] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] ,

| and | in | its | place | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 它是 | 地方 | , |

但过去那些常常麻木不仁、冷漠无情的声音，如今却鲜有人听闻——取而代之的是，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [braɪt] [lʊk] — [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] [smaɪl] — [ðæt] [siːmd]

| there | was | a | bright | look | — | it | could | scarcely | be | called | a | smile | — | that | seemed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 明亮的 | 看 | — | 它 | 可以 | 几乎 | 是 | 称为 | 一个 | 微笑 | — | 那 | 似乎 |

[tuː; tə] [seɪ] ,

| to | say | , |
|---|---|---|
| 到 | 说 | , |

他脸上闪过一丝光芒——虽然很难称之为微笑——那光芒似乎在说：

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ['hæpi] , ['rɑːðə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɪə(r)] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [peɪn] , [ðæn; ðən] , [æz; əz]

| she | tried | to | be | happy | , | rather | from | the | fear | of | giving | pain | , | than | , | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 尝试 | 到 | 是 | 快乐的 | , | 相当 | 从 | 这 | 害怕 | 的 | 给予 | 疼痛 | , | 比 | , | 作为 |

[bɪ'fɔː(r)] ,

| before | , |
|---|---|
| 前 | , |

她努力让自己快乐起来，不再像以前那样，是出于害怕伤害别人的恐惧。

[ɪn] [ðə; ði] [ 'bɔɪənsi] [ - ]

| in | the | buoyancy | [ | 162 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 浮力 | [ | - | ] |

在浮力[162]

[ɒv; əv] [æn; ən] [ˌʌn'teɪmd] ['spɪrɪt] , [siːkɪŋ] [ɪn'dʌldʒəns] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['selfɪʃnəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [spɔɪlt] ,

| of | an | untamed | spirit | , | seeking | indulgence | for | the | selfishness | of | a | spoilt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 未驯服的 | 精神 | , | 寻求 | 放纵 | 为了 | 这 | 自私 | 的 | 一个 | 被宠坏了 | , |

[ænd; ənd] [ˌʌn'tʃekt] ['fænsi] .

| and | unchecked | fancy | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 未经核实 | 想要 | . |

桀骜不驯的灵魂，为了满足被宠坏的、不受约束的幻想的自私欲望而寻求纵容。

[kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [biː; bi] ['luːsi] ,

| Could | it | really | be | Lucy | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 它 | 真的 | 是 | 露西 | , |

难道真的是露西吗?

[ə'pɒn] [huːz] [lɪp] [ðə; ði] [ˌʌn'kaɪnd] [wɜːd] [daɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['æŋgri] [flʌʃ] [ðæt] [ pri:'si:d, pri- ] [ɪts] [θɔːt]

| upon | whose | lip | the | unkind | word | died | before | the | angry | flush | that | preceded | its | thought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 谁 | 唇 | 这 | 不友善 | 单词 | 死亡 | 前 | 这 | 生气的 | 冲洗 | 那 | 之前 | 它是 | 想法 |

[hæd; həd] [pɑːst] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] .

| had | passed | from | her | cheek | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 通过了 | 从 | 她 | 脸颊 | . |

那句刻薄的话还没说完，她脸上的怒气和红晕就消散了。

[kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['luːsi] , [huː] ['lɪsnd] [wɪð] [ˌʌnə'fektɪd] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [hjuː'mɪləti] ,

| Could | it | be | Lucy | , | who | listened | with | unaffected | interest | and | humility | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 它 | 是 | 露西 | , | WHO | 听着 | 和 | 不受影响 | 兴趣 | 和 | 谦逊 | , |

会不会是露西呢？她听得津津有味，态度谦逊。

[tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] - [təʊnd] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ; [ɔː(r)] , [wɪð] ['gɜːlɪʃ] ['pleɪflnəs] ,

| to | the | high | - | toned | conversation | of | her | father | ; | or | , | with | girlish | playfulness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 高的 | - | 色调 | 对话 | 的 | 她 | 父亲 | ; | 或者 | , | 和 | 少女 | 玩乐 | , |

配上她父亲高雅的谈话；或者，带着少女般的俏皮，

[ ɪnˈtaɪs ] [hɪm][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [wɔːk] [hɪz; ɪz] [helθ] [rɪˈkwaɪəd] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] ,

| enticed | him | to | take | the | walk | his | health | required | ; | and | , | as | he | did | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诱人的 | 他 | 到 | 拿 | 这 | 走 | 他的 | 健康 | 必需的 | ; | 和 | , | 作为 | 他 | 做过 | 所以 | , |

劝他去散步，以促进身体健康；而当他照做时，

[led] [hɪm] [weə(r)] [ðə; ði] [bɜ͗dz] ['kærəld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ʃɒn] [ɒn] [griːn] [medəuz] ,

| led | him | where | the | birds | carolled | , | and | the | sun | shone | on | green | meadows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 引领 | 他 | 在哪里 | 这 | 鸟类 | 颂歌 | , | 和 | 这 | 太阳 | 闪耀 | 在 | 绿色的 | 草地 | , |

领着他来到鸟儿歌唱、阳光照耀着绿色草地的地方，

[bɪˈsaɪd] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['eɪvn] — ['sʌmtaɪmz] [əˈləʊn] , [bʌt; bət]['ɒf(ə)n] [wɪð] ['meɪbəl] — [ænd; ənd] , [wen]

| beside | the | beautiful | Avon | — | sometimes | alone | , | but | often | with | Mabel | — | and | , | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 旁 | 这 | 美丽的 | 雅芳 | — | 有时 | 独自的 | , | 但 | 经常 | 和 | 梅布尔 | — | 和 | , | 什么时候 |

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , ['lɪsənɪŋ] ,

| with | her | , | listening | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | , | 聆听 | , |

在美丽的埃文河畔——有时独自一人，但常常与梅布尔在一起——当与她在一起时，她会倾听。

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [ əˈtempt ] [tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] , [drɔːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wel] - [stɔː(r)d]

| rather | than | attempting | to | join | in | conversation | , | drawn | from | the | well | - | stored |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 比 | 尝试 | 到 | 加入 | 在 | 对话 | , | 绘制 | 从 | 这 | 出色地 | - | 存储 |

[maɪnd][ɒv; əv] [iːtʃ] .

| mind | of | each | . |
|---|---|---|---|
| 头脑 | 的 | 每个 | . |

而不是试图加入对话，而是从每个人丰富的记忆中提取信息。

[kʊd; kəd] [ðɪs] , [ɪnˈdiːd] , [biː; bi][ðə; ði][waɪld][gɜːl] [huːm] ['meɪbəl][hæd; həd] [wɒtʃt] [wɪð] [sʌtʃ] [ʌnˈtaɪərɪŋ]

| Could | this | , | indeed | , | be | the | wild | girl | whom | Mabel | had | watched | with | such | untiring |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 这 | , | 的确 | , | 是 | 这 | 荒野 | 女孩 | 谁 | 梅布尔 | 有 | 观看 | 和 | 这样的 | 不懈 |

[keə(r)] ,

| care | , |
|---|---|
| 关心 | , |

难道这真的是梅布尔一直悉心照料的那个野女孩吗?

['fɪrɪŋ] [lest] [ðə; ði] ['fɒliz] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪ] [wɜːld] [maɪt] [əˈgen] [ɪnˈsneə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

| fearing | lest | the | follies | of | the | gay | world | might | again | ensnare | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 害怕 | 免得 | 这 | 愚行 | 的 | 这 | 同性恋 | 世界 | 可能 | 再次 | 诱捕 | 她 | , |

她害怕自己会再次落入同性恋世界的愚昧陷阱，

[ænd; ənd] [liːd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [piːs] [ænd; ənd] [həʊp] , [bæk] [tuː; tə]['vænəti][ænd; ənd]

| and | lead | her | from | peace | and | hope | , | back | to | vanity | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 带领 | 她 | 从 | 和平 | 和 | 希望 | , | 后退 | 到 | 虚荣 | 和 |

['hɑːtləsnəs] [əˈgen] .

| heartlessness | again | . |
|---|---|---|
| 冷酷无情 | 再次 | . |

让她从和平与希望中走出来，重新回到虚荣和冷酷无情之中。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , [ɪnˈdiːd] , [ðə; ði] [ - ]

| It | was | , | indeed | , | the | [ | 163 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | , | 的确 | , | 这 | [ | - | ] |

的确是[163]

[seɪm] ['luːsi] , [ðəʊ] ['veri] , ['veri] [tʃeɪndʒd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [naʊ] [baɪ][ðə; ði] ['stʌdi] ['wɪndəʊ] ,

| same | Lucy | , | though | very | , | very | changed | , | as | she | sat | now | by | the | study | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相同的 | 露西 | , | 尽管 | 非常 | , | 非常 | 已更改 | , | 作为 | 她 | 卫星 | 现在 | 经过 | 这 | 学习 | 窗户 | , |

还是原来的露西，虽然变化很大，但她现在坐在书房的窗边。

['lɪsənɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði]['ekəʊ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [θɔːts] , [ðæn; ðən][tuː; tə]['eni] ['riːəl] [saʊnd]

| listening | more | to | the | echo | of | her | own | thoughts | , | than | to | any | real | sound |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 聆听 | 更多的 | 到 | 这 | 回声 | 的 | 她 | 自己的 | 想法 | , | 比 | 到 | 任何 | 真实的 | 声音 |

.

:

.

她更多地是在倾听自己思绪的回响，而不是任何真实的声音。

[ðə; ði] ['es(ə)ns] [ɒv; əv] [sprɪŋ] [wɪl] [faɪnd][æn; ən]['ɪnlet][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] ,

| The | essence | of | spring | will | find | an | inlet | to | the | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 本质 | 的 | 春天 | 将要 | 寻找 | 一个 | 进口 | 到 | 这 | 心 | , |

春天的气息终将渗入人心。

[ɪf] ['pɒsəb(ə)l] — [ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃeɪdi] ['lɪt(ə)l] [kɔːt] , [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði]

| if | possible | — | and | though | the | view | of | the | shady | little | court | , | on | which | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 可能的 | — | 和 | 尽管 | 这 | 看法 | 的 | 这 | 阴凉 | 小的 | 法庭 | , | 在 | 哪个 | 这 |

['wɪndəʊ] ['əʊpənd] ,

| window | opened | , |
|---|---|---|
| 窗户 | 打开 | , |

如果可能的话——尽管透过窗户可以看到阴凉的小院子，

[wɒz; wəz] ['baʊndɪd] [ɪn'diːd] , [ðə; ði][eə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][pjʊə(r)][skaɪ] [bluː] [freʃ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]

| was | bounded | indeed | , | the | air | from | the | pure | sky | blew | fresh | upon | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 有界 | 的确 | , | 这 | 空气 | 从 | 这 | 纯的 | 天空 | 吹 | 新鲜的 | 之上 | 她 |

['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

| forehead | , |
|---|---|
| 前额 | , |

确实如此，纯净的天空吹来的清新空气拂过她的额头。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [griːn] ['fiːldz] [ænd; ənd] ['bʌdɪŋ] ['flaʊəz] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

| and | seemed | to | speak | of | the | green | fields | and | budding | flowers | it | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 似乎 | 到 | 说话 | 的 | 这 | 绿色的 | 字段 | 和 | 萌芽 | 花朵 | 它 | 有 |

[left] [bɪ'haɪnd] .

| left | behind | . |
|---|---|---|
| 左边 | 在后面 | . |

仿佛在诉说着它身后留下的绿色田野和含苞待放的花朵。

[huː] [hæz; həz] [nɒt] [felt] , [wen] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [jɪə(r)] [ɪz] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [æk'tɪvəti] , [ænd; ənd]

| Who | has | not | felt | , | when | the | opening | year | is | returning | to | its | activity | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 不是 | 毛毡 | , | 什么时候 | 这 | 开幕 | 年 | 是 | 返回 | 到 | 它是 | 活动 | , | 和 |

[wen] ['səʊbə(r)] ['ɔːtəm] ,

| when | sober | autumn | , |
|---|---|---|---|
| 什么时候 | 清醒 | 秋天 | , |

谁不曾感受到，当新年伊始，万物复苏，而秋季却变得沉寂，

[ænd; ənd] ['hɔːri] ['wɪntə(r)] , [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [pleɪs] [tuː; tə][ðeə(r)] [jʌŋ] ['sɪstə(r)] [sprɪŋ] , [huː] ['heɪsnz]

| and | hoary | winter | , | have | given | place | to | their | young | sister | spring | , | who | hastens |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 苍老 | 冬天 | , | 有 | 给定 | 地方 | 到 | 他们的 | 年轻的 | 姐姐 | 春天 | , | WHO | 加快 |

[tuː; tə] [səʊ] [hɜː(r); hə(r)] [siːdz] ,

| to | sow | her | seeds | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 母猪 | 她 | 种子 | , |

漫长的冬季已经过去，年轻的春天已经到来，她正急忙播撒种子。

[ænd; ənd] [send] [fɔːθ] [ðə; ði] [bʌdz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] ['fɜːnɪʃ] ['sʌmə(r)] ['blɔsəmz] [ænd; ənd] [fruːts] ,

| and | send | forth | the | buds | which | are | to | furnish | summer | blossoms | and | fruits | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 发送 | 前进 | 这 | 花蕾 | 哪个 | 是 | 到 | 提供 | 夏天 | 花朵 | 和 | 水果 | , |

并发出花蕾，这些花蕾将在夏季开出花朵和结出果实。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːvɪst] [taɪm][ɒv; əv] ['plenti] [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] — [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][hiː; hi] [skeəs]

| and | the | harvest | time | of | plenty | and | rejoicing | — | a | sensation | he | scarce |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 收成 | 时间 | 的 | 很多 | 和 | 欢欣鼓舞 | — | 一个 | 感觉 | 他 | 稀少 |

[kæn; kən] [ˌkɒmprɪ'hend] — [ɜːdʒɪŋ] [hɪm][tuː; tə][æk'tɪvəti] .

| can | comprehend | — | urging | him | to | activity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 理解 | — | 敦促 | 他 | 到 | 活动 | . |

丰收的季节，万物富足，一片欢乐——这种感觉他几乎无法理解——促使他行动起来。

[huː] [ɪz][səʊ] ['slʌgɪʃ] [æz; əz]['nevə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [hɜːd] [ - ]

| Who | is | so | sluggish | as | never | to | have | heard | [ | 164 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 所以 | 迟缓 | 作为 | 绝不 | 到 | 有 | 听到 | [ | - | ] |

谁如此迟钝，竟然从未听说过[164]

[æn; ən]['ekəʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['bʊzəm] , ['wɔːnɪŋ] [hɪm][tuː; tə][biː; bi][ʌp][ænd; ənd] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] ,

| an | echo | in | his | own | bosom | , | warning | him | to | be | up | and | doing | a | something | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 回声 | 在 | 他的 | 自己的 | 怀 | , | 警告 | 他 | 到 | 是 | 向上 | 和 | 正在做 | 一个 | 某物 | , |

他胸腔里仿佛传来回响，提醒他该起床做点什么了。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɪgnɪfaɪz] [nɒt] [wɒt] , [ɪf] [gʊd] [ɔː(r)]['pruːd(ə)nt] ,

| it | signifies | not | what | , | if | good | or | prudent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 表示 | 不是 | 什么 | , | 如果 | 好的 | 或者 | 谨慎 | , |

它并不表示好或明智与否，

[ɪn][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['kʌmɪŋ] [j'iəz] — [tuː; tə][kɑːst] [ɒf] [ðə; ði][sləʊθ] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['fɔːlən] [ə'pɒn]

| in | preparation | for | coming | years | — | to | cast | off | the | sloth | which | has | fallen | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 准备 | 为了 | 未来 | 年 | — | 到 | 投掷 | 离开 | 这 | 树懒 | 哪个 | 有 | 倒下 | 之上 |

[hɪm] , [ænd; ənd] ,

| him | , | and | , |
|---|---|---|---|
| 他 | , | 和 | , |

为了迎接未来的岁月——摆脱笼罩在他身上的懒惰，并且，

[laɪk] [ðə; ði] ['bʌdɪŋ] [jɪə(r)] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [laɪf] [ə'freʃ] .

| like | the | budding | year | , | to | begin | life | afresh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 萌芽 | 年 | , | 到 | 开始 | 生活 | 重新 | . |

如同万物复苏的一年，重新开始新的生活。

[sprɪŋ] [ænd; ənd] ['ɔːtəm] , ['sʌmə(r)] [ænd; ənd]['wɪntə(r)] , [flɪt]['əʊvə(r)]['aʊə(r)] [hedz] , [ænd; ənd][æz; əz]

| Spring | and | autumn | , | summer | and | winter | , | flit | over | our | heads | , | and | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 春天 | 和 | 秋天 | , | 夏天 | 和 | 冬天 | , | 掠过 | 超过 | 我们的 | 头部 | , | 和 | 作为 |

[ðeɪ] [pɑːs] [tuː; tə][ðeə(r)] [greɪv] ,

| they | pass | to | their | grave | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 经过 | 到 | 他们的 | 严重 | , |

春秋夏冬，在我们头顶飞逝，它们也随之走向坟墓。

[ɪn][ðə; ði]['bʊzəm][ɒv; əv] [ɪ'tɜːnəti] , [liːv] [ˌjuː 'es][ðeə(r)] ['wɔːnɪŋ] ; [ænd; ənd] , [ðəʊ] [ðə; ði]['les(ə)n][ɪz]

| in | the | bosom | of | eternity | , | leave | us | their | warning | ; | and | , | though | the | lesson | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 怀 | 的 | 永恒 | , | 离开 | 我们 | 他们的 | 警告 | ; | 和 | , | 尽管 | 这 | 课 | 是 |

[tuː] ['ɒf(ə)n] [ʌn'hiːdɪd] ,

| too | often | unheeded | , |
|---|---|---|---|
| 也 | 经常 | 无人理会 | , |

在永恒的怀抱中，留下他们的警示；尽管这教训常常被忽视，

[wiː; wi] ['kænɒt] [θɪŋk] [bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ɔːl] .

| we | cannot | think | but | that | it | will | come | to | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不能 | 思考 | 但 | 那 | 它 | 将要 | 来 | 到 | 全部 | . |

我们无法想象，这一切最终会降临到每个人身上。

[æz; əz] ['luːsi] [sæt] [ðeə(r)] , [ðə; ði] [belz] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [tʃɜːtʃ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rɪŋ] , [ænd; ənd] ,

| As | Lucy | sat | there | , | the | bells | from | a | distant | church | began | to | ring | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 露西 | 卫星 | 那里 | , | 这 | 铃铛 | 从 | 一个 | 遥远 | 教会 | 开始 | 到 | 戒指 | , | 和 | , |

['sʌmtaɪmz] ,

| sometimes | , |
|---|---|
| 有时 | , |

露西坐在那里，远处教堂的钟声开始响起，有时，

[bɜːstɪŋ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪə(r)] , [æt; ət] ['ʌðə(r)z] , [rɪ'taɪərɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [liːd] [hɜː(r); hə(r)] ['fænsi]

| bursting | on | her | ear | , | at | others | , | retiring | , | as | if | they | would | lead | her | fancy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爆发 | 在 | 她 | 耳朵 | , | 在 | 其他的 | , | 退休 | , | 作为 | 如果 | 他们 | 会 | 带领 | 她 | 想要 |

[wɪð] [ðem; ðəm] [fɑː(r)] ,

| with | them | far | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 远的 | , |

有时在她耳边突然响起，有时又悄然离去，仿佛它们会引领她走向远方。

[fɑː(r)] [ə'weɪ] , ['ædɪd] [stɪl] [diːpə(r)] ['emfəsɪs] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz]

| far | away | , | added | still | deeper | emphasis | to | her | thoughts | ; | but | she | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 远的 | 离开 | , | 额外 | 仍然 | 更深 | 强调 | 到 | 她 | 想法 | ; | 但 | 她 | 曾是 |

['prez(ə)ntli] [dɪ'stɜːbd] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] ,

| presently | disturbed | from | them | , |
|---|---|---|---|---|
| 目前 | 不安 | 从 | 他们 | , |

遥远的思绪更加深邃，但她随即被打断了。

[baɪ] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['entrəns] [ɒv; əv] ['kæptɪn] [kleə(r)] , [huː] [ əˈpɔlədʒaiz ] [fɔː(r); fə(r)] ['breɪkɪŋ] [ɪn] [ə'pɒn]

| by | the | sudden | entrance | of | Captain | Clair | , | who | apologised | for | breaking | in | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 突然 | 入口 | 的 | 队长 | 克莱尔 | , | WHO | 道歉 | 为了 | 打破 | 在 | 之上 |

[hɜː(r); hə(r)] ['sɒlətjuːd] ,

| her | solitude | , |
|---|---|---|
| 她 | 孤独 | , |

克莱尔上尉突然出现，并为打扰她的独处而道歉。

[baɪ] ['seɪɪŋ] , [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['vɪ.lɑːrz] [hæd; həd] [rɪ'kwestɪd] [hɪm] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [bʊk] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)]

| by | saying | , | that | Mr | . | Villars | had | requested | him | to | find | a | book | there | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 说 | , | 那 | 先生 | . | 维拉尔斯 | 有 | 请求 | 他 | 到 | 寻找 | 一个 | 书 | 那里 | 为了 |

[hɪm] . [ - ]

| him | . | [ | 165 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 他 | . | [ | - | ] |

他说，维拉尔先生曾请求他去那里帮他找一本书。[165]

" [ænd; ənd] [weə(r)] [ɪz] [pə'pɑː] , [ðen] ? " [sed] ['luːsi] ; " [aɪ] [hæv; həv] [biːn] ['weɪtɪŋ] [hɪə(r)] [səʊ] [lɒŋ]

| " | And | where | is | papa | , | then | ? | " | said | Lucy | ; | " | I | have | been | waiting | here | so | long |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 在哪里 | 是 | 爸爸 | , | 然后 | ? | " | 说 | 露西 | ; | " | 我 | 有 | 到过 | 等待 | 这里 | 所以 | 长的 |

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] . "

| for | him | . | " |
|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | . | " |

“那爸爸在哪里呢？”露西说，“我在这里等他好久了。”

" [hiː; hi] [hæz; həz] [biːn] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ['pʌltni] [striːt] [wɪð] [ˌem 'iː] , " [sed] [kleə(r)] ;

| " | He | has | been | walking | up | and | down | Pulteney | Street | with | me | , | " | said | Clair | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | 到过 | 步行 | 向上 | 和 | 向下 | 普尔特尼 | 街道 | 和 | 我 | , | " | 说 | 克莱尔 | ; |

克莱尔说：“他一直陪着我在普尔特尼街上走来走去。”

" [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [faɪnd] [ɪn] [ðɪs] [bʊk]

| " | and | we | were | talking | of | something | which | he | wishes | to | find | in | this | book |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我们 | 是 | 说 | 的 | 某物 | 哪个 | 他 | 愿望 | 到 | 寻找 | 在 | 这 | 书 |

.

| : |
|---|
| . |

“我们当时正在谈论他希望在这本书中找到的东西。”

" [ðəʊ] [hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈvɒljuːm] , [wɪð] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪfɪkəlti] , [hiː; hi] [stɪl] [ˈlɪŋgəd] .

| " | Though | he | laid | his | hand | upon | the | volume | , | with | little | difficulty | , | he | still | lingered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尽管 | 他 | 铺设 | 他的 | 手 | 之上 | 这 | 体积 | , | 和 | 小的 | 困难 | , | 他 | 仍然 | 徘徊不去 | . |

“虽然他毫不费力地就把手放在了书上，但他仍然犹豫不决。”

[bʌt; bət] [ˈluːsi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [tempt] [hɪm] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] .

| But | Lucy | said | nothing | to | tempt | him | to | remain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 露西 | 说 | 没有什么 | 到 | 诱惑 | 他 | 到 | 保持 | . |

但露西什么也没说，没有试图诱惑他留下来。

" [waɪ] [duː; də] [juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [səʊ] [ˈkeəfəli] [əˈvɔɪd] [ˌem ˈiː] ?

| " | Why | do | you | always | so | carefully | avoid | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 做 | 你 | 总是 | 所以 | 小心 | 避免 | 我 | ? |

你为什么总是小心翼翼地躲着我?

" [hiː; hi] [sed] , [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] .

| " | he | said | , | at | length | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | , | 在 | 长度 | . |

他长篇大论地说。

" [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [æn; ən] [ˈiːv(ə)l] [ˈkɒnʃəns] , [ˈɔːlweɪz] [ˈbrɪŋɪŋ] [ʌp] [hɑːd] [θɪŋz] . "

| " | Because | you | are | like | an | evil | conscience | , | always | bringing | up | hard | things | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因为 | 你 | 是 | 喜欢 | 一个 | 邪恶的 | 良心 | , | 总是 | 带来 | 向上 | 难的 | 事物 | . | " |

“因为你就像一个邪恶的良心，总是提起难听的话。”

" [ɪz] [ðeə(r)] [nɒt] [ə; eɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [ˈsuːðɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈmembrəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːst] , [wɪˈðaʊt] ['bænɪʃɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

| " | Is | there | not | a | way | of | soothing | the | remembrance | of | the | past | , | without | banishing | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 那里 | 不是 | 一个 | 方式 | 的 | 舒缓 | 这 | 纪念 | 的 | 这 | 过去的 | , | 没有 | 驱逐 | 它 | , |

难道就没有办法在不抹杀过去记忆的情况下，抚慰人们对过去的思念吗?

[baɪ] [ rɪˈpent ] , [ˈrɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [fərˈget] ?

| by | repenting | , | rather | than | forgetting | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 忏悔 | , | 相当 | 比 | 遗忘 | ? |

通过忏悔而不是遗忘?

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈremədi] , [aɪ] [θɪŋk] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [ɔːlˈredi] [traɪd] .

| and | that | remedy | , | I | think | , | you | have | already | tried | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 补救 | , | 我 | 思考 | , | 你 | 有 | 已经 | 尝试 | . |

我想，你已经尝试过那种方法了。

[wiː; wɪ] [hæv; həv] [bəuθ] [ ə: ] — [let] [ˌjuː ˈes] [fəˈgɪv] . "

| We | have | both | erred | — | let | us | forgive | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 两个都 | 犯错 | — | 让 | 我们 | 原谅 | . | " |

我们都犯了错——让我们互相原谅吧。

" [aɪ] [hæv; həv] [ rɪˈpent ] , " [sed] [ˈluːsi] ; " [ænd; ənd] [aɪ] [duː; də] [ - ]

| " | I | have | repented | , | " | said | Lucy | ; | " | and | I | do | [ | 166 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 悔改 | , | " | 说 | 露西 | ; | " | 和 | 我 | 做 | [ | - | ] |

“我已经忏悔了，”露西说；“而且我确实[166]

[fəˈgɪv] [juː; jʊ] ; [duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ˈeni] [ˈpeti] [ ˈdʒeləsi ] [brˈtwiːn] [ˌjuː ˈes] .

| forgive | you | ; | do | not | think | there | are | any | petty | jealousies | between | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 原谅 | 你 | ; | 做 | 不是 | 思考 | 那里 | 是 | 任何 | 小气 | 嫉妒 | 之间 | 我们 | . |

原谅你；不要认为我们之间有什么小小的嫉妒。

[jet] , [aɪ] [mʌst; məst] [kənˈfes] , [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [nɒt] [kwaɪt] [pliːzd] [wɪð] [juː; jʊ] . "

| Yet | , | I | must | confess | , | I | am | not | quite | pleased | with | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 我 | 必须 | 承认 | , | 我 | 是 | 不是 | 相当 | 高兴 | 和 | 你 | . | " |

不过，我必须承认，我对你并不十分满意。

" [waɪ] ? "
**" Why ? "**
" 为什么 ? "

“为什么？”

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ju:; jʊ] [ kɔ:t ] ['meɪbəl][ɪn] [prɒ'sperəti] , [ænd; ənd] [fə'seɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [naʊ] , [wen] [ʃi:; ʃi]
**" Because you courted Mabel in prosperity , and forsake her now , when she**
" 因为 你 求爱 梅布尔 在 繁荣 , 和 背叛 她 现在 , 什么时候 她
[ni:dz] [frendz] ,
**needs friends ,**
需求 朋友们 ,

“因为你曾在梅布尔富裕的时候追求她，如今在她需要朋友的时候却抛弃了她，

[ɪf] ['evə(r)][ʃi:; ʃi][dɪd] .
**if ever she did .**
如果 曾经 她 做过 .

如果她真的这么做过的话。

[ai][ˌeɪ 'em][səʊ] [ʌn'hæpi] [wen] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['lu:zɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] . "
**I am so unhappy when I think of losing her . "**
我 是 所以 不开心 什么时候 我 思考 的 输 她 . "

一想到会失去她，我就很难过。

" [ai] [si:] [ju:; jʊ][hæv; həv][ˌɔ:ltə'geðə(r)] [mɪ'steɪkən] [ˌem 'i:] , " [sed] [hi:; hi] , ['kwɪkli] ; " [jɔ:(r); jə(r)]['kʌz(ə)n]
**" I see you have altogether mistaken me , " said he , quickly ; " your cousin**
" 我 看 你 有 共 错误 我 , " 说 他 , 迅速地 ; " 你的 表哥
[wʊd] [nɒt] [ək'sept] [ˌem 'i:] ,
**would not accept me ,**
会 不是 接受 我 ,

“看来你完全误会我了，”他连忙说道，“你的表兄不会接受我的。”

[wɜ:(r); wə(r)][ai] [ə'gen] [tu:; tə]['ɒfə(r)][maɪ'self] .
**were I again to offer myself .**
是 我 再次 到 提供 我 .

如果我再次献身的话。

[ai][hæv; həv] [sʌtʃ] [gʊd] ['ri:z(ə)nz] , [ɪn'di:d] , [fɔ:(r); fə(r)] [bɪ'li:vɪŋ] [səʊ] ,
**I have such good reasons , indeed , for believing so ,**
我 有 这样的 好的 原因 , 的确 , 为了 相信 所以 ,

我确实有充分的理由相信这一点，

[ðæt] [ai][hæv; həv] [felt] [ˌaɪ 'ti:][maɪ]['dju:ti][tu:; tə] ['bænɪʃ] ['evri] ['fi:lɪŋ] [ə'prəʊtʃɪŋ] [tu:; tə] [lʌv] ,
**that I have felt it my duty to banish every feeling approaching to love ,**
那 我 有 毛毡 它 我的 责任 到 放逐 每一个 感觉 接近 到 爱 ,

我觉得我有责任摒弃一切接近爱情的情感。

[wen] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] .
**when I think of her .**
什么时候 我 思考 的 她 .

当我想起她的时候。

[du:; də][ˌem 'i:][ðə; ði]['dʒʌstɪs][tu:; tə] [bɪ'li:v] , [ðæt] , [fɔ:'si:ɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [æz; əz] [ðɪs] ,
**Do me the justice to believe , that , foreseeing such a time as this ,**
做 我 这 正义 到 相信 , 那 , 预见 这样的 一个 时间 作为 这 ,

请相信，预见到如今这样的时刻，

[æz; əz][ai][dɪd] [wen] [ai] [fɜ:st] [prə'pəʊzd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ,
**as I did when I first proposed to her ,**
作为 我 做过 什么时候 我 第一的 建议的 到 她 ,

就像我第一次向她求婚时那样，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [ʌn'laɪkli] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [drɔː] [bæk] [nəʊ] ? "
**it is very unlikely I should draw back now ? "**
它 是 非常 不太可能 我 应该 画 后退 现在 ? "

现在我不太可能退缩了吧?

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn'diːd] , " [sed] ['luːsi] ;
**" Yes , it is , indeed , " said Lucy ;**
" 是的 , 它 是 , 的确 , " 说 露西 ;

“是的，的确如此，”露西说；

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [biːn] [səʊ] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][səʊ] ['hæpi] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)]
**" but I wish it had not been so — I should be so happy if she were**
" 但 我 希望 它 有 不是 到过 所以 — 我 应该 是 所以 快乐的 如果 她 是
[nɒt][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][gəʊ] [əˈweɪ] [ - ]
**not obliged to go away [ 167 ]**
不是 有义务 到 去 离开 [ - ]

但我希望事情不是这样——如果她不必离开，我会非常高兴[167]

[səʊ][fɑː(r)] , [ænd; ənd][tuː; tə] [spend] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [ɪn] ['tiːtʃɪŋ] . "
**so far , and to spend all her life in teaching . "**
所以 远的 , 和 到 花费 全部 她 生活 在 教学 . "

到目前为止，她将毕生致力于教书育人。

" [aɪ] [wɪʃ] , [ɪn'diːd] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [əˈvɔɪdɪd] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən][duː; də]
**" I wish , indeed , " he replied , " it could be avoided ; but you can do**
" 我 希望 , 的确 , " 他 回复 , " 它 可以 是 避免 ; 但 你 能 做
['nʌθɪŋ] ,
**nothing ,**
没有什么 ,

“我真希望，”他回答说，“这件事能够避免；但是你无能为力。”

[ænd; ənd] , ['ðeəfɔː(r)] , ['kænɒt] [rɪ'prəʊtʃ] [jɔː'self] .
**and , therefore , cannot reproach yourself .**
和 , 所以 , 不能 责备 你自己 .

因此，你不能责怪自己。

['əʊnli][biː; bi][æz; əz][kaɪnd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] , [ðəʊ] , [aɪ] [nəʊ] ,
**Only be as kind to her as you can , though , I know ,**
仅有的 是 作为 种类 到 她 作为 你 能 , 尽管 , 我 知道 ,

我知道，但你只能尽可能善待她。

[juː; jʊ] [niːd] [nəʊ] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [ə'baʊt] [ðæt] . "
**you need no injunction about that . "**
你 需要 不 禁令 关于 那 . "

你不需要就此事发布禁令。

" [nəʊ] , [ɪn'diːd] , [nɒt] [naʊ] , " [sed] ['luːsi] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] ;
**" No , indeed , not now , " said Lucy , with a sigh ;**
" 不 , 的确 , 不是 现在 , " 说 露西 , 和 一个 叹 ;

“不，确实，现在不行，”露西叹了口气说；

" [bʌt; bət][duː; də][nɒt] [kiːp] [ðæt] [dɪə(r)][pə'pɑː][ɒv; əv] [maɪn] ['weɪtɪŋ] .
**" but do not keep that dear papa of mine waiting .**
" 但 做 不是 保持 那 亲爱的 爸爸 的 矿 等待 .

但不要让我亲爱的爸爸久等。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['ruːɪnɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [fɜːst] ['bʊkˌsɛlərz] , [ɪf] [juː; jʊ][duː; də][nɒt][gəʊ] ,
**He will be ruining himself at the first bookseller's , if you do not go ,**
他 将要 是 毁坏 他自己 在 这 第一的 书店 , 如果 你 做 不是 去 ,

如果你不去，他会在第一家书店把自己搞垮的。

[ænd; ənd] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɪm] .

| and | take | care | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拿 | 关心 | 的 | 他 | . |

好好照顾他。

" [kleə(r)] [smaɪld] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [bʊk] , ['hʌrid] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd] ['luːsi] [went] [ʌp] - [steəz]

| " | Clair | smiled | , | and | taking | up | the | book | , | hurried | away | ; | and | Lucy | went | up | - | stairs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 克莱尔 | 微笑 | , | 和 | 采取 | 向上 | 这 | 书 | , | 慌忙 | 离开 | ; | 和 | 露西 | 去 | 向上 | - | 楼梯 |

,

,

,

克莱尔笑了笑，拿起书匆匆走开了；露西则上楼去了。

[tuː; tə] [meɪk] [ə'nʌðə(r)] ['juːsləs] ['efət] [tuː; tə] [pə'sweɪd] ['kærəlaɪn] [tuː; tə] [get] [ðeə(r)] ['mʌðə(r)] [tuː; tə] [meɪk]

| to | make | another | useless | effort | to | persuade | Caroline | to | get | their | mother | to | make |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 其他 | 无用 | 努力 | 到 | 说服 | 卡罗琳 | 到 | 得到 | 他们的 | 母亲 | 到 | 制作 |

['meɪbəl] [steɪ] .

| Mabel | stay | . |
|---|---|---|
| 梅布尔 | 停留 | . |

再次徒劳地试图说服卡罗琳去劝说他们的母亲让梅布尔留下来。

['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːm] , ['meɪbəl] [hɜː'self] ['entəd] , [ænd; ənd] , ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

| Shortly | after | she | had | left | the | room | , | Mabel | herself | entered | , | and | , | seeing | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不久 | 后 | 她 | 有 | 左边 | 这 | 房间 | , | 梅布尔 | 她自己 | 进入 | , | 和 | , | 看到 | 它 |

[ˌʌn'ɒkjupaɪd] ,

| unoccupied | , |
|---|---|
| 空置 | , |

她离开房间后不久，梅布尔自己走了进来，见房间空无一人，

[tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [bʊk] , [tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʌŋkəlz] [rɪ'tɜːn] .

| took | up | a | book | , | to | wait | for | her | uncle's | return | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 向上 | 一个 | 书 | , | 到 | 等待 | 为了 | 她 | 叔叔的 | 返回 | . |

她拿起一本书，等待叔叔回来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] ['weɪtɪd] ['veri] [lɒŋ] , [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [ə'ləʊn] . [ - ]

| She | had | not | waited | very | long | , | before | he | returned | alone | . | [ | 168 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不是 | 等待 | 非常 | 长的 | , | 前 | 他 | 返回 | 独自的 | . | [ | - | ] |

她没等多久，他就独自回来了。[168]

['meɪbəl] [əd'vɑːnst] ['tɪmɪdli] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] .

| Mabel | advanced | timidly | to | meet | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 梅布尔 | 先进的 | 胆怯地 | 到 | 见面 | 他 | . |

梅布尔怯生生地走上前去迎接他。

" [dɪə(r)]['ʌŋk(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| " | Dear | uncle | , | " | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亲爱的 | 叔叔 | , | " | 她 | 说 | , |

“亲爱的叔叔，”她说。

" [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ə'fendɪd] [wɪð] [ˌem 'iː] ['jestədeɪ] . "

| " | I | want | you | to | tell | me | that | you | were | not | offended | with | me | yesterday | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想 | 你 | 到 | 告诉 | 我 | 那 | 你 | 是 | 不是 | 被冒犯了 | 和 | 我 | 昨天 | . | " |

“我想让你告诉我，你昨天没有生我的气。”

" [ə'fendɪd] [wɪð] [juː; jʊ] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld] , " [sed] [hiː; hi] , ['kaɪndli] ; " [fɑː(r)][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

| " | Offended | with | you | , | my | poor | child | , | " | said | he | , | kindly | ; | " | far | from | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 被冒犯了 | 和 | 你 | , | 我的 | 贫穷的 | 孩子 | , | " | 说 | 他 | , | 亲切地 | ; | " | 远的 | 从 | 它 | . |

“我可怜的孩子，我并没有生你的气，”他和蔼地说，“一点也没有。”

[sæd][ai][ˌeɪ 'em] , [ɪn'diːd] , [ə'baʊt] ['meni] [θɪŋz] .

| Sad | I | am | , | indeed | , | about | many | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伤心 | 我 | 是 | , | 的确 | , | 关于 | 许多 | 事物 | . |

我确实为很多事情感到难过。

[ai] ['kænɒt] [beə(r)][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [maɪ] [d'ɔ:təz] - [ˌʌn'kaɪndnəs] ['fɔ:sɪz] [ju:; jʊ][tu:; tə][flai][frɒm; frəm]
**I cannot bear the thought that my daughters ' unkindness forces you to fly from**
我 不能 熊 这 想法 那 我的 女儿们 - 不友善 力量 你 到 飞 从
[ˌju: 'es] . "
**us . "**
我们 . "

我无法忍受女儿们的无情迫使你离开我们。

" [du:; də][nɒt] [bleɪm] [ðem; ðəm] , [du:; də][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] , [dɪə(r)]['ʌŋk(ə)l] , [ænd; ənd] [bɪ'li:v] ['əʊnli]
**" Do not blame them , do not think of that , dear uncle , and believe only**
" 做 不是 责备 他们 , 做 不是 思考 的 那 , 亲爱的 叔叔 , 和 相信 仅有的
,
**,**
,

“不要责怪他们，不要那样想，亲爱的叔叔，只要相信……”

[haʊ] ['θæŋkfl] [ai][ˌeɪ 'em] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [ʃəʊn] [ˌem 'i:][səʊ] [mʌtʃ] ['kaɪndnəs] .
**how thankful I am that you have already shewn me so much kindness .**
如何 感恩 我 是 那 你 有 已经 展示 我 所以 很多 仁慈 .

我非常感激你已经对我展现了这么多善意。

[ai][du:; də][nɒt] [ni:d] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ai][dɪd] ,
**I do not need consideration as much as I did ,**
我 做 不是 需要 考虑 作为 很多 作为 我 做过 ,

我不再像以前那样需要别人的关心了。

[fɔ:(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [rɪ'zaɪnd] [tu:; tə][ɔ:l][maɪ] ['lɒsɪz] [naʊ] ,
**for I am quite resigned to all my losses now ,**
为了 我 是 相当 辞职 到 全部 我的 损失 现在 ,

因为我已经完全接受了所有的损失。

[ænd; ənd][kæn; kən][gəʊ]['ɪntu:][ðə; ði] [wɜ:ld] [ænd; ənd] [mi:t] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] ['kʌrɪdʒ] . "
**and can go into the world and meet it with courage . "**
和 能 去 进入 这 世界 和 见面 它 和 勇气 . "

并能勇敢地走向世界，迎接挑战。

" [ai] [wɪʃ] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [ɒn] ['wenzdeɪ] , ['aɪðə(r)] ,
**" I wish you were not going on Wednesday , either ,**
" 我 希望 你 是 不是 去 在 周三 , 任何一个 ,

“我也希望你周三不要去。”

[fɔ:(r); fə(r)][ai][hæv; həv] ['bɪznəs] [wɪtʃ] [ai][mʌst; məst] [ə'tend] [tu:; tə] [ðæt] ['i:vnɪŋ] ,
**for I have business which I must attend to that evening ,**
为了 我 有 商业 哪个 我 必须 出席 到 那 晚上 ,

因为我当晚有事要处理。

[ænd; ənd][ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə][hæv; həv] [spent] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [ju:; jʊ] . "
**and I should like to have spent it with you . "**
和 我 应该 喜欢 到 有 花费 它 和 你 . "

我真希望这段时间能和你一起度过。

" ['betə(r)] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] , " [sed] ['meɪbəl] , ['smaɪlɪŋ] [ - ]
**" Better as it is , " said Mabel , smiling [ 169 ]**
" 更好的 作为 它 是 , " 说 梅布尔 , 微笑 [ - ]

“这样更好，”梅布尔笑着说[169]

['feɪntli] , " [ai][kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)][ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv][ɪts] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ][lɑ:st] ['i:vnɪŋ] . "
**faintly , " I could not bear the thought of its being a last evening . "**
淡淡的 , " 我 可以 不是 熊 这 想法 的 它是 存在 一个 最后的 晚上 . "

淡淡地说：“我无法忍受这是最后一个夜晚的想法。”

" [nəʊ] , [nəʊ] , — [nɒt] [ðə; ði] [lɑːst] [baɪ] ['meni] [taɪmz] , [ai] [həʊp] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌŋk(ə)l] ,

| " | No | , | no | , | — | not | the | last | by | many | times | , | I | hope | , | " | said | her | uncle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 不 | , | — | 不是 | 这 | 最后的 | 经过 | 许多 | 时代 | , | 我 | 希望 | , | " | 说 | 她 | 叔叔 | , |

“不，不，——我希望这绝不是最后一次，”她叔叔说。

" [bʌt; bət] [ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ʌp] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kəʊtʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] ,

| " | but | I | shall | be | up | to | see | you | into | the | coach | in | the | morning | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 将 | 是 | 向上 | 到 | 看 | 你 | 进入 | 这 | 教练 | 在 | 这 | 早晨 | , | 和 | , |

“但我明天早上会来送你上马车，而且，

[pə'hæps] , [meɪ] [gəʊ] [ə; eɪ] [steɪdʒ] [wɪð] [juː; jʊ] .

| perhaps | , | may | go | a | stage | with | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | , | 可能 | 去 | 一个 | 阶段 | 和 | 你 | . |

或许，会和你一起经历一个阶段。

[bʌt; bət] [naʊ] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [ɑːsk] [juː; jʊ] [haʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'kwaɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

| But | now | I | want | to | ask | you | how | much | money | you | will | require | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 我 | 想 | 到 | 问 | 你 | 如何 | 很多 | 钱 | 你 | 将要 | 要求 | 为了 | 这 |

['prez(ə)nt] ? "

| present | ? | " |
|---|---|---|
| 展示 | ? | " |

但我现在想问你，你目前需要多少钱?

" [nʌn] , [ai] [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] ['meɪbəl] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['kuːlnəs] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] ,

| " | None | , | I | thank | you | , | " | said | Mabel | , | smiling | at | the | coolness | with | which | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有任何 | , | 我 | 感谢 | 你 | , | " | 说 | 梅布尔 | , | 微笑 | 在 | 这 | 凉爽 | 和 | 哪个 | 他 | , |

['evɪdəntli] ,

| evidently | , |
|---|---|
| 显然 | , |

“不用了，谢谢。”梅布尔笑着说，显然她对他的冷淡态度感到不满。

[həʊpt] [tuː; tə] [sə'praɪz] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntuː] ['teɪkɪŋ] [sʌm; səm] .

| hoped | to | surprise | her | into | taking | some | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 希望 | 到 | 惊喜 | 她 | 进入 | 采取 | 一些 | . |

希望能给她一个惊喜，让她服用一些。

" [juː; jʊ] [peɪn] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , ['teɪkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [wel] - [fɪld] [pɜːs] .

| " | You | pain | me | , | " | he | said | , | taking | out | a | well | - | filled | purse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 疼痛 | 我 | , | " | 他 | 说 | , | 采取 | 出去 | 一个 | 出色地 | - | 已填 | 钱包 | . |

“你让我很痛苦，”他一边说着，一边掏出一个装满钱的钱包。

" [siː] , [ai] [hæv; həv] [biːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæŋk] [tuː; tə] [rɪ'plenɪʃ] [maɪ] [stɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ,

| " | See | , | I | have | been | to | the | bank | to | replenish | my | store | for | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | , | 我 | 有 | 到过 | 到 | 这 | 银行 | 到 | 补充 | 我的 | 店铺 | 为了 | 你 | , |

“你看，我已经去银行补充了我的存款，是为了给你。”

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [griːv] [ˌem 'iː] , [ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] . "

| you | will | not | grieve | me | , | I | am | sure | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 不是 | 悲伤 | 我 | , | 我 | 是 | 当然 | . | " |

你不会让我伤心的，我确信。

" [nəʊ] , [nəʊ] , [dɪə(r)] ['ʌŋk(ə)l] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['pʊtɪŋ] [ə'saɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] .

| " | No | , | no | , | dear | uncle | , | " | said | she | , | putting | aside | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 不 | , | 亲爱的 | 叔叔 | , | " | 说 | 她 | , | 推杆 | 旁边 | 他的 | 手 | . |

“不，不，亲爱的叔叔，”她说着，把他的手放到一边。

" [ai] [ək'sept] [jɔː(r); jə(r)] [kaɪnd] ['ɒfə(r)] , [bʌt; bət] [wɪl] [nɒt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

| " | I | accept | your | kind | offer | , | but | will | not | take | it | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 接受 | 你的 | 种类 | 提供 | , | 但 | 将要 | 不是 | 拿 | 它 | 现在 | . |

“我接受你的好意，但我现在不会接受。”

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [luːz] [maɪ] [helθ] , [ɔː(r)]['evə(r)][biː; bi] ['riːəli] ['destɪtjuːt] — [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl] [maɪ] [braɪt] ['vɪʒnz] [feɪl]

| **Should** | **I** | **lose** | **my** | **health** | **,** | **or** | **ever** | **be** | **really** | **destitute** | **—** | **should** | **all** | **my** | **bright** | **visions** | **fail** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 我 | 失去 | 我的 | 健康 | , | 或者 | 曾经 | 是 | 真的 | 贫困 | — | 应该 | 全部 | 我的 | 明亮的 | 愿景 | 失败 |

,

**,**

,

如果我失去健康，或者真的陷入赤贫——如果我所有美好的愿景都破灭了，

[ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː][wʌn] [ə'mʌŋ] [ - ]

| **and** | **leave** | **me** | **one** | **among** | **[** | **170** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 离开 | 我 | 一 | 之中 | [ | - | ] |

并给我留下其中之一[170]

[ðə; ðɪ] ['meni] [huː] [nəʊ] [nɒt] [weə(r)] [tuː; tə][faɪnd][ðeə(r)] ['deɪli] [bred] [waɪl] ['evri] [frend] [ ʃriŋk ]

| **the** | **many** | **who** | **know** | **not** | **where** | **to** | **find** | **their** | **daily** | **bread** | **while** | **every** | **friend** | **shrinks** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 许多 | WHO | 知道 | 不是 | 在哪里 | 到 | 寻找 | 他们的 | 日常的 | 面包 | 尽管 | 每一个 | 朋友 | 收缩 |

[frɒm; frəm][ðem; ðəm] — [ðen] [aɪ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɜːs] ,

| **from** | **them** | **—** | **then** | **I** | **will** | **come** | **to** | **you** | **for** | **my** | **purse** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 他们 | — | 然后 | 我 | 将要 | 来 | 到 | 你 | 为了 | 我的 | 钱包 | , |

许多人不知道从哪里获得每日所需的食物，每个朋友都避而远之——那时，我将向你求助我的钱袋。

[bʌt; bət][nɒt] [tɪl] [ðen] .

| **but** | **not** | **till** | **then** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 直到 | 然后 | . |

但在此之前不会发生。

[neɪ] , [juː; jʊ] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] [aɪ] [praɪz] [maɪ] [ˌɪndɪ'pendəns] ,

| **Nay** | **,** | **you** | **know** | **not** | **how** | **I** | **prize** | **my** | **independence** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 你 | 知道 | 不是 | 如何 | 我 | 奖 | 我的 | 独立 | , |

不，你根本不知道我有多么珍视我的独立。

[duː; də][nɒt] [teɪk] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][ðə; ðɪ]['əʊnli] [braɪt] [spek] [aɪ] [siː] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ɪn][maɪ]

| **do** | **not** | **take** | **from** | **me** | **the** | **only** | **bright** | **speck** | **I** | **see** | **at** | **this** | **moment** | **in** | **my** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 不是 | 拿 | 从 | 我 | 这 | 仅有的 | 明亮的 | 斑点 | 我 | 看 | 在 | 这 | 片刻 | 在 | 我的 |

['fjuːtʃə(r)] [kɔːs] . "

| **future** | **course** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|
| 未来 | 课程 | . | " |

不要夺走我此刻在未来道路上看到的唯一一丝曙光。

" ['nəʊb(ə)l] - [hɑːtɪd] [gɜːl] , " [hiː; hi] [sed] ,

| **"** | **Noble** | **-** | **hearted** | **girl** | **,** | **"** | **he** | **said** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 高贵 | - | 心地 | 女孩 | , | " | 他 | 说 | , |

“心地善良的姑娘，”他说。

['lʊkɪŋ] ['ɔːlməʊst] ['praʊdli] [ɒn][ðə; ðɪ] [braɪt] [ænd; ənd] ['biːmɪŋ] [feɪs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [tuː; tə]

| **looking** | **almost** | **proudly** | **on** | **the** | **bright** | **and** | **beaming** | **face** | **which** | **was** | **turned** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 几乎 | 自豪地 | 在 | 这 | 明亮的 | 和 | 光芒四射 | 脸 | 哪个 | 曾是 | 转向 | 到 |

[hɪm] .

| **him** | **.** |
|---|---|
| 他 | . |

他几乎带着一丝骄傲的神情，看着那张转向他的明亮灿烂的脸庞。

" [maɪnd] , [aɪ] [teɪk] [ðæt] ['prɒmɪs] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːn] [ðɪs] [pɜːs] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv]

| **"** | **Mind** | **,** | **I** | **take** | **that** | **promise** | **,** | **and** | **I** | **shall** | **return** | **this** | **purse** | **to** | **a** | **place** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 头脑 | , | 我 | 拿 | 那 | 承诺 | , | 和 | 我 | 将 | 返回 | 这 | 钱包 | 到 | 一个 | 地方 | 的 |

['seɪfti] ,

| **safety** | **,** |
|---|---|
| 安全 | , |

“我保证，我会把这个钱包放回安全的地方。”

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] [ʌn'tʌtʃt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

| where | it | shall | remain | untouched | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 它 | 将 | 保持 | 未受触碰 | 为了 | 你 | . |

它将为你保持原样。

[ɑː] , [bʌt; bət][ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi] [wɪð] [ˌjuː 'es] [stɪl] , [ai] [griːv] , [bɪ'jɒnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

| Ah | , | but | I | wish | you | could | be | with | us | still | , | I | grieve | , | beyond | expression | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 但 | 我 | 希望 | 你 | 可以 | 是 | 和 | 我们 | 仍然 | , | 我 | 悲伤 | , | 超过 | 表达 | , |

啊，我多么希望你还能和我们在一起，我的悲痛难以言表。

['əʊvə(r)][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] . "

| over | the | cause | of | your | departure | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 原因 | 的 | 你的 | 离开 | . | " |

关于你离开的原因。

" [əʊ] , [nəʊ] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] ['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , ['veri] [mʌtʃ] ['betə(r)] ,

| " | Oh | , | no | , | indeed | , | it | is | much | better | for | me | , | very | much | better | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 不 | , | 的确 | , | 它 | 是 | 很多 | 更好的 | 为了 | 我 | , | 非常 | 很多 | 更好的 | , |

“哦，不，确实，这对我来说好多了，好得多。”

[ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [ɔːl] — [duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ;

| if | you | knew | all | — | do | not | think | of | it | again | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 知道 | 全部 | — | 做 | 不是 | 思考 | 的 | 它 | 再次 | ; |

如果你知道了一切——就不要再想它了；

[wen] [ai][hæv; həv][gɒt]['əʊvə(r)][ðə; ði][peɪn][ɒv; əv] ['pɑːtɪŋ] [frɒm; frəm][juː; jʊ] , [maɪ][kaɪnd] , [gʊd] ['ʌŋk(ə)l] ,

| when | I | have | got | over | the | pain | of | parting | from | you | , | my | kind | , | good | uncle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 有 | 得到 | 超过 | 这 | 疼痛 | 的 | 离别 | 从 | 你 | , | 我的 | 种类 | , | 好的 | 叔叔 | , |

当我克服了与您——我善良的好叔叔——分别的痛苦之后，

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] ['hæpi] [ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] . " [ - ]

| I | shall | be | very | happy | I | have | no | doubt | . | " | [ | 171 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 是 | 非常 | 快乐的 | 我 | 有 | 不 | 怀疑 | . | " | [ | - | ] |

我一定会非常高兴，这一点我毫不怀疑。[171]

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][lɪps] ['trembld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðɪs] [ə'sɜːʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , ['fiːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

| But | her | lips | trembled | as | she | made | this | assertion | , | and | , | feeling | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 嘴唇 | 颤抖 | 作为 | 她 | 制成 | 这 | 断言 | , | 和 | , | 感觉 | 她 |

['kʌrɪdʒ] [feɪl] ,

| courage | fail | , |
|---|---|---|
| 勇气 | 失败 | , |

但她这么说的时候嘴唇颤抖，感到勇气消退后，

[ʃiː; ʃi] ['heɪstɪli] [left] [ðə; ði] ['stʌdi] [tuː; tə][speə(r)][hɪm][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] . [ - ]

| she | hastily | left | the | study | to | spare | him | the | sight | of | her | agitation | . | [ | 172 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 草草 | 左边 | 这 | 学习 | 到 | 空闲的 | 他 | 这 | 视线 | 的 | 她 | 搅动 | . | [ | - | ] |

她匆匆离开书房，以免让他看到她激动的神情。[172]

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .

| CHAPTER | VIII | . |
|---|---|---|
| 章 | 八 | . |

第八章

[lʌv] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][glɑːs] [ɒv; əv] [taɪm] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['gləʊɪŋ] [hændz] ;

| Love | took | up | the | glass | of | Time | , | and | turned | it | in | his | glowing | hands | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱 | 采取 | 向上 | 这 | 玻璃 | 的 | 时间 | , | 和 | 转向 | 它 | 在 | 他的 | 发光 | 双手 | ; |

爱拿起时间之杯，在他炽热的手中转动着它；

['evri] ['məʊmənt] , ['laɪtli] ['ʃeɪkən] , [ræn][ɪt'self][ɪn]['gəʊldən][sændz] .

| Every | moment | , | lightly | shaken | , | ran | itself | in | golden | sands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 片刻 | , | 轻轻 | 摇晃 | , | 跑 | 本身 | 在 | 金的 | 沙子 | . |

每一刻，轻轻摇晃，都流淌在金色的沙滩上。

[lʌv] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [hɑːp] [ɒv; əv] [laɪf] , [ænd; ənd] [smәʊt] [ɒn] [ɔːl] [ðə; ði] [kɔːrdz] [wɪð] [maɪt] ,

| Love | took | up | the | harp | of | Life | , | and | smote | on | all | the | chords | with | might | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱 | 采取 | 向上 | 这 | 竖琴 | 的 | 生活 | , | 和 | 猛击 | 在 | 全部 | 这 | 和弦 | 和 | 可能 | , |

爱拿起生命的竖琴，用尽全力拨动每一个琴弦。

[smәʊt] [ðə; ði] [kɔːd] [ɒv; əv] [self] , [ðæt] , [tremblɪŋ] , [pæst] [ɪn] ['mjuːzɪk] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .

| Smote | the | chord | of | Self | , | that | , | trembling | , | pass'd | in | music | out | of | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 猛击 | 这 | 弦 | 的 | 自己 | , | 那 | , | 发抖 | , | 通过 | 在 | 音乐 | 出去 | 的 | 视线 | . |

击碎自我的和弦，那和弦颤抖着，在音乐中消逝于视线之外。

['lɑksli] [hɔːl] .

| Locksley | Hall | . |
|---|---|---|
| 洛克斯利 | 大厅 | . |

洛克斯利大厅。

[ɒn] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [fɪkst] [fɔː(r); fə(r)] ['meɪbəlz] ['gəʊɪŋ] ,

| On | the | day | before | that | fixed | for | Mabel's | going | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 天 | 前 | 那 | 固定的 | 为了 | 梅布尔的 | 去 | , |

在梅布尔出发的前一天，

[ə; eɪ] [grænd] [bɔːl] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [ə'sembli] [rʊmz; ruːmz] ,

| a | grand | ball | was | to | be | given | at | the | Assembly | Rooms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 盛大 | 球 | 曾是 | 到 | 是 | 给定 | 在 | 这 | 集会 | 房间 | , |

将在大会堂举办一场盛大的舞会。

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['vɪ.lɑːrz] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [d'ɔːtəz] ['redɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ðəm'selvz] .

| to | which | Mrs | . | Villars | and | her | daughters | readily | engaged | themselves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 哪个 | 太太 | . | 维拉尔斯 | 和 | 她 | 女儿们 | 容易 | 已订婚的 | 他们自己 | . |

维拉尔夫人和她的女儿们欣然接受了这项任务。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['pɑːti] ['kærəlaɪn] [ænd; ənd] ['mærɪə] [meɪd] [ðə; ði] [məʊst] [ɪ'læbərət] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] , [fɔː(r); fə(r)]

| For | this | party | Caroline | and | Maria | made | the | most | elaborate | preparations | , | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 派对 | 卡罗琳 | 和 | 玛丽亚 | 制成 | 这 | 最多 | 精心制作的 | 准备工作 | , | 为了 |

[ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ 'traiəmf, -ʌmf ] ['əʊvə(r)] [ - ]

| the | sake | of | triumphing | over | [ | 173 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 清酒 | 的 | 胜利 | 超过 | [ | - | ] |

为了这次聚会，卡罗琳和玛丽亚做了最精心的准备，以便战胜[173]

['meɪbəl] .

| Mabel | . |
|---|---|
| 梅布尔 | . |

梅布尔。

[ðeɪ] [pə'petʃuəli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [bʌt; bət] [niːt] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [njuː]

| They | perpetually | interrupted | her | small | but | neat | preparations | for | her | new |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 永恒地 | 中断 | 她 | 小的 | 但 | 整洁的 | 准备工作 | 为了 | 她 | 新的 |

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

| situation | , |
|---|---|
| 情况 | , |

他们总是打断她为新处境所做的虽小但细致的准备。

[baɪ] ['begɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [dʒʌst] [tuː; tə] [duː; də] [ðɪs] [ɔː(r)] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] ,

| by | begging | her | just | to | do | this | or | that | little | thing | for | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 乞讨 | 她 | 只是 | 到 | 做 | 这 | 或者 | 那 | 小的 | 事物 | 为了 | 他们 | , |

他们苦苦哀求她为他们做这做那几件小事。

[ðəʊ] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [ɑːsk] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)]

| though | they | would | not | ask | her | for | the | world | if | it | made | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他们 | 会 | 不是 | 问 | 她 | 为了 | 这 | 世界 | 如果 | 它 | 制成 | 她 |

['melənkəli] .

| melancholy | . |
|---|---|
| 忧郁 | . |

即使他们不会向她索要全世界，因为这会让她感到忧郁。

['meɪbəl][dɪd] ['evriθɪŋ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ɑ:skt] [tu:; tə][du:; də] ,

| **Mabel** | **did** | **everything** | **she** | **was** | **asked** | **to** | **do** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 梅布尔 | 做过 | 一切 | 她 | 曾是 | 问 | 到 | 做 | , |

梅布尔完成了所有被要求做的事情。

['strʌg(ə)lɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [tu:; tə] [sə'pres] [ðə; ði] [kən'tempt] [wɪð] [wɪtʃ] [ði:z] ['peti] [ ə'nɔiəns ]

| **struggling** | **all** | **the** | **while** | **to** | **suppress** | **the** | **contempt** | **with** | **which** | **these** | **petty** | **annoyances** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 挣扎 | 全部 | 这 | 尽管 | 到 | 压制 | 这 | 鄙视 | 和 | 哪个 | 这些 | 小气 | 烦心事 |

[ɪn'spaɪəd][hɜ:(r); hə(r)] .

| **inspired** | **her** | **.** |
|---|---|---|
| 灵感 | 她 | . |

她一边努力压抑着对这些琐碎烦恼的鄙夷之情。

[stɪl] [ðə; ði] [wi:k] [drægd] ['hevɪli] [ɒn] ,

| **Still** | **the** | **week** | **dragged** | **heavily** | **on** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 这 | 星期 | 拖拽 | 重度 | 在 | , |

但这一周仍然过得十分漫长。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [help] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][səʊ][nɪə(r)][ɪts] [kləʊz] .

| **and** | **she** | **could** | **not** | **help** | **rejoicing** | **to** | **think** | **it** | **was** | **so** | **near** | **its** | **close** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 可以 | 不是 | 帮助 | 欢欣鼓舞 | 到 | 思考 | 它 | 曾是 | 所以 | 靠近 | 它是 | 关闭 | . |

想到这一切即将结束，她不禁感到欣喜。

[ɒn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][bɔ:l] , ['kærəlaɪn] [rɪ'kwestɪd] [hɜ:(r); hə(r)] , [hɑ:f] [ˌkɒndɪ'sendɪŋli] ,

| **On** | **the** | **morning** | **of** | **the** | **ball** | **,** | **Caroline** | **requested** | **her** | **,** | **half** | **condescendingly** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 早晨 | 的 | 这 | 球 | , | 卡罗琳 | 请求 | 她 | , | 一半 | 居高临下地 | , |

舞会当天早上，卡罗琳半是居高临下地请求她：

[tu:; tə] [dres] [hɜ:(r); hə(r)][heə(r)][ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] , [fɔ:(r); fə(r)]['meɪbəlz] [teɪst] [ɪn] [dres] [wɒz; wəz] ['veri]

| **to** | **dress** | **her** | **hair** | **in** | **the** | **evening** | **,** | **for** | **Mabel's** | **taste** | **in** | **dress** | **was** | **very** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 裙子 | 她 | 头发 | 在 | 这 | 晚上 | , | 为了 | 梅布尔的 | 品尝 | 在 | 裙子 | 曾是 | 非常 |

[su:'pɪəriə(r)] .

| **superior** | **.** |
|---|---|
| 优越的 | . |

晚上要打理好头发，因为梅布尔的着装品味非常高雅。

[ʃi:; ʃi] [ kən'sent ] [æt; ət][wʌns] — [ænd; ənd] , [ɪn]['ɔ:də(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [mait] [gɪv] [hɜ:(r); hə(r)][ˌʌndɪ'vaɪdɪd]

| **She** | **consented** | **at** | **once** | **—** | **and** | **,** | **in** | **order** | **that** | **she** | **might** | **give** | **her** | **undivided** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 同意 | 在 | 一次 | — | 和 | , | 在 | 命令 | 那 | 她 | 可能 | 给 | 她 | 未分割的 |

[ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ,

| **attention** | **to** | **her** | **,** |
|---|---|---|---|
| 注意力 | 到 | 她 | , |

她立刻同意了——而且，为了能全心全意地陪伴她，

[fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [lɑ:st] [taɪm] , [ʃi:; ʃi] [spent] [ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] [ɪn] ['fɪnɪʃɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]['sɪmp(ə)l] ['pækɪŋ] .

| **for** | **this** | **last** | **time** | **,** | **she** | **spent** | **the** | **afternoon** | **in** | **finishing** | **her** | **simple** | **packing** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 最后的 | 时间 | , | 她 | 花费 | 这 | 下午 | 在 | 精加工 | 她 | 简单的 | 包装 | . |

最后一次，她花了一下午时间完成了简单的打包工作。

[wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nɪəli] [kəm'plitɪd] [ˌaɪ 'ti:] , ['lu:si] [ - ]

| **When** | **she** | **had** | **nearly** | **completed** | **it** | **,** | **Lucy** | **[** | **174** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 有 | 几乎 | 完全的 | 它 | , | 露西 | [ | - | ] |

当她快要完成它的时候，露西[174]

[nɒkt] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] , [ænd; ənd] , [wen] [ʃi:; ʃi] ['entəd] , ['meɪbəl] [sɔ:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n]

| **knocked** | **at** | **the** | **door** | **,** | **and** | **,** | **when** | **she** | **entered** | **,** | **Mabel** | **saw** | **that** | **she** | **had** | **been** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 敲门 | 在 | 这 | 门 | , | 和 | , | 什么时候 | 她 | 进入 | , | 梅布尔 | 锯 | 那 | 她 | 有 | 到过 |

['kraɪɪŋ] .

| **crying** | **.** |
|---|---|
| 哭泣 | . |

她敲了敲门，进去后，梅布尔看到她哭过。

" [wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['skeəsli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)]

| " | Would | you | believe | it | possible | ? | " | said | she | , | scarcely | able | to | speak | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 会 | 你 | 相信 | 它 | 可能的 | ? | " | 说 | 她 | , | 几乎 | 有能力的 | 到 | 说话 | 为了 |

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,

| indignation | , |
|---|---|
| 愤慨 | , |

“你相信吗？”她愤慨得几乎说不出话来。

" [bʌt; bət]['mæmə; mə'mɑː] [ in'sist ] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ðiː][bɔːl][tuː; tə] - [naɪt] ,

| " | but | mamma | insists | that | I | should | go | to | the | ball | to | - | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 妈妈 | 坚持 | 那 | 我 | 应该 | 去 | 到 | 这 | 球 | 到 | - | 夜晚 | , |

“但是妈妈坚持说我今晚应该去参加舞会。”

[spaɪt] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [ai] [seɪ] — [ai][dɪd][səʊ][həʊp][tuː; tə][spend] [ðɪs] [lɑːst] [naɪt] [wɪð] [juː; jʊ] .

| spite | of | everything | I | say | — | I | did | so | hope | to | spend | this | last | night | with | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管如此 | 的 | 一切 | 我 | 说 | — | 我 | 做过 | 所以 | 希望 | 到 | 花费 | 这 | 最后的 | 夜晚 | 和 | 你 | . |

尽管我说了那么多——但我真的希望和你一起度过这最后一晚。

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][duː; də] ? "

| What | shall | I | do | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 将 | 我 | 做 | ? | " |

我该怎么办?

" [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)][gəʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['meɪbəl] , " [ɪf] [maɪ] [ɑːnt] ['wɪʃɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | You | had | better | go | , | " | replied | Mabel | , | " | if | my | aunt | wishes | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 更好的 | 去 | , | " | 回复 | 梅布尔 | , | " | 如果 | 我的 | 阿姨 | 愿望 | 它 | . |

“你最好去，”梅布尔回答说，“如果我姑妈希望你去的话。”

[juː; jʊ][hæv; həv] ['prɒmɪst] [tuː; tə] ['præktɪs] [self] - [dɪ'naɪəl] ,

| You | have | promised | to | practise | self | - | denial | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 承诺 | 到 | 实践 | 自己 | - | 拒绝 | , |

你已承诺要克制自己，

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][nɒt] [tʃuːz] [ə'mʌŋst] ['aʊə(r)]['traɪəlz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [wɪl] [beə(r)][ænd; ənd]

| and | we | must | not | choose | amongst | our | trials | which | we | will | bear | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 必须 | 不是 | 选择 | 在 | 我们的 | 试验 | 哪个 | 我们 | 将要 | 熊 | 和 |

[wɪtʃ] [rɪ'fjuːz] . "

| which | refuse | . | " |
|---|---|---|---|
| 哪个 | 拒绝 | . | " |

我们不应在所面临的考验中选择接受或拒绝。

" [bʌt; bət] [haʊ] ['kruːəl][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][juː; jʊ] !

| " | But | how | cruel | it | is | to | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 如何 | 残忍的 | 它 | 是 | 到 | 你 | ! |

“但这对你来说太残酷了！”

" ['meɪbəlz] [lɪp] ['kwɪvəd] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [pə'siːvd] [ðə; ðiː] ['hɪd(ə)n] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [ðɪs] [kə'mɑːnd] .

| " | Mabel's | lip | quivered | , | for | she | perceived | the | hidden | purpose | of | this | command | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 梅布尔的 | 唇 | 颤抖 | , | 为了 | 她 | 感知 | 这 | 隐 | 目的 | 的 | 这 | 命令 | . |

梅布尔的嘴唇颤抖了一下，因为她察觉到了这条命令背后的真正含义。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ] ['veri] , ['veri] [mʌtʃ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,

| " | I | should | like | you | to | stay | very | , | very | much | , | " | said | she | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 喜欢 | 你 | 到 | 停留 | 非常 | , | 非常 | 很多 | , | " | 说 | 她 | , |

“我非常非常希望你留下来，”她说。

" [bʌt; bət] [jet] [ai][mʌst; məst] [pə'sweɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ] , [jes] , ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] ,

| " | but | yet | I | must | persuade | you | to | go | , | yes | , | even | for | my | sake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 然而 | 我 | 必须 | 说服 | 你 | 到 | 去 | , | 是的 | , | 甚至 | 为了 | 我的 | 清酒 | , |

但是，我必须说服你去，是的，即使是为了我。

[duː; də] [nɒt] [let] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [sed] [ðæt] [ai] [ɪn'kʌrɪdʒ] [juː; jʊ] [ɪn] [ˌdɪsə'biːdiəns] . "

| do | not | let | it | be | said | that | I | encourage | you | in | disobedience | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 不是 | 让 | 它 | 是 | 说 | 那 | 我 | 鼓励 | 你 | 在 | 不服从 | . | " |

不要让人说我鼓励你们悖逆。

" [nəʊ] , [nəʊ] , ['nʌθɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [sed] [ə'genst] [juː; jʊ] [ - ]

| " | No | , | no | , | nothing | shall | be | said | against | you | [ | 175 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 不 | , | 没有什么 | 将 | 是 | 说 | 反对 | 你 | [ | - | ] |

“不，不，不能说任何不利于你的话[175]

[wɪtʃ] [ai] [kæn; kən] [help] , " [kraɪd] ['luːsi] , " [ænd; ənd] [ai] [wɪl] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɔːl] ,

| which | I | can | help | , | " | cried | Lucy | , | " | and | I | will | go | to | the | ball | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 能 | 帮助 | , | " | 哭 | 露西 | , | " | 和 | 我 | 将要 | 去 | 到 | 这 | 球 | , |

“我可以帮忙，”露西喊道，“我要去参加舞会。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [səʊ] ['hæpi] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [juː; jʊ] ,

| if | you | wish | it | — | but | I | should | be | so | happy | to | stay | with | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 希望 | 它 | — | 但 | 我 | 应该 | 是 | 所以 | 快乐的 | 到 | 停留 | 和 | 你 | , |

如果你愿意的话——但我很想留下来陪你。

[ai] [ʃæl; ʃəl] [traɪ] [ænd; ənd] [get] [sʌm; səm] [frend] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [həʊm] ['ɜːli] ; [bʌt; bət] [let] [ˌem 'iː] [help] [juː; jʊ] ,

| I | shall | try | and | get | some | friend | to | bring | me | home | early | ; | but | let | me | help | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 尝试 | 和 | 得到 | 一些 | 朋友 | 到 | 带来 | 我 | 家 | 早期的 | ; | 但 | 让 | 我 | 帮助 | 你 | , |

我会尽量找个朋友送我早点回家；不过，让我来帮你吧。

[dɪə(r)] ['meɪbəl] . "

| dear | Mabel | . | " |
|---|---|---|---|
| 亲爱的 | 梅布尔 | . | " |

亲爱的梅布尔。

" [ai] [hæv; həv] [dʌn] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ['əʊnli] , [laɪk] [ɔːl] ['trævəlɪŋ] [trʌŋks] ,

| " | I | have | done | , | thank | you | , | only | , | like | all | travelling | trunks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 完毕 | , | 感谢 | 你 | , | 仅有的 | , | 喜欢 | 全部 | 旅行 | 树干 | , |

“谢谢，我只是像所有旅行箱一样，做了这些事。”

[ðɪs] [lɪd] [wɪl] [nɒt] [kləʊz] — [dʒʌmp] [ə'pɒn] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [pres] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .

| this | lid | will | not | close | — | jump | upon | the | top | of | it | and | press | it | down | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 盖 | 将要 | 不是 | 关闭 | — | 跳 | 之上 | 这 | 顶部 | 的 | 它 | 和 | 按 | 它 | 向下 | 为了 | 我 | . |

这个盖子盖不上了——你跳到盖子上面帮我把它按下去。

" ['luːsi] [dɪd] [səʊ] , [bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [lait] [weɪt] [hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ɪ'fekt] [ɒn] [ðə; ði] ['ɒbstɪnət] [trʌŋk] ,

| " | Lucy | did | so | , | but | her | light | weight | had | very | little | effect | on | the | obstinate | trunk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 露西 | 做过 | 所以 | , | 但 | 她 | 光 | 重量 | 有 | 非常 | 小的 | 影响 | 在 | 这 | 顽固 | 树干 | , |

“露西照做了，但她轻盈的身躯对顽固的树干几乎没有任何作用。”

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [stænd] [hænd] - [ɪn] - [hænd] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,

| so | that | they | were | obliged | to | stand | hand | - | in | - | hand | upon | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 他们 | 是 | 有义务 | 到 | 站立 | 手 | - | 在 | - | 手 | 之上 | 它 | , |

因此他们不得不手牵手站在上面。

[ænd; ənd] [stæmp] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [wɪð] [ɔːl] [ðeə(r)] [mait] .

| and | stamp | it | down | with | all | their | might | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 邮票 | 它 | 向下 | 和 | 全部 | 他们的 | 可能 | . |

他们用尽全力将其镇压下去。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [duː; də] [ðɪs] [wɪ'ðaʊt] ['lɑːfɪŋ] ,

| They | could | not | do | this | without | laughing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可以 | 不是 | 做 | 这 | 没有 | 笑 | , |

他们忍不住笑了起来。

[ænd; ənd] [ðen] ['meɪbəl] [lent] [daʊn] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ðə; ði] [kiː] [ɪn] [ðə; ði] [lɒk] , [ænd; ənd] [kɪst]

| and | then | Mabel | leant | down | and | turned | the | key | in | the | lock | , | and | kissed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 梅布尔 | 倾斜 | 向下 | 和 | 转向 | 这 | 钥匙 | 在 | 这 | 锁 | , | 和 | 亲吻 |

[hɜː(r); hə(r)] [feə(r)] - [heəd] [kəm'pænjən] ,

| her | fair | - | haired | companion | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 公平的 | - | 头发 | 伴侣 | , |

然后梅布尔俯下身，转动钥匙打开锁，吻了吻她那位金发碧眼的同伴。

[wen] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː'self] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dʒʌmpt] [ɒf] [ðə; ði] [dɪ'fiːtɪd] [trʌŋk] .

| when | she | raised | herself | again | , | and | they | jumped | off | the | defeated | trunk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 提高 | 她自己 | 再次 | , | 和 | 他们 | 跳了起来 | 离开 | 这 | 战败 | 树干 | . |

当她再次站起身来时，他们从倒塌的树干上跳了下来。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ɔːl] [wɒz; wəz] [pækt] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['bɒnɪt] [ænd; ənd] ['trævəlɪŋ] [kləʊk] , [ænd; ənd]

| But | now | that | all | was | packed | but | the | bonnet | and | travelling | cloak | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 那 | 全部 | 曾是 | 包装 | 但 | 这 | 引擎盖 | 和 | 旅行 | 披风 | , | 和 |

[ðə; ði] ['niːtli] ['fəʊldɪd] [ʌm'brelə] ,

| the | neatly | folded | umbrella | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 整齐地 | 折叠 | 伞 | , |

但现在除了帽子、旅行斗篷和叠得整整齐齐的雨伞之外，其他东西都已打包完毕。

[ðə; ði] [ruːm] [lʊkt] [ə'gen] [æz; əz] ['desələt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fɜːst] ['entəd] [ˌaɪ 'tiː] ;

| the | room | looked | again | as | desolate | as | it | did | when | she | had | first | entered | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房间 | 看起来 | 再次 | 作为 | 荒凉 | 作为 | 它 | 做过 | 什么时候 | 她 | 有 | 第一的 | 进入 | 它 | ; |

房间看起来和她刚进来时一样荒凉；

[ænd; ənd] [jet] [səʊ] [ - ]

| and | yet | so | [ | 176 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 所以 | [ | - | ] |

然而[176]

['meni] ['hæləʊd] [ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [lɜːnt] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)l] [θɔːts] [səb'djuːd] ,

| many | hallowed | recollections | of | resignation | learnt | , | and | evil | thoughts | subdued | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 神圣的 | 回忆 | 的 | 辞职 | 学会了 | , | 和 | 邪恶的 | 想法 | 低沉的 | , |

[wɜː(r); wə(r)] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] [ruːm] ,

| were | connected | with | that | poor | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 连接 | 和 | 那 | 贫穷的 | 房间 | , |

许多关于学会顺从和克制邪念的神圣回忆都与那间简陋的房间有关。

[ðæt] ['meɪbəl] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['redɪli] [hæv; həv] [wept] [æt; ət] ['pɑːtɪŋ] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)]

| that | Mabel | felt | that | she | could | readily | have | wept | at | parting | from | it | , | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 梅布尔 | 毛毡 | 那 | 她 | 可以 | 容易 | 有 | 哭泣 | 在 | 离别 | 从 | 它 | , | 为了 |

[ðə; ði] [lɑːst] [taɪm] ,

| the | last | time | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 时间 | , |

梅布尔觉得，要最后一次和它告别，她几乎要哭出来了。

[bʌt; bət] ['tʃekɪŋ] [hɜː'self] , [ʃiː; ʃi] [went] [wɪð] ['luːsi] [daʊn] [steəz] ,

| but | checking | herself | , | she | went | with | Lucy | down | stairs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 检查 | 她自己 | , | 她 | 去 | 和 | 露西 | 向下 | 楼梯 | , |

但她还是打消了自己的念头，和露西一起下了楼。

[ænd; ənd] [ 'bizi ] [hɜː'self] [ɪn] [tʃuːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [dres] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [bɔːl] .

| and | busied | herself | in | choosing | her | a | dress | for | the | ball | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 忙碌 | 她自己 | 在 | 选择 | 她 | 一个 | 裙子 | 为了 | 这 | 球 | . |

她忙着为自己挑选参加舞会的礼服。

['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'taɪəd] [ɪ'miːdiətli] [wɪð] ['kærəlaɪn] , [ænd; ənd] , [glæd][ɒv; əv] [ɪm'plɔɪmənt] ,

| After | dinner | , | she | retired | immediately | with | Caroline | , | and | , | glad | of | employment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 晚餐 | , | 她 | 退休 | 立即地 | 和 | 卡罗琳 | , | 和 | , | 高兴的 | 的 | 就业 | , |

[wɒz; wəz] [suːn] , ['ɔːlməʊst] ['geɪli] ,

| was | soon | , | almost | gaily | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 很快 | , | 几乎 | 兴高采烈地 | , |

晚饭后，她和卡罗琳立刻回房休息，她很高兴有工作，很快就几乎兴高采烈地.....

['twaɪnɪŋ] [ðə; ði] ['sɪlkən] ['tresɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['reɪv(ə)n][heə(r)] , [wɪð] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)]

| twining | the | silken | tresses | of | her | raven | hair | , | with | more | than | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缠绕 | 这 | 丝 | 头发 | 的 | 她 | 乌鸦 | 头发 | , | 和 | 更多的 | 比 | 她 |

['ɔːd(ə)n(ə)ri] [skɪl] , [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] ,

| ordinary | skill | , | and | talking | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 普通的 | 技能 | , | 和 | 说 | , |

她用比平常更娴熟的技巧，将乌黑柔顺的秀发缠绕在一起，一边说着话。

[ɔːl][ðə; ði] [waɪl] , [ɒv; əv] ['flaʊəz] , [ænd; ənd] [breɪdz] , [ænd; ənd] ['ɔːrnəmənts] ,

| all | the | while | , | of | flowers | , | and | braids | , | and | ornaments | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 尽管 | , | 的 | 花朵 | , | 和 | 辫子 | , | 和 | 装饰品 | , |

与此同时，鲜花、辫子和饰品，

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ]['ʌðə(r)] [θɔːt] [ðæt] [naɪt] .

| as | if | she | had | no | other | thought | that | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 她 | 有 | 不 | 其他 | 想法 | 那 | 夜晚 | . |

仿佛那天晚上她脑子里只有这件事。

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd] ['kærəlaɪn] [feɪl][tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd] , [wen] [ʃiː; ʃi][kɑːst][hɜː(r); hə(r)] [praʊd]

| And | how | could | Caroline | fail | to | be | satisfied | , | when | she | cast | her | proud |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 可以 | 卡罗琳 | 失败 | 到 | 是 | 使满意 | , | 什么时候 | 她 | 投掷 | 她 | 自豪的 |

[glɑːns] [ə'pɒn][ðə; ði]['mɪrə(r)] ,

| glance | upon | the | mirror | , |
|---|---|---|---|---|
| 瞥一眼 | 之上 | 这 | 镜子 | , |

当卡罗琳骄傲地望着镜子时，她怎能不感到满意呢?

[weə(r)] [dɑːk] [aɪz] [spəʊk] [bæk] [ðə; ði] [seɪm] [praʊd] [smaɪl] [ɒv; əv] ['kɒnʃəs] ['bjuːti] — [jet] ,

| where | dark | eyes | spoke | back | the | same | proud | smile | of | conscious | beauty | — | yet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 黑暗的 | 眼睛 | 辐 | 后退 | 这 | 相同的 | 自豪的 | 微笑 | 的 | 有意识的 | 美丽 | — | 然而 | , |

那双深邃的眼睛里回荡着同样的骄傲微笑，那是自觉的美丽——然而，

[æz; əz] [ðeɪ] [tɜːnd] [ɪn][ðeə(r)]['fiːvə(r)][ɒv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [frɒm; frəm][ðeə(r)] [əʊn] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [tuː; tə]

| as | they | turned | in | their | fever | of | admiration | , | from | their | own | reflection | , | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 转向 | 在 | 他们的 | 发烧 | 的 | 钦佩 | , | 从 | 他们的 | 自己的 | 反射 | , | 到 |

[ðæt] [ɒv; əv]['meɪbəl] ,

| that | of | Mabel | , |
|---|---|---|---|
| 那 | 的 | 梅布尔 | , |

在他们狂热的赞美声中，他们的目光从自己的倒影转向了梅布尔的倒影。

[æn; ən] [ʌn'iːzi] [sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['envi] [ə'gen] ['faɪəd][hɜː(r); hə(r)] ['dʒeləs] ['fænsi] . [ - ]

| an | uneasy | sensation | of | envy | again | fired | her | jealous | fancy | . | [ | 177 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 不安 | 感觉 | 的 | 嫉妒 | 再次 | 被解雇 | 她 | 嫉妒的 | 想要 | . | [ | - | ] |

嫉妒之情再次涌上心头，激起了她的嫉妒之心。[177]

[ɪn][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [dres] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːf(ə)n] [gɜːl] — ['sɪmplə] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

| In | the | simple | dress | of | the | orphan | girl | — | simpler | even | than | usual | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 简单的 | 裙子 | 的 | 这 | 孤儿 | 女孩 | — | 更简单 | 甚至 | 比 | 通常 | , |

孤女身着简朴的衣着——甚至比平常还要简朴——

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['trævəlɪŋ] [dres] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] ; [ɪn][ðə; ði] ['delɪkət] ['kʌlə(r)] ,

| for | it | was | the | travelling | dress | of | the | following | day | ; | in | the | delicate | color | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 曾是 | 这 | 旅行 | 裙子 | 的 | 这 | 下列的 | 天 | ; | 在 | 这 | 精美的 | 颜色 | , |

因为那是第二天要穿的旅行服；颜色柔和雅致，

['skeəsli] ['haɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] ['teɪkɪŋ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['tɔɪlət] ,

| **scarcely** | **heightened** | **by** | **the** | **interest** | **she** | **had** | **been** | **taking** | **in** | **her** | **toilet** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 增强 | 经过 | 这 | 兴趣 | 她 | 有 | 到过 | 采取 | 在 | 她 | 洗手间 | , |

她对上厕所的浓厚兴趣并没有让她更加兴奋。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [ə'kaʊnt] [fɔ:(r); fə(r)] ['kærəˌlaɪnz] [ʌn'i:zi] [lʊk] ,

| **there** | **was** | **surely** | **nothing** | **which** | **could** | **account** | **for** | **Caroline's** | **uneasy** | **look** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一定 | 没有什么 | 哪个 | 可以 | 帐户 | 为了 | 卡罗琳的 | 不安 | 看 | , |

[ænd; ənd] [jet] [ʃi:; ʃi] [felt] [hɜ:'self] [ɪn'fɪəriə(r)] .

| **and** | **yet** | **she** | **felt** | **herself** | **inferior** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 她 | 毛毡 | 她自己 | 下 | . |

卡罗琳脸上不安的神情肯定没有什么可以解释的，但她却觉得自己低人一等。

" [kʌm] [g'ɜ:lz] , [kʌm] ['kæri] , " [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['vɪ.lɑ:rz][æz; əz][ʃi:; ʃi] [pɑ:st] [ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ru:m]

| **"** | **Come** | **girls** | **,** | **come** | **Carry** | **,** | **"** | **cried** | **Mrs** | **.** | **Villars** | **as** | **she** | **passed** | **the** | **dressing** | **-** | **room** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 女孩们 | , | 来 | 携带 | , | " | 哭 | 太太 | . | 维拉尔斯 | 作为 | 她 | 通过了 | 这 | 敷料 | - | 房间 |

[dɔ:(r)] .

| **door** | **.** |
|---|---|
| 门 | . |

“来吧，姑娘们，来吧，凯莉，”维拉尔太太经过更衣室门口时喊道。

" [waɪ] , ['kæri] , [lʌv] , [ju:; jʊ][du:; də] [lʊk] ['brɪliənt] [tu:; tə] - [naɪt] ; [dʒʌst][wʌn][mɔ:(r)] [pi:p] [æt; ət]

| **"** | **Why** | **,** | **Carry** | **,** | **love** | **,** | **you** | **do** | **look** | **brilliant** | **to** | **-** | **night** | **;** | **just** | **one** | **more** | **peep** | **at** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 携带 | , | 爱 | , | 你 | 做 | 看 | 杰出的 | 到 | - | 夜晚 | ; | 只是 | 一 | 更多的 | 窥视 | 在 |

[ðə; ði] [glɑ:s] ,

| **the** | **glass** | **,** |
|---|---|---|
| 这 | 玻璃 | , |

“哎呀，凯莉，亲爱的，你今晚看起来真漂亮；再看一眼酒杯吧。”

[ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [daʊn] .

| **and** | **then** | **come** | **down** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 来 | 向下 | . |

然后下来。

" ['kærəlaɪn] [dru:] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] [æn; ən] ['ɜ:mɪn] ['tɪpɪt] , [wɪð] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n]

| **"** | **Caroline** | **drew** | **over** | **her** | **shoulders** | **an** | **ermine** | **tippet** | **,** | **with** | **considerable** | **attention** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 卡罗琳 | 画 | 超过 | 她 | 肩膀 | 一个 | 貂 | 披肩 | , | 和 | 大量 | 注意力 |

[tu:; tə][ðə; ði] [bɪ'kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] ,

| **to** | **the** | **becoming** | **,** | **and** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 成为 | , | 和 | , |

卡罗琳将一条貂皮披肩披在肩上，动作十分讲究，然后，

['hævɪŋ] [ə'dʒʌstɪd] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] ['greɪsf(ə)l] ['keələsnəs] — ['fɒləʊd] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['sɪstəz] [ænd; ənd]

| **having** | **adjusted** | **it** | **in** | **graceful** | **carelessness** | **—** | **followed** | **,** | **with** | **her** | **sisters** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 调整 | 它 | 在 | 优美 | 疏忽 | — | 随后 | , | 和 | 她 | 姐妹 | 和 |

['meɪbəl] , [tu:; tə][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .

| **Mabel** | **,** | **to** | **the** | **drawing** | **-** | **room** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 梅布尔 | , | 到 | 这 | 绘画 | - | 房间 | . |

她优雅而漫不经心地调整好一切，然后和她的姐妹们以及梅布尔一起去了客厅。

['kɜ:n(ə)l] ['hɑ:rˌgreɪv] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] , ['fɪtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [waɪt] [glʌvz] ,

| **Colonel** | **Hargrave** | **was** | **standing** | **by** | **the** | **fire** | **,** | **fitting** | **on** | **a** | **pair** | **of** | **white** | **gloves** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上校 | 哈格雷夫 | 曾是 | 常设 | 经过 | 这 | 火 | , | 配件 | 在 | 一个 | 一对 | 的 | 白色的 | 手套 | , |

哈格雷夫上校站在火堆旁，戴上一副白手套。

['lʊkɪŋ] [rɪ'mɑ:kəbli] ['hænsəm] [ænd; ənd] , [ænd; ənd] ['sɜ:t(ə)nli] [wel] [dɪ'zɜ:vɪŋ] [ðə; ði]

| **looking** | **remarkably** | **handsome** | **and** | **distingué** | **,** | **and** | **certainly** | **well** | **deserving** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 非常 | 英俊的 | 和 | 纤弱 | , | 和 | 当然 | 出色地 | 值得 | 这 |

[ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [praʊd] ['bju:ti] . [ - ]

| **approbation** | **of** | **the** | **proud** | **beauty** | **.** | **[** | **178** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 赞许 | 的 | 这 | 自豪的 | 美丽 | . | [ | - | ] |

他看起来英俊潇洒，风度翩翩，绝对配得上这位骄傲的美人的赞赏。[178]

" [juː; jʊ] [lʊk] ['pɒzətɪvli] ['kɪlɪŋ] , " [sed] ['kærəlaɪn] , [huː] [hæd; həd][nəʊ] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [bʌt; bət]
" You look positively killing , " said Caroline , who had no eyes for any but
" 你 看 积极地 杀 , " 说 卡罗琳 , WHO 有 不 眼睛 为了 任何 但
[hɪm] ,
him ,
他 ,

“你看起来简直帅呆了，”卡罗琳说道，她的眼里只有他一个人。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [dɑːns] [fɜːst] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [wɪð] [ˌem 'iː] , [rɪ'membə(r)] . "
" you must dance first , as usual , with me , remember . "
" 你 必须 舞蹈 第一的 , 作为 通常 , 和 我 , 记住 . "

“你得像往常一样先跟我跳舞，记住。”

" [wɪð] [mʌtʃ] ['pleʒə(r)] , " [sed] [hiː; hi] , ['bəʊɪŋ] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['ɒfərɪŋ] [hɪz; ɪz]
" With much pleasure , " said he , bowing , and at the same time offering his
" 和 很多 乐趣 , " 说 他 , 鞠躬 , 和 在 这 相同的 时间 提供 他的
[ɑːm] .
arm .
手臂 .

“非常乐意，”他一边鞠躬一边伸出手臂说道。

['meɪbəl] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ;
Mabel looked at them , for a moment ;
梅布尔 看起来 在 他们 , 为了 一个 片刻 ;

梅布尔看了他们一会儿；

['truːli] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['hænsəm] ['kʌp(ə)l] [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [saɪd][baɪ][saɪd] , [prɪ'peəd] [tuː; tə]
truly they were a handsome couple as they stood side by side , prepared to
真的 他们 是 一个 英俊的 夫妻 作为 他们 站立 边 经过 边 , 准备 到
[liːv] [ðə; ði] [ruːm] .
leave the room .
离开 这 房间 .

他们并肩站着，准备离开房间，真是一对俊男靓女。

[-] [aɪz] [met] [hɜːz] [wɪð] [ðæt] [lʊk] [ɒv; əv]['ɔːlməʊst] ['ɪnfənˌtaɪn] ['dʒɔiəsnis] ,
Hargrave's eyes met hers with that look of almost infantine joyousness ,
哈格雷夫 眼睛 遇见 她的 和 那 看 的 几乎 婴儿 喜悦 ,

哈格雷夫的目光与她的目光相遇，眼中流露出近乎孩童般的喜悦。

[wɪtʃ] [kleə(r)][hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə][hɪm] .
which Clair had described as peculiar to him .
哪个 克莱尔 有 描述 作为 奇特 到 他 .

克莱尔曾形容这是他独有的。

[frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] ['meɪbəl] [felt] [æz; əz]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃædəʊi] [driːm] .
From that time Mabel felt as under the influence of a shadowy dream .
从 那 时间 梅布尔 毛毡 作为 在下面 这 影响 的 一个 阴暗的 梦 .

从那时起，梅布尔感觉自己仿佛被笼罩在一个朦胧的梦境之中。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'saɪd][tuː; tə][pʊt] [ɒn] ['sɛˌliːnəz] [ʃɔːl] .
She turned aside to put on Selina's shawl .
她 转向 旁边 到 放 在 塞琳娜的 披肩 .

她侧身披上了塞琳娜的披肩。

['sɛˌliːnə] ['niːdɪd] ['evri] ['bɑːdiz] [ə'sɪstəns] , [ʃiː; ʃi]['nevə(r)][dɪd] ['eni] [θɪŋ] [baɪ] [hɜː'self] .
Selina needed every body's assistance , she never did any thing by herself .
塞琳娜 需要 每一个 身体的 协助 , 她 绝不 做过 任何 事物 经过 她自己 .

塞琳娜需要所有人的帮助，她从来不独自做任何事。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [taɪm] [tuː; tə][gəʊ] .
It was time to go .
它 曾是 时间 到 去 .

该走了。

" [wel] , [maɪ] [dɪəz] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['vɪ.lɑːrz] , " [wiː; wi][hæd; həd]['betə(r)] [wɪʃ] ['meɪbəl] [gʊd] - [baɪ] ,
" Well , my dears , " said Mrs . Villars , " we had better wish Mabel good - bye ,
" 出色地 , 我的 亲爱的们 , " 说 太太 . 维拉尔斯 , " 我们 有 更好的 希望 梅布尔 好的 - 再见 ,
[tuː; tə] - [naɪt] ,
to - night ,
到 - 夜晚 ,

“好了，亲爱的们，”维拉尔太太说，“我们今晚最好跟梅布尔道别。”

[æz; əz][aɪ][fɪə(r)][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi][ʌp][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
as I fear we shall not be up in the morning .
作为 我 害怕 我们 将 不是 是 向上 在 这 早晨 .

恐怕我们明天早上都起不来了。

[aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['ɔːdərs] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['brekfəst] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɔːl] ['kʌmftəb(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
I have given orders that your breakfast shall be all comfortable , " she added ,
我 有 给定 订单 那 你的 早餐 将 是 全部 舒服的 , " 她 额外 ,
[hɑːf] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ - ]
half turning to [ 179 ]
一半 转弯 到 [ - ]

“我已经吩咐过，你们的早餐一定要吃得舒心，”她补充道，同时半转过身去[179]

[hɜː(r); hə(r)] [niːs] , [bʌt; bət] [ə'vɔɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] , " [gʊd] [naɪt] , [maɪ][dɪə(r)] , [ə; eɪ] ['plez(ə)nt]
her niece , but avoiding her eye , " good night , my dear , a pleasant
她 侄女 , 但 避免 她 眼睛 , " 好的 夜晚 , 我的 亲爱的 , 一个 令人愉快的
['dʒɜːni] . "
journey . "
旅行 . "

她的侄女，但避开了她的目光，说道：“晚安，亲爱的，祝你旅途愉快。”

" [gʊd] [baɪ] , [ɑːnt] , " [sed] ['meɪbəl] , ['sɪəriəsli] .
" Good bye , aunt , " said Mabel , seriously .
" 好的 再见 , 阿姨 , " 说 梅布尔 , 严重地 .

“再见，阿姨，”梅布尔严肃地说。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [ 'piti ] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃʌflɪŋ] [kən'fjuːʒn] !
How she pitied her shuffling confusion !
如何 她 可怜的 她 洗牌 困惑 !

她多么怜悯自己慌乱的窘境啊！

" [gʊd] - [baɪ] , [dɪə(r)] , " [sed] ['kærəlaɪn] , [wɪð] [æn; ən] [ə'sʌmpʃn] [ɒv; əv] ['kaɪndnəs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
" Good - bye , dear , " said Caroline , with an assumption of kindness which she
" 好的 - 再见 , 亲爱的 , " 说 卡罗琳 , 和 一个 假设 的 仁慈 哪个 她
[kʊd; kəd] [wel] [ə'fɔːd] ,
could well afford ,
可以 出色地 买得起 ,

“再见，亲爱的，”卡罗琳说道，语气中带着她完全有资格表现出的那种和善。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lent] [ɒn][ðə; ði][ɑːm][ɒv; əv][ðə; ði] ['hænsəm] ['hɑːrˌgreɪv] ,
as she leant on the arm of the handsome Hargrave ,
作为 她 倾斜 在 这 手臂 的 这 英俊的 哈格雷夫 ,

她倚靠在英俊的哈格雷夫的胳膊上，

" [juː; jʊ] [wɪl] [raɪt] [ænd; ənd] [tel] [juː 'es] [haʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][ɒn] .
" you will write and tell us how you are going on .
" 你 将要 写 和 告诉 我们 如何 你 是 去 在 .

你会写信告诉我们你的近况。

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ['swelɪŋ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ðem; ðəm] [gɒn]

| " | She | did | not | answer | ; | she | felt | her | heart | swelling | , | and | she | wished | them | gone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 做过 | 不是 | 回答 | ; | 她 | 毛毡 | 她 | 心 | 肿胀 | , | 和 | 她 | 希望 | 他们 | 已消失 |

.

:

.

她没有回答；她感到心头一紧，希望他们消失。

['sɛˌliːnə] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['prɪti] , [ɪn'sɪpɪd] [kɪs] , [ænd; ənd]['mærɪə] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] - [baɪ] ,

| Selina | gave | her | a | pretty | , | insipid | kiss | , | and | Maria | bade | her | good | - | bye | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塞琳娜 | 给予 | 她 | 一个 | 漂亮的 | , | 平淡 | 吻 | , | 和 | 玛丽亚 | 巴德 | 她 | 好的 | - | 再见 | , |

塞琳娜给了她一个漂亮却乏味的吻，玛丽亚向她道别。

['həʊpɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [suːn] [lɜːn] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][ bræt ][ɪn]['ɔːdə(r)] .

| hoping | she | would | soon | learn | to | keep | the | brats | in | order | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 希望 | 她 | 会 | 很快 | 学习 | 到 | 保持 | 这 | 小鬼们 | 在 | 命令 | . |

希望她能尽快学会如何管教这些小家伙们。

[bʌt; bət] ['luːsi] ['lɪŋgəd] , [tuː; tə] [flɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ,

| But | Lucy | lingered | , | to | fling | her | arms | round | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 露西 | 徘徊不去 | , | 到 | 一扔 | 她 | 武器 | 圆形的 | 她 | , |

但露西却久久不愿离去，一把将她搂在怀里。

[ænd; ənd] ['prɒmɪst] [tuː; tə][biː; bi] [ʌp] [səʊ] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][tɔː(r)] [hɜː'self]

| and | promised | to | be | up | so | early | in | the | morning | ; | and | when | she | tore | herself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 承诺 | 到 | 是 | 向上 | 所以 | 早期的 | 在 | 这 | 早晨 | ; | 和 | 什么时候 | 她 | 撕裂 | 她自己 |

[ə'weɪ] ,

| away | , |
|---|---|
| 离开 | , |

她答应第二天一大早就起床；当她依依不舍地离开时，

[ænd; ənd][ræn] [daʊn] [steəz] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [gɒn] .

| and | ran | down | stairs | , | they | were | all | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 跑 | 向下 | 楼梯 | , | 他们 | 是 | 全部 | 已消失 | . |

我跑下楼，发现他们都不见了。

['hɑːrˌgreɪv] [hæd; həd] [gɒn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] .

| Hargrave | had | gone | without | a | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈格雷夫 | 有 | 已消失 | 没有 | 一个 | 单词 | . |

哈格雷夫一言不发地走了。

[ðə; ði] [slaɪt] ['bʌs(ə)l] [ɒv; əv] [rɪ'triːtɪŋ] [steps] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['kləʊzɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːl] - [dɔː(r)] ,

| The | slight | bustle | of | retreating | steps | followed | the | closing | of | the | hall | - | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 轻微 | 忙碌 | 的 | 撤退 | 步骤 | 随后 | 这 | 结束 | 的 | 这 | 大厅 | - | 门 | , |

大厅门关上后，传来一阵轻微的脚步声，脚步声渐渐远去。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [left] [tuː; tə] [spend] [hɜː(r); hə(r)][lɑːst] ['iːvnɪŋ] [ə'ləʊn] . [ - ]

| and | she | was | left | to | spend | her | last | evening | alone | . | [ | 180 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 左边 | 到 | 花费 | 她 | 最后的 | 晚上 | 独自的 | . | [ | - | ] |

她独自一人度过了她人生中的最后一晚。[180]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [sæd][tuː; tə][biː; bi] [ə'ləʊn] — [kwaɪt] [ə'ləʊn] , [ɪn] ['evri] ['ɜːθli] [sens] ; [jet] ,

| It | is | very | sad | to | be | alone | — | quite | alone | , | in | every | earthly | sense | ; | yet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 非常 | 伤心 | 到 | 是 | 独自的 | — | 相当 | 独自的 | , | 在 | 每一个 | 尘世的 | 感觉 | ; | 然而 | , |

孤独是很悲伤的——完全孤独，在所有世俗意义上都是如此；然而，

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [hɑːd] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [hɜː'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['kəʊldnəs] [ænd; ənd] [ˌʌn'kaɪndnəs] [ɒv; əv] [ðəʊz]

| she | tried | hard | to | reconcile | herself | to | the | coldness | and | unkindness | of | those |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 尝试 | 难的 | 到 | 调和 | 她自己 | 到 | 这 | 寒冷 | 和 | 不友善 | 的 | 那些 |

[huː] ,

| who | , |
|---|---|
| WHO | , |

她努力让自己接受那些人的冷漠和无情，

[waɪl] [ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðeə(r)] ['tʃɑːmɪŋ] ['pɑːti] , [hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] ['suːðɪŋ] [wɜːd]

| while | they | enjoyed | their | charming | party | , | had | left | her | without | one | soothing | word |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他们 | 享受 | 他们的 | 迷人 | 派对 | , | 有 | 左边 | 她 | 没有 | 一 | 舒缓 | 单词 |

, [tuː; tə] [ɪn'kaʊntə(r)] [wɒt] ,

| , | to | encounter | what | , |
|---|---|---|---|---|
| , | 到 | 遇到 | 什么 | , |

当他们尽情享受着迷人的派对时，却没有留下她一句安慰的话，让她独自面对这一切。

[tuː; tə] [ðə; ði] [məʊst] [rɪ'zaɪnd] , [mʌst; məst] [stɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['traɪəl] — [ðə; ði] ['entərɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

| to | the | most | resigned | , | must | still | be | a | trial | — | the | entering | , | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 最多 | 辞职 | , | 必须 | 仍然 | 是 | 一个 | 审判 | — | 这 | 进入 | , | 为了 | 这 |

[fɜːst] [taɪm] ,

| first | time | , |
|---|---|---|
| 第一的 | 时间 | , |

即使是最听天由命的人，也必然会经历一番考验——第一次进入这个领域。

[ə'pɒn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [həʊm] .

| upon | a | strange | home | . |
|---|---|---|---|---|
| 之上 | 一个 | 奇怪的 | 家 | . |

来到一个陌生的家。

['meɪbəl] [θɔːt] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['mɔːrliz] ['rælɪɪŋ] [wɜːdz] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [hɑːt] [wɪl] [nɒt] ['ɔːlweɪz]

| Mabel | thought | of | Mr | . | Morley's | rallying | words | ; | but | the | heart | will | not | always |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 梅布尔 | 想法 | 的 | 先生 | . | 莫利 | 集结 | 字 | ; | 但 | 这 | 心 | 将要 | 不是 | 总是 |

[biː; bi] [hə'rəʊɪk] ,

| be | heroic | , |
|---|---|---|
| 是 | 英勇 | , |

梅布尔想起了莫利先生的激励之词；但人的内心并非总是充满英雄气概。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜː'self] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , [wɪð] ['lɪt(ə)l] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [ɪm'plɔɪmənt]

| and | she | seated | herself | at | the | table | , | with | little | inclination | for | any | employment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 坐着 | 她自己 | 在 | 这 | 桌子 | , | 和 | 小的 | 倾角 | 为了 | 任何 | 就业 |

; [jet] ,

| ; | yet | , |
|---|---|---|
| ; | 然而 | , |

她坐在桌旁，对任何工作都提不起兴趣；然而，

['traɪɪŋ] [hɑːd] [nɒt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] .

| trying | hard | not | to | think | all | the | while | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 难的 | 不是 | 到 | 思考 | 全部 | 这 | 尽管 | . |

努力让自己不去想太多。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , ['ɑːftə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sæt] [ðeə(r)] — [ʃiː; ʃi] [njuː] [nɒt] [haʊ] [lɒŋ] ,

| At | length | , | after | she | had | sat | there | — | she | knew | not | how | long | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | , | 后 | 她 | 有 | 卫星 | 那里 | — | 她 | 知道 | 不是 | 如何 | 长的 | , |

最后，在她坐在那里之后——她也不知道坐了多久，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æn; ən] [eɪdʒ] — [ðə; ði] [dɔː(r)] ['stelθɪli] ['əʊpənd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kʊk] , [huː]

| but | it | seemed | an | age | — | the | door | stealthily | opened | , | and | the | cook | , | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 似乎 | 一个 | 年龄 | — | 这 | 门 | 悄悄地 | 打开 | , | 和 | 这 | 厨师 | , | WHO |

['seldəm] , [ɒn] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ə'keɪʒnz] ,

| seldom | , | on | ordinary | occasions | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 很少 | , | 在 | 普通的 | 场合 | , |

但感觉过了很久——门悄悄地开了，厨师走了进来，他平时很少.....

[ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [fɔːst] [hɑːf] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [θruː] [ðə; ði]

| emerged | from | the | kitchen | , | forced | half | her | body | into | the | room | through | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出现 | 从 | 这 | 厨房 | , | 强制 | 一半 | 她 | 身体 | 进入 | 这 | 房间 | 通过 | 这 |

['əʊpənɪŋ] ,

| opening | , |
|---|---|
| 开幕 | , |

她从厨房出来，半个身子挤进房间的门洞里，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][æz; əz] [smɔːl] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ; [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][əd'mɪt][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd]

| which | was | as | small | as | possible | ; | sufficient | to | admit | her | head | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 作为 | 小的 | 作为 | 可能的 | ; | 充足的 | 到 | 承认 | 她 | 头 | 和 |

['ʃəuldəz] , [ænd; ənd][nəʊ][mɔː(r)] .

| shoulders | , | and | no | more | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 肩膀 | , | 和 | 不 | 更多的 | . |

房间尽可能小，只够容纳她的头和肩膀，不多也够。

" [pliːz] , [mɪs] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [jʊl] [ɪk'skjuːs] [ - ]

| " | Please | , | Miss | , | " | said | she | , | " | you'll | excuse | [ | 181 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 请 | , | 错过 | , | " | 说 | 她 | , | " | 你会 | 原谅 | [ | - | ] |

“小姐，请您原谅，”她说，“[181]

[maɪ] ['brɪŋɪŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [tiː] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɑːns] ,

| my | bringing | in | your | tea | , | for | the | rest | are | gone | to | a | dance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 带来 | 在 | 你的 | 茶 | , | 为了 | 这 | 休息 | 是 | 已消失 | 到 | 一个 | 舞蹈 | , |

我给你端来了茶，其他人都去跳舞了。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz]['nəʊbədi][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [bʌt; bət][ˌem 'iː] .

| and | there | is | nobody | in | the | house | but | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 无人 | 在 | 这 | 房子 | 但 | 我 | . |

屋里只有我一个人。

[mɪs] ['mærɪə] [begd] ['mɪsɪz] [tuː; tə][let][ðem; ðəm][gəʊ][tuː; tə] - [naɪt] .

| Miss | Maria | begged | Missis | to | let | them | go | to | - | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 玛丽亚 | 乞求 | 夫人 | 到 | 让 | 他们 | 去 | 到 | - | 夜晚 | . |

玛丽亚小姐恳求太太今晚放他们走。

" ['meɪbəl] ['ɪnstəntli] [ ə'sent ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['prez(ə)ntli] [ə'pɪəd] , ['ʃaɪli] , ['brɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tiː] -

| " | Mabel | instantly | assented | , | and | she | presently | appeared | , | shyly | , | bringing | in | the | tea | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 梅布尔 | 即刻 | 同意 | , | 和 | 她 | 目前 | 出现 | , | 害羞地 | , | 带来 | 在 | 这 | 茶 | - |

[treɪ] ,

| tray | , |
|---|---|
| 托盘 | , |

梅布尔立刻同意了，随后她羞涩地端着茶盘走了进来。

[ɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪst] [ə; eɪ]['taɪni] [tiː] - [pɒt] ,

| on | which | she | had | placed | a | tiny | tea | - | pot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 她 | 有 | 放置 | 一个 | 微小的 | 茶 | - | 锅 | , |

她把一个小茶壶放在上面，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sed] [hɜː(r); hə(r)]['mɑːstə(r)] ['ɔːlweɪz] [juːst] [wen] [hiː; hi] [ 'brekfəst ] [ə'ləʊn] ,

| which | she | said | her | master | always | used | when | he | breakfasted | alone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 说 | 她 | 掌握 | 总是 | 用过的 | 什么时候 | 他 | 早餐 | 独自的 | , |

她说，她的主人独自吃早餐时总是用这个。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [wʌn] [lʊkt] [ʌn'hændi] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] .

| and | she | said | that | the | great | one | looked | unhandy | for | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 说 | 那 | 这 | 伟大的 | 一 | 看起来 | 不得劲 | 为了 | 一 | . |

她说，那个大家伙看起来不太方便一个人使用。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [kʊk] , " [sed] ['meɪbəl] , [ɒn] [huːm] [æn; ən] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz]['nevə(r)] [bɪ'stəʊd] [ɪn]

| " | Thank | you | , | cook | , | " | said | Mabel | , | on | whom | an | attention | was | never | bestowed | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 你 | , | 厨师 | , | " | 说 | 梅布尔 | , | 在 | 谁 | 一个 | 注意力 | 曾是 | 绝不 | 授予 | 在 |

[veɪn] ;

| vain | ; |
|---|---|
| 徒劳 | ; |

“谢谢你，厨娘，”梅布尔说道，她从不辜负别人的期望；

" [ðæt] [lʊks] [naɪs][ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] . "

| " | that | looks | nice | and | comfortable | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 看起来 | 好的 | 和 | 舒服的 | . | " |

“看起来很漂亮也很舒服。”

" [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] , [mɪs] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['stɒpɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,

| " | I | am | sorry | you | are | going | , | Miss | , | " | said | she | , | stopping | to | look | at | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 对不起 | 你 | 是 | 去 | , | 错过 | , | " | 说 | 她 | , | 停止 | 到 | 看 | 在 | 她 | , |

“小姐，真遗憾您要走了，”她停下来看着她说道。

" [fɔː(r); fə(r)][aɪ][laɪk][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['kaɪndli] [feɪs] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] [haʊs] ; [bʌt; bət] , [aɪ][beg][jɔː(r); jə(r)]

| " | for | I | like | to | see | a | kindly | face | about | the | house | ; | but | , | I | beg | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 我 | 喜欢 | 到 | 看 | 一个 | 亲切地 | 脸 | 关于 | 这 | 房子 | ; | 但 | , | 我 | 求 | 你的 |

['pɑːd(ə)n] ,

| pardon | , |
|---|---|
| 赦免 | , |

“因为我喜欢在家里看到和蔼可亲的面孔；但是，请原谅，

[mɪs] , [hɪrz] [ðə; ðɪ] [təʊst] [naɪs][ænd; ənd][hɒt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tiː] [hæz; həz] [biːn] [meɪd] [sʌm; səm]

| Miss | , | here's | the | toast | nice | and | hot | , | and | the | tea | has | been | made | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | , | 这里是 | 这 | 吐司 | 好的 | 和 | 热的 | , | 和 | 这 | 茶 | 有 | 到过 | 制成 | 一些 |

[taɪm] .

| time | . |
|---|---|
| 时间 | . |

小姐，烤面包热乎乎的，茶也泡好了。

" ['seɪɪŋ] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'triːtɪd] , ['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]['wʌndə(r)] [haʊ] [ðə; ðɪ] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]

| " | Saying | this | , | she | retreated | , | leaving | her | to | wonder | how | the | influence | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 这 | , | 她 | 撤退 | , | 离开 | 她 | 到 | 想知道 | 如何 | 这 | 影响 | 的 | 一个 |

['kaɪndli] [feɪs] [ - ]

| kindly | face | [ | 182 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 亲切地 | 脸 | [ | - | ] |

“说完这话，她便退下了，留下她独自思考一张和善的脸的影响[182]

[kʊd; kəd] ['penətreɪt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] .

| could | penetrate | to | the | kitchen | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 穿透 | 到 | 这 | 厨房 | . |

可能会渗入厨房。

[ðə; ðɪ] [fjuː] [kaɪnd] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sɜːvənt] , [haʊ'evə(r)] , [hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['ɒfəd] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'fekt]

| The | few | kind | words | of | the | servant | , | however | , | had | not | been | offered | without | effect |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 很少 | 种类 | 字 | 的 | 这 | 仆人 | , | 然而 | , | 有 | 不是 | 到过 | 提供 | 没有 | 影响 |

.

| : |
|---|
| . |

然而，仆人那几句好话并非毫无作用。

['prez(ə)ntli] , [kʊk] [ə'gen] [ə'pɪəd] , [ænd; ənd] ['pɪərɪŋ] [ɪn][æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [fʊl] [ɒv; əv]

| Presently | , | cook | again | appeared | , | and | peering | in | as | before | , | with | a | face | full | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | , | 厨师 | 再次 | 出现 | , | 和 | 窥视 | 在 | 作为 | 前 | , | 和 | 一个 | 脸 | 满的 | 的 |

['mɪst(ə)ri] , [sed] —

| mystery | , | said | — |
|---|---|---|---|
| 神秘 | , | 说 | — |

这时，厨子又出现了，像之前那样探头进来，一脸神秘兮兮地说——

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [mɪs] , ['kɜːn(ə)l] ['hɑːrˌgreɪv] [ɪz] [kʌm] [ɪn] ,

| " | If | you | please | , | Miss | , | Colonel | Hargrave | is | come | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 请 | , | 错过 | , | 上校 | 哈格雷夫 | 是 | 来 | 在 | , |

“小姐，请允许我请一下，哈格雷夫上校进来了。”

[ænd; ənd] ['wɒnts] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] . "

| and | wants | to | know | if | you | will | give | him | a | cup | of | tea | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 想要 | 到 | 知道 | 如果 | 你 | 将要 | 给 | 他 | 一个 | 杯子 | 的 | 茶 | . | " |

他想知道你是否愿意给他泡杯茶。

" ['sɜːt(ə)nli] , " [rɪ'plaɪd] ['meɪbəl] , [ɪn] [sə'praɪz] .

| " | Certainly | , | " | replied | Mabel | , | in | surprise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 当然 | , | " | 回复 | 梅布尔 | , | 在 | 惊喜 | . |

“当然，”梅布尔惊讶地回答道。

" [aɪ][təʊld][hɪm][juː; jʊ] [wʊd] , " [sed] [ðə; ðɪ] [kʊk] , ['hændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][kʌp][ænd; ənd]['sɔːsə(r)] ,

| " | I | told | him | you | would | , | " | said | the | cook | , | handing | in | a | cup | and | saucer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 讲述 | 他 | 你 | 会 | , | " | 说 | 这 | 厨师 | , | 处理 | 在 | 一个 | 杯子 | 和 | 碟子 | , |

“我告诉他你会的，”厨子说着，递过来一个杯子和碟子。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [prɒ'vɪdəntli] [prə'vaɪdɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [dɪ'pɑːtɪŋ] [ə'gen] .

| which | she | had | providently | provided | , | and | then | departing | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 有 | 谨慎地 | 假如 | , | 和 | 然后 | 离开 | 再次 | . |

她事先做好了准备，然后再次离开。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)]['sekəndz; sɪ'kɒndz] , ['hɑːrˌgreɪv] [hɪm'self] ['entəd] [ðə; ðɪ] [ruːm] .

| In | a | few | more | seconds | , | Hargrave | himself | entered | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 很少 | 更多的 | 秒 | , | 哈格雷夫 | 他自己 | 进入 | 这 | 房间 | . |

几秒钟后，哈格雷夫本人走进了房间。

" [wɒt] ！ " [sed] ['meɪbəl] , " [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][səʊ] [suːn] ['taɪəd] ？ "

| " | What | ! | " | said | Mabel | , | " | are | you | so | soon | tired | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | ！ | " | 说 | 梅布尔 | , | " | 是 | 你 | 所以 | 很快 | 疲劳的 | ？ | " |

“什么！”梅布尔说，“你这么快就累了吗？”

" [jes] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ][nɒt] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [maɪ]['djuːti] ?

| " | Yes | , | " | he | replied | , | " | and | do | you | not | think | I | have | done | my | duty | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 他 | 回复 | , | " | 和 | 做 | 你 | 不是 | 思考 | 我 | 有 | 完毕 | 我的 | 责任 | ? |

“是的，”他回答说，“难道你认为我没有尽到我的职责吗？”

— [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [dɑːnst] [wʌns] [wɪð] ['kærəlaɪn] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm]

| — | for | I | danced | once | with | Caroline | , | and | took | the | trouble | of | seeing | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 为了 | 我 | 跳舞 | 一次 | 和 | 卡罗琳 | , | 和 | 采取 | 这 | 麻烦 | 的 | 看到 | 他们 |

[ɔːl] [prə'vaɪdɪd] [wɪð] ['pɑːtnə] ,

| all | provided | with | partners | , |
|---|---|---|---|---|
| 全部 | 假如 | 和 | 合作伙伴 | , |

——因为我曾和卡罗琳跳过一次舞，而且我还特意安排她们都找到了舞伴。

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] [diːp] , [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [stəʊl] [ə'weɪ] . " [ - ]

| two | or | three | deep | , | before | I | stole | away | . | " | [ | 183 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 或者 | 三 | 深的 | , | 前 | 我 | 偷窃 | 离开 | . | " | [ | - | ] |

两三人之后，我悄悄溜走了。[183]

" [hɪə(r)][ɪz] [tiː] [ænd; ənd] [təʊst] [ðen] , " [sed] ['meɪbəl] , ['traɪɪŋ] [hɑːd] [tuː; tə] [spiːk] ['tʃɪəfəli] ; [bʌt; bət]

| " | Here | is | tea | and | toast | then | , | " | said | Mabel | , | trying | hard | to | speak | cheerfully | ; | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 是 | 茶 | 和 | 吐司 | 然后 | , | " | 说 | 梅布尔 | , | 尝试 | 难的 | 到 | 说话 | 愉快地 | ; | 但 |

,

| , |
|---|
| , |

“那就给你茶和烤面包吧，”梅布尔努力让自己的语气听起来很愉快；但是，

[tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [iːz] , [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kwestʃən] , [wɪð] ['hɑːrˌgreɪv] ['siːtɪd] [də'rektli]

| to | be | at | ease | , | was | out | of | the | question | , | with | Hargrave | seated | directly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 在 | 舒适 | , | 曾是 | 出去 | 的 | 这 | 问题 | , | 和 | 哈格雷夫 | 坐着 | 直接地 |

['ɒpəzɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

| opposite | to | her | , |
|---|---|---|---|
| 对面的 | 到 | 她 | , |

放松自在是不可能的，因为哈格雷夫就坐在她对面。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [felt] , ['əʊnli][mɔː(r)] ['stedəli] ,

| and | looking | at | her | , | as | she | felt | , | only | more | steadily | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寻找 | 在 | 她 | , | 作为 | 她 | 毛毡 | , | 仅有的 | 更多的 | 稳步 | , |

看着她，就像她感觉到的那样，只是更加坚定了。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɒt] ['kʌrɪdʒ] [tu:; tə] [reɪz] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .

| because | she | had | not | courage | to | raise | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 她 | 有 | 不是 | 勇气 | 到 | 增加 | 她 | 眼睛 | . |

因为她没有勇气抬起头来。

[ʃi:; ʃi] [pleɪd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [spu:n] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [pi:s] [ɒv; əv]

| She | played | with | her | spoon | , | as | if | it | were | a | curious | piece | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 玩 | 和 | 她 | 勺子 | , | 作为 | 如果 | 它 | 是 | 一个 | 好奇的 | 片 | 的 |

['mekənɪzəm] ,

| mechanism | , |
|---|---|
| 机制 | , |

她把玩着勺子，仿佛那是一件奇妙的机械部件。

[wɪtʃ] [pə'zest] [sʌm; səm]['si:krət] [sprɪŋ] , [wɪtʃ] ['keəf(ə)l] ['hændlɪŋ] [maɪt] [dɪ'skʌvə(r)] , [ænd; ənd]

| which | possessed | some | secret | spring | , | which | careful | handling | might | discover | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 拥有 | 一些 | 秘密 | 春天 | , | 哪个 | 小心 | 处理 | 可能 | 发现 | , | 和 |

[ðen] , ['si:mɪŋ] [tu:; tə][feɪl][ɪn] [ðɪs] ,

| then | , | seeming | to | fail | in | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 似乎 | 到 | 失败 | 在 | 这 | , |

它蕴藏着某种秘密的泉眼，需要小心操作才能发现，然后，看似失败了，

[ʃi:; ʃi] [treɪst] , [ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['flaʊəz] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] - [klɒθ] , [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n]

| she | traced | , | in | imagination | , | the | flowers | on | the | table | - | cloth | , | with | so | much | attention |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 追踪 | , | 在 | 想像力 | , | 这 | 花朵 | 在 | 这 | 桌子 | - | 布 | , | 和 | 所以 | 很多 | 注意力 |

[tu:; tə][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,

| to | the | subject | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 主题 | , |

她全神贯注地在脑海中描绘着桌布上的花朵，

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [kwaɪt] ['stɑ:tɪd] [wen] [hi:; hi] [spəʊk] [ə'gen] ,

| that | she | quite | started | when | he | spoke | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 相当 | 开始 | 什么时候 | 他 | 辐 | 再次 | , |

当他再次开口时，她吓了一跳。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [wɒz; wəz][səʊ][laɪk] [ðæt] [ɒv; əv] [j'iəz] [gɒn] [baɪ] ,

| and | the | voice | was | so | like | that | of | years | gone | by | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 嗓音 | 曾是 | 所以 | 喜欢 | 那 | 的 | 年 | 已消失 | 经过 | , |

那声音听起来就像是过去很多年的声音。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪv] [ɒv; əv][əʊld] [ˌrekə'lekʃnz] .

| that | it | seemed | to | come | from | the | grave | of | old | recollections | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 似乎 | 到 | 来 | 从 | 这 | 严重 | 的 | 老的 | 回忆 | . |

它仿佛来自尘封已久的记忆深处。

" [dʌz] [nɒt] [ðɪs] [rɪ'maɪnd][ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] , " [ɒv; əv][ə; eɪ] [taɪm] , [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,

| " | Does | not | this | remind | you | , | " | he | said | , | " | of | a | time | , | long | ago | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 不是 | 这 | 提醒 | 你 | , | " | 他 | 说 | , | " | 的 | 一个 | 时间 | , | 长的 | 前 | , |

“这难道不让你想起，”他说，“很久以前的那段时光吗？”

[wen] [wi:; wi] [ju:st] [tu:; tə][hæv; həv] [ti:] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] ['ʃeɪdi] ['ɑ:bə(r)] ,

| when | we | used | to | have | tea | in | your | shady | arbour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 用过的 | 到 | 有 | 茶 | 在 | 你的 | 阴凉 | 乔木 | , |

以前我们常在你家荫凉的凉亭里喝茶的时候，

[ɒn][ðə; ði][əʊld]['teɪb(ə)l][aɪ] [meɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] ; [wen] [ðæt] [dɪə(r)] [tʃaɪld] [wɒz; wəz][ɒn][maɪ] [ni:] ,

| on | the | old | table | I | made | for | you | ; | when | that | dear | child | was | on | my | knee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 老的 | 桌子 | 我 | 制成 | 为了 | 你 | ; | 什么时候 | 那 | 亲爱的 | 孩子 | 曾是 | 在 | 我的 | 膝盖 | , |

在我为你做的那张旧桌子上；当那个亲爱的孩子坐在我的膝上时，

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [dɪʃ] [ɒv; əv] ['strɔ:b(ə)riz] , [ɒn] [ - ]

| and | there | was | the | dish | of | strawberries | , | on | [ | 184 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 这 | 盘子 | 的 | 草莓 | , | 在 | [ | - | ] |

还有一盘草莓，在[184]

[wɪtʃ] [juː; jʊ][səʊ]['praɪdɪd] [jɔː'self] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tiː] - [pɒt] , [wɪtʃ] ['betsi] [juːst] [tuː; tə] [kiːp]

| which | you | so | prided | yourself | , | and | the | little | tea | - | pot | , | which | Betsy | used | to | keep |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 你 | 所以 | 自豪 | 你自己 | , | 和 | 这 | 小的 | 茶 | - | 锅 | , | 哪个 | 贝齐 | 用过的 | 到 | 保持 |

[səʊ] [braɪt] ?

| so | bright | ? |
|---|---|---|
| 所以 | 明亮的 | ? |

你引以为豪的那件东西，还有贝齐以前总是擦得锃亮的小茶壶?

" ['meɪbəl] [tɜːnd] [ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

| " | Mabel | turned | away | her | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 梅布尔 | 转向 | 离开 | 她 | 头 | . |

梅布尔转过头去。

" [jes] — [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌni] [taɪm] — [ai] [siː] [juː; jʊ][hæv; həv] [nɒt] [fə'gɒtn] [ˌaɪ 'tiː] , [nɔː(r)]['aʊə(r)]

| " | Yes | — | that | was | a | sunny | time | — | I | see | you | have | not | forgotten | it | , | nor | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | — | 那 | 曾是 | 一个 | 阳光明媚 | 时间 | — | 我 | 看 | 你 | 有 | 不是 | 被遗忘的 | 它 | , | 也不 | 我们的 |

[lɒŋ] [wɔːks] ,

| long | walks | , |
|---|---|---|
| 长的 | 散步 | , |

“是的——那是一段美好的时光——看来你没有忘记它，也没有忘记我们一起散步的时光。”

[wen] [ai] ['kærid] ['eɪmi]['əʊvə(r)][ðə; ði] [wet] ['fiːldz] , [wɪð] [juː; jʊ][baɪ][maɪ][saɪd] ,

| when | I | carried | Amy | over | the | wet | fields | , | with | you | by | my | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 携带 | 艾米 | 超过 | 这 | 湿的 | 字段 | , | 和 | 你 | 经过 | 我的 | 边 | , |

当我抱着艾米走过湿漉漉的田野时，你就在我身边

['keərɪŋ] ['veri] ['lɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [staɪlz] , [ænd; ənd]['brəʊkən] ['hedʒɪz] , [ænd; ənd] [diːp] ['dɪtʃɪz] ,

| caring | very | little | for | all | the | stiles | , | and | broken | hedges | , | and | deep | ditches | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关怀 | 非常 | 小的 | 为了 | 全部 | 这 | 栅栏 | , | 和 | 破碎的 | 对冲 | , | 和 | 深的 | 沟渠 | , |

他几乎不在乎所有的栅栏、残破的树篱和深沟。

[wɪtʃ] ['əʊnli] [meɪd] [ðə; ði] [wɔːk] [mɔː(r)] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][wiː; wi]

| which | only | made | the | walk | more | pleasant | and | exciting | ; | and | then | , | as | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 仅有的 | 制成 | 这 | 走 | 更多的 | 令人愉快的 | 和 | 激动人心 | ; | 和 | 然后 | , | 作为 | 我们 |

[went] ,

| went | , |
|---|---|
| 去 | , |

这反而让散步变得更加愉快和令人兴奋；然后，当我们继续前行时，

[haʊ] [wiː; wi] [tɔːkt] [ɒv; əv]['nəʊb(ə)l] [diːdz] , [ænd; ənd] [siːmd] , [ɪn]['aʊə(r)]['fænsi] ,

| how | we | talked | of | noble | deeds | , | and | seemed | , | in | our | fancy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 我们 | 谈话 | 的 | 高贵 | 契约 | , | 和 | 似乎 | , | 在 | 我们的 | 想要 | , |

我们如何谈论高尚的事迹，以及在我们自己的想象中，

[tuː; tə] ['emjuleɪt] [ðem; ðəm] — [haʊ] ['meni] [braɪt] ['vɪʒnz] [keɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['meri] ['kærəl][ɒv; əv][ðə; ði]

| to | emulate | them | — | how | many | bright | visions | came | with | the | merry | carol | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 仿真 | 他们 | — | 如何 | 许多 | 明亮的 | 愿景 | 来了 | 和 | 这 | 欢乐 | 颂歌 | 的 | 这 |

[bɜːdz] ,

| birds | , |
|---|---|
| 鸟类 | , |

效仿它们——伴着鸟儿欢快的歌声，涌现了多少美好的愿景!

[ðə; ði][glæd] ['sʌnʃaɪn] [ə'bʌv] [juː 'es] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['flaʊəz] [æt; ət]['aʊə(r)] [fiːt] ,

| the | glad | sunshine | above | us | , | and | the | innocent | flowers | at | our | feet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 高兴的 | 阳光 | 多于 | 我们 | , | 和 | 这 | 清白的 | 花朵 | 在 | 我们的 | 脚 | , |

头顶是明媚的阳光，脚下是纯洁的花朵。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði]['ekəʊ][ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] [waɪld] ['geɪəti] ,

| and | with | the | echo | of | our | own | wild | gaiety | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 这 | 回声 | 的 | 我们的 | 自己的 | 荒野 | 欢乐 | , |

伴随着我们自身狂野欢愉的回响，

[æz; əz][ðə; ði] [hɪlz] [sent] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'pɒn] ['aʊə(r)] [ɪəz] .

| as | the | hills | sent | it | back | upon | our | ears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 丘陵 | 发送 | 它 | 后退 | 之上 | 我们的 | 耳朵 | . |

山峦将它反射回我们的耳畔。

[bʌt; bət][duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] ['spɑːklɪŋ] [traʊt] - [striːm] , [weə(r)] , [æz; əz][aɪ] [ fiʃ ] , [wiː; wi]

| But | do | you | remember | that | sparkling | trout | - | stream | , | where | , | as | I | fished | , | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 做 | 你 | 记住 | 那 | 闪闪发光 | 鳟鱼 | - | 溪流 | , | 在哪里 | , | 作为 | 我 | 钓鱼 | , | 我们 |

[sæt][fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] ,

| sat | for | hours | , |
|---|---|---|---|
| 卫星 | 为了 | 小时 | , |

但你是否还记得那条清澈见底的鳟鱼溪流？我曾在那里垂钓，我们一坐就是几个小时。

[wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] , ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] — [aɪ] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] ;

| without | speaking | a | word | , | thinking | of | — | I | know | not | what | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 请讲 | 一个 | 单词 | , | 思维 | 的 | — | 我 | 知道 | 不是 | 什么 | ; |

一言不发，心中想着——我也不知道在想什么；

[bʌt; bət] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] [stɪl] [ænd; ənd] ['hæpi] .

| but | quite | enough | to | make | us | still | and | happy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 相当 | 足够的 | 到 | 制作 | 我们 | 仍然 | 和 | 快乐的 | . |

但足以让我们感到平静和快乐。

[əʊ] , ['meɪbəl] , ['meɪbəl] , [wɪl] [juː; jʊ][ˌɑːr 'iː] [ - ]

| Oh | , | Mabel | , | Mabel | , | will | you | re | [ | 185 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 梅布尔 | , | 梅布尔 | , | 将要 | 你 | 关于 | [ | - | ] |

哦，梅布尔，梅布尔，你会重新[185]

[fjuːz] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðəʊz] ['hæpi] [siːnz] [ə'gen] .

| fuse | to | recall | those | happy | scenes | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保险丝 | 到 | 记起 | 那些 | 快乐的 | 场景 | 再次 | . |

重新唤起那些快乐的回忆。

[wɪl] [juː; jʊ] [nɒt] [seɪ] [ðə; ði] [wɜːd] [wɪtʃ] [wʊd] [send] [ˌem 'iː] [bæk] , ['ɔːlməʊst][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

| Will | you | not | say | the | word | which | would | send | me | back | , | almost | a | boy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 不是 | 说 | 这 | 单词 | 哪个 | 会 | 发送 | 我 | 后退 | , | 几乎 | 一个 | 男生 | , |

你能否不要说出那个会让我回到童年时代的词?

[tuː; tə][maɪ] ['neɪtɪv] [hɪlz] [ə'gen] ?

| to | my | native | hills | again | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 我的 | 本国的 | 丘陵 | 再次 | ? |

再回故乡的山丘看看?

" [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] [braɪt] , ['sʌni] [laɪt] , [ɪ'luːmɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] ,

| " | For | an | instant | a | bright | , | sunny | light | , | illumined | her | countenance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 一个 | 立即的 | 一个 | 明亮的 | , | 阳光明媚 | 光 | , | 照明 | 她 | 面容 | , |

“刹那间，一道明亮的阳光照耀着她的脸庞，

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [seɪm] ['ɪnstənt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [pɑːst] , ['liːvɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['dɑːknəs] [ænd; ənd]

| but | in | that | same | instant | it | had | passed | , | leaving | nothing | but | darkness | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 那 | 相同的 | 立即的 | 它 | 有 | 通过了 | , | 离开 | 没有什么 | 但 | 黑暗 | 和 |

['sædnəs] [bɪ'haɪnd] ,

| sadness | behind | , |
|---|---|---|
| 悲伤 | 在后面 | , |

但就在那一瞬间，一切都消失了，只留下黑暗和悲伤。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][lɪp] ['kwɪvəd] [wɪð] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [wen] [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)]

| and | her | lip | quivered | with | agitation | , | when | she | rose | and | tried | to | answer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 唇 | 颤抖 | 和 | 搅动 | , | 什么时候 | 她 | 玫瑰 | 和 | 尝试 | 到 | 回答 |

[hɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

她站起身来试图回答他时，嘴唇因激动而颤抖。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [feɪld] [hɜː(r); hə(r)] ['meni] [taɪmz] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] , [ɪn] [tremblɪŋ]
**but** **her** **voice** **failed** **her** **many** **times** **before** **she** **could** **say** **,** **in** **trembling**
但 她 嗓音 失败的 她 许多 时代 前 她 可以 说 , 在 发抖
['æksents; æk'sents] —
**accents** **—**
口音 —

但她的声音多次哽咽，在她开口说话之前，颤抖着，带着口齿不清的语气——

" [juː; jʊ][hæv; həv] [pleɪst] [ə; eɪ] [gʌlf] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ][deə(r)][nɒt] [pɑːs] [ˌaɪ 'tiː] .
**"** **You** **have** **placed** **a** **gulf** **between** **us** **,** **and** **you** **know** **I** **dare** **not** **pass** **it** **.**
" 你 有 放置 一个 海湾 之间 我们 , 和 你 知道 我 敢 不是 经过 它 .

“你已在我们之间筑起一道鸿沟，你知道我不敢跨越它。”

" ['hɑːrˌgreɪv] [rəʊz]['ɔːlsəʊ] , [ænd; ənd] ['steɪˌɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] [hɪm] ,
**"** **Hargrave** **rose** **also** **,** **and** **staying** **her** **in** **her** **purpose** **of** **leaving** **him** **,**
" 哈格雷夫 玫瑰 还 , 和 入住 她 在 她 目的 的 离开 他 ,
[hiː; hi] [tʊk] [bəuθ][hɜː(r); hə(r)][hændz] ,
**he** **took** **both** **her** **hands** **,**
他 采取 两个都 她 双手 ,

哈格雷夫也站了起来，阻止她离开，握住了她的双手。

['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][hɪm] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [siː] [ɔːl][ðə; ði] [ɪn'tens] [ə'fekʃn] ,
**holding** **her** **from** **him** **,** **that** **she** **might** **see** **all** **the** **intense** **affection** **,**
保持 她 从 他 , 那 她 可能 看 全部 这 激烈的 感情 ,

他把她从他身边拉开，让她能够看到他们之间浓烈的爱意。

[wɪtʃ] [ gləu ] [ɪn] ['evri] [laɪn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mænli] [feɪs] .
**which** **glowed** **in** **every** **line** **of** **his** **manly** **face** **.**
哪个 发光 在 每一个 线 的 他的 男子气概 脸 .

那光芒在他充满男子气概的脸上每一道线条都闪耀着光芒。

" ['əʊnli] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] [stɪl] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] , ['θrɪlɪŋ] [vɔɪs] .
**"** **Only** **tell** **me** **you** **love** **me** **still** **,** **"** **he** **said** **,** **in** **a** **low** **,** **thrilling** **voice** **.**
" 仅有的 告诉 我 你 爱 我 仍然 , " 他 说 , 在 一个 低的 , 惊险 嗓音 .

“只要你告诉我你依然爱我，”他用低沉而动人的声音说道。

" [əʊ] ! ['henri] , [let][ˌem 'iː][gəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [lʊk] [ - ]
**"** **Oh** **!** **Henry** **,** **let** **me** **go** **,** **"** **she** **cried** **,** **look** **[** **186** **]**
" 哦 ! 亨利 , 让 我 去 , " 她 哭 , 看 [ - ]

“哦！亨利，放开我，”她哭着说，看[186]

[ɪŋ] ['tɪmɪdli] [æt; ət][hɪm] ; " [ðɪs] [naɪt] [ɒv; əv][ɔːl] ['ʌðə(r)z] .
**ing** **timidly** **at** **him** **;** **"** **this** **night** **of** **all** **others** **.**
ing 胆怯地 在 他 ; " 这 夜晚 的 全部 其他的 .

她怯生生地看着他；“今晚，在所有夜晚中。”

[əʊ] ! [let][ˌem 'iː][gəʊ] . "
**Oh** **!** **let** **me** **go** **.** **"**
哦 ! 让 我 去 . "

“哦！放开我吧。”

" [wɒt] !
**"** **What** **!**
" 什么 !

“什么！

" [hiː; hi] [sed] , ['luːsnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] ; " [ˌeɪ 'em][aɪ][nɒt] ['wɜːðɪ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
**"** **he** **said** **,** **loosening** **her** **hands** **;** **"** **am** **I** **not** **worthy** **to** **speak** **to** **you** **?**
" 他 说 , 松动 她 双手 ; " 是 我 不是 值得 到 说话 到 你 ?

他松开她的手说：“难道我不配和你说话吗？”

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] [dɪ'zɜːvd] [ɔːl] [ðɪs] — ['rɪtʃli] [dɪ'zɜːvd] [ˌaɪ 'tiː] ;

| But | I | have | deserved | all | this | — | richly | deserved | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 有 | 应得的 | 全部 | 这 | — | 丰富 | 应得的 | 它 | ; |

但这一切都是我应得的——我完全配得上这一切；

[ðə; ði] [gɑːd] [ai][hæv; həv] [pleɪst] [ə'pɒn][maɪ] ['fiːlɪŋz] [mʌst; məst][hæv; həv] [siːmd] [æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .

| the | guard | I | have | placed | upon | my | feelings | must | have | seemed | an | insult | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 警卫 | 我 | 有 | 放置 | 之上 | 我的 | 情怀 | 必须 | 有 | 似乎 | 一个 | 侮辱 | . |

"

| " |
|---|

"

我刻意压抑自己的感情，这在他们看来一定是一种侮辱。

" [nəʊ] , [nəʊ] , ['henri] ; [əʊ] ! [duː; də][nɒt][biː; bi]['æŋgri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn'tritɪŋli] .

| " | No | , | no | , | Henry | ; | oh | ! | do | not | be | angry | , | " | she | said | , | entreatingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 不 | , | 亨利 | ; | 哦 | ! | 做 | 不是 | 是 | 生气的 | , | " | 她 | 说 | , | 恳求地 | . |

“不，不，亨利；哦！别生气，”她恳求道。

" [æt; ət] [liːst] [hɪə(r)][ˌem 'iː] [ðen] , " [sed] ['hɑːrˌgreɪv] , [əd'vɑːnsɪŋ] [wʌn] [step] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] ,

| " | At | least | hear | me | then | , | " | said | Hargrave | , | advancing | one | step | to | meet | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 至少 | 听到 | 我 | 然后 | , | " | 说 | 哈格雷夫 | , | 前进 | 一 | 步 | 到 | 见面 | 她 | , |

“那至少听我说完，”哈格雷夫说着，向前迈了一步迎向她。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] [peɪl] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] .

| while | his | face | grew | pale | as | he | spoke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他的 | 脸 | 生长 | 苍白 | 作为 | 他 | 辐 | . |

说话间，他的脸色渐渐变得苍白。

" [ai][ˌeɪ 'em][nəʊ][lɒŋgə(r)] [ðæt] ['deərɪŋ] ['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,

| " | I | am | no | longer | that | daring | infidel | you | believe | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 不 | 更长 | 那 | 大胆 | 异教徒 | 你 | 相信 | 我 | , |

“相信我，我不再是以前那个胆大妄为的异教徒了。”

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɪnə(r)] [kən'demd] [baɪ][ðə; ði] ['veri] [kriːd] [ai] [prə'fes] ; ['lɪt(ə)l][æz; əz][ai] [dɪ'zɜːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

| but | a | sinner | condemned | by | the | very | creed | I | profess | ; | little | as | I | deserve | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 罪人 | 谴责 | 经过 | 这 | 非常 | 信条 | 我 | 宣称 | ; | 小的 | 作为 | 我 | 应得 | 它 | , |

但我却是一个罪人，被我所信奉的信条所谴责；尽管我罪不至此。

[wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː] [bæk] — [bæk] [tuː; tə] [ðæt] ['veri] ['ɪnəməʊst] [hɑːt] , [ɪn] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz][wʌns]

| will | you | take | me | back | — | back | to | that | very | innermost | heart | , | in | which | I | was | once |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 拿 | 我 | 后退 | — | 后退 | 到 | 那 | 非常 | 最内层 | 心 | , | 在 | 哪个 | 我 | 曾是 | 一次 |

[ɪn'ʃraɪnd] ?

| enshrined | ? |
|---|---|
| 奉为圭臬 | ? |

你愿意带我回去吗——回到我曾经被珍藏的那颗最深层的心中?

" [wɒz; wəz][ðeə(r)] ['eni] [daʊt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪm'plaɪd] [ɪn][ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv][dʒɔɪ] ,

| " | Was | there | any | doubt | to | be | implied | in | the | cry | of | joy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 曾是 | 那里 | 任何 | 怀疑 | 到 | 是 | 暗示 | 在 | 这 | 哭 | 的 | 喜悦 | , |

“这欢呼声中难道还蕴含着任何疑问吗？”

[wɪð] [wɪtʃ] ['meɪbəl] [sʌŋk] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [brest] .

| with | which | Mabel | sunk | upon | his | breast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 梅布尔 | 沉没 | 之上 | 他的 | 胸部 | . |

于是梅布尔瘫倒在他胸前。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [lʌv] [ænd; ənd][praɪd] — [sʌtʃ] [lʌv] , ['briːðɪŋ] [ɪn] ['evri] [

| He | looked | down | upon | her | with | love | and | pride | — | such | love | , | breathing | in | every | [ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 向下 | 之上 | 她 | 和 | 爱 | 和 | 自豪 | — | 这样的 | 爱 | , | 呼吸 | 在 | 每一个 | [ |

- ]

| 187 | ] |
|---|---|
| - | ] |

他俯视着她，眼中充满了爱和骄傲——如此的爱，呼吸着每一滴[187]

['tʃeɪndʒɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fi:tʃəz] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]['saɪlənt] ,

| changing | expression | of | his | features | ; | but | they | were | silent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 变化 | 表达 | 的 | 他的 | 特征 | ; | 但 | 他们 | 是 | 沉默的 | , |

他面部表情不断变化；但他们都沉默不语。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][nəʊ] [wɜ:dz] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv]['spəʊkən][ɔ:l][ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv] [ðæt] [wʌn]

| there | were | no | words | that | could | have | spoken | all | the | happiness | of | that | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 字 | 那 | 可以 | 有 | 说 | 全部 | 这 | 幸福 | 的 | 那 | 一 |

['məʊmənt] .

| moment | . |
|---|---|
| 片刻 | . |

那一刻的幸福，任何言语都无法表达。

[taɪm] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [gɒn] [bæk] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][sɪks]

| Time | seemed | to | have | gone | back | , | and | placed | them | as | they | were | six |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 时间 | 似乎 | 到 | 有 | 已消失 | 后退 | , | 和 | 放置 | 他们 | 作为 | 他们 | 是 | 六 |

[j'iəz] [bɪ'fɔ:(r)] ,

| years | before | , |
|---|---|---|
| 年 | 前 | , |

时间仿佛倒流，将他们带回到了六年前的状态。

[ɪn][ɔ:l][ðə; ði][fɒnd][ænd; ənd] ['trʌstɪŋ] ['kɒnfɪdəns] , [wɪtʃ] , [tɪl] [ðen] , [hæd; həd] [rɪ'si:vd] [nəʊ] [tʃek] .

| in | all | the | fond | and | trusting | confidence | , | which | , | till | then | , | had | received | no | check | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 这 | 喜爱 | 和 | 信任 | 信心 | , | 哪个 | , | 直到 | 然后 | , | 有 | 已收到 | 不 | 查看 | . |

带着所有深切的信任和信心，而在此之前，这种信任和信心从未得到过任何检验。

[bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ] [laʊd] ['nɒkɪŋ] [ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] [ə'naʊnst] [ðə; ði] [rɪ'tɜ:n] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪ] ['pɑ:ti]

| But | now | a | loud | knocking | and | ringing | announced | the | return | of | the | gay | party |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 一个 | 大声 | 敲门 | 和 | 铃声 | 宣布 | 这 | 返回 | 的 | 这 | 同性恋 | 派对 |

,

| , |
|---|
| , |

但现在一阵响亮的敲门声和铃声宣告着同性恋派对的回归。

[mʌtʃ] ['su:nə(r)][ðæn; ðən][hæd; həd] [bi:n] [ɪk'spektɪd] , [ɪn'di:d] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [mɪst]

| much | sooner | than | had | been | expected | , | indeed | , | for | they | had | missed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 很快 | 比 | 有 | 到过 | 预期的 | , | 的确 | , | 为了 | 他们 | 有 | 错过 |

['hɑ:rˌgreɪv] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] [hɪm] ,

| Hargrave | , | and | , | without | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈格雷夫 | , | 和 | , | 没有 | 他 | , |

比预期的要快得多，事实上，因为他们错过了哈格雷夫，而没有了他，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜ:t(ə)nti] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [weə(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz] , [ðə; ði][bɔ:l][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] .

| and | the | certainty | of | knowing | where | he | was | , | the | ball | was | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 肯定 | 的 | 会心 | 在哪里 | 他 | 曾是 | , | 这 | 球 | 曾是 | 没有什么 | . |

而且他确信自己身在何处，球对他来说根本不算什么。

[ðeə(r)] [fi:t] [wɜ:(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [steəz] .

| Their | feet | were | on | the | stairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 脚 | 是 | 在 | 这 | 楼梯 | . |

他们的脚踩在楼梯上。

" ['meɪbəl] , " [hi:; hi] [sed] , ['ɔ:lməʊst] ['breθləsli] , [æz; əz][hi:; hi] [rɪ'li:st] [hɜ:(r); hə(r)] [weɪst] ,

| " | Mabel | , | " | he | said | , | almost | breathlessly | , | as | he | released | her | waist | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 梅布尔 | , | " | 他 | 说 | , | 几乎 | 气喘吁吁 | , | 作为 | 他 | 发布 | 她 | 腰部 | , |

“梅布尔，”他几乎喘不过气来，一边松开她的腰，一边说道。

[ænd; ənd] [dru:] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][ɑ:m] ,

| and | drew | her | hand | within | his | arm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 画 | 她 | 手 | 之内 | 他的 | 手臂 | , |

他将她的手拉入自己的臂弯，

" [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [mis'teik] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] — [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [maɪ] [waɪf] — [seɪ] [ju:; jʊ] [wɪl] ?

| " | there | is | no | mistake | between | us | — | you | will | be | my | wife | — | say | you | will | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 不 | 错误 | 之间 | 我们 | — | 你 | 将要 | 是 | 我的 | 妻子 | — | 说 | 你 | 将要 | ? |

“我们之间没有任何误会——你将成为我的妻子——答应我吗？”

" [hi:; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [m'ɜ:məd] [rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd] , [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] ,

| " | He | bent | his | head | to | catch | the | murmured | reply | , | and | , | at | the | same | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 弯曲 | 他的 | 头 | 到 | 抓住 | 这 | 低声说道 | 回复 | , | 和 | , | 在 | 这 | 相同的 | 片刻 | , |

他低下头去听那低声的回答，就在同一时刻，

[ðə; ði] [dɔ:(r)] [wɒz; wəz] [θrəʊn] ['əʊpən] , [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['vɪ.lɑ:rz] [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] [ - ]

| the | door | was | thrown | open | , | and | Mrs | . | Villars | and | her | [ | 188 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 曾是 | 抛掷 | 打开 | , | 和 | 太太 | . | 维拉尔斯 | 和 | 她 | [ | - | ] |

门被猛地推开，维拉尔夫人和她的[188]

[d'ɔ:təz] [stʊd] [ə'gɑ:st] [æt; ət] [ðə; ði] ['spektək(ə)l] [ðæt] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] .

| daughters | stood | aghast | at | the | spectacle | that | presented | itself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女儿们 | 站立 | 惊愕 | 在 | 这 | 奇观 | 那 | 呈现 | 本身 | . |

女儿们惊恐地看着眼前的景象。

[haʊ] ['bju:tɪf(ə)l] ['meɪbəl] [lʊkt] , ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ɑ:m] , ['blʌʃɪŋ] , [ænd; ənd] [tremblɪŋ] ,

| How | beautiful | Mabel | looked | , | clinging | to | his | arm | , | blushing | , | and | trembling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 美丽的 | 梅布尔 | 看起来 | , | 依恋 | 到 | 他的 | 手臂 | , | 脸红 | , | 和 | 发抖 | , |

梅布尔依偎在他臂弯里，脸颊绯红，身体微微颤抖，看起来多么美丽啊。

[ænd; ənd] [ʃrɪŋkɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ə'stɒnɪʃt] [geɪz] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:nt] [ænd; ənd] ['kʌz(ə)nz] .

| and | shrinking | from | the | astonished | gaze | of | her | aunt | and | cousins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 收缩 | 从 | 这 | 惊讶 | 目光 | 的 | 她 | 阿姨 | 和 | 表兄弟姐妹 | . |

她畏缩着，不敢面对姑姑和表兄弟姐妹们惊讶的目光。

[bʌt; bət] [fɔ:(r); fə(r)] [wʌn] ['məʊmənt] ['əʊnli] , [ænd; ənd] [ðen] , ['flɪtɪŋ] [pɑ:st] [ðem; ðəm] , [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [gɒn] .

| But | for | one | moment | only | , | and | then | , | flitting | past | them | , | she | was | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 一 | 片刻 | 仅有的 | , | 和 | 然后 | , | 飞掠 | 过去的 | 他们 | , | 她 | 曾是 | 已消失 | . |

但仅仅一瞬间，她就从他们身边掠过，消失了。

" [sɜ:(r)] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['vɪ.lɑ:rz] , ['drɔ:ɪŋ] [hɜ:'self] [ʌp] [ænd; ənd] [əd'vɑ:nsɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ə'tæk] , " [jɔ:(r); jə(r)] [kən'dʌkt] [sə'praiziz] [ˌem 'i:] . "

| " | Sir | ! | " | said | Mrs | . | Villars | , | drawing | herself | up | and | advancing | to | the | attack | , | " | your | conduct | surprises | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | ! | " | 说 | 太太 | . | 维拉尔斯 | , | 绘画 | 她自己 | 向上 | 和 | 前进 | 到 | 这 | 攻击 | , | " | 你的 | 执行 | 惊喜 | 我 | . | " |

“先生！”维拉尔夫人说着，挺直身子，向对方走去，“您的行为令我感到惊讶。”

" [steɪ] , ['mædəm] , " [sed] ['hɑ:rˌgreɪv] , [wɪð] ['mænli] ['ɒnəsti] , " [aɪ] [əʊ] [ju:; jʊ] [æn; ən] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [maɪ] [streɪndʒ] [ˌɪnkən'sɪstənsi] ,

| " | Stay | , | madam | , | " | said | Hargrave | , | with | manly | honesty | , | " | I | owe | you | an | explanation | for | my | strange | inconsistency | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 停留 | , | 女士 | , | " | 说 | 哈格雷夫 | , | 和 | 男子气概 | 诚实 | , | " | 我 | 欠 | 你 | 一个 | 解释 | 为了 | 我的 | 奇怪的 | 不一致 | , |

“夫人，请留下，”哈格雷夫坦诚地说，“我欠您一个解释，说明我为何如此反复无常。”

[ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] ['redi] [tu:; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] [æt; ət] [wʌns] .

| and | I | am | ready | to | give | it | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | 准备好 | 到 | 给 | 它 | 在 | 一次 | . |

我随时准备支付。

['meɪbəl] ['lɛzli] [ænd; ənd] [ai] [wɜ:(r); wə(r)] ['lʌvəz] [frɒm; frəm] ['tʃɪldrən] , [tɪl] [wi:; wi] ['pɑ:tɪd] [sɪks] [j'iəz] [ə'gəʊ] ;

| Mabel | Lesly | and | I | were | lovers | from | children | , | till | we | parted | six | years | ago | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 梅布尔 | 莱斯利 | 和 | 我 | 是 | 恋人 | 从 | 孩子们 | , | 直到 | 我们 | 分手了 | 六 | 年 | 前 | ; |

梅布尔·莱斯利和我从小就是恋人，直到六年前我们分手；

[ʃiː; ʃi] [ðen] [rɪˈfjuːzd] [tuː; tə][biː; bi][maɪ][waɪf] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ʃiː; ʃi] [ ˌdisəˈpruːv ] [ɒv; əv][maɪ][aɪˈdiəz][ɒn]

| she | then | refused | to | be | my | wife | , | because | she | disapproved | of | my | ideas | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 然后 | 拒绝 | 到 | 是 | 我的 | 妻子 | , | 因为 | 她 | 不赞成 | 的 | 我的 | 想法 | 在 |

[rɪˈlɪdʒən] ,

| religion | , |
|---|---|
| 宗教 | , |

她后来拒绝嫁给我，因为她不认同我的宗教观点。

[ænd; ənd] , [wɪð] [mʌtʃ] [ˈvaɪələns] [ɒn][maɪ][saɪd] , [wiː; wi] [ˈpɑːtɪd] .

| and | , | with | much | violence | on | my | side | , | we | parted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 和 | 很多 | 暴力 | 在 | 我的 | 边 | , | 我们 | 分手了 | . |

于是，在我方采取了非常暴力的手段之后，我们分道扬镳。

[ðə; ði][ˈɒbstək(ə)l][ɪz] [naʊ] [rɪˈmuːvd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [maɪn] .

| The | obstacle | is | now | removed | , | and | she | will | be | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 障碍 | 是 | 现在 | 已移除 | , | 和 | 她 | 将要 | 是 | 矿 | . |

障碍已除，她将属于我。

[waɪ] [aɪ] [dɪˈleɪd] [ðə; ði][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [tɪl] [ðɪs] [naɪt] ,

| Why | I | delayed | the | explanation | till | this | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 我 | 延迟 | 这 | 解释 | 直到 | 这 | 夜晚 | , |

为什么我直到今晚才解释?

[ænd; ənd] [waɪ] [aɪ] [ˈweɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [traɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [ - ]

| and | why | I | waited | to | see | her | tried | to | the | very | [ | 189 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为什么 | 我 | 等待 | 到 | 看 | 她 | 尝试 | 到 | 这 | 非常 | [ | - | ] |

以及我为什么等着看她尝试非常[189]

[lɑːst] , [ɪz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [mʌst; məst][ə'ləʊn] [dʒʌdʒ] . "

| last | , | is | a | matter | of | which | my | feelings | must | alone | judge | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后的 | , | 是 | 一个 | 事情 | 的 | 哪个 | 我的 | 情怀 | 必须 | 独自的 | 法官 | . | " |

最后，这件事只能由我的感受来评判。

" [wɒtˈevə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['fiːlɪŋz] [meɪ] [biː; bi] , [juː; jʊ] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə]['traɪf(ə)l] [wɪð]

| " | Whatever | your | feelings | may | be | , | you | certainly | have | no | right | to | trifle | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 任何 | 你的 | 情怀 | 可能 | 是 | , | 你 | 当然 | 有 | 不 | 正确的 | 到 | 琐事 | 和 |

[ðəʊz] [ɒv; əv][maɪ] ['dɔːtə(r)] . "

| those | of | my | daughter | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 的 | 我的 | 女儿 | . | " |

“无论你作何感想，你绝对没有权利戏弄我女儿的感受。”

" [aɪ]['traɪf(ə)l] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtərz] ['fiːlɪŋz] ! " [sed] ['hɑːrˌgreɪv] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [dɑːk] [aɪ] [flæʃt]

| " | I | trifle | with | your | daughter's | feelings | ! | " | said | Hargrave | , | as | his | dark | eye | flashed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 琐事 | 和 | 你的 | 女儿的 | 情怀 | ! | " | 说 | 哈格雷夫 | , | 作为 | 他的 | 黑暗的 | 眼睛 | 闪光灯 |

['faɪə(r)] ,

| fire | , |
|---|---|
| 火 | , |

“我竟敢玩弄你女儿的感情！”哈格雷夫说着，他那只黑眼睛里闪过一丝怒火。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)]['ɔːlməʊst] [kweɪl] [bɪˈfɔː(r)] [ˌaɪ ˈtiː] .

| and | made | her | almost | quail | before | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 她 | 几乎 | 鹌鹑 | 前 | 它 | . |

吓得她几乎瑟瑟发抖。

" [ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [wʌn] [wɜːd] , [ɔː(r)] [lʊk] , [ɔː(r)]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv] [maɪn] [ðæt] [wɪl] [beə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən]

| " | There | is | not | one | word | , | or | look | , | or | action | of | mine | that | will | bear | such | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 不是 | 一 | 单词 | , | 或者 | 看 | , | 或者 | 行动 | 的 | 矿 | 那 | 将要 | 熊 | 这样的 | 一个 |

[ɪnˌtɜːprəˈteɪʃ(ə)n] .

| interpretation | . |
|---|---|
| 解释 | . |

“我的任何一句话、一个眼神、一个举动，都不会被这样解读。”

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'spaɪz] [maɪ'self] [hæd; həd] [ai] [biːn] ['gɪlti] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['miːnnəs] .

| I | should | despise | myself | had | I | been | guilty | of | such | meanness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 鄙视 | 我 | 有 | 我 | 到过 | 有罪的 | 的 | 这样的 | 卑鄙 | . |

如果我做了如此卑鄙的事，我会感到无比羞愧。

[ai] [mait] [æz; əz] [wel] [biː; bi] [ə'kjuːzd] [ɒv; əv] ['peɪɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɔːl] [fɔː(r)] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)]

| I | might | as | well | be | accused | of | paying | attention | to | all | four | of | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 作为 | 出色地 | 是 | 被告 | 的 | 付费 | 注意力 | 到 | 全部 | 四 | 的 | 你的 |

[d'ɔːtəz] ;

| daughters | ; |
|---|---|
| 女儿们 | ; |

我岂不是应该被指责对你四个女儿都格外关注?

[ai] [ˌeɪ 'em] [griːvd] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌem 'iː] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n] .

| I | am | grieved | that | you | should | think | me | worthy | of | such | an | accusation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 伤心 | 那 | 你 | 应该 | 思考 | 我 | 值得 | 的 | 这样的 | 一个 | 指控 | . |

你竟然认为我罪有应得，我感到非常痛心。

[ai] [hɪə(r)] ['mɪstə(r)] . ['vɪ.lɑːrz] , [let] [ˌem 'iː] [ɑːsk] [hɪm] — [let] [ˌem 'iː] [klɪə(r)] [maɪ'self] [æt; ət] [wʌns] . "

| I | hear | Mr | . | Villars | , | let | me | ask | him | — | let | me | clear | myself | at | once | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 先生 | . | 维拉尔斯 | , | 让 | 我 | 问 | 他 | — | 让 | 我 | 清除 | 我 | 在 | 一次 | . | " |

我听到了维拉尔先生的话，让我问问他——让我先澄清一下。

" [nəʊ] , [nəʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['vɪ.lɑːrz] , [ɪn] [ə'lɑːm] , ['θrəʊɪŋ] [hɜː'self] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , " [seɪ] ['nʌθɪŋ]

| " | No | , | no | , | " | said | Mrs | . | Villars | , | in | alarm | , | throwing | herself | before | him | , | " | say | nothing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 不 | , | " | 说 | 太太 | . | 维拉尔斯 | , | 在 | 警报 | , | 投掷 | 她自己 | 前 | 他 | , | " | 说 | 没有什么 |

[tuː; tə] [hɪm] ,

| to | him | , |
|---|---|---|
| 到 | 他 | , |

“不，不，”维拉尔太太惊慌地扑到他面前说，“什么都不要跟他说。”

[ænd; ənd] [ai] [wɪl] [nɒt] [seɪ] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

| and | I | will | not | say | another | word | about | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将要 | 不是 | 说 | 其他 | 单词 | 关于 | 它 | . | " |

我对此不再多说一个字。

" [bʌt; bət] , [ɪf] [ai] [hæv; həv] [dʌn] [səʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fɪt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ - ]

| " | But | , | if | I | have | done | so | , | it | is | fit | that | her | [ | 190 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | 如果 | 我 | 有 | 完毕 | 所以 | , | 它 | 是 | 合身 | 那 | 她 | [ | - | ] |

“但是，如果我已经这样做了，那么她[190]

['fɑːðə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [rɪ'dres] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪndʒəriz] .

| father | should | know | it | , | and | redress | her | injuries | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 父亲 | 应该 | 知道 | 它 | , | 和 | 纠正 | 她 | 受伤 | . |

父亲应该知道这件事，并包扎她的伤口。

[let] [ˌem 'iː] [kɔːl] [hɪm] .

| Let | me | call | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 称呼 | 他 | . |

我给他打个电话。

" [hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [pɑːs] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [held] [hɪm] [bæk] , [ænd; ənd] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz]

| " | He | attempted | to | pass | her | , | but | she | held | him | back | , | and | burst | into | tears |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 尝试过 | 到 | 经过 | 她 | , | 但 | 她 | 握住 | 他 | 后退 | , | 和 | 爆裂 | 进入 | 眼泪 |

.

| : |
|---|
| . |

“他试图从她身边经过，但她拉住了他，然后放声大哭。”

" [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [hiː; hi] [wɪl] ['nevə(r)] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] . "

| " | Not | for | worlds | , | " | she | said | ; | " | he | will | never | forget | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 为了 | 世界 | , | " | 她 | 说 | ; | " | 他 | 将要 | 绝不 | 忘记 | 它 | . | " |

“就算用尽天良，”她说，“他永远不会忘记这件事。”

" [ðen] [juː; jʊ] [rɪ'trækt] [wɒt] [juː; jʊ] [sed] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['stɜːnli] .

| " | Then | you | retract | what | you | said | , | " | he | replied | , | sternly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 你 | 缩回 | 什么 | 你 | 说 | , | " | 他 | 回复 | , | 严厉地 | . |

“那你收回你说过的话，”他严厉地回答道。

" [jes] , [jes] , [ai][duː; də] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

| " | Yes | , | yes | , | I | do | , | " | she | cried | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 是的 | , | 我 | 做 | , | " | 她 | 哭 | . |

“是的，是的，我愿意，”她哭着说。

[ænd; ənd] ['hɑːrˌgreɪv] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'fɔː(r)] [biːn] ['stændɪŋ] , [ænd; ənd]

| And | Hargrave | walked | back | to | where | he | had | before | been | standing | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哈格雷夫 | 步行 | 后退 | 到 | 在哪里 | 他 | 有 | 前 | 到过 | 常设 | , | 和 |

['ɪnstəntli] [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['hjuːmə(r)] .

| instantly | recovered | his | good | humour | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 即刻 | 恢复 | 他的 | 好的 | 幽默 | . |

哈格雷夫走回他之前站的地方，立刻恢复了愉悦的心情。

['mɪsɪz] . ['vɪ.lɑːrz] [suːn] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [d'ɔːtəz] , [huː] [hæd; həd] [rɪ'triːtɪd] , [frɒm; frəm] ['dɪfrənt]

| Mrs | . | Villars | soon | followed | her | daughters | , | who | had | retreated | , | from | different |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 维拉尔斯 | 很快 | 随后 | 她 | 女儿们 | , | WHO | 有 | 撤退 | , | 从 | 不同的 |

['riːz(ə)nz] , [bɪ'fɔː(r)] ; [waɪl] [hiː; hi] ,

| reasons | , | before | ; | while | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 原因 | , | 前 | ; | 尽管 | 他 | , |

维拉尔夫人很快也追随了她的女儿们，她们之前因各种原因已经撤退了；而他，

[leɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] , [weə(r)] [hiː; hi] [faʊnd] ['mɪstə(r)] . ['vɪ.lɑːrz] ,

| late | as | it | was | , | went | down | to | the | study | , | where | he | found | Mr | . | Villars | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 晚的 | 作为 | 它 | 曾是 | , | 去 | 向下 | 到 | 这 | 学习 | , | 在哪里 | 他 | 成立 | 先生 | . | 维拉尔斯 | , |

虽然时间已晚，但他还是下到书房，在那里找到了维拉尔先生。

[ænd; ənd] ['fʊli] [ə'kweɪntɪd] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði][fækts][ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] [hæd; həd][led][tuː; tə] [ðɪs]

| and | fully | acquainted | him | with | the | facts | and | feelings | which | had | led | to | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 完全 | 熟人 | 他 | 和 | 这 | 事实 | 和 | 情怀 | 哪个 | 有 | 引领 | 到 | 这 |

[ʌn'lʊkt] - [fɔː(r); fə(r)] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['meɪbəlz] [laɪf] — ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][məʊst] ['hɑːtɪli] [ ri'dʒɔis ] .

| unlooked | - | for | change | in | Mabel's | life | — | over | which | he | most | heartily | rejoiced | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未曾注意的 | - | 为了 | 改变 | 在 | 梅布尔的 | 生活 | — | 超过 | 哪个 | 他 | 最多 | 衷心地 | 欣喜若狂 | . |

并让他充分了解了导致梅布尔生活中这一意想不到的变化的种种事实和感受——对此他感到无比欣喜。

['miːnwaɪl] , ['bɜːnɪŋ] [wɪð] [ʌn'gʌvənəbl] ['pæʃ(ə)n] , ['kærəlaɪn] [pə'sjuːd] ['meɪbəl][tuː; tə][ðə; ði] ['gærət] [

| Meanwhile | , | burning | with | ungovernable | passion | , | Caroline | pursued | Mabel | to | the | garret | [ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | , | 燃烧 | 和 | 无法治理的 | 热情 | , | 卡罗琳 | 追击 | 梅布尔 | 到 | 这 | 阁楼 | [ |

- ]

| 191 | ] |
|---|---|

- ]

与此同时，卡罗琳被无法抑制的激情所驱使，追着梅布尔来到了阁楼[191]。

['tʃeɪmbə(r)] , [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] [ɪn'sɪstɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ə'tækt] [hɜː(r); hə(r)]

| chamber | , | and | , | after | insisting | on | her | opening | the | door | , | attacked | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 房间 | , | 和 | , | 后 | 坚持 | 在 | 她 | 开幕 | 这 | 门 | , | 遭到攻击 | 她 |

[wɪð] [sʌtʃ] ['ræpɪd] [ ˌækjuː'zeiʃən ] [ɒv; əv] ['kʌnɪŋ] ,

| with | such | rapid | accusations | of | cunning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这样的 | 迅速的 | 指控 | 的 | 狡猾 | , |

他闯入房间，坚持要她开门，然后迅速地指责她狡猾奸诈。

['miːnnəs] , [ænd; ənd][djuː'plɪsəti] , [ænd; ənd][ɪn] ['læŋgwɪdʒ] [səʊ] [laʊd] [ænd; ənd] [ɪn'fleɪmd] , [ðæt] ['meɪbəl]

| meanness | , | and | duplicity | , | and | in | language | so | loud | and | inflamed | , | that | Mabel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卑鄙 | , | 和 | 表里不一 | , | 和 | 在 | 语言 | 所以 | 大声 | 和 | 发炎的 | , | 那 | 梅布尔 |

[felt] ['paʊələs] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

| felt | powerless | to | answer | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 毛毡 | 无力 | 到 | 回答 | 她 | . |

她言语刻薄、虚伪，而且语气激烈，令梅布尔无力反驳。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] ['mælɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [fjuː] [mʌnθs] [hæd; həd] [biːn] ['kɒnsntreɪtɪd]

| It | seemed | as | if | all | the | malice | of | the | last | few | months | had | been | concentrated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 作为 | 如果全部 | | 这 | 恶意 | 的 | 这 | 最后的 | 很少 | 几个月 | 有 | 到过 | 集中 |

[ɪn] [ðæt] ['məʊmənt] ,

| in | that | moment | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 片刻 | , |

仿佛过去几个月的所有恶意都集中在了那一刻。

[wen] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['əʊpən][dɔː(r)] , ['ləʊdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ in'vektiv ] ,

| when | she | stood | at | her | open | door | , | loading | her | with | invectives | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 站立 | 在 | 她 | 打开 | 门 | , | 加载中 | 她 | 和 | 谩骂 | , |

当她站在敞开的门口，对着她破口大骂时，

['ɔːlməʊst][æz; əz] [ˌɪnə'prəʊpriət] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌndɪ'zɜːvd] .

| almost | as | inappropriate | as | they | were | undeserved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 作为 | 不当 | 作为 | 他们 | 是 | 不应得的 | . |

几乎和他们所应得的待遇一样不恰当。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [stɒpt] [ðə; ði][mæd] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˌəʊvə'keɪm] [hɜː(r); hə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

| Where | she | would | have | stopped | the | mad | passion | which | overcame | her | , | it | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 她 | 会 | 有 | 停止 | 这 | 疯狂的 | 热情 | 哪个 | 克服 | 她 | , | 它 | 是 |

['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] ,

| difficult | to | say | , |
|---|---|---|---|
| 难的 | 到 | 说 | , |

很难说她会在何时停止那股席卷她的疯狂激情。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['stelθi] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvənts] - [rʊmz; ruːmz] , [wɪtʃ]

| but | the | stealthy | opening | of | the | doors | of | the | servants | ' | rooms | , | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 隐秘的 | 开幕 | 的 | 这 | 门 | 的 | 这 | 仆人 | - | 房间 | , | 哪个 |

[wɜː(r); wə(r)] [kləʊz] [baɪ] ,

| were | close | by | , |
|---|---|---|---|
| 是 | 关闭 | 经过 | , |

但是，悄悄打开附近的仆人房门，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sə'prest] [ 'titə ] [ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] [wɪtʃ] ['ɪʃuːd] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] ,

| and | the | suppressed | tittering | and | whispering | which | issued | from | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 被抑制 | 窃笑 | 和 | 耳语 | 哪个 | 发布 | 从 | 他们 | , |

以及他们之间压抑的窃笑和低语，

[ ri'kɔːl, 'riːkɔːl ][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] , [ænd; ənd] ,

| recalled | her | to | something | like | a | sense | of | what | she | was | doing | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 召回 | 她 | 到 | 某物 | 喜欢 | 一个 | 感觉 | 的 | 什么 | 她 | 曾是 | 正在做 | , | 和 | , |

这让她重新找回了某种意识，明白自己正在做什么，而且，

['pʊlɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə] [wɪð] ['vaɪələns] , [ðæt] [sent] [æn; ən]['ekəʊ] [daʊn] [ɔːl][ðə; ði] [lɒŋ] [steə(r)] [keɪs] ,

| pulling | the | door | to | with | violence | , | that | sent | an | echo | down | all | the | long | stair | case | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉 | 这 | 门 | 到 | 和 | 暴力 | , | 那 | 发送 | 一个 | 回声 | 向下 | 全部 | 这 | 长的 | 楼梯 | 案件 | , |

他猛地拉开门，那声音沿着长长的楼梯回荡下来。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'sendɪd] , [tuː; tə] [rɪ'vendʒ] [hɜː'self] ['fɜːðə(r)] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

| she | descended | , | to | revenge | herself | further | on | her | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 下降 | , | 到 | 复仇 | 她自己 | 更远 | 在 | 她 | 母亲 | . |

她下凡，是为了进一步报复她的母亲。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['vɪ.lɑːrz][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ in'trentʃ ] [hɜː'self] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ]

| But | Mrs | . | Villars | had | taken | the | precaution | of | entrenching | herself | behind | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 太太 | . | 维拉尔斯 | 有 | 已采取 | 这 | 预防 | 的 | 构筑工事 | 她自己 | 在后面 | 一个 |

['keəfəli] ['fɑːsənd] [ - ]

| carefully | fastened | [ | 192 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 小心 | 系紧 | [ | - | ] |

但维拉尔夫人采取了预防措施，把自己牢牢地安置在精心系好的[192]后面。

[dɔː(r)] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [ʃʌt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] [tuː; tə][ðə; ði]['dɪstənt] ['rʌmblɪŋ] [ɒv; əv]

| door | , | and | though | she | could | not | shut | her | ears | to | the | distant | rumbling | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 门 | , | 和 | 尽管 | 她 | 可以 | 不是 | 关闭 | 她 | 耳朵 | 到 | 这 | 遥远 | 隆隆声 | 的 |

[ðə; ði] [stɔːm] ,

| the | storm | , |
|---|---|---|
| 这 | 风暴 | , |

她推开门，虽然无法屏蔽远处暴风雨的隆隆声，

[ʃiː; ʃi] [ɪ'skeɪpt] [ɪts] [fɜːst] ['fjʊəri] .

| she | escaped | its | first | fury | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 逃脱 | 它是第一的 | | 愤怒 | . |

她躲过了它的第一次攻击。

[pɔː(r); pʊə(r)]['meɪbəl] , [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['hæpinəs] , [kraɪd] [hɜː'self] [tuː; tə] [sliːp] , [ðæt] [naɪt]

| Poor | Mabel | , | spite | of | all | her | happiness | , | cried | herself | to | sleep | , | that | night |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 梅布尔 | , | 尽管如此 | 的 | 全部 | 她 | 幸福 | , | 哭 | 她自己 | 到 | 睡觉 | , | 那 | 夜晚 |

. [ - ]

. [ 193 ]

. [ - ]

可怜的梅布尔，尽管她很幸福，但那天晚上还是哭着睡着了。[193]

['tʃæptə(r)] [ɪks] .

| CHAPTER | IX | . |
|---|---|---|
| 章 | 第九章 | . |

第九章

[jet] [mʌst; məst][maɪ][səʊl] [ˌʌn'veɪld] [tuː; tə] [ðiː] [biː; bi] [ʃəʊn] ,

| Yet | must | my | soul | unveiled | to | thee | be | shown | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 必须 | 我的 | 灵魂 | 揭幕 | 到 | 你 | 是 | 所示 | , |

然而，我的灵魂必须向你敞开，

[ænd; ənd][ɔːl][ɪts] [driːmz] [ænd; ənd][ɔːl][ɪts] ['pæʃ(ə)nz] [nəʊn] ,

| And | all | its | dreams | and | all | its | passions | known | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 它是 | 梦境 | 和 | 全部 | 它是 | 激情 | 已知 | , |

以及它所有的梦想和激情，

[ðaʊ] [ʃælt] [nɒt][biː; bi] [dɪ'siːvd] , [fɔː(r); fə(r)][pjʊə(r)][æz; əz] ['hev(ə)n] ,

| Thou | shalt | not | be | deceived | , | for | pure | as | Heaven | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 应 | 不是 | 是 | 受骗 | , | 为了 | 纯的 | 作为 | 天堂 | , |

你不可受骗，因为纯洁如天，

[ɪz] [ðaɪ] [jʌŋ] [lʌv] [ɪn] [feɪθ] [ænd; ənd] ['fɜːvə(r)] ['gɪv(ə)n] .

| Is | thy | young | love | in | faith | and | fervour | given | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 你的 | 年轻的 | 爱 | 在 | 信仰 | 和 | 热情 | 给定 | . |

你年轻的爱是否充满了信心和热情?

['hiːmənz] .

| Hemans | . |
|---|---|
| 赫曼斯 | . |

赫曼斯。

[wɒt] [ə; eɪ] ['brekfəst] [ðeɪ] [hæd; həd][nekst] ['mɔːnɪŋ] !

| What | a | breakfast | they | had | next | morning | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 早餐 | 他们 | 有 | 下一个 | 早晨 | ! |

他们第二天早上吃了一顿多么丰盛的早餐啊!

['meɪbəl]['ædʒɪteɪtɪd] ; ['luːsi] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd]['saɪlənt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] ['taɪəd][ænd; ənd] ['woʊfəli]

| Mabel | agitated | ; | Lucy | frightened | and | silent | ; | and | the | rest | tired | and | wofully |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 梅布尔 | 激动 | ; | 露西 | 害怕 | 和 | 沉默的 | ; | 和 | 这 | 休息 | 疲劳的 | 和 | 可怜地 |

[krɒs] .

| cross | . |
|---|---|
| 叉 | . |

梅布尔焦躁不安；露西害怕得说不出话来；其余的人都疲惫不堪，非常生气。

[ɪf] ['kærəlaɪn] [hæd; həd] [lʊkt] [məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [naʊ] [kwaɪt] [ðə; ði]

| If | Caroline | had | looked | most | beautiful | the | night | before | , | she | was | now | quite | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 卡罗琳 | 有 | 看起来 | 最多 | 美丽的 | 这 | 夜晚 | 前 | , | 她 | 曾是 | 现在 | 相当 | 这 |

[rɪ'vɜːs] . [ - ]

| reverse | . | [ | 194 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 撤销 | . | [ | - | ] |

如果说卡罗琳前一天晚上看起来非常漂亮，那么今天她就完全相反了。[194]

[sʌm; səm] [ɪn'diːd] [seɪ] , [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [laɪnz] [meɪd] [baɪ] ['pæʃ(ə)n] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

| Some | indeed | say | , | that | there | were | lines | made | by | passion | on | her | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的确 | 说 | , | 那 | 那里 | 是 | 线条 | 制成 | 经过 | 热情 | 在 | 她 | 脸 | , |

确实有人说，她脸上留下了激情留下的痕迹。

[wɪtʃ] ['nevə(r)] [kwaɪt] [wɔː(r)] [ə'weɪ] [ə'gen] , [bʌt; bət] [gruː] [diːpə(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [gruː] ['əʊldə] .

| which | never | quite | wore | away | again | , | but | grew | deeper | as | she | grew | older | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 绝不 | 相当 | 穿着 | 离开 | 再次 | , | 但 | 生长 | 更深 | 作为 | 她 | 生长 | 老 | . |

这种伤痛从未完全消退，反而随着年龄的增长而愈发深重。

[haʊ'evə(r)] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi] , [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [sæt] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] , ['lʊkɪŋ] , ['evri] ['mɪnɪt] ,

| However | this | may | be | , | there | she | sat | that | morning | , | looking | , | every | minute | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 这 | 可能 | 是 | , | 那里 | 她 | 卫星 | 那 | 早晨 | , | 寻找 | , | 每一个 | 分钟 | , |

不管怎样，那天早上她就坐在那里，每分每秒都在看着。

['redi] [tuː; tə] [breɪk] [aʊt] [ə'freʃ] [wɪð] [sʌm; səm] ['bɪtə(r)] [rɪ'mɑːk] , [ʃʊd; ʃəd] [ə'keɪʒ(ə)n] ['ɒfə(r)] ; [pə'tɪkjələli]

| ready | to | break | out | afresh | with | some | bitter | remark | , | should | occasion | offer | ; | particularly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 准备好 | 到 | 休息 | 出去 | 重新 | 和 | 一些 | 苦的 | 评论 | , | 应该 | 场合 | 提供 | ; | 特别 |

, [æz; əz] ,

| , | as | , |
|---|---|---|
| , | 作为 | , |

随时准备再次发表一些尖刻的评论，如果机会合适；特别是，例如，

['ʌndə(r)] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['hæpi] ['sɜːkəmstənsɪz] , ['meɪbəlz] ['kaʊntənəns] [siːmd] [tuː; tə] [grəʊ]

| under | the | impression | of | happy | circumstances | , | Mabel's | countenance | seemed | to | grow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 印象 | 的 | 快乐的 | 情况 | , | 梅布尔的 | 面容 | 似乎 | 到 | 生长 |

[mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] .

| more | and | more | beautiful | . |
|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 和 | 更多的 | 美丽的 | . |

在幸福的氛围下，梅布尔的容貌似乎越来越美丽。

['kɜːn(ə)l] ['hɑːrˌgreɪv] , [ðə; ði] ['sɜːvənt] [təʊld] [ðem; ðəm] , [hæd; həd] ['teɪkən] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] [wɪð] ['mɪstə(r)] .

| Colonel | Hargrave | , | the | servant | told | them | , | had | taken | his | breakfast | with | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上校 | 哈格雷夫 | , | 这 | 仆人 | 讲述 | 他们 | , | 有 | 已采取 | 他的 | 早餐 | 和 | 先生 | . |

['vɪ.lɑːrz] ,

| Villars | , |
|---|---|
| 维拉尔斯 | , |

仆人告诉他们，哈格雷夫上校和维拉尔先生一起吃了早餐。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [sɪns] [gɒn] [aʊt] .

| and | had | since | gone | out | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 自从 | 已消失 | 出去 | . |

之后他便出门了。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['məʊmənt(ə)ri] [rɪ'liːf] [tuː; tə] ['kærəlaɪn] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] ['kəʊldnəs] [ɔː(r)]

| This | was | a | momentary | relief | to | Caroline | , | it | seemed | like | coldness | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 一个 | 瞬间 | 宽慰 | 到 | 卡罗琳 | , | 它 | 似乎 | 喜欢 | 寒冷 | 或者 |

[ɪn'kɒnstənsi] ;

| inconstancy | ; |
|---|---|
| 反复无常 | ; |

这让卡罗琳暂时松了口气，她觉得对方冷漠或反复无常；

[ænd; ənd] [wen'evə(r)] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] ['meɪbəlz] [aɪz] [tɜ:n] ['æŋkʃəsli] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)] , [ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [ðə; ði]

| and | whenever | she | saw | Mabel's | eyes | turn | anxiously | to | the | door | , | she | caught | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每当 | 她 | 锯 | 梅布尔的 | 眼睛 | 转动 | 焦虑地 | 到 | 这 | 门 | , | 她 | 捕捉 | 这 |

[glɑ:ns] ,

| glance | , |
|---|---|
| 瞥一眼 | , |

每当她看到梅布尔的目光焦急地转向门口时，她都会捕捉到那一眼。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:nd] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv] [mə'lɪʃəs] [ˌegzʌl'teɪʃn] .

| and | returned | it | with | one | of | malicious | exultation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 返回 | 它 | 和 | 一 | 的 | 恶意 | 大喜 | . |

然后带着恶意的得意之情把它还了回去。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [haʊ'evə(r)] , [hi:; hi] [keɪm] [ɪn] , ['lʊkɪŋ] [səʊ] ['hæpi] , [ðæt] [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] [ʃɔ:t] -

| At | length | , | however | , | he | came | in | , | looking | so | happy | , | that | all | her | short | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | , | 然而 | , | 他 | 来了 | 在 | , | 寻找 | 所以 | 快乐的 | , | 那 | 全部 | 她 | 短的 | - |

[lɪvd; 'laɪvd] ['traɪʌmf] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .

| lived | triumph | was | over | . |
|---|---|---|---|---|
| 居住地 | 胜利 | 曾是 | 超过 | . |

然而，他最终还是进来了，看起来非常高兴，她短暂的胜利也就此结束了。

['dʒentli] , [ænd; ənd] [ˌʌnəb'tru:sɪvli] ['presɪŋ] [ - ]

| Gently | , | and | unobtrusively | pressing | [ | 195 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 轻轻地 | , | 和 | 不引人注目地 | 紧迫 | [ | - | ] |

轻轻地、不引人注意地按压[195]

['meɪbəlz] [hænd] , [ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [gʊd] ['mɔ:nɪŋ] , [wɪð] ['tʃɪəflnəs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

| Mabel's | hand | , | and | bidding | the | others | good | morning | , | with | cheerfulness | which | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 梅布尔的 | 手 | , | 和 | 投标 | 这 | 其他的 | 好的 | 早晨 | , | 和 | 愉悦 | 哪个 | 曾是 |

[nɒt] [rɪ'spɒndɪd] [tu:; tə] — [hi:; hi][təʊld][hɜ:(r); hə(r)] ,

| not | responded | to | — | he | told | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 回应 | 到 | — | 他 | 讲述 | 她 | , |

他握住梅布尔的手，兴高采烈地向其他人问好，但却无人回应——他告诉她：

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [tu:; tə] [pleɪs] [ə; eɪ]['letə(r)] , ['rɪt(ə)n] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] ,

| that | he | had | been | to | place | a | letter | , | written | by | her | uncle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 有 | 到过 | 到 | 地方 | 一个 | 信 | , | 书面 | 经过 | 她 | 叔叔 | , |

他去放置了一封信，是她叔叔写的。

[ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] ['weɪməθ] ['kəʊtʃmən] , [fɔ:(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['nəʊb(ə)l] ,

| in | the | hands | of | the | Weymouth | coachman | , | for | Mrs | . | Noble | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 双手 | 的 | 这 | 韦茅斯 | 马车夫 | , | 为了 | 太太 | . | 高贵 | , |

交到韦茅斯马车夫手中，送给诺布尔夫人。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'si:vd] ['meni] ['prɒmɪsɪz] [ɒv; əv][ɪts] [seɪf] [dɪ'lɪvəri] .

| and | that | he | had | received | many | promises | of | its | safe | delivery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 有 | 已收到 | 许多 | 承诺 | 的 | 它是 | 安全的 | 送货 | . |

而且他曾收到过许多关于安全送达的承诺。

['meɪbəl] [θæŋkt] [hɪm] ,

| Mabel | thanked | him | , |
|---|---|---|---|
| 梅布尔 | 谢谢 | 他 | , |

梅布尔向他道谢。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] ['æŋkʃəsli] [fɔ:(r); fə(r)]['i:v(ə)n][ə; eɪ] [ˌserə'məʊniəs] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:nt]

| and | waited | anxiously | for | even | a | ceremonious | invitation | from | her | aunt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 等待 | 焦虑地 | 为了 | 甚至 | 一个 | 隆重 | 邀请 | 从 | 她 | 阿姨 |

[tu:; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

| to | remain | with | them | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 保持 | 和 | 他们 | , |

她焦急地等待着姑姑哪怕只是一份正式的邀请，让她能留下来和她们一起住。

[bʌt; bət] [nʌn] [keɪm] , [ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [spəʊk] .

| but | none | came | , | and | no | one | spoke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 没有任何 | 来了 | , | 和 | 不 | 一 | 辐 | . |

但没有人来，也没有人说话。

['luːsi] , [vekst] [ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] , [stəʊl] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['sɪstəz] [rɪ'meɪnd] , [ɪn] ['pɜːfɪkt] ['saɪləns] ,

| Lucy | , | vexed | and | ashamed | , | stole | away | , | and | her | sisters | remained | , | in | perfect | silence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 露西 | , | 烦恼 | 和 | 羞愧 | , | 偷窃 | 离开 | , | 和 | 她 | 姐妹 | 剩余 | , | 在 | 完美的 | 沉默 | , |

露西又气又羞，悄悄溜走了，她的姐妹们则默不作声地留了下来。

['siːkrətli] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] ['lʌvəz] [aʊt] [ɒv; əv] ['kaʊntənəns] .

| secretly | determined | to | put | the | lovers | out | of | countenance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 偷偷 | 决定 | 到 | 放 | 这 | 恋人 | 出去 | 的 | 面容 | . |

暗中决心要让这对恋人彻底消失。

['meɪbəl][kʊd; kəd] ['skeəsli] [bɪ'liːv] [haʊ] ['veri] ['hæpi] [ænd; ənd] [haʊ] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ʃiː; ʃi] [felt] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] .

| Mabel | could | scarcely | believe | how | very | happy | and | how | very | uncomfortable | she | felt | at | that | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 梅布尔 | 可以 | 几乎 | 相信 | 如何 | 非常 | 快乐的 | 和 | 如何 | 非常 | 不舒服 | 她 | 毛毡 | 在 | 那 | 片刻 | . |

梅布尔简直不敢相信自己那一刻既感到无比幸福又感到无比不自在。

" [ai] [keɪm] [ɪn] ['pɑːtli] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [strəʊl] [wɪð] [ˌem 'iː] , ['meɪbəl] ,

| " | I | came | in | partly | to | ask | you | to | take | a | short | stroll | with | me | , | Mabel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 来了 | 在 | 部分 | 到 | 问 | 你 | 到 | 拿 | 一个 | 短的 | 漫步 | 和 | 我 | , | 梅布尔 | , |

“我进来部分原因是想请你陪我散散步，梅布尔。”

" [sed] ['hɑːrˌgreɪv] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɪ'trəʊðd] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] , [ɪn] [truːθ] , ['rɑːðə(r)] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə][biː; bi] [gɒn] .

| " | said | Hargrave | , | turning | to | his | betrothed | , | and | looking | , | in | truth | , | rather | impatient | to | be | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 哈格雷夫 | , | 转弯 | 到 | 他的 | 未婚妻 | , | 和 | 寻找 | , | 在 | 真相 | , | 相当 | 不耐烦 | 到 | 是 | 已消失 | . |

“哈格雷夫说着，转向他的未婚妻，看起来确实有些迫不及待地想要离开。”

[ʃiː; ʃi] [gɒt] [ʌp] ['ɪnstəntli] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [pʊt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['bɒnɪt] , [waɪl] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['sɪstəz] [ - ]

| She | got | up | instantly | , | and | went | to | put | on | her | bonnet | , | while | the | mother | and | sisters | [ | 196 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 得到 | 向上 | 即刻 | , | 和 | 去 | 到 | 放 | 在 | 她 | 引擎盖 | , | 尽管 | 这 | 母亲 | 和 | 姐妹 | [ | - | ] |

她立刻起身，去戴上帽子，而母亲和姐妹们[196]

[rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ded] ['saɪləns] , [tɪl] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] ,

| remained | in | the | same | dead | silence | , | till | her | return | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 剩余 | 在 | 这 | 相同的 | 死的 | 沉默 | , | 直到 | 她 | 返回 | , |

一直保持着死一般的沉默，直到她回来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

['siːmɪŋ] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [kiːp] [ə'luːf] [frɒm; frəm] [ɔːl] [ðeə(r)] [prə'siːdɪŋz] .
**seeming** **determined** **to** **keep** **aloof** **from** **all** **their** **proceedings** **.**
似乎 决定 到 保持 超然 从 全部 他们的 诉讼程序 .

似乎决心置身事外，不参与他们的一切活动。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kwɪkli] [gɒn] , [ænd; ənd] ['pɑːsɪŋ] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['bɪzi] [striːts] ,
**But** **they** **were** **quickly** **gone** **,** **and** **passing** **by** **the** **busy** **streets** **,**
但 他们 是 迅速地 已消失 , 和 通过 经过 这 忙碌的 街道 ,

但他们很快就消失了，穿过熙熙攘攘的街道，

[wɜː(r); wə(r)] [suːn] [ɒn] [ðeə(r)] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] — [weə(r)] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [briːð] ['friːli] ,
**were** **soon** **on** **their** **way** **to** **the** **country** **—** **where** **they** **seemed** **to** **breathe** **freely** **,**
是 很快 在 他们的 方式 到 这 国家 — 在哪里 他们 似乎 到 呼吸 自由 ,

他们很快就踏上了前往乡下的路——在那里，他们似乎可以自由呼吸。

[ænd; ənd] [ɪn'sensəbli] [ 'slækən ] [ðeə(r)] [peɪs] .
**and** **insensibly** **slackened** **their** **pace** **.**
和 无意识地 松弛 他们的 步伐 .

他们不知不觉地放慢了脚步。

[haʊ] ['glɔːriəsli] [ðə; ðɪ] [sʌn] [ʃɒn] [ðæt] [deɪ] ,
**How** **gloriously** **the** **sun** **shone** **that** **day** **,**
如何 辉煌地 这 太阳 闪耀 那 天 ,

那天阳光多么灿烂啊！

['əʊvə(r)] [ðə; ðɪ] [griːn] [hɪlz] [ænd; ənd] ['væliz] — [ænd; ənd] [wɒt] [swiːt] ['aʊdəz] [dɪd] [ðə; ðɪ] [ɜːθ] [jiːld]
**over** **the** **green** **hills** **and** **valleys** **—** **and** **what** **sweet** **odours** **did** **the** **earth** **yield**
超过 这 绿色的 丘陵 和 山谷 — 和 什么 甜的 气味 做过 这 地球 屈服
[bæk] [æz; əz] ['wɪlɪŋ] ['ɪnsens] .
**back** **as** **willing** **incense** **.**
后退 作为 愿意的 香 .

越过绿色的山丘和山谷——大地回荡着多么甜美的香气，如同甘霖滋润大地。

[ðeɪ] [felt] , [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] ['evri] [θɪŋ] ,
**They** **felt** **,** **and** **enjoyed** **every** **thing** **,**
他们 毛毡 , 和 享受 每一个 事物 ,

他们感受并享受着一切。

['iːv(ə)n] [waɪl] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [nəʊ] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
**even** **while** **they** **seemed** **to** **have** **no** **thought** **for** **any** **thing** **but** **each** **other** **.**
甚至 尽管 他们 似乎 到 有 不 想法 为了 任何 事物 但 每个 其他 .

即使他们似乎除了彼此之外，对其他任何事都漠不关心。

" [aɪ] ['tremb(ə)l] [tuː; tə] [fiːl] [səʊ] ['hæpi] , " [sed] ['hɑːrˌgreɪv] , [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , ['spiːkɪŋ] ['ɔːlməʊst]
**"** **I** **tremble** **to** **feel** **so** **happy** **,** **"** **said** **Hargrave** **,** **at** **length** **,** **speaking** **almost**
" 我 颤抖 到 感觉 所以 快乐的 , " 说 哈格雷夫 , 在 长度 , 请讲 几乎
[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [fɜːst] [taɪm] ,
**for** **the** **first** **time** **,**
为了 这 第一的 时间 ,

“我高兴得浑身颤抖，”哈格雷夫久久地说，这几乎是他第一次开口说话。

[æz; əz] [ðeɪ] ['lɪŋgəd] [baɪ][ə; eɪ] [ləʊ] [staɪl] [wɪtʃ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðeə(r)] [wɔːk] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə]

| as | they | lingered | by | a | low | stile | which | interrupted | their | walk | , | and | turned | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 徘徊不去 | 经过 | 一个 | 低的 | 风格 | 哪个 | 中断 | 他们的 | 走 | , | 和 | 转向 | 到 |

[geɪz] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ;

| gaze | around | them | ; |
|---|---|---|---|
| 目光 | 大约 | 他们 | ; |

他们在一个低矮的栅栏旁驻足，栅栏阻碍了他们的脚步，他们转身环顾四周；

" ['nəʊɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi][səʊ] [ʌn'wɜːðɪ] — [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] , ['riːəli] , ['veri] , ['veri] ['hæpi] ;

| " | knowing | myself | to | be | so | unworthy | — | but | I | am | , | really | , | very | , | very | happy | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 会心 | 我 | 到 | 是 | 所以 | 不配 | — | 但 | 我 | 是 | , | 真的 | , | 非常 | , | 非常 | 快乐的 | ; |

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ,

| and | at | this | moment | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 片刻 | , |

“我知道自己多么不配——但我真的，非常，非常开心；而此刻，

[wen] [ai][hæv; həv][ riˈgein, riː- ][ɔːl] [ðæt] [ɪm'penɪtəns] [hæd; həd] [lɒst] , [ai] [fiːl] , [ɪn'diːd] , [fə'givn] . [

| when | I | have | regained | all | that | impenitence | had | lost | , | I | feel | , | indeed | , | forgiven | . | [ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 有 | 恢复 | 全部 | 那 | 不悔改 | 有 | 丢失的 | , | 我 | 感觉 | , | 的确 | , | 已原谅 | . | [ |

- ]

| 197 | ] |
|---|---|
| - | ] |

当我重新获得所有因不悔改而失去的东西时，我才感到自己得到了宽恕。[197]

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [θɪŋz] [tuː; tə] [seɪ] , [ænd; ənd] [jet] , [waɪl] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ə'ləʊn] ,

| I | have | a | hundred | things | to | say | , | and | yet | , | while | we | are | alone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一个 | 百 | 事物 | 到 | 说 | , | 和 | 然而 | , | 尽管 | 我们 | 是 | 独自的 | , |

我有很多话想说，但是，当我们独处的时候，

[ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] ['hæpinəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt] . "

| it | seems | happiness | enough | to | be | silent | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 幸福 | 足够的 | 到 | 是 | 沉默的 | . | " |

似乎幸福到无需言语。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɔːl] [kʌm] [səʊ]['ræpɪdli] , " [sed] ['meɪbəl] , " [ðæt] [ai] [fiːl] [ɪn][sʌm; səm]['feəri] [driːm] .

| " | It | has | all | come | so | rapidly | , | " | said | Mabel | , | " | that | I | feel | in | some | fairy | dream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 有 | 全部 | 来 | 所以 | 快速 | , | " | 说 | 梅布尔 | , | " | 那 | 我 | 感觉 | 在 | 一些 | 仙女 | 梦 | . |

“这一切发生得太快了，”梅布尔说，“我感觉自己像是在做一场童话般的梦。”

[duː; də] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] , [ænd; ənd] [waɪ] , " — [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] .

| Do | tell | me | how | , | and | why | , | " | — | she | hesitated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 告诉 | 我 | 如何 | , | 和 | 为什么 | , | " | — | 她 | 犹豫了一下 | . |

“请告诉我方法和原因，”她犹豫了一下。

" [haʊ] , [ænd; ənd] [waɪ] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['stændɪŋ] [hɪə(r)][æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

| " | How | , | and | why | , | we | are | standing | here | as | we | are | , | " | he | replied | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | , | 和 | 为什么 | , | 我们 | 是 | 常设 | 这里 | 作为 | 我们 | 是 | , | " | 他 | 回复 | , |

[wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ;

| with | a | smile | ; |
|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 微笑 | ; |

“我们今天站在这里，究竟是怎么回事，又为什么会这样呢？”他笑着回答道；

" [bʌt; bət] , [tel] [ˌem 'iː] [fɜːst] , [duː; də][juː; jʊ] [nɒt] [fiːl] [æz; əz][juː; jʊ] [juːst] , [wen] [wiː; wi] [ 'wɔndə ] [ɒn]

| " | but | , | tell | me | first | , | do | you | not | feel | as | you | used | , | when | we | wandered | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | 告诉 | 我 | 第一的 | , | 做 | 你 | 不是 | 感觉 | 作为 | 你 | 用过的 | , | 什么时候 | 我们 | 漫步 | 在 |

[ðə; ði] [hɪlz] ,

| the | hills | , |
|---|---|---|
| 这 | 丘陵 | , |

“但是，先告诉我，你是否感觉不像以前那样，当我们漫步在山间时？”

[æt; ət]['æstən] .

| at | Aston | . |
|---|---|---|
| 在 | 阿斯顿 | . |

在阿斯顿。

[ai] ['skeəsli] [θɪŋk] [sɪks] [j'iəz] [hæv; həv] [pɑːst] [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] . "

| I | scarcely | think | six | years | have | passed | as | they | have | done | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 几乎 | 思考 | 六 | 年 | 有 | 通过了 | 作为 | 他们 | 有 | 完毕 | . | " |

我几乎不敢相信六年就这么过去了。

" [kʌm] , [tɔːk] ['sɪəriəsli] , [dɪə(r)] ['henri] , " [sed] ['meɪbəl] , " [ɔː(r)][maɪ] [hɑːt] [wɪl] [breɪk] [fɔː(r); fə(r)] ['veri]

| " | Come | , | talk | seriously | , | dear | Henry | , | " | said | Mabel | , | " | or | my | heart | will | break | for | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | , | 讲话 | 严重地 | , | 亲爱的 | 亨利 | , | " | 说 | 梅布尔 | , | " | 或者 | 我的 | 心 | 将要 | 休息 | 为了 | 非常 |

['hæpinəs] ;

| happiness | ; |
|---|---|
| 幸福 | ; |

“来吧，认真点，亲爱的亨利，”梅布尔说，“否则我的心会因为太过幸福而破碎；

[tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [hæz; həz] [wɜːkt] [ðɪs] ['blesɪd; blest] [tʃeɪndʒ] . "

| tell | me | what | has | worked | this | blessed | change | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 我 | 什么 | 有 | 工作 | 这 | 蒙福 | 改变 | . | " |

告诉我，是什么促成了这种令人欣喜的改变?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l]['stɔːri] , [lʌv] , " [rɪ'tɜːnd] ['hɑːrˌgreɪv] , " [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [tel]

| " | It | is | a | long | and | painful | story | , | love | , | " | returned | Hargrave | , | " | but | I | will | tell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 一个 | 长的 | 和 | 痛苦 | 故事 | , | 爱 | , | " | 返回 | 哈格雷夫 | , | " | 但 | 我 | 将要 | 告诉 |

[ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,

| it | now | , |
|---|---|---|
| 它 | 现在 | , |

“这是一个漫长而痛苦的故事，爱情，”哈格雷夫回答说，“但我现在要把它讲出来。”

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

| and | then | we | shall | quite | understand | each | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我们 | 将 | 相当 | 理解 | 每个 | 其他 | . |

这样我们就能彼此了解了。

[duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [dɑːk] [deɪ] [ɒn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ - ]

| Do | you | remember | that | dark | day | on | which | we | [ | 198 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 记住 | 那 | 黑暗的 | 天 | 在 | 哪个 | 我们 | [ | - | ] |

你还记得我们[198] 那天的黑暗日子吗?

['pɑːtɪd] ; [wen] , [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [praɪd] [wɪtʃ] [meɪd] [maɪ]['spɪrɪt][səʊ]['kruːəl] , [aɪ][kɑːst][juː; jʊ][frɒm; frəm]

| parted | ; | when | , | with | all | the | pride | which | made | my | spirit | so | cruel | , | I | cast | you | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 分手了 | ; | 什么时候 | , | 和 | 全部 | 这 | 自豪 | 哪个 | 制成 | 我的 | 精神 | 所以 | 残忍的 | , | 我 | 投掷 | 你 | 从 |

[ˌem 'iː] ,

| me | , |
|---|---|
| 我 | , |

离别之时；当我心中充满骄傲，那骄傲使我的灵魂如此残酷，我将你抛弃于我身外时，

[ænd; ənd] [sɔː] [juː; jʊ][fɔːl] [ə'genst] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðərz] [niː] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [maɪn] [mait]

| and | saw | you | fall | against | your | mother's | knee | , | as | if | a | look | of | mine | might |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 锯 | 你 | 落下 | 反对 | 你的 | 母亲的 | 膝盖 | , | 作为 | 如果 | 一个 | 看 | 的 | 矿 | 可能 |

[krʌʃ] ,

| crush | , |
|---|---|
| 压碎 | , |

我看到你扑进母亲的膝盖里，仿佛我的一个眼神就能将你击垮。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt] [tɜːn] [juː; jʊ] ,

| but | could | not | turn | you | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 可以 | 不是 | 转动 | 你 | , |

但我无法让你改变主意。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] ['fɒləʊ] [maɪ] [friː] ['spɪrɪt][ɪn][ðə; ði] [ʌn'fetəd] ['lɪbəti] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

| because | you | would | not | follow | my | free | spirit | in | the | unfettered | liberty | it | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 你 | 会 | 不是 | 跟随 | 我的 | 自由的 | 精神 | 在 | 这 | 不受约束的 | 自由 | 它 | 有 |

[meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ɪt'self] ?

| made | for | itself | ? |
|---|---|---|---|
| 制成 | 为了 | 本身 | ? |

因为你不愿追随我自由的灵魂，享受它自己创造的不受约束的自由吗?

" [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] , [ðæt] , ['ɑːftə(r)] [ðæt] [deɪ] , ['sɪknəs] [leɪd][juː; jʊ] [ləʊ] ,

| " | They | tell | me | , | that | , | after | that | day | , | sickness | laid | you | low | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 告诉 | 我 | , | 那 | , | 后 | 那 | 天 | , | 疾病 | 铺设 | 你 | 低的 | , |

他们告诉我，从那天起，你就病倒了。

[bʌt; bət]['əʊnli] ['streŋθ(ə)nd] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] ['mɑːtəd] [jɔː(r); jə(r)]

| but | only | strengthened | the | principles | for | which | you | had | martyred | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仅有的 | 加强 | 这 | 原则 | 为了 | 哪个 | 你 | 有 | 殉道者 | 你的 |

[ ə'fekʃən ] .

| affections | . |
|---|---|
| 情感 | . |

但这反而更加坚定了你为之献出一切感情的原则。

[ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] , [ðæt] , [ɪn] ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld] , [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [gruː] [ɪl] ,

| They | tell | me | , | that | , | in | watching | her | child | , | your | mother | grew | ill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 告诉 | 我 | , | 那 | , | 在 | 观看 | 她 | 孩子 | , | 你的 | 母亲 | 生长 | 患病的 | , |

他们告诉我，你母亲因为照看孩子而生病了。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [rəʊz] [frɒm; frəm] ['sɪknəs] [tuː; tə][biː; bi][hɜː(r); hə(r)] [nɜːs] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ]

| and | that | you | rose | from | sickness | to | be | her | nurse | , | and | that | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 你 | 玫瑰 | 从 | 疾病 | 到 | 是 | 她 | 护士 | , | 和 | 那 | 你 |

['mænɪdʒd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'feəz] ,

| managed | her | affairs | , |
|---|---|---|---|
| 管理 | 她 | 事务 | , |

你克服了疾病，成为她的护士，并打理她的事务。

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔː(r)] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [ðæt] [lʌvd] [həʊm] ; [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] ['pɒvəti] [keɪm] ,

| and | once | more | became | the | light | of | that | loved | home | ; | they | tell | me | poverty | came | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一次 | 更多的 | 成为 | 这 | 光 | 的 | 那 | 喜爱 | 家 | ; | 他们 | 告诉 | 我 | 贫困 | 来了 | , |

他再次成为那个充满爱的家的光芒；他们告诉我，贫困随之而来。

[jɪə(r)] [baɪ] [jɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [seɪvd] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [preɪ] ,

| year | by | year | , | and | that | the | little | which | had | been | saved | became | the | prey | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年 | 经过 | 年 | , | 和 | 那 | 这 | 小的 | 哪个 | 有 | 到过 | 已保存 | 成为 | 这 | 猎物 | , |

年复一年，就连省下来的那点东西也成了猎物。

[ɒv; əv][ə; eɪ] [rə'peɪʃəs] ['wʊmən] .

| of | a | rapacious | woman | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 贪婪 | 女士 | . |

一个贪婪的女人。

[ðæt] [ðen] [keɪm] ['sɪknəs] , [ænd; ənd]['traɪəl] , [ænd; ənd] [deθ] , [ɪn][ɔːl][ɪts] [gluːm] — [jɔː(r); jə(r)] [həʊm]

| That | then | came | sickness | , | and | trial | , | and | death | , | in | all | its | gloom | — | your | home |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 然后 | 来了 | 疾病 | , | 和 | 审判 | , | 和 | 死亡 | , | 在 | 全部 | 它是 | 愁云 | — | 你的 | 家 |

[dɪ'strɔɪd] ,

| destroyed | , |
|---|---|
| 损毁 | , |

随后疾病、磨难和死亡接踵而至，笼罩着一切黑暗——你的家园被摧毁了，

['nʌθɪŋ] [left] [bʌt; bət] ['blækənd] ['ruːɪnz][tuː; tə][rɪ'maɪnd][juː; jʊ][ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] .

| nothing | left | but | blackened | ruins | to | remind | you | of | the | past | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 左边 | 但 | 变黑 | 废墟 | 到 | 提醒 | 你 | 的 | 这 | 过去的 | . |

只剩下焦黑的废墟，诉说着过去的种种。

[ai] [nəʊ] [ - ]
**I know [ 199 ]**
我 知道 [ - ]

我知道[199]

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sɪns] [biːn] ['sʌbdʒɪkt][tuː; tə][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['lɪt(ə)l] [ vek'seiʃən ] , [ænd; ənd]
**that you have since been subject to a thousand little vexations , and**
那 你 有 自从 到过 主题 到 一个 千 小的 烦恼 , 和
[ ə'nɔiəns ] ; [ə; eɪ][kəʊld] ['welkəm] ,
**annoyances ; a cold welcome ,**
烦心事 ; 一个 寒冷的 欢迎 ,

此后你遭受了无数琐碎的烦恼和不快；受到了冷遇，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['zeləs] [wɒtʃ] .
**and a zealous watch .**
和 一个 热心 手表 .

以及一丝不苟的关注。

[naʊ] , [tel] [ˌem 'iː] , [hæv; həv][juː; jʊ]['nevə(r)] [ ri'pent ] [ðə; ði]['aʊə(r)] [wɪtʃ] ['pɑːtɪd] [ˌjuː 'es] ?
**Now , tell me , have you never repented the hour which parted us ?**
现在 , 告诉 我 , 有 你 绝不 悔改 这 小时 哪个 分手了 我们 ?

现在告诉我，你难道从未后悔过让我们分离的那一刻吗?

" ['meɪbəl] [lʊkt] [ʌp] ['tɪmɪdli] .
**" Mabel looked up timidly .**
" 梅布尔 看起来 向上 胆怯地 .

梅布尔怯生生地抬起头。

" [neɪ] , ['nevə(r)][fɪə(r)][ˌem 'iː] ; [ai][kæn; kən][beə(r)][ðə; ði] [truːθ] , [naʊ] . "
**" Nay , never fear me ; I can bear the truth , now . "**
" 不 , 绝不 害怕 我 ; 我 能 熊 这 真相 , 现在 . "

“不，别怕我；我现在能承受真相了。”

" [nəʊ] , ['henri] ; [juː; jʊ] [nəʊ] [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [ ri'pent ] . "
**" No , Henry ; you know I have never repented . "**
" 不 , 亨利 ; 你 知道 我 有 绝不 悔改 . "

“不，亨利；你知道我从未忏悔过。”

" [ɑː] , [wel] [ai][duː; də] , " [hiː; hi] [sed] ;
**" Ah , well I do , " he said ;**
" 啊 , 出色地 我 做 , " 他 说 ;

“啊，我的确有，”他说；

" [ðeə(r)][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [biːn] [sʌtʃ] [æn; ən]['eɪndʒl][kɑːm] [raʊnd] [jɔː(r); jə(r)] [həʊl] ['biːɪŋ] ,
**" there could not have been such an angel calm round your whole being ,**
" 那里 可以 不是 有 到过 这样的 一个 天使 冷静的 圆形的 你的 所有的 存在 ,

“你周身不可能有如此天使般的平静，

[hæd; həd][ðeə(r)] [biːn] [æn; ən] [ʌn'setld] ['prɪnsəp(ə)l] [wɪ'ðɪn] .
**had there been an unsettled principle within .**
有 那里 到过 一个 不安的 原则 之内 .

如果其中存在尚未解决的原则。

" [naʊ] , ['lɪs(ə)n] ; [wen] [ai] [tɜːnd] [maɪ] [bæk] [ə'pɒn] ['æstən] , [æz; əz][ai] [bɪ'liːvd] , [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ,
**" Now , listen ; when I turned my back upon Aston , as I believed , for ever ,**
" 现在 , 听 ; 什么时候 我 转向 我的 后退 之上 阿斯顿 , 作为 我 相信 , 为了 曾经 ,

“现在，听着；当我背弃阿斯顿时，正如我所相信的，永远地，

[ɪn][maɪ][mæd]['fjʊəri] , [ai] [mait] [hæv; həv] [kept] [maɪ] ['pɜːpəs] , [hæd; həd][juː; jʊ] [tɜːnd] [ə'pɒn][ˌem 'iː] ,
**in my mad fury , I might have kept my purpose , had you turned upon me ,**
在 我的 疯狂的 愤怒 , 我 可能 有 保留 我的 目的 , 有 你 转向 之上 我 ,

如果我怒火中烧，你转而攻击我，我或许还能坚持我的目标。

[ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['bjuːti] , [ænd; ənd] [ spəːn ] [ˌem 'iː][æz; əz][ai][hæd; həd] [ spəːn ] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət] [ðæt] [diːp]

| in | your | beauty | , | and | spurned | me | as | I | had | spurned | you | ; | but | that | deep |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 你的 | 美丽 | , | 和 | 被拒绝 | 我 | 作为 | 我 | 有 | 被拒绝 | 你 | ; | 但 | 那 | 深的 |

, [bɪ'siːtʃɪŋ] [lʊk] ,

| , | beseeching | look | , |
|---|---|---|---|
| , | 恳求 | 看 | , |

你美貌绝伦，却像我曾轻视你一样轻视了我；但你那深邃恳求的眼神，

[ðæt] ['prɒstreɪt] [fɔːm] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] [ɪn][ɪts] ['retʃɪdnəs] , [bʌt; bət] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

| that | prostrate | form | clinging | to | the | earth | in | its | wretchedness | , | but | , | without | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 前列腺 | 形式 | 依恋 | 到 | 这 | 地球 | 在 | 它是 | 悲惨 | , | 但 | , | 没有 | 一个 |

[fraʊn] [ɔː(r)] [ - ]

| frown | or | [ | 200 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 皱眉 | 或者 | [ | - | ] |

那匍匐在地、痛苦不堪的身躯，却没有一丝皱眉或[200]

[rɪ'prəʊtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] — [ai] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] — [ðæt] [lɑːst] [glɑːns] [ɒv; əv] [jɔːz] ; [ˌaɪ 'tiː]

| reproach | for | me | — | I | carried | it | away | — | that | last | glance | of | yours | ; | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 责备 | 为了 | 我 | — | 我 | 携带 | 它 | 离开 | — | 那 | 最后的 | 瞥一眼 | 的 | 你的 | ; | 它 |

['hɔːntɪd] [ˌem 'iː] ,

| haunted | me | , |
|---|---|---|
| 闹鬼的 | 我 | , |

我背负着你的最后那一眼的责备——它一直萦绕在我心头。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [let] [ˌem 'iː][gəʊ] , [ðəʊ] [ai] [tɜːnd] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['fjʊəri] ,

| and | would | not | let | me | go | , | though | I | turned | upon | it | in | fury | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 不是 | 让 | 我 | 去 | , | 尽管 | 我 | 转向 | 之上 | 它 | 在 | 愤怒 | , |

它不肯放我走，尽管我愤怒地反抗它。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['biːt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] ['mædli] [bæk] .

| and | would | have | beaten | it | madly | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 有 | 被打败 | 它 | 疯狂地 | 后退 | . |

并且会疯狂地把它击退。

" [ai] [niːd] [nɒt] [tel] [juː; jʊ] [wɪð] [wɒt] [heɪst] [ai] [ɪks'tʃeɪndʒd] [maɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['ɑːmi] ,

| " | I | need | not | tell | you | with | what | haste | I | exchanged | my | place | in | the | English | army | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 需要 | 不是 | 告诉 | 你 | 和 | 什么 | 匆忙 | 我 | 交换 | 我的 | 地方 | 在 | 这 | 英语 | 军队 | , |

“我无需赘述我多么匆忙地放弃了在英国军队中的位置。”

[tuː; tə][wʌn][ɪn][ə; eɪ]['redʒɪmənt] ['stɑrtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['ɪndiə] ; [ɔː(r)] , [haʊ] [ai] [fɔːt] [ə'pɒn] [ɪts] ['bɜːnɪŋ]

| to | one | in | a | regiment | starting | for | India | ; | or | , | how | I | fought | upon | its | burning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 一 | 在 | 一个 | 团 | 开始 | 为了 | 印度 | ; | 或者 | , | 如何 | 我 | 战斗 | 之上 | 它是 | 燃烧 |

[pleɪnz] ,

| plains | , |
|---|---|
| 平原 | , |

致即将前往印度的军团中的一人；或者，我如何在燃烧的平原上战斗，

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] [breɪv] [ænd; ənd][ðə; ði] [vɪk'tɔːriəs] .

| amongst | the | brave | and | the | victorious | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 勇敢的 | 和 | 这 | 胜利者 | . |

在勇敢者和胜利者之中。

['iːv(ə)n] [ðen] , [ðæt] [lɑːst] [lʊk] [pə'sjuːd] [ˌem 'iː] .

| Even | then | , | that | last | look | pursued | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 然后 | , | 那 | 最后的 | 看 | 追击 | 我 | . |

即便如此，那最后的一瞥仍然萦绕在我心头。

[ai] ['stʌdid] [wɪð] [ðə; ði] ['lɜːnɪd] , [ɪn] ['iːstən] [lɔː(r)] .

| I | studied | with | the | learned | , | in | Eastern | lore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 研究 | 和 | 这 | 学习 | , | 在 | 东 | 知识 | . |

我曾跟随博学之士学习东方传统知识。

[ai][wɒz; wəz] [preɪzd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['nɒlɪdʒ] .

| I | was | praised | for | my | knowledge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 赞扬 | 为了 | 我的 | 知识 | . |

我的知识储备受到了表扬。

['lɜːnɪŋ] [ænd; ənd] ['entəpraɪz] [wɜː(r); wə(r)][maɪ] [pə'sjuːts] — [maɪ][sə'saɪəti] , [ðə; ði][bəʊld] , [ænd; ənd] [friː]

| Learning | and | enterprise | were | my | pursuits | — | my | society | , | the | bold | , | and | free |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 学习 | 和 | 企业 | 是 | 我的 | 追求 | — | 我的 | 社会 | , | 这 | 大胆的 | , | 和 | 自由的 |

- ['θɪŋkɪŋ] ; [ænd; ənd][maɪ][maɪnd][ænd; ənd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌn'fetəd] .

| - | thinking | ; | and | my | mind | and | imagination | unfettered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 思维 | ; | 和 | 我的 | 头脑 | 和 | 想像力 | 不受约束的 | . |

学习和创业是我的追求——我的社交圈是勇敢、自由思考的；我的思想和想象力不受束缚。

[bʌt; bət] , [wɒt] [ðə; ði] [wɜːld] [kɔːlz] [vaɪs] , [ðæt] [aɪ] [njuː] [nɒt] — [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

| But | , | what | the | world | calls | vice | , | that | I | knew | not | — | there | was | something | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 什么 | 这 | 世界 | 呼叫 | 副 | , | 那 | 我 | 知道 | 不是 | — | 那里 | 曾是 | 某物 | 在 | 这 |

[lɒŋ] [fə'gɒtn] ,

| long | forgotten | , |
|---|---|---|
| 长的 | 被遗忘的 | , |

但是，世人所谓的罪恶，我却一无所知——在早已被遗忘的深处，却蕴藏着某种东西。

[bʌt; bət][nɒt] [ʌn'felt] , [ɪm'preʃnz] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌðərz] ['pjʊərəti][ænd; ənd] [lʌv] ,

| but | not | unfelt | , | impressions | of | childhood | , | and | a | mother's | purity | and | love | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 无感觉的 | , | 印象 | 的 | 童年 | , | 和 | 一个 | 母亲的 | 纯度 | 和 | 爱 | , |

但并非没有感受到，童年的印象，以及母亲的纯洁和爱，

[ðæt] [kept] [ˌem 'iː] [bæk] [frɒm; frəm] [ðæt] — [ænd; ənd] , [waɪl] [maɪ] ['tʃærəti] [wɒz; wəz] [prə'fjuːs] ,

| that | kept | me | back | from | that | — | and | , | while | my | charity | was | profuse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 保留 | 我 | 后退 | 从 | 那 | — | 和 | , | 尽管 | 我的 | 慈善机构 | 曾是 | 丰富的 | , |

这让我无法做到——而且，尽管我慷慨解囊，

[ænd; ənd][maɪ][hænd] [delt] ['bauntifəli] [tuː; tə][mæn'kaɪnd] , [ai] [ - ]

| and | my | hand | dealt | bountifully | to | mankind | , | I | [ | 201 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 手 | 已处理 | 丰盛地 | 到 | 人类 | , | 我 | [ | - | ] |

我慷慨地赐予人类[201]

['praʊdli] [tɜːnd] [ə'pɒn][ðə; ði] [prə'fesər] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ][held][ðeə(r)] [wiːk]

| proudly | turned | upon | the | professors | of | religion | , | and | , | as | I | held | their | weak |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自豪地 | 转向 | 之上 | 这 | 教授们 | 的 | 宗教 | , | 和 | , | 作为 | 我 | 握住 | 他们的 | 虚弱的 |

[pɔɪnts] [ʌp] [tuː; tə]['skænd(ə)l] ,

| points | up | to | scandal | , |
|---|---|---|---|---|
| 积分 | 向上 | 到 | 丑闻 | , |

我得意洋洋地抨击宗教教授们，并将他们的弱点公之于众，令他们颜面扫地。

[aɪ] [beɪd] [ðem; ðəm] [ək'nɒlɪdʒ] [ðə; ði][suːˌpɪərɪ'ɒrəti][ɒv; əv][maɪ] ['mɒrəl] [kəʊd] . "

| I | bade | them | acknowledge | the | superiority | of | my | moral | code | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 巴德 | 他们 | 承认 | 这 | 优势 | 的 | 我的 | 道德 | 代码 | . | " |

我要求他们承认我的道德准则的优越性。

" [əʊ] , ['henri] , [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)] , " [kraɪd] ['meɪbəl] .

| " | Oh | , | Henry | , | say | no | more | , | " | cried | Mabel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 亨利 | , | 说 | 不 | 更多的 | , | " | 哭 | 梅布尔 | . |

“哦，亨利，别说了，”梅布尔喊道。

" [duː; də] [nɒt] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][maɪ] [kən'feʃ(ə)n] [ɪz] [ˌʌnrɪ'zɜːvd] , [bʌt; bət][hɪə(r)]

| " | Do | not | shrink | from | me | , | because | my | confession | is | unreserved | , | but | hear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 不是 | 收缩 | 从 | 我 | , | 因为 | 我的 | 忏悔 | 是 | 毫无保留 | , | 但 | 听到 |

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [end] .

| it | to | the | very | end | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 到 | 这 | 非常 | 结尾 | . |

“不要因为我毫无保留地忏悔而退缩，请听我把话说完。”

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] , [aɪ] [fə'gɒt] [ðæt] [praɪd] [ænd; ənd] ['mælɪs] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [maɪ] [hɑːt] ,

| All | this | time | , | I | forgot | that | pride | and | malice | were | in | my | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 时间 | , | 我 | 忘了 | 那 | 自豪 | 和 | 恶意 | 是 | 在 | 我的 | 心 | , |

这么长时间以来，我竟然忘记了心中还藏着骄傲和恶意。

[ðəʊ] [aɪ] [dɪd] ['sʌmtaɪmz] [fiːl] [wɒt] [aɪ] [hæv; həv] [sɪns] [siːn] [ɪk'sprest] [baɪ] ['luːθə(r)] :

| though | I | did | sometimes | feel | what | I | have | since | seen | expressed | by | Luther | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 做过 | 有时 | 感觉 | 什么 | 我 | 有 | 自从 | 已见 | 表达 | 经过 | 路德 | : |

虽然我有时确实感受到了后来路德所表达的那种感受：

- [æn; ən] ['iːv(ə)l] ['kɒnʃəns] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [tɔː'mentɪŋ] ['spɪrɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə'lɑːmd] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv]

| ' | An | evil | conscience | is | like | a | tormenting | spirit | , | it | is | alarmed | in | the | midst | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 一个 | 邪恶的 | 良心 | 是 | 喜欢 | 一个 | 折磨 | 精神 | , | 它 | 是 | 惊慌 | 在 | 这 | 中间 | 的 |

['aʊtwəd] [prɒ'sperəti] . -

| outward | prosperity | . | ' |
|---|---|---|---|
| 向外 | 繁荣 | . | - |

“邪恶的良心就像一个折磨人的幽灵，即使在表面繁荣昌盛的时候也会感到不安。”

" [səʊ] [aɪ] [kən'tɪnjuːd] [tɪl] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [sɪns] , [wen] , [wʌn] ['iːvnɪŋ] ,

| " | So | I | continued | till | about | a | year | since | , | when | , | one | evening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 我 | 持续 | 直到 | 关于 | 一个 | 年 | 自从 | , | 什么时候 | , | 一 | 晚上 | , |

于是我继续这样做，直到大约一年后，一天晚上，

[aɪ] [wɒz; wəz] [æt; ət] ['sʌpə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['pɑːti] [ɒv; əv] [frendz] , [huːz] [v'juːz] [ˌkɔris'pɔndid] [wɪð] [maɪ] [əʊn] .

| I | was | at | supper | with | a | large | party | of | friends | , | whose | views | corresponded | with | my | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 在 | 晚餐 | 和 | 一个 | 大的 | 派对 | 的 | 朋友们 | , | 谁 | 浏览 | 对应 | 和 | 我的 | 自己的 | . |

我和一大群朋友一起吃晚饭，他们的观点与我的观点一致。

[wɪð] [ðem; ðəm] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [sʌm; səm] ['strendʒər] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] [əʊld] [mæn] , [huː] [rɪ'gɑːdɪd] [ˌem 'iː] [ə'tentɪvli] .

| With | them | there | were | some | strangers | , | and | amongst | them | , | a | strange | old | man | , | who | regarded | me | attentively | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 那里 | 是 | 一些 | 陌生人 | , | 和 | 在 | 他们 | , | 一个 | 奇怪的 | 老的 | 男人 | , | WHO | 认为 | 我 | 认真地 | . |

他们当中有一些陌生人，其中有一位奇怪的老人，他专注地打量着我。

[aɪ] [rɪ'membə(r)] ['spiːkɪŋ] [mɔː(r)] ['friːli] [ðæn; ðən] [aɪ] [juːst] , [ðæt] [naɪt] ; [ænd; ənd] , ['kɒnʃəs] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [dʌn] [səʊ] ,

| I | remember | speaking | more | freely | than | I | used | , | that | night | ; | and | , | conscious | that | I | had | done | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记住 | 请讲 | 更多的 | 自由 | 比 | 我 | 用过的 | , | 那 | 夜晚 | ; | 和 | , | 有意识的 | 那 | 我 | 有 | 完毕 | 所以 | , |

我记得那天晚上我说话比平时更随意；而且，我意识到自己这样做了，

[aɪ] [left] [ðə; ði] ['pɑːti] ['ɜːlɪə(r)] [ðæn; ðən] [aɪ] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] , ['pɑːtli] [ - ]

| I | left | the | party | earlier | than | I | had | intended | , | partly | [ | 202 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 左边 | 这 | 派对 | 早些时候 | 比 | 我 | 有 | 故意的 | , | 部分 | [ | - | ] |

我比原计划更早离开了聚会，部分原因是[202]

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪ] [wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ðæt] [streɪndʒ] [mæn] .

| because | I | was | anxious | to | escape | from | the | eyes | of | that | strange | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 我 | 曾是 | 焦虑的 | 到 | 逃脱 | 从 | 这 | 眼睛 | 的 | 那 | 奇怪的 | 男人 | . |

因为我急于逃离那个陌生男人的目光。

" [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [ænd; ənd] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] [tent] ,

| " | The | evening | was | delightful | , | and | , | instead | of | returning | to | my | tent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 晚上 | 曾是 | 愉快 | , | 和 | , | 反而 | 的 | 返回 | 到 | 我的 | 帐篷 | , |

“夜晚十分愉快，我没有回到帐篷，

[ai] [tʊk] [ə; eɪ][strəʊl][ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

| I | took | a | stroll | in | the | moonlight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 采取 | 一个 | 漫步 | 在 | 这 | 月光 | . |

我在月光下散步。

[mʌtʃ] [tuː; tə][maɪ] [ə'nɔɪəns] ,

| Much | to | my | annoyance | , |
|---|---|---|---|---|
| 很多 | 到 | 我的 | 烦恼 | , |

令我十分恼火的是，

[ai] [suːn] [pə'siːvd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] ['veri] [mæn][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [maɪ] [wɪm]

| I | soon | perceived | that | I | was | followed | by | the | very | man | it | had | been | my | whim |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 很快 | 感知 | 那 | 我 | 曾是 | 随后 | 经过 | 这 | 非常 | 男人 | 它 | 有 | 到过 | 我的 | 一时兴起 |

[tuː; tə] [ə'vɔɪd] .

| to | avoid | . |
|---|---|---|
| 到 | 避免 | . |

我很快意识到，我一直刻意想要躲避的那个人，竟然跟踪了我。

['tɜːnɪŋ] [raʊnd] , [tuː; tə] [kən'frʌnt] [hɪm] , ['aʊə(r)] [aɪz] [met] [ə'gen] ,

| Turning | round | , | to | confront | him | , | our | eyes | met | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转弯 | 圆形的 | , | 到 | 面对 | 他 | , | 我们的 | 眼睛 | 遇见 | 再次 | , |

我转过身去面对他，我们的目光再次相遇。

[ænd; ənd][ai] [stʊd] [træns'fɪkst] [baɪ][ðə; ði] [streɪndʒ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .

| and | I | stood | transfixed | by | the | strange | expression | of | his | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 站立 | 呆若木鸡 | 经过 | 这 | 奇怪的 | 表达 | 的 | 他的 | 脸 | . |

我愣在原地，被他脸上奇怪的表情惊呆了。

" - [ai][hæv; həv] [hɜːd] , - [hiː; hi] [sed] , ['ɑːftə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , - ['hʌndrədz]

| " | ' | I | have | heard | , | ' | he | said | , | after | looking | at | me | for | a | while | , | ' | hundreds |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 我 | 有 | 听到 | , | - | 他 | 说 | , | 后 | 寻找 | 在 | 我 | 为了 | 一个 | 尽管 | , | - | 数百 |

[ɒv; əv] [maɪlz] [saʊθ] ,

| of | miles | south | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 英里 | 南 | , |

“我听说，”他看了我一会儿后说道，“在南方几百英里处，

[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['tʃærəti] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [mjuː'nɪfɪs(ə)ns] .

| of | your | charity | , | and | your | munificence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 你的 | 慈善机构 | , | 和 | 你的 | 慷慨 | . |

感谢您的慈善和慷慨。

[ai] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ðeə(r)] ['ɔːθə(r)] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] . -

| I | came | to | see | their | author | , | and | am | disappointed | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 来了 | 到 | 看 | 他们的 | 作者 | , | 和 | 是 | 失望的 | . | - |

我来看他们的作者，结果很失望。

" - [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌem 'iː][səʊ] [mʌtʃ] ['ɒnə(r)] , [meɪ] [ai][ɑːsk] [huːm] [ai] [ə'dres] , [sɜː(r)] ? -

| " | ' | Since | you | have | done | me | so | much | honor | , | may | I | ask | whom | I | address | , | sir | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 自从 | 你 | 有 | 完毕 | 我 | 所以 | 很多 | 荣誉 | , | 可能 | 我 | 问 | 谁 | 我 | 地址 | , | 先生 | ? | - |

“既然您如此赏识我，请问我应该称呼哪位先生？”

[ai] [sed] , [wɪð] [ˌəʊvə'streɪnd] [pə'laɪtnəs] .

| I | said | , | with | overstrained | politeness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | , | 和 | 过度劳累 | 礼貌 | . |

我故作客气地说。

" - [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðərz] ['brʌðə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['mɔːrli] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , - [huː] [həʊpt] ['nevə(r)][tuː; tə]

| " | ' | Your | mother's | brother | , | Mr | . | Morley | , | ' | he | replied | , | ' | who | hoped | never | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 你的 | 母亲的 | 兄弟 | , | 先生 | . | 莫利 | , | - | 他 | 回复 | , | - | WHO | 希望 | 绝不 | 到 |

[hæv; həv] [siːn] [wʌn] ,

| have | seen | one | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 已见 | 一 | , |

“‘你母亲的兄弟莫利先生，’他回答说，‘他希望永远不要见到这种人。

[ɪn] [huːz] [veɪns] [ræn] ['kɪndrəd] [blʌd] , [dɪ'faɪl] [hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] . - [ - ]

| in | whose | veins | ran | kindred | blood | , | defile | his | intellect | , | as | you | have | done | . | ' | [ | 203 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 谁 | 静脉 | 跑 | 亲属 | 血 | , | 亵渎 | 他的 | 智力 | , | 作为 | 你 | 有 | 完毕 | . | - | [ | - | ] |

他的血管里流淌着同胞的血脉，你玷污了他的理智，就像你所做的那样。[203]

" [ðɪs] [streɪndʒ] [ˌɪntrə'dʌkʃn] ['əʊnli] [led] [tuː; tə] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['hiːtɪd] ['ɑːgjumənt] [ɒn] [rɪ'lɪdʒəs]

| " | This | strange | introduction | only | led | to | a | long | and | heated | argument | on | religious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 奇怪的 | 介绍 | 仅有的 | 引领 | 到 | 一个 | 长的 | 和 | 加热 | 争论 | 在 | 宗教 |

['sʌbdʒɪkts] ,

| subjects | , |
|---|---|
| 主题 | , |

“这段奇怪的开场白只会导致一场关于宗教话题的漫长而激烈的争论。”

[ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['kæʒuɪstri] [səʊ][fɑː(r)] ['bæfld] [hɪm] , [æz; əz][tuː; tə] [liːv] [hɪm] [wɪ'ðaʊt]

| in | which | my | unexpected | casuistry | so | far | baffled | him | , | as | to | leave | him | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 我的 | 意外 | 诡辩 | 所以 | 远的 | 困惑 | 他 | , | 作为 | 到 | 离开 | 他 | 没有 |

[æn; ən] ['ɑːnsə(r)] ;

| an | answer | ; |
|---|---|---|
| 一个 | 回答 | ; |

我出人意料的诡辩让他百思不得其解，以至于他无言以对；

[ænd; ənd][aɪ] ['pɑːtɪd] [frɒm; frəm] [hɪm] [ɪn] ['traɪʌmf] .

| and | I | parted | from | him | in | triumph | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 分手了 | 从 | 他 | 在 | 胜利 | . |

我凯旋而归，与他告别。

" [ðə; ðiː] [nekst] [deɪ] , [hiː; hi] [faʊnd] [ˌem 'iː] [ə'gen] ,

| " | The | next | day | , | he | found | me | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 下一个 | 天 | , | 他 | 成立 | 我 | 再次 | , |

第二天，他又找到了我。

[ænd; ənd] [təʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [sæt] [ʌp] [ðə; ðiː] [həʊl] [naɪt] ,

| and | told | me | that | he | had | sat | up | the | whole | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 讲述 | 我 | 那 | 他 | 有 | 卫星 | 向上 | 这 | 所有的 | 夜晚 | , |

他告诉我他整夜没睡。

[tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [prɪ'peəd] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ðiː] ['ɑːnsə(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] , [æt; ət] [fɜːst] ,

| till | he | had | prepared | himself | with | the | answer | he | could | not | , | at | first | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他 | 有 | 准备 | 他自己 | 和 | 这 | 回答 | 他 | 可以 | 不是 | , | 在 | 第一的 | , |

[kə'mɑːnd] .

| command | . |
|---|---|
| 命令 | . |

直到他准备好了答案，而这个答案他一开始是无法得到的。

[ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [θɔːt] [tuː; tə] [kən'vɪns] [ˌem 'iː] [ɪn] [maɪ] [pə'vəːsnis] ,

| If | he | had | thought | to | convince | me | in | my | perverseness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 有 | 想法 | 到 | 说服 | 我 | 在 | 我的 | 反常 | , |

如果他以为能说服我接受我的乖戾行为，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [mɪ'steɪkən] — [fɔː(r); fə(r)] ['ɒbstɪnəsi] [hæz; həz] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] ;

| he | was | mistaken | — | for | obstinacy | has | an | answer | for | everything | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 错误 | — | 为了 | 固执 | 有 | 一个 | 回答 | 为了 | 一切 | ; |

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['dʒenjuɪn] [ɪn'θjuːziæzəm] ,

| but | there | is | something | in | genuine | enthusiasm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 是 | 某物 | 在 | 真的 | 热情 | , |

他错了——因为固执己见似乎能解决一切问题；但真正的热情却蕴含着某种意义。

[ænd; ənd] [self] - [di'naiŋ] ['enədʒi] , [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [kleɪmz] [rɪ'spekt] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [ai] ['ɑːgjuːd]

| and | self | - | denying | energy | , | which | always | claims | respect | , | and | though | I | argued |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 自己 | - | 否认 | 活力 | , | 哪个 | 总是 | 索赔 | 尊重 | , | 和 | 尽管 | 我 | 争论 |

[æz; əz] ['ɒbstɪnətli] ,

| as | obstinately | , |
|---|---|---|
| 作为 | 顽固地 | , |

还有那种自我克制的能量，它总是赢得尊重，尽管我固执地争辩说，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)] [rɪ'spektfəli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] .

| it | was | more | respectfully | than | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 更多的 | 尊敬 | 比 | 前 | . |

比以前更尊重人了。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['tɒpɪk] [bɪ'gæn][ɔː(r)] [endid]

| He | came | to | me | again | and | again | , | and | the | same | topic | began | or | ended |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 到 | 我 | 再次 | 和 | 再次 | , | 和 | 这 | 相同的 | 话题 | 开始 | 或者 | 结束 |

['evri] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

| every | conversation | , |
|---|---|---|
| 每一个 | 对话 | , |

他一次又一次地来找我，每次谈话的开头或结尾都是同一个话题。

[ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː][æz; əz] ['hɑːd(ə)nd] [æz; əz]['evə(r)] .

| and | left | me | as | hardened | as | ever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 左边 | 我 | 作为 | 硬化 | 作为 | 曾经 | . |

而我却依然像以前一样冷漠无情。

[ɑː] , ['meɪbəl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][sæd] [kən'feʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ɪəz] [æz; əz] [jɔːz] ;

| Ah | , | Mabel | , | it | is | a | sad | confession | for | such | ears | as | yours | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 梅布尔 | , | 它 | 是 | 一个 | 伤心 | 忏悔 | 为了 | 这样的 | 耳朵 | 作为 | 你的 | ; |

啊，梅布尔，这对你来说真是一个令人悲伤的告白；

[bʌt; bət][ai]['nevə(r)][hæv; həv] [dɪ'siːvd] [juː; jʊ] [jet] , [ænd; ənd][ai]['nevə(r)] [wɪl] . " [ - ]

| but | I | never | have | deceived | you | yet | , | and | I | never | will | . | " | [ | 204 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 绝不 | 有 | 受骗 | 你 | 然而 | , | 和 | 我 | 绝不 | 将要 | . | " | [ | - | ] |

但我从未欺骗过你，也永远不会欺骗你。[204]

['meɪbəlz] [braɪt] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪmd] [baɪ] [tɪəz] ; [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][hænd] ['restɪd] [kən'faɪdɪŋli] [ɪn]

| Mabel's | bright | eyes | were | dimmed | by | tears | ; | but | her | hand | rested | confidingly | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 梅布尔的 | 明亮的 | 眼睛 | 是 | 调暗 | 经过 | 眼泪 | ; | 但 | 她 | 手 | 休息 | 悄悄地 | 在 |

[hɪz; ɪz] , [æz; əz][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] —

| his | , | as | he | continued | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | , | 作为 | 他 | 持续 | — |

梅布尔明亮的双眸被泪水模糊了视线；但她的手仍然信任地放在他的手中，他继续说道——

" [wʌn] ['iːvnɪŋ] [ai][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'ləʊn][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] ; [maɪ] [θɔːts] [hæd; həd]

| " | One | evening | I | was | sitting | alone | by | the | light | of | the | moon | ; | my | thoughts | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | 晚上 | 我 | 曾是 | 坐着 | 独自的 | 经过 | 这 | 光 | 的 | 这 | 月亮 | ; | 我的 | 想法 | 有 |

['trævld] ,

| travelled | , |
|---|---|
| 旅行 | , |

“一天晚上，我独自一人坐在月光下；我的思绪飘向远方，

[ˌʌn'tʃekt] [ænd; ənd] [ʌn'bɪdn] , [tuː; tə] ['ɪŋgləənd] , [ænd; ənd][æz; əz][ai] [θɔːt] , [ai] [druː] [frɒm; frəm]

| unchecked | and | unbidden | , | to | England | , | and | as | I | thought | , | I | drew | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未经核实 | 和 | 未邀请的 | , | 到 | 英格兰 | , | 和 | 作为 | 我 | 想法 | , | 我 | 画 | 从 |

[maɪ] ['bʊzəm] ,

| my | bosom | , |
|---|---|---|
| 我的 | 怀 | , |

未经任何阻止和邀请，我去了英格兰，正如我所想，我从胸中抽身而出，

[ðə; ði] [fɜːst] [ænd; ənd] ['əʊnli] ['kiːpseɪk] [aɪ] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm] [juː; jʊ] , [ðə; ði] [smɔːl] [ klɑːsp, klæsp ]

| the | first | and | only | keepsake | I | had | received | from | you | , | the | small | clasped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 和 | 仅有的 | 纪念品 | 我 | 有 | 已收到 | 从 | 你 | , | 这 | 小的 | 紧握 |

['baɪb(ə)l] ,

| Bible | , |
|---|---|
| 圣经 | , |

你送给我的第一件也是唯一一件纪念品，就是那本小小的、紧紧攥在手里的圣经。

[ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [maɪ] [neɪm] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] .

| in | which | you | had | written | my | name | and | your | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 你 | 有 | 书面 | 我的 | 姓名 | 和 | 你的 | 自己的 | . |

你在上面写下了我的名字和你自己的名字。

[aɪ] [hæd; həd] ['ɒf(ə)n] [traɪd] [tuː; tə] [θrəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [nɒt] — [weər'evə(r)] [aɪ] [went] , [ˌaɪ 'tiː]

| I | had | often | tried | to | throw | it | away | , | but | could | not | — | wherever | I | went | , | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 经常 | 尝试 | 到 | 扔 | 它 | 离开 | , | 但 | 可以 | 不是 | — | 无论 | 我 | 去 | , | 它 |

[ə'kʌmp(ə)nid] [ˌem 'iː] ,

| accompanied | me | , |
|---|---|---|
| 伴随 | 我 | , |

我曾多次试图把它扔掉，但却做不到——无论我走到哪里，它都如影随形。

[ə; eɪ] ['saɪlənt] [rɪ'prəʊtʃ] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] .

| a | silent | reproach | , | but | nothing | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 沉默的 | 责备 | , | 但 | 没有什么 | 更多的 | . |

一声无声的责备，仅此而已。

[ðæt] [naɪt] , [aɪ] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [riːd] ; [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [wɒz; wəz] [ə'weə(r)] , [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] , [huː]

| That | night | , | I | opened | it | , | and | read | ; | before | I | was | aware | , | my | uncle | , | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 夜晚 | , | 我 | 打开 | 它 | , | 和 | 读 | ; | 前 | 我 | 曾是 | 意识到的 | , | 我的 | 叔叔 | , | WHO |

[hæd; həd] ['entəd] [ʌnpə'siːvd] ,

| had | entered | unperceived | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 进入 | 未被察觉的 | , |

那天晚上，我打开它，开始阅读；还没等我反应过来，我的叔叔已经悄悄地进来了。

[epɹ'əʊtʃt] [ˌem 'iː] .

| approached | me | . |
|---|---|---|
| 接近 | 我 | . |

他走近我。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [hɪd] [ðə; ði] ['preʃəs] ['vɒljuːm] , [hæd; həd] [aɪ] [hæd; həd] [taɪm] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː]

| I | would | have | hid | the | precious | volume | , | had | I | had | time | ; | but | he | saw | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 有 | 隐藏 | 这 | 宝贵的 | 体积 | , | 有 | 我 | 有 | 时间 | ; | 但 | 他 | 锯 | 它 |

,

| , |
|---|
| , |

如果我有时间，我会把那本珍贵的书藏起来；但他看到了。

[ænd; ənd] [aɪ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ['keələsli] [ə'saɪd] .

| and | I | threw | it | carelessly | aside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 扔 | 它 | 粗心大意 | 旁边 | . |

我随手把它扔到了一边。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .

| He | took | it | up | , | and | opened | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 它 | 向上 | , | 和 | 打开 | 它 | . |

他拿起来，打开了。

[ai]['nevə(r)][ʃæl; ʃəl] [fə'get] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [bɪ'nɪgnɪtɪ] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] [wɪtʃ] ['laɪtɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz]

| I | never | shall | forget | the | look | of | benignity | and | pleasure | which | lighted | up | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 将 | 忘记 | 这 | 看 | 的 | 仁慈 | 和 | 乐趣 | 哪个 | 照明 | 向上 | 他的 |

['fi:tʃəz] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] .

| features | at | that | moment | . |
|---|---|---|---|---|
| 特征 | 在 | 那 | 片刻 | . |

我永远不会忘记那一刻他脸上洋溢的慈祥和喜悦的神情。

[ɑ:(r); ə(r)] [ðeɪ] [nɒt] [wɔ:n] [ - ]

| Are | they | not | worn | [ | 205 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 他们 | 不是 | 磨损 | [ | - | ] |

它们没有磨损吗[205]

[aʊt] [ænd; ənd] ['hægəd] [naʊ] ?

| out | and | haggard | now | ? |
|---|---|---|---|---|
| 出去 | 和 | 枯槁 | 现在 | ? |

现在看起来憔悴不堪了吗?

[bʌt; bət] [ðeɪ] [si:md] ['bju:tɪf(ə)l] [ðen] , [æz; əz][hi:; hi] [sed] —

| but | they | seemed | beautiful | then | , | as | he | said | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 似乎 | 美丽的 | 然后 | , | 作为 | 他 | 说 | — |

但正如他所说，当时他们看起来很美——

" - [ðeə(r)] [ɪz] [həʊp] . -

| " | ' | There | is | hope | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 那里 | 是 | 希望 | . | - |

“还有希望。”

" - [nəʊ] , ['ʌŋk(ə)l] , [ðæt] [wɪl] [nɒt] [du:; də] , - [ai] [sed] , [ ə'tempt ] [tu:; tə] [lɑ:f] , - [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ]

| " | ' | No | , | uncle | , | that | will | not | do | , | ' | I | said | , | attempting | to | laugh | , | ' | it | is | only | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 不 | , | 叔叔 | , | 那 | 将要 | 不是 | 做 | , | - | 我 | 说 | , | 尝试 | 到 | 笑 | , | - | 它 | 是 | 仅有的 | 一个 |

['ki:pseɪk] . -

| keepsake | . | ' |
|---|---|---|
| 纪念品 | . | - |

“‘不行，叔叔，那样不行，’我试图笑着说，‘这只是个纪念品。’”

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:st][peɪdʒ] , [ænd; ənd] [rɪ'pi:tɪd] , ['sɒftli] — - ['meɪbəl] , ['meɪbəl] . -

| " | He | looked | at | the | first | page | , | and | repeated | , | softly | — | ' | Mabel | , | Mabel | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 看起来 | 在 | 这 | 第一的 | 页 | , | 和 | 重复 | , | 轻轻 | — | - | 梅布尔 | , | 梅布尔 | . | - |

他看着第一页，轻轻地重复道：“梅布尔，梅布尔。”

[ai][du:; də] [nɒt] [θɪŋk] [hi:; hi]['evə(r)] [fə'gɒt] [ðə; ði] [neɪm] ; [ænd; ənd] , [frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] ,

| I | do | not | think | he | ever | forgot | the | name | ; | and | , | from | that | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 思考 | 他 | 曾经 | 忘了 | 这 | 姓名 | ; | 和 | , | 从 | 那 | 时间 | , |

我认为他从未忘记过这个名字；而且，从那时起，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [gʊd] [ænd; ənd]['həʊli] [θɪŋz] .

| it | was | associated | with | good | and | holy | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 联系 | 和 | 好的 | 和 | 圣 | 事物 | . |

它与美好神圣的事物联系在一起。

" ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , [ai] [prɪ'veɪld] [ɒn] [hɪm] [tu:; tə] [wɔ:k] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][wi:; wi]

| " | Anxious | to | change | the | subject | , | I | prevailed | on | him | to | walk | ; | and | , | as | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 焦虑的 | 到 | 改变 | 这 | 主题 | , | 我 | 最终获胜 | 在 | 他 | 到 | 走 | ; | 和 | , | 作为 | 我们 |

[went] ,

| went | , |
|---|---|
| 去 | , |

“我急于转移话题，便劝他一起走；我们边走边说，

[ai] [ɪn'geɪdʒd] [hɪm] [ɪn] ['tɔ:kɪŋ] ['əʊvə(r)] ['laɪtə(r)] ['tɑ:pɪks] ,

| I | engaged | him | in | talking | over | lighter | topics | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 已订婚的 | 他 | 在 | 说 | 超过 | 打火机 | 主题 | , |

我和他聊了一些轻松的话题，

[fɔ:(r); fə(r)][ai] [felt] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'nju:] ['aʊə(r)] ['kʌstəməri] ['ɑ:gjʊm(ə)nts] [ðæt] ['i:vnɪŋ] .

| for | I | felt | unable | to | renew | our | customary | arguments | that | evening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 毛毡 | 无法 | 到 | 更新 | 我们的 | 习惯 | 论点 | 那 | 晚上 | . |

因为那天晚上我感觉自己无法再像往常那样争吵了。

" [æz; əz][wi:; wi] [ strəul ] [ɒn] , [wi:; wi] [keɪm] [ə'pɒn][ə; eɪ] [gru:p] [ɒv; əv] ['meni] ['peznts] ,

| " | As | we | strolled | on | , | we | came | upon | a | group | of | many | peasants | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 我们 | 漫步 | 在 | , | 我们 | 来了 | 之上 | 一个 | 团体 | 的 | 许多 | 农民 | , |

我们继续往前走，遇到了一群农民。

[hu:] [wɜ:(r); wə(r)] ['i:gəli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðeə(r)]['sentə(r)] , [ænd; ənd] ['tɔ:kɪŋ]

| who | were | eagerly | engaged | in | looking | at | something | in | their | centre | , | and | talking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 急切地 | 已订婚的 | 在 | 寻找 | 在 | 某物 | 在 | 他们的 | 中心 | , | 和 | 说 |

['laʊdli] [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] .

| loudly | all | the | while | . |
|---|---|---|---|---|
| 高声 | 全部 | 这 | 尽管 | . |

他们全神贯注地看着中心的某个东西，同时大声交谈。

['wɪʃɪŋ] [tu:; tə] [əb'zɜ:v] [wɒt] [hæd; həd] [ə'træktɪd] [ðem; ðəm] , [wi:; wi] [dru:] ['nɪərə(r)] ,

| Wishing | to | observe | what | had | attracted | them | , | we | drew | nearer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 祝 | 到 | 观察 | 什么 | 有 | 吸引 | 他们 | , | 我们 | 画 | 更近 | , |

为了探究是什么吸引了它们，我们走近了些。

[ænd; ənd] [su:n] [pə'si:vd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [raʊnd] [tu:] ['retʃɪd] ['wɪmɪn] , [hu:] , [

| and | soon | perceived | that | they | were | standing | round | two | wretched | women | , | who | , | [ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 很快 | 感知 | 那 | 他们 | 是 | 常设 | 圆形的 | 二 | 可怜 | 女性 | , | WHO | , | [ |

-

| 206 | ] |
|---|---|
| - | ] |

很快他们就意识到自己围着两个可怜的女人，[206]

[wɪð] [ðeə(r)][kæps] [tɔ:n] ['ʌndə(r)][ðeə(r)] [fi:t] , [ænd; ənd][ðeə(r)][heə(r)] ['stri:mɪŋ] [ə'baʊt] [ðeə(r)]['feɪsɪz] ,

| with | their | caps | torn | under | their | feet | , | and | their | hair | streaming | about | their | faces | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 帽子 | 撕裂 | 在下面 | 他们的 | 脚 | , | 和 | 他们的 | 头发 | 流媒体 | 关于 | 他们的 | 面孔 | , |

[wɜ:(r); wə(r)] ['faɪtɪŋ] ,

| were | fighting | , |
|---|---|---|
| 是 | 斗争 | , |

他们的帽子被脚踩破，头发披散在脸上，却仍在战斗。

[wɪð] [ðə; ði]['fjʊəri][ɒv; əv] ['di:mənz] , ['ju:zɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ðə; ði][məʊst] ['fɪəf(ə)l]

| with | the | fury | of | demons | , | using | , | at | the | same | time | , | the | most | fearful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 愤怒 | 的 | 恶魔 | , | 使用 | , | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | , | 这 | 最多 | 可怕 |

[ ,impri'keiʃən ] ,

| imprecations | , |
|---|---|
| 诅咒 | , |

带着恶魔般的愤怒，同时使用最可怕的诅咒，

[waɪl] [ðə; ði][mɒb] [tʃɪəd] [ænd; ənd] ['ɪrɪteɪtɪd] [ðem; ðəm][baɪ] [tɜ:nz] .

| while | the | mob | cheered | and | irritated | them | by | turns | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 暴民 | 欢呼 | 和 | 受刺激 | 他们 | 经过 | 转弯 | . |

人群时而欢呼，时而激怒他们。

[ai][wɒz; wəz] ['li:vɪŋ] [ðə; ði][spɒt][ɪn] [dɪs'gʌst] , [wen] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , ['pɑ:sɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:m] [θru:] [maɪn] ,

| I | was | leaving | the | spot | in | disgust | , | when | my | uncle | , | passing | his | arm | through | mine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 离开 | 这 | 点 | 在 | 厌恶 | , | 什么时候 | 我的 | 叔叔 | , | 通过 | 他的 | 手臂 | 通过 | 矿 | , |

我厌恶地离开那里，这时我的叔叔挽着我的胳膊，

[prɪ'ventɪd] [maɪ] ['du:ɪŋ] [səʊ] .

| prevented | my | doing | so | . |
|---|---|---|---|---|
| 阻止 | 我的 | 正在做 | 所以 | . |

阻止了我这样做。

[ðəʊ] [aiˈhæd; həd] [pɑːst] [θruː] [ˈmeni] [ˈhɒrəb(ə)l] [siːnz] , [ai] [felt] [sɪk] [wen] [ai] [lʊkt] [ɒn] [ðɪs]
**Though** **I** **had** **passed** **through** **many** **horrible** **scenes** **,** **I** **felt** **sick** **when** **I** **looked** **on** **this**
尽管 我 有 通过了 通过 许多 可怕 场景 , 我 毛毡 生病的什么时候 我 看起来 在 这
.
**:**
.

虽然我经历过许多可怕的场景，但看到这一幕我还是感到恶心。

" [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] , [wɪð] [ə; eɪ][ˈhɒrəb(ə)l] [ʃriːk] [ɒv; əv] [ˈtraɪʌmf] , [held] [ʌp] ,
**"** **At** **length** **,** **one** **of** **the** **women** **,** **with** **a** **horrible** **shriek** **of** **triumph** **,** **held** **up** **,**
" 在 长度 , 一 的 这 女性 , 和 一个 可怕 尖叫 的 胜利 , 握住 向上 ,
[tuː; tə][ðə; ði] [kraʊd] ,
**to** **the** **crowd** **,**
到 这 人群 ,

“最后，其中一名女子发出一声可怕的胜利尖叫，举起手向人群说道：

[ə; eɪ][ˈhændfʊl][ɒv; əv][heə(r)] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɔːn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ˈædvərˌsɛriz] [hed] ;
**a** **handful** **of** **hair** **,** **which** **she** **had** **torn** **from** **her** **adversary's** **head** **;**
一个 少数 的 头发 , 哪个 她 有 撕裂 从 她 敌方的 头 ;
[bʌt; bət] ,
**but** **,**
但 ,

她从对手头上扯下一小撮头发；但是，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ˈslaɪtli] [tuː; tə][duː; də][səʊ] , [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [tʊk] [ðə; ði] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [ɒv; əv] [ˈtrɪpɪŋ]
**as** **she** **turned** **slightly** **to** **do** **so** **,** **the** **other** **took** **the** **opportunity** **of** **tripping**
作为 她 转向 轻微地 到 做 所以 , 这 其他 采取 这 机会 的 绊倒
[hɜː(r); hə(r)][ʌp] ,
**her** **up** **,**
她 向上 ,

她微微转身准备这么做的时候，另一个人趁机绊倒了她。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [rəʊld] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [ˈstrʌg(ə)lɪŋ] [təˈgeðə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] [kləʊzd]
**and** **they** **both** **rolled** **on** **the** **ground** **,** **struggling** **together** **,** **and** **the** **crowd** **closed**
和 他们 两个都 滚动 在 这 地面 , 挣扎 一起 , 和 这 人群 关闭
[raʊnd] [ðem; ðəm] .
**round** **them** **.**
圆形的 他们 .

两人在地上翻滚扭打，扭打在一起，人群围了上来。

[ai] [tɜːnd] [ə; eɪ] [sɪk] [lʊk] [ɒn][maɪ][ˈʌŋk(ə)l] , [huː] , [fɑː(r)] [les] [muːvd] [ðæn; ðən][maɪˈself] , [ɪkˈskleɪmd] ,
**I** **turned** **a** **sick** **look** **on** **my** **uncle** **,** **who** **,** **far** **less** **moved** **than** **myself** **,** **exclaimed** **,**
我 转向 一个 生病的 看 在 我的 叔叔 , WHO , 远的 较少的 已搬 比 我 , 惊呼 ,

我恶狠狠地瞪了叔叔一眼，他却比我平静得多，只是惊呼道：

[ɪn][æn; ən] [ɪmˈfætɪk] [vɔɪs] —
**in** **an** **emphatic** **voice** **—**
在 一个 强调 嗓音 —

用强调的语气——

" - [huː] [wʊd] [spend] [æn; ən] [ɪˈtɜːnəti] [wɪð] [sʌtʃ] [kəmˈpænjənz] ? - [ - ]
**"** **'** **Who** **would** **spend** **an** **eternity** **with** **such** **companions** **?** **'** **[** **207** **]**
" - WHO 会 花费 一个 永恒 和 这样的 同伴 ? - [ - ]

“谁愿意与这样的同伴共度永恒呢？”[207]

" [ðə; ði]['bəʊldɪst]['ɑːgjʊm(ə)nts][hiː; hi][hæd; həd] [juːst] ['nevə(r)] [meɪd] [səʊ] [strɒŋ] [æn; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [əˈpɒn]
**"** **The** **boldest** **arguments** **he** **had** **used** **never** **made** **so** **strong** **an** **impression** **upon**
" 这 最勇敢的 论点 他 有 用过的 绝不 制成 所以 强的 一个 印象 之上
[ˌem ˈiː][æz; əz][dɪd] [ðiːz] [wɜːdz] .
**me** **as** **did** **these** **words** **.**
我 作为 做过 这些 字 .

“他曾经提出的最激烈的论点，也从未像这些话一样给我留下如此深刻的印象。”

[ai] [brəʊk] [frɒm; frəm] [hɪm] , [ænd; ənd] [pə'sjuːd] [maɪ] [wɔːk] [ə'ləʊn] .

| I | broke | from | him | , | and | pursued | my | walk | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 打破 | 从 | 他 | , | 和 | 追击 | 我的 | 走 | 独自的 | . |

我与他分开，独自继续前行。

[ai] , [huː] [hæd; həd] [tɜːnd] [wɪð] [dɪs'gʌst] [frɒm; frəm] ['evri] ['mɒrəl] [dɪ'fɔːməti] — [ai] ,

| I | , | who | had | turned | with | disgust | from | every | moral | deformity | — | I | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | , | WHO | 有 | 转向 | 和 | 厌恶 | 从 | 每一个 | 道德 | 畸形 | — | 我 | , |

我，曾对一切道德败坏之事深恶痛绝——我，

[tuː; tə] [huːm] [rɪ'faɪnmənt] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv] [laɪf] , [tuː; tə] [biː; bi] [kl'ɑːst] [wɪð] [sʌtʃ]

| to | whom | refinement | was | as | the | breath | of | life | , | to | be | classed | with | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 谁 | 精炼 | 曾是 | 作为 | 这 | 气息 | 的 | 生活 | , | 到 | 是 | 分类 | 和 | 这样的 |

[ retʃ ] [æz; əz] [ðiːz] .

| wretches | as | these | . |
|---|---|---|---|
| 可怜虫 | 作为 | 这些 | . |

在他看来，修养如同生命的气息，与这些庸碌之辈为伍，简直是不可饶恕的。

" [ðə; ði] [wɜːdz] ['fɑːsənd] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] ; [ðeɪ] [siːmd] ['bɜːnɪŋ] [ðeə(r)] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn] [maɪ] ['veri] [breɪn]

| " | The | words | fastened | upon | me | ; | they | seemed | burning | their | impression | on | my | very | brain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 字 | 系紧 | 之上 | 我 | ; | 他们 | 似乎 | 燃烧 | 他们的 | 印象 | 在 | 我的 | 非常 | 脑 |

.

| : |
|---|
| . |

这些话深深地印在了我的脑海里，仿佛烙印在我的脑海深处。

[ðæt] [naɪt] [ai] [spent] [ə'pɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [ə'pɑːtmənt] ; ['kɒnʃəns] [wɒz; wəz] [ə'weɪkənd] ,

| That | night | I | spent | upon | the | floor | of | my | apartment | ; | conscience | was | awakened | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 夜晚 | 我 | 花费 | 之上 | 这 | 地面 | 的 | 我的 | 公寓 | ; | 良心 | 曾是 | 觉醒 | , |

那天晚上我睡在公寓的地板上；我的良心被唤醒了。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [maɪ] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] .

| and | it | was | beyond | my | power | to | lay | it | to | sleep | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 超过 | 我的 | 力量 | 到 | 躺 | 它 | 到 | 睡觉 | 再次 | . |

我无力让它再次入睡。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] , [ai] [felt] [ðə; ði] [fʊl] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] [sɪn] , [ænd; ənd] [haʊ] ['terəb(ə)l]

| For | the | first | time | , | I | felt | the | full | consciousness | of | sin | , | and | how | terrible |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | , | 我 | 毛毡 | 这 | 满的 | 意识 | 的 | 罪 | , | 和 | 如何 | 糟糕的 |

[wɒz; wəz] [ðə; ði] [ləʊd] ;

| was | the | load | ; |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 加载 | ; |

我第一次真切地感受到了罪恶，也体会到了罪恶的沉重负担；

[maɪ] ['spɪrɪt] [wɒz; wəz] [ wei ] [daʊn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɑːgjʊm(ə)nts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌʌp'set] [ðə; ði] [wiːk]

| my | spirit | was | weighed | down | , | and | the | arguments | which | had | upset | the | weak |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 精神 | 曾是 | 称重 | 向下 | , | 和 | 这 | 论点 | 哪个 | 有 | 沮丧的 | 这 | 虚弱的 |

[ɔː(r)] ['weɪvərɪŋ] ,

| or | wavering | , |
|---|---|---|
| 或者 | 摇摆不定 | , |

我心情沉重，那些令意志薄弱或摇摆不定的人感到不安的争论，

[ænd; ənd] [ skɔf, skɔːf ] [æt; ət] [ðə; ði] [strɒŋ] , [feɪld] ['ʌtəli] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] ['kɒnʃəns] .

| and | scoffed | at | the | strong | , | failed | utterly | before | that | power | of | conscience | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 嘲笑 | 在 | 这 | 强的 | , | 失败的 | 完全地 | 前 | 那 | 力量 | 的 | 良心 | . |

他们嘲笑强者，却在良心的力量面前彻底失败了。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [faʊnd] [ˌem 'iː][ɪn] [strɒŋ] [dɪ'lɪrɪəm; dɪ'lɪərɪəm] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [streŋθ]

| In | the | morning | , | my | uncle | found | me | in | strong | delirium | , | for | the | strength |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 早晨 | , | 我的 | 叔叔 | 成立 | 我 | 在 | 强的 | 谵妄 | , | 为了 | 这 | 力量 |

[ɒv; əv][maɪ] ['bɒdi] ,

| of | my | body | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 我的 | 身体 | , |

早上，我叔叔发现我神志不清，因为我的身体虚弱无力。

[rəʊ'bʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [hæd; həd]['fɔːlən] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['terə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [wʌn] ['retʃɪd] [naɪt] .

| robust | as | it | was | , | had | fallen | before | the | terror | of | that | one | wretched | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 强壮的 | 作为 | 它 | 曾是 | , | 有 | 倒下 | 前 | 这 | 恐怖 | 的 | 那 | 一 | 可怜 | 夜晚 | . |

它虽然曾经坚固，但在那个可怕的夜晚面前却轰然倒塌。

[aɪ]['waɪldli] [ - ]

| I | wildly | [ | 208 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 疯狂地 | [ | - | ] |

我疯狂地[208]

[ ri'prəutʃ ] [hɪm] , [ænd; ənd] [begd] [hɪm][tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [kɜːs] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

| reproached | him | , | and | begged | him | to | leave | me | to | the | curse | which | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 受责备 | 他 | , | 和 | 乞求 | 他 | 到 | 离开 | 我 | 到 | 这 | 诅咒 | 哪个 | 他 | 有 |

[brɔːt] [ə'pɒn][ˌem 'iː] ;

| brought | upon | me | ; |
|---|---|---|---|
| 带来 | 之上 | 我 | ; |

我责备他，求他放过我，让我承受他给我带来的诅咒；

[bʌt; bət] [wɒt] [kʊd; kəd] [tɜːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] ?

| but | what | could | turn | such | a | man | from | his | purpose | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 可以 | 转动 | 这样的 | 一个 | 男人 | 从 | 他的 | 目的 | ? |

但究竟是什么能让这样的人放弃他的目标呢?

[hiː; hi] [huː] [ɪm'plɔɪd] [hɪz; ɪz][taɪm][ɪn] [ˌpɜːsə'vɪərɪŋ] ['efəts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv]

| He | who | employed | his | time | in | persevering | efforts | for | the | happiness | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | WHO | 受雇 | 他的 | 时间 | 在 | 坚持不懈 | 努力 | 为了 | 这 | 幸福 | 的 |

[θ'aʊzəndz] ,

| thousands | , |
|---|---|
| 数千 | , |

他毕生致力于为成千上万人带来幸福，

[naʊ] [dɪ'vəʊtɪd] [hɪm'self] [ɪn'taɪəli] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| now | devoted | himself | entirely | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 奉献 | 他自己 | 完全 | 到 | 我 | . |

现在他完全献身于我。

['ɑːftə(r)] [wiːks] [ɒv; əv] ['ɪlnəs] , [aɪ][rəʊz][frɒm; frəm][maɪ][bed] [peɪl] , [ɪ'meɪsieɪtɪd] , [ænd; ənd] ['retʃɪd] ,

| After | weeks | of | illness | , | I | rose | from | my | bed | pale | , | emaciated | , | and | wretched | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 周 | 的 | 疾病 | , | 我 | 玫瑰 | 从 | 我的 | 床 | 苍白 | , | 瘦弱 | , | 和 | 可怜 | , |

病了几个星期后，我脸色苍白、骨瘦如柴、痛苦不堪地从床上爬了起来。

[bʌt; bət]['hʌmb(ə)ld][tuː; tə][ðə; ði] [dʌst] .

| but | humbled | to | the | dust | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 谦卑 | 到 | 这 | 灰尘 | . |

但最终却沦为尘埃。

[maɪ][fɜːst] ['efət] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz][tuː; tə] [siːk] [maɪ]['fɔːmə(r)] [frendz] ,

| My | first | effort | , | however | , | was | to | seek | my | former | friends | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 第一的 | 努力 | , | 然而 | , | 曾是 | 到 | 寻找 | 我的 | 以前的 | 朋友们 | , |

然而，我首先尝试的是寻找我以前的朋友。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɜːdʒ] [maɪ] [əʊn] [ daut ] [ə'pɒn][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] ,

| and | to | urge | my | own | doubts | upon | them | , | but | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 敦促 | 我的 | 自己的 | 疑虑 | 之上 | 他们 | , | 但 | , |

并试图向他们灌输我自己的疑虑，但是，

[ðəʊz] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ðɪ]['paʊə(r)][tuː; tə] [liːd] ['ɪntuː]['erə(r)] , [lɑːft] [æt; ət][maɪ][peɪn] ,

| those | I | had | had | the | power | to | lead | into | error | , | laughed | at | my | pain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 我 | 有 | 有 | 这 | 力量 | 到 | 带领 | 进入 | 错误 | , | 笑了 | 在 | 我的 | 疼痛 | , |

那些我曾有能力引诱犯错的人，却嘲笑我的痛苦。

[ænd; ənd] [mɒkt] [æt; ət][maɪ] ['skruːplz] .

| and | mocked | at | my | scruples | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 嘲笑 | 在 | 我的 | 顾虑 | . |

并嘲笑我的顾虑。

[aɪ][hæd; həd] [lɒst] [kɑːst] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [rɪ'taɪəd] [frɒm; frəm][ðeə(r)][sə'saɪəti] ['ləʊdɪd] [wɪð] [ðə; ðɪ]

| I | had | lost | caste | with | them | , | and | retired | from | their | society | loaded | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 丢失的 | 种姓 | 和 | 他们 | , | 和 | 退休 | 从 | 他们的 | 社会 | 已加载 | 和 | 这 |

[məʊst]['bɪtə(r)] ['rɪdɪkjuːl] .

| most | bitter | ridicule | . |
|---|---|---|---|
| 最多 | 苦的 | 嘲笑 | . |

我失去了他们眼中的地位，带着最苦涩的嘲笑退出了他们的社会。

" [ɪn] [ðɪs] ['mɪzrəbl] [taɪm] [keɪm] [ə; eɪ] [θɜːst] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋglənd] , [maɪ] [helθ] [rɪ'kwaɪəd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| " | In | this | miserable | time | came | a | thirst | for | England | , | my | health | required | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 悲惨的 | 时间 | 来了 | 一个 | 口渴 | 为了 | 英格兰 | , | 我的 | 健康 | 必需的 | 它 | , |

“在这段痛苦的日子里，我对英格兰充满了渴望，我的健康也需要它。”

[aɪ] [rɪ'taɪəd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['ɑːmi] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [həʊm] .

| I | retired | from | the | army | , | and | returned | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 退休 | 从 | 这 | 军队 | , | 和 | 返回 | 家 | . |

我从军队退役，回到了家乡。

[dɪd][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [siːm] [laɪk][ə; eɪ]['dʒʌdʒmənt][ə'pɒn][ˌem 'iː] , [ðæt][aɪ] [riːtʃt] [maɪ][əʊn] ['vɪlɪdʒ] ,

| Did | it | not | seem | like | a | judgment | upon | me | , | that | I | reached | my | own | village | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 它 | 不是 | 似乎 | 喜欢 | 一个 | 判断 | 之上 | 我 | , | 那 | 我 | 达到 | 我的 | 自己的 | 村庄 | , |

回到自己的村庄，难道不像是对我的一种审判吗?

[bʌt; bət][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [fleɪmz] ?

| but | to | find | it | in | flames | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 寻找 | 它 | 在 | 火焰 | ? |

但发现它已被火焰吞噬?

[nəʊ][wʌn][kæn; kən] [tel] [wɒt] [ə; eɪ][stɔː(r)][ɒv; əv] [rɪ'pentəns] [aɪ][leɪd] [ʌp] [ - ]

| No | one | can | tell | what | a | store | of | repentance | I | laid | up | [ | 209 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 能 | 告诉 | 什么 | 一个 | 店铺 | 的 | 悔改 | 我 | 铺设 | 向上 | [ | - | ] |

没有人能说清我积攒了多少悔恨[209]

[ðæt] [naɪt] : [æt; ət][ðə; ðɪ]['stɔːri][ɒv; əv][əʊld][dʒaɪlz] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [hɜːd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

| that | night | : | at | the | story | of | old | Giles | , | which | you | may | have | heard | from | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 夜晚 | : | 在 | 这 | 故事 | 的 | 老的 | 吉尔斯 | , | 哪个 | 你 | 可能 | 有 | 听到 | 从 | 他的 |

[əʊn] [lɪps] ;

| own | lips | ; |
|---|---|---|
| 自己的 | 嘴唇 | ; |

当晚：讲述了老吉尔斯的故事，你可能亲耳听他讲过这个故事;

— [ðə; ðɪ] [rɪ'bjuːk] [wɪtʃ] ['evriweə(r)] [reɪzd] [ɪt'self] [ə'genst] [ˌem 'iː] ;

| — | the | rebuke | which | everywhere | raised | itself | against | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 这 | 训斥 | 哪个 | 到处 | 提高 | 本身 | 反对 | 我 | ; |

——到处都对我发出的责备;

— [ðə; ðɪ] ['retʃɪdnəs] [wɪtʃ] [ɒn][ɔːl] [saɪdz] [ə'pɪəd] [tuː; tə][ˌʌp'set][maɪ] [ˌɒsten'teɪʃəs] ['mɒrəl] [wel] -

| — | the | wretchedness | which | on | all | sides | appeared | to | upset | my | ostentatious | moral | well | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 这 | 悲惨 | 哪个 | 在 | 全部 | 侧面 | 出现 | 到 | 沮丧的 | 我的 | 炫耀的 | 道德 | 出色地 | - |

['duːɪŋ] ;

| doing | ; |
|---|---|
| 正在做 | ; |

——四面八方的悲惨景象似乎都在破坏我精心营造的道德高尚形象;

[ænd; ənd][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪmp(ə)l] [feɪθ] .

| and | the | death | of | that | poor | child | in | her | simple | faith | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 死亡 | 的 | 那 | 贫穷的 | 孩子 | 在 | 她 | 简单的 | 信仰 | . |

以及那个可怜的孩子因单纯的信仰而死。

[wɒz; wəz] [nɒt] [ðɪs] [ə; eɪ] [fɪt] ['welkəm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rɪ'tɜːnɪŋ] ['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel] ?

| Was | not | this | a | fit | welcome | for | the | returning | infidel | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不是 | 这 | 一个 | 合身 | 欢迎 | 为了 | 这 | 返回 | 异教徒 | ? |

这难道不是对归来的异教徒最合适的欢迎吗?

" ['meɪbəl] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ;

| " | Mabel | placed | her | hand | upon | her | forehead | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 梅布尔 | 放置 | 她 | 手 | 之上 | 她 | 前额 | ; |

梅布尔把手放在额头上;

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['terə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [naɪt] .

| for | there | was | terror | in | the | remembrance | of | that | awful | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那里 | 曾是 | 恐怖 | 在 | 这 | 纪念 | 的 | 那 | 可怕 | 夜晚 | . |

因为回想起那个可怕的夜晚，心中充满了恐惧。

[ænd; ənd] , [ðen] [wen] [hiː; hi] [spəʊk] [ə'gen] , [ðə; ði] [θɔːt] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [pɑːst]

| And | , | then | when | he | spoke | again | , | the | thought | seemed | to | have | passed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 然后 | 什么时候 | 他 | 辐 | 再次 | , | 这 | 想法 | 似乎 | 到 | 有 | 通过了 |

[frɒm; frəm] [hɪm] ,

| from | him | , |
|---|---|---|
| 从 | 他 | , |

然后，当他再次开口时，那个念头似乎已经从他脑海中消失了。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ləʊ] , [ænd; ənd] ['θrɪlɪŋli] ['dʒent(ə)l] .

| and | his | voice | was | low | , | and | thrillingly | gentle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 嗓音 | 曾是 | 低的 | , | 和 | 激动人心 | 温和的 | . |

他的声音低沉，温柔得令人心醉。

" [aɪ] [deəd] [nɒt] [siːk] [juː; jʊ] [ðen] ; [aɪ] [deəd] [nɒt] [brɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ʌn'sɜːt(ə)n] [rɪ'pentəns] ;

| " | I | dared | not | seek | you | then | ; | I | dared | not | bring | to | you | uncertain | repentance | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 敢于 | 不是 | 寻找 | 你 | 然后 | ; | 我 | 敢于 | 不是 | 带来 | 到 | 你 | 不确定 | 悔改 | ; |

“那时我不敢来找你；我不敢带着不确定的悔改来找你;

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [kəm'pliːt] , [aɪ] [njuː] ,

| and | that | it | was | not | complete | , | I | knew | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 它 | 曾是 | 不是 | 完全的 | , | 我 | 知道 | , |

我知道它并不完整。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [ðen] ['hʌmb(ə)l] [maɪ'self] [tuː; tə] [ɑːsk] [jɔː(r); jə(r)] [fə'gɪvnəs] .

| because | I | could | not | even | then | humble | myself | to | ask | your | forgiveness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 我 | 可以 | 不是 | 甚至 | 然后 | 谦逊的 | 我 | 到 | 问 | 你的 | 饶恕 | . |

因为即便在那时，我也无法放下身段请求你的原谅。

[bʌt; bət] [də'rektli] [aɪ] [keɪm] [hɪə(r)] , [aɪ] [faʊnd] [aʊt] [wʌn] [ɒv; əv] [maɪ] [bɔɪhʊdz] [frendz] ,

| But | directly | I | came | here | , | I | found | out | one | of | my | boyhood's | friends | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 直接地 | 我 | 来了 | 这里 | , | 我 | 成立 | 出去 | 一 | 的 | 我的 | 童年 | 朋友们 | , |

但我一到这里，就遇到了我儿时的一个朋友，

[ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] ['sɪmp(ə)l] - [hɑːtɪd] ['klɜːdʒimən] ,

| a | good | and | simple | - | hearted | clergyman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 好的 | 和 | 简单的 | - | 心地 | 牧师 | , |

一位善良淳朴的牧师

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪm] [aɪ] [hæv; həv] [spent] ['evri] ['sʌndeɪ] [sɪns] [aɪ] [fɜːst] [ə'raɪvd] [ɪn] [bæθ.bɑːθ] . [ - ]

| and | with | him | I | have | spent | every | Sunday | since | I | first | arrived | in | Bath | . | [ | 210 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 他 | 我 | 有 | 花费 | 每一个 | 星期日 | 自从 | 我 | 第一的 | 到达的 | 在 | 洗澡 | . | [ | - | ] |

自从我来到巴斯以来，每个星期天我都和他一起度过。[210]

[ðə; ði] ['benɪfɪt] [ai][hæv; həv] [rɪ'si:vd] [frɔm; frəm][hɪm][hæz; həz] [bi:n] ['veri] [greɪt] ;

| The | benefit | I | have | received | from | him | has | been | very | great | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 益处 | 我 | 有 | 已收到 | 从 | 他 | 有 | 到过 | 非常 | 伟大的 | ; |

我从他那里得到的益处非常大；

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [wɒz; wəz] [left] [ɒv; əv] [praɪd] [ɔ:(r)] [rɪ'vendʒ] [ɪn][maɪ] [hɑ:t] ,

| and | all | that | was | left | of | pride | or | revenge | in | my | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 那 | 曾是 | 左边 | 的 | 自豪 | 或者 | 复仇 | 在 | 我的 | 心 | , |

而我心中残存的骄傲和复仇之心，

[ju:; jʊ][hæv; həv] [lɒŋ] [sɪns] [səb'dju:d] [baɪ][jɔ:(r); jə(r)]['dʒent(ə)lnəs][ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd][mɔ:(r)]

| you | have | long | since | subdued | by | your | gentleness | and | patience | , | and | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 长的 | 自从 | 低沉的 | 经过 | 你的 | 温柔 | 和 | 耐心 | , | 和 | 更多的 |

[ðæn; ðən][ɔ:l] , [hæv; həv][ai][əd'maɪəd] ,

| than | all | , | have | I | admired | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 全部 | , | 有 | 我 | 钦佩 | , |

你的温柔和耐心早已征服了我，我尤其钦佩你。

[ðə; ði] ['fræŋknəs] [wɪtʃ] [ɪneɪbld] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði]['erə(r)][ɒv; əv] ['fu:lɪʃli] ['si:mɪŋ] [ɪn'taɪəli]

| the | frankness | which | enabled | you | to | avoid | the | error | of | foolishly | seeming | entirely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 坦率 | 哪个 | 已启用 | 你 | 到 | 避免 | 这 | 错误 | 的 | 愚蠢地 | 似乎 | 完全 |

[tu:; tə][hæv; həv] [fə'gɒtn] [ˌem 'i:] ,

| to | have | forgotten | me | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 有 | 被遗忘的 | 我 | , |

正是你的坦诚让你避免了愚蠢地假装完全忘记我的错误。

[waɪl] [ju:; jʊ] [prɪ'zɜ:vd] [ðə; ði][məʊst] ['delɪkət] [rɪ'zɜ:v] [ɒn] [ɔ:l] [ə'keɪʒnz] .

| while | you | preserved | the | most | delicate | reserve | on | all | occasions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 你 | 保存完好 | 这 | 最多 | 精美的 | 预订 | 在 | 全部 | 场合 | . |

而你却在任何场合都保持着最微妙的矜持。

['meɪbəl] , [dɪə(r)] , [dɪə(r)]['meɪbəl] , " [hi:; hi] [sed] , ['teɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [tremblɪŋ] [hænd][ɪn][bəuθ][hɪz; ɪz] ,

| Mabel | , | dear | , | dear | Mabel | , | " | he | said | , | taking | her | trembling | hand | in | both | his | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 梅布尔 | , | 亲爱的 | , | 亲爱的 | 梅布尔 | , | " | 他 | 说 | , | 采取 | 她 | 发抖 | 手 | 在 | 两个都 | 他的 | , |

“梅布尔，亲爱的梅布尔，”他一边说着，一边用双手握住她颤抖的手。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [ɪn'taɪəli] [səb'dju:d] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] , [kɒst] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] ,

| " | you | have | entirely | subdued | me | , | and | , | cost | what | it | may | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 完全 | 低沉的 | 我 | , | 和 | , | 成本 | 什么 | 它 | 可能 | , |

“你已经完全征服了我，无论代价是什么，

[ai] [wɪl] [nɒt] ['fɔ:fɪt] [ðə; ði] [smɔ:lɪst] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv][ ri'gein, ri:- ][jɔ:(r); jə(r)] ['kɒnfɪdəns] ,

| I | will | not | forfeit | the | smallest | chance | of | regaining | your | confidence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 不是 | 丧失 | 这 | 最小 | 机会 | 的 | 恢复 | 你的 | 信心 | , |

我绝不会放弃哪怕一丝重新赢得你信任的机会。

[fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:t] [els] [ðə; ði] [wɜ:ld] [hæz; həz][tu:; tə]['ɒfə(r)] . "

| for | aught | else | the | world | has | to | offer | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 零 | 别的 | 这 | 世界 | 有 | 到 | 提供 | . | " |

至于这世上其他的一切。”

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [jɔ:z] , [dɪə(r)] ['henri] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɜ:v] , " [sed] ['meɪbəl] , ['reɪzɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['trʌstɪŋ] [aɪz]

| " | It | is | yours | , | dear | Henry | , | without | reserve | , | " | said | Mabel | , | raising | her | trusting | eyes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 你的 | , | 亲爱的 | 亨利 | , | 没有 | 预订 | , | " | 说 | 梅布尔 | , | 提高 | 她 | 信任 | 眼睛 |

[tu:; tə][hɪz; ɪz] ,

| to | his | , |
|---|---|---|
| 到 | 他的 | , |

“亲爱的亨利，这东西完全属于你，”梅布尔说着，抬起充满信任的眼神望着他。

" [ai] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] [wɪð] [ɔ:l][ðə; ði] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] [lʌv] [ai][hæv; həv]['evə(r)] [felt] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] ,

| " | I | give | it | back | with | all | the | unchanging | love | I | have | ever | felt | for | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 给 | 它 | 后退 | 和 | 全部 | 这 | 不变 | 爱 | 我 | 有 | 曾经 | 毛毡 | 为了 | 你 | , |

“我将这份爱，以我一如既往对你不变的爱，归还给你。”

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][nəʊ]['ʌðə(r)] .

| and | for | no | other | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 不 | 其他 | . |

仅此而已。

" [æz; əz]['hɑːrˌgreɪv] [geɪzd] [daʊn] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] , [wɪð] [praɪd][ænd; ənd] [ə'fekʃn] , [ðeə(r)][wɒz; wəz]

| " | As | Hargrave | gazed | down | upon | her | , | with | pride | and | affection | , | there | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 哈格雷夫 | 凝视 | 向下 | 之上 | 她 | , | 和 | 自豪 | 和 | 感情 | , | 那里 | 曾是 |

[ə; eɪ]['moʊmənts] ['hæpi] ['saɪləns] ,

| a | moment's | happy | silence | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 瞬间 | 快乐的 | 沉默 | , |

“哈格雷夫骄傲而深情地俯视着她，两人之间陷入了片刻的幸福静默。”

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ə'gen] , [mɔː(r)] ['tɪmɪdli] , [waɪl] [hɜː(r); hə(r)][lɪp] ['slaɪtli] ['trembld] . [

| and | then | she | looked | up | again | , | more | timidly | , | while | her | lip | slightly | trembled | . | [ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 她 | 看起来 | 向上 | 再次 | , | 更多的 | 胆怯地 | , | 尽管 | 她 | 唇 | 轻微地 | 颤抖 | . | [ |

- ]

| 211 | ] |
|---|---|
| - | ] |

然后她又抬起头来，更加胆怯了，嘴唇微微颤抖。[211]

" [ænd; ənd][kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [lʌvd] [nəʊ]['ʌðə(r)] ? "

| " | And | can | you | say | that | you | have | loved | no | other | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 能 | 你 | 说 | 那 | 你 | 有 | 喜爱 | 不 | 其他 | ? | " |

“你能说你没有爱过别人吗？”

" [aɪ][kæn; kən] [ɪn'diːd] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [waɪl] [ə; eɪ][hɑːf] , [wel] [pliːzd] [smaɪl] , [stəʊl]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]

| " | I | can | indeed | , | " | he | replied | , | while | a | half | , | well | pleased | smile | , | stole | over | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 能 | 的确 | , | " | 他 | 回复 | , | 尽管 | 一个 | 一半 | , | 出色地 | 高兴 | 微笑 | , | 偷窃 | 超过 | 他的 |

['kaʊntənəns] .

| countenance | . |
|---|---|
| 面容 | . |

“我当然可以，”他回答道，脸上浮现出一丝满意的微笑。

" [ɪn] [ɔːl] [maɪ] ['wɒndərɪŋz] , [nəʊ]['ʌðə(r)] ['ɪmɪdʒ] [bʌt; bət] [jɔːz] [hæz; həz] [ə'kʌmp(ə)nid] [ˌem 'iː] ,

| " | In | all | my | wanderings | , | no | other | image | but | yours | has | accompanied | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 全部 | 我的 | 漫游 | , | 不 | 其他 | 图像 | 但 | 你的 | 有 | 伴随 | 我 | , |

“在我所有的漂泊中，只有你的身影陪伴着我。”

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [traɪd] [tuː; tə] ['bænɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ʌn'raɪvld] . "

| and | much | as | I | tried | to | banish | it | , | it | has | been | unrivalled | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 很多 | 作为 | 我 | 尝试 | 到 | 放逐 | 它 | , | 它 | 有 | 到过 | 无与伦比 | . | " |

尽管我竭尽全力想要摆脱它，但它依然无可匹敌。

" [aɪ][duː; də] [nɒt] [spiːk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['wɒndərɪŋz] , " [sed] ['meɪbəl] , [hɑːf] ['kætʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [smaɪl] .

| " | I | do | not | speak | of | your | wanderings | , | " | said | Mabel | , | half | catching | the | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | 不是 | 说话 | 的 | 你的 | 漫游 | , | " | 说 | 梅布尔 | , | 一半 | 捕捉 | 这 | 微笑 | . |

“我不谈论你的游荡，”梅布尔说着，隐约看到了对方的微笑。

" [əʊ] ! [aɪ] [siː] , [juː; jʊ] [miːn] [jɔː(r); jə(r)]['kʌz(ə)n] .

| " | Oh | ! | I | see | , | you | mean | your | cousin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ! | 我 | 看 | , | 你 | 意思是 | 你的 | 表哥 | . |

“哦！我明白了，你指的是你的表弟。”

[nəʊ] : [aɪ] ['ɒnɪstli] [tel] [juː; jʊ] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] [led] ,

| No | : | I | honestly | tell | you | , | that | I | have | never | been | led | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | : | 我 | 诚实地 | 告诉 | 你 | , | 那 | 我 | 有 | 绝不 | 到过 | 引领 | , |

不：我实话实说，我从未被人误导过。

['iːv(ə)n][baɪ][ðə; ðɪ] ['meni] ['peti] [plɒts] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [biːn] [sə'raʊndɪd] ,

| even | by | the | many | petty | plots | by | which | I | have | been | surrounded | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 经过 | 这 | 许多 | 小气 | 图表 | 经过 | 哪个 | 我 | 有 | 到过 | 包围 | , |

即使是我所处的诸多琐碎阴谋之中，

[tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [pleɪs] [maɪ] [kən'dʌkt] , [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ɪn][ə; eɪ]

| to | do | anything | which | could | place | my | conduct | , | with | regard | to | her | , | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 做 | 任何事物 | 哪个 | 可以 | 地方 | 我的 | 执行 | , | 和 | 看待 | 到 | 她 | , | 在 | 一个 |

['daʊtf(ə)l] [laɪt] .

| doubtful | light | . |
|---|---|---|
| 疑 | 光 | . |

做任何可能使我对她的行为受到质疑的事情。

[hæd; həd][aɪ] [dʌn] [səʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [griːvd] ['diːpli] ;

| Had | I | done | so | , | I | should | have | grieved | deeply | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 我 | 完毕 | 所以 | , | 我 | 应该 | 有 | 伤心 | 深 | ; |

如果我那样做，我会非常悲痛；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɑːtləs] [ækt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['kæŋkə(r)][ɪn][maɪ]['prez(ə)nt] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

| and | such | a | heartless | act | would | have | been | a | canker | in | my | present | enjoyment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这样的 | 一个 | 狠心 | 行为 | 会 | 有 | 到过 | 一个 | 溃疡 | 在 | 我的 | 展示 | 享受 | . |

这种冷酷无情的行为会破坏我目前享受的一切。

[aɪ][duː; də] [əʊn] , [ðæt] [wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [θɔːt] [səʊ] , [aɪ][dɪd] [nɒt] [ʌndɪ'siːv] [juː; jʊ] ,

| I | do | own | , | that | when | I | saw | you | thought | so | , | I | did | not | undeceive | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 自己的 | , | 那 | 什么时候 | 我 | 锯 | 你 | 想法 | 所以 | , | 我 | 做过 | 不是 | 不欺骗 | 你 | , |

我承认，当我看到你这么想时，我没有让你明白我的欺骗意图。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [ækt]['ʌndə(r)][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] ,

| because | I | was | anxious | to | see | how | you | would | act | under | an | impression | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 我 | 曾是 | 焦虑的 | 到 | 看 | 如何 | 你 | 会 | 行为 | 在下面 | 一个 | 印象 | , |

因为我急于看看你在印象化之后会有什么反应，

[wɪtʃ] [səʊ]['ɒf(ə)n] [brɪŋz] [aʊt] ['iːv(ə)l] , [ - ]

| which | so | often | brings | out | evil | , | [ | 212 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 所以 | 经常 | 带来 | 出去 | 邪恶的 | , | [ | - | ] |

这常常会滋生邪恶[212]

[ɪf] ['eni] [ɪg'zɪsts] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [haʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['fjuːtʃə(r)] ['hæpinəs] [wɒz; wəz][æt; ət]

| if | any | exists | ; | but | if | you | knew | how | much | of | our | future | happiness | was | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 任何 | 存在 | ; | 但 | 如果 | 你 | 知道 | 如何 | 很多 | 的 | 我们的 | 未来 | 幸福 | 曾是 | 在 |

[steɪk] ,

| stake | , |
|---|---|
| 赌注 | , |

如果真有幸福可言的话；但如果你知道我们未来的幸福有多少岌岌可危，

[juː; jʊ] [wʊd] [fə'gɪv] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['pleɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] [daʊt] , [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ]

| you | would | forgive | me | for | placing | it | beyond | a | doubt | , | that | you | were | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 原谅 | 我 | 为了 | 放置 | 它 | 超过 | 一个 | 怀疑 | , | 那 | 你 | 是 | 这 |

[seɪm] [self] - [dɪ'vəʊtɪd] ,

| same | self | - | devoted | , |
|---|---|---|---|---|
| 相同的 | 自己 | - | 奉献 | , |

请原谅我毫不怀疑地断言，你和他一样是一位自我奉献的人。

['nəʊb(ə)l][gɜːl] , [huː] [kʊd; kəd] [rɪ'fjuːz] [ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə]['ɒfə(r)] ,

| noble | girl | , | who | could | refuse | all | that | I | had | to | offer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高贵 | 女孩 | , | WHO | 可以 | 拒绝 | 全部 | 那 | 我 | 有 | 到 | 提供 | , |

一位高贵的少女，她可以拒绝我所能提供的一切。

[wen] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒnʃəns] [kɔːld] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][duː; də][səʊ] . "

| when | her | conscience | called | on | her | to | do | so | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 良心 | 称为 | 在 | 她 | 到 | 做 | 所以 | . | " |

当她的良心召唤她这样做时。”

" [bʌt; bət] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , " [pə'sistid] ['meɪbəl] , " [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [steɪ] [hɪə(r)][səʊ] [lɒŋ] ;

| " | But | forgive | me | , | " | persisted | Mabel | , | " | why | did | you | stay | here | so | long | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 原谅 | 我 | , | " | 持续 | 梅布尔 | , | " | 为什么 | 做过 | 你 | 停留 | 这里 | 所以 | 长的 | ; |

“但是请原谅我，”梅布尔坚持道，“你为什么在这里待了这么久？”

[dɪd] [nɒt] [ðæt] [lʊk] [sə'spɪʃəs] ? "
**did not that look suspicious ? "**
做过 不是 那 看 可疑的 ? "

这难道不可疑吗?

" [wel] , " [sed] ['hɑːrˌgreɪv] , [æz; əz] [ðeɪ] [naʊ] [wɔːkt] [ɒn] [saɪd] [baɪ] [saɪd] ,
**" Well , " said Hargrave , as they now walked on side by side ,**
" 出色地 , " 说 哈格雷夫 , 作为 他们 现在 步行 在 边 经过 边 ,

“好吧,”哈格雷夫说着，两人并肩继续往前走。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [kæn; kən] [ɪk'spleɪn] [ðæt] [tuː] .
**" I think I can explain that too .**
" 我 思考 我 能 解释 那 也 .

“我想我也能解释清楚。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [wen] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] ['æstən] ['mænə(r)] , [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [ðeə(r)] ,
**You know that when you were at Aston Manor , I could not be there ,**
你 知道 那 什么时候 你 是 在 阿斯顿 庄园 , 我 可以 不是 是 那里 ,

你知道，当你在阿斯顿庄园的时候，我不可能在那里。

[ænd; ənd] ['wɒntɪd] [sʌm; səm] ['plɔːzəb(ə)l] [ɪk'skjuːs] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'meɪnɪŋ] [ə'weɪ] ; [nəʊ] ['betə(r)] ['ɒfəd] ,
**and wanted some plausible excuse for remaining away ; no better offered ,**
和 通缉 一些 合情合理 原谅 为了 其余的 离开 ; 不 更好的 提供 ,

他想找个合理的借口离开；但没有更好的办法。

[ænd; ənd] ['evrɪ] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [dʌn] [tuː; tə] [ɪn'djuːs] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] [bæθ.bɑːθ] ;
**and every thing was done to induce me to remain in Bath ;**
和 每一个 事物 曾是 完毕 到 诱导 我 到 保持 在 洗澡 ;

他们想尽一切办法让我留在巴斯；

[bʌt; bət] [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd] [tɪl] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ðæt] [wen] ,
**but I suppose you will not be quite satisfied till I tell you , that when ,**
但 我 认为 你 将要 不是 是 相当 使满意 直到 我 告诉 你 , 那 什么时候 ,

但我想，除非我告诉你，当……的时候，你可能不会完全满意。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [aɪ] [wɒz; wəz] [prest] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] , [aɪ] [ə'griːd] ,
**after a visit of a few days , I was pressed to remain , I agreed ,**
后 一个 访问 的 一个 很少 天 , 我 曾是 按下 到 保持 , 我 同意 ,

访问几天后，他们极力挽留我，我同意了。

['əʊnli] [ɒn] [kən'dɪʃn] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ekstrə] [ɪk'spens] ,
**only on condition that I should be allowed to pay for the extra expense ,**
仅有的 在 状况 那 我 应该 是 允许 到 支付 为了 这 额外的 费用 ,

前提是允许我支付额外的费用。

[wɪtʃ] [maɪ] [prə'lɒŋd] [steɪ] [maɪt] [kɔːz] ; [juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'liːv] [ - ]
**which my prolonged stay might cause ; you will believe [ 213 ]**
哪个 我的 延长 停留 可能 原因 ; 你 将要 相信 [ - ]

我长期逗留可能会造成这样的后果；你会相信[213]

[ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] [ɪn] [nəʊ] ['grʌdʒɪŋ] ['mænə(r)] .
**that I have done this in no grudging manner .**
那 我 有 完毕 这 在 不 勉强地 方式 .

我做这件事时毫无怨言。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] [geɪm] [ænd; ənd] ['venɪsn; 'venɪzn] [frɒm; frəm] ['æstən] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['lʌkʃəriz]
**And besides , the game and venison from Aston , and other luxuries**
和 除了 , 这 游戏 和 鹿肉 从 阿斯顿 , 和 其他 奢侈品
[ɒv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] ,
**of the kind ,**
的 这 种类 ,

此外，还有阿斯顿的野味和鹿肉，以及其他类似的奢侈品。

[hæv; həv] [biːn] ['ɔːlweɪz] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [ænts] [kə'mɑːnd] .

| have | been | always | at | your | Aunt's | command | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 总是 | 在 | 你的 | 姑姑的 | 命令 | . |

一直听从你姑妈的吩咐。

[æz; əz][aɪ] [njuː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['siːkrət] ['məʊtɪv] [tuː; tə] [sɜːv] , [baɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] [hɪə(r)] ,

| As | I | knew | that | I | had | a | secret | motive | to | serve | , | by | remaining | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 知道 | 那 | 我 | 有 | 一个 | 秘密 | 动机 | 到 | 服务 | , | 经过 | 其余的 | 这里 | , |

我知道我留在这里另有隐情，想要为人民服务。

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][duː; də][nəʊ] [les] [wɪð] ['eni] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][maɪ'self] .

| I | felt | that | I | could | do | no | less | with | any | satisfaction | to | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 那 | 我 | 可以 | 做 | 不 | 较少的 | 和 | 任何 | 满意 | 到 | 我 | . |

我觉得，如果我做得不够好，自己也不会感到任何满足。

[aɪ][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌz(ə)nz] [ɔː(r)]['ʌŋk(ə)l] [njuː] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'griːmənt] ,

| I | do | not | think | your | cousins | or | uncle | knew | of | this | agreement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 思考 | 你的 | 表兄弟姐妹 | 或者 | 叔叔 | 知道 | 的 | 这 | 协议 | , |

我认为你的堂兄弟或叔叔并不知道这项协议。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['vɪ.lɑːrz] [rɪ'gɑːdɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [wɪm] [ɒv; əv] [maɪn] ,

| but | Mrs | . | Villars | regarded | it | as | a | whim | of | mine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 太太 | . | 维拉尔斯 | 认为 | 它 | 作为 | 一个 | 一时兴起 | 的 | 矿 | , |

但维拉尔夫人认为这是我的一时兴起。

[ænd; ənd] [sed] [ɪf] [aɪ] [laɪkt] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [hɜː(r); hə(r)][pɪn] - ['mʌni] , [aɪ] [maɪt] .

| and | said | if | I | liked | to | increase | her | pin | - | money | , | I | might | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 如果 | 我 | 喜欢 | 到 | 增加 | 她 | 别针 | - | 钱 | , | 我 | 可能 | . |

并说如果我想增加她的零花钱，我可以考虑。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['sætɪsfaɪd] [lʌv] ? "

| Are | you | satisfied | love | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 使满意 | 爱 | ? | " |

你对爱情满意吗?

" [kwaɪt] , " [sed] ['meɪbəl] , ['mjuːziŋli] .

| " | Quite | , | " | said | Mabel | , | musingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 相当 | , | " | 说 | 梅布尔 | , | 若有所思地 | . |

“确实如此，”梅布尔若有所思地说。

" [aɪ][duː; də][nɒt] [θɪŋk] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] [hɪə(r)] [bɪ'jɒnd] [tuː; tə] - [deɪ] — [wɪð]

| " | I | do | not | think | , | however | , | that | I | shall | remain | here | beyond | to | - | day | — | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | 不是 | 思考 | , | 然而 | , | 那 | 我 | 将 | 保持 | 这里 | 超过 | 到 | - | 天 | — | 和 |

[ðem; ðəm] ,

| them | , |
|---|---|
| 他们 | , |

“不过，我认为我今天之后不会再留在这里——和他们在一起了。”

[aɪ] [miːn] — [fɔː(r); fə(r)][maɪ][ˌpɒpju'lærəti][ɪz] [gɒn] — [ænd; ənd][maɪ]['tempə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['sɔːli] [traɪd] ,

| I | mean | — | for | my | popularity | is | gone | — | and | my | temper | would | be | sorely | tried | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 意思是 | — | 为了 | 我的 | 人气 | 是 | 已消失 | — | 和 | 我的 | 脾气 | 会 | 是 | 非常 | 尝试 | , |

我的意思是——因为我的人气已经没了——我的脾气会受到极大的考验，

[fɔː(r); fə(r)]['lɪt(ə)l] ['pɜːpəs] — [səʊ][aɪ][hæv; həv]['teɪkən][rʊmz; ruːmz][æt; ət][ðə; ði]['laɪən] .

| for | little | purpose | — | so | I | have | taken | rooms | at | the | Lion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 小的 | 目的 | — | 所以 | 我 | 有 | 已采取 | 房间 | 在 | 这 | 狮子 | . |

没什么特别的目的——所以我在狮子酒店订了房间。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] ['pɜːpəs] [tuː; tə] [sɜːv] , [baɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] [ðeə(r)] ,

| Besides | , | I | have | another | purpose | to | serve | , | by | remaining | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 我 | 有 | 其他 | 目的 | 到 | 服务 | , | 经过 | 其余的 | 那里 | , |

此外，我留在那里还有另一个目的。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɪə(r)][ðə; ði] ['æbi] — [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [ðeə(r)] . "

| as | it | is | near | the | Abbey | — | and | I | should | like | to | be | married | there | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 是 | 靠近 | 这 | 修道院 | — | 和 | 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 是 | 已婚 | 那里 | . | " |

因为它靠近修道院——我想在那里举行婚礼。”

" [jes] — [bʌt; bət] — " [ - ]

| " | Yes | — | but | — | " | [ | 214 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | — | 但 | — | " | [ | - | ] |

“是的——但是——”[214]

" [jes] — [bʌt; bət] — " [rɪˈpiːtɪd] ['hɑːrˌgreɪv] , ['smaɪlɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['blʌʃɪŋ] [kəmˈpænjən] ; " [tel] [ˌem ˈiː] ,

| " | Yes | — | but | — | " | repeated | Hargrave | , | smiling | on | his | blushing | companion | ; | " | tell | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | — | 但 | — | " | 重复 | 哈格雷夫 | , | 微笑 | 在 | 他的 | 脸红 | 伴侣 | ; | " | 告诉 | 我 | , |

“是的——但是——”哈格雷夫重复道，微笑着看着他脸红的同伴；“告诉我，

[ɪz][ðeə(r)] ['eni] ['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][biː; bi] [maɪn] [æt; ət][wʌns] ?

| is | there | any | reason | why | you | should | not | be | mine | at | once | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 那里 | 任何 | 原因 | 为什么 | 你 | 应该 | 不是 | 是 | 矿 | 在 | 一次 | ? |

你有什么理由不立刻成为我的?

" ['meɪbəl][ glɑːns, glæns ][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['mɔːnɪŋ] [dres] , [ænd; ənd] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] .

| " | Mabel | glanced | at | her | mourning | dress | , | and | burst | into | tears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 梅布尔 | 瞥了一眼 | 在 | 她 | 丧 | 裙子 | , | 和 | 爆裂 | 进入 | 眼泪 | . |

梅布尔瞥了一眼自己的丧服，顿时泪如雨下。

" [duː; də][juː; jʊ] [rɪˈmembə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , ['dʒentli] , " [maɪ] ['ɑːskɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][let][ˌem ˈiː] [siː] [jɔː(r); jə(r)]

| " | Do | you | remember | , | " | he | said | , | gently | , | " | my | asking | you | to | let | me | see | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 记住 | , | " | 他 | 说 | , | 轻轻地 | , | " | 我的 | 问 | 你 | 到 | 让 | 我 | 看 | 你的 |

['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)] ,

| little | sister | , |
|---|---|---|
| 小的 | 姐姐 | , |

“你还记得吗？”他轻声说道，“我曾请求你让我见见你的妹妹。”

[ðæt] [naɪt] , [əˈləʊn] ?

| that | night | , | alone | ? |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 夜晚 | , | 独自的 | ? |

那天晚上，你一个人吗?

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['kʌmfət] [tuː; tə][juː; jʊ] , [tuː; tə] [nəʊ] , [ðæt] , [jʌŋ] [ænd; ənd] ['tʃaɪldlaɪk] [æz; əz]

| It | will | be | a | comfort | to | you | , | to | know | , | that | , | young | and | childlike | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 是 | 一个 | 舒适 | 到 | 你 | , | 到 | 知道 | , | 那 | , | 年轻的 | 和 | 孩子气 | 作为 |

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ,

| she | was | , |
|---|---|---|
| 她 | 曾是 | , |

得知她虽然年轻稚嫩，但……这会让你感到欣慰。

[aɪ] [ɪnˈtrʌstɪd] [maɪ]['siːkrət][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][daɪd][ɪn][ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv][æn; ən]

| I | entrusted | my | secret | to | her | , | and | she | died | in | the | confidence | of | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 受托 | 我的 | 秘密 | 到 | 她 | , | 和 | 她 | 死亡 | 在 | 这 | 信心 | 的 | 一个 |

['aʊə(r)][laɪk] [ðɪs] ,

| hour | like | this | , |
|---|---|---|---|
| 小时 | 喜欢 | 这 | , |

我把秘密告诉了她，而她却在此刻的信任中死去。

[wen] [hɜː(r); hə(r)]['meɪbəl] , [hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)]['sɪstə(r)] , [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['ɒnəd] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][ə; eɪ]

| when | her | Mabel | , | her | dear | sister | , | would | be | the | honoured | mistress | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 梅布尔 | , | 她 | 亲爱的 | 姐姐 | , | 会 | 是 | 这 | 荣幸 | 情妇 | 的 | 一个 |

['hæpi] [həʊm] .

| happy | home | . |
|---|---|---|
| 快乐的 | 家 | . |

那时，她亲爱的妹妹梅布尔将成为幸福家庭的尊贵女主人。

[kən'sɪdə(r)] , ['dɪərɪst] , [haʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [pleɪst] ;

| **Consider** | **,** | **dearest** | **,** | **how** | **you** | **are** | **placed** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 考虑 | , | 亲爱的 | , | 如何 | 你 | 是 | 放置 | ; |

亲爱的，请想想你目前的处境；

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt]['iːv(ə)n] ['ɒfəd] [ə; eɪ]['fɔːm(ə)l] ['welkəm] [hɪə(r)] — [ænd; ənd][ai]['tremb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk]

| **you** | **are** | **not** | **even** | **offered** | **a** | **formal** | **welcome** | **here** | **—** | **and** | **I** | **tremble** | **to** | **think** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 不是 | 甚至 | 提供 | 一个 | 正式的 | 欢迎 | 这里 | — | 和 | 我 | 颤抖 | 到 | 思考 |

这里甚至连正式的欢迎礼都没有——我一想到这些就不寒而栗。

[haʊ] [mʌtʃ] [ˌʌn'kaɪndnəs]

| **how** | **much** | **unkindness** |
|---|---|---|
| 如何 | 很多 | 不友善 |

多少不友善

[juː; jʊ][mʌst; məst] [jet] [ɪk'spɪərɪəns] .

| **you** | **must** | **yet** | **experience** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 然而 | 经验 | . |

你还有待体验。

[æz; əz][tuː; tə]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['ʌðə(r)] [frendz] , [nəʊ][wʌn] [wʊd] [əd'vaɪz][ˌaɪ 'tiː] , [wen] , [ɪn][jɔː(r); jə(r)]

| **As** | **to** | **going** | **to** | **other** | **friends** | **,** | **no** | **one** | **would** | **advise** | **it** | **,** | **when** | **,** | **in** | **your** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 去 | 到 | 其他 | 朋友们 | , | 不 | 一 | 会 | 建议 | 它 | , | 什么时候 | , | 在 | 你的 |

['hʌzbənd] ,

| **husband** | **,** |
|---|---|
| 丈夫 | , |

至于去找其他朋友，没人会建议你这么做，尤其是在你丈夫.....

[juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][wʌn] , [huː] [kæn; kən][səʊ] ['fʊli] ['sɪmpəθaɪz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['fiːlɪŋz] — [ænd; ənd] , [ai]

| **you** | **can** | **find** | **one** | **,** | **who** | **can** | **so** | **fully** | **sympathise** | **in** | **your** | **feelings** | **—** | **and** | **,** | **I** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 寻找 | 一 | , | WHO | 能 | 所以 | 完全 | 同情 | 在 | 你的 | 情怀 | — | 和 | , | 我 |

['prɒmɪs] [juː; jʊ] , [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)] [ - ]

| **promise** | **you** | **,** | **that** | **,** | **for** | **[** | **215** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 承诺 | 你 | , | 那 | , | 为了 | [ | - | ] |

你可以找到一个能够完全理解你感受的人——而且，我向你保证，对于[215]

[ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [jɪə(r)] , [wiː; wi] [wɪl] [kən'tɪnjuː] ['kwaɪətli][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

| **the** | **remainder** | **of** | **the** | **year** | **,** | **we** | **will** | **continue** | **quietly** | **in** | **the** | **country** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 余 | 的 | 这 | 年 | , | 我们 | 将要 | 继续 | 悄悄 | 在 | 这 | 国家 | , |

今年余下的时间，我们将继续在国内平静地生活。

[bent] ['əʊnli][ɒn] ['sɜːvɪŋ] ['aʊə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['tenənts] .

| **bent** | **only** | **on** | **serving** | **our** | **poor** | **tenants** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弯曲 | 仅有的 | 在 | 服务 | 我们的 | 贫穷的 | 租户 | . |

一心只想为我们贫困的租户服务。

[ðə; ði] [ʃɔːtə] [taɪm] [wiː; wi]['lɪŋgə(r)][hɪə(r)] , [ðə; ði]['betə(r)] — [fɔː(r); fə(r)][ai] [lɒŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪ] ,

| **The** | **shorter** | **time** | **we** | **linger** | **here** | **,** | **the** | **better** | **—** | **for** | **I** | **long** | **to** | **be** | **away** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 较短 | 时间 | 我们 | 萦绕 | 这里 | , | 这 | 更好的 | — | 为了 | 我 | 长的 | 到 | 是 | 离开 | , |

[ænd; ənd] [ə'ləʊn] ,

| **and** | **alone** | **,** |
|---|---|---|
| 和 | 独自的 | , |

我们在这里停留的时间越短越好——因为我渴望离开，渴望独自一人。

['ʃeərɪŋ] [ðæt] ['kɒnfɪdəns] [wɪtʃ] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [gɪv] ['iːv(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] ,

| **sharing** | **that** | **confidence** | **which** | **I** | **could** | **not** | **give** | **even** | **to** | **you** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 分享 | 那 | 信心 | 哪个 | 我 | 可以 | 不是 | 给 | 甚至 | 到 | 你 | , |

与你分享这份我甚至无法给予你的自信。

[səʊ] ['friːli] [æz; əz][ai][kʊd; kəd][tuː; tə][maɪ] [waɪf] .

| **so** | **freely** | **as** | **I** | **could** | **to** | **my** | **wife** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 自由 | 作为 | 我 | 可以 | 到 | 我的 | 妻子 | . |

我尽可能地向妻子坦诚相待。

[duː; də] [nɒt] ['traɪf(ə)l] [wɪð] [ˌem 'iː] — [seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [maɪn] , [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] [mʌnθ] [hæz; həz] [pɑːst]
**Do not trifle with me — say you will be mine , before this month has passed**
做 不是 琐事 和 我 — 说 你 将要 是 矿 , 前 这 月 有 通过了
[ə'weɪ] . "
**away . "**
离开 . "

别跟我开玩笑——在这个月结束之前，答应做我的妻子。

" [səʊ] [suːn] ? " [sed] ['meɪbəl] .
**" So soon ? " said Mabel .**
" 所以 很快 ? " 说 梅布尔 .

“这么快？”梅布尔说。

" [neɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] ['hezɪteɪt] ?
**" Nay , if you love me — why should you hesitate ?**
" 不 , 如果 你 爱 我 — 为什么 应该 你 犹豫 ?

“不，如果你爱我——你为什么要犹豫呢？”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] .
**I am sure you will not .**
我 是 当然 你 将要 不是 .

我确信你不会。

" ['meɪbəl] [lʊkt] [daʊn] — [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [biːn] [ə'freɪd] [tuː; tə] [ˌkɒntrə'dɪkt] [hɪm] , [sɪns] , [wen]
**" Mabel looked down — she always had been afraid to contradict him , since , when**
" 梅布尔 看起来 向下 — 她 总是 有 到过 害怕的 到 顶撞 他 , 自从 , 什么时候
[ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
**a child ,**
一个 孩子 ,

梅布尔低下了头——自从她还是个孩子的时候起，她就一直害怕反驳他。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] [ˌvenə'reɪʃn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [suː'pɪərɪə(r)] [streŋθ] [ænd; ənd] [haɪt] .
**she had looked up with veneration to his superior strength and height .**
她 有 看起来 向上 和 崇敬 到 他的 优越的 力量 和 高度 .

她曾满怀敬畏地仰望着他超凡的力量和身高。

" [juː; jʊ] [daʊt] [ˌem 'iː] [stɪl] , " [sed] ['hɑːrˌgreɪv] , ['tɜːnɪŋ] [ə'saɪd] [hɪz; ɪz] [hed] , [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk]
**" You doubt me still , " said Hargrave , turning aside his head , with such a look**
" 你 怀疑 我 仍然 , " 说 哈格雷夫 , 转弯 旁边 他的 头 , 和 这样的 一个 看
[ɒv; əv] [vek'seɪʃ(ə)n] ,
**of vexation ,**
的 烦恼 ,

“你还是不相信我，”哈格雷夫说着，转过头去，脸上带着恼怒的神色。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ 'kɔŋkə ] .
**that she was quite conquered .**
那 她 曾是 相当 征服 .

她完全被征服了。

['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ɒf(ə)n] [dʌn] [ɪn] [ðəʊz] [əʊld] , ['tʃaɪldɪʃ] ['kwɔrəlz] , [ʃiː; ʃi]
**Taking his hand , as she had often done in those old , childish quarrels , she**
采取 他的 手 , 作为 她 有 经常 完毕 在 那些 老的 , 幼稚 争吵 , 她
[lʊkt] [ʌp] [ɪn] [ - ]
**looked up in [ 216 ]**
看起来 向上 在 [ - ]

她像以前在那些幼稚的争吵中经常做的那样，握住他的手，抬头看着[216]

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] ['dʒent(ə)l] [wɜːdz] , [wɪtʃ] [brɔːt] [ðə; ði] [smaɪl] [bæk] [ə'gen] .
**his face , and whispered gentle words , which brought the smile back again .**
他的 脸 , 和 低声说道 温和的 字 , 哪个 带来 这 微笑 后退 再次 .

他看着他的脸，轻声说着温柔的话，又让他露出了笑容。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [lʌv] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [druː] [hɜː(r); hə(r)]['kləuzə(r)][tuː; tə][hɪm] ,

| " | And | now | , | my | love | , | " | he | said | , | as | he | drew | her | closer | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 现在 | , | 我的 | 爱 | , | " | 他 | 说 | , | 作为 | 他 | 画 | 她 | 更近 | 到 | 他 | , |

“现在，我的爱人，”他一边说着，一边将她搂得更紧。

['teɪkɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ænd; ənd] ['pɔːtreɪt] , [wɪtʃ] ['kærəlaɪn] [hæd; həd][səʊ]

| taking | from | his | pocket | the | chain | and | portrait | , | which | Caroline | had | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 从 | 他的 | 口袋 | 这 | 链 | 和 | 肖像 | , | 哪个 | 卡罗琳 | 有 | 所以 |

['iːgəli] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] ,

| eagerly | desired | to | examine | , |
|---|---|---|---|---|
| 急切地 | 想要的 | 到 | 检查 | , |

他从口袋里掏出那条项链和画像，卡罗琳一直很想仔细看看。

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [nek] ; " [let] [ˌem 'iː] [gɪv] [juː; jʊ] [bæk] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] .

| and | placing | it | again | upon | her | neck | ; | " | let | me | give | you | back | your | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放置 | 它 | 再次 | 之上 | 她 | 脖子 | ; | " | 让 | 我 | 给 | 你 | 后退 | 你的 | 自己的 | . |

然后又把它放在她的脖子上；“让我把你的还给你。”

['lɪt(ə)l] [kæn; kən][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['pleʒə(r)] [aɪ] [ɪk'spɪəriənst] ,

| Little | can | you | imagine | the | exquisite | pleasure | I | experienced | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 能 | 你 | 想象 | 这 | 精美的 | 乐趣 | 我 | 经验丰富的 | , |

你很难想象我当时感受到的那种极致愉悦，

[wen] [aɪ] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˌʌndɪ'zɜːvɪŋ] ['lʌvə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] [səʊ]

| when | I | discovered | that | the | portrait | of | your | undeserving | lover | was | still | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 发现 | 那 | 这 | 肖像 | 的 | 你的 | 不配 | 情人 | 曾是 | 仍然 | 所以 |

['feɪθfəli] [prɪ'zɜːvd] .

| faithfully | preserved | . |
|---|---|---|
| 忠实 | 保存完好 | . |

当我发现你那不值得爱的人的画像竟然还如此忠实地保存着时。

[neɪ] , [blʌʃ] [nɒt] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] — [wen] [lʌv] [hæz; həz] [biːn] [wʌns] [kən'fest] ,

| Nay | , | blush | not | , | my | darling | — | when | love | has | been | once | confessed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 脸红 | 不是 | , | 我的 | 亲爱的 | — | 什么时候 | 爱 | 有 | 到过 | 一次 | 坦白 | , |

不，亲爱的，别害羞——当爱意一旦表白，

[ðeə(r)] [kæn; kən][biː; bi][nəʊ] [ɪn'delɪkəsi] [ɪn] ['tʃerɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [deθ] .

| there | can | be | no | indelicacy | in | cherishing | it | to | the | very | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 能 | 是 | 不 | 不得体 | 在 | 珍惜 | 它 | 到 | 这 | 非常 | 死亡 | . |

至死不渝地珍惜它，绝非不体面之举。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ,

| It | will | be | very | , |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 是 | 非常 | , |

这将非常，

['veri] [hɑːd][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'treɪs] [wɒt] [hæz; həz] [biːn] [lɒst] — [bʌt; bət] [wɪð] [maɪ] [swiːt] [waɪf]

| very | hard | for | me | to | retrace | what | has | been | lost | — | but | with | my | sweet | wife |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 难的 | 为了 | 我 | 到 | 回溯 | 什么 | 有 | 到过 | 丢失的 | — | 但 | 和 | 我的 | 甜的 | 妻子 |

[tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] ,

| to | help | me | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 帮助 | 我 | , |

对我来说，找回失去的一切非常困难——但有我亲爱的妻子帮助我，

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [aɪ] [wɪl] [nɒt][deə(r)] ; [ænd; ənd] , ['nəʊɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [gʊd] [ænd; ənd]

| there | is | nothing | I | will | not | dare | ; | and | , | knowing | that | you | are | so | good | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 没有什么 | 我 | 将要 | 不是 | 敢 | ; | 和 | , | 会心 | 那 | 你 | 是 | 所以 | 好的 | 和 |

['truːθfl] ,

| truthful | , |
|---|---|
| 真实 | , |

没有什么是我不敢做的；而且，我知道你如此善良诚实，

[ænd; ənd] [ʌn'tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] [wɜːld] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ] , [θruː] [ɔːl] [ðiːz] ['traɪɪŋ]
**and** **untouched** **by** **the** **world** **,** **as** **I** **have** **found** **you** **,** **through** **all** **these** **trying**
和 未受触碰 经过 这 世界 , 作为 我 有 成立 你 , 通过 全部 这些 尝试
[mʌnθs] ,
**months** **,**
几个月 ,

而你，却仿佛未受世俗侵扰，正如我在经历了这几个月的艰难岁月后所见到的那样。

[ai][hæv; həv] [lɜːnt] [tuː; tə] [trʌst] [ɔːl][maɪ] ['eɪkɪŋ] ['kɒnʃəns] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][keə(r)] . " [ - ]
**I** **have** **learnt** **to** **trust** **all** **my** **aching** **conscience** **to** **your** **care** **.** **"** **[** **217** **]**
我 有 学会了 到 相信 全部 我的 疼痛 良心 到 你的 关心 . " [ - ]

我已经学会将我所有痛苦的良心都托付给你照顾。[217]

[hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] ['tɪəfl] [feɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'trəʊðd] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]
**He** **paused** **to** **look** **down** **upon** **the** **tearful** **face** **of** **his** **betrothed** **—** **but** **she**
他 暂停 到 看 向下 之上 这 内牛满面 脸 的 他的 未婚妻 — 但 她
[wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ə'fektɪd] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] .
**was** **too** **much** **affected** **to** **reply** **.**
曾是 也 很多 做作的 到 回复 .

他停下来，低头看着未婚妻泪流满面的脸——但她太过动容，无法回答。

[haʊ] ['glɔːriəsli] [ðə; ði] [sʌn] [ʃɒn] [ɒn] , [ænd; ənd] [haʊ] ['blaɪðli] [ðə; ði] [bɜːdz] ['kærəld] — [ænd; ənd] [haʊ]
**How** **gloriously** **the** **sun** **shone** **on** **,** **and** **how** **blithely** **the** **birds** **carolled** **—** **and** **how**
如何 辉煌地 这 太阳 闪耀 在 , 和 如何 兴高采烈地 这 鸟类 颂歌 — 和 如何
['plezntli] [hʌmd] [ðə; ði] ['biːz] ,
**pleasantly** **hummed** **the** **bees** **,**
愉快 哼唱 这 蜜蜂 ,

阳光多么灿烂，鸟儿多么欢快地歌唱，蜜蜂多么悦耳地嗡嗡叫着！

[ɪn][ðeə(r)] ['bɪzi] [sɜːtʃ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['kləʊvə(r)] ['fiːldz] .
**in** **their** **busy** **search** **over** **the** **clover** **fields** **.**
在 他们的 忙碌的 搜索 超过 这 三叶草 字段 .

在他们忙碌地搜寻三叶草田的过程中。

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə][biː; bi] [wel] [rɪ'membəd] .
**That** **was** **a** **day** **to** **be** **well** **remembered** **.**
那 曾是 一个 天 到 是 出色地 记得 .

那一天令人难忘。

" [wel] , " [sed] ['hɑːrˌgreɪv] , [wen] [ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði] [taʊn] [ə'gen] , " [wiː; wi][mʌst; məst] ['tempəraɪz]
**"** **Well** **,** **"** **said** **Hargrave** **,** **when** **they** **entered** **the** **town** **again** **,** **"** **we** **must** **temporise**
" 出色地 , " 说 哈格雷夫 , 什么时候 他们 进入 这 镇 再次 , " 我们 必须 拖延
[wɪð] ['aʊə(r)]['prez(ə)nt] ['dɪfɪkəltɪz] .
**with** **our** **present** **difficulties** **.**
和 我们的 展示 困难 .

“好吧，”当他们再次进入镇子时，哈格雷夫说道，“我们必须暂时克服我们目前的困难。”

[ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [braɪb] [maɪ] [ɑːnt] ['ɪntuː] [piːs] [waɪl] [juː; jʊ] [rɪ'meɪn] ? "
**I** **suppose** **you** **would** **not** **like** **me** **to** **bribe** **my** **aunt** **into** **peace** **while** **you** **remain** **?** **"**
我 认为 你 会 不是 喜欢 我 到 贿赂 我的 阿姨 进入 和平 尽管 你 保持 ? "

我想你大概不希望我贿赂我姑妈让她安息，而你却留下来吧？

" [əʊ] , [dɪə(r)][nəʊ] — ['əʊnli] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [ai][hæv; həv] [nɒt] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [seɪ] — [ænd; ənd]
**"** **Oh** **,** **dear** **no** **—** **only** **tell** **her** **what** **I** **have** **not** **the** **courage** **to** **say** **—** **and**
" 哦 , 亲爱的 不 — 仅有的 告诉 她 什么 我 有 不是 这 勇气 到 说 — 和
[liːv] [ðə; ði]['braɪbəri] ,
**leave** **the** **bribery** **,**
离开 这 受贿 ,

“哦，亲爱的，千万别——只要告诉她我没有勇气说的话——然后放弃行贿这件事就好。”

[æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| as | you | call | it | , | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 你 | 称呼 | 它 | , | 到 | 我 | . |

正如你所说，对我来说。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['treʒə(r)] , [ə; eɪ] [greɪt] ['treʒə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [wʌns] , [ɪn] [keɪs] [ɒv; əv] [niːd] ,

| I | have | a | little | treasure | , | a | great | treasure | it | seemed | once | , | in | case | of | need | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一个 | 小的 | 宝藏 | , | 一个 | 伟大的 | 宝藏 | 它 | 似乎 | 一次 | , | 在 | 案件 | 的 | 需要 | , |

我有一个小小的宝贝，曾经我觉得是个宝贝，以备不时之需。

[wɪtʃ] [ai][kæn; kən] [naʊ] ['redɪli] [pɑːt] [wɪð] — [ai] [miːn] ,

| which | I | can | now | readily | part | with | — | I | mean | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 能 | 现在 | 容易 | 部分 | 和 | — | 我 | 意思是 | , |

我现在可以很轻松地把它转让出去——我的意思是，

[ðə; ði][bɒks][ɒv; əv] [pleɪt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [seɪvd] [frɒm; frəm] [ðæt] ['terəb(ə)l]['faɪə(r)] .

| the | box | of | plate | which | was | saved | from | that | terrible | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 盒子 | 的 | 盘子 | 哪个 | 曾是 | 已保存 | 从 | 那 | 糟糕的 | 火 | . |

从那场可怕的火灾中幸存下来的那盒盘子。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kʌvətɪd] [θɪŋ] , [ænd; ənd] , ['ðeəfɔː(r)] , [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['welkəm] ['prez(ə)nt] ,

| It | is | a | coveted | thing | , | and | , | therefore | , | will | be | a | welcome | present | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 令人垂涎的 | 事物 | , | 和 | , | 所以 | , | 将要 | 是 | 一个 | 欢迎 | 展示 | , |

这是一件令人梦寐以求的东西，因此，会是一份受欢迎的礼物。

[ðæt] [wɪl] [ - ]

| that | will | [ | 218 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 将要 | [ | - | ] |

那将[218]

[peɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['fænsid] [ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][ai] [wɪl] [send] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [də'rektli] . "

| pay | for | any | fancied | obligation | ; | and | I | will | send | for | it | directly | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 支付 | 为了 | 任何 | 幻想 | 义务 | ; | 和 | 我 | 将要 | 发送 | 为了 | 它 | 直接地 | . | " |

支付任何你臆想出来的债务；我会直接派人去收取。

" [ə; eɪ] ['brɪliənt] [aɪ'dɪə] , ['truːli] ; [bʌt; bət]['əʊnli][bɪ'həʊld] ,

| " | A | brilliant | idea | , | truly | ; | but | only | behold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 杰出的 | 主意 | , | 真的 | ; | 但 | 仅有的 | 看哪 | , |

“真是个绝妙的主意；但请看，

[hɪə(r)][ɪz] [mɪs] ['lʌvˌles] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['gɒsɪp] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æt; ət]['aʊə(r)] ['wedɪŋ]

| here | is | Miss | Lovelace | — | for | the | sake | of | gossip | she | shall | be | at | our | wedding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 是 | 错过 | 洛夫莱斯 | — | 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 闲话 | 她 | 将 | 是 | 在 | 我们的 | 婚礼 |

. "

| . | " |
|---|---|
| . | " |

这位是洛夫莱斯小姐——为了博取眼球，她将出席我们的婚礼。

" [wɒt] [duː; də][ai] [siː] , " [sed] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] , ['kʌmɪŋ] [ʌp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ 'rɪŋlɪt ] [ænd; ənd]

| " | What | do | I | see | , | " | said | that | young | lady | , | coming | up | with | her | ringlets | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 我 | 看 | , | " | 说 | 那 | 年轻的 | 女士 | , | 未来 | 向上 | 和 | 她 | 环状物 | 和 |

['flaʊnsɪz] ,

| flounces | , |
|---|---|
| 褶边 | , |

“我看到了什么？”那位年轻女子说着，走了过来，她的卷发和荷叶边裙摆格外引人注目。

[kwaɪt] [ɪn][ə; eɪ] [fə'ment] , [wɪð] [sə'praɪz] — " [mɪs] ['lɛzli] , [waɪ] [ai] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][æt; ət]

| quite | in | a | ferment | , | with | surprise | — | " | Miss | Lesly | , | why | I | thought | you | were | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 在 | 一个 | 发酵 | , | 和 | 惊喜 | — | " | 错过 | 莱斯利 | , | 为什么 | 我 | 想法 | 你 | 是 | 在 |

['weɪməθ] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ;

| Weymouth | , | by | this | time | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 韦茅斯 | , | 经过 | 这 | 时间 | ; |

一阵骚动，带着惊讶——“莱斯利小姐，我还以为你这个时候已经在韦茅斯了呢；

[wel] , [ai][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . "
**well , I am quite glad to see you . "**
出色地 , 我 是 相当 高兴的 到 看 你 . "

“嗯，见到你我很高兴。”

" [nəʊ] [daʊt] , " [sed] ['hɑːrˌgreɪv] , ['geɪli] ; " [ðə; ði] [striːt] [ɪz] [nɒt] [ɪg'zæktli][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)]
**" No doubt , " said Hargrave , gaily ; " the street is not exactly a place for**
" 不 怀疑 , " 说 哈格雷夫 , 兴高采烈地 ; " 这 街道 是 不是 确切地 一个 地方 为了
[ˌeksplə'neɪʃnz] — [bʌt; bət] ,
**explanations — but ,**
解释 — 但 ,

“毫无疑问，”哈格雷夫兴高采烈地说，“街头并不是解释的地方——但是，

[dɪ'pend] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,
**depend upon it ,**
依赖 之上 它 ,

就靠它吧。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [mɪs]
**you shall be one of the first to know the reason of this change in Miss**
你 将 是 一 的 这 第一的 到 知道 这 原因 的 这 改变 在 错过
[lɛsliːz] [ə'rendʒmənts] .
**Lesly's arrangements .**
莱斯利的 安排 .

您将是第一批知道莱斯利小姐的安排发生这一变化的原因的人之一。

" ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] , [æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi] [left] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['ekstəsi]
**" Raising his hat , as he passed her , he left her in a perfect ecstasy**
" 提高 他的 帽子 , 作为 他 通过了 她 , 他 左边 她 在 一个 完美的 狂喜
[ɒv; əv][ˌkjʊəri'ɒsəti] ;
**of curiosity ;**
的 好奇心 ;

“他经过她身边时，举起帽子向她致意，让她陷入了深深的好奇之中；

[bʌt; bət] [wɒt'evə(r)] [hɜː(r); hə(r)]['ɑːftə(r)] ['sɜːʃnz] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
**but whatever her after assertions , as to the depth of her**
但 任何 她 后 断言 , 作为 到 这 深度 的 她
[ˌpenə'treɪʃ(ə)n] [mait] [biː; bi] ,
**penetration might be ,**
渗透 可能 是 ,

但无论她之后如何断言，关于她渗透的深度，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɪti] ['sɜːt(ə)n] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [ə'raɪv] [nɪə(r)][ðə; ði] [truːθ] , ['ɑːftə(r)][ɔːl][hɜː(r); hə(r)]
**it is pretty certain , that she did not arrive near the truth , after all her**
它 是 漂亮的 肯定 , 那 她 做过 不是 到达 靠近 这 真相 , 后 全部 她
[ kən'dʒektʃə ] . [ - ]
**conjectures . [ 219 ]**
猜想 . [ - ]

可以肯定的是，经过她所有的推测，她并没有接近真相。[219]

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , " [θɔːt] [ʃiː; ʃi] , " [ðæt] [ɪl] - ['tempəd] [mɪs] ['vɪ.lɑːrz][hæz; həz] ['æktʃuəli] ['spəʊkən][ðə; ði]
**" Surely , " thought she , " that ill - tempered Miss Villars has actually spoken the**
" 一定 , " 想法 她 , " 那 患病的 - 淬火 错过 维拉尔斯 有 实际上 说 这
[truːθ] ,
**truth ,**
真相 ,

“肯定，”她心想，“那个脾气暴躁的维拉尔小姐说的都是实话。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] — [ænd; ənd] [mɪs] ['lɛzli] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

| and | they | are | to | be | married | — | and | Miss | Lesly | remains | to | be | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 是 | 到 | 是 | 已婚 | — | 和 | 错过 | 莱斯利 | 遗迹 | 到 | 是 | 一个 |

['juːsf(ə)l] ['braɪdzmeɪd] .

| useful | bridesmaid | . |
|---|---|---|
| 有用 | 伴娘 | . |

他们即将结婚——莱斯利小姐将继续担任伴娘。

" [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt]['əʊvə(r)] [pliːzd] , [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðɪs] [kən'kluːʒn] ,

| " | That | she | was | not | over | pleased | , | when | she | arrived | at | this | conclusion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 她 | 曾是 | 不是 | 超过 | 高兴 | , | 什么时候 | 她 | 到达的 | 在 | 这 | 结论 | , |

“当她得出这个结论时，她并不十分高兴。”

[mait] [biː; bi] [ɪn'fɜːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tɒs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [hed] , [ 'rɪŋlit ]

| might | be | inferred | from | the | toss | which | she | gave | her | little | head | , | ringlets |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 是 | 推断 | 从 | 这 | 折腾 | 哪个 | 她 | 给予 | 她 | 小的 | 头 | , | 环状物 |

[ænd; ənd][ɔːl] ,

| and | all | , |
|---|---|---|
| 和 | 全部 | , |

从她甩了甩小脑袋，连卷发都甩了出来，或许可以推断出这一点。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [weɪ] .

| as | she | went | on | her | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 去 | 在 | 她 | 方式 | . |

她继续前行。

['miːnwaɪl] , ['hɑːrˌgreɪv] , ['hævɪŋ] [ə'kʌmp(ə)nid] ['meɪbəl] [həʊm] , [ɪ'miːdiətli] [rɪ'zaɪnd] [hɜː(r); hə(r)]

| Meanwhile | , | Hargrave | , | having | accompanied | Mabel | home | , | immediately | resigned | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | , | 哈格雷夫 | , | 拥有 | 伴随 | 梅布尔 | 家 | , | 立即地 | 辞职 | 她 |

[tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [dɪs'kʌmfət] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

| to | all | the | discomforts | of | her | situation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 全部 | 这 | 不适 | 的 | 她 | 情况 | , |

与此同时，哈格雷夫陪着梅布尔回家后，立刻让她接受了自己处境中的所有不适。

[waɪl] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [siːk] [æn; ən] ['ɪntəvjuː] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['vɪ.lɑːrz] . [ - ]

| while | he | went | to | seek | an | interview | with | Mrs | . | Villars | . | [ | 220 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 去 | 到 | 寻找 | 一个 | 面试 | 和 | 太太 | . | 维拉尔斯 | . | [ | - | ] |

他去拜访维拉尔夫人，希望与她面谈。[220]

['tʃæptə(r)] [eks] .

| CHAPTER | X | . |
|---|---|---|
| 章 | X | . |

第十章

[ʌn'feɪθfl] [wʌn] !

| Unfaithful | one | ! |
|---|---|---|
| 不忠 | 一 | ! |

不忠之人!

[frɒm; frəm] [siːd] [ɒv; əv] [t'eəz]

| from | seed | of | tares |
|---|---|---|---|
| 从 | 种子 | 的 | 稗子 |

来自稗子的种子

[nəʊ]['gəʊldən][greɪn][kæn; kən] [sprɪŋ] :

| No | golden | grain | can | spring | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 金的 | 粮食 | 能 | 春天 | : |

没有金谷能够发芽:

[ʌn'hæpi] [wʌn] !

| Unhappy | one | ! |
|---|---|---|
| 不开心 | 一 | ! |

不快乐的人!

[ðə; ði] [wɪnd] , [wʌns] [səʊn] ,
**the wind , once sown ,**
这 风 , 一次 播种 ,

风，一旦播种，

[ʃæl; ʃəl] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['wɜːlwɪnd] [brɪŋ] .
**Shall but the whirlwind bring .**
将 但 这 旋风 带来 .

只有旋风会带来。

['kʌlvə(r)] ['ælən] .
**Culver Allen .**
卡尔弗 艾伦 .

卡尔弗·艾伦。

[ə'mʌŋst] [ɔːl] [ðə; ði] ['kɜːsɪz] [prə'naʊnst] [ə'genst] [ðə; ði] [rɪ'beljəs] ['ɪzrɪəlaɪts] , [fjuː] , [pə'hæps] ,
**Amongst all the curses pronounced against the rebellious Israelites , few , perhaps ,**
在 全部 这 诅咒 发音 反对 这 叛逆的 以色列人 , 很少 , 也许 ,

在所有针对叛逆的以色列人的诅咒中，或许只有少数几条是……

[ɪn] [ri'ælətɪ] [fɑː(r)] [ɪk'siːdɪd] [ðæt] [wʌn] — " [kɜːst; 'kɜːsɪd] [ʃælt] [ðaʊ] [biː; bi] [wen] [ðaʊ] ['kʌmɛst] [ɪn] .
**in reality far exceeded that one — " Cursed shalt thou be when thou comest in .**
在 现实 远的 超出 那 一 — " 被诅咒的 应 你 是 什么时候 你 彗星 在 .

实际上远远超过了那一条——“你进来的时候必受咒诅。

" [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] [hɑːt] [ɒv; əv] [də'mestɪk] [piːs] , [ di'strɔi ] [ðæt] ['sæŋktʃuəri] , [wɪtʃ]
**" It struck to the very heart of domestic peace , destroying that sanctuary , which**
" 它 击 到 这 非常 心 的 国内的 和平 , 摧毁 那 避难所 , 哪个
,
**,**
,

“它直击国内和平的核心，摧毁了那片庇护所，

[dɑːk] [æz; əz] [ðə; ði] [wɜːld] [ə'raʊnd] [meɪ] [ - ]
**dark as the world around may [ 221 ]**
黑暗的 作为 这 世界 大约 可能 [ - ]

周围世界一片黑暗[221]

[biː; bi] , [wiː; wi] [lʊk] [tuː; tə] [æz; əz] [ə; eɪ] ['ʃeltə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɒləs] .
**be , we look to as a shelter and a solace .**
是 , 我们 看 到 作为 一个 庇护所 和 一个 慰藉 .

我们把它视为避难所和慰藉。

[ɪf] [ðə; ði] [kɜːs] [biː; bi] [ðeə(r)] , [wɒt] ['ʌðə(r)] ['blesɪŋ] [kæn; kən] [riːtʃ] [ˌjuː 'es] [wɪð] ['eni] [ɪ'fekt] !
**If the curse be there , what other blessing can reach us with any effect !**
如果 这 诅咒 是 那里 , 什么 其他 祝福 能 抵达 我们 和 任何 影响 !

如果诅咒真的存在，还有什么祝福能对我们产生任何影响呢！

[sʌtʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɔːʃəs] ,
**Such was the punishment which the cautious ,**
这样的 曾是 这 惩罚 哪个 这 谨慎 ,

这就是谨慎之人所受到的惩罚。

['waɪli] ['wʊmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['keəfəli] ['stɔːrɪŋ] [ʌp][fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] —

| wily | woman | of | the | world | had | been | so | carefully | storing | up | for | herself | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 狡猾的 | 女士 | 的 | 这 | 世界 | 有 | 到过 | 所以 | 小心 | 存储 | 向上 | 为了 | 她自己 | — |

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tʃeɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['tempə(r)] — [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

| for | this | she | had | chained | her | own | temper | — | for | this | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 她 | 有 | 连锁 | 她 | 自己的 | 脾气 | — | 为了 | 这 | 她 | 有 |

[səb'mɪtɪd] [tuː; tə] ['meni] ['wɪəri] [ vek'seiʃən ] — [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['lævɪʃ] [ɪn]

| submitted | to | many | weary | vexations | — | for | this | she | had | been | lavish | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提交 | 到 | 许多 | 厌倦 | 烦恼 | — | 为了 | 这 | 她 | 有 | 到过 | 奢华的 | 在 |

[ɪn'dʌldʒəns] ,

| indulgence | , |
|---|---|
| 放纵 | , |

世故老练的女人一直精心积攒财富——为此她克制了自己的脾气——为此她忍受了许多烦恼——为此她挥霍无度。

['iːv(ə)n] [wen] [hɜː(r); hə(r)]['taɪəd]['spɪrɪt] [wʊd] [hæv; həv] ['wɪlɪŋli] — [səʊ][ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] — [hæv; həv]

| even | when | her | tired | spirit | would | have | willingly | — | so | she | believed | — | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 什么时候 | 她 | 疲劳的 | 精神 | 会 | 有 | 心甘情愿 | — | 所以 | 她 | 相信 | — | 有 |

[tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd] [fə'tiːgɪŋ] [ 'ɑːtifis ] [ɒv; əv] [pə'petʃuəl] [dɪ'siːt] — [fɔː(r); fə(r)]

| turned | from | the | cunning | and | fatiguing | artifices | of | perpetual | deceit | — | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转向 | 从 | 这 | 狡猾 | 和 | 令人疲惫的 | 诡计 | 的 | 永久 | 欺骗 | — | 为了 |

[ðɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['entəd] " [ɪntuː][ðə; ði] ['fiːldz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɑːðələs] ,

| this | she | had | entered | " | into | the | fields | of | the | fatherless | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 她 | 有 | 进入 | " | 进入 | 这 | 字段 | 的 | 这 | 无父 | , |

即使她疲惫的灵魂本可以——她相信——心甘情愿地离开那狡猾而令人疲惫的永无止境的欺骗伎俩——为此她已经"进入了孤儿的田野",

" [tuː; tə][faɪnd] , ['əʊnli] [tuː] [leɪt] , [ðæt] " [ðeə(r)] [rɪ'diːmə(r)] [ɪz] [ɪn'diːd] ['maɪti] .

| " | to | find | , | only | too | late | , | that | " | their | Redeemer | is | indeed | mighty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 寻找 | , | 仅有的 | 也 | 晚的 | , | 那 | " | 他们的 | 救世主 | 是 | 的确 | 强大的 | . |

"却为时已晚地发现，'他们的救赎主确实伟大。

" [ðə; ði] [kɜːs] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][səʊ] ['strenjuəsli] ['leɪbəd] , [hæd; həd] ['entəd] ['ɪntuː]

| " | The | curse | for | which | she | had | so | strenuously | laboured | , | had | entered | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 诅咒 | 为了 | 哪个 | 她 | 有 | 所以 | 竭尽全力 | 辛勤劳作 | , | 有 | 进入 | 进入 |

[hɜː(r); hə(r)] ['veri] ['haʊshəʊld] ,

| her | very | household | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 非常 | 家庭 | , |

"她苦苦祈求的诅咒，竟然降临到了她自己的家中。"

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['dɔːtəz] [wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] .

| and | her | own | daughters | were | turned | against | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 自己的 | 女儿们 | 是 | 转向 | 反对 | 她 | . |

甚至连她自己的女儿也与她反目成仇。

['kɜːn(ə)l] ['hɑːrˌgreɪv] [faʊnd] ['mɪsɪz] . ['vɪ.lɑːrz][ɪn] [tɪəz] [wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][hɪz; ɪz] ['wɪʃɪz] ,

| Colonel | Hargrave | found | Mrs | . | Villars | in | tears | when | he | went | to | explain | his | wishes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上校 | 哈格雷夫 | 成立 | 太太 | . | 维拉尔斯 | 在 | 眼泪 | 什么时候 | 他 | 去 | 到 | 解释 | 他的 | 愿望 | , |

[ænd; ənd] [ - ]

| and | [ | 222 | ] |
|---|---|---|---|
| 和 | [ | - | ] |

哈格雷夫上校去向维拉尔夫人解释他的意愿时，发现她正在哭泣，[222]

[ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [wɪtʃ] [led] [hɪm][tuː; tə][dɪ'zaɪə(r)][æn; ən] ['ɜːli] [ænd; ənd] ['praɪvət] ['mærɪdʒ] .

| the | reasons | which | led | him | to | desire | an | early | and | private | marriage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 原因 | 哪个 | 引领 | 他 | 到 | 欲望 | 一个 | 早期的 | 和 | 私人的 | 婚姻 | . |

他渴望早早秘密结婚的原因。

" [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [juː; jʊ] [laɪk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['suːnə(r)] [ðə; ði] ['betə(r)] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]

| " | Take | her | when | you | like | , | and | the | sooner | the | better | , | " | exclaimed | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拿 | 她 | 什么时候 | 你 | 喜欢 | , | 和 | 这 | 很快 | 这 | 更好的 | , | " | 惊呼 | 这 |

[ gəud ] ['wʊmən] ;

| goaded | woman | ; |
|---|---|---|
| 被激怒 | 女士 | ; |

“你想什么时候带走她就什么时候带走，越快越好，”被激怒的女人喊道；

" [aɪ] [keə(r)] [nɒt] [wen] ,

| " | I | care | not | when | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 关心 | 不是 | 什么时候 | , |

我不在乎何时，

[ænd; ənd] [aɪ] ['əʊnli] [wɪʃ] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði] [ɪl] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [brɔːt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

| and | I | only | wish | you | could | take | away | the | ill | she | has | brought | with | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 仅有的 | 希望 | 你 | 可以 | 拿 | 离开 | 这 | 患病的 | 她 | 有 | 带来 | 和 | 她 | . |

我只希望你能带走她带来的疾病。

" ['kɜːn(ə)l] ['hɑːrˌgreɪv] , [huː] [wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['flætəri] [ɪn] [ðæt] [haʊs] ,

| " | Colonel | Hargrave | , | who | was | accustomed | to | nothing | but | flattery | in | that | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 上校 | 哈格雷夫 | , | WHO | 曾是 | 习惯 | 到 | 没有什么 | 但 | 奉承 | 在 | 那 | 房子 | , |

“哈格雷夫上校在那所房子里除了奉承什么都习惯了，

[felt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sə'praɪz] [æt; ət] [ðə; ði] ['bəʊldnəs] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [veɪl] [wɒz; wəz] [naʊ] [θrəʊn] [ə'saɪd] .

| felt | a | little | surprise | at | the | boldness | with | which | the | veil | was | now | thrown | aside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毛毡 | 一个 | 小的 | 惊喜 | 在 | 这 | 大胆 | 和 | 哪个 | 这 | 面纱 | 曾是 | 现在 | 抛掷 | 旁边 | . |

面纱被如此大胆地揭开，让我感到有些惊讶。

" [aɪ] [həʊp] , " [hiː; hi] [sed] , [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] ,

| " | I | hope | , | " | he | said | , | at | length | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | , | " | 他 | 说 | , | 在 | 长度 | , |

“我希望，”他最后说道。

" [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [nekst] [θriː] [wiːks] .

| " | that | you | will | allow | her | to | remain | with | you | for | the | next | three | weeks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 你 | 将要 | 允许 | 她 | 到 | 保持 | 和 | 你 | 为了 | 这 | 下一个 | 三 | 周 | . |

“你要允许她和你一起待三个星期。”

[aɪ] [wɪʃ] [ðɪs] [æz; əz] [ə; eɪ] ['feɪvə(r)] ,

| I | wish | this | as | a | favour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 这 | 作为 | 一个 | 偏爱 | , |

我希望这是出于好意。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪ] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːst] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n] ['iːv(ə)n] [ɒv; əv] [əʊld]

| because | I | would | not | have | her | forced | to | seek | the | protection | even | of | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 我 | 会 | 不是 | 有 | 她 | 强制 | 到 | 寻找 | 这 | 保护 | 甚至 | 的 | 老的 |

[frendz] ,

| friends | , |
|---|---|
| 朋友们 | , |

因为我不想让她被迫寻求哪怕是老朋友的庇护。

[æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] — [bʌt; bət] [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [ˌeɪ diː 'diː] ,

| at | such | a | time | — | but | I | may | as | well | add | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这样的 | 一个 | 时间 | — | 但 | 我 | 可能 | 作为 | 出色地 | 添加 | , |

在这样的时刻——但我不妨补充一句，

[ðæt] [aɪ] [nəʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [jɔː'self] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [jɔː(r); jə(r)] ['djuːti] [tuː; tə]

| that | I | know | as | well | as | yourself | how | little | you | have | done | your | duty | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 知道 | 作为 | 出色地 | 作为 | 你自己 | 如何 | 小的 | 你 | 有 | 完毕 | 你的 | 责任 | 到 |

[jɔː(r); jə(r)] ['sɪstərz] ['ɔːf(ə)n] ,

| your | sister's | orphan | , |
|---|---|---|---|
| 你的 | 姐妹 | 孤儿 | , |

我和你一样清楚，你对你姐姐的孤儿尽的义务有多么少。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪk] [ðɪs] [ðə; ði]['əʊnli] [kən'dɪʃn] [wɪtʃ] [wɪl] [fɔːs] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] ['saɪləns] [ɒn][ðə; ði]
**and** **I** **make** **this** **the** **only** **condition** **which** **will** **force** **me** **to** **keep** **silence** **on** **the**
和 我 制作 这 这 仅有的 状况 哪个 将要 力量 我 到 保持 沉默 在 这
['sʌbdʒɪkt] . " [ - ]
**subject** **.** **"** **[** **223** **]**
主题 . " [ - ]

而我提出，这是我对此事保持沉默的唯一条件。[223]

" [gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] ['prɒmɪs] [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃəl; ʃəl] [nɒt] [hæv; həv] [kɔːz] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] , " [sed] ['mɪsɪz]
**"** **Give** **me** **that** **promise** **and** **you** **shall** **not** **have** **cause** **to** **complain** **,** **"** **said** **Mrs**
" 给 我 那 承诺 和 你 将 不是 有 原因 到 抱怨 , " 说 太太
. ['vɪ.lɑːrz] , [ˌæprɪ'hensɪvli] .
**.** **Villars** **,** **apprehensively** **.**
. 维拉尔斯 , 忧心忡忡地 .

“你答应我，我就没有理由抱怨了，”维拉尔太太忧心忡忡地说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jɔːz] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] , [wɪð] [greɪt] [self] - [pə'zeʃ(ə)n] , [wɪtʃ] ['kɔntræstid] [wel] [wɪð]
**"** **It** **is** **yours** **,** **"** **he** **returned** **,** **with** **great** **self** **-** **possession** **,** **which** **contrasted** **well** **with**
" 它 是 你的 , " 他 返回 , 和 伟大的 自己 - 拥有 , 哪个 对比 出色地 和
[hɜː(r); hə(r)] [peɪl] [feɪs] ,
**her** **pale** **face** **,**
她 苍白 脸 ,

“是你的了，”他回答道，语气十分镇定，这与她苍白的脸色形成了鲜明的对比。

[ænd; ənd] ['kɒnʃəns] ['strɪkən] ['mænə(r)] .
**and** **conscience** **stricken** **manner** **.**
和 良心 受打击的 方式 .

以及良心谴责的姿态。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [pə'tɪkjələ(r)] [wɪʃ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [ðæt] ['aʊə(r)] ['mærɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][æz; əz]
**"** **It** **is** **my** **particular** **wish** **,** **"** **he** **added** **,** **"** **that** **our** **marriage** **should** **be** **as**
" 它 是 我的 特别的 希望 , " 他 额外 , " 那 我们的 婚姻 应该 是 作为
['sɪmp(ə)l][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,
**simple** **as** **possible** **,**
简单的 作为 可能的 ,

“我特别希望，”他补充道，“我们的婚姻能够尽可能简单。”

[ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] , [wɪtʃ] [ə'tend] [ˌaɪ 'tiː] .
**on** **account** **of** **the** **circumstances** **,** **which** **attend** **it** **.**
在 帐户 的 这 情况 , 哪个 出席 它 .

由于其所处的特殊情况。

['eni] [ˌʌn'djuː] [dɪ'spleɪ] [wʊd] ['əʊnli] [hɜːt] ['meɪbəlz] ['fiːlɪŋz] , [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [jɪə(r)] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] [ɪz]
**Any** **undue** **display** **would** **only** **hurt** **Mabel's** **feelings** **,** **as** **her** **year** **of** **mourning** **is**
任何 过度 展示 会 仅有的 伤害 梅布尔的 情怀 , 作为 她 年 的 丧 是
[nɒt] [endid] ;
**not** **ended** **;**
不是 结束 ;

任何过激的举动只会伤害梅布尔的感情，因为她的哀悼期还没有结束；

[bʌt; bət] [ə'ləʊn] [ænd; ənd] ['frendləs] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [həʊm] [æt; ət] [kə'mɑːnd] , [aɪ] [seɪ] ,
**but** **alone** **and** **friendless** **as** **she** **is** **,** **without** **a** **home** **at** **command** **,** **I** **say** **,**
但 独自的 和 没有朋友 作为 她 是 , 没有 一个 家 在 命令 , 我 说 ,
[wɪð] [nəʊ] [ˌhezɪ'teɪʃn] ,
**with** **no** **hesitation** **,**
和 不 犹豫 ,

但她孤身一人，没有朋友，也没有家可归，所以我毫不犹豫地说：

[ðæt] [ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][duː; də][ɪz] ,
**that** **the** **only** **thing** **she** **can** **do** **is** **,**
那 这 仅有的 事物 她 能 做 是 ,

她唯一能做的就是，

[tuː; tə] [əkˈsept] [ðæt] [wʌn] [wɪtʃ] [wɪl] [ˈevə(r)] [həʊld] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ɪts] [məʊst] [ˈɒnəd] [ˈmɪstrəs] .

| to | accept | that | one | which | will | ever | hold | her | as | its | most | honored | mistress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 接受 | 那 | 一 | 哪个 | 将要 | 曾经 | 抓住 | 她 | 作为 | 它是 | 最多 | 荣幸 | 情妇 | . |

接受那个将永远视她为最尊贵的女主人的命运。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ˈiːv(ə)n] [ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ˈmærɪdʒ] [meɪ] [pʊt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ˌɪnkənˈviːniəns] ,

| But | as | even | a | private | marriage | may | put | you | to | some | inconvenience | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 甚至 | 一个 | 私人的 | 婚姻 | 可能 | 放 | 你 | 到 | 一些 | 不便 | , |

但是，即使是私下结婚也可能给你带来一些不便，

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː] [ðə; ði] [ˈpleʒə(r)] [ænd; ənd] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] [prəˈvaɪdɪŋ] [əˈgenst] [ˌaɪ ˈtiː] .

| you | must | allow | me | the | pleasure | and | privilege | of | providing | against | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 允许 | 我 | 这 | 乐趣 | 和 | 特权 | 的 | 提供 | 反对 | 它 | . |

您必须允许我享受并荣幸地为此做好准备。

" [æz; əz] [hiː; hi] [sed] [ðɪs] , [hiː; hi] [pleɪst] [ə; eɪ] [pɜːs] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈteɪb(ə)l] , [wɪtʃ] [ˈmɪsɪz] . [ˈvɪ.lɑːrz]

| " | As | he | said | this | , | he | placed | a | purse | upon | the | table | , | which | Mrs | . | Villars |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 他 | 说 | 这 | , | 他 | 放置 | 一个 | 钱包 | 之上 | 这 | 桌子 | , | 哪个 | 太太 | . | 维拉尔斯 |

['griːdɪli] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ - ]

| greedily | laid | her | [ | 224 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 贪婪地 | 铺设 | 她 | [ | - | ] |

“说着这话，他把一个钱包放在桌子上，维拉尔夫人贪婪地把它放在了自己身上[224]

[hændz] [əˈpɒn] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ˈwʌndərɪŋ] , [ˈɔːlməʊst] [wɪð] [sʌm; səm]

| hands | upon | , | and | then | he | left | the | room | , | wondering | , | almost | with | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 双手 | 之上 | , | 和 | 然后 | 他 | 左边 | 这 | 房间 | , | 好奇 | , | 几乎 | 和 | 一些 |

[əˈmjuːzmənt] , [æt; ət] [hɪmˈself] ,

| amusement | , | at | himself | , |
|---|---|---|---|---|
| 娱乐 | , | 在 | 他自己 | , |

他双手放在桌上，然后离开了房间，带着几分自嘲的意味，似乎在自问自答。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [piːk] [hiː; hi] [felt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [wɪðˈdrɔːəl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌædjuˈleɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

| for | the | pique | he | felt | at | the | sudden | withdrawal | of | the | adulation | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 激起 | 他 | 毛毡 | 在 | 这 | 突然 | 退出 | 的 | 这 | 崇拜 | 到 |

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [əˈkʌstəmd] ,

| which | he | had | been | accustomed | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 有 | 到过 | 习惯 | , |

他因突然失去习以为常的赞美而感到愤慨。

[ˈiːv(ə)n] [ðəʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [siːn] [ɪts] [ˈhɒləʊnəs] .

| even | though | he | had | always | seen | its | hollowness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 尽管 | 他 | 有 | 总是 | 已见 | 它是 | 空虚 | . |

尽管他一直都看到了它的空洞。

[æz; əz] [hiː; hi] [went] [daʊn] [steəz] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] ,

| As | he | went | down | stairs | to | leave | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 去 | 向下 | 楼梯 | 到 | 离开 | 这 | 房子 | , |

他下楼离开房子时，

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [əˈnaʊnst] [hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [rɪˈmuːvɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [waɪt] ['laɪən] ,

| for | he | had | already | announced | his | intention | of | removing | to | the | White | Lion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 有 | 已经 | 宣布 | 他的 | 意图 | 的 | 移除 | 到 | 这 | 白色的 | 狮子 | , |

因为他已经宣布了他要搬到白狮旅店的打算。

[hiː; hi] [met] [ˈluːsi] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp] , [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [braɪt] [blʌʃ] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] ,

| he | met | Lucy | coming | up | , | with | such | a | bright | blush | upon | her | cheek | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 遇见 | 露西 | 未来 | 向上 | , | 和 | 这样的 | 一个 | 明亮的 | 脸红 | 之上 | 她 | 脸颊 | , |

他遇见露西走过来，她脸颊上泛着红晕。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [səʊ] ['prɪtɪli] ['ædʒɪteɪtɪd] , [ðæt] [hiː; hi] [stɒpt] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] [ɪf] ['eni] [θɪŋ]

| and | looking | so | prettily | agitated | , | that | he | stopped | to | enquire | if | any | thing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寻找 | 所以 | 漂亮 | 激动 | , | 那 | 他 | 停止 | 到 | 查询 | 如果 | 任何 | 事物 |

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['mætə(r)] .

| were | the | matter | . |
|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 事情 | . |

她看起来非常焦躁不安，于是他停下来询问是否出了什么事。

" [əʊ] , [ai] [wɒnt] ['meɪbəl] — [weə(r)] [ɪz][ʃiː; ʃi] — [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ? "

| " | Oh | , | I | want | Mabel | — | where | is | she | — | what | have | you | done | with | her | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我 | 想 | 梅布尔 | — | 在哪里 | 是 | 她 | — | 什么 | 有 | 你 | 完毕 | 和 | 她 | ? | " |

“哦，我想念梅布尔——她在哪儿——你们把她怎么了？”

" [ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [steəz] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒnɪt] [ɒf] ,

| " | She | went | up | stairs | to | take | her | bonnet | off | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 去 | 向上 | 楼梯 | 到 | 拿 | 她 | 引擎盖 | 离开 | , |

她上楼去摘帽子，

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][glæd][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kʌmpəni] ,

| and | I | think | she | will | be | glad | of | your | company | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 思考 | 她 | 将要 | 是 | 高兴的 | 的 | 你的 | 公司 | , |

我想她会很高兴有你陪伴的。

[tuː; tə] [raʊz] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] ['sɜːt(ə)n] ['lɪt(ə)l] [fɪəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['serəməni] [nɒt] ['veri] ['dɪstənt] . "

| to | rouse | her | from | certain | little | fears | of | a | ceremony | not | very | distant | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 唤醒 | 她 | 从 | 肯定 | 小的 | 恐惧 | 的 | 一个 | 仪式 | 不是 | 非常 | 遥远 | . | " |

让她从对即将到来的仪式的些许恐惧中解脱出来。

" ['veri] [wel] [ðen] , [ai] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , " [sed] ['luːsi] , ['blʌʃɪŋ] [jet] [mɔː(r)] , [ænd; ənd]

| " | Very | well | then | , | I | will | go | to | her | , | " | said | Lucy | , | blushing | yet | more | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 出色地 | 然后 | , | 我 | 将要 | 去 | 到 | 她 | , | " | 说 | 露西 | , | 脸红 | 然而 | 更多的 | , | 和 |

['rʌnɪŋ] [pɑːst] [ - ]

| running | past | [ | 225 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 跑步 | 过去的 | [ | - | ] |

“好吧，那我就去找她了。”露西说着，脸更红了，然后跑了过去。[225]

[hɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

他。

[æz; əz][hiː; hi] [went] [ɒn] , [hiː; hi] [met] [kleə(r)] , ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['stʌdi] , [ænd; ənd] ,

| As | he | went | on | , | he | met | Clair | , | coming | from | the | study | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 去 | 在 | , | 他 | 遇见 | 克莱尔 | , | 未来 | 从 | 这 | 学习 | , | 和 | , |

他继续往前走，遇到了从书房出来的克莱尔，然后，

[æz; əz][ðeə(r)] [ˌdestɪ'neɪʃn] [wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] , [ðeɪ] [wɔːkt] [ɒf] [ɑːm] - [ɪn] - [ɑːm] ,

| as | their | destination | was | the | same | , | they | walked | off | arm | - | in | - | arm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们的 | 目的地 | 曾是 | 这 | 相同的 | , | 他们 | 步行 | 离开 | 手臂 | - | 在 | - | 手臂 | , |

由于目的地相同，他们手挽着手一起离开了。

['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ə'pɪəd] [ɪn'taɪəli] [tuː; tə] [ɪn'grəʊs] [ðem; ðəm] , [tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt]

| talking | of | something | which | appeared | entirely | to | engross | them | , | till | they | reached |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 的 | 某物 | 哪个 | 出现 | 完全 | 到 | 独占 | 他们 | , | 直到 | 他们 | 达到 |

[ðə; ði][həʊ'tel] ,

| the | hotel | , |
|---|---|---|
| 这 | 酒店 | , |

他们全神贯注地谈论着某件事，直到到达酒店。

[weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] ['dɪnə(r)] [tə'geðə(r)] .

| where | they | had | dinner | together | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他们 | 有 | 晚餐 | 一起 | . |

他们一起在那里吃了晚饭。

" [əʊ] , ['meɪbəl] , " [sed] ['luːsi] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['lɪt(ə)l]
" Oh , Mabel , " said Lucy , when she had found her sitting in her own little
" 哦 , 梅布尔 , " 说 露西 , 什么时候 她 有 成立 她 坐着 在 她 自己的 小的
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

“哦，梅布尔，”露西发现她独自坐在自己的小房间里时说道。

" [kæn; kən][juː; jʊ][faɪnd][taɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [wɪð] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['mɪnɪt] ? "
" can you find time to think with me for one minute ? "
" 能 你 寻找 时间 到 思考 和 我 为了 一 分钟 ? "

你能抽出一点时间跟我一起思考一分钟吗?

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][kæn; kən] , " [sed] ['meɪbəl] , ['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][sɪt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [trʌŋk] [bɪ'saɪd]
" Of course I can , " said Mabel , making her sit down on the trunk beside
" 的 课程 我 能 , " 说 梅布尔 , 制作 她 坐 向下 在 这 树干 旁
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

“当然可以，”梅布尔说着，让她坐在自己旁边的树干上。

" [ðɪs] [dɪə(r)][əʊld] [trʌŋk] , [haʊ] [ai][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['luːsi] ,
" This dear old trunk , how I shall always love it , " said Lucy ,
" 这 亲爱的 老的 树干 , 如何 我 将 总是 爱 它 , " 说 露西 ,

“我多么喜欢这个亲爱的旧箱子啊，”露西说。

" [haʊ] ['ɒf(ə)n][wiː; wi][hæv; həv][sæt][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðə(r)] ;
" how often we have sat upon it talking together ;
" 如何 经常 我们 有 卫星 之上 它 说 一起 ;

“我们曾多次坐在上面一起交谈；

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , ['əʊnli][lɑːst] [naɪt] ,
and to think of the trouble we had to shut it up , only last night ,
和 到 思考 的 这 麻烦 我们 有 到 关闭 它 向上 , 仅有的 最后的 夜晚 ,

想想昨晚我们费了多大劲才把它关掉，

[ænd; ənd] [haʊ] ['mɪzrəbl] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ðen] , [ænd; ənd] [haʊ] ['hæpi] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] .
and how miserable we were then , and how happy we are now .
和 如何 悲惨的 我们 是 然后 , 和 如何 快乐的 我们 是 现在 .

那时我们是多么悲惨，而现在我们又是多么幸福。

" [ʃiː; ʃi] [hɪd][hɜː(r); hə(r)] ['blʌʃɪŋ] [feɪs] [ɒn] ['meɪbəlz] ['ʃəʊldə(r)] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] .
" She hid her blushing face on Mabel's shoulder as she went on .
" 她 隐藏 她 脸红 脸 在 梅布尔的 肩膀 作为 她 去 在 .

她一边说着，一边把羞红的脸埋在梅布尔的肩膀上。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ai][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
" You know I have such a strange thing to tell you .
" 你 知道 我 有 这样的 一个 奇怪的 事物 到 告诉 你 .

你知道我有一件很奇怪的事要告诉你吗?

[waɪl] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [aʊt] , [ai] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['stʌdi] [tuː; tə] [ - ]
While you were out , I went into the study to [ 226 ]
尽管 你 是 出去 , 我 去 进入 这 学习 到 [ - ]

你出去的时候，我进了书房[226]

[faɪnd][pə'pɑː][tuː; tə][get] [hɪm][tuː; tə] [wɔːk] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['kæptɪn] [kleə(r)] , ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]
find papa to get him to walk , and there was Captain Clair , talking to
寻找 爸爸 到 得到 他 到 走 , 和 那里 曾是 队长 克莱尔 , 说 到
[hɪm] ;
him ;
他 ;

找到爸爸让他走路，然后克莱尔上尉正在和他说话；

[səʊ] [də'rektli] [ai] [keɪm] [ɪn] , [ʌp] [gets] [pə'pɑː] , [ænd; ənd] ,

| so | directly | I | came | in | , | up | gets | papa | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 直接地 | 我 | 来了 | 在 | , 向上 | 获得 | 爸爸 | , | 和 | , | |

于是我直接走了进来，爸爸也来了，然后，

['seɪɪŋ] [hiː; hi][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [pə'tɪkjələ(r)] [tuː; tə] [siː] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [gəʊz] [aʊt] ,

| saying | he | has | something | very | particular | to | see | done | before | he | goes | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 他 | 有 | 某物 | 非常 | 特别的 | 到 | 看 | 完毕 | 前 | 他 | 去 | 出去 | , |

他说他出门前还有一件非常重要的事情要办。

[meɪks] [ˌem 'iː] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [gɪvz] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [æn; ən]

| makes | me | promise | to | wait | for | him | , | and | then | gives | me | such | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 我 | 承诺 | 到 | 等待 | 为了 | 他 | , | 和 | 然后 | 给予 | 我 | 这样的 | 一个 |

[ə'fekʃənət] [kɪs] ,

| affectionate | kiss | , |
|---|---|---|
| 亲热 | 吻 | , |

他让我答应等他，然后给了我一个充满爱意的吻。

[ænd; ənd] ['hʌri] [ɒf] — ['kʌnɪŋ] [pə'pɑː] — [ænd; ənd] [ðen] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ['hæpənz] . "

| and | hurries | off | — | cunning | papa | — | and | then | what | do | you | think | happens | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 匆忙 | 离开 | — | 狡猾 | 爸爸 | — | 和 | 然后 | 什么 | 做 | 你 | 思考 | 发生 | . | " |

然后就匆匆离开了——狡猾的爸爸——你猜接下来会发生什么?

" [ai] [θɪŋk] [ai][kæn; kən] [ges] , " [sed] ['meɪbəl] , [wɪð] [ə; eɪ] [kɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] .

| " | I | think | I | can | guess | , | " | said | Mabel | , | with | a | kiss | and | a | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 我 | 能 | 猜测 | , | " | 说 | 梅布尔 | , | 和 | 一个 | 吻 | 和 | 一个 | 微笑 | . |

“我想我能猜到，”梅布尔说着，送上一个吻，脸上带着微笑。

" [nəʊ] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ] ['kænɒt] .

| " | No | , | I | am | sure | you | cannot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 我 | 是 | 当然 | 你 | 不能 | . |

“不，我确信你不能。”

['ɑːθə(r)] [təʊld][ˌem 'iː] , ['kæptɪn] [kleə(r)] , [ai] [miːn] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][pə'pɑː]

| Arthur | told | me | , | Captain | Clair | , | I | mean | , | that | he | had | been | talking | to | papa |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亚瑟 | 讲述 | 我 | , | 队长 | 克莱尔 | , | 我 | 意思是 | , | 那 | 他 | 有 | 到过 | 说 | 到 | 爸爸 |

[ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,

| about | me | , |
|---|---|---|
| 关于 | 我 | , |

亚瑟告诉我，我是说克莱尔上尉，他跟爸爸谈起过我。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː] [naʊ] , [ðəʊ] [hiː; hi] [wʌns] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [lʌv] [nəʊ][wʌn]

| and | that | he | loved | me | now | , | though | he | once | thought | he | could | love | no | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 喜爱 | 我 | 现在 | , | 尽管 | 他 | 一次 | 想法 | 他 | 可以 | 爱 | 不 | 一 |

[bʌt; bət][juː; jʊ] ,

| but | you | , |
|---|---|---|
| 但 | 你 | , |

他现在爱上我了，尽管他曾经认为他除了你之外谁都爱不了。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] , [dɪə(r)]['meɪbəl] , [hiː; hi] [spəʊk] [səʊ]['kaɪndli][ænd; ənd] [ə'fekʃənətli] [ðæt] — "

| and | indeed | , | dear | Mabel | , | he | spoke | so | kindly | and | affectionately | that | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的确 | , | 亲爱的 | 梅布尔 | , | 他 | 辐 | 所以 | 亲切地 | 和 | 亲切地 | 那 | — | " |

亲爱的梅布尔，他说话的语气确实那么和蔼可亲，那么充满爱意——”

" [ai] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] [lʌv] , " [sed] ['meɪbəl] , [ɪm'breɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,

| " | I | understand | you | love | , | " | said | Mabel | , | embracing | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 理解 | 你 | 爱 | , | " | 说 | 梅布尔 | , | 拥抱 | 她 | , |

“我明白你的爱，”梅布尔说着，拥抱了她。

" [ai] [θɔːt] [səʊ] — [ai] [həʊpt] [səʊ][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [sɪns] . "

| " | I | thought | so | — | I | hoped | so | a | long | time | since | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想法 | 所以 | — | 我 | 希望 | 所以 | 一个 | 长的 | 时间 | 自从 | . | " |

“我早就这么想了——我很久以前就希望如此了。”

" [juː; jʊ] [θɔːt] [səʊ] , " [sed] ['luːsi] , " ['ɪmpɒs] [ - ]
**" You thought so , " said Lucy , " impos [ 227 ]**
" 你 想法 所以 , " 说 露西 , " 重要 [ - ]

“你以为是这样吗？”露西说，“不可能[227]

[sɪbl] !
**sible !**
可能的 !

可能!

[ai]['nevə(r)][kʊd; kəd]['iːv(ə)n][hæv; həv] [dremt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['jestədeɪ] . "
**I never could even have dreamt of such a thing yesterday . "**
我 绝不 可以 甚至 有 梦见 的 这样的 一个 事物 昨天 . "

昨天我做梦都想不到会发生这样的事。

" [ai] [tel] [juː; jʊ][səʊ] , " [rɪ'plaɪd] [hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] ,
**" I tell you so , " replied her cousin ,**
" 我 告诉 你 所以 , " 回复 她 表哥 ,

“我告诉你，”她的表妹回答道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai]['ɔːlweɪz] [njuː] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]['əʊnli][ə'rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ðɪ][ɪn'θjuːziæzəm]
**" because I always knew his love for me only arose from the enthusiasm**
" 因为 我 总是 知道 他的 爱 为了 我 仅有的 出现 从 这 热情
[ɒv; əv] ['sɜːkəmstənsɪz] ;
**of circumstances ;**
的 情况 ;

因为我一直都知道他对我的爱只是出于环境的热情；

[waɪl] [ðəʊz] [seɪm] ['sɜːkəmstənsɪz] ['əʊnli] [meɪd] [hɪm] [ˌdɪsə'pruːv] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]
**while those same circumstances only made him disapprove of you , as much as**
尽管 那些 相同的 情况 仅有的 制成 他 不赞成 的 你 , 作为 很多 作为
[juː; jʊ][dɪd][ɒv; əv] [jɔː'self] .
**you did of yourself .**
你 做过 的 你自己 .

然而，同样的境况只会让他更加厌恶你，就像你厌恶自己一样。

[ai] [njuː] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [juː; jʊ][səʊ] [tʃeɪndʒd] [wɪ'ðaʊt] ['riːəli] ['lʌvɪŋ] [juː; jʊ] . "
**I knew he could not see you so changed without really loving you . "**
我 知道 他 可以 不是 看 你 所以 已更改 没有 真的 爱 你 . "

我知道，如果他不真心爱你，就无法接受你如此改变的样子。

" [ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai][ʃæl; ʃəl]['evə(r)][biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ? "
**" And do you think I shall ever be good enough for him ? "**
" 和 做 你 思考 我 将 曾经 是 好的 足够的 为了 他 ? "

你觉得我这辈子能配得上他吗?

" ['əʊnli] [kiːp] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd] . "
**" Only keep as you are , and he will be quite satisfied . "**
" 仅有的 保持 作为 你 是 , 和 他 将要 是 相当 使满意 . "

你只要保持现状，他就会很满意。

" [ænd; ənd] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ]['dɑːktərz] [seɪ] ,
**" And , do you know that the doctors say ,**
" 和 , 做 你 知道 那 这 医生 说 ,

“而且，你知道医生们都说，

[ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnz] [tuː; tə] ['ɪndiə] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɪl] [hɪm] ;
**that if he returns to India it will kill him ;**
那 如果 他 返回 到 印度 它 将要 杀 他 ;

如果他返回印度，他会丧命；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['klɜːdʒimən] ;

| and | he | has | been | for | a | long | time | wishing | to | become | a | clergyman | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 到过 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | 祝 | 到 | 变得 | 一个 | 牧师 | ; |

他一直以来都渴望成为一名牧师;

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [kwaɪt] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,

| and | now | he | has | quite | made | up | his | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 他 | 有 | 相当 | 制成 | 向上 | 他的 | 头脑 | , |

现在他已经下定决心了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] ['entəd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [æt; ət][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] , [æt; ət] ['dʌblɪn] ,

| and | he | has | entered | his | name | at | the | college | , | at | Dublin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 进入 | 他的 | 姓名 | 在 | 这 | 大学 | , | 在 | 都柏林 | , |

他已在都柏林的一所学院报到。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['iːzɪɪst] [wei] [hiː; hi] [sez] . "

| which | is | the | easiest | way | he | says | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 这 | 最容易 | 方式 | 他 | 说道 | . | " |

他说，这是最简单的说法。

" [ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['veri] , ['veri] [naɪs] , [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ - ]

| " | That | will | be | very | , | very | nice | , | for | we | shall | [ | 228 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 将要 | 是 | 非常 | , | 非常 | 好的 | , | 为了 | 我们 | 将 | [ | - | ] |

“那将非常非常好，因为我们将[228]

[kiːp] [juː; jʊ][bəuθ] [wɪð] [ˌjuː 'es] , " [ɪk'skleɪmd] ['meɪbəl] .

| keep | you | both | with | us | , | " | exclaimed | Mabel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 你 | 两个都 | 和 | 我们 | , | " | 惊呼 | 梅布尔 | . |

“把你们两个都留下来，”梅布尔喊道。

" [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['veri] , ['veri] ['hæpi] . "

| " | I | am | so | very | , | very | happy | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 所以 | 非常 | , | 非常 | 快乐的 | . | " |

“我真是太高兴了。”

" [ænd; ənd] , " ['ɔːlməʊst] ['wɪspəd] ['luːsi] ,

| " | And | , | " | almost | whispered | Lucy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | , | " | 几乎 | 低声说道 | 露西 | , |

“而且，”露西几乎是低声说道。

" [hiː; hi][səʊ] [mʌtʃ] ['wɪʃɪz] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['henri]

| " | he | so | much | wishes | to | be | married | on | the | same | day | that | you | and | Henry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 所以 | 很多 | 愿望 | 到 | 是 | 已婚 | 在 | 这 | 相同的 | 天 | 那 | 你 | 和 | 亨利 |

[ɑː(r); ə(r)] ;

| are | ; |
|---|---|
| 是 | ; |

“他非常希望和你、亨利在同一天结婚;

[bʌt; bət][ai] ['hɑːdli] [nəʊ] ['weðə(r)] ['mæmə; mə'mɑː] [wɪl] [kən'sent] . "

| but | I | hardly | know | whether | mamma | will | consent | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 几乎 | 知道 | 无论 | 妈妈 | 将要 | 同意 | . | " |

但我很难说妈妈是否会同意。

" [əʊ] , [ai][deə(r)] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] , " [sed] ['meɪbəl] ,

| " | Oh | , | I | dare | say | she | will | , | " | said | Mabel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我 | 敢 | 说 | 她 | 将要 | , | " | 说 | 梅布尔 | , |

“哦，我敢说她会的，”梅布尔说。

" [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][glæd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk] .

| " | and | I | am | glad | of | it | for | your | sake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 是 | 高兴的 | 的 | 它 | 为了 | 你的 | 清酒 | . |

“为了你好，我为此感到高兴。”

" ['fɜːðə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] ['dresɪŋ] [bel] , [ænd; ənd] ['luːsi] ['hʌrid]
**" Further conversation was interrupted by the dressing bell , and Lucy hurried**
" 更远 对话 曾是 中断 经过 这 敷料 钟 , 和 露西 慌忙
[ə'weɪ] .
**away .**
离开 .

“更衣铃声打断了他们的谈话，露西匆匆离开了。”

[æz; əz]['meɪbəl][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] , [ðeə(r)][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['getɪŋ] ['mɪsɪz] . -
**As Mabel had anticipated , there was little difficulty in getting Mrs . Villars's**
作为 梅布尔 有 预期 , 那里 曾是 小的 困难 在 获得 太太 . -
[kən'sent] ,
**consent ,**
同意 ,

正如梅布尔预料的那样，获得维拉尔太太的同意几乎没有遇到任何困难。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɔːməli] [ di'mɑːnd, -'mænd ][baɪ][kleə(r)] ,
**when it was formally demanded by Clair ,**
什么时候 它 曾是 正式地 要求 经过 克莱尔 ,

当克莱尔正式提出要求时，

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] [ðɪs] [piːs] [ɒv; əv] [ˌʌnɪk'spektɪd] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [ʃiː; ʃi] [həʊpt] [tuː; tə][faɪnd] , [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]
**for in this piece of unexpected good fortune she hoped to find , at least a**
为了 在 这 片 的 意外 好的 财富 她 希望 到 寻找 , 在 至少 一个
['temprəri] ['respaɪt] ,
**temporary respite ,**
暂时的 喘息 ,

她希望在这突如其来的好运中找到至少暂时的喘息之机。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['mælɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tuː] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['tʃɪldrən] .
**from the malice of her two disappointed children .**
从 这 恶意 的 她 二 失望的 孩子们 .

源于她两个失望的孩子的恶意。

[ɪn] [ðɪs] , [haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [mɪ'steɪkən] ,
**In this , however , she was mistaken ,**
在 这 , 然而 , 她 曾是 错误 ,

然而，在这件事上，她错了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ɒv; əv][ðeə(r)]['sɪstə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][ðeə(r)] ['dʒeləs] [maɪndz] ,
**for the marriage of their sister was no satisfaction to their jealous minds ,**
为了 这 婚姻 的 他们的 姐姐 曾是 不 满意 到 他们的 嫉妒的 思想 ,

妹妹的婚事并没有平息他们嫉妒的怒火。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [feɪl] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðeə(r)] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['mʌðərz] [ɪn'dʒʌstɪs] , [ɒn]
**and they did not fail to show their impression of their mother's injustice , on**
和 他们 做过 不是 失败 到 展示 他们的 印象 的 他们的 母亲的 不公正 , 在
['evri] [ə'keɪʒ(ə)n] ,
**every occasion ,**
每一个 场合 ,

他们不遗余力地表达了对母亲不公待遇的不满。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] [ - ]
**and quite destroyed the [ 229 ]**
和 相当 损毁 这 [ - ]

并彻底摧毁了[229]

['pleʒə(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][ɪn] [prə'vaɪdɪŋ] ['luːsiz] ['truːsəʊ] .
**pleasure she would have taken in providing Lucy's trousseau .**
乐趣 她 会 有 已采取 在 提供 露西的 嫁妆 .

她会很乐意为露西准备嫁妆。

['mɪstə(r)] . ['vɪ.lɑːrz] [lʊkt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['mæridʒz] [æz; əz] [pɪ'kjuːliə(r)] [pet] [skiːm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ,

| Mr | . | Villars | looked | upon | the | marriages | as | peculiar | pet | schemes | of | his | own | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 维拉尔斯 | 看起来 | 之上 | 这 | 婚姻 | 作为 | 奇特 | 宠物 | 方案 | 的 | 他的 | 自己的 | , |

维拉尔先生把这些婚姻视为他自己独特的、别出心裁的计划。

[ænd; ənd] [leɪd] [ə'saɪd] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] [tuː; tə] [eɪd] ['meɪbəl] [ænd; ənd] ['luːsi] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] [dresɪz]

| and | laid | aside | his | writings | to | aid | Mabel | and | Lucy | in | the | choice | of | dresses |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 铺设 | 旁边 | 他的 | 著作 | 到 | 援助 | 梅布尔 | 和 | 露西 | 在 | 这 | 选择 | 的 | 连衣裙 |

[ænd; ənd] ['leɪsɪz] ,

| and | laces | , |
|---|---|---|
| 和 | 鞋带 | , |

他放下手中的稿子，去帮助梅布尔和露西挑选衣服和蕾丝。

[wɪð] [ðə; ði] [məʊst] ['pɜːfɪkt] [gʊd] - ['hjuːmə(r)] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

| with | the | most | perfect | good | - | humour | and | enjoyment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 最多 | 完美的 | 好的 | - | 幽默 | 和 | 享受 | . |

带着最完美的幽默感和享受。

[ænd; ənd] [wen] ['luːsi] [spəʊk] [wɪð] [rɪ'gret] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] [hɪm] , [ænd; ənd] [felt] [hɑːf] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə]

| And | when | Lucy | spoke | with | regret | of | leaving | him | , | and | felt | half | inclined | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 露西 | 辐 | 和 | 后悔 | 的 | 离开 | 他 | , | 和 | 毛毡 | 一半 | 倾斜 | 到 |

[dɪ'leɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] ,

| delay | her | marriage | , |
|---|---|---|---|
| 延迟 | 她 | 婚姻 | , |

当露西带着离开他的遗憾说道，并且有些想推迟婚期时，

[fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [seɪk] , [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [hɪə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

| for | his | sake | , | he | would | not | hear | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他的 | 清酒 | , | 他 | 会 | 不是 | 听到 | 的 | 它 | , |

为了他自己，他绝不肯接受这件事。

[dɪkl'eəɹɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [ʌp] [ə; eɪ] ['kɒnstənt] [ˌkɒrə'spɒndəns] [wɪð] [bəuθ] , [ænd; ənd]

| declaring | that | he | should | keep | up | a | constant | correspondence | with | both | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 声明 | 那 | 他 | 应该 | 保持 | 向上 | 一个 | 持续的 | 一致 | 和 | 两个都 | , | 和 |

[wen'evə(r)] [hiː; hi] [felt] [dʌl] ,

| whenever | he | felt | dull | , |
|---|---|---|---|---|
| 每当 | 他 | 毛毡 | 乏味的 | , |

他宣称自己应该与两人保持密切联系，每当他感到无聊时，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] ['pɒsəb(ə)l] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [duː; də] [ænd; ənd] [tuː; tə] [θɪŋk]

| if | it | were | possible | now | that | he | had | so | much | to | do | and | to | think |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 是 | 可能的 | 现在 | 那 | 他 | 有 | 所以 | 很多 | 到 | 做 | 和 | 到 | 思考 |

[ɒv; əv] ,

| of | , |
|---|---|
| 的 | , |

如果现在有可能的话，在他有那么多事情要做、那么多事情要考虑的情况下，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rʌn] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [siː] [ðem; ðəm] , [weər'evə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [ænd; ənd] [səʊ] [rɪ'kruːt]

| he | should | run | over | and | see | them | , | wherever | they | were | , | and | so | recruit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 应该 | 跑步 | 超过 | 和 | 看 | 他们 | , | 无论 | 他们 | 是 | , | 和 | 所以 | 招募 |

[hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] .

| his | spirits | . |
|---|---|---|
| 他的 | 烈酒 | . |

他应该跑过去看看他们，无论他们在哪里，以此来招募他的灵魂。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [ðeə(r)] ['kɒnstənt] [kəm'pænjən] ,

| For | the | present | , | he | was | almost | their | constant | companion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 展示 | , | 他 | 曾是 | 几乎 | 他们的 | 持续的 | 伴侣 | , |

目前，他几乎形影不离地陪伴着他们。

[fɔː(r); fə(r)][bəuθ] ['hɑːrˌgreɪv] [ænd; ənd][kleə(r)][hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː; də] , [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] ,

| for | both | Hargrave | and | Clair | had | so | much | to | do | , | in | a | little | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 两个都 | 哈格雷夫 | 和 | 克莱尔 | 有 | 所以 | 很多 | 到 | 做 | , | 在 | 一个 | 小的 | 时间 | , |

哈格雷夫和克莱尔要在很短的时间内完成很多事情，

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['leʒə(r)] [æt; ət][ðeə(r)][dɪ'spəʊz(ə)l] .

| that | they | had | very | little | leisure | at | their | disposal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们 | 有 | 非常 | 小的 | 闲暇 | 在 | 他们的 | 处理 | . |

他们几乎没有空闲时间。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['setlmənts] [tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] , [ænd; ənd] [-] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ]

| There | were | settlements | to | be | drawn | , | and | Hargrave's | was | a | very | long |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 定居点 | 到 | 是 | 绘制 | , | 和 | 哈格雷夫 | 曾是 | 一个 | 非常 | 长的 |

[wʌn] , ['laɪsnsɪz] [tuː; tə][prəʊ] [ - ]

| one | , | licenses | to | pro | [ | 230 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | , | 许可证 | 到 | 专业 | [ | - | ] |

需要达成和解，而哈格雷夫的和解则非常漫长，涉及许可证发放[230]

[kjʊə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] [bɪ'saɪdz] , [wɪtʃ] , [ɒn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'keɪʒ(ə)n] , [wɜː(r); wə(r)]

| cure | , | and | a | great | many | things | besides | , | which | , | on | such | an | occasion | , | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 治愈 | , | 和 | 一个 | 伟大的 | 许多 | 事物 | 除了 | , | 哪个 | , | 在 | 这样的 | 一个 | 场合 | , | 是 |

[ɒv; əv][nəʊ] [smɔːl] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .

| of | no | small | importance | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 不 | 小的 | 重要性 | . |

治疗，以及其他许多事情，在这样的场合，这些都非常重要。

[bɪ'saɪdz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['plænɪŋ] [ə; eɪ]['vɪzɪt] [tə'geðə(r)] [tuː; tə]['æstən] .

| Besides | which | they | were | planning | a | visit | together | to | Aston | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 哪个 | 他们 | 是 | 规划 | 一个 | 访问 | 一起 | 到 | 阿斯顿 | . |

除此之外，他们还计划一起去阿斯顿参观。

[ɒn] [ðə; ðɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] ['stɑːtɪd] , [haʊ'evə(r)] ,

| On | the | afternoon | before | they | started | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 下午 | 前 | 他们 | 开始 | , | 然而 | , |

然而，在他们开始比赛的前一天下午，

[ðeɪ] [ə'kʌmp(ə)nid] ['mɪstə(r)] . ['vɪ.lɑːrz][ænd; ənd][hɪz; ɪz][feə(r)] [kəm'pænjənz] [ɒn][ə; eɪ] ['ʃɒpɪŋ]

| they | accompanied | Mr | . | Villars | and | his | fair | companions | on | a | shopping |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 伴随 | 先生 | . | 维拉尔斯 | 和 | 他的 | 公平的 | 同伴 | 在 | 一个 | 购物 |

[ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,

| expedition | , |
|---|---|
| 远征 | , |

他们陪同维拉尔先生和他的漂亮女伴们去购物。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ˌɑːftə'nuːn] [ðeɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [spend] .

| and | a | pleasant | afternoon | they | managed | to | spend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 令人愉快的 | 下午 | 他们 | 管理 | 到 | 花费 | . |

他们度过了一个愉快的下午。

['hɑːrˌgreɪv] , [tuː] , [hæd; həd][hɪz; ɪz] [p'ɜːtʃɪsɪz] [tuː; tə] [meɪk] , [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] [wɪð] [sʌm; səm] [praɪd] [ɪn]

| Hargrave | , | too | , | had | his | purchases | to | make | , | which | he | did | with | some | pride | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈格雷夫 | , | 也 | , | 有 | 他的 | 购买 | 到 | 制作 | , | 哪个 | 他 | 做过 | 和 | 一些 | 自豪 | 在 |

[hɪz; ɪz] [əʊn] [teɪst] ,

| his | own | taste | , |
|---|---|---|---|
| 他的 | 自己的 | 品尝 | , |

哈格雷夫也有自己的购物需求，他对自己的品味颇为自豪。

[ɒv; əv][sʌm; səm] ['bjuːtɪf(ə)l] ['aɪrɪʃ] ['pɒplɪn] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɔːdəd] [tuː; tə][biː; bi][daɪ'rɛktɪd] , [wɪð] [hɪz; ɪz]

| of | some | beautiful | Irish | poplins | , | which | he | ordered | to | be | directed | , | with | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一些 | 美丽的 | 爱尔兰 | 府绸 | , | 哪个 | 他 | 订购 | 到 | 是 | 指导 | , | 和 | 他的 |

['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] ,

| compliments | , |
|---|---|
| 赞美 | , |

他吩咐人将一些漂亮的爱尔兰府绸交给他，并致以问候。

[tuː; tə]['mɪsɪz] . [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪsɪz] ['vɪ.lɑːrz] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [sʌm; səm] [leɪs] [skˈɑːfs] ,

| to | Mrs | . | and | the | Misses | Villars | , | together | with | some | lace | scarfs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 太太 | . | 和 | 这 | 小姐们 | 维拉尔斯 | , | 一起 | 和 | 一些 | 蕾丝 | 围巾 | , |

送给维拉尔夫人和各位小姐，以及一些蕾丝围巾，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] [wʊd] [lʊk] ['veri] ['prɪti] [æt; ət][ðə; ði] ['wedɪŋ] .

| which | he | thought | would | look | very | pretty | at | the | wedding | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 想法 | 会 | 看 | 非常 | 漂亮的 | 在 | 这 | 婚礼 | . |

他认为这件东西在婚礼上会非常漂亮。

[ɪn] [djuː] [taɪm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'lɪvəd] ,

| In | due | time | they | were | delivered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 到期的 | 时间 | 他们 | 是 | 发表 | , |

它们按时送达了。

[ænd; ənd] ['əʊpənd] [wɪð] [mʌtʃ] ['pleʒə(r)] [baɪ]['mɪsɪz] . ['vɪ.lɑːrz][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] ['sɛˌliːnə] ,

| and | opened | with | much | pleasure | by | Mrs | . | Villars | and | her | daughter | Selina | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 打开 | 和 | 很多 | 乐趣 | 经过 | 太太 | . | 维拉尔斯 | 和 | 她 | 女儿 | 塞琳娜 | , |

维拉尔夫人和她的女儿塞琳娜非常高兴地打开了大门。

[huː] [siːmd] [æz; əz] ['træŋkwɪli] ['plæsɪd][æz; əz]['evə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][faɪnd] ['pleʒə(r)]

| who | seemed | as | tranquilly | placid | as | ever | , | as | if | determined | to | find | pleasure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 似乎 | 作为 | 平静地 | 平静 | 作为 | 曾经 | , | 作为 | 如果 | 决定 | 到 | 寻找 | 乐趣 |

[hɜː'self] , [wɒt'evə(r)] ['hæpənd] .

| herself | , | whatever | happened | . |
|---|---|---|---|---|
| 她自己 | , | 任何 | 发生 | . |

她看起来一如既往地平静安详，仿佛决心无论发生什么都要找到快乐。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][dʒʌst][ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['gæðərɪŋ] [ðə; ði] [mə'tɪəriəl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ - ]

| She | was | just | in | the | act | of | gathering | the | material | in | her | [ | 231 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 只是 | 在 | 这 | 行为 | 的 | 采集 | 这 | 材料 | 在 | 她 | [ | - | ] |

她当时正在收集材料[231]

['fɪŋgəz] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [wel] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [lʊk] [meɪd] [ʌp] , [wen] ['kærəlaɪn] ['entəd] .

| fingers | to | see | how | well | it | would | look | made | up | , | when | Caroline | entered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 手指 | 到 | 看 | 如何 | 出色地 | 它 | 会 | 看 | 制成 | 向上 | , | 什么时候 | 卡罗琳 | 进入 | . |

卡罗琳进来时，她正用手指比划着妆容的效果。

" [wɒt] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] ? " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ə'pɒn] [-] ['prez(ə)nt] .

| " | What | is | all | this | ? | " | she | cried | , | looking | round | upon | Hargrave's | present | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 全部 | 这 | ? | " | 她 | 哭 | , | 寻找 | 圆形的 | 之上 | 哈格雷夫 | 展示 | . |

“这都是什么？”她惊叫道，环顾四周，看着哈格雷夫送的礼物。

" [əʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , ['æŋkʃəsli] , " [ðiːz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɒplɪn] [ɑː(r); ə(r)]

| " | Oh | , | my | dear | , | " | said | her | mother | , | anxiously | , | " | these | beautiful | poplins | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我的 | 亲爱的 | , | " | 说 | 她 | 母亲 | , | 焦虑地 | , | " | 这些 | 美丽的 | 府绸 | 是 |

[frɒm; frəm] ['henri] ['hɑːrˌgreɪv] ,

| from | Henry | Hargrave | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 亨利 | 哈格雷夫 | , |

“哦，亲爱的，”她母亲焦急地说，“这些漂亮的府绸是亨利·哈格雷夫设计的。”

[huː] [ beg ]['aʊə(r)] [ək'septəns] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [həʊps] [wiː; wi] [wɪl] [weə(r)][ðem; ðəm][æt; ət]

| who | begs | our | acceptance | of | them | , | and | hopes | we | will | wear | them | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 乞求 | 我们的 | 验收 | 的 | 他们 | , | 和 | 希望 | 我们 | 将要 | 穿 | 他们 | 在 |

[ðə; ði] ['wedɪŋ] . "

| the | wedding | . | " |
|---|---|---|---|
| 这 | 婚礼 | . | " |

她恳求我们接受这些礼物，并希望我们能在婚礼上佩戴它们。

" [ænd; ənd] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðem; ðəm] ? " [ɪn'kwaɪəd] ['kærəlaɪn] , ['lʊkɪŋ]

| " | And | what | do | you | mean | to | do | with | them | ? | " | enquired | Caroline | , | looking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 什么 | 做 | 你 | 意思是 | 到 | 做 | 和 | 他们 | ? | " | 询问 | 卡罗琳 | , | 寻找 |

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['fɪəsli] .

| at | her | fiercely | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 激烈地 | . |

“那你打算怎么处置它们？”卡罗琳怒视着她问道。

" [waɪ] [tuː; tə][weə(r)][ðem; ðəm] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [maɪ][dɪə(r)] ; [wɪl] [juː; jʊ][nɒt][duː; də][ðə; ði] [seɪm] ? "

| " | Why | to | wear | them | , | of | course | , | my | dear | ; | will | you | not | do | the | same | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 到 | 穿 | 他们 | , | 的 | 课程 | , | 我的 | 亲爱的 | ; | 将要 | 你 | 不是 | 做 | 这 | 相同的 | ? | " |

“当然是为了穿它们啦，亲爱的；你难道不也穿吗？”

" [nɒt] [ai] , ['naɪðə(r)] [wɪl] [juː; jʊ] ; [ai] [wɪl] [hæv; həv][nəʊ] [sʌtʃ] ['krɪndʒɪŋ] [weɪz] [dʌn] [wɪ'ðɪn] [maɪ]

| " | Not | I | , | neither | will | you | ; | I | will | have | no | such | cringing | ways | done | within | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 我 | , | 两者都不 | 将要 | 你 | ; | 我 | 将要 | 有 | 不 | 这样的 | 令人作呕 | 方式 | 完毕 | 之内 | 我的 |

['nɒlɪdʒ] .

| knowledge | . |
|---|---|
| 知识 | . |

“我不会，你也不会；我绝不会允许这种卑鄙的行为发生在我所知的范围内。”

" [hɪə(r)][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [sɪg'nɪfɪkəntli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

| " | Here | she | looked | significantly | at | her | mother | , | and | then | walking | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 她 | 看起来 | 显著地 | 在 | 她 | 母亲 | , | 和 | 然后 | 步行 | 到 | 这 |

['teɪb(ə)l] , [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ,

| table | , | she | began | , |
|---|---|---|---|---|
| 桌子 | , | 她 | 开始 | , |

她意味深长地看了母亲一眼，然后走到桌边，开口说道：

[dɪ'lɪbərətli] , [tuː; tə][riː'fəʊld][ðə; ði] [dresɪz] , [wɪtʃ] [ðeɪ] ['sʌfəd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][duː; də] [wɪ'ðaʊt]

| deliberately | , | to | refold | the | dresses | , | which | they | suffered | her | to | do | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 故意地 | , | 到 | 重新折叠 | 这 | 连衣裙 | , | 哪个 | 他们 | 遭受 | 她 | 到 | 做 | 没有 |

[ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ,

| interruption | , |
|---|---|
| 中断 | , |

她故意把衣服重新叠好，他们也任由她这样做，没有打断她。

['həʊpɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ ri'lent ] [tə'wɔːdz] [ðem; ðəm] .

| hoping | that | she | was | relenting | towards | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 希望 | 那 | 她 | 曾是 | 让步 | 向 | 他们 | . |

希望她能对他们有所松口。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['keəfəli] ['fəʊldɪd] ['evri] ['rʌmp(ə)ld] [jɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [dresɪz] , [ʃiː; ʃi] [pleɪst]

| But | when | she | had | carefully | folded | every | rumpled | yard | of | the | dresses | , | she | placed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 她 | 有 | 小心 | 折叠 | 每一个 | 皱巴巴的 | 院子 | 的 | 这 | 连衣裙 | , | 她 | 放置 |

[ - ]

| [ | 232 | ] |
|---|---|---|

[ - ]

但当她仔细地把每一码皱巴巴的裙子都叠好后，她把[232]

[ðem; ðəm][æz; əz] ['keəfəli] [ɪn][ðeə(r)] ['seprət] ['peɪpəz] , [ænd; ənd] [ðen] ['taɪɪŋ] [ðem; ðəm][ˌɔːltə'geðə(r)]

| them | as | carefully | in | their | separate | papers | , | and | then | tying | them | altogether |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 作为 | 小心 | 在 | 他们的 | 分离 | 文件 | , | 和 | 然后 | 捆绑 | 他们 | 共 |

将它们分别仔细地写在不同的纸上，然后一起捆扎起来。

, [ʃiː; ʃi] [rəʊt] [ɒn][ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] , [ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .

| , | she | wrote | on | the | outside | , | and | rang | the | bell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| , | 她 | 写道 | 在 | 这 | 外部 | , | 和 | 响铃 | 这 | 钟 | . |

她在外面写好后，按响了门铃。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] , [dɪə(r)][ˈkeəri] ? " [kraɪd] [ˈsɛˌliːnə] .

| " | What | are | you | doing | , | dear | Cary | ? | " | cried | Selina | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 你 | 正在做 | , | 亲爱的 | 凯瑞 | ? | " | 哭 | 塞琳娜 | . |

“亲爱的凯瑞，你在做什么？”塞琳娜喊道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [siː] , " [sed] [ˈkærəlaɪn] , [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [ˈməʊmənt] , [ðeə(r)][mæn] - [ˈsɜːvənt]

| " | You | will | see | , | " | said | Caroline | , | and | at | that | moment | , | their | man | - | servant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 将要 | 看 | , | " | 说 | 卡罗琳 | , | 和 | 在 | 那 | 片刻 | , | 他们的 | 男人 | - | 仆人 |

[əˈpiərɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪm] ,

| appearing | , | she | turned | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 出现 | , | 她 | 转向 | 到 | 他 | , |

“你会看到的，”卡罗琳说着，这时他们的男仆出现了，她便转向他。

[ænd; ənd] [sed] — " [teɪk] [ðæt] [ˈpɑːs(ə)l][tuː; tə] [ˈkɜːn(ə)l] [ˈhɑːrˌgreɪv] , [æt; ət][ðə; ði] [waɪt] [ˈlaɪən] , [wɪð]

| and | said | — | " | Take | that | parcel | to | Colonel | Hargrave | , | at | the | White | Lion | , | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | — | " | 拿 | 那 | 包裹 | 到 | 上校 | 哈格雷夫 | , | 在 | 这 | 白色的 | 狮子 | , | 和 |

[ˈmɑːməz] [ˈkɒmplɪmənts; ˈkɒmplɪments] . "

| mamma's | compliments | . | " |
|---|---|---|---|
| 妈妈的 | 赞美 | . | " |

然后说道：“把那包裹交给白狮旅馆的哈格雷夫上校，代我向他问好。”

" [stɒp] [ə; eɪ][ˈməʊmənt] , [maɪ][dɪə(r)] , [duː; də][kənˈsɪdə(r)] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] .

| " | Stop | a | moment | , | my | dear | , | do | consider | , | " | said | her | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 停止 | 一个 | 片刻 | , | 我的 | 亲爱的 | , | 做 | 考虑 | , | " | 说 | 她 | 母亲 | . |

“亲爱的，停下来，好好想想，”她母亲说。

" [mæm] , " [rɪˈplaɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈdɔːtə(r)] , " [nəʊ] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [ɪz] [ˈnesəsəri] .

| " | Ma'am | , | " | replied | her | daughter | , | " | no | consideration | is | necessary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 女士 | , | " | 回复 | 她 | 女儿 | , | " | 不 | 考虑 | 是 | 必要的 | . |

“夫人，”她女儿回答说，“不必考虑。”

[dʒeɪmz] , [teɪk] [ðə; ði][ˈpɑːs(ə)l] .

| James | , | take | the | parcel | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 詹姆斯 | , | 拿 | 这 | 包裹 | . |

詹姆斯，拿着包裹。

" [ænd; ənd] , [wɪˈðaʊt] [ˈweɪtɪŋ] [ˈfɜːðə(r)] [ˈɔːdərs] , [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ʃiː; ʃi][daɪˈrɛktɪd] , [ˈliːvɪŋ] [ˈmɪsɪz]

| " | And | , | without | waiting | further | orders | , | he | took | it | as | she | directed | , | leaving | Mrs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | , | 没有 | 等待 | 更远 | 订单 | , | 他 | 采取 | 它 | 作为 | 她 | 指导 | , | 离开 | 太太 |

. [ˈvɪˌlɑːrz] [vekst] [ænd; ənd] [əˈnɔɪd] ,

| . | Villars | vexed | and | annoyed | , |
|---|---|---|---|---|---|
| . | 维拉尔斯 | 烦恼 | 和 | 恼怒 | , |

“他没有等进一步指示，就照她说的做了，这让维拉尔太太既恼火又生气。”

[bʌt; bət] [tuː] [ˈtɪmɪd][tuː; tə] [ˈremənstreɪt] .

| but | too | timid | to | remonstrate | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 也 | 胆小 | 到 | 抗议 | . |

但他太胆怯，不敢提出异议。

[ˈkærəlaɪn] , [haʊˈevə(r)] , [wɒz; wəz] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˈnəʊɪŋ] [ðæt]

| Caroline | , | however | , | was | disappointed | at | the | satisfaction | of | knowing | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卡罗琳 | , | 然而 | , | 曾是 | 失望的 | 在 | 这 | 满意 | 的 | 会心 | 那 |

[ˈhɑːrˌgreɪv] [wɒz; wəz] [ - ]

| Hargrave | was | [ | 233 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 哈格雷夫 | 曾是 | [ | - | ] |

然而，卡罗琳得知哈格雷夫[233]后感到很失望。

[əˈnɔɪd] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi]['nevə(r)]['iːv(ə)n] [ əˈljuːd ] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

| annoyed | , | for | he | never | even | alluded | to | the | subject | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恼怒 | , | 为了 | 他 | 绝不 | 甚至 | 暗示 | 到 | 这 | 主题 | . |

恼火的是，他甚至从未提及此事。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] , ['hɑːrˌgreɪv] [ænd; ənd][kleə(r)][set] [ɒf] , ['ɜːli] , [ɒn][ðeə(r)] ['dʒɜːni] [tuː; tə]['æstən] .

| The | next | morning | , | Hargrave | and | Clair | set | off | , | early | , | on | their | journey | to | Aston | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 早晨 | , | 哈格雷夫 | 和 | 克莱尔 | 放 | 离开 | , | 早期的 | , | 在 | 他们的 | 旅行 | 到 | 阿斯顿 | . |

第二天一早，哈格雷夫和克莱尔就出发前往阿斯顿。

[ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [braɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [meɪ] ['mɔːnɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə][biː; bi] , [ænd; ənd]

| The | day | was | bright | as | a | May | morning | could | be | desired | to | be | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 曾是 | 明亮的 | 作为 | 一个 | 可能 | 早晨 | 可以 | 是 | 想要的 | 到 | 是 | , | 和 |

[ðə; ði] ['kʌntri] ,

| the | country | , |
|---|---|---|
| 这 | 国家 | , |

五月的早晨阳光明媚，一切都那么美好，而整个国家……

[θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [drəʊv] , [fʊl] [ɒv; əv] ['lʌvli] [həʊm] ['siːnəri] .

| through | which | they | drove | , | full | of | lovely | home | scenery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 哪个 | 他们 | 驾驶 | , | 满的 | 的 | 迷人的 | 家 | 风景 | . |

他们驱车穿过沿途，欣赏着美丽的家乡风光。

[ðeɪ] [hæd; həd]['haɪəd][ə; eɪ] ['feɪt(ə)n] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðeə(r)] [əʊn] [peɪs] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['kʌntri] —

| They | had | hired | a | phaeton | , | and | took | their | own | pace | across | the | country | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 雇用 | 一个 | 幻影 | , | 和 | 采取 | 他们的 | 自己的 | 步伐 | 穿过 | 这 | 国家 | — |

['hɑːrˌgreɪv] ['draɪvɪŋ] ,

| Hargrave | driving | , |
|---|---|---|
| 哈格雷夫 | 驾驶 | , |

他们租了一辆敞篷马车，按照自己的节奏穿越全国——哈格雷夫开车，

[ænd; ənd] [ dɪ'lait ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['veri] [best] ['hjuːmə(r)] , [naʊ] ['spɑːklɪŋ]

| and | delighting | his | companion | with | one | of | his | very | best | humours | , | now | sparkling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 令人愉悦 | 他的 | 伴侣 | 和 | 一 | 的 | 他的 | 非常 | 最好的 | 体液 | , | 现在 | 闪闪发光 |

[wɪð] [wɪt] ,

| with | wit | , |
|---|---|---|
| 和 | 有 | , |

他妙语连珠，用他最幽默的谈吐逗乐了同伴，妙语连珠，令人捧腹。

[ɔː(r)] ['lɑːfɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['merɪmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

| or | laughing | in | the | merriment | of | his | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 笑 | 在 | 这 | 欢乐 | 的 | 他的 | 心 | , |

或因内心的喜悦而开怀大笑，

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [təʊn] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv] [diːpə(r)] ['ɜːnɪstnəs] ,

| and | then | suddenly | changing | his | tone | to | one | of | deeper | earnestness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 突然 | 变化 | 他的 | 语气 | 到 | 一 | 的 | 更深 | 认真 | , |

然后突然间，他的语气变得更加认真严肃。

[æz; əz] [ðeɪ] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][ɔː(r)][ðə; ði][pɑːst] .

| as | they | spoke | of | the | future | or | the | past | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 辐 | 的 | 这 | 未来 | 或者 | 这 | 过去的 | . |

他们谈论着未来或过去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [tɪl] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

| It | was | not | till | the | close | of | the | evening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 直到 | 这 | 关闭 | 的 | 这 | 晚上 | , |

直到傍晚临近结束时，

[ðæt] [ðeɪ] [ i'spai ] [ðə; ði] [wel] - [nəʊn] ['lændmɑːrks][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] — [ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['spaɪə(r)]

| that | they | espied | the | well | - | known | landmarks | of | the | little | village | — | the | simple | spire |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们 | 窥视 | 这 | 出色地 | - | 已知 | 地标 | 的 | 这 | 小的 | 村庄 | — | 这 | 简单的 | 尖塔 |

[ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌstɪk] [tʃɜːtʃ] ,

| of | the | rustic | church | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 乡村 | 教会 | , |

他们看到了这个小村庄的著名地标——那座简朴教堂的尖顶，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meni] ['wɪndəʊd] [hɔːlz] [ɒv; əv]['æstən]['mænə(r)] .

| and | the | many | windowed | halls | of | Aston | Manor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 许多 | 窗口 | 大厅 | 的 | 阿斯顿 | 庄园 | . |

还有阿斯顿庄园里众多设有窗户的大厅。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 梅布尔：一部小说。第3卷（共3卷）(Mabel A Novel. Vol. 3 (of 3))
# 第7/7页

[æz; əz] [ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , ['hɑːrˌgreɪv] [sʊf] [ - ]
**As** **they** **entered** **the** **village** **,** **Hargrave** **suf** **[** **234** **]**
作为 他们 进入 这 村庄 , 哈格雷夫 suf [ - ]

当他们进入村庄时，哈格雷夫[234]

[fɪrd] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz]['taɪəd] [trɒt] [tuː; tə][ə; eɪ] [wɔːk] , [waɪl] [ðeɪ] [bəuθ] ['iːgəli] [lʊkt]
**fered** **his** **horse** **to** **bring** **his** **tired** **trot** **to** **a** **walk** **,** **while** **they** **both** **eagerly** **looked**
赠送 他的 马 到 带来 他的 疲劳的 小跑 到 一个 走 , 尽管 他们 两个都 急切地 看起来
[ə'raʊnd] .
**around** **.**
大约 .

他催促马儿从疲惫的小跑变成慢步，两人都兴致勃勃地四处张望。

['hɑːrˌgreɪv] [traɪd] [tuː; tə] ['fænsi] [wɒt] [hɪz; ɪz] [braɪd] [wʊd] [fiːl] ,
**Hargrave** **tried** **to** **fancy** **what** **his** **bride** **would** **feel** **,**
哈格雷夫 尝试 到 想要 什么 他的 新娘 会 感觉 ,

哈格雷夫试着想象他的新娘会有什么感受，

[ɒn][ðə; ði][fɜːst] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [səʊ] [lʌvd] , [ænd; ənd][səʊ] [tʃeɪndʒd] — [ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt]
**on** **the** **first** **sight** **of** **a** **place** **so** **loved** **,** **and** **so** **changed** **—** **and** **he** **thought**
在 这 第一的 视线 的 一个 地方 所以 喜爱 , 和 所以 已更改 — 和 他 想法
, [pə'hæps] ,
**,** **perhaps** **,**
, 也许 ,

当他第一眼看到这个他如此喜爱，又如此变迁的地方时——他想，或许，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [ðə; ði][əʊld] [pleɪs] ['betə(r)]['ɑːftə(r)][ɔːl] .
**she** **would** **have** **liked** **the** **old** **place** **better** **after** **all** **.**
她 会 有 喜欢 这 老的 地方 更好的 后 全部 .

她或许还是更喜欢以前的地方。

" [stɪl] [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['sɪkli] [ɪn]['meɪbəlz][maɪnd] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt]
**"** **Still** **there** **is** **nothing** **sickly** **in** **Mabel's** **mind** **,** **"** **he** **said** **to** **himself** **,** **as** **he** **looked**
" 仍然 那里 是 没有什么 病弱的 在 梅布尔的 头脑 , " 他 说 到 他自己 , 作为 他 看起来
[raʊnd] ,
**round** **,**
圆形的 ,

“梅布尔的脑子里仍然没有任何病态的迹象，”他环顾四周，自言自语道。

[ænd; ənd] [kən'sɪdəd] [haʊ] ['veri] ['greɪtli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪm'pruːvd] [ɪn] [ri'æləti] .
**and** **considered** **how** **very** **greatly** **it** **was** **improved** **in** **reality** **.**
和 经过考虑的 如何 非常 非常 它 曾是 改进 在 现实 .

并考虑到实际情况有了多么大的改进。

[hɪə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] [wel] [dreɪnd] [rəʊdz] , [reɪzd] ['pɑːθweiz] , [ænd; ənd] ['niːtli] [bɪlt] ['haʊzɪz] ,
**Here** **,** **were** **well** **drained** **roads** **,** **raised** **pathways** **,** **and** **neatly** **built** **houses** **,**
这里 , 是 出色地 排水 道路 , 提高 路径 , 和 整齐地 建造 房屋 ,

这里有排水良好的道路、架高的步道和整齐建造的房屋。

[wɪtʃ] [mait] [hæv; həv] [pruːvd] ['mɒdlz] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒɛntəlmənz] [ɪ'steɪt] , [wel]
**which** **might** **have** **proved** **models** **for** **many** **an** **English** **gentleman's** **estate** **,** **well**
哪个 可能 有 已证实 模型 为了 许多 一个 英语 绅士的 财产 , 出色地
['laɪtɪd] , [wel] ['ventɪleɪtɪd] ,
**lighted** **,** **well** **ventilated** **,**
照明 , 出色地 通风 ,

这些建筑或许可以作为许多英国绅士庄园的典范，它们光线充足，通风良好。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [ænd; ənd] ['slaɪtli] ['ɔːnəmentɪd] [bɪ'saɪdz] , [wɪð] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [pɔːtʃ] ,

| as | they | were | , | and | slightly | ornamented | besides | , | with | the | simple | porch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 是 | , | 和 | 轻微地 | 装饰 | 除了 | , | 和 | 这 | 简单的 | 门廊 | , |

它们原本的样子，加上一些简单的装饰，以及简朴的门廊，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gaːdnz] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [ðem; ðəm] .

| and | the | little | gardens | which | surrounded | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 小的 | 花园 | 哪个 | 包围 | 他们 | . |

以及环绕它们的小花园。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [biːt] [haɪ] [wɪð] [ðæt] [kwɪk] [sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['pleʒə(r)] , [wɪtʃ] [ɪz]['ɔːlməʊst]

| It | made | his | heart | beat | high | with | that | quick | sensation | of | pleasure | , | which | is | almost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 制成 | 他的 | 心 | 打 | 高的 | 和 | 那 | 快的 | 感觉 | 的 | 乐趣 | , | 哪个 | 是 | 几乎 |

[peɪn] .

| pain | . |
|---|---|
| 疼痛 | . |

那股强烈的快感几乎让他感到痛苦，也让他的心跳加速。

[ænd; ənd][ðeə(r)] , [tuː] , [ɒn][ðə; ði][saɪt][ɒv; əv]['mɪsɪz] . [lɛsliːz] ['kɒtɪdʒ] , [rəʊz][wʌn] , [smɔːlə(r)] [ɪn'diːd] ,

| And | there | , | too | , | on | the | site | of | Mrs | . | Lesly's | cottage | , | rose | one | , | smaller | indeed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | , | 也 | , | 在 | 这 | 地点 | 的 | 太太 | . | 莱斯利的 | 小屋 | , | 玫瑰 | 一 | , | 较小的 | 的确 | , |

[bʌt; bət] [stɪl] [ - ]

| but | still | [ | 235 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 仍然 | [ | - | ] |

在那里，在莱斯利太太的小屋遗址上，也长出了一棵，虽然较小，但仍然[235]

[sə'fɪʃntli] [laɪk] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðen] ,

| sufficiently | like | to | recall | it | , | and | as | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 足够 | 喜欢 | 到 | 记起 | 它 | , | 和 | 作为 | 然后 | , |

足够喜欢到能回忆起它，就像那时一样，

[ðə; ði] [lɔːn] [ɪn] [frʌnt] [sləʊpt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][rəʊd] — [ænd; ənd][ɔːl] [bɪ'saɪd] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]

| the | lawn | in | front | sloped | down | to | the | road | — | and | all | beside | , | even | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 草地 | 在 | 正面 | 倾斜的 | 向下 | 到 | 这 | 路 | — | 和 | 全部 | 旁 | , | 甚至 | 到 | 这 |

['sɪmp(ə)l] ['geɪtweɪ] ,

| simple | gateway | , |
|---|---|---|
| 简单的 | 网关 | , |

前面的草坪一直倾斜到马路边——两侧的草坪，甚至包括简陋的大门，都是如此。

[siːmd] [laɪk] [ðə; ði] [taɪm] [gɒn] - [baɪ] .

| seemed | like | the | time | gone | - | by | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 喜欢 | 这 | 时间 | 已消失 | - | 经过 | . |

仿佛时光已逝。

[ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðæt] [lɒŋ] [deɪ] , [kleə(r)] [lʊkt] [sæd] ,

| And | , | for | the | first | time | that | long | day | , | Clair | looked | sad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 那 | 长的 | 天 | , | 克莱尔 | 看起来 | 伤心 | , |

漫长的一天中，克莱尔第一次露出了悲伤的神情。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [rɪ'membəd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːst] [lʊkt] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][hiː; hi]

| for | he | remembered | when | he | had | first | looked | upon | it | — | and | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 记得 | 什么时候 | 他 | 有 | 第一的 | 看起来 | 之上 | 它 | — | 和 | 他 |

[θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] [tʃaɪld] ,

| thought | of | the | graceful | child | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 想法 | 的 | 这 | 优美 | 孩子 | , |

因为他记得自己第一次看到它时的情景——他想起了那个优雅的孩子。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)]['ɔːlməʊst] ['ɪnfənˌtaɪn] ['bjuːti] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ænd; ənd] [twaɪnd] , [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [keə(r)] ,

| in | her | almost | infantine | beauty | , | as | she | sat | and | twined | , | with | so | much | care | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 几乎 | 婴儿 | 美丽 | , | 作为 | 她 | 卫星 | 和 | 缠绕 | , | 和 | 所以 | 很多 | 关心 | , |

她容光焕发，宛若孩童般纯真，她静静地坐着，依偎着，一副无比温柔的样子。

[hɜː(r); hə(r)] ['feɪdɪŋ] [riːθ] [ɒv; əv][ðə; ði][waɪld] ['lɪli] .

| her | fading | wreath | of | the | wild | lily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 褪色 | 花圈 | 的 | 这 | 荒野 | 百合 | . |

她那渐渐凋零的野百合花环。

['lɪt(ə)l] [dɪd][hiː; hi] [ðen] [θɪŋk] ,

| Little | did | he | then | think | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 做过 | 他 | 然后 | 思考 | , |

他当时怎么也没想到，

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['daɪɪŋ] [riːθ] — ['daɪɪŋ] ['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [twaɪnd] [ˌaɪ 'tiː] — [maɪt] [səʊ] [suːn] [biː; bi]

| that | her | dying | wreath | — | dying | even | as | she | twined | it | — | might | so | soon | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 垂死 | 花圈 | — | 垂死 | 甚至 | 作为 | 她 | 缠绕 | 它 | — | 可能 | 所以 | 很快 | 是 |

[rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [fɪt] ['embləm] .

| regarded | as | her | own | fit | emblem | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 认为 | 作为 | 她 | 自己的 | 合身 | 徽 | . |

她即将凋零的花环——在她编织的过程中就已凋零——或许很快就会被视为她本人的恰当象征。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [hɪl] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [meɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ]

| But | they | have | ascended | the | hill | , | and | though | it | is | May | , | and | the | day |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 有 | 上升 | 这 | 爬坡道 | , | 和 | 尽管 | 它 | 是 | 可能 | , | 和 | 这 | 天 |

[hæz; həz] [biːn] [wɔːm] ,

| has | been | warm | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 温暖的 | , |

但他们已经登上了山顶，虽然现在是五月，天气也很暖和，

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [brɪsk] ['kɒləm] [ɒv; əv] [sməʊk] ['kɜːlɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] ['tʃɪmni] [ɒv; əv][ðə; ði]

| there | is | a | brisk | column | of | smoke | curling | up | from | the | parlour | chimney | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 轻快 | 柱子 | 的 | 抽烟 | 冰壶 | 向上 | 从 | 这 | 客厅 | 烟囱 | 的 | 这 |

[dɪə(r)][əʊld] ['rektəri] .

| dear | old | rectory | . |
|---|---|---|---|
| 亲爱的 | 老的 | 牧师住宅 | . |

从那座古老的牧师住宅的客厅烟囱里，冒出一股缕缕轻烟。

[ðeɪ] [gɒt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['hɑːrˌgreɪv] [ɑːmz] , [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ðeə(r)] ['feɪt(ə)n] ,

| They | got | down | at | the | Hargrave | Arms | , | and | leaving | their | phaeton | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 得到 | 向下 | 在 | 这 | 哈格雷夫 | 武器 | , | 和 | 离开 | 他们的 | 幻影 | , |

他们在哈格雷夫武器旅馆下了车，离开了他们的双轮马车。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɹˈɛkəgnˌaɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['lændlɔːd] , [strəʊl] [ɒn] [tə'geðə(r)] .

| just | as | they | are | recognised | by | the | landlord | , | stroll | on | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 他们 | 是 | 已确认 | 经过 | 这 | 房东 | , | 漫步 | 在 | 一起 | . |

房东认出了他们，他们便一起漫步前行。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [səʊ] [laɪk] [həʊm] , [ðæt] [əʊld]['gɑːd(ə)n] , [æz; əz] [ - ]

| It | looked | so | like | home | , | that | old | garden | , | as | [ | 236 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 看起来 | 所以 | 喜欢 | 家 | , | 那 | 老的 | 花园 | , | 作为 | [ | - | ] |

那座老花园看起来很像家，就像[236]

[ðeɪ] ['entəd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] [kʊd; kəd]['ɔːlməʊst]['fænsi] [ðeɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [gʊd] ['rɛktərz] [step] [ɪn][ðə; ði]

| they | entered | it | , | they | could | almost | fancy | they | heard | the | good | rector's | step | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 进入 | 它 | , | 他们 | 可以 | 几乎 | 想要 | 他们 | 听到 | 这 | 好的 | 校长 | 步 | 在 | 这 |

[wel] - [nəʊn] [wɔːks] ,

| well | - | known | walks | , |
|---|---|---|---|---|
| 出色地 | - | 已知 | 散步 | , |

他们走进去的时候，几乎能感觉到那位和蔼的牧师正沿着熟悉的步道走来。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [niːt] [biː] - [haɪvz] ; [bʌt; bət][nəʊ] , [ðə; ði] ['ʃʌtəz] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊzd] ,

| and | by | the | neat | bee | - | hives | ; | but | no | , | the | shutters | were | closed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 这 | 整洁的 | 蜜蜂 | - | 麻疹 | ; | 但 | 不 | , | 这 | 百叶窗 | 是 | 关闭 | , |

还有整齐的蜂箱；但是，百叶窗却关着。

[ænd; ənd] [θruː] [ðeə(r)] [kriːks] ['ɪʃuːd] [ə; eɪ] [smɔːl] [striːm] [ɒv; əv] [braɪt] [laɪt] ,

| and | through | their | creeks | issued | a | small | stream | of | bright | light | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 通过 | 他们的 | 小溪 | 发布 | 一个 | 小的 | 溪流 | 的 | 明亮的 | 光 | , |

溪流中透出一道细小的明亮光芒，

[dʒʌst] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ][slaɪ] [hɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmfət] [ðeɪ] [left] [ɪn][ðə; ði] [snʌg] ['pɑːlə(r)] [wɪ'ðɪn] .

| just | giving | a | sly | hint | of | the | comfort | they | left | in | the | snug | parlour | within | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 给予 | 一个 | 狡猾 | 暗示 | 的 | 这 | 舒适 | 他们 | 左边 | 在 | 这 | 舒适 | 客厅 | 之内 | . |

只是巧妙地暗示了一下，他们在里面舒适的客厅里留下了些什么。

[tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [glɑːs] - [dɔː(r)] , [ænd; ənd][tuː; tə] [sprɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

| To | raise | the | window | of | the | glass | - | door | , | and | to | spring | into | the | passage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 增加 | 这 | 窗户 | 的 | 这 | 玻璃 | - | 门 | , | 和 | 到 | 春天 | 进入 | 这 | 通道 | , |

抬起玻璃门的窗户，跳进通道，

[wɒz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][wʌn]['məʊmənt] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][nekst] ,

| was | but | the | work | of | one | moment | , | and | in | the | next | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 但 | 这 | 工作 | 的 | 一 | 片刻 | , | 和 | 在 | 这 | 下一个 | , |

只不过是一瞬间的成果，下一刻，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [snʌg] ['pɑːlə(r)] [ɪt'self] ,

| they | were | in | the | snug | parlour | itself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 在 | 这 | 舒适 | 客厅 | 本身 | , |

他们当时就在舒适的客厅里。

[ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [weə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['hɑːtinəs] [wɪtʃ]

| and | shaking | hands | with | Mr | . | Ware | and | his | sister | with | a | heartiness | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 摇晃 | 双手 | 和 | 先生 | . | 仓库 | 和 | 他的 | 姐姐 | 和 | 一个 | 热情 | 哪个 |

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪk'siːd] .

| nothing | could | exceed | . |
|---|---|---|---|
| 没有什么 | 可以 | 超过 | . |

他热情地与韦尔先生及其妹妹握手，那种热情无与伦比。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [gʊd] [mænz] [feɪs] [ gləu ] [wen] [hiː; hi] [ 'welkəm ] [hɪz; ɪz][dɪə(r)][əʊld]['pjuːp(ə)l]

| And | how | the | good | man's | face | glowed | when | he | welcomed | his | dear | old | pupil |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 这 | 好的 | 男人的 | 脸 | 发光 | 什么时候 | 他 | 欢迎 | 他的 | 亲爱的 | 老的 | 瞳孔 |

[bæk] ,

| back | , |
|---|---|
| 后退 | , |

当这位善良的老师迎接他亲爱的老学生回来时，他的脸上洋溢着多么灿烂的笑容啊！

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv] [ðæt] [wʌn] ['griːtɪŋ] ,

| and | , | in | the | warmth | of | that | one | greeting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 在 | 这 | 温暖 | 的 | 那 | 一 | 问候 | , |

而就在那句温暖的问候中，

[ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] " [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz]

| assured | himself | that | he | was | " | just | as | he | used | to | be | when | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保证 | 他自己 | 那 | 他 | 曾是 | " | 只是 | 作为 | 他 | 用过的 | 到 | 是 | 什么时候 | 他 | 曾是 |

[ə; eɪ] [bɔɪ] .

| a | boy | . |
|---|---|---|
| 一个 | 男生 | . |

他向自己保证，他“和小时候一样”。

" [ænd; ənd] [haʊ] , [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n][wʌn][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] , ['skeəsli] [ɪn] ['eni] [kə'nekʃn]

| " | And | how | , | not | altogether | , | or | even | one | at | a | time | , | scarcely | in | any | connection |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 如何 | , | 不是 | 共 | , | 或者 | 甚至 | 一 | 在 | 一个 | 时间 | , | 几乎 | 在 | 任何 | 联系 |

['aɪðə(r)] ,

| either | , |
|---|---|
| 任何一个 | , |

“而且，并非完全如此，甚至一次也并非一个，几乎没有任何关联。”

[ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] [æz; əz] [lɒŋ] ['stɔːriz] [ɑː(r); ə(r)] ['sʌmtaɪmz] [təʊld] , [ðeɪ] [meɪd] [hɪm] [ˌʌndə'stænd]
**and** **certainly** **not** **as** **long** **stories** **are** **sometimes** **told** **,** **they** **made** **him** **understand**
和 当然 不是 作为 长的 故事 是 有时 讲述 , 他们 制成 他 理解
[waɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] , [ - ]
**why** **they** **had** **come** **,** **[** **237** **]**
为什么 他们 有 来 , [ - ]

而且，虽然故事不像有时讲述的那样冗长，但他们让他明白了他们为什么来[237]。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['teɪkən] [pleɪs] — [ænd; ənd] [best] [ɒv; əv] [ɔːl] ,
**and** **all** **the** **changes** **which** **had** **taken** **place** **—** **and** **best** **of** **all** **,**
和 全部 这 变化 哪个 有 已采取 地方 — 和 最好的 的 全部 ,

以及所有已经发生的变化——最重要的是，

[ðæt] ['meɪbəl] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [biː; bi] ['mɪstrəs] [ɒv; əv] ['æstən] ['mænə(r)] ,
**that** **Mabel** **was** **coming** **back** **to** **be** **mistress** **of** **Aston** **Manor** **,**
那 梅布尔 曾是 未来 后退 到 是 情妇 的 阿斯顿 庄园 ,

梅布尔将回来担任阿斯顿庄园的女主人。

[ænd; ənd] ['luːsi] — ['hæpi] [hɑːtɪd] ['luːsi] — [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [klɛrz] [waɪf] , [wʊd] [ɔːl] [teɪk] [tuː]
**and** **Lucy** **—** **happy** **hearted** **Lucy** **—** **was** **to** **be** **Clair's** **wife** **,** **would** **all** **take** **too**
和 露西 — 快乐的 心地 露西 — 曾是 到 是 克莱尔的 妻子 , 会 全部 拿 也
[lɒŋ] [tuː; tə] [tel] .
**long** **to** **tell** **.**
长的 到 告诉 .

而露西——快乐开朗的露西——将成为克莱尔的妻子，这一切要花很长时间才能说清楚。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['θʌrəli] ['kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd] ['hæpi] ['pɑːti] , [ðæt] [naɪt] ,
**But** **that** **they** **were** **a** **thoroughly** **comfortable** **and** **happy** **party** **,** **that** **night** **,**
但 那 他们 是 一个 彻底 舒服的 和 快乐的 派对 , 那 夜晚 ,
[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [daʊt] .
**there** **is** **no** **doubt** **.**
那里 是 不 怀疑 .

但毫无疑问，那天晚上他们玩得非常开心，气氛也很融洽。

[ðen] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['leɪtə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['klɪfəd] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːkɪtekt] , [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm]
**Then** **,** **as** **it** **grew** **later** **,** **Mr** **.** **Clifford** **,** **the** **young** **architect** **,** **returned** **from**
然后 , 作为 它 生长 之后 , 先生 . 克利福德 , 这 年轻的 建筑师 , 返回 从
[ə; eɪ] [lɒŋ] [deɪ] ,
**a** **long** **day** **,**
一个 长的 天 ,

后来，随着时间的推移，年轻的建筑师克利福德先生结束了一天的辛勤工作回到了家。

[spent] [wɪð] [sʌm; səm] [frendz] , [ænd; ənd] ['hɑːrˌgreɪv] [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm] .
**spent** **with** **some** **friends** **,** **and** **Hargrave** **was** **delighted** **to** **see** **him** **.**
花费 和 一些 朋友们 , 和 哈格雷夫 曾是 高兴极了 到 看 他 .

他和一些朋友一起度过了时光，哈格雷夫很高兴见到他。

" [jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] [hæz; həz] [biːn] [dʌn] ['ɔːlməʊst] [wɪð] [ðə; ði] [rə'pɪdəti] [ɒv; əv] ['mædʒɪk] , " [hiː; hi] [sed] ,
**"** **Your** **work** **has** **been** **done** **almost** **with** **the** **rapidity** **of** **magic** **,** **"** **he** **said** **,**
" 你的 工作 有 到过 完毕 几乎 和 这 快速 的 魔法 , " 他 说 ,

“你的工作完成得简直像变魔术一样快，”他说。

['spiːkɪŋ] ['kaɪndli] [tuː; tə] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] [fɜːst] ['eseɪ] .
**speaking** **kindly** **to** **him** **,** **for** **it** **had** **been** **his** **first** **essay** **.**
请讲 亲切地 到 他 , 为了 它 有 到过 他的 第一的 散文 .

对他和蔼可亲，因为这是他的第一篇作文。

" [aɪ] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [pliːzd] [wɪð] [wɒt] [aɪ] [sɔː] [æz; əz] [wiː; wi] ['lɪŋgəd] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
**"** **I** **was** **quite** **pleased** **with** **what** **I** **saw** **as** **we** **lingered** **through** **the** **village** **.**
" 我 曾是 相当 高兴 和 什么 我 锯 作为 我们 徘徊不去 通过 这 村庄 .

“我们在村子里闲逛时，所看到的景象让我非常满意。”

" ['mɪstə(r)] . ['klɪfəd] [lʊkt] [mʌtʃ] ['grætɪfaɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ə'pru:v(ə)l] .
" Mr . Clifford looked much gratified by his approval .
" 先生 . 克利福德 看起来 很多 满意 经过 他的 赞同 .

克利福德先生对他的认可显得非常高兴。

" [ai][ˌeɪ 'em] [kʌm] [daʊn] , " ['hɑ:rˌgreɪv] [kən'tɪnju:d] ,
" I am come down , " Hargrave continued ,
" 我 是 来 向下 , " 哈格雷夫 持续 ,

“我已经下来了，”哈格雷夫继续说道。

" ['pɑ:tli] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜ:pəs] [ɒv; əv] ['letɪŋ] [ði:z] ['kɔtidʒz] [tu:; tə] [ðəʊz] [məʊst] [dɪ'zɜ:vɪŋ] ,
" partly for the purpose of letting these cottages to those most deserving ,
" 部分 为了 这 目的 的 出租 这些 小屋 到 那些 最多 值得 ,
[ænd; ənd][məʊst] [ - ]
and most [ 238 ]
和 最多 [ - ]

“部分原因是将这些小屋出租给最值得拥有的人，以及最[238]

['ɒnɪst] ; [ænd; ənd][ju:; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)][sɜ:(r)] , [mʌst; məst] [ə'sɪst] [ˌem 'i:] , " [hi:; hi] [sed] , ['tɜ:nɪŋ] [tu:; tə]
honest ; and you , my dear sir , must assist me , " he said , turning to
诚实的 ; 和 你 , 我的 亲爱的 先生 , 必须 协助 我 , " 他 说 , 转弯 到
['mɪstə(r)] . [weə(r)] ;
Mr . Ware ;
先生 . 仓库 ;

“老实说；而你，我亲爱的先生，必须帮助我，”他一边说着，一边转向韦尔先生；

" [maɪ] ['beɪlɪf] [hæz; həz] [ɔ:l'redi] ['gɪv(ə)n] ['nəʊtɪs] , [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɔ:l] [ə'semb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [lɑ:dʒ] [ru:m]
" my bailiff has already given notice , that they should all assemble in the large room
" 我的 法警 有 已经 给定 注意 , 那 他们 应该 全部 集合 在 这 大的 房间
,
,
,

“我的法警已经发出通知，让他们都到大房间里集合，

[æt; ət][ðə; ði] [nju:] [ɪn] , [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'i:][tu:; tə] [si:] [ðæt]
at the new inn , to - morrow , and you must come with me to see that
在 这 新的 客栈 , 到 - 明天 , 和 你 必须 来 和 我 到 看 那
[ai][du:; də]['dʒʌstɪs] . "
I do justice . "
我 做 正义 . "

明天在新旅馆，你一定要跟我一起去，看看我是否尽职尽责。

" [məʊst] ['wɪlɪŋli] , [maɪ][dɪə(r)] ['hɑ:rˌgreɪv] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . [weə(r)] , [hu:z] ['kaʊntənəns] [lʊkt]
" Most willingly , my dear Hargrave , " replied Mr . Ware , whose countenance looked
" 最多 心甘情愿 , 我的 亲爱的 哈格雷夫 , " 回复 先生 . 仓库 , 谁 面容 看起来
[wʌn] [kən'tɪnju:d] [bi:m] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] .
one continued beam of delight .
一 持续 光束 的 喜 .

“我非常乐意，我亲爱的哈格雷夫先生，”韦尔先生回答道，他的脸上始终洋溢着喜悦。

" [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɔ:nɪŋ] , " [kən'tɪnju:d] ['hɑ:rˌgreɪv] , " [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tu:; tə][rʌn] [ə'weɪ]
" And the next morning , " continued Hargrave , " we are going to run away
" 和 这 下一个 早晨 , " 持续 哈格雷夫 , " 我们 是 去 到 跑步 离开
[wɪð] [ju:; jʊ] ,
with you ,
和 你 ,

“第二天早上，”哈格雷夫继续说道，“我们要带你私奔。”

[æz; əz][wi:; wi] ['kænɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] ['mærid] [baɪ] ['eni] [wʌn][bʌt; bət][ju:; jʊ] .
as we cannot think of being married by any one but you .
作为 我们 不能 思考 的 存在 已婚 经过 任何 一 但 你 .

我们无法想象由除你以外的任何人主持我们的婚礼。

" ['mɪstə(r)] . [weə(r)] [lʊkt] [stɪl] [mɔː(r)] [pliːzd] , [æz; əz][hiː; hi] , [æt; ət][fɜːst] , ['mɒdɪstli] [dɪ'klaɪnd] ,

| " | Mr | . | Ware | looked | still | more | pleased | , | as | he | , | at | first | , | modestly | declined | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 仓库 | 看起来 | 仍然 | 更多的 | 高兴 | , | 作为 | 他 | , | 在 | 第一的 | , | 谦虚地 | 拒绝 | , |

“韦尔先生看起来更加高兴了，他起初还谦虚地拒绝了。”

[bʌt; bət] ['veri] ['iːzəli] ['sʌfəd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [pə'sweɪdɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [ə'saɪnd] [hɪm]

| but | very | easily | suffered | himself | to | be | persuaded | to | take | the | office | assigned | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 非常 | 容易地 | 遭受 | 他自己 | 到 | 是 | 被说服 | 到 | 拿 | 这 | 办公室 | 分配 | 他 |

.

:

.

但他却很容易就被说服接受了分配给他的职位。

" [naʊ] [ðen] , [ai][hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] [plæn][tuː; tə] [prə'pəʊz] , " [pə'sjuːd] ['hɑːrˌgreɪv] .

| " | Now | then | , | I | have | another | plan | to | propose | , | " | pursued | Hargrave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 然后 | , | 我 | 有 | 其他 | 计划 | 到 | 提出 | , | " | 追击 | 哈格雷夫 | . |

“那么，我还有另一个计划要提出来，”哈格雷夫继续说道。

" [juː; jʊ][ɔːl] [nəʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hæmlət][ɒv; əv] , ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪl] — [ænd; ənd] [haʊ] , [ɒv; əv]

| " | You | all | know | the | little | hamlet | of | Cheswell | , | over | the | hill | — | and | how | , | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 全部 | 知道 | 这 | 小的 | 村庄 | 的 | 切斯韦尔 | , | 超过 | 这 | 爬坡道 | — | 和 | 如何 | , | 的 |

[leɪt] [j'iəz] ,

| late | years | , |
|---|---|---|
| 晚的 | 年 | , |

“你们都知道山那边的切斯韦尔小村庄——以及近年来，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ɪn'kriːst] [tuː; tə] [lʊk] [mɔː(r)] [ - ]

| it | has | increased | to | look | more | [ | 239 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 增加 | 到 | 看 | 更多的 | [ | - | ] |

它看起来越来越[239]

[laɪk] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] [ɪt'self] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] , [pə'hæps] ,

| like | a | village | of | itself | — | and | you | may | , | perhaps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 村庄 | 的 | 本身 | — | 和 | 你 | 可能 | , | 也许 | , |

就像一个独立的村庄——或许，

[nəʊ] [haʊ] ['væljuəb(ə)l][ðə; ði] [stəʊn] ['kwɔːriːz] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'steɪt] .

| know | how | valuable | the | stone | quarries | have | become | to | this | estate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 知道 | 如何 | 有价值的 | 这 | 石头 | 采石场 | 有 | 变得 | 到 | 这 | 财产 | . |

要知道这些采石场对这个庄园来说有多么重要。

[wel] , [ai][ˌɛɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ɪ'rektɪŋ] [ðeə(r)] , [ə; eɪ] [smɔːl] [tʃɜːtʃ] ,

| Well | , | I | am | thinking | of | erecting | there | , | a | small | church | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 我 | 是 | 思维 | 的 | 竖立 | 那里 | , | 一个 | 小的 | 教会 | , |

我打算在那里建一座小教堂。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [snʌg] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['klɜːdʒɪmən] ,

| together | with | a | snug | house | for | a | clergyman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一起 | 和 | 一个 | 舒适 | 房子 | 为了 | 一个 | 牧师 | , |

以及一间舒适的牧师住所，

[ænd; ənd] [skuːl] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [nɪ'glektɪd] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [ðæt] ['neɪbəhʊd] ;

| and | school | house | for | the | neglected | children | of | that | neighbourhood | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 学校 | 房子 | 为了 | 这 | 被忽视的 | 孩子们 | 的 | 那 | 邻里 | ; |

以及为附近被忽视的儿童提供的学校；

['pɑːtli] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [juː'tɪləti][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['meʒə(r)] ,

| partly | from | the | knowledge | of | the | great | utility | of | such | a | measure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 部分 | 从 | 这 | 知识 | 的 | 这 | 伟大的 | 公用事业 | 的 | 这样的 | 一个 | 措施 | , |

部分原因是认识到这种措施的巨大实用性，

[ænd; ənd] ['pɑːtli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [gɪv] [sʌm; səm] ['pʌblɪk] ['testɪmənɪ] [ɒv; əv][maɪ] [rɪ'spekt]

| and | partly | because | I | wish | to | give | some | public | testimony | of | my | respect |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 部分 | 因为 | 我 | 希望 | 到 | 给 | 一些 | 民众 | 见证 | 的 | 我的 | 尊重 |

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['ɔːdɪnənsɪz] [aɪ][wʌns] [ə'bjuːzd] .

| for | the | ordinances | I | once | abused | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 法令 | 我 | 一次 | 受虐 | . |

部分原因是，我希望公开表达我对曾经滥用的法令的尊重。

" [hiː; hɪ] ['kʌləd] ['diːplɪ] , [æz; əz][hiː; hɪ] [meɪd] [ðɪs] [kən'feʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] [kən'tɪnjuːd] , [mɔː(r)]

| " | He | colored | deeply | , | as | he | made | this | confession | , | and | then | continued | , | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有色 | 深 | , | 作为 | 他 | 制成 | 这 | 忏悔 | , | 和 | 然后 | 持续 | , | 更多的 |

['ræpɪdlɪ] —

| rapidly | — |
|---|---|
| 快速 | — |

“他一边坦白，一边脸色变得通红，然后语速加快了——”

" [aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [ɪn'daʊ] [ðɪs] [tʃɜːtʃ] ['prɒpətɪ] — [ænd; ənd] [ɪf] , [baɪ][ðə; ðɪ] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɪnɪʃt] ,

| " | I | intend | to | endow | this | church | property | — | and | if | , | by | the | time | it | is | finished | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 打算 | 到 | 赋予 | 这 | 教会 | 财产 | — | 和 | 如果 | , | 经过 | 这 | 时间 | 它 | 是 | 完成的 | , |

“我打算捐赠这处教堂地产——如果到建成时，

[kleə(r)][ɪz][ɪn] ['ɔːdərs] , [aɪ][ʃæl; ʃəl]['prez(ə)nt][hɪm] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

| Clair | is | in | orders | , | I | shall | present | him | with | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克莱尔 | 是 | 在 | 订单 | , | 我 | 将 | 展示 | 他 | 和 | 它 | . |

克莱尔正在服役，我会把东西交给他。

[waɪ] [nɒt] , [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] , [let] [hɪm] [rɪ'meɪn] [wɪð] [juː; jʊ] , [tɪl] [ðæt] [taɪm] .

| Why | not | , | my | dear | sir | , | let | him | remain | with | you | , | till | that | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 不是 | , | 我的 | 亲爱的 | 先生 | , | 让 | 他 | 保持 | 和 | 你 | , | 直到 | 那 | 时间 | . |

先生，何不让他留在您身边，直到那时呢?

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , " [hiː; hɪ] ['ædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ][baʊ; bəʊ][tuː; tə] [mɪs] [weə(r)] ,

| I | am | sure | , | " | he | added | , | with | a | bow | to | Miss | Ware | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 当然 | , | " | 他 | 额外 | , | 和 | 一个 | 弓 | 到 | 错过 | 仓库 | , |

“我确信，”他补充道，同时向韦尔小姐鞠了一躬。

" [maɪ] ['kʌz(ə)n] ['luːsɪ] ['kænɒt] [lɜːn] [tuː; tə] [kiːp] [haʊs] , [æt; ət] [wʌns] [wɪð] ['tʃɪəflnəs] [ænd; ənd]

| " | my | cousin | Lucy | cannot | learn | to | keep | house | , | at | once | with | cheerfulness | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 表哥 | 露西 | 不能 | 学习 | 到 | 保持 | 房子 | , | 在 | 一次 | 和 | 愉悦 | 和 |

[ɪ'kɒnəmɪ] ,

| economy | , |
|---|---|
| 经济 | , |

“我的表妹露西学不会如何快乐又节俭地操持家务，

['betə(r)] ['eniweə(r)] [ðæn; ðən][hɪə(r)] . " [ - ]

| better | anywhere | than | here | . | " | [ | 240 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更好的 | 任何地方 | 比 | 这里 | . | " | [ | - | ] |

任何地方都比这里好。[240]

" [dɪ'laɪtf(ə)l] , " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstə(r)] . [weə(r)] .

| " | Delightful | , | " | exclaimed | Mr | . | Ware | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 愉快 | , | " | 惊呼 | 先生 | . | 仓库 | . |

“太棒了！”韦尔先生赞叹道。

" ['ɑːθə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , [aɪ][hæv; həv] [lɒŋ] [nəʊn] [jɔː(r); jə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] [ðə; ðɪ] ['ɑːmɪ]

| " | Arthur | , | my | dear | fellow | , | I | have | long | known | your | intention | of | leaving | the | army |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亚瑟 | , | 我的 | 亲爱的 | 同伴 | , | 我 | 有 | 长的 | 已知 | 你的 | 意图 | 的 | 离开 | 这 | 军队 |

;

| ; |
|---|
| ; |

“亚瑟，我亲爱的伙计，我早就知道你打算离开军队；

[ænd; ənd] [meɪ] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)][plænz][hæv; həv] [nɒt] [biːn] ['set(ə)ld] [wɪð] ['laɪtnəs]

| and | may | venture | to | say | that | your | plans | have | not | been | settled | with | lightness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可能 | 风险投资 | 到 | 说 | 那 | 你的 | 计划 | 有 | 不是 | 到过 | 定居 | 和 | 亮度 |

[ænd; ənd] [ˌɪnkənˌsɪdə'reɪʃən] .

| and | inconsideration | . |
|---|---|---|
| 和 | 考虑不周 | . |

并且我敢说，你们的计划并非轻率草率地制定出来的。

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] ?

| Will | you | come | and | live | with | us | , | for | the | present | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 来 | 和 | 居住 | 和 | 我们 | , | 为了 | 这 | 展示 | ? |

你愿意暂时来和我们一起住吗?

['luːsi] [kæn; kən][biː; bi] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] ,

| Lucy | can | be | with | your | aunt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 露西 | 能 | 是 | 和 | 你的 | 阿姨 | , |

露西可以和你姑姑在一起。

[wen'evə(r)] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [fɔːst] [tuː; tə][biː; bi] [lɒŋ] ['æbsənt] — [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [daʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

| whenever | you | may | be | forced | to | be | long | absent | — | you | need | not | doubt | that | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每当 | 你 | 可能 | 是 | 强制 | 到 | 是 | 长的 | 缺席的 | — | 你 | 需要 | 不是 | 怀疑 | 那 | 她 |

[ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz] ['welkəm] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] . "

| shall | be | as | welcome | as | you | are | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 是 | 作为 | 欢迎 | 作为 | 你 | 是 | . | " |

无论何时你被迫长期离家——你无需怀疑，她会像你一样受到热烈欢迎。

" [ʃʊd; ʃəd] ['luːsi] [kən'sent] , [aɪ] [wɪl] ['glædlɪ] [ək'sept] [jɔː(r); jə(r)]['ɒfə(r)] , [dɪə(r)]['ʌŋk(ə)l] , " [rɪ'tɜːnd] [kleə(r)] ;

| " | Should | Lucy | consent | , | I | will | gladly | accept | your | offer | , | dear | uncle | , | " | returned | Clair | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 应该 | 露西 | 同意 | , | 我 | 将要 | 乐意 | 接受 | 你的 | 提供 | , | 亲爱的 | 叔叔 | , | " | 返回 | 克莱尔 | ; |

“如果露西同意，我将欣然接受您的提议，亲爱的叔叔，”克莱尔回答道；

" [bʌt; bət] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə] [θæŋk] ['hɑːrˌgreɪv] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] , [ʌn'lʊkt] - [fɔː(r); fə(r)]

| " | but | help | me | to | thank | Hargrave | for | this | unexpected | , | unlooked | - | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 帮助 | 我 | 到 | 感谢 | 哈格雷夫 | 为了 | 这 | 意外 | , | 未曾注意的 | - | 为了 |

['kaɪndnəs] . "

| kindness | . | " |
|---|---|---|
| 仁慈 | . | " |

“但请帮我感谢哈格雷夫先生这份意想不到的恩情。”

" [nəʊ] , [nəʊ] , " [sed] ['hɑːrˌgreɪv] , ['raɪzɪŋ] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['riːəli] [ɪm'bærəst] — " [ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː] ,

| " | No | , | no | , | " | said | Hargrave | , | rising | , | and | looking | really | embarrassed | — | " | oblige | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 不 | , | " | 说 | 哈格雷夫 | , | 上升 | , | 和 | 寻找 | 真的 | 尴尬的 | — | " | 必须 | 我 | , |

[baɪ][nɒt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] .

| by | not | saying | a | word | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 不是 | 说 | 一个 | 单词 | . |

“不，不，”哈格雷夫站起身来，显得非常尴尬，“请你一个字也别说。”

[kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] — [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['kæri] [juː; jʊ] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ðɪ]['mænə(r)] .

| Come | with | me | — | I | am | going | to | carry | you | with | me | to | the | Manor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 和 | 我 | — | 我 | 是 | 去 | 到 | 携带 | 你 | 和 | 我 | 到 | 这 | 庄园 | . |

跟我来——我要带你去庄园。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [sliːp] [ðeə(r)][tuː; tə] - [naɪt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][fɜːst] [taɪm] ,

| I | shall | sleep | there | to | - | night | , | for | the | first | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 睡觉 | 那里 | 到 | - | 夜晚 | , | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | , |

今晚我将第一次在那里过夜。

[fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][sɪks] [j'iəz] — [kʌm] [ænd; ənd][help][ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də][ðə; ði][pə'laɪt][tuː; tə]

| for | more | than | six | years | — | come | and | help | me | to | do | the | polite | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 更多的 | 比 | 六 | 年 | — | 来 | 和 | 帮助 | 我 | 到 | 做 | 这 | 有礼貌的 | 到 |

[maɪ]['feɪθf(ə)l] ['haʊskiːpə(r)] . " [ - ]

| my | faithful | housekeeper | . | " | [ | 241 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 忠实 | 管家 | . | " | [ | - | ] |

六年多了——来帮我礼貌地对待我忠实的管家吧。[241]

" [ɑː] , ['kɜːn(ə)l] ['hɑːrˌgreɪv] , " [sed] [mɪs] [weə(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [prest] [hɪz; ɪz][hænd] [wɪð] ['revərəns] ,

| " | Ah | , | Colonel | Hargrave | , | " | said | Miss | Ware | , | as | she | pressed | his | hand | with | reverence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 上校 | 哈格雷夫 | , | " | 说 | 错过 | 仓库 | , | 作为 | 她 | 按下 | 他的 | 手 | 和 | 尊敬 | , |

[fɔː(r); fə(r)] ,

| for | , |
|---|---|
| 为了 | , |

“啊，哈格雷夫上校，”韦尔小姐说着，恭敬地握住他的手，因为……

[wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [fɔːlts] ,

| with | all | his | faults | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 他的 | 故障 | , |

尽管他有很多缺点，

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [fə'gɒt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [əud] [tuː; tə][hɪm][ðə; ði] ['hæpi] [həʊm] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] ,

| she | never | forgot | that | she | owed | to | him | the | happy | home | they | had | enjoyed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 绝不 | 忘了 | 那 | 她 | 欠款 | 到 | 他 | 这 | 快乐的 | 家 | 他们 | 有 | 享受 | , |

她始终没有忘记，他们曾经拥有的幸福家庭都是他的功劳。

[fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['meni] [j'iəz] , " [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['welkəm] [ðeə(r)] , [ɪn'diːd] ,

| for | so | many | years | , | " | you | will | be | welcome | there | , | indeed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 所以 | 许多 | 年 | , | " | 你 | 将要 | 是 | 欢迎 | 那里 | , | 的确 | , |

多年来，人们一直说：“你一定会受到那里的欢迎。”

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es][ɔːl] ['hæpi] .

| for | you | are | come | back | to | make | us | all | happy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 你 | 是 | 来 | 后退 | 到 | 制作 | 我们 | 全部 | 快乐的 | . |

因为你的回归会让我们所有人都感到高兴。

" ['hɑːrˌgreɪv] [lʊkt] [stɪl] [mɔː(r)] [ɪm'bærəst] , [traɪd] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [feɪld] — [səʊ]

| " | Hargrave | looked | still | more | embarrassed | , | tried | to | say | something | , | and | failed | — | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哈格雷夫 | 看起来 | 仍然 | 更多的 | 尴尬的 | , | 尝试 | 到 | 说 | 某物 | , | 和 | 失败的 | — | 所以 |

['siːzɪŋ] [kleə(r)][baɪ][ðə; ði][ɑːm] ,

| seizing | Clair | by | the | arm | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 抓住 | 克莱尔 | 经过 | 这 | 手臂 | , |

哈格雷夫显得更加尴尬，想说些什么，却没能说出口——于是他一把抓住克莱尔的胳膊，

[hiː; hi] ['hʌrid] [hɪm] [ɒf] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] .

| he | hurried | him | off | , | without | waiting | for | another | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 慌忙 | 他 | 离开 | , | 没有 | 等待 | 为了 | 其他 | 单词 | . |

他催促他离开，没等他再说一句话。

[ðə; ði][fɜːst] [saʊnd] [wɪtʃ] ['griːtɪd] [hɪz; ɪz][ɪə(r)] , [ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] ,

| The | first | sound | which | greeted | his | ear | , | on | the | following | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 声音 | 哪个 | 问候 | 他的 | 耳朵 | , | 在 | 这 | 下列的 | 早晨 | , |

第二天早晨，他听到的第一个声音是：

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['meri] [piːl] [frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld] [tʃɜːtʃ] .

| was | a | merry | peal | from | the | old | church | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 欢乐 | 皮尔 | 从 | 这 | 老的 | 教会 | . |

从老教堂里传来一阵欢快的钟声。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ʌp] , [ænd; ənd]['ɔːlməʊst][glæd][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [kleə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] ['sliːpɪŋ] , [hiː; hi]

| He | started | up | , | and | almost | glad | to | find | that | Clair | was | still | sleeping | , | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 向上 | , | 和 | 几乎 | 高兴的 | 到 | 寻找 | 那 | 克莱尔 | 曾是 | 仍然 | 睡眠 | , | 他 |

[went] ,

| went | , |
|---|---|
| 去 | , |

他起身，几乎是欣喜地发现克莱尔还在睡觉，然后继续说道：

[ə'ləʊn] , [tuː; tə] ['evri] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [səʊ] [wel] [nəʊn] , [ænd; ənd][səʊ] [wel] [rɪ'membəd] .

| alone | , | to | every | part | of | the | house | , | so | well | known | , | and | so | well | remembered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 独自的 | , | 到 | 每一个 | 部分 | 的 | 这 | 房子 | , | 所以 | 出色地 | 已知 | , | 和 | 所以 | 出色地 | 记得 | . |

独自一人，走进房子的每一个角落，那里如此熟悉，如此令人难忘。

[wʌns] [ə'gen] [hiː; hi] [felt] ['mɑːstə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] — [ænd; ənd][ðə; ði] [spel] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sent] [hɪm]

| Once | again | he | felt | master | of | his | own | — | and | the | spell | which | had | sent | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 再次 | 他 | 毛毡 | 掌握 | 的 | 他的 | 自己的 | — | 和 | 这 | 拼写 | 哪个 | 有 | 发送 | 他 |

[fɔːθ] [ə; eɪ] ['wɪlfl] ['wɒndərə(r)][wɒz; wəz]['brəʊkən][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

| forth | a | wilful | wanderer | was | broken | for | ever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前进 | 一个 | 故意 | 流浪者 | 曾是 | 破碎的 | 为了 | 曾经 | . |

他再次感到自己完全掌握了自己的命运——曾经驱使他成为一个任性流浪者的魔咒也永远地消失了。

[wɪð] [wɒt] ['pleʒə(r)] [hiː; hi] [ 'lɔitə ] [frɒm; frəm] [ruːm] [ - ]

| With | what | pleasure | he | loitered | from | room | [ | 242 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 乐趣 | 他 | 徘徊 | 从 | 房间 | [ | - | ] |

他兴高采烈地在房间里徘徊[242]

[tuː; tə] [ruːm] , [ænd; ənd] [ðen] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [griːn] - ['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['gaːdnz] ; [ænd; ənd] ,

| to | room | , | and | then | out | to | the | green | - | houses | and | gardens | ; | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 房间 | , | 和 | 然后 | 出去 | 到 | 这 | 绿色的 | - | 房屋 | 和 | 花园 | ; | 和 | , |

['sʌmtaɪmz] , [hiː; hi]['ɔːlməʊst] ['stɑːtɪd] ,

| sometimes | , | he | almost | started | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | , | 他 | 几乎 | 开始 | , |

回到房间，然后到温室和花园去；有时，他几乎是突然起身，

[æz; əz][sʌm; səm] [wʌns] [fə'mɪliə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [dɪ'stɪŋktli] [ rɪ'kɔːl, 'riːkɔːl ][tuː; tə][maɪnd][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv]

| as | some | once | familiar | object | distinctly | recalled | to | mind | the | days | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一些 | 一次 | 熟悉的 | 目的 | 明显地 | 召回 | 到 | 头脑 | 这 | 天 | 的 |

[hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] .

| his | boyhood | . |
|---|---|---|
| 他的 | 童年 | . |

就像某个曾经熟悉的物品，清晰地唤起了他童年时代的记忆。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [pɔːz] , [tuː; tə]['fænsi] [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [haʊ] ['hæpi] [ɔːl] [wʊd]

| And | then | he | would | pause | , | to | fancy | how | beautiful | and | how | happy | all | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 会 | 暂停 | , | 到 | 想要 | 如何 | 美丽的 | 和 | 如何 | 快乐的 | 全部 | 会 |

[biː; bi] ,

| be | , |
|---|---|
| 是 | , |

然后他会停下来，想象着一切会是多么美好、多么幸福，

[ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['meɪbəlz] ['prez(ə)ns] .

| in | the | sunshine | of | his | Mabel's | presence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 阳光 | 的 | 他的 | 梅布尔的 | 在场 | . |

在梅布尔的陪伴下，他感到无比幸福。

[bʌt; bət] [naʊ] [kleə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [siːk] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hɑːti] ['brekfəst] ,

| But | now | Clair | came | to | seek | him | , | and | they | returned | to | a | hearty | breakfast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 克莱尔 | 来了 | 到 | 寻找 | 他 | , | 和 | 他们 | 返回 | 到 | 一个 | 爽朗 | 早餐 | , |

但现在克莱尔来找他了，他们一起享用了一顿丰盛的早餐。

[ænd; ənd] [ðen] ['hʌrid] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] ['rektəri] ,

| and | then | hurried | off | to | the | rectory | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 慌忙 | 离开 | 到 | 这 | 牧师住宅 | , |

然后匆匆赶往牧师住宅。

[tuː; tə] [fetʃ] ['mɪstə(r)] . [weə(r)][ænd; ənd] [jʌŋ] ['klɪfəd] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] ,

| to | fetch | Mr | . | Ware | and | young | Clifford | to | come | with | them | to | the | inn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 拿来 | 先生 | . | 仓库 | 和 | 年轻的 | 克利福德 | 到 | 来 | 和 | 他们 | 到 | 这 | 客栈 | , |

去把韦尔先生和小克利福德叫来，让他们跟他们一起去旅店。

[weə(r)] [ɔːl'redi] ['meni] [æn; ən] ['æŋkʃəs] ['pez(ə)nt] [ə'weɪtɪd] [ðem; ðəm] .

| where | already | many | an | anxious | peasant | awaited | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 已经 | 许多 | 一个 | 焦虑的 | 农民 | 等待中 | 他们 | . |

许多焦急的农民已经在那里等着他们了。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [dɪd] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] [lait] [tɑːsk][tuː; tə]['ɑːnsə(r)] [ɔːl] [kleɪmz] ,

| And | when | they | did | reach | it | , | it | was | no | light | task | to | answer | all | claims | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他们 | 做过 | 抵达 | 它 | , | 它 | 曾是 | 不 | 光 | 任务 | 到 | 回答 | 全部 | 索赔 | , |

而当他们最终抵达目的地时，要回应所有指控绝非易事。

[ænd; ənd] ['iːkwəli] [tuː; tə] [dɪ'strɪbjuːt] ['feɪvəz] , [tuː; tə][ðə; ði] ['meni] [huː] [sɔːt] [ðem; ðəm] .

| and | equally | to | distribute | favors | , | to | the | many | who | sought | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 同样地 | 到 | 分发 | 恩惠 | , | 到 | 这 | 许多 | WHO | 寻求 | 他们 | . |

并平等地向众多寻求帮助的人施以恩惠。

[klɛrz] [hed] [bɪ'gæn][tuː; tə] [eɪk] , ['meni] [taɪmz] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['hiːtɪd] [eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [lɑːdʒ]

| Clair's | head | began | to | ache | , | many | times | , | from | the | heated | air | of | the | large |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克莱尔的 | 头 | 开始 | 到 | 疼痛 | , | 许多 | 时代 | , | 从 | 这 | 加热 | 空气 | 的 | 这 | 大的 |

[bʌt; bət] [wel] - [fɪld] [ruːm] ,

| but | well | - | filled | room | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 出色地 | - | 已填 | 房间 | , |

克莱尔的头开始疼，而且不止一次，这是因为这间宽敞但人很多的房间里空气闷热造成的。

[ænd; ənd][hiː; hi] , ['meni] [taɪmz] , [ strəul ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['rektəri] , [tuː; tə] [rɪ'freʃ] [hɪm'self] . [ - ]

| and | he | , | many | times | , | strolled | back | to | the | rectory | , | to | refresh | himself | . | [ | 243 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | , | 许多 | 时代 | , | 漫步 | 后退 | 到 | 这 | 牧师住宅 | , | 到 | 刷新 | 他自己 | . | [ | - | ] |

他多次漫步回到牧师住宅，以恢复精神。[243]

['mɪstə(r)] . [weə(r)] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['regjələ(r)] [lʌntʃ] ,

| Mr | . | Ware | went | back | to | his | regular | lunch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 仓库 | 去 | 后退 | 到 | 他的 | 常规的 | 午餐 | , |

韦尔先生继续享用他平常的午餐。

[ænd; ənd] ['dɪnə(r)] — [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['klɪfəd] [faʊnd] ['meni] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [ɒv; əv][ 'æbsənt, æb'sent ]

| and | dinner | — | and | even | Clifford | found | many | opportunities | of | absenting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 晚餐 | — | 和 | 甚至 | 克利福德 | 成立 | 许多 | 机会 | 的 | 缺席 |

[hɪm'self] ; [bʌt; bət] [stɪl] ['hɑːrˌgreɪv] [sæt][ɒn] ,

| himself | ; | but | still | Hargrave | sat | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他自己 | ; | 但 | 仍然 | 哈格雷夫 | 卫星 | 在 | , |

晚饭时分——就连克利福德也找了很多机会缺席；但哈格雷夫仍然坐在那里，

[ə'pærəntli] [ʌn'wɪərid] , [æz; əz][wʌn]['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [sɔːt] [hɪz; ɪz] ['hɪərɪŋ] ,

| apparently | unwearied | , | as | one | after | another | sought | his | hearing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 不知疲倦 | , | 作为 | 一 | 后 | 其他 | 寻求 | 他的 | 听力 | , |

他似乎毫不疲倦，因为人们一个接一个地寻求他的听证。

[ænd; ənd][leɪd] [kleɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [ɔː(r)] [ðæt] [dɪ'spjuːtɪd] ['tenəmənt] .

| and | laid | claim | to | this | or | that | disputed | tenement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 铺设 | 宣称 | 到 | 这 | 或者 | 那 | 争议 | 廉租公寓 | . |

并对这处或那处有争议的房产提出所有权主张。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] [wɒz; wəz] [wel] [ri'wɔ:did] , [baɪ][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]

| And | his | patience | was | well | rewarded | , | by | the | satisfaction | which | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 耐心 | 曾是 | 出色地 | 奖励 | , | 经过 | 这 | 满意 | 哪个 | 他 | 有 |

[ ə'fɔ:d; ə'fɔrd ] — [fɔ:(r); fə(r)] ,

| afforded | — | for | , |
|---|---|---|---|
| 提供 | — | 为了 | , |

他的耐心得到了丰厚的回报，他所带来的满足感——

[tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv] [deɪ] , [wen] [ðə; ði][lɑ:st] ['kleɪmənt] [hæd; həd] [bi:n] ['sætɪsfaɪd] ,

| towards | the | close | of | day | , | when | the | last | claimant | had | been | satisfied | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向 | 这 | 关闭 | 的 | 天 | , | 什么时候 | 这 | 最后的 | 索赔 | 有 | 到过 | 使满意 | , |

临近傍晚，当最后一位索赔人满意后，

[ðə; ði] [ru:m] [wɒz; wəz] [stɪl] [ θrɔŋ, θrɔ:ŋ ][baɪ] [ðəʊz] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [θæŋk] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)]

| the | room | was | still | thronged | by | those | who | were | anxious | to | thank | him | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房间 | 曾是 | 仍然 | 熙熙攘攘 | 经过 | 那些 | WHO | 是 | 焦虑的 | 到 | 感谢 | 他 | 为了 |

[ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [hi:; hi][hæd; həd] [ʃəʊn] .

| the | attention | he | had | shewn | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 注意力 | 他 | 有 | 展示 | . |

房间里仍然挤满了人，他们都急于感谢他给予的关注。

" [bɪ'fɔ:(r)] [aɪ][bɪd][ju:; jʊ] [gʊd] [naɪt] , " [sed] ['hɑ:rˌgreɪv] , ['raɪzɪŋ][æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] — [ænd; ənd] ,

| " | Before | I | bid | you | good | night | , | " | said | Hargrave | , | rising | as | he | spoke | — | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 前 | 我 | 出价 | 你 | 好的 | 夜晚 | , | " | 说 | 哈格雷夫 | , | 上升 | 作为 | 他 | 辐 | — | 和 | , |

[æz; əz][hi:; hi][dɪd][səʊ] ,

| as | he | did | so | , |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 做过 | 所以 | , |

“在我向你们道晚安之前，”哈格雷夫说着站了起来——就在这时，

[ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [reɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [sʌn] [pleɪd] ['keələsli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [dɑ:k] [heə(r)] ,

| the | fading | rays | of | the | evening | sun | played | carelessly | with | his | dark | hair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 褪色 | 射线 | 的 | 这 | 晚上 | 太阳 | 玩 | 粗心大意 | 和 | 他的 | 黑暗的 | 头发 | , |

夕阳的余晖随意地拂过他乌黑的头发。

[ænd; ənd] [ʃed] [ə; eɪ] [laɪt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] ; " [aɪ][hæv; həv][wʌn] ['kwestʃən] [tu:; tə][ɑ:sk][ju:; jʊ] .

| and | shed | a | light | upon | his | face | ; | " | I | have | one | question | to | ask | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 棚 | 一个 | 光 | 之上 | 他的 | 脸 | ; | " | 我 | 有 | 一 | 问题 | 到 | 问 | 你 | . |

并用手电筒照亮了他的脸；“我有一个问题要问你。”

[ɪz][ðeə(r)] [wʌn] [ə'mʌŋ] [ju:; jʊ] , [hu:] [wɪl] [ˌdɪsə'pru:v] [ɒv; əv][maɪ] ['li:niənsi] [ɪn] [kən'tɪnjʊɪŋ] [ðɪs] [mæn] ,

| Is | there | one | among | you | , | who | will | disapprove | of | my | leniency | in | continuing | this | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 那里 | 一 | 之中 | 你 | , | WHO | 将要 | 不赞成 | 的 | 我的 | 宽大 | 在 | 继续 | 这 | 男人 | , |

你们当中是否有人会反对我宽容地继续关押这个人？

" [hɪə(r)][hi:; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['beɪlɪf] , [hu:] ,

| " | here | he | laid | his | hand | upon | the | shoulder | of | his | bailiff | , | who | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 他 | 铺设 | 他的 | 手 | 之上 | 这 | 肩膀 | 的 | 他的 | 法警 | , | WHO | , |

“说着，他把手搭在了法警的肩膀上，

[wɪð] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɒn][ðə; ði] [ - ]

| with | eyes | fixed | upon | the | [ | 244 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 眼睛 | 固定的 | 之上 | 这 | [ | - | ] |

目光紧紧盯着[244]

[graʊnd] , [stʊd] [nekst][hɪm] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bi:n] [nɪə(r)][hɪm][ɔ:l] [deɪ] , " [æz; əz][maɪ] ['stju:əd] .

| ground | , | stood | next | him | , | and | had | been | near | him | all | day | , | " | as | my | steward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 地面 | , | 站立 | 下一个 | 他 | , | 和 | 有 | 到过 | 靠近 | 他 | 全部 | 天 | , | " | 作为 | 我的 | 管家 | . |

地面上，站在他旁边，整天都待在他身边，“作为我的管家”。

[ɪf] , [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] , [hi:; hi][hæz; həz] [dʌn] [wʌn] ['wɒntən] ,

| If | , | since | the | night | of | the | fire | , | he | has | done | one | wanton | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | , | 自从 | 这 | 夜晚 | 的 | 这 | 火 | , | 他 | 有 | 完毕 | 一 | 放肆 | , |

如果自火灾之夜以来，他做过一件放荡的事，

[ɔː(r)] ['keələs] [ækt] — [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [nɪ'glektɪd] [maɪ] ['ɪntrəsts] [baɪ]['ɪndʒərɪŋ][juː; jʊ] — [spiːk] ,

| or | careless | act | — | If | he | has | neglected | my | interests | by | injuring | you | — | speak | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 粗心 | 行为 | — | 如果 | 他 | 有 | 被忽视的 | 我的 | 兴趣 | 经过 | 受伤 | 你 | — | 说话 | , |

或者疏忽大意的行为——如果他因伤害你而损害了我的利益——请说出来，

[ænd; ənd][hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [kən'tɪnjuː] [ə; eɪ] [deɪ] [lɒŋgə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] ; [bʌt; bət] , [ɪf] [nɒt] ,

| and | he | does | not | continue | a | day | longer | in | his | office | ; | but | , | if | not | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 做 | 不是 | 继续 | 一个 | 天 | 更长 | 在 | 他的 | 办公室 | ; | 但 | , | 如果 | 不是 | , |

他一天也没有继续待在办公室里；但是，如果不是这样，

[ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ðə; ði][mæn][tuː; tə] [kləʊz] [ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv] ['mɜːsi] [ə'genst] [ðə; ði] [rɪ'pentənt] ; [ænd; ənd]

| I | am | not | the | man | to | close | the | gates | of | mercy | against | the | repentant | ; | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不是 | 这 | 男人 | 到 | 关闭 | 这 | 大门 | 的 | 怜悯 | 反对 | 这 | 悔改的 | ; | 和 |

[ai] [seɪ] ,

| I | say | , |
|---|---|---|
| 我 | 说 | , |

我不是那种会关闭怜悯之门，拒绝悔改之人的人；我说，

[ðæt] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [fʊl] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [ ə'təun ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːst] .

| that | he | shall | have | full | opportunity | of | atoning | for | the | past | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 将 | 有 | 满的 | 机会 | 的 | 赎罪 | 为了 | 这 | 过去的 | . |

他将有充分的机会为过去的过错赎罪。

[ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [rɒŋ] , [ɪn] ['eni] [wʌn]['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstəns] , [spiːk] — [ɪf] [nɒt] , [həʊld][ʌp]

| If | he | has | done | wrong | , | in | any | one | single | instance | , | speak | — | if | not | , | hold | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 有 | 完毕 | 错误的 | , | 在 | 任何 | 一 | 单身的 | 实例 | , | 说话 | — | 如果 | 不是 | , | 抓住 | 向上 |

[jɔː(r); jə(r)][hændz] .

| your | hands | . |
|---|---|---|
| 你的 | 双手 | . |

如果他做错了任何一件事，请说出来；如果没有做错，请举手。

" ['evri] [hænd][wɒz; wəz] [reɪzd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['tɪmɪd] , [bʌt; bət] ['greɪtf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

| " | Every | hand | was | raised | , | and | the | timid | , | but | grateful | expression | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 每一个 | 手 | 曾是 | 提高 | , | 和 | 这 | 胆小 | , | 但 | 感激的 | 表达 | , |

“每个人都举起了手，脸上带着羞涩但感激的表情，

[wɪð] [wɪtʃ] ['rɒdʒəz] ['ventʃəd] [tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ,

| with | which | Rogers | ventured | to | raise | his | eyes | for | the | first | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 罗杰斯 | 冒险 | 到 | 增加 | 他的 | 眼睛 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | , |

罗杰斯第一次鼓起勇气抬起头来。

[siːmd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['testɪməni] [ðʌs] ['gɪv(ə)n] [hɪm] [wɒz; wəz] [dɪ'zɜːvd] .

| seemed | to | say | that | the | testimony | thus | given | him | was | deserved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 到 | 说 | 那 | 这 | 见证 | 因此 | 给定 | 他 | 曾是 | 应得的 | . |

似乎在说，他所获得的证词是他应得的。

" ['veri] [wel] , " [sed] ['hɑːrˌgreɪv] ; " [ðen] [hiː; hi][ɪz][maɪ] ['stjuːəd] [stɪl] ,

| " | Very | well | , | " | said | Hargrave | ; | " | then | he | is | my | steward | still | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 出色地 | , | " | 说 | 哈格雷夫 | ; | " | 然后 | 他 | 是 | 我的 | 管家 | 仍然 | , |

“很好，”哈格雷夫说，“那么他仍然是我的管家。”

[ænd; ənd] [lɒŋ] [meɪ] [hiː; hi][duː; də][hɪz; ɪz]['djuːti] — [bʌt; bət] , [maɪ] [frendz] , [rɪ'membə(r)] ,

| and | long | may | he | do | his | duty | — | but | , | my | friends | , | remember | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 长的 | 可能 | 他 | 做 | 他的 | 责任 | — | 但 | , | 我的 | 朋友们 | , | 记住 | , |

愿他长久尽忠职守——但是，我的朋友们，请记住，

[ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [biː; bi]['ɔːlməʊst] ['kɒnstəntli] [wɪð] [juː; jʊ] ,

| that | I | shall | now | be | almost | constantly | with | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 将 | 现在 | 是 | 几乎 | 不断地 | 和 | 你 | , |

我以后几乎会一直和你在一起，

[ænd; ənd][ai] [ɪn'vaɪt] [juː; jʊ] [ɔːl] [tuː; tə] [daɪn] [ɒn] [maɪ] [graʊndz] — [ɒn] [maɪ] ['wedɪŋ] [deɪ] , [ - ]

| and | I | invite | you | all | to | dine | on | my | grounds | — | on | my | wedding | day | , | [ | 245 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 邀请 | 你 | 全部 | 到 | 用餐 | 在 | 我的 | 理由 | — | 在 | 我的 | 婚礼 | 天 | , | [ | - | ] |

我邀请各位在我的婚礼当天到我的庄园用餐。[245]

[fɔː(r); fə(r)][ai][ʃæl; ʃəl] [suːn] [gɪv] ['æstən][ə; eɪ] ['mɪstrəs] , [huː] [ɪz] [ɔːl'redi] [nəʊn] , [ænd; ənd] [lʌvd] ,

| for | I | shall | soon | give | Aston | a | mistress | , | who | is | already | known | , | and | loved | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 将 | 很快 | 给 | 阿斯顿 | 一个 | 情妇 | , | WHO | 是 | 已经 | 已知 | , | 和 | 喜爱 | , |

[hɪə(r)] .

| here | . |
|---|---|
| 这里 | . |

因为我很快就会给阿斯顿介绍一位情妇，她在这里已经小有名气，深受人们喜爱。

['mɪstə(r)] . ['klɪfəd] , [huː] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [dʌn] [səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['kʌmfət] ,

| Mr | . | Clifford | , | who | has | already | done | so | much | for | your | comfort | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 克利福德 | , | WHO | 有 | 已经 | 完毕 | 所以 | 很多 | 为了 | 你的 | 舒适 | , |

克利福德先生已经为您做了很多，让您感到舒适，

[wɪl] [biː; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌsuːpərɪn'tend] [jɔː(r); jə(r)] ['geɪəti] , [ænd; ənd][dʒɔɪn][juː; jʊ] , [aɪ] [həʊp] , [ɪn]

| will | be | kind | enough | to | superintend | your | gaiety | , | and | join | you | , | I | hope | , | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 是 | 种类 | 足够的 | 到 | 督 | 你的 | 欢乐 | , | 和 | 加入 | 你 | , | 我 | 希望 | , | 在 |

['drɪŋkɪŋ] [maɪ] [helθ] .

| drinking | my | health | . |
|---|---|---|---|
| 喝 | 我的 | 健康 | . |

我将好心监督你们的欢乐时光，并希望与你们一起举杯祝我健康。

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [left] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɑːsk] , [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['kɒnfɪdəns] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [lʌv] , [maɪ]

| The | only | thing | left | me | to | ask | , | is | your | confidence | , | and | your | love | , | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 事物 | 左边 | 我 | 到 | 问 | , | 是 | 你的 | 信心 | , | 和 | 你的 | 爱 | , | 我的 |

[gʊd] ['piːp(ə)l] ,

| good | people | , |
|---|---|---|
| 好的 | 人们 | , |

我唯一剩下的请求，就是你们的信任和爱，我的好人们。

[fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [həʊm] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] .

| for | I | am | come | back | to | make | a | home | among | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 是 | 来 | 后退 | 到 | 制作 | 一个 | 家 | 之中 | 你 | . |

因为我回来了，要与你们同住。

" [ðə; ði] [bʌz] [ɒv; əv] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['ekəud] [θruː] [ðə; ði] [lɒŋ] [ruːm] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['ɪntuː]

| " | The | buzz | of | approbation | which | echoed | through | the | long | room | , | and | even | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 嗡嗡声 | 的 | 赞许 | 哪个 | 回声 | 通过 | 这 | 长的 | 房间 | , | 和 | 甚至 | 进入 |

[ðə; ði] [kɔːt] - [jɑːd] ,

| the | court | - | yard | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 法庭 | - | 院子 | , |

“赞许的嗡嗡声在长长的房间里回荡，甚至传到了庭院里。”

[bɪ'jɒnd] , [mait] [hæv; həv]['sætɪsfaɪd] [hɪm] — [bʌt; bət] [wen] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ,

| beyond | , | might | have | satisfied | him | — | but | when | , | with | a | smile | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | , | 可能 | 有 | 使满意 | 他 | — | 但 | 什么时候 | , | 和 | 一个 | 微笑 | , |

除此之外，或许还能让他满意——但当他面带微笑时，

[hiː; hi] [druː] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ə; eɪ] [wɪg] [ɒv; əv] ['ʃægi] [heə(r)] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['redɪst] [hjuː] ,

| he | drew | from | his | pocket | a | wig | of | shaggy | hair | , | of | the | reddest | hue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 画 | 从 | 他的 | 口袋 | 一个 | 假发 | 的 | 毛茸茸 | 头发 | , | 的 | 这 | 最红 | 色调 | , |

他从口袋里掏出一顶蓬乱的假发，颜色是深红色。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ slautʃ ] [hæt][ɒv; əv][ə; eɪ]['trævələ(r)] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ðem; ðəm][ə'pɒn][hɪz; ɪz]

| **together** | **with** | **the** | **slouched** | **hat** | **of** | **a** | **traveller** | **,** | **and** | **placed** | **them** | **upon** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一起 | 和 | 这 | 懒散地 | 帽子 | 的 | 一个 | 游客 | , | 和 | 放置 | 他们 | 之上 | 他的 |

[hed] , [ðeɪ] [ɪk'skleɪmd] ,

| **head** | **,** | **they** | **exclaimed** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 头 | , | 他们 | 惊呼 | , |

他们把帽子和一顶旅人的软帽一起戴在他的头上，惊呼道：

[æz; əz] [wɪð] [wʌn] [vɔɪs] , " [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] !

| **as** | **with** | **one** | **voice** | **,** | **"** | **The** | **stranger** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 和 | 一 | 嗓音 | , | " | 这 | 陌生人 | ! |

仿佛有人异口同声地说：“陌生人！

" [ænd; ənd]['ɔːlməʊst][rent][ðə; ði] [pleɪs] [wɪð] [ðeə(r)] [ ˌæklə'meiʃən ] , ['presɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm]

| **"** | **and** | **almost** | **rent** | **the** | **place** | **with** | **their** | **acclamations** | **,** | **pressing** | **,** | **at** | **the** | **same** | **time** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 几乎 | 租 | 这 | 地方 | 和 | 他们的 | 掌声 | , | 紧迫 | , | 在 | 这 | 相同的 | 时间 |

, [səʊ] ['kləʊsli] [raʊnd] [hɪm] ,

| **,** | **so** | **closely** | **round** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| , | 所以 | 密切 | 圆形的 | 他 | , |

“他们的欢呼声几乎把整个地方都占满了，同时，他们紧紧地围着他，

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [baɪ][ə; eɪ][saɪd][dɔː(r)] , [frɒm; frəm][ðeə(r)]['iːgə(r)]

| **that** | **he** | **was** | **glad** | **to** | **escape** | **by** | **a** | **side** | **door** | **,** | **from** | **their** | **eager** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 曾是 | 高兴的 | 到 | 逃脱 | 经过 | 一个 | 边 | 门 | , | 从 | 他们的 | 渴望的 |

[ prəute'steiʃən, ˌprɔ- ] [ - ]

| **protestations** | **[** | **246** | **]** |
|---|---|---|---|
| 抗议 | [ | - | ] |

他很高兴能从侧门逃脱，摆脱他们急切的抗议[246]

— [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [peɪst] ['ræpɪdli] [ʌp][ðə; ði][pɑːθ] , [θruː] [ðə; ði] ['fiːldz] , [tuː; tə][ðə; ði]

| **—** | **and** | **,** | **as** | **he** | **paced** | **rapidly** | **up** | **the** | **path** | **,** | **through** | **the** | **fields** | **,** | **to** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | , | 作为 | 他 | 踱步 | 快速 | 向上 | 这 | 小路 | , | 通过 | 这 | 字段 | , | 到 | 这 |

['mænə(r)] ,

| **manor** | **,** |
|---|---|
| 庄园 | , |

——然后，他快步沿着小路穿过田野，走向庄园，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [stɪl] [hɪə(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ðə; ði] [ʌn'taiəd] [hʌm] [ɒv; əv] ['meni] ['vɔɪsɪz] ,

| **he** | **could** | **still** | **hear** | **,** | **in** | **the** | **distance** | **,** | **the** | **untired** | **hum** | **of** | **many** | **voices** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 仍然 | 听到 | , | 在 | 这 | 距离 | , | 这 | 不知疲倦 | 哼 | 的 | 许多 | 声音 | , |

他仍然能听到远处传来许多人不知疲倦的嗡嗡声。

['tɔːkɪŋ] [ɪn] [sə'praɪz] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [rəʊ'mæns][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði]['hɪərəʊ] .

| **talking** | **in** | **surprise** | **over** | **the** | **little** | **romance** | **of** | **which** | **he** | **had** | **been** | **the** | **hero** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 在 | 惊喜 | 超过 | 这 | 小的 | 浪漫 | 的 | 哪个 | 他 | 有 | 到过 | 这 | 英雄 | . |

他惊讶地谈起自己曾是这段小爱情故事的男主角。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] ['hæpi] [hɑːts] [ɪn]['æstən] [ðæt] [naɪt] ,

| **There** | **were** | **many** | **happy** | **hearts** | **in** | **Aston** | **that** | **night** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 许多 | 快乐的 | 心 | 在 | 阿斯顿 | 那 | 夜晚 | , |

那晚，阿斯顿城里到处洋溢着幸福的气氛。

[bʌt; bət] [nʌn] ['hæpɪə] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][ɪts] [rɪ'pentənt] ['mɑːstə(r)] . [ - ]

| **but** | **none** | **happier** | **than** | **that** | **of** | **its** | **repentant** | **master** | **.** | **[** | **247** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 没有任何 | 更快乐 | 比 | 那 | 的 | 它是 | 悔改的 | 掌握 | . | [ | - | ] |

但最幸福的莫过于悔改的主人。[247]

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

| **CHAPTER** | **XI** | **.** |
|---|---|---|
| 章 | 十一 | . |

第十一章

[əʊ] [briːð] [ðəʊz] [vaʊz] [ɔːl] ['həʊpfəli] ,

| O | breathe | those | vows | all | hopefully | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 呼吸 | 那些 | 誓言 | 全部 | 希望 | , |

哦，愿你满怀希望地呼吸，许下那些誓言。

[ə; eɪ] ['blesɪŋ] [frɒm; frəm] [ə'bʌv]

| A | blessing | from | above |
|---|---|---|---|
| 一个 | 祝福 | 从 | 多于 |

来自上天的祝福

[ɪz] ['restɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['seɪkrɪd] [bɒnd]

| Is | resting | on | the | sacred | bond |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 休息 | 在 | 这 | 神圣 | 纽带 |

依靠神圣的纽带

[ɒv; əv] ['hæləʊd] ['hjuːmən] [lʌv] .

| Of | hallowed | human | love | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 神圣的 | 人类 | 爱 | . |

神圣的人类之爱。

['kʌlvə(r)] ['ælən] .

| Culver | Allen | . |
|---|---|---|
| 卡尔弗 | 艾伦 | . |

卡尔弗·艾伦。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [prɪ'peəd] [jɔː(r); jə(r)] ['drɔːɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [njuː] [tʃɜːtʃ] ,

| " | As | soon | as | you | have | prepared | your | drawings | for | the | new | church | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 很快 | 作为 | 你 | 有 | 准备 | 你的 | 图画 | 为了 | 这 | 新的 | 教会 | , |

“一旦你准备好新教堂的图纸，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] , " [sed] ['hɑːrˌgreɪv] , [tuː; tə] [jʌŋ] ['klɪfəd] ,

| we | shall | be | glad | to | see | them | , | " | said | Hargrave | , | to | young | Clifford | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将 | 是 | 高兴的 | 到 | 看 | 他们 | , | " | 说 | 哈格雷夫 | , | 到 | 年轻的 | 克利福德 | , |

“我们很乐意见到他们，”哈格雷夫对小克利福德说。

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][reɪnz] , [ænd; ənd] [drəʊv] [ɒf] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['rektəri] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [weə(r)]

| as | he | took | up | the | reins | , | and | drove | off | from | the | rectory | with | Mr | . | Ware |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 采取 | 向上 | 这 | 缰绳 | , | 和 | 驾驶 | 离开 | 从 | 这 | 牧师住宅 | 和 | 先生 | . | 仓库 |

,

,

,

他接过缰绳，载着韦尔先生离开了牧师住宅。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['nefjuː] .

| and | his | nephew | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 侄子 | . |

以及他的侄子。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ - ]

| There | was | such | a | [ | 248 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 这样的 | 一个 | [ | - | ] |

曾有这样一个[248]

['mædʒɪk][ɪn] [ðæt] ['sɪmp(ə)l]['prəʊnaʊn] , - [wiː; wi] ,

| magic | in | that | simple | pronoun | , | ' | we | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 魔法 | 在 | 那 | 简单的 | 代词 | , | - | 我们 | , |

“我们”这个简单的代词中蕴藏着魔力。

- [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [pɑːst] [hɪz; ɪz][lɪps] ,

| ' | that | he | could | not | forget | it | long | after | it | had | passed | his | lips | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那 | 他 | 可以 | 不是 | 忘记 | 它 | 长的 | 后 | 它 | 有 | 通过了 | 他的 | 嘴唇 | , |

“即便话已出口，他也无法忘记。”

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːkɪtekt] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [deɪ] [driːm] [ɒn][hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] ,

| **leaving** | **the** | **young** | **architect** | **to** | **indulge** | **a** | **long** | **day** | **dream** | **on** | **his** | **kindness** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 这 | 年轻的 | 建筑师 | 到 | 放纵 | 一个 | 长的 | 天 | 梦 | 在 | 他的 | 仁慈 | , |

留下这位年轻的建筑师沉浸在对他的善意的漫长白日梦中。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə][end][ɪn][ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv][wʌn] ['ʌðə(r)]['peɪʃ(ə)nt] [jʌŋ] ['biːɪŋ] ,

| **which** | **was** | **to** | **end** | **in** | **the** | **happiness** | **of** | **one** | **other** | **patient** | **young** | **being** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 到 | 结尾 | 在 | 这 | 幸福 | 的 | 一 | 其他 | 病人 | 年轻的 | 存在 | , |

最终，另一位耐心的年轻人获得了幸福。

[lɒŋ] [ plait ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʌn'sɜːt(ə)n] ['fɔːtʃənz] .

| **long** | **plighted** | **to** | **his** | **uncertain** | **fortunes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | 陷入困境 | 到 | 他的 | 不确定 | 财富 | . |

他长期以来一直受困于自己不确定的命运。

['hɑːrˌgreɪv] [hæd; həd] , [ɪn'diːd] , [biːn] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][biː; bi] ['lævɪʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['blesɪŋz] [wɪtʃ]

| **Hargrave** | **had** | **,** | **indeed** | **,** | **been** | **determined** | **to** | **be** | **lavish** | **of** | **the** | **blessings** | **which** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈格雷夫 | 有 | , | 的确 | , | 到过 | 决定 | 到 | 是 | 奢华的 | 的 | 这 | 祝福 | 哪个 |

[hiː; hi][hæd; həd] , [hɪm'self] ,

| **he** | **had** | **,** | **himself** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | , | 他自己 | , |

哈格雷夫确实决心要慷慨地对待他自己所拥有的福祉。

[səʊ] ['bauntiəsli] [rɪ'siːvd] , [ænd; ənd] [ɔːl'redi] [ riːp ] [ðə; ði] [fruːts] [ɒv; əv] [wel] - ['duːɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

| **so** | **bounteously** | **received** | **,** | **and** | **already** | **reaped** | **the** | **fruits** | **of** | **well** | **-** | **doing** | **in** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 慷慨地 | 已收到 | , | 和 | 已经 | 收获 | 这 | 水果 | 的 | 出色地 | - | 正在做 | 在 | 这 |

['pleʒə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm] .

| **pleasure** | **it** | **gave** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 乐趣 | 它 | 给予 | 他 | . |

他受到了热烈欢迎，并且已经从中获得了行善的快乐。

[bɪ'fɔː(r)] ['iːvnɪŋ] [ðeɪ] [riːtʃt] [bæθ.bɑːθ] , [weə(r)] [ðə; ði] [gʊd] ['rektə(r)][wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð]

| **Before** | **evening** | **they** | **reached** | **Bath** | **,** | **where** | **the** | **good** | **rector** | **was** | **received** | **with** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 晚上 | 他们 | 达到 | 洗澡 | , | 在哪里 | 这 | 好的 | 校长 | 曾是 | 已收到 | 和 |

[ˌʌnə'fektɪd] [dɪ'laɪt] [baɪ]['meɪbəl] ,

| **unaffected** | **delight** | **by** | **Mabel** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 不受影响 | 喜 | 经过 | 梅布尔 | , |

傍晚前他们抵达巴斯，梅布尔毫不掩饰地热情接待了这位和蔼的教区长。

[ænd; ənd] [wɪð] [mʌtʃ] ['tɪmɪd] [ˌæprɪ'henʃn] [baɪ][hɪz; ɪz] ['nɛfjuːz] [ɪn'tendɪd] [braɪd] , [huː] [wɒz; wəz] ,

| **and** | **with** | **much** | **timid** | **apprehension** | **by** | **his** | **nephew's** | **intended** | **bride** | **,** | **who** | **was** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 很多 | 胆小 | 忧虑 | 经过 | 他的 | 侄子的 | 故意的 | 新娘 | , | WHO | 曾是 | , |

[haʊ'evə(r)] ,

| **however** | **,** |
|---|---|
| 然而 | , |

而他侄子的未婚妻却带着极大的忐忑不安，尽管她.....

[suːn] [ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd][baɪ][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mænə(r)] .

| **soon** | **reassured** | **by** | **the** | **kindness** | **of** | **his** | **manner** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 放心 | 经过 | 这 | 仁慈 | 的 | 他的 | 方式 | . |

他友善的态度很快让她安心下来。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['bɪzi] ['hæpinəs] , ['kærəlaɪn] [ænd; ənd]['mærɪə] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [meɪk]

| **In** | **the** | **midst** | **of** | **all** | **this** | **busy** | **happiness** | **,** | **Caroline** | **and** | **Maria** | **continued** | **to** | **make** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 中间 | 的 | 全部 | 这 | 忙碌的 | 幸福 | , | 卡罗琳 | 和 | 玛丽亚 | 持续 | 到 | 制作 |

[ðəm'selvz] ['ɒf(ə)n] [rɪ'membəd] ,

| **themselves** | **often** | **remembered** | **,** |
|---|---|---|---|
| 他们自己 | 经常 | 记得 | , |

在这一切忙碌而幸福的时刻，卡罗琳和玛丽亚依然经常被人想起。

[ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)]['meɪbəl][hæd; həd][tuː; tə][ɪn'djʊə(r)] ['veri] [mʌtʃ] [æt; ət][ðeə(r)][hændz] , [ænd; ənd]

| and | poor | Mabel | had | to | endure | very | much | at | their | hands | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 贫穷的 | 梅布尔 | 有 | 到 | 忍受 | 非常 | 很多 | 在 | 他们的 | 双手 | , | 和 |

可怜的梅布尔不得不忍受他们很多折磨，

[tuː; tə] [ - ]

| to | [ | 249 | ] |
|---|---|---|---|
| 到 | [ | - | ] |

至[249]

[ɪk'spɪəriəns] [səʊ] ['meni] ['kɒmplɪkeɪtɪd] [ ə'nɔiəns ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ]

| experience | so | many | complicated | annoyances | , | that | she | looked | to | her | marriage |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经验 | 所以 | 许多 | 复杂的 | 烦心事 | , | 那 | 她 | 看起来 | 到 | 她 | 婚姻 |

[æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ]['heɪv(ə)n][ɒv; əv] [rest] .

| as | to | a | haven | of | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 一个 | 避风港 | 的 | 休息 | . |

她经历了太多复杂的烦恼，所以把婚姻视为一个可以休憩的港湾。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . [weə(r)][ðə; ðɪ][bɒks][ɒv; əv] [pleɪt] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]

| She | had | received | from | Mr | . | Ware | the | box | of | plate | , | of | which | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 已收到 | 从 | 先生 | . | 仓库 | 这 | 盒子 | 的 | 盘子 | , | 的 | 哪个 | 他 |

[hæd; həd][ðə; ðɪ] [tʃɑːdʒ] ,

| had | the | charge | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 这 | 收费 | , |

她从韦尔先生那里收到了那箱餐具，这箱餐具由他保管。

[ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] , [ænd; ənd] , [səʊ][fɑː(r)] , [hæd; həd] [dɪs'tʃɑːdʒd] [ɔːl]

| and | presented | it | to | her | aunt | , | and | , | so | far | , | had | discharged | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 呈现 | 它 | 到 | 她 | 阿姨 | , | 和 | , | 所以 | 远的 | , | 有 | 出院 | 全部 |

['djuːti][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] :

| duty | to | her | : |
|---|---|---|---|
| 责任 | 到 | 她 | : |

并将礼物送给了她的姑姑，到目前为止，她已经尽到了对姑姑的所有义务：

[bʌt; bət] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['kruːəli] ['ɪndʒəd] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [help] [sɪn'sɪəli] ['pɪtiɪŋ]

| but | , | though | she | had | been | cruelly | injured | , | she | could | not | help | sincerely | pitying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 尽管 | 她 | 有 | 到过 | 残酷地 | 受伤 | , | 她 | 可以 | 不是 | 帮助 | 真挚地 | 怜悯 |

[hɜː(r); hə(r)] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

但是，尽管她受到了残酷的伤害，她还是忍不住真诚地同情她。

[sɪns] [səʊ] [mʌtʃ] ['peɪnf(ə)l] [dɪ'senʃ(ə)n] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

| since | so | much | painful | dissension | had | sprung | up | between | her | and | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 所以 | 很多 | 痛苦 | 纠纷 | 有 | 弹簧 | 向上 | 之间 | 她 | 和 | 她 |

[d'ɔːtəz] ; [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] ,

| daughters | ; | at | the | same | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 女儿们 | ; | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | , |

由于她和女儿们之间产生了如此多的痛苦分歧；与此同时，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['diːpli] [fiːl] [ðə; ðɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɒv; əv][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [skiːm] .

| that | she | must | deeply | feel | the | disappointment | of | all | her | schemes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 必须 | 深 | 感觉 | 这 | 失望 | 的 | 全部 | 她 | 方案 | . |

她一定对自己的所有计划都失败而深感失望。

[bʌt; bət] [taɪm] ['hʌrid] [ɒn] [tɪl] [ðə; ðɪ] [fɜːst] [ɒv; əv][dʒuːn] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [fɪkst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]

| But | time | hurried | on | till | the | first | of | June | , | which | had | been | fixed | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 时间 | 慌忙 | 在 | 直到 | 这 | 第一的 | 的 | 六月 | , | 哪个 | 有 | 到过 | 固定的 | 为了 | 这 |

['dʌb(ə)l] ['mærɪdʒz] ,

| double | marriages | , |
|---|---|---|
| 双倍的 | 婚姻 | , |

但时间飞逝，很快就到了6月1日，也就是原定的双人婚礼日期。

[ænd; ənd][ɒn] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] [belz] [ɒv; əv][ðə; ði]['venərəb(ə)l] ['æbi] ['stɑːtld] [ðə; ði] ['pɑːsə(r)] [baɪ]

| and | on | that | morning | the | bells | of | the | venerable | Abbey | startled | the | passers | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 那 | 早晨 | 这 | 铃铛 | 的 | 这 | 可敬 | 修道院 | 惊慌 | 这 | 过路人 | 经过 |

[wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['meri] [piːl] ,

| with | such | a | merry | peal | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这样的 | 一个 | 欢乐 | 皮尔 | , |

那天早晨，古老修道院的钟声响起，欢快悦耳，惊扰了路人。

[æz; əz] [left] ['lɪt(ə)l] [daʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['ɪmpɔːt] .

| as | left | little | doubt | of | their | import | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 左边 | 小的 | 怀疑 | 的 | 他们的 | 进口 | . |

其重要性毋庸置疑。

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['kælkjuleɪt] [ðə; ði][ɪg'zækt] ['kwɒntəti] [ɒv; əv][mə'kæsə(r)] [ɔɪl]

| It | really | would | be | difficult | to | calculate | the | exact | quantity | of | Macassar | oil |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 真的 | 会 | 是 | 难的 | 到 | 计算 | 这 | 精确的 | 数量 | 的 | 马卡萨 | 油 |

[ænd; ənd] [sents] ,

| and | scents | , |
|---|---|---|
| 和 | 气味 | , |

要准确计算马卡萨油和香料的用量确实很困难。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'spendɪd] [ɪn][ðə; ði] [tuː] ['aʊəz] [wɪtʃ] [mɪs] ['lʌvˌles] [spent] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['tɔɪlət]

| which | were | expended | in | the | two | hours | which | Miss | Lovelace | spent | at | her | toilet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 已支出 | 在 | 这 | 二 | 小时 | 哪个 | 错过 | 洛夫莱斯 | 花费 | 在 | 她 | 洗手间 |

, [ɒn][ðə; ði] [ - ]

| , | on | the | [ | 250 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| , | 在 | 这 | [ | - | ] |

这些钱是在洛夫莱斯小姐梳妆打扮的两个小时里花掉的，[250]

[ə'keɪʒ(ə)n] ; [bʌt; bət] , ['sɜːt(ə)nli] , [hɜː(r); hə(r)] [ 'riŋlit ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] ['veri] [best] ['ɔːdə(r)] , [wen]

| occasion | ; | but | , | certainly | , | her | ringlets | were | in | the | very | best | order | , | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 场合 | ; | 但 | , | 当然 | , | 她 | 环状物 | 是 | 在 | 这 | 非常 | 最好的 | 命令 | , | 什么时候 |

[ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] [ɪn] ['sɪdni] [pleɪs] ,

| she | arrived | in | Sydney | Place | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 到达的 | 在 | 悉尼 | 地方 | , |

虽然场合特殊，但可以肯定的是，当她抵达悉尼广场时，她的卷发状态极佳。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɪŋk] [sɪlk] [dres] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [wɪð] [ɪts]

| and | the | pink | silk | dress | which | had | been | presented | to | her | , | with | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 粉色的 | 丝绸 | 裙子 | 哪个 | 有 | 到过 | 呈现 | 到 | 她 | , | 和 | 它是 |

['nʌmbələs] ['taɪni] ['flaʊnsɪz] ,

| numberless | tiny | flounces | , |
|---|---|---|---|
| 无数 | 微小的 | 褶边 | , |

还有那件送给她的粉色丝绸连衣裙，上面有无数细小的荷叶边，

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['veri] [weɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [bɪ'keɪm] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'siːdɪŋli] .

| from | her | very | waist | to | the | ground | , | became | her | exceedingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 她 | 非常 | 腰部 | 到 | 这 | 地面 | , | 成为 | 她 | 非常 | . |

从她的腰部到地面，都变得非常像她。

[ʌn'fɔːtʃənətli] , [ðə; ði] ['pɑːti] [wɒz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] , ['veri] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] [bəʊz] — [bʌt; bət] , [æz; əz]

| Unfortunately | , | the | party | was | , | she | found | , | very | deficient | in | beaux | — | but | , | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很遗憾 | , | 这 | 派对 | 曾是 | , | 她 | 成立 | , | 非常 | 不足 | 在 | 美男子 | — | 但 | , | 作为 |

['skænd(ə)l][wɒz; wəz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

| scandal | was | to | her | , |
|---|---|---|---|---|
| 丑闻 | 曾是 | 到 | 她 | , |

不幸的是，她发现这场派对上追求者寥寥无几——但对她来说，丑闻就是丑闻。

['ɔːlməʊst][æz; əz] [rɪtʃ] [ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv] [ə'mjuːzmənt] [æz; əz] [flɜː'teɪʃn] ; [ʃiː; ʃi] [kən'tentɪd] [hɜː'self] [baɪ]

| almost | as | rich | a | source | of | amusement | as | flirtation | ; | she | contented | herself | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 作为 | 富有的 | 一个 | 来源 | 的 | 娱乐 | 作为 | 调情 | ; | 她 | 满足 | 她自己 | 经过 |

['kiːpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['əʊpən] ,

| keeping | her | eyes | open | , |
|---|---|---|---|---|
| 保持 | 她 | 眼睛 | 打开 | , |

几乎和调情一样能给她带来丰富的乐趣；她满足于睁着眼睛观察周围。

[ænd; ənd] ['nəʊtɪŋ] [daʊn] [fækts][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['meməri] [wɪð] ['wʌndəf(ə)l] [prɪ'sɪʒ(ə)n] ; ['sʌbdʒɪkt] , [ɪn'diːd] ,

| and | noting | down | facts | in | her | memory | with | wonderful | precision | ; | subject | , | indeed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 注意到 | 向下 | 事实 | 在 | 她 | 记忆 | 和 | 精彩的 | 精确 | ; | 主题 | , | 的确 | , |

她记忆力惊人，能准确地记下各种事实；的确，她是个了不起的人。

[tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌlərɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,

| to | a | coloring | of | her | own | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 染色 | 的 | 她 | 自己的 | , |

赋予她自己的色彩，

[wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] ['haɪt(ə)nd] [ɪ'vents] [ɪn][nə'reɪʃn; næ'reɪʃn] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] [æz; əz]

| with | which | she | always | heightened | events | in | narration | much | in | the | same | way | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 她 | 总是 | 增强 | 活动 | 在 | 旁白 | 很多 | 在 | 这 | 相同的 | 方式 | 作为 |

[ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['haɪli] ['fɪnɪʃt] ['pɪktʃə(r)]['ɒf(ə)n][fɑː(r)]

| that | in | which | the | lights | and | shadows | of | a | highly | finished | picture | often | far |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 在 | 哪个 | 这 | 灯 | 和 | 阴影 | 的 | 一个 | 高度 | 完成的 | 图片 | 经常 | 远的 |

[ɪk'siːd] [ðəʊz] [ɒv; əv] [rɪ'ælətɪ] .

| exceed | those | of | reality | . |
|---|---|---|---|---|
| 超过 | 那些 | 的 | 现实 | . |

她总是用这种方式来增强叙述中的事件，就像一幅制作精良的画作中的光影往往远远超过现实一样。

[ʃiː; ʃi] [pruːvd] [hɜː'self] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ][məʊst]['juːsf(ə)l] ['braɪdzmeɪd] , [fɔː(r); fə(r)]['sɛˌliːnə] ,

| She | proved | herself | , | indeed | , | a | most | useful | bridesmaid | , | for | Selina | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 已证实 | 她自己 | , | 的确 | , | 一个 | 最多 | 有用 | 伴娘 | , | 为了 | 塞琳娜 | , |

事实证明，她确实是塞琳娜最得力的伴娘。

[huː] [ə'ləʊn] [wʊd] [kən'sent] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [æt; ət] [tʃɜːtʃ] , [rɪ'kwaɪəd] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'tendəns]

| who | alone | would | consent | to | appear | at | church | , | required | quite | as | much | attendance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 独自的 | 会 | 同意 | 到 | 出现 | 在 | 教会 | , | 必需的 | 相当 | 作为 | 很多 | 出席 |

[æz; əz][ðə; ði] [braɪdz] ,

| as | the | brides | , |
|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 新娘 | , |

只有那些愿意到教堂做礼拜的人，其出席人数与新娘一样多。

[ænd; ənd] , [ɪn] [ðɪs] [weɪ] , [ʃiː; ʃi] [ - ]

| and | , | in | this | way | , | she | [ | 251 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 在 | 这 | 方式 | , | 她 | [ | - | ] |

就这样，她[251]

[lɜːnt] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['siːkrəts] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɑːftəwədz] [sˈɜːkjʊlˌeɪtɪd][nəʊ][wʌn]

| learnt | a | great | many | secrets | that | morning | , | which | were | afterwards | circulated | no | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 学会了 | 一个 | 伟大的 | 许多 | 秘密 | 那 | 早晨 | , | 哪个 | 是 | 然后 | 流通 | 不 | 一 |

[kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] .

| could | imagine | how | . |
|---|---|---|---|
| 可以 | 想象 | 如何 | . |

那天早上我得知了很多秘密，这些秘密后来是如何流传开来的，谁也想不到。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['redɪnəs] [tuː; tə][duː; də] ['eni] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] " [dɪə(r)] [mɪs] ['lɛzli] ,

| In | her | readiness | to | do | any | thing | for | " | dear | Miss | Lesly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 准备就绪 | 到 | 做 | 任何 | 事物 | 为了 | " | 亲爱的 | 错过 | 莱斯利 | , |

她随时准备为“亲爱的莱斯利小姐”做任何事，

" [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [biːn] ['sliːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːvənts] - ['ætɪk] ,

| " | she | found | out | that | she | had | all | this | time | been | sleeping | in | the | servants | ' | attic | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 成立 | 出去 | 那 | 她 | 有 | 全部 | 这 | 时间 | 到过 | 睡眠 | 在 | 这 | 仆人 | - | 阁楼 | , |

她发现自己一直以来都睡在仆人的阁楼里。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [nɒt]['iːv(ə)n][səʊ] [wel] ['fɜːnɪʃt] [æz; əz] [ðeəz] ;

| and | in | a | room | not | even | so | well | furnished | as | theirs | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 房间 | 不是 | 甚至 | 所以 | 出色地 | 提供 | 作为 | 他们的 | ; |

而且房间的陈设甚至不如他们的房间;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['kɒntrɑːst] [bɪ'twiːn] [ɪts]['hʌmb(ə)l] [ə'pɪərəns] ,

| and | she | drew | a | strong | contrast | between | its | humble | appearance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 画 | 一个 | 强的 | 对比 | 之间 | 它是 | 谦逊的 | 外貌 | , |

她着重强调了它简陋的外观与……之间的鲜明对比。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [pɜːl] ['breɪslət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['fɑːsənd] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [rɪst] — ['beərɪŋ]

| and | the | beautiful | pearl | bracelet | which | she | fastened | round | her | wrist | — | bearing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 美丽的 | 珍珠 | 手镯 | 哪个 | 她 | 系紧 | 圆形的 | 她 | 手腕 | — | 轴承 |

['testɪməni] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [maɪnd] ,

| testimony | , | in | her | own | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 见证 | , | 在 | 她 | 自己的 | 头脑 | , |

还有她戴在手腕上的那条美丽的珍珠手链——在她自己看来，这都是一种证明。

[tuː; tə][ðə; ði][reə(r)] ['bjuːti] [wɪtʃ] , [ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] , [ʃiː; ʃi] [piːkt] [hɑːf][hɜː(r); hə(r)] [frendz] ,

| to | the | rare | beauty | which | , | on | the | morrow | , | she | piqued | half | her | friends | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 稀有的 | 美丽 | 哪个 | , | 在 | 这 | 明天 | , | 她 | 激怒 | 一半 | 她 | 朋友们 | , |

第二天，她那罕见的美貌让半数朋友都为之倾倒。

[baɪ] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ɪn][ðə; ði][məʊst] ['gləʊɪŋ] [k'ʌləz] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [ə'ləʊn] [hæd; həd] [biːn] ['prez(ə)nt]

| by | describing | in | the | most | glowing | colors | — | because | she | alone | had | been | present |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 描述 | 在 | 这 | 最多 | 发光 | 颜色 | — | 因为 | 她 | 独自的 | 有 | 到过 | 展示 |

[tuː; tə] [siː] [haʊ] ['lʌvli] ['meɪbəl][hæd; həd] [lʊkt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['sɪmp(ə)l]['braɪdl] [ə'taɪə(r)] ,

| to | see | how | lovely | Mabel | had | looked | in | her | simple | bridal | attire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 如何 | 迷人的 | 梅布尔 | 有 | 看起来 | 在 | 她 | 简单的 | 新娘 | 服装 | , |

她用最绚丽的色彩来描述——因为只有她亲眼目睹了梅布尔身着朴素婚纱的美丽模样。

['stændɪŋ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['mɒdɪst] ['dɪgnətɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['neɪtʃə(r)] , [ɪn] [ðæt] [smɔːl] , [miːn] , ['gærət]

| standing | in | all | the | modest | dignity | of | her | nature | , | in | that | small | , | mean | , | garret |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 常设 | 在 | 全部 | 这 | 谦虚的 | 尊严 | 的 | 她 | 自然 | , | 在 | 那 | 小的 | , | 意思是 | , | 阁楼 |

['tʃeɪmbə(r)] .

| chamber | . |
|---|---|
| 房间 | . |

她以谦逊的尊严，站在那间狭小简陋的阁楼房间里。

[ðen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]

| Then | , | as | she | stepped | into | the | carriage | , | which | was | to | take | her | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 作为 | 她 | 步 | 进入 | 这 | 运输 | , | 哪个 | 曾是 | 到 | 拿 | 她 | 到 |

[tʃɜːtʃ] ,

| church | , |
|---|---|
| 教会 | , |

然后，当她踏上那辆要带她去教堂的马车时，

[ə'tendɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'sentrɪk] ['mɪstə(r)] . ['mɔːrlɪ] , [ʃiː; ʃi]['nəʊtɪd] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

| attended | by | the | eccentric | Mr | . | Morley | , | she | noted | , | from | the | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 参加 | 经过 | 这 | 偏心 | 先生 | . | 莫利 | , | 她 | 著名的 | , | 从 | 这 | 窗户 | , |

她从窗户望出去，注意到，古怪的莫利先生也在那里。

[ðə; ði][ɪg'zækt] [dɪ'griː] [ɒv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n] [ʃəʊn] [baɪ] [ - ]

| the | exact | degree | of | emotion | shewn | by | [ | 252 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 精确的 | 程度 | 的 | 情感 | 展示 | 经过 | [ | - | ] |

[252] 所表现出的确切情感程度

[ðə; ði] [tuː] [braɪdz] [æz; əz] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [haʊs] ,

| the | two | brides | as | they | left | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 新娘 | 作为 | 他们 | 左边 | 这 | 房子 | , |

两位新娘离开房子时，

['luːsi] ['biːɪŋ] [sə'pɔːrtɪd] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['vɪ.lɑːrz] — [nɔː(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['lɪvəri] [ænd; ənd] ['hɔːsɪz] ,

| Lucy | being | supported | by | Mr | . | Villars | — | nor | were | the | liveries | and | horses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 露西 | 存在 | 有 | 经过 | 先生 | . | 维拉尔斯 | — | 也不 | 是 | 这 | 涂装 | 和 | 马匹 | , |

露西得到了维拉尔先生的支持——马厩和马匹也一样。

[bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['ekwɪpɪdʒ] [wɪtʃ] ['lɪŋgəd] [nɪə(r)][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [dɔː(r)] , [fə'gɒtn]

| belonging | to | the | fashionable | equipage | which | lingered | near | the | church | door | , | forgotten |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 属于 | 到 | 这 | 时髦 | 装备 | 哪个 | 徘徊不去 | 靠近 | 这 | 教会 | 门 | , | 被遗忘的 |

,

,

,

属于停在教堂门口附近、被人遗忘的时髦车队，

[ɔː(r)][ðə; ði][mɔː(r)] ['mɒdɪst] ['lʊkɪŋ] [wʌn] , [wɪtʃ] [stʊd] [nɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] ['haɪəd][baɪ]

| or | the | more | modest | looking | one | , | which | stood | near | it | , | and | had | been | hired | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 更多的 | 谦虚的 | 寻找 | 一 | , | 哪个 | 站立 | 靠近 | 它 | , | 和 | 有 | 到过 | 雇用 | 经过 |

[kleə(r)] ,

| Clare | , |
|---|---|
| 克莱尔 | , |

或者旁边那座看起来比较简朴的小屋，那是克莱尔租的。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] .

| for | the | occasion | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 场合 | . |

为了这个场合。

['laɪtli] [dɪd][ʃiː; ʃi][trɪp] [ʌp][ðə; ði] [aɪl] , [ænd; ənd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] , ['kɑːstɪŋ] [ə; eɪ] ['prɪti] [glɑːns]

| Lightly | did | she | trip | up | the | aisle | , | and | take | her | place | , | casting | a | pretty | glance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 轻轻 | 做过 | 她 | 旅行 | 向上 | 这 | 走道 | , | 和 | 拿 | 她 | 地方 | , | 铸件 | 一个 | 漂亮的 | 瞥一眼 |

[raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ,

| round | her | , |
|---|---|---|
| 圆形的 | 她 | , |

她轻盈地沿着过道走上台，站好位置，同时漂亮地环顾四周。

[wɪtʃ] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] , [æt; ət][wʌns] , [ðæt] [ə; eɪ]['venərəb(ə)l][mæn] , [wɪð] [heə(r)][ɒv; əv] ['sɪlvəri]

| which | told | her | , | at | once | , | that | a | venerable | man | , | with | hair | of | silvery |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 讲述 | 她 | , | 在 | 一次 | , | 那 | 一个 | 可敬 | 男人 | , | 和 | 头发 | 的 | 银色 |

['waɪtnəs] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,

| whiteness | waited | for | them | , |
|---|---|---|---|---|
| 白人 | 等待 | 为了 | 他们 | , |

这立刻让她明白，一位德高望重、银发飘飘的老人正在等着他们。

[baɪ][ðə; ði]['ɔːltə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] ['hɑːrˌgreɪv] [ænd; ənd][kleə(r)] , [wɪð] [ðeə(r)] [əʊn] ['tʃəʊzn] [frendz] ,

| by | the | altar | , | and | that | Hargrave | and | Clair | , | with | their | own | chosen | friends | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 坛 | , | 和 | 那 | 哈格雷夫 | 和 | 克莱尔 | , | 和 | 他们的 | 自己的 | 选定 | 朋友们 | , |

[wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [baɪ] ,

| were | standing | by | , |
|---|---|---|---|
| 是 | 常设 | 经过 | , |

在祭坛旁，哈格雷夫和克莱尔以及他们各自挑选的朋友们站在一旁。

['lʊkɪŋ] ['veri] ['hænsəm] , [ɪn'diːd] , [bʌt; bət] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['sɪəriəs] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['nesəsəri] ;

| looking | very | handsome | , | indeed | , | but | much | more | serious | than | she | thought | necessary | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 非常 | 英俊的 | , | 的确 | , | 但 | 很多 | 更多的 | 严肃的 | 比 | 她 | 想法 | 必要的 | ; |

[stɪl] ,

| still | , |
|---|---|
| 仍然 | , |

他看起来确实很英俊，但比她认为必要的要严肃得多；不过，

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ðem; ðəm] ['veri] [wel] ,
**it** **became** **them** **very** **well** **,**
它 成为 他们 非常 出色地 ,

这非常适合他们，

[ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm] [lʊk] [mɔː(r)] ['ɪntrəstɪŋ] — [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [teɪk] [taɪm][tuː; tə][kən'sɪdə(r)][ðə; ði]
**and** **made** **them** **look** **more** **interesting** **—** **she** **did** **not** **take** **time** **to** **consider** **the**
和 制成 他们 看 更多的 有趣的 — 她 做过 不是 拿 时间 到 考虑 这
['tʌtʃɪŋ] [sə'lemnəti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['serəməni] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kʌm] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn] ,
**touching** **solemnity** **of** **the** **ceremony** **she** **was** **come** **to** **assist** **in** **,**
接触 严肃 的 这 仪式 她 曾是 来 到 协助 在 ,

她让它们看起来更有趣——她没有花时间去体会她前来协助的这场仪式的感人庄严。

[ɔː(r)][tuː; tə] [riːd] [ɪn] [-] ['ɜːnɪst] ['mænə(r)][ðə; ði] ['stedfɑːst] [ˌrezə'lʊʃən] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]
**or** **to** **read** **in** **Hargrave's** **earnest** **manner** **the** **steadfast** **resolutions** **,** **which** **were**
或者 到 读 在 哈格雷夫 认真 方式 这 坚定不移 决议 , 哪个 是
['nevə(r)]['brəʊkən] , [ɒv; əv] ['lʌvɪŋ] ,
**never** **broken** **,** **of** **loving** **,**
绝不 破碎的 , 的 爱 ,

或者用哈格雷夫真挚的语气来解读那些从未动摇过的坚定不移的爱的决心，

[ænd; ənd] [prə'tektɪŋ] , [ænd; ənd] [kən'faɪdɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ - ]
**and** **protecting** **,** **and** **confiding** **in** **that** **[** **253** **]**
和 保护 , 和 倾诉 在 那 [ - ]

并保护，并信任[253]

[feə(r)] ['biːɪŋ] , [huːz] [laɪt] [step] [suːn] [trɒd][ðə; ði]['saɪlənt] [aɪl] , [ænd; ənd] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ,
**fair** **being** **,** **whose** **light** **step** **soon** **trod** **the** **silent** **aisle** **,** **and** **brought** **her** **,**
公平的 存在 , 谁 光 步 很快 践踏 这 沉默的 走道 , 和 带来 她 ,

美丽的身影，轻盈的脚步很快踏上了寂静的过道，并将她带了过来。

[ɪn][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['trʌstɪŋ] [ə'fekʃn] , [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] — [ɪn][ɔːl][ðə; ði]['pjʊərəti][ɒv; əv] [ˌʌn'teɪntɪd]
**in** **all** **her** **trusting** **affection** **,** **to** **his** **side** **—** **in** **all** **the** **purity** **of** **untainted**
在 全部 她 信任 感情 , 到 他的 边 — 在 全部 这 纯度 的 未受污染的
['wʊmənhʊd] ,
**womanhood** **,**
女性 ,

她满怀信任和爱意地依偎在他身边——以纯洁无瑕的女性之美，

[tuː; tə] [plaɪt] [hɜː(r); hə(r)]['sɪŋg(ə)l] - [hɑːtɪd] [feɪθ] [tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [daʊt] ,
**to** **plight** **her** **single** **-** **hearted** **faith** **to** **him** **,** **and** **,** **without** **a** **doubt** **,**
到 困境 她 单身的 - 心地 信仰 到 他 , 和 , 没有 一个 怀疑 ,

她向他表达了自己一心一意的忠诚，而且毫无疑问，

[tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv][ə; eɪ][laɪf] - [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kiːpɪŋ] .
**to** **place** **the** **happiness** **of** **a** **life** **-** **time** **in** **his** **keeping** **.**
到 地方 这 幸福 的 一个 生活 - 时间 在 他的 保持 .

将一生的幸福托付给他。

[haʊ] ['piːsfəli] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['wɪərid] [hɑːt] [fel] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [prə'naʊnst] [wɪð]
**How** **peacefully** **upon** **his** **wearied** **heart** **fell** **the** **blessing** **which** **was** **pronounced** **with**
如何 和平地 之上 他的 疲惫 心 跌倒 这 祝福 哪个 曾是 发音 和
[tremblɪŋ] [lɪps] ,
**trembling** **lips** **,**
发抖 嘴唇 ,

那句用颤抖的嘴唇说出的祝福，多么平静地落在了他疲惫的心灵上啊！

[ænd; ənd] [haʊ] ['praʊdli] [hiː; hi] [led] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [wen] [ɔːl] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] ['wɪspəd]

| and | how | proudly | he | led | her | away | when | all | was | over | , | and | whispered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 自豪地 | 他 | 引领 | 她 | 离开 | 什么时候 | 全部 | 曾是 | 超过 | , | 和 | 低声说道 |

一
二
二

一切结束后，他多么骄傲地牵着她的手离开，低声说道——

" ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [pɑːt] [juː 'es] [naʊ] , [lʌv] .

| " | Nothing | can | part | us | now | , | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有什么 | 能 | 部分 | 我们 | 现在 | , | 爱 | . |

“现在没有什么能将我们分开，亲爱的。”

" [ænd; ənd] [haʊ] ['hæpi] ['ɑːθə(r)] [kleə(r)] [lʊkt] [æz; əz] [hiː; hi] [led] [ðə; ði] ['blʌʃɪŋ] ['luːsi] [tuː; tə] [ðə; ði]

| " | And | how | happy | Arthur | Clare | looked | as | he | led | the | blushing | Lucy | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 如何 | 快乐的 | 亚瑟 | 克莱尔 | 看起来 | 作为 | 他 | 引领 | 这 | 脸红 | 露西 | 到 | 这 |

['kærɪdʒ] ,

| carriage | , |
|---|---|
| 运输 | , |

“亚瑟·克莱尔牵着脸红的露西走向马车时，脸上洋溢着幸福的笑容。”

[tremblɪŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] , [səʊ] [mʌtʃ] , [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [lɪft]

| trembling | as | she | was | , | so | much | , | that | he | was | almost | obliged | to | lift |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发抖 | 作为 | 她 | 曾是 | , | 所以 | 很多 | , | 那 | 他 | 曾是 | 几乎 | 有义务 | 到 | 举起 |

[hɜː(r); hə(r)] [ɪn] .

| her | in | . |
|---|---|---|
| 她 | 在 | . |

她浑身颤抖，他几乎不得不把她抱起来。

[bʌt; bət] [mɪs] ['lʌvˌleɪsɪz] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['fɜːðə(r)] [kɔːld] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] ,

| But | Miss | Lovelace's | powers | of | observation | were | still | further | called | into | action | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 错过 | 洛夫莱斯的 | 权力 | 的 | 观察 | 是 | 仍然 | 更远 | 称为 | 进入 | 行动 | , |

但洛夫莱斯小姐的观察力还未被完全激发出来。

[wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] ['sɪdni] [pleɪs] [ə'gen] ; [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [bɪ'liːv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [aɪz] ,

| when | she | reached | Sydney | Place | again | ; | she | could | scarcely | believe | her | own | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 达到 | 悉尼 | 地方 | 再次 | ; | 她 | 可以 | 几乎 | 相信 | 她 | 自己的 | 眼睛 | , |

[ɪn'diːd] ,

| indeed | , |
|---|---|
| 的确 | , |

当她再次到达悉尼广场时，她简直不敢相信自己的眼睛。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['ɑːftəwədz] [ə'fɜːrm] , [wen] [ʃiː; ʃi] [met] ['kærəlaɪn] [ænd; ənd] ['mærɪə] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst]

| as | she | afterwards | affirmed | , | when | she | met | Caroline | and | Maria | , | for | the | first |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 然后 | 确认 | , | 什么时候 | 她 | 遇见 | 卡罗琳 | 和 | 玛丽亚 | , | 为了 | 这 | 第一的 |

[taɪm] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðem; ðəm] [ - ]

| time | , | and | found | them | [ | 254 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 时间 | , | 和 | 成立 | 他们 | [ | - | ] |

正如她后来所证实的那样，当她第一次见到卡罗琳和玛丽亚时，发现她们[254]

['weərɪŋ] [əʊld] [sɪlk] [dresɪz] , ['rɑːðə(r)] [mɔː(r)] ['feɪdɪd] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [ðeɪ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [wɔː(r)] [ɒv; əv]

| wearing | old | silk | dresses | , | rather | more | faded | than | those | they | usually | wore | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿着 | 老的 | 丝绸 | 连衣裙 | , | 相当 | 更多的 | 褪色 | 比 | 那些 | 他们 | 通常 | 穿着 | 的 |

[ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] .

| a | morning | . |
|---|---|---|
| 一个 | 早晨 | . |

她们穿着旧丝绸连衣裙，比她们平时早上穿的要褪色一些。

[ðə; ði] [pɪŋk] [sɪlk] ['flaʊnsɪz] ,

| The | pink | silk | flounces | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 粉色的 | 丝绸 | 褶边 | , |

粉色丝绸荷叶边，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['glɒsi] [ænd; ənd] [wel] [ə'reɪndʒd] [ 'rɪŋlit ] ['sʌfəd] [ə; eɪ] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəs] [ʃɒk] — [nɔː(r)]

| and | the | glossy | and | well | arranged | ringlets | suffered | a | simultaneous | shock | — | nor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 光滑 | 和 | 出色地 | 安排 | 环状物 | 遭受 | 一个 | 同时 | 震惊 | — | 也不 |

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [rɪ'zɪst] ,

| could | she | resist | , |
|---|---|---|---|
| 可以 | 她 | 抵抗 | , |

她那光泽亮丽、排列整齐的卷发也同时受到了冲击——她也无法抗拒。

['slaɪtli] ['reɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɪn'kaʊntəd] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['hɑːrˌgreɪv] , [huː] , [ʃiː; ʃi]

| slightly | raising | her | eyes | as | they | encountered | those | of | Hargrave | , | who | , | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 轻微地 | 提高 | 她 | 眼睛 | 作为 | 他们 | 遭遇 | 那些 | 的 | 哈格雷夫 | , | WHO | , | 她 |

['ɪnstəntli] ['nəʊtɪst] ,

| instantly | noticed | , |
|---|---|---|
| 即刻 | 注意到 | , |

她微微抬起头，目光与哈格雷夫的目光相遇，她立刻注意到了他。

[ riˈmɑːk ] [ðə; ði] [ɪn'tendɪd] [slaɪt] .

| remarked | the | intended | slight | . |
|---|---|---|---|---|
| 评论 | 这 | 故意的 | 轻微 | . |

指出了这种有意轻蔑的行为。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] , [tuː] , [ðæt] ['kærəlaɪn] [dɪd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [meɪk] [ə; eɪ] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n] ; [ɪn'diːd] ,

| She | saw | , | too | , | that | Caroline | did | not | even | make | a | shew | of | congratulation | ; | indeed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 锯 | , | 也 | , | 那 | 卡罗琳 | 做过 | 不是 | 甚至 | 制作 | 一个 | 展示 | 的 | 恭喜 | ; | 的确 | , |

她还注意到，卡罗琳甚至连一句祝贺的话都没说；事实上，

[səʊ] ['meni] ['ʌðə(r)] ['ɪnstənsɪz] [kʊd; kəd][biː; bi] [əb'zɜːvd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'tenʃən(ə)l] [nɪ'glekt] [ɒv; əv][ðə; ði]

| so | many | other | instances | could | be | observed | of | the | intentional | neglect | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 许多 | 其他 | 实例 | 可以 | 是 | 观察到 | 的 | 这 | 故意 | 忽视 | 的 | 这 |

[rɪ'faɪnmənts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] ['festɪvl; 'festəvəl] ,

| refinements | of | a | marriage | festival | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 改进 | 的 | 一个 | 婚姻 | 节日 | , |

还有很多其他例子可以观察到，人们故意忽略了婚礼庆典中的一些细节之处。

['iːv(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [kaɪnd] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] ['wʌndə(r)] [ðæt] ['hɑːrˌgreɪv] [siːmd] [ɪm'peɪʃ(ə)nt]

| even | of | the | simplest | kind | , | that | she | did | not | wonder | that | Hargrave | seemed | impatient |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 的 | 这 | 最简单的 | 种类 | , | 那 | 她 | 做过 | 不是 | 想知道 | 那 | 哈格雷夫 | 似乎 | 不耐烦 |

[tuː; tə][biː; bi] [gɒn] ,

| to | be | gone | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 已消失 | , |

即使是最简单的那种，她也没有奇怪哈格雷夫似乎急于离开。

[ænd; ənd] [ðæt] ,

| and | that | , |
|---|---|---|
| 和 | 那 | , |

而那，

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [sɪ'kjʊəd] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][feə(r)] [breɪd] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['hʌri] [hɜː(r); hə(r)]

| when | he | had | secured | the | hand | of | his | fair | bride | he | should | hurry | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 有 | 安全 | 这 | 手 | 的 | 他的 | 公平的 | 新娘 | 他 | 应该 | 匆忙 | 她 |

['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [siːt] [hɪm'self] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

| into | the | carriage | and | seat | himself | beside | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 运输 | 和 | 座位 | 他自己 | 旁 | 她 | , |

当他娶到心爱的新娘后，就应该赶紧把她扶进马车，自己则坐在她旁边。

[wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [rɪ'liːf] ,

| with | a | look | of | indescribable | relief | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 看 | 的 | 无法形容 | 宽慰 | , |

脸上带着难以言喻的如释重负的表情，

[æz; əz] [ðeɪ] [drəʊv] ['ræpɪdlɪ] [ə'weɪ] — ['liːvɪŋ] ['luːsi] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mɔː(r)]

| as | they | drove | rapidly | away | — | leaving | Lucy | and | her | husband | to | a | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 驾驶 | 快速 | 离开 | — | 离开 | 露西 | 和 | 她 | 丈夫 | 到 | 一个 | 更多的 |

[prə'lɒŋd] [liːv] ['teɪkɪŋ] . [ - ]

| prolonged | leave | taking | . | [ | 255 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 延长 | 离开 | 采取 | . | [ | - | ] |

他们驾车迅速离开，留下露西和她的丈夫独自一人久久告别。[255]

[mɪs] ['lʌvˌles] , ['faɪndɪŋ] [ðæt] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wedɪŋ] ['pɑːti] , [hɜː(r); hə(r)]

| Miss | Lovelace | , | finding | that | with | the | departure | of | the | wedding | party | , | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 洛夫莱斯 | , | 寻找 | 那 | 和 | 这 | 离开 | 的 | 这 | 婚礼 | 派对 | , | 她 |

['sɜːvɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [diːmd] [kən'kluːdɪd] ,

| services | were | deemed | concluded | , |
|---|---|---|---|---|
| 服务 | 是 | 被认为 | 结束 | , |

洛夫莱斯小姐认为，随着婚礼队伍的离开，她的服务也随之结束。

['əʊnli] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [piːp] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['fæməli] ['sɜːk(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi]

| only | remained | to | take | a | peep | at | the | disappointed | family | circle | before | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 剩余 | 到 | 拿 | 一个 | 窥视 | 在 | 这 | 失望的 | 家庭 | 圆圈 | 前 | 她 |

[dɪ'pɑːtɪd] .

| departed | . |
|---|---|
| 已离开 | . |

她只来得及瞥一眼失望的家人，便离开了。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [sləʊ] [ɪn] [dɪ'vaɪnɪŋ] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] ,

| She | was | not | slow | in | divining | the | state | of | things | amongst | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 不是 | 慢的 | 在 | 占卜 | 这 | 状态 | 的 | 事物 | 在 | 他们 | , |

她很快就洞察到了他们之间的情况。

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . - ['ɔːltəd] [lʊks] [bɪ'treɪd] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ əˈnɔiəns ] [ʃiː; ʃi] ['sʌfəd] .

| and | Mrs | . | Villars's | altered | looks | betrayed | much | of | the | annoyances | she | suffered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 太太 | . | - | 已修改 | 看起来 | 背叛 | 很多 | 的 | 这 | 烦心事 | 她 | 遭受 | . |

维拉尔夫人容貌的变化也暴露了她所遭受的许多烦恼。

[ɪn'diːd] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['ɑːftəwədz] [ ri'mɑːk ] , [ɪn] ['gɪvɪŋ] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wedɪŋ] ,

| Indeed | , | as | she | afterwards | remarked | , | in | giving | an | account | of | the | wedding | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 作为 | 她 | 然后 | 评论 | , | 在 | 给予 | 一个 | 帐户 | 的 | 这 | 婚礼 | , |

事实上，正如她后来在讲述婚礼经过时所说，

[pɔː(r); pʊə(r)] ['mɪsɪz] . ['vɪ.lɑːrz] [eɪdʒd] ['veri] [fɑːst] , [ænd; ənd] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] ['kærəlaɪn] [ænd; ənd] ['mærɪə] ,

| poor | Mrs | . | Villars | aged | very | fast | , | and | as | for | Caroline | and | Maria | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 太太 | . | 维拉尔斯 | 老年人 | 非常 | 快速地 | , | 和 | 作为 | 为了 | 卡罗琳 | 和 | 玛丽亚 | , |

可怜的维拉尔太太衰老得很快，至于卡罗琳和玛丽亚，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [siːn] [g'ɜːlz] [ɪk'spəʊz] [ðəm'selvz] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] ; [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)]

| she | had | never | seen | girls | expose | themselves | as | they | had | done | ; | she | was | sure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 绝不 | 已见 | 女孩们 | 暴露 | 他们自己 | 作为 | 他们 | 有 | 完毕 | ; | 她 | 曾是 | 当然 |

, [ɪn'diːd] ,

| , | indeed | , |
|---|---|---|
| , | 的确 | , |

她从未见过女孩像她们那样袒露自己；她确实很确定。

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['triːtɪd] [ðə; ði] ['lʌvli] ['mɪsɪz] . ['hɑːrˌgreɪv] ,

| after | the | way | in | which | they | had | treated | the | lovely | Mrs | . | Hargrave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 方式 | 在 | 哪个 | 他们 | 有 | 治疗 | 这 | 迷人的 | 太太 | . | 哈格雷夫 | , |

他们对待可爱的哈格雷夫夫人的方式，

[ðeɪ] [hæd; həd] [lɒst] [ðeə(r)] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['set(ə)lɪŋ] , [ɪf] , [ɪn'diːd] , [ðeɪ] ['evə(r)] [hæd; həd] ['eni] .

| they | had | lost | their | chance | of | settling | , | if | , | indeed | , | they | ever | had | any | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 丢失的 | 他们的 | 机会 | 的 | 安顿 | , | 如果 | , | 的确 | , | 他们 | 曾经 | 有 | 任何 | . |

他们失去了安定下来的机会，如果他们曾经有过这样的机会的话。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] , [ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)]

| As | for | herself | , | she | said | that | she | had | determined | to | have | nothing | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 她自己 | , | 她 | 说 | 那 | 她 | 有 | 决定 | 到 | 有 | 没有什么 | 更多的 |

[tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

| to | do | with | them | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 做 | 和 | 他们 | , |

至于她自己，她说她已决定与他们断绝一切关系。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['hænsəm] ['kɜːn(ə)l] ['hɑːrˌgreɪv] [wɒz; wəz]['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [həʊl] ['fæməli] [pʊt]

| for | that | handsome | Colonel | Hargrave | was | better | than | the | whole | family | put |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那 | 英俊的 | 上校 | 哈格雷夫 | 曾是 | 更好的 | 比 | 这 | 所有的 | 家庭 | 放 |

[tə'geðə(r)] . [ - ]

| together | . | [ | 256 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 一起 | . | [ | - | ] |

英俊的哈格雷夫上校比全家人加起来都强。[256]

[tuː; tə] [sʌtʃ] ['hɑːtləs] ['skænd(ə)l] , [wiː; wi][mʌst; məst] [liːv] ['mɪsɪz] . ['vɪ.lɑːrz][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

| To | such | heartless | scandal | , | we | must | leave | Mrs | . | Villars | and | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这样的 | 狠心 | 丑闻 | , | 我们 | 必须 | 离开 | 太太 | . | 维拉尔斯 | 和 | 她 |

[dˈɔːtəz] ; [bʌt; bət] [rɪ'lʌktəntli] , [məʊst] [rɪ'lʌktəntli] ,

| daughters | ; | but | reluctantly | , | most | reluctantly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女儿们 | ; | 但 | 勉强 | , | 最多 | 勉强 | , |

我们不得不将维拉尔夫人和她的女儿们留给这种冷酷无情的丑闻；但是，我们万分不舍，极其不舍地……

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] [fiːl] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)] . [ - ]

| for | we | feel | that | they | were | intended | for | something | better | . | [ | 257 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我们 | 感觉 | 那 | 他们 | 是 | 故意的 | 为了 | 某物 | 更好的 | . | [ | - | ] |

因为我们觉得他们注定要成就一番更好的事业。[257]

['tʃæptə(r)] [ˌeksˌaɪ'aɪ] .

| CHAPTER | XII | . |
|---|---|---|
| 章 | 十二 | . |

第十二章

[huː] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][æn; ən] [aɪ]

| Who | would | not | have | an | eye |
|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 会 | 不是 | 有 | 一个 | 眼睛 |

谁会没有眼睛呢?

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði][sʌn] , [weə(r)] ['ʌðə(r)z] [siː] [ə; eɪ] [klaʊd] ,

| To | see | the | sun | , | where | others | see | a | cloud | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 这 | 太阳 | , | 在哪里 | 其他的 | 看 | 一个 | 云 | , |

在别人看到乌云的地方，你却能看到太阳。

[ə; eɪ] [freɪm] [səʊ]['vɜːn(ə)l] , [æz; əz][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [snəʊ] ,

| A | frame | so | vernal | , | as | in | spite | of | snow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 框架 | 所以 | 春季 | , | 作为 | 在 | 尽管如此 | 的 | 雪 | , |

一幅如此充满春意的画作，即便在雪中也如此。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['dʒiːniəl] ['sʌmə(r)] [ɔːl] [jɪə(r)] [raʊnd] ;

| To | think | it | genial | summer | all | year | round | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 思考 | 它 | 和蔼可亲 | 夏天 | 全部 | 年 | 圆形的 | ; |

想象一下，一年四季都是美好的夏天；

[aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ðə; ði] [fuːl] , [wʊd] [nɒt][biː; bi] [sʌtʃ]

| I | do | not | know | the | fool | , | would | not | be | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 知道 | 这 | 傻子 | , | 会 | 不是 | 是 | 这样的 |

我不认识那个傻瓜，他不会是那样的人。

[ə; eɪ][mæn] .

| A | man | . |
|---|---|---|
| 一个 | 男人 | . |

一个男人。

['ʃəridən] [noʊlz] .
**Sheridan Knowles .**
谢里丹 诺尔斯 .

谢里丹·诺尔斯。

[wʌns] [ə'gen] [wiː; wi][mʌst; məst] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [siːn] , [ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] ,
**Once again we must change the scene , and , for the last time ,**
一次 再次 我们 必须 改变 这 场景 , 和 , 为了 这 最后的 时间 ,

我们必须再次改变场景，而且，这是最后一次了。

[teɪk] [ə; eɪ] [piːp] [æt; ət][ðə; ði] ['lʌvli] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv]['æstən] .
**take a peep at the lovely village of Aston .**
拿 一个 窥视 在 这 迷人的 村庄 的 阿斯顿 .

来一睹美丽的阿斯顿村风采吧。

[tuː] [mʌnθs] [hæd; həd] [pɑːst] [sɪns] [ðə; ði] [ɪ'vents] [rɪ'kɔːdɪd] [ɪn][ðə; ði][lɑːst]['tʃæptə(r)] ;
**Two months had passed since the events recorded in the last chapter ;**
二 几个月 有 通过了 自从 这 活动 记录 在 这 最后的 章 ;

自上一章所记载的事件发生以来，已经过去了两个月；

[ænd; ənd][wʌn] ['bɪzi] [jɪə(r)][hæd; həd] [gɒn] [ɪts] [raʊnd] [sɪns] [ðə; ði][taɪm][ɒv; əv] [ - ]
**and one busy year had gone its round since the time of [ 258 ]**
和 一 忙碌的 年 有 已消失 它是 圆形的 自从 这 时间 的 [ - ]

忙碌的一年从[258]年过去了。

['kæptɪn] [klɛrz] [fɜːst] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['rektəri] .
**Captain Clair's first visit to the rectory .**
队长 克莱尔的 第一的 访问 到 这 牧师住宅 .

克莱尔上尉第一次拜访牧师住宅。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] ['fʊli] [ɪ'stæblɪʃt] [ðeə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['tʃɪəf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [waɪf] .
**He was now fully established there , with his cheerful little wife .**
他 曾是 现在 完全 已确立的 那里 , 和 他的 快乐 小的 妻子 .

他现在已经在那里安顿下来，和他的快乐小妻子一起生活。

[mɪs] [weə(r)] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [wen] [ʃiː; ʃi][fɜːst] [hɜːd] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪn'tendɪd] [ə'reɪndʒmənt] ;
**Miss Ware shook her head when she first heard of this intended arrangement ;**
错过 仓库 摇晃 她 头 什么时候 她 第一的 听到 的 这 故意的 安排 ;

韦尔小姐第一次听到这个安排时，摇了摇头；

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [ə'pruːvd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)] ['haɪli] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][dɪd] [naʊ] ;
**but no one approved of it more highly than she did now ;**
但 不 一 得到正式认可的 的 它 更多的 高度 比 她 做过 现在 ;

但现在没有人比她更赞同这件事了；

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['wɪnɪŋ] ['lɪt(ə)l]['greɪsɪz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] ['luːsi] [ðə; ði][əd'maɪəd] [kɒ'ket]
**for all the winning little graces , which had made Lucy the admired coquette**
为了 全部 这 获胜 小的 恩典 , 哪个 有 制成 露西 这 钦佩 卖弄风情的人
[ɒv; əv][ðə; ði][bɔːl] - [ruːm] ,
**of the ball - room ,**
的 这 球 - 房间 ,

尽管露西拥有许多讨人喜欢的小举止，使她成为舞厅里备受喜爱的风情万种的女子，

[juːst] , [wɪð] [ə; eɪ]['haɪə(r)] ['məʊtɪv] ,
**used , with a higher motive ,**
用过的 , 和 一个 更高 动机 ,

出于更高的动机而被使用

[meɪd] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][pet][ænd; ənd][praɪd][ɒv; əv][ðə; ði][həʊm]['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn]

| made | her | the | pet | and | pride | of | the | home | into | which | she | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 她 | 这 | 宠物 | 和 | 自豪 | 的 | 这 | 家 | 进入 | 哪个 | 她 | 有 | 到过 |

[ə'dɒptɪd] .

| adopted | . |
|---|---|
| 已采用 | . |

她成为了收养她的家庭的宠物和骄傲。

[mɪs] [weə(r)][wɒz; wəz] [pə'petʃuəli] [dɪ'skʌvərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [njuː] [tuː; tə] [lʌv] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ,

| Miss | Ware | was | perpetually | discovering | something | new | to | love | in | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 仓库 | 曾是 | 永恒地 | 发现 | 某物 | 新的 | 到 | 爱 | 在 | 她 | , |

韦尔小姐总能在她身上发现新的值得喜爱的地方。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] ['praɪdɪd] [hɜː'self] [ɪn] ['biːɪŋ] [ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [pə'siːv] — [nɔː(r)][dɪd] ['ɑːθə(r)] [kleə(r)]

| which | she | always | prided | herself | in | being | the | first | to | perceive | — | nor | did | Arthur | Clair |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 总是 | 自豪 | 她自己 | 在 | 存在 | 这 | 第一的 | 到 | 感知 | — | 也不 | 做过 | 亚瑟 | 克莱尔 |

['evə(r)] [siːm] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [ˌkɒntrə'dɪkt] [hɜː(r); hə(r)] — [tuː] [glæd][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [waɪf] [əd'maɪəd]

| ever | seem | disposed | to | contradict | her | — | too | glad | to | see | his | wife | admired |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾经 | 似乎 | 处置 | 到 | 顶撞 | 她 | — | 也 | 高兴的 | 到 | 看 | 他的 | 妻子 | 钦佩 |

[ænd; ənd] [lʌvd] .

| and | loved | . |
|---|---|---|
| 和 | 喜爱 | . |

她一直以自己是第一个察觉到这一点的人而自豪——而亚瑟·克莱尔似乎也从未想过反驳她——他很高兴看到自己的妻子受到赞赏和爱戴。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ænts] [aɪz] , [ɪn'diːd] ,

| In | his | aunt's | eyes | , | indeed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 姑姑的 | 眼睛 | , | 的确 | , |

在他姑姑眼中，的确如此。

[nəʊ][wʌn][kʊd; kəd][duː; də] ['eniθɪŋ] [səʊ] [wel] — [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [fiːd] [ðə; ði] ['pəʊltri] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ]

| no | one | could | do | anything | so | well | — | no | one | could | feed | the | poultry | with | so | much |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 可以 | 做 | 任何事物 | 所以 | 出色地 | — | 不 | 一 | 可以 | 喂养 | 这 | 家禽 | 和 | 所以 | 很多 |

[keə(r)][ænd; ənd] ['fɒndnəs] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,

| care | and | fondness | for | them | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 关心 | 和 | 喜爱 | 为了 | 他们 | , |

没有人能把任何事情做得那么好——没有人能像他那样细心、充满爱意地喂养家禽。

[ɔː(r)] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ɪn][ðə; ði][vɑːzɪs] , [ɔː(r)] [ - ]

| or | arrange | the | flowers | in | the | vases | , | or | [ | 259 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 安排 | 这 | 花朵 | 在 | 这 | 花瓶 | , | 或者 | [ | - | ] |

或者将花插在花瓶里，或者[259]

[rʌn] [ə'baʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔtidʒz] , [wɪð] [sʌtʃ] [greɪs] [æz; əz][dɪd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kɒ'ketɪʃ] ['luːsi] .

| run | about | to | the | cottages | , | with | such | grace | as | did | the | little | coquettish | Lucy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跑步 | 关于 | 到 | 这 | 小屋 | , | 和 | 这样的 | 优雅 | 作为 | 做过 | 这 | 小的 | 娇媚 | 露西 | . |

她们轻快地跑到各个小屋，就像娇俏的小露西一样优雅。

[ænd; ənd][ɪn] [ɔːl] [ðɪs] [kleə(r)][wɒz; wəz] [wel] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ə'griː] ,

| And | in | all | this | Clair | was | well | inclined | to | agree | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 全部 | 这 | 克莱尔 | 曾是 | 出色地 | 倾斜 | 到 | 同意 | , |

而克莱尔在这一切上都非常赞同。

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][hɪm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɔːl] [ðæt] [ə'fekʃn] [kʊd; kəd][biː; bi] ,

| for | to | him | she | was | all | that | affection | could | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 到 | 他 | 她 | 曾是 | 全部 | 那 | 感情 | 可以 | 是 | , |

因为对他来说，她就是所有爱情的化身。

| ['lʊkɪŋ] | [ʌp] | [tuː; tə] | [hɪm] | [wɪð] | [hɑːf] | ['riːəl] | [ænd; ənd] | [hɑːf] | ['spɔːtɪv] | ['revərəns] | ; | ['hjuːmə(r)] | [hɪz; ɪz] | [wɪmz] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| looking | up | to | him | with | half | real | and | half | sportive | reverence | ; | humouring | his | whims |
| 寻找 | 向上 | 到 | 他 | 和 | 一半 | 真实的 | 和 | 一半 | 运动型 | 尊敬 | ; | 幽默 | 他的 | 心血来潮 |

,

,

,

带着半真半假的敬畏仰望着他；顺从他的任性，

| [ænd; ənd] | ['wɪnɪŋ] | [hɪm] | [frɒm; frəm] | [hɪz; ɪz] | [fɔːlts] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| and | winning | him | from | his | faults | . |
| 和 | 获胜 | 他 | 从 | 他的 | 故障 | . |

并让他改掉他的缺点。

| ['sʌmtaɪmz] | [ʃiː; ʃi] | [wʊd] | [kʌm] | [ænd; ənd] | [siːt] | [hɜː'self] | [ɒn] | [ðə; ði] | [sɪl] | [ɒv; əv] | [ðə; ði] | ['əʊpən] | ['wɪndəʊ] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Sometimes | she | would | come | and | seat | herself | on | the | sill | of | the | open | window | , |
| 有时 | 她 | 会 | 来 | 和 | 座位 | 她自己 | 在 | 这 | 窗台 | 的 | 这 | 打开 | 窗户 | , |

有时她会走过来，坐在敞开的窗台上。

| [ɪn] | [ðə; ði] | [ruːm] | [weə(r)] | [hiː; hi] | [wɒz; wəz] | ['stʌdiɪŋ] | , | [ænd; ənd] | ['kɔːlɪŋ] | [raʊnd] | [hɜː(r); hə(r)] | , | [frɒm; frəm] | [ðə; ði] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| in | the | room | where | he | was | studying | , | and | calling | round | her | , | from | the |
| 在 | 这 | 房间 | 在哪里 | 他 | 曾是 | 学习 | , | 和 | 呼叫 | 圆形的 | 她 | , | 从 | 这 |

| [jɑːd] | , | ['tɜːkɪz] | , |
|---|---|---|---|
| yard | , | turkeys | , |
| 院子 | , | 火鸡 | , |

在他学习的房间里，他一边在她周围叫，一边从院子里喊着火鸡的叫声。

| [dʌks] | , | ['tʃɪkɪnz] | [ænd; ənd] | ['pɪdʒɪns] | , | [wʊd] | [fiːd] | [ðem; ðəm] | [frɒm; frəm] | [ðə; ði] | [lɑːdʒ] | , | ['wʊdn] | [bəʊl] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ducks | , | chickens | and | pigeons | , | would | feed | them | from | the | large | , | wooden | bowl | , |
| 鸭子 | , | 鸡 | 和 | 鸽子 | , | 会 | 喂养 | 他们 | 从 | 这 | 大的 | , | 木制的 | 碗 | , |

鸭子、鸡和鸽子会从那个大木碗里喂它们。

| [wɪtʃ] | [ʃiː; ʃi] | [held] | [ə'pɒn] | [hɜː(r); hə(r)] | [læp] | , | ['tɜːnɪŋ] | [wɪð] | [ə; eɪ] | [laɪt] | [lɑːf] | [tuː; tə] | [tuː; tə] | [hɜː(r); hə(r)] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| which | she | held | upon | her | lap | , | turning | with | a | light | laugh | to | to | her |
| 哪个 | 她 | 握住 | 之上 | 她 | 膝 | , | 转弯 | 和 | 一个 | 光 | 笑 | 到 | 到 | 她 |

| ['hʌzbənd] | , |
|---|---|
| husband | , |
| 丈夫 | , |

她把东西放在腿上，轻笑着转向丈夫。

| [wen] | ['eniθɪŋ] | [ə'kɜːd] | [tuː; tə] | [ɪk'saɪt] | [hɜː(r); hə(r)] | ['merimənt] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| when | anything | occurred | to | excite | her | merriment | . |
| 什么时候 | 任何事物 | 发生 | 到 | 激发 | 她 | 欢乐 | . |

每当发生什么让她感到快乐的事情时。

| [bʌt; bət] | [wen] | [ʃiː; ʃi] | [sɔː] | [ðɪs] | ['taɪəd] | [hɪm] | , | [ænd; ənd] | [hiː; hi] | ['riːəli] | [wɪʃt] | [tuː; tə] | [riːd] | ['kwaɪətli] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| But | when | she | saw | this | tired | him | , | and | he | really | wished | to | read | quietly | , |
| 但 | 什么时候 | 她 | 锯 | 这 | 疲劳的 | 他 | , | 和 | 他 | 真的 | 希望 | 到 | 读 | 悄悄 | , |

但当她看到他这样时，他感到很疲惫，他真的很想安静地读书。

| [ʃiː; ʃi] | [wʊd] | [rʌn] | [ə'weɪ] | [wɪð] | [hɜː(r); hə(r)] | ['mɒtli] | [gruːp] | [ɒv; əv] | ['fɑːloʊərz] | , | [ænd; ənd] | [ðen] | , | [ɪ'skeɪpɪŋ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| she | would | run | away | with | her | motley | group | of | followers | , | and | then | , | escaping |
| 她 | 会 | 跑步 | 离开 | 和 | 她 | 杂乱无章 | 团体 | 的 | 追随者 | , | 和 | 然后 | , | 逃脱 |

| [frɒm; frəm] | [ðem; ðəm] | , |
|---|---|---|
| from | them | , |
| 从 | 他们 | , |

她会带着她那群形形色色的追随者逃跑，然后，再从他们手中逃脱，

| [wʊd] | [strəʊl] | [bæk] | [ə'gen] | , | [ænd; ənd] | , | ['siːtɪŋ] | [hɜː'self] | [baɪ] | [hɪz; ɪz] | [saɪd] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| would | stroll | back | again | , | and | , | seating | herself | by | his | side | , |
| 会 | 漫步 | 后退 | 再次 | , | 和 | , | 座位 | 她自己 | 经过 | 他的 | 边 | , |

她会再次踱步回来，在他身边坐下，

[wʊd] [teɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ənd] [riːd] [ɪn] ['saɪləns] , [tɪl] [hiː; hi] [hɪm'self] [prə'pəʊzd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ,

| would | take | up | a | book | and | read | in | silence | , | till | he | himself | proposed | a | change | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 拿 | 向上 | 一个 | 书 | 和 | 读 | 在 | 沉默 | , | 直到 | 他 | 他自己 | 建议的 | 一个 | 改变 | , |

他会拿起一本书，默默地阅读，直到他自己提出改变。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [gəʊ] [aʊt] [tə'geðə(r)] . [ - ]

| and | they | would | go | out | together | . | [ | 260 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 会 | 去 | 出去 | 一起 | . | [ | - | ] |

他们会一起出去。[260]

[ɒn] [ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] [mʌst; məst] [naʊ] [kɔːl] [ə'tenʃ(ə)n] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] ,

| On | the | day | to | which | we | must | now | call | attention | ; | they | were | all | standing | in | the | garden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 天 | 到 | 哪个 | 我们 | 必须 | 现在 | 称呼 | 注意力 | ; | 他们 | 是 | 全部 | 常设 | 在 | 这 | 花园 | , |

在我们现在要提到的这一天，他们都站在花园里。

[prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wɔːk] .

| prepared | for | a | walk | . |
|---|---|---|---|---|
| 准备 | 为了 | 一个 | 走 | . |

准备散步。

['mɪstə(r)] . [wɛrz] [hæt] [hæd; həd] [biːn] ['smuːðli] [brʌʃt] , [glʌvz] — ['ɔːlweɪz] [ʌn'wɪlɪŋ] [kəm'pænjənz]

| Mr | . | Ware's | hat | had | been | smoothly | brushed | , | gloves | — | always | unwilling | companions |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 商品 | 帽子 | 有 | 到过 | 顺利 | 刷过 | , | 手套 | — | 总是 | 不情愿 | 同伴 |

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] — [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

| of | his | — | were | in | his | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | — | 是 | 在 | 他的 | 手 | , |

韦尔先生的帽子被刷得锃亮，手套——他总是不太情愿的伙伴——拿在手里。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] [dɪ'spleɪd] [hɜː(r); hə(r)] [best] ['mænt(ə)l] [ænd; ənd] ['bɒnɪt] ,

| while | his | sister | displayed | her | best | mantle | and | bonnet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他的 | 姐姐 | 显示 | 她 | 最好的 | 地幔 | 和 | 引擎盖 | , |

而他的妹妹则展示了她最好的斗篷和帽子。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [wɪð] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] ['greɪtə(r)] ['seɾəməni] [ðæn; ðən] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)]

| and | took | his | arm | with | an | air | of | greater | ceremony | than | was | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 他的 | 手臂 | 和 | 一个 | 空气 | 的 | 更大的 | 仪式 | 比 | 曾是 | 她 |

[wəʊnt] , ['lʊkɪŋ] ,

| wont | , | looking | , |
|---|---|---|---|
| 惯于 | , | 寻找 | , |

她挽着他的胳膊，姿态比平时更加隆重，眼神中带着一丝不易察觉的喜悦。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [æt; ət] ['luːsi] , [huː] [wɒz; wəz] [æz; əz] ['keəfəli] , [bʌt; bət] [mɔː(r)] ['geɪli] [drest]

| now | and | then | , | at | Lucy | , | who | was | as | carefully | , | but | more | gaily | dressed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 和 | 然后 | , | 在 | 露西 | , | WHO | 曾是 | 作为 | 小心 | , | 但 | 更多的 | 兴高采烈地 | 穿着 |

[ðæn; ðən] [hɜː'self] .

| than | herself | . |
|---|---|---|
| 比 | 她自己 | . |

时不时地，她会看向露西，露西的穿着打扮和她一样讲究，但比她更加活泼明快。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [ɪn] [fækt] , [ə'pɒn] [ðeə(r)] [wei] [tuː; tə] ['æstən] ['mænə(r)] , [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['braɪdl] ['vɪzɪt] ,

| They | were | , | in | fact | , | upon | their | way | to | Aston | Manor | , | to | make | the | bridal | visit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | , | 在 | 事实 | , | 之上 | 他们的 | 方式 | 到 | 阿斯顿 | 庄园 | , | 到 | 制作 | 这 | 新娘 | 访问 | , |

事实上，他们正前往阿斯顿庄园进行新娘探访。

[æz; əz] ['kɜːn(ə)l] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['hɑːrˌgreɪv] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] .

| as | Colonel | and | Mrs | . | Hargrave | had | returned | the | evening | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 上校 | 和 | 太太 | . | 哈格雷夫 | 有 | 返回 | 这 | 晚上 | 前 | . |

哈格雷夫上校和夫人前一天晚上已经返回了。

[æz; əz] [ðeɪ] [ straul ] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ðeɪ] [faʊnd] [səʊ] ['meni] ['kɔːzɪz] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm]

| As | they | strolled | through | the | village | , | they | found | so | many | causes | to | make | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 漫步 | 通过 | 这 | 村庄 | , | 他们 | 成立 | 所以 | 许多 | 原因 | 到 | 制作 | 他们 |

['lɪŋgə(r)] ,

| linger | , |
|---|---|
| 萦绕 | , |

他们在村子里漫步时，发现有很多理由让他们流连忘返。

[ðæt] [ðeɪ] [spent] [twaɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [taɪm] [æz; əz] [wɒz; wəz] ['niːdɪd] [ɒn] [ðə; ði] [wei] .

| that | they | spent | twice | as | much | time | as | was | needed | on | the | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们 | 花费 | 两次 | 作为 | 很多 | 时间 | 作为 | 曾是 | 需要 | 在 | 这 | 方式 | . |

他们花在路上的时间是所需时间的两倍。

[əʊld] [dʒaɪlz] , [huːz] [njuː] ['kɒtɪdʒ] [leɪ] [ðə; ði] ['nɪərɪst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mænə(r)] ['geɪts] ,

| Old | Giles | , | whose | new | cottage | lay | the | nearest | to | the | Manor | gates | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 吉尔斯 | , | 谁 | 新的 | 小屋 | 躺 | 这 | 最近的 | 到 | 这 | 庄园 | 大门 | , |

老吉尔斯的新小屋离庄园大门最近，

[kʊd; kəd] [nɒt] [help] [pə'sweɪdɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [piːp] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ruːm]

| could | not | help | persuading | them | to | come | in | and | take | a | peep | at | his | room |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 不是 | 帮助 | 说服 | 他们 | 到 | 来 | 在 | 和 | 拿 | 一个 | 窥视 | 在 | 他的 | 房间 |

,

| , |
|---|
| , |

忍不住劝他们进来瞧瞧他的房间。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [fɪld] [ - ]

| which | was | filled | [ | 261 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 已填 | [ | - | ] |

已填满[261]

[wɪð] ['evri] ['mɒdərət] ['kʌmfət] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evə(r)] [biːn] [ə'kʌstəmd] .

| with | every | moderate | comfort | , | to | which | he | had | ever | been | accustomed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 缓和 | 舒适 | , | 到 | 哪个 | 他 | 有 | 曾经 | 到过 | 习惯 | . |

他享受着一切适度的舒适，这些都是他一直以来所习惯的。

" [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [rɪ'tɜːn] , " [hiː; hi] [sed] ,

| " | Which | was | a | good | return | , | " | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哪个 | 曾是 | 一个 | 好的 | 返回 | , | " | 他 | 说 | , |

“这是一笔不错的回报，”他说。

" [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] ['stɔːri] [hiː; hi] [hæd; həd] [təʊld] [ə'baʊt] [hɪm'self] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['mɑːstə(r)] ,

| " | for | the | foolish | story | he | had | told | about | himself | and | his | young | master | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 这 | 愚蠢 | 故事 | 他 | 有 | 讲述 | 关于 | 他自己 | 和 | 他的 | 年轻的 | 掌握 | , |

[æt; ət] [ðə; ði] [ɪn] ,

| at | the | inn | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 客栈 | , |

“因为他在客栈里讲了关于他和他的少爷的愚蠢故事，

['lɪt(ə)l] ['driːmɪŋ] [ðæt] [ðæt] ['mɑːstə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [məʊst] [ə'tentɪv] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['lɪsnər] ;

| little | dreaming | that | that | master | was | the | most | attentive | of | his | listeners | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 做梦 | 那 | 那 | 掌握 | 曾是 | 这 | 最多 | 细心 | 的 | 他的 | 听众 | ; |

他万万没想到，那位大师竟是所有听众中最专注的一位；

[ænd; ənd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] ['ɜːli] ,

| and | to | think | that | he | had | come | down | that | morning | early | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 思考 | 那 | 他 | 有 | 来 | 向下 | 那 | 早晨 | 早期的 | , |

想想他那天早上很早就下来了，

[tuː; tə] [tel] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['penʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['fæməli] ,

| to | tell | him | that | he | should | always | have | a | pension | from | the | family | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 告诉 | 他 | 那 | 他 | 应该 | 总是 | 有 | 一个 | 养老金 | 从 | 这 | 家庭 | , |

告诉他，他应该一直从家族那里领取养老金。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [wɒnt] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [ə'gen] .

| and | never | want | for | anything | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝不 | 想 | 为了 | 任何事物 | 再次 | . |

从此不再有任何匮乏。

[wɒz; wəz] [nɒt] [ðæt] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [dɪ'zɜːvd] ?

| Was | not | that | more | than | he | deserved | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不是 | 那 | 更多的 | 比 | 他 | 应得的 | ? |

难道这还不够吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] , [wɪð] [tɪəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

| " | he | asked | , | with | tears | in | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 问 | , | 和 | 眼泪 | 在 | 他的 | 眼睛 | . |

他眼含泪水地问道。

['hɑːtɪli] [kən'grætʃəleɪtɪŋ] [ðeə(r)] [əʊld] [frend] , [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] ['pɑːti] [prə'siːdɪd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['mænə(r)] .

| Heartily | congratulating | their | old | friend | , | the | little | party | proceeded | to | the | Manor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 衷心地 | 祝贺 | 他们的 | 老的 | 朋友 | , | 这 | 小的 | 派对 | 继续 | 到 | 这 | 庄园 | . |

一行人衷心祝贺老朋友后，前往庄园。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ˌʌnɪk'spektɪd] , [fɔː(r); fə(r)] ['meɪbəl] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] .

| They | were | not | unexpected | , | for | Mabel | was | waiting | their | coming | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 不是 | 意外 | , | 为了 | 梅布尔 | 曾是 | 等待 | 他们的 | 未来 | . |

他们来得并不意外，因为梅布尔一直在等着他们的到来。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ruːm] [wɪtʃ] ['hɑːrˌgreɪv] [hæd; həd] ['dedɪkeɪtɪd] [ɪk'spresli] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]

| She | was | sitting | in | the | room | which | Hargrave | had | dedicated | expressly | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 坐着 | 在 | 这 | 房间 | 哪个 | 哈格雷夫 | 有 | 投入的 | 明确地 | 到 | 她 |

,

,

,

她坐在哈格雷夫专门为她准备的房间里。

[ðəʊ] [wɪð] [ðə; ðɪ] [rɪ'zɜːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [tɜːrmd] [hɜː(r); hə(r)] ['buːdwɑː(r)] .

| though | with | the | reserve | that | it | should | not | be | termed | her | boudoir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 和 | 这 | 预订 | 那 | 它 | 应该 | 不是 | 是 | 称为 | 她 | 闺房 | . |

不过她也表示，不应该称之为她的闺房。

[hɪə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['peɪntɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [məʊst] [ɪk'skwɪzɪt] [ɑːt] , [ænd; ənd] [bʊks] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [fɜːst] ['ɔːθəz] [ɪn] ['pəʊətri] ,

| Here | were | paintings | of | the | most | exquisite | art | , | and | books | of | the | first | authors | in | poetry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 是 | 绘画 | 的 | 这 | 最多 | 精美的 | 艺术 | , | 和 | 图书 | 的 | 这 | 第一的 | 作者 | 在 | 诗 | , |

这里有最精美的艺术画作，也有早期诗歌作家的著作。

['saɪəns] , [ɔː(r)] [ðə; ðɪ] [laɪt] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [məʊst] ['dʒen(ə)rəli] [nəʊn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ - ]

| science | , | or | the | light | literature | of | the | most | generally | known | of | the | [ | 262 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 科学 | , | 或者 | 这 | 光 | 文学 | 的 | 这 | 最多 | 一般来说 | 已知 | 的 | 这 | [ | - | ] |

科学，或最广为人知的[262]的轻文学

['mɒd(ə)n] ['læŋgwɪdʒ] , [waɪl] [ðə; ðɪ] [wɜːk] - ['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [swiːt] [təʊnd] ['kɒtɪdʒ] [pi'ænəʊ] , [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [fə'gɒtn] — [nɔː(r)] [ðə; ðɪ] [hɑːp] ,

| modern | languages | , | while | the | work | - | table | , | and | the | sweet | toned | cottage | piano | , | were | not | forgotten | — | nor | the | harp | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现代的 | 语言 | , | 尽管 | 这 | 工作 | - | 桌子 | , | 和 | 这 | 甜的 | 色调 | 小屋 | 钢琴 | , | 是 | 不是 | 被遗忘的 | — | 也不 | 这 | 竖琴 | , |

现代语言，以及工作台和音色甜美的乡村钢琴，都没有被遗忘——竖琴也没有。

[huːz] [ɪk'spensɪv] ['mjuːzɪk] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [lɒŋ] [leɪd] [ə'saɪd] .

| whose | expensive | music | had | been | so | long | laid | aside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 昂贵的 | 音乐 | 有 | 到过 | 所以 | 长的 | 铺设 | 旁边 | . |

那些昂贵的音乐作品早已被束之高阁。

[ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [leɪ] [æn; ən] ['əʊpən] ['pɑːs(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɑːst] [njuː] [bʊks] ,

| On | the | table | before | her | lay | an | open | parcel | of | the | last | new | books | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 桌子 | 前 | 她 | 躺 | 一个 | 打开 | 包裹 | 的 | 这 | 最后的 | 新的 | 图书 | , |

[frɒm; frəm] [taʊn] ,

| from | Town | , |
|---|---|---|
| 从 | 镇 | , |

她面前的桌子上放着一个打开的包裹，里面装着最后一批来自镇上的新书。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [ə'tentɪvli] [kən'sɪdərɪŋ] , [ænd; ənd] , [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [wɪtʃ]

| which | she | had | been | attentively | considering | , | and | , | at | the | window | , | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 有 | 到过 | 认真地 | 考虑 | , | 和 | , | 在 | 这 | 窗户 | , | 哪个 |

['əʊpənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] ,

| opened | to | the | ground | , |
|---|---|---|---|---|
| 打开 | 到 | 这 | 地面 | , |

她一直在认真思考这个问题，然后，她看向那扇通向地面的窗户。

[stʊd] ['hɑːrˌgreɪv] , ['sʌmtaɪmz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['sʌni] [ɪ'tæliən] ['gɑːd(ə)n] , [huːz] [braɪt]

| stood | Hargrave | , | sometimes | looking | out | upon | the | sunny | Italian | garden | , | whose | bright |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 站立 | 哈格雷夫 | , | 有时 | 寻找 | 出去 | 之上 | 这 | 阳光明媚 | 意大利语 | 花园 | , | 谁 | 明亮的 |

['flaʊəz] [bluːmd] [ɪn] [ʌn'taɪərɪŋ] ['lʌvlinəs] ,

| flowers | bloomed | in | untiring | loveliness | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 花朵 | 盛开 | 在 | 不懈 | 可爱 | , |

哈格雷夫站在那里，有时会眺望阳光明媚的意大利花园，那里的鲜花盛开，美不胜收。

[bʌt; bət] ['ɒf(tə)n] ['lʊkɪŋ] [ɪn] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [braɪd] ,

| but | oftener | looking | in | upon | his | bride | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 更频繁 | 寻找 | 在 | 之上 | 他的 | 新娘 | , |

但他常常会凝视着他的新娘，

[huː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [hɪm] [ðə; ði] [glæd] ['sʌnʃaɪn] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [ɒn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['restɪd] .

| who | was | to | him | the | glad | sunshine | of | everything | on | which | his | eyes | rested | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 到 | 他 | 这 | 高兴的 | 阳光 | 的 | 一切 | 在 | 哪个 | 他的 | 眼睛 | 休息 | . |

对他而言，她就像一缕温暖的阳光，照亮了他目光所及的一切。

['leɪɪŋ] [ə'saɪd] [ðə; ði] [bʊk] , [wɪtʃ] [hæd; həd] , [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] , ['ɒkjupaɪd] [hɜː(r); hə(r)] , ['meɪbəl]

| Laying | aside | the | book | , | which | had | , | for | some | time | , | occupied | her | , | Mabel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 躺下 | 旁边 | 这 | 书 | , | 哪个 | 有 | , | 为了 | 一些 | 时间 | , | 占领 | 她 | , | 梅布尔 |

[rəʊz] ,

| rose | , |
|---|---|
| 玫瑰 | , |

梅布尔放下手中那本书（她已经看了好一会儿了），站了起来。

[ænd; ənd] ['hʌrid] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] [frendz] , [wɪð] [ðæt] [truː] , ['dʒenjuɪn] [wɔːmθ] [ɒv; əv]

| and | hurried | to | meet | her | friends | , | with | that | true | , | genuine | warmth | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 慌忙 | 到 | 见面 | 她 | 朋友们 | , | 和 | 那 | 真的 | , | 真的 | 温暖 | 的 |

['mænə(r)] ,

| manner | , |
|---|---|
| 方式 | , |

她急忙去见她的朋友们，语气中带着那种真诚的热情。

[wɪtʃ] [æt; ət] [wʌns] [təʊld] [ðem; ðəm] , [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] [ə'fekʃn] [ðeɪ] [brɔːt] [wɪð] [ðem; ðəm] [wɒz; wəz]

| which | at | once | told | them | , | that | all | the | affection | they | brought | with | them | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 在 | 一次 | 讲述 | 他们 | , | 那 | 全部 | 这 | 感情 | 他们 | 带来 | 和 | 他们 | 曾是 |

[ɪn'taɪəli] [rɪ'tɜːnd] .

| entirely | returned | . |
|---|---|---|
| 完全 | 返回 | . |

这立刻告诉他们，他们带来的所有感情都得到了完全的回报。

[ænd; ənd] [ðen] , ['hɑːrˌgreɪv] [wɒz; wəz] [wɪð] [ðem; ðəm] , ['welkəmɪŋ] [ɔːl] , [wɪð] [ðə; ði] [fræŋk] - [hɑːtɪd]

| And | then | , | Hargrave | was | with | them | , | welcoming | all | , | with | the | frank | - | hearted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 哈格雷夫 | 曾是 | 和 | 他们 | , | 欢迎 | 全部 | , | 和 | 这 | 坦率 | - | 心地 |

['tʃɪəf(ə)l] [ - ]

| cheerful | [ | 263 | ] |
|---|---|---|---|
| 快乐 | [ | - | ] |

然后，哈格雷夫和他们在一起，热情地欢迎所有人，坦率而开朗[263]

[nes] [wɪtʃ] [hæd; həd] [səʊ] [lɒŋ] [biːn] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] [tuː; tə] [hɪm] .

| ness | which | had | so | long | been | a | stranger | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 内斯 | 哪个 | 有 | 所以 | 长的 | 到过 | 一个 | 陌生人 | 到 | 他 | . |

对他来说，这是很久以来都陌生的事物。

[ðeɪ] [hæd; həd] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] ,

| They | had | so | much | to | tell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 所以 | 很多 | 到 | 告诉 | , |

他们有很多话想说，

[ðæt] [hɑːf] [ðæt] ['sʌltri] [ˌɑːftə'nuːn] [slɪpt] [ə'weɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ;

| that | half | that | sultry | afternoon | slipped | away | before | they | were | aware | of | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一半 | 那 | 闷热 | 下午 | 滑倒了 | 离开 | 前 | 他们 | 是 | 意识到的 | 的 | 它 | ; |

[ænd; ənd] ['hɑːrˌgreɪv] ,

| and | Hargrave | , |
|---|---|---|
| 和 | 哈格雷夫 | , |

那闷热的午后，半个小时在他们不知不觉中就过去了；而哈格雷夫，

['liːdɪŋ] ['mɪstə(r)] . [weə(r)] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] , [təʊld] [hɪm] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['rɪz(ə)n] ['ɜːli] [ðæt]

| leading | Mr | . | Ware | out | into | the | garden | , | told | him | how | they | had | risen | early | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 领导 | 先生 | . | 仓库 | 出去 | 进入 | 这 | 花园 | , | 讲述 | 他 | 如何 | 他们 | 有 | 升起 | 早期的 | 那 |

['mɔːnɪŋ] ,

| morning | , |
|---|---|
| 早晨 | , |

他领着韦尔先生走到花园里，告诉他他们那天早上起得很早。

[ænd; ənd] , [bɪ'fɔː(r)] ['eni] ['aɪdlər] [wɜː(r); wə(r)] ['stɜːrɪŋ] ,

| and | , | before | any | idlers | were | stirring | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 前 | 任何 | 惰轮 | 是 | 搅拌 | , |

不等闲人有所行动，

[hæd; həd] [gɒn] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] - [jɑːd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [tuːm] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . ['lɛzli] [ænd; ənd]

| had | gone | down | to | the | church | - | yard | to | see | the | tomb | of | Mrs | . | Lesly | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 已消失 | 向下 | 到 | 这 | 教会 | - | 院子 | 到 | 看 | 这 | 墓 | 的 | 太太 | . | 莱斯利 | 和 |

[hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] .

| her | child | . |
|---|---|---|
| 她 | 孩子 | . |

她下到教堂墓地去看望莱斯利夫人和她孩子的墓。

" [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [beə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ? " [ɪn'kwaɪəd] ['mɪstə(r)] . [weə(r)] .

| " | And | how | did | she | bear | it | ? | " | enquired | Mr | . | Ware | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 如何 | 做过 | 她 | 熊 | 它 | ? | " | 询问 | 先生 | . | 仓库 | . |

“她是如何忍受的？”韦尔先生问道。

" [mʌtʃ] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ai] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] — [bʌt; bət] [nɒt] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ai] [mait] [hæv; həv]

| " | Much | better | than | I | had | expected | — | but | not | better | than | I | might | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 很多 | 更好的 | 比 | 我 | 有 | 预期的 | — | 但 | 不是 | 更好的 | 比 | 我 | 可能 | 有 |

[həʊpt] , " [rɪ'plaɪd] ['hɑːrˌgreɪv] ,

| hoped | , | " | replied | Hargrave | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 希望 | , | " | 回复 | 哈格雷夫 | , |

“比我预想的要好得多——但不如我希望的那么好，”哈格雷夫回答道。

[wɪð] [sʌm; səm][ɪ'məʊʃ(ə)n] — " [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæz; həz] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'gret] , [wɪð]

| with | some | emotion | — | " | for | she | has | , | I | am | sure | , | nothing | to | regret | , | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 情感 | — | " | 为了 | 她 | 有 | , | 我 | 是 | 当然 | , | 没有什么 | 到 | 后悔 | , | 和 |

[rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ;

| regard | to | them | ; |
|---|---|---|---|
| 看待 | 到 | 他们 | ; |

带着几分激动——“因为我相信，对于他们，她没有什么可后悔的；

[ænd; ənd] [rɪ'mɔːs] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ɪz]['ɒf(ə)n][hɑːf][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [dipɪst] [gɹ'iːfs] — [neɪ] , [ʃiː; ʃi]

| and | remorse | , | after | all | , | is | often | half | the | cause | of | our | deepest | griefs | — | nay | , | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 悔恨 | , | 后 | 全部 | , | 是 | 经常 | 一半 | 这 | 原因 | 的 | 我们的 | 最深处 | 悲伤 | — | 不 | , | 她 |

[mʌst; məst] [fiːl] ,

| must | feel | , |
|---|---|---|
| 必须 | 感觉 | , |

毕竟，悔恨往往是我们最深切悲痛的一半原因——不，她一定深有体会。

[ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] ['eni] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)nt] ['fɔːtʃənz] , [ðeɪ] [wʊd] ['əʊnli]

| that | if | they | have | any | knowledge | of | her | present | fortunes | , | they | would | only |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 如果 | 他们 | 有 | 任何 | 知识 | 的 | 她 | 展示 | 财富 | , | 他们 | 会 | 仅有的 |

[rɪ'dʒɔɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ;

| rejoice | with | her | ; |
|---|---|---|---|
| 麾 | 和 | 她 | ; |

如果他们知道她现在的境遇，一定会为她感到高兴；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['traɪəl][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [æt; ət][fɜːst] , ['kʌmɪŋ] [bæk] [ - ]

| but | it | is | a | trial | to | her | , | at | first | , | coming | back | [ | 264 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 是 | 一个 | 审判 | 到 | 她 | , | 在 | 第一的 | , | 未来 | 后退 | [ | - | ] |

但对她来说，回来一开始是个考验[264]

[hɪə(r)] — [ænd; ənd][juː; jʊ] ['kænɒt] [θɪŋk] [haʊ] ['æŋkʃəsli] [ai][hæv; həv] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl]

| here | — | and | you | cannot | think | how | anxiously | I | have | been | watching | her | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | — | 和 | 你 | 不能 | 思考 | 如何 | 焦虑地 | 我 | 有 | 到过 | 观看 | 她 | 全部 |

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] . "

| the | morning | . | " |
|---|---|---|---|
| 这 | 早晨 | . | " |

就在这里——你无法想象我整个上午有多么焦急地注视着她。

" [neɪ] , [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [weə(r)] , ['kaɪndli] ,

| " | Nay | , | you | have | no | cause | for | that | , | " | said | Mr | . | Ware | , | kindly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 你 | 有 | 不 | 原因 | 为了 | 那 | , | " | 说 | 先生 | . | 仓库 | , | 亲切地 | , |

“不，你没有理由那样做，”韦尔先生和蔼地说。

[æz; əz] [ðeɪ] [tɜːnd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ; " [ɪf] ['meɪbəl][kʊd; kəd] [meɪk] [hɜː'self] ['hæpi] [ɪn]

| as | they | turned | again | to | the | window | ; | " | if | Mabel | could | make | herself | happy | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 转向 | 再次 | 到 | 这 | 窗户 | ; | " | 如果 | 梅布尔 | 可以 | 制作 | 她自己 | 快乐的 | 在 |

[əd'vɜːsəti] ,

| adversity | , |
|---|---|
| 逆境 | , |

当他们再次转向窗外时；“如果梅布尔能在逆境中找到快乐，

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'hæpi] [wɪð] [juː; jʊ] ?

| do | you | think | it | possible | that | she | would | be | unhappy | with | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 思考 | 它 | 可能的 | 那 | 她 | 会 | 是 | 不开心 | 和 | 你 | ? |

你觉得她有可能对你不满意吗?

" ['hɑːrˌgreɪv] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['kɒmplɪmənt] [baɪ][ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [smaɪl] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['ɔːltəd] [tuː; tə]

| " | Hargrave | returned | the | compliment | by | a | cheerful | smile | , | which | was | altered | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哈格雷夫 | 返回 | 这 | 赞扬 | 经过 | 一个 | 快乐 | 微笑 | , | 哪个 | 曾是 | 已修改 | 到 |

[wʌn][ɒv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] ['swiːtnəs] ,

| one | of | exquisite | sweetness | , |
|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 精美的 | 甜味 | , |

哈格雷夫回以一个灿烂的笑容，随后笑容变得格外甜美。

[wen] ['meɪbəl] [keɪm] [aʊt] , ['biːmɪŋ] [wɪð] [dɪ'laɪtɪd] ['pleʒə(r)] .
**when Mabel came out , beaming with delighted pleasure .**
什么时候 梅布尔 来了 出去 , 光芒四射 和 高兴极了 乐趣 .

梅布尔走了出来，脸上洋溢着喜悦的笑容。

" [lʊk] , [lʌv] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['həʊldɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [bʊk] [tuː; tə] [hɪm] ,
**" Look , love , " she said , holding up a book to him ,**
" 看 , 爱 , " 她 说 , 保持 向上 一个 书 到 他 ,

“看，亲爱的，”她说着，举起一本书给他看。

" [siː] [wɒt] [ai] [hæv; həv] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːs(ə)l] — - [ðə; ði] ['mɜːrtʃənts] [ˌrekə'lekʃnz] ! -
**" see what I have found in the parcel — ' The Merchant's Recollections ! '**
" 看 什么 我 有 成立 在 这 包裹 — - 这 商人的 回忆 ! -

“看看我在包裹里发现了什么——《商人的回忆录》！”

[maɪ] [dɪə(r)] ['ʌŋkəlz] ['nɒv(ə)l] , ['pʌblɪʃt] [ɔːl'redi] .
**my dear uncle's novel , published already .**
我的 亲爱的 叔叔的 小说 , 已发布 已经 .

我亲爱的叔叔的小说已经出版了。

[wɒt] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [dɪə(r)] ['luːsi] — [ai] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [let] [hɜː(r); hə(r)] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ]
**What a pleasure for dear Lucy — I am going to let her carry it away**
什么 一个 乐趣 为了 亲爱的 露西 — 我 是 去 到 让 她 携带 它 离开
[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [fɜːst] . "
**with her to look at first . "**
和 她 到 看 在 第一的 . "

亲爱的露西真是太高兴了——我要让她先把它带走欣赏一下。

" [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['daɪɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
**" And yet you are dying to read it , all the while you are giving it**
" 和 然而 你 是 垂死 到 读 它 , 全部 这 尽管 你 是 给予 它
[ə'weɪ] ,
**away ,**
离开 ,

“然而你却非常想读它，同时你还在把它送人。”

[maɪ] [swiːt] [waɪf] ; [bʌt; bət] [gɪv] [ðɪs] ['kɒpi] [tuː; tə] ['luːsi] , [ænd; ənd] [ai] [wɪl] ['ɔːdə(r)] [ - ]
**my sweet wife ; but give this copy to Lucy , and I will order [ 265 ]**
我的 甜的 妻子 ; 但 给 这 复制 到 露西 , 和 我 将要 命令 [ - ]

我亲爱的妻子；但请把这份副本交给露西，我会订购[265]

[ə'nʌðə(r)] [frɒm; frəm] [taʊn] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .
**another from town for you .**
其他 从 镇 为了 你 .

镇上还有一位给你。

['meɪbəl] [hæz; həz] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] [juː; jʊ] , [ɔːl] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [maɪ] [dɪə(r)] [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [sed] ,
**Mabel has been talking of you , all the morning , my dear sir , " he said ,**
梅布尔 有 到过 说 的 你 , 全部 这 早晨 , 我的 亲爱的 先生 , " 他 说 ,

“梅布尔一上午都在谈论你，我亲爱的先生，”他说。

['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . [weə(r)] , " ['sendɪŋ] [juː; jʊ] , [ɪn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [fɜːst] ['peɪpəz] , [bʊks] ,
**turning to Mr . Ware , " sending you , in imagination , the first papers , books ,**
转弯 到 先生 . 仓库 , " 发送 你 , 在 想像力 , 这 第一的 文件 , 图书 ,
['flaʊəz] , [ænd; ənd] [fruːt] ,
**flowers , and fruit ,**
花朵 , 和 水果 ,

转向韦尔先生，“在想象中，我向您送去了第一批文件、书籍、鲜花和水果，

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [driːm] [əʊld] [taɪmz] [ɑː(r); ə(r)] [kʌm] [bæk] [ə'gen] . "
**and thinking how you will dream old times are come back again . "**
和 思维 如何 你 将要 梦 老的 时代 是 来 后退 再次 . "

想着你会如何梦见旧时光重现。

" [hʌʃ] , " [sed] ['meɪbəl] , " [ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][tuː; tə][biː; bi] [sə'praiziz] . "

| " | Hush | , | " | said | Mabel | , | " | those | were | all | to | be | surprises | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 嘘 | , | " | 说 | 梅布尔 | , | " | 那些 | 是 | 全部 | 到 | 是 | 惊喜 | . | " |

“嘘，”梅布尔说，“那些都是惊喜。”

" [əʊ] , [ai] [kwaɪt] [fə'gɒt] [ðæt] ;

| " | Oh | , | I | quite | forgot | that | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我 | 相当 | 忘了 | 那 | ; |

“哦，我完全忘了这件事；

[bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [baʊnd] [tuː; tə] ['kæri] [jɔː(r); jə(r)] [lɒŋ] [driːmz] ['ɪntuː] [riˈæləti] ; [bʌt; bət] [wʌn] [θɪŋ] ,

| but | now | you | will | be | bound | to | carry | your | long | dreams | into | reality | ; | but | one | thing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 你 | 将要 | 是 | 边界 | 到 | 携带 | 你的 | 长的 | 梦境 | 进入 | 现实 | ; | 但 | 一 | 事物 | , |

但现在你注定要将你长久以来的梦想变为现实；但有一件事，

[rɪˈmembə(r)] , [dɪə(r)][sɜː(r)] , [ðæt] [ɪn][ɔːl][maɪ] ['wɒndərɪŋz] , [ai][hæv; həv]['evə(r)] [lʊkt] [bæk] , [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [rɪ'gret] ,

| remember | , | dear | sir | , | that | in | all | my | wanderings | , | I | have | ever | looked | back | , | with | the | greatest | regret | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记住 | , | 亲爱的 | 先生 | , | 那 | 在 | 全部 | 我的 | 漫游 | , | 我 | 有 | 曾经 | 看起来 | 后退 | , | 和 | 这 | 最 | 后悔 | , |

先生，请记住，在我所有的漂泊旅程中，我总是满怀深深的遗憾地回头望去。

[tuː; tə][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][səˈsaɪəti] ,

| to | the | loss | of | your | society | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 损失 | 的 | 你的 | 社会 | , |

给社会带来损失，

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['selfɪʃli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] . "

| and | I | am | selfishly | anxious | to | secure | as | much | of | it | now | as | possible | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | 自私地 | 焦虑的 | 到 | 安全的 | 作为 | 很多 | 的 | 它 | 现在 | 作为 | 可能的 | . | " |

而我出于私心，急于尽可能多地攫取这笔钱。

" [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['welkəm] [gest] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [gʊd] ['rektə(r)] ['tʃɪəfəli] ,

| " | If | I | am | a | welcome | guest | , | " | replied | the | good | Rector | cheerfully | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我 | 是 | 一个 | 欢迎 | 客人 | , | " | 回复 | 这 | 好的 | 校长 | 愉快地 | , |

“如果我是一位受欢迎的客人，”这位和蔼的校长愉快地回答道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nəʊ] [daʊt] ['veri] ['ɒf(ə)n][faɪnd][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['redi] [wʌn] , [fɔː(r); fə(r)] ,

| " | you | will | no | doubt | very | often | find | me | a | ready | one | , | for | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 将要 | 不 | 怀疑 | 非常 | 经常 | 寻找 | 我 | 一个 | 准备好 | 一 | , | 为了 | , |

“你肯定会经常发现我乐于助人，因为，

[ðəʊ] [wiː; wi][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][sɪ'kluːʒ(ə)n][səʊ] ['meni] [j'iəz] ,

| though | we | have | lived | in | seclusion | so | many | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我们 | 有 | 居住地 | 在 | 隔离 | 所以 | 许多 | 年 | , |

虽然我们已经隐居多年，

[ai][hæv; həv][nɒt] [lɒst] [maɪ] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [səˈsaɪəti] , [wɪtʃ] [ə; eɪ] [haʊs] [laɪk] [jɔːz] [ɔːt] [tuː; tə] [əˈfɔːd] ;

| I | have | not | lost | my | taste | for | that | society | , | which | a | house | like | yours | ought | to | afford | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不是 | 丢失的 | 我的 | 品尝 | 为了 | 那 | 社会 | , | 哪个 | 一个 | 房子 | 喜欢 | 你的 | 应该 | 到 | 买得起 | ; |

我仍然对那种社交场合感兴趣，像您这样的房子理应能让我享受到那种社交生活；

[ɪnˈdiːd] , [wɪˈðaʊt] [maɪ] [frend] [ - ]

| indeed | , | without | my | friend | [ | 266 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 没有 | 我的 | 朋友 | [ | - | ] |

确实，没有我的朋友[266]

['meɪbəl] , [aɪ] ['skeəsli] [nəʊ] [haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lɒŋ] [hæv; həv] [gɒt] [ɒn] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

| **Mabel** | **,** | **I** | **scarcely** | **know** | **how** | **I** | **should** | **long** | **have** | **got** | **on** | **without** | **it** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 梅布尔 | , | 我 | 几乎 | 知道 | 如何 | 我 | 应该 | 长的 | 有 | 得到 | 在 | 没有 | 它 | . | " |

梅布尔，我真不知道没有它我该怎么熬过去。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [rɪ'tɜːnd] ['hɑːrˌgreɪv] ,

| **"** | **Thank** | **you** | **,** | **thank** | **you** | **,** | **"** | **returned** | **Hargrave** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 你 | , | 感谢 | 你 | , | " | 返回 | 哈格雷夫 | , |

“谢谢，谢谢，”哈格雷夫回答道。

" [let] [ˌem 'iː] ['evə(r)] [biː; bi] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] [juː; jʊ] [æz; əz] [aɪ] [wɒz; wəz] [ɪn] ['sʌni] ['ɪtəli] ,

| **"** | **let** | **me** | **ever** | **be** | **the** | **same** | **to** | **you** | **as** | **I** | **was** | **in** | **sunny** | **Italy** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 我 | 曾经 | 是 | 这 | 相同的 | 到 | 你 | 作为 | 我 | 曾是 | 在 | 阳光明媚 | 意大利 | , |

“愿我永远像在阳光明媚的意大利时那样对待你。”

[wɪð] [nəʊ] [kən'streɪnt] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɒv; əv] [self] - [rɪ'spekt] ; [ænd; ənd] [naʊ] [lʌv] , "

| **with** | **no** | **constraint** | **between** | **us** | **,** | **but** | **that** | **of** | **self** | **-** | **respect** | **;** | **and** | **now** | **love** | **,** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 约束 | 之间 | 我们 | , | 但 | 那 | 的 | 自己 | - | 尊重 | ; | 和 | 现在 | 爱 | , | " |

[hiː; hi] [sed] ,

| **he** | **said** | **,** |
|---|---|---|
| 他 | 说 | , |

“我们之间没有任何束缚，只有自尊；而现在，还有爱，”他说。

['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['meɪbəl] , " [gəʊ] [ænd; ənd] [pʊt] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['bɒnɪt] ,

| **turning** | **to** | **Mabel** | **,** | **"** | **go** | **and** | **put** | **on** | **your** | **bonnet** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转弯 | 到 | 梅布尔 | , | " | 去 | 和 | 放 | 在 | 你的 | 引擎盖 | , |

我转向梅布尔说：“去戴上你的帽子。”

[ænd; ənd] [wiː; wi] [wɪl] [ʃəʊ] ['aʊə(r)] [frendz] [jɔː(r); jə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ærəb] , [ænd; ənd] ['aʊə(r)] [ɪn'tendɪd]

| **and** | **we** | **will** | **shew** | **our** | **friends** | **your** | **beautiful** | **Arab** | **,** | **and** | **our** | **intended** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 将要 | 展示 | 我们的 | 朋友们 | 你的 | 美丽的 | 阿拉伯 | , | 和 | 我们的 | 故意的 |

[ɪm'prʊvmənt] ,

| **improvements** | **,** |
|---|---|
| 改进 | , |

我们会向朋友们展示你美丽的阿拉伯风格，以及我们计划进行的改进。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [wɪl] [wɔːk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [tuː] [əʊld] ['sɜːvənts] ;

| **and** | **then** | **we** | **will** | **walk** | **to** | **the** | **village** | **to** | **see** | **your** | **two** | **old** | **servants** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我们 | 将要 | 走 | 到 | 这 | 村庄 | 到 | 看 | 你的 | 二 | 老的 | 仆人 | ; |

然后我们将步行到村里去看望你的两位老仆人；

[juː; jʊ] [hæd; həd] ['betə(r)] [gəʊ] [ðeə(r)] [æt; ət] [wʌns] ,

| **you** | **had** | **better** | **go** | **there** | **at** | **once** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 更好的 | 去 | 那里 | 在 | 一次 | , |

你最好立刻去那里。

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl] [fɪə(r)] [ɒv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [əʊld] [pleɪs] [wɪl] [biː; bi] [gɒn] .

| **and** | **then** | **all** | **fear** | **of** | **visiting** | **the** | **old** | **place** | **will** | **be** | **gone** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 全部 | 害怕 | 的 | 访问 | 这 | 老的 | 地方 | 将要 | 是 | 已消失 | . |

那样一来，所有对重访旧址的恐惧都会消失。

" ['meɪbəlz] ['prɪti] [strɔː] ['bɒnɪt] [wɒz; wəz] [suːn] [pʊt] [ɒn] ,

| **"** | **Mabel's** | **pretty** | **straw** | **bonnet** | **was** | **soon** | **put** | **on** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 梅布尔的 | 漂亮的 | 稻草 | 引擎盖 | 曾是 | 很快 | 放 | 在 | , |

“梅布尔漂亮的草帽很快就戴上了，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] ['gaːdnz] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] [graʊndz] ,

| **and** | **she** | **was** | **walking** | **with** | **them** | **through** | **the** | **gardens** | **and** | **pleasure** | **grounds** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 步行 | 和 | 他们 | 通过 | 这 | 花园 | 和 | 乐趣 | 理由 | , |

她和他们一起漫步在花园和游乐场中。

['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['hæpi] [təʊn] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [tuː; tə] ['evri] [θɪŋ] [ðeɪ] [lʊkt] [ə'pɒn] ; [fɔː(r); fə(r)]

| giving | her | own | happy | tone | of | feeling | to | every | thing | they | looked | upon | ; | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 她 | 自己的 | 快乐的 | 语气 | 的 | 感觉 | 到 | 每一个 | 事物 | 他们 | 看起来 | 之上 | ; | 为了 |

[weər'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [stɜːd] ,

| wherever | she | stirred | , |
|---|---|---|---|
| 无论 | 她 | 搅拌 | , |

她将自己快乐的情感融入到他们所看到的一切事物中；因为无论她走到哪里，

[ðeə(r)] , [laɪf] , [ænd; ənd] ['ɪndəstri] , [ænd; ənd] ['kʌmfət] [wɜː(r); wə(r)] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] .

| there | , | life | , | and | industry | , | and | comfort | were | sure | to | appear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | , | 生活 | , | 和 | 行业 | , | 和 | 舒适 | 是 | 当然 | 到 | 出现 | . |

那里必然会有生活、工业和舒适的生活。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] [hɑːf] [ 'aidəliaiz ] ['mɪstrəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [waɪd] [də'meɪn] ,

| She | was | now | the | half | idolized | mistress | of | a | wide | domain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 现在 | 这 | 一半 | 偶像化 | 情妇 | 的 | 一个 | 宽的 | 领域 | , |

她现在是幅员辽阔、备受崇拜的女主人。

[ænd; ənd] [mɔː(r)] [wel] [stɔː(r)d] [welθ] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [ - ]

| and | more | well | stored | wealth | than | she | [ | 267 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更多的 | 出色地 | 存储 | 财富 | 比 | 她 | [ | - | ] |

以及比她[267]更多的财富。

[kʊd; kəd] [ə'fɔːd] [taɪm] [tuː; tə] ['kælkjuleɪt] , [ænd; ənd] , [waɪd] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnfluəns] [wɒz; wəz] ['laɪkli]

| could | afford | time | to | calculate | , | and | , | wide | as | her | influence | was | likely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 买得起 | 时间 | 到 | 计算 | , | 和 | , | 宽的 | 作为 | 她 | 影响 | 曾是 | 可能 |

[tuː; tə] [ɪk'stend] ,

| to | extend | , |
|---|---|---|
| 到 | 延长 | , |

她有时间进行计算，而且，鉴于她的影响力可能非常广泛，

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [spred] [ə'brɔːd] [ðə; ði] [sʌn] - [laɪt] ['prɪnsəp(ə)lz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [pjʊə(r)] [hɑːt] .

| would | she | spread | abroad | the | sun | - | light | principles | of | her | own | pure | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 她 | 传播 | 国外 | 这 | 太阳 | - | 光 | 原则 | 的 | 她 | 自己的 | 纯的 | 心 | . |

她会将自己纯洁心灵中蕴含的阳光般的原则传播到四面八方吗?

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [gəʊz] [fɔːθ] [wɪð] ['hɑːrˌgreɪv] , ['liːnɪŋ] ['fɒndli] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ɑːm] ,

| And | , | as | she | goes | forth | with | Hargrave | , | leaning | fondly | on | his | arm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 作为 | 她 | 去 | 前进 | 和 | 哈格雷夫 | , | 倾斜 | 深情地 | 在 | 他的 | 手臂 | , |

于是，她依偎在哈格雷夫的臂弯里，与他一同前行。

[ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] ['fɔːwəd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [plænz] , [wɪtʃ] [wʊd] [kɔːl] [fɔːθ] [hɪz; ɪz] ['enədʒi] ,

| and | bringing | forward | a | hundred | plans | , | which | would | call | forth | his | energy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 带来 | 向前 | 一个 | 百 | 计划 | , | 哪个 | 会 | 称呼 | 前进 | 他的 | 活力 | , |

并提出了一百项计划，这将激发他的精力，

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ɒn] [ðəʊz] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] — [wiː; wi] [wɪl] [liːv] [ðem; ðəm] , [nɒt]

| and | bring | a | blessing | on | those | around | them | — | we | will | leave | them | , | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 带来 | 一个 | 祝福 | 在 | 那些 | 大约 | 他们 | — | 我们 | 将要 | 离开 | 他们 | , | 不是 |

['slʌgɪʃ] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] ,

| sluggish | and | contented | , |
|---|---|---|---|
| 迟缓 | 和 | 满足 | , |

并给他们周围的人带来祝福——我们将离开他们，让他们充满活力，而不是懒散懈怠。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [k'eəz] [ænd; ənd] [ ig'zɜːʃən ] [ɒv; əv] [laɪf] [wɜː(r); wə(r)] [endid] ,

| as | if | the | cares | and | exertions | of | life | were | ended | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 这 | 关心 | 和 | 努力 | 的 | 生活 | 是 | 结束 | , |

仿佛生活中所有的烦恼和劳累都已结束，

[bʌt; bət] ['hæpi] [ɪn] [ðeə(r)] [rɪ'stɔːd] [lʌv] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ə'njuː] .

| but | happy | in | their | restored | love | to | begin | it | anew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 快乐的 | 在 | 他们的 | 恢复 | 爱 | 到 | 开始 | 它 | 重新 | . |

但他们为重燃的爱情感到高兴，并准备重新开始。

[ðə; ði] [end] .
**THE END .**
这 结尾 .

剧终。

[tiː] . [siː] . ['nuːbi] , ['prɪntə(r)] , - , ['wɛlˌbɛk] [striːt] , ['kævəndɪʃ] [skweə(r)] .
**T . C . Newby , Printer , 30 , Welbeck Street , Cavendish Square .**
T . C . 纽比 , 打印机 , - , 韦尔贝克 街道 , 卡文迪什 正方形 .

TC Newby，印刷厂，韦尔贝克街 30 号，卡文迪什广场。

[ɪn][ðə; ði] [pres] .
**In the Press .**
在 这 按 .

媒体报道。

[ˌtaɪˌkɑːndə'roʊgə] :
**TICONDEROGA :**
提康德罗加 :

蒂康德罗加：

[æn; ən] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] [rəʊ'mæns] ,
**AN HISTORICAL ROMANCE ,**
一个 历史 浪漫 ,

一部历史爱情小说

[ɪn] [θriː] [vɑːlz] .
**IN THREE VOLS .**
在 三 卷 .

共三卷。

[baɪ]
**BY**
经过

经过

[dʒiː] . [piː] . [ɑː(r)] . [dʒeɪmz] , [ˌiː es 'kjuː] .
**G . P . R . JAMES , Esq .**
G . P . 拉 . 詹姆斯 , 先生 .

GPR JAMES，律师

[həʊp] :
**HOPE :**
希望 :

希望：

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['tʃekəd] [laɪf] .
**A STORY OF CHEQUERED LIFE .**
一个 故事 的 方格 生活 .

一段坎坷人生的故事。

[baɪ] ['ælfrɪd] ['dʌbljuː] . [kəʊl] ,
**BY ALFRED W . COLE ,**
经过 阿尔弗雷德 W . 油菜 ,

作者：阿尔弗雷德·W·科尔

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ðə; ði] [keɪp] [ænd; ənd][ðə; ði]['kæfə(r)] , " & [siː] .
**Author of " The Cape and the Kaffirs , " & c .**
作者 的 " 这 岬 和 这 卡菲尔人 , " & c .

《海角与卡菲尔人》等书的作者

[ɪn][ðə; ði] [pres] .
**In the Press .**
在 这 按 .

媒体报道。

[lɪz'mɔːr] .
**LISMORE .**
利斯莫尔 .

利斯莫尔。

[ə; eɪ] ['nɒv(ə)l] .
**A NOVEL .**
一个 小说 .

一部小说。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ðə; ði] ['leɪdi] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] - ['tʃeɪmbə(r)] , "
**By the Author of " The Lady of the Bed - Chamber , "**
经过 这 作者 的 " 这 女士 的 这 床 - 商会 , "

作者著有《寝宫夫人》

" [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['mærɪdʒ] , " & [siː] . , & [siː] .
**" The Double Marriage , " & c . , & c .**
" 这 双倍的 婚姻 , " & c . , & c .

《双重婚姻》等等。

[ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [skweə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
**THE WORLD , AND HOW TO SQUARE IT .**
这 世界 , 和 如何 到 正方形 它 .

世界，以及如何将其化为正方形。

[baɪ] ['hæri] - ,
**BY HARRY HIEOVER ,**
经过 哈利 - ,

作者：哈里·希奥弗

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " ['prɒpə(r)] [kən'dɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] ['hɔːsɪz] , "
**Author of " Proper Conditions for all Horses , "**
作者 的 " 恰当的 状况 为了 全部 马匹 , "

《所有马匹的适宜生存条件》一书的作者

" ['spɔːtɪŋ] [fækts][ænd; ənd] ['spɔːtɪŋ] ['fænsiz] , " & [siː] .
**" Sporting Facts and Sporting Fancies , " & c .**
" 体育 事实 和 体育 幻想 , " & c .

《体育事实与体育幻想》等。

[-] [nəʊt] :
**Transcriber's note :**
转录员的 笔记 :

转录者注：

[ə; eɪ]['teɪb(ə)l][ɒv; əv] ['kɒntents] [hæz; həz] [biːn] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðɪs] ['iːbuk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['riːdərz]
**A Table of Contents has been added to this ebook for the reader's**
[kən'viːniəns] .
**convenience .**
方便 .

为了方便读者，本电子书已添加目录。

[ɪn]['dʒen(ə)rəl] ['evri] ['efət] [hæz; həz] [biːn] [meɪd] [tuː; tə] ['replɪkeɪt] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][tekst][æz; əz]
**In general every effort has been made to replicate the original text as**
['feɪθfəli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,
**faithfully as possible ,**
忠实 作为 可能的 ,

总的来说，我们已尽一切努力尽可能忠实地再现原文。

[ɪn'kluːdɪŋ] [sʌm; səm] ['ɪnstənsɪz] [ɒv; əv][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['stændəd] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] .

| including | some | instances | of | no | longer | standard | spelling | and | punctuation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 包括 | 一些 | 实例 | 的 | 不 | 更长 | 标准 | 拼写 | 和 | 标点 | . |

包括一些不再符合标准的拼写和标点符号。

---

[ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tendənsi] [fɔː(r); fə(r)] ['kærəktəz] [tuː; tə][ɑːsk]['semi] - [rɪ'tɒrɪk(ə)l]

| In | particular | there | was | a | tendency | for | characters | to | ask | semi | - | rhetorical |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 特别的 | 那里 | 曾是 | 一个 | 趋势 | 为了 | 人物 | 到 | 问 | 半 | - | 修辞 |

['kwestʃənz] ['pʌŋktʃueɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['pɪəriəd] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kwestʃən] [mɑːk] ;

| questions | punctuated | with | a | period | instead | of | a | question | mark | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问题 | 标点符号 | 和 | 一个 | 时期 | 反而 | 的 | 一个 | 问题 | 标记 | ; |

尤其值得注意的是，人物常常会提出一些半反问句，并用句号而不是问号来结尾；

---

[ðɪs] [hæz; həz][nɒt] [biːn] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ][staɪ'lɪstɪk] [tʃɔɪs] , [nɒt][ə; eɪ] ['prɪntərz]

| this | has | not | been | changed | since | it | may | be | a | stylistic | choice | , | not | a | printer's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 有 | 不是 | 到过 | 已更改 | 自从 | 它 | 可能 | 是 | 一个 | 风格 | 选择 | , | 不是 | 一个 | 打印机的 |

['erə(r)] .

| error | . |
|---|---|
| 错误 | . |

由于这可能是出于风格选择，而非印刷错误，因此尚未更改。

---

[haʊ'evə(r)] , [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] ['erə(r)z] [ðæt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['neɪtʃə(r)][hæv; həv]

| However | , | punctuation | errors | that | appear | to | be | of | typographical | nature | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 标点 | 错误 | 那 | 出现 | 到 | 是 | 的 | 印刷 | 自然 | 有 |

[biːn] [rɪ'peəd] ( [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] ,

| been | repaired | ( | for | example | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 已修复 | ( | 为了 | 例子 | , |

然而，一些看似属于印刷错误性质的标点符号错误已被修正（例如，

---

['meni] ['mɪsɪŋ] ['əʊpənɪŋ] [ɔː(r)] ['kləʊzɪŋ] [kwəʊ'teɪʃ(ə)n][mɑːrks][hæv; həv] [biːn] ['ædɪd] ) .

| many | missing | opening | or | closing | quotation | marks | have | been | added | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 丢失的 | 开幕 | 或者 | 结束 | 引述 | 标记 | 有 | 到过 | 额外 | ) | . |

已添加许多缺失的开头或结尾引号）。

---

[ˌhaɪfə'neɪʃn] [ænd; ənd]['æksent][mɑːrks][hæv; həv] [biːn] ['stændədaɪzd] .

| Hyphenation | and | accent | marks | have | been | standardized | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 连字符 | 和 | 口音 | 标记 | 有 | 到过 | 标准化 | . |

连字符和重音符号已标准化。

---

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['tʃeɪndʒɪz] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [tuː; tə][rɪ'peə(r)] [ə'pærənt] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erə(r)z] :

| The | following | changes | were | made | to | repair | apparent | typographical | errors | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下列的 | 变化 | 是 | 制成 | 到 | 维修 | 明显 | 印刷 | 错误 | : |

为修正明显的印刷错误，进行了以下修改：

---

[piː] . - " [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['fʊtstuːl] , [tɛlɪŋ] " [tɛlɪŋ] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] ['telɪŋ]

| p | . | 20 | " | gave | her | a | footstool | , | tellling | " | tellling | changed | to | telling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| p | . | - | " | 给予 | 她 | 一个 | 脚凳 | , | 讲述 | " | 讲述 | 已更改 | 到 | 讲述 |

第20页 “给了她一个脚凳，telling” telling 改为 telling

---

[piː] . -

| p | . | 25 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第25页

---

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ]['nɒv(ə)l] - " - [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [wɪtʃ]

| " | she | took | up | a | novel | whieh | " | whieh | changed | to | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 采取 | 向上 | 一个 | 小说 | - | " | - | 已更改 | 到 | 哪个 |

“她拿起一本小说，其中” whieh 变成了 which

---

[piː] . -

| p | . | 50 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第50页

" [tuː; tə][ðə; ði] [əd'vɑːnsmənt] [ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] .
" to the advancement of christianity .
" 到 这 进步 的 基督教 .

“为了基督教的进步。”

" [ˌkrɪsti'ænəti] ['kæpɪtəlaɪzd]
" Christianity capitalized
" 基督教 资本化

基督教资本化

[piː] . -
p . 65
p . -

第65页

" ['spɑːklɪŋ] [gʊd] - " - [tʃeɪndʒd] [tuː; tə]['hjuːmə(r)]
" sparkling good humonr " humonr changed to humour
" 闪闪发光 好的 - " - 已更改 到 幽默

“sparkling good humonr” humonr 改为 humor

[piː] . - " [tuː] - [tuː; tə]['edʒukeɪt] " - [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [ʌn'wel]
p . 83 " too ununwell to educate " unwell changed to unwell
p . - " 也 - 到 教育 " - 已更改 到 不适

第 83 页 “too ununwell to educate” ununwell 改为 unwell

[piː] . - " [fə'gɪv] , [fə'gɪv] .
p . 88 " forgive , forgive .
p . - " 原谅 , 原谅 .

第 88 页 “原谅，原谅。”

['pɒlək] " ['pɒlək] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] ['pɒlək]
Pollock " Pollock changed to Pollok
波洛克 " 波洛克 已更改 到 波洛克

Pollock” Pollock 改为 Pollok

[piː] . -
p . 95
p . -

第95页

" [ænd; ənd] , ['leɪɪŋ] [hɪə(r)] [hed] " [hɪə(r)] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
" and , laying hear head " hear changed to her
" 和 , 躺下 听到 头 " 听到 已更改 到 她

“然后，躺下，头……”她改变了主意。

[piː] . -
p . 110
p . -

第110页

" [tʃəʊz] [wʌn] [wet] [ˌɑːftə'nuːn] " [tʃəʊz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [tʃuːzɪŋ]
" chosing one wet afternoon " chosing changed to choosing
" 选择 一 湿的 下午 " 选择 已更改 到 选择

“选择在一个潮湿的下午” choising 改为 choose

[piː] . -
p . 113
p . -

第113页

" [gʊd] [diːl] [ˌoʊ 'tiː][tju'ɪʃ(ə)n] " [ˌoʊ 'tiː] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ɒv; əv]
" good deal ot tuition " ot changed to of
" 好的 交易 ot 学费 " ot 已更改 到 的

“good deal ot tuition” 已更改为 of

[piː] . -

| p | . | 115 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第115页

| " | [pliːzd] | [wɪð] [ðə; ði] | [ˌriːˈpɛkt] | " | [ˌriːˈpɛkt] | [tʃeɪndʒd] | [tuː; tə] | [rɪˈspekt] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | pleased | with | the | repect | " | repect | changed | to | respect |
| " | 高兴 | 和 | 这 | 尊重 | " | 尊重 | 已更改 | 到 | 尊重 |

“对尊重感到满意” 尊重改为尊重

| [piː] . | - | " | [hæv; həv] | [ðə; ði] | [peɪn] | [ɒv; əv] | - | " | - | [tʃeɪndʒd] | [tuː; tə] | [rɪˈmuːvɪŋ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| p | . | 120 | " | have | the | pain | of | romoving | " | romoving | changed | to | removing |
| p | . | - | " | 有 | 这 | 疼痛 | 的 | - | " | - | 已更改 | 到 | 移除 |

第 120 页 “have the pain of romoving” romoving 改为 removal

[piː] . -

| p | . | 144 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第144页

| " | [tuː; tə] | [ˈhɑːrˌgreɪv] | , | [æz; əz] | [ʃiː; ʃi] | [lent] | " | [lent] | [tʃeɪndʒd] | [tuː; tə] | [lent] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | to | Hargrave | , | as | she | lent | " | lent | changed | to | leant |
| " | 到 | 哈格雷夫 | , | 作为 | 她 | 借出的 | " | 借出的 | 已更改 | 到 | 倾斜 |

“to Hargrave, as she len” lent 改为 leant

[piː] . -

| p | . | 144 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第144页

| " | [ðə; ði] | [huːm] | , | [wen] | [ðə; ði] | [dɔː(r)] | " | [huːm] | [tʃeɪndʒd] | [tuː; tə] | [ruːm] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | the | hoom | , | when | the | door | " | hoom | changed | to | room |
| " | 这 | 胡姆 | , | 什么时候 | 这 | 门 | " | 胡姆 | 已更改 | 到 | 房间 |

“当门打开时”，hoom 变成了房间

| [piː] . | - | " | [ˈɒfə(r)] | [mɔː(r)] | [ðæn; ðən] | [ˈθɜːti] | - | " | - | [tʃeɪndʒd] | [tuː; tə] | [paʊndz] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| p | . | 148 | " | offer | more | than | thirty | ponnds | " | ponnds | changed | to | pounds |
| p | . | - | " | 提供 | 更多的 | 比 | 三十 | - | " | - | 已更改 | 到 | 磅 |

第 148 页 “提供超过三十个庞德” 庞德改为磅

[piː] . -

| p | . | 157 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第157页

| " | [riˈzjuːmɪŋ] | [ðə; ði] | [kənvɜːsɜ] | [ʃən] | " | [kənvɜːsɜ] | [ʃən] | [tʃeɪndʒd] | [tuː; tə] | [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | resuming | the | conversar | tion | " | conversar | tion | changed | to | conversation |
| " | 恢复 | 这 | 对话者 | tion | " | 对话者 | tion | 已更改 | 到 | 对话 |

“继续对话” 对话已更改为对话

[piː] . -

| p | . | 174 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第174页

| " | - | [ˈeɪb(ə)l] | [tuː; tə] | [spiːk] | " | - | - | - | [tʃeɪndʒd] | [tuː; tə] | - | [ˈskeəsli] | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | carcely | able | to | speak | " | ' | carcely | ' | changed | to | ' | scarcely | ' |
| " | - | 有能力的 | 到 | 说话 | " | - | - | - | 已更改 | 到 | - | 几乎 | - |

“几乎不能说话”中的“几乎”改为“几乎不”

[piː] . -

| p | . | 175 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第175页

" ['meɪbəl] [lent] [daʊn] [ænd; ənd] [tɜːnd] " [lent] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [lent]
**" Mabel lent down and turned " lent changed to leant**
" 梅布尔 借出的 向下 和 转向 " 借出的 已更改 到 倾斜

“Mabel len down and turn” lent 改为 leant

[piː] . -
**p . 233**
p . -

第233页

" [ðə; ði] [wel] - [nəʊn] ['lændmɑːrks] [ef] " [ef] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [ɒv; əv]
**" the well - known landmarks ef " ef changed to of**
" 这 出色地 - 已知 地标 ef " ef 已更改 到 的

“著名的地标 ef” ef 改为 of

[piː] . -
**p . 235**
p . -

第235页

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [səʊ] [laɪkt] [həʊm] " [laɪkt] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [laɪk]
**" It looked so liked home " liked changed to like**
" 它 看起来 所以 喜欢 家 " 喜欢 已更改 到 喜欢

“它看起来就像家一样” like 改为 like

[piː] . -
**p . 245**
p . -

第245页

" [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ['kʌmfət] " [juː; jʊ] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)]
**" much for you comfort " you changed to your**
" 很多 为了 你 舒适 " 你 已更改 到 你的

“为了你的舒适”，你改成了你的

[piː] . - " ['pɒkɪt] [ə; eɪ] [wɪg] [ɒv; əv] ['ʃægi] [heə(r)] " [wɪg] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [wɪg]
**p . 245 " pocket a whig of shaggy hair " whig changed to wig**
p . - " 口袋 一个 辉格党 的 毛茸茸 头发 " 辉格党 已更改 到 假发

第245页 “口袋里装着一顶蓬松的假发” whig 改为 wig

[piː] . -
**p . 257**
p . -

第257页

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] " [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
**" CHAPTER XIII " XIII changed to XII**
" 章 十三 " 十三 已更改 到 十二

“第十三章”中的“XIII”改为“XII”。

[piː] . -
**p . 257**
p . -

第257页

" [tuː] [mʌnθs] [hæd; həd] [pɑːst] [sɪns] [ðə; ði] [ðə; ði] " ['ekstrə] - [ðə; ði] - [rɪ'muːvd]
**" Two months had passed since the the " extra ' the ' removed**
" 二 几个月 有 通过了 自从 这 这 " 额外的 - 这 - 已移除

自从“多余的‘the’被移除后，已经过去了两个月”

[piː] . -
**p . 263**
p . -

第263页

" [ʃʊə(r)] , - [tuː; tə] [rɪ'gret] " - [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ]

**" sure , nothimg to regret " nothimg changed to nothing**

" 当然 , - 到 后悔 " - 已更改 到 没有什么

“当然，没什么好后悔的” 没什么好后悔的变成了什么样子

[piː] . -

**p . 267**

p . -

第267页

" ['biː'ɛn'tiː] ['hæpi] [ɪn][ðeə(r)] [rɪ'stɔːd] " ['biː'ɛn'tiː] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][bʌt; bət]

**" bnt happy in their restored " bnt changed to but**

" bnt 快乐的 在 他们的 恢复 " bnt 已更改 到 但

“bnt 对他们恢复后的状况并不满意” bnt 改为了 but

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神